叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000001

2. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000002

3. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000003

4. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000004

5. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000005

6. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000006

7. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000007

8. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000008

9. 吉普赛·布雷顿(gypsy Breynton) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第1/9页

['dʒɪpsi]
Gypsy
吉普赛人

吉普赛人

-
Breynton
-

布雷顿

[baɪ]
By
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət]
ELIZABETH **STUART**
伊丽莎白 斯图尔特

伊丽莎白·斯图尔特

[felps]
PHELPS
菲尔普斯

PHELPS

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Dodd **,** **Mead** **and** **Company**
多德 , 米德 和 公司

多德、米德公司

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1866** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1866年登记在册。

[greɪvz] & [jʌŋ] ,
GRAVES **&** **YOUNG** **,**
坟墓 & 年轻的 ,

格雷夫斯和杨

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
in **the** **Clerk's** **Office** **for** **the** **District** **Court** **of** **Massachusetts**
在 这 职员的 办公室 为了 这 区 法庭 的 马萨诸塞州

马萨诸塞州地区法院书记官办公室

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] [wɔːd] .
Copyright **,** **1894** **,** **by** **Elizabeth** **Stuart** **Phelps** **Ward** **.**
版权 , - , 经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 沃德 .

版权所有，1894 年，伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯·沃德。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['hævɪŋ] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [bʊks] ,
Having been asked to write a preface to the new edition of the Gypsy books ,
拥有 到过 问 到 写 一个 前言 到 这 新的 版 的 这 吉普赛人 图书 ,

受邀为新版吉普赛书籍撰写序言后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'plekst] .
I am not a little perplexed .
我 是 不是 一个 小的 困惑 .

我感到十分困惑。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
I was hardly more than a girl myself , when I recorded the history of
我 曾是 几乎 更多的 比 一个 女孩 我 , 什么时候 我 记录 这 历史 的
[ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ;
this young person ;
这 年轻的 人 ;

我记录这位年轻人的生平时，自己也还只是个小女孩；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
and I find it hard , at this distance , to photograph her as she looks ,
和 我 寻找 它 难的 , 在 这 距离 , 到 照片 她 作为 她 看起来 ,

隔着这么远的距离，我很难拍出她真实的模样。

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] .
or ought to look to - day .
或者 应该 到 看 到 - 天 .

或者今天就应该看看。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [sɪt] [stɪl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] " ['teɪkən] .
She does not sit still long enough to be " taken .
她 做 不是 坐 仍然 长的 足够的 到 是 " 已采取 .

她一刻也静不下来，所以不可能被"掳走"。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['laɪvli] [gɜːl][ɪn] ['prɪti] [ʃɔːt] [dresɪz] [ænd; ənd] ['veri] [lɒŋ] [s'tɒkɪŋz] , — [kwaɪt] [ə; eɪ]
" I see a lively girl in pretty short dresses and very long stockings , — quite a
" 我 看 一个 热闹 女孩 在 漂亮的 短的 连衣裙 和 非常 长的 长筒袜 , — 相当 一个
[tɒm] - [bɔɪ] ,
Tom - boy ,
汤姆 - 男生 ,

"我看到一个活泼的女孩，穿着漂亮的短裙和很长的长袜，——简直像个假小子。"

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] .
if I remember rightly .
如果 我 记住 没错 .

如果我没记错的话。

[ʃiː; ʃi] ['pæd(ə)lz] [ə; eɪ][rɑːft] , [ʃiː; ʃi] [klaim] [ə; eɪ] [triː] , [ʃiː; ʃi] [skeɪts] [ænd; ənd] [træmp][ænd; ənd] [kəʊsts] ,
She paddles a raft , she climbs a tree , she skates and tramps and coasts ,
她 桨 一个 筏 , 她 攀登 一个 树 , 她 冰鞋 和 流浪汉 和 海岸 ,

她划着木筏，爬着树，滑冰，徒步旅行，滑冰，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['mʌdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːn] .
she is usually very muddy , and a little torn .
她 是 通常 非常 浑 , 和 一个 小的 撕裂 .

她身上通常沾满了泥巴，而且有点破损。

[ðeə(r)] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gæðəz] ;

There	is	apt	to	be	a	pin	in	her	gathers	;
那里	是	易于	到	是	一个	别针	在	她	聚集	;

她的褶皱里很可能藏着一根别针;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	there	is	sure	to	be	a	laugh	in	her	eyes	.
但	那里	是	当然	到	是	一个	笑	在	她	眼睛	.

但她眼中肯定会闪过一丝笑意。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstʃɪf] , [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒɪpsi] .

Wherever	there	is	mischief	,	there	is	Gypsy	.
无论	那里	是	恶作剧	,	那里	是	吉普赛人	.

哪里有捣蛋事，哪里就有吉普赛人。

[jet] , [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [fʌn] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , — [ænd; ənd]

Yet	,	wherever	there	is	fun	,	and	health	,	and	hope	,	and	happiness	,	—	and
然而	,	无论	那里	是	乐趣	,	和	健康	,	和	希望	,	和	幸福	,	—	和

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

然而，无论哪里有乐趣、健康、希望和幸福，——而且我认为，

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['truːθflnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] , — [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒɪpsi] , [tuː] .

wherever	there	is	truthfulness	and	generosity	,	—	there	is	Gypsy	,	too	.
无论	那里	是	真实性	和	慷慨	,	—	那里	是	吉普赛人	,	也	.

哪里有真诚和慷慨，哪里就有吉普赛人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒɪpsi] [ɪz] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ,

And	now	,	the	publishers	tell	me	that	Gypsy	is	thirty	years	old	,
和	现在	,	这	出版商	告诉	我	那	吉普赛人	是	三十	年	老的	,

而现在，出版商告诉我，《吉普赛》已经出版三十年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɔːn] [wen] [aɪ] [njuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

and	that	girls	who	were	not	so	much	as	born	when	I	knew	the	little	lady	,
和	那	女孩们	WHO	是	不是	所以	很多	作为	出生	什么时候	我	知道	这	小的	女士	,

而那些在我认识这位小女士时甚至还没出生的女孩们，

[ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ridər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] - [deɪ] .

are	her	readers	and	her	friends	to	-	day	.
是	她	读者	和	她	朋友们	到	-	天	.

他们是她今天的读者和朋友。

['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ?

Thirty	years	old	?
三十	年	老的	?

三十岁?

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] !

Indeed	,	it	is	more	than	that	!
的确	,	它	是	更多的	比	那	!

事实上，它远不止如此!

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['memwɑːz] ?

For	is	it	not	thirty	years	since	the	publication	of	her	memoirs	?
为了	是	它	不是	三十	年	自从	这	发布	的	她	回忆录	?

距离她的回忆录出版已经过去三十年了吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['pɒsəbli] [ˌsɪks'tiːn] ?

And	was	she	,	at	that	time	,	possibly	sixteen	?
和	曾是	她	,	在	那	时间	,	可能	十六	?

当时她可能只有十六岁吗?

['fɔːti] - [sɪks] [j'iəz] ?
Forty - six years ?
四十 - 六 年 ?

四十六年?

[ɪn'kredəb(ə)l] !
Incredible !
极好的 !

极好的!

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] ['dʒɪpsi] “ [grəʊ] [ʌp] ?
How in the world did Gypsy “ grow up ?
如何 在 这 世界 做过 吉普赛人 “ 生长 向上 ?

吉普赛人究竟是如何“长大”的?

” [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [tə'bɒgən] [ænd; ənd] [t'ɛlɪfˌəʊnz] , [bɪ'fɔː(r)] ['baɪsɪklz] [ænd; ənd]
” For that was before toboggans and telephones , before bicycles and
” 为了 那 曾是 前 雪橇 和 电话 , 前 自行车 和
[ɪ'lektrɪk] [kɑːz] , [bɪ'fɔː(r)] [bæŋz] [ænd; ənd] [pʌft] [sliːvz] ,
electric cars , before bangs and puffed sleeves ,
电的 汽车 , 前 刘海 和 膨胀的 袖子 ,

“因为那时还没有雪橇和电话，还没有自行车和电动汽车，还没有刘海和泡泡袖。”

[bɪ'fɔː(r)] [g'ɜːlz] ['stʌdid] [griːk] , [ænd; ənd] [gɒlf] - [keɪps] [keɪm] [ɪn] .
before girls studied Greek , and golf - capes came in .
前 女孩们 研究 希腊语 , 和 高尔夫球 - 披风 来了 在 .

在女孩们学习希腊语之前，高尔夫披风就已经出现了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ?
Did she go to college ?
做过 她 去 到 大学 ?

她上过大学吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æneks] , [ænd; ənd] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['welzli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
For the Annex , and Smith , and Wellesley were not .
为了 这 附件 , 和 史密斯 , 和 韦尔斯利 是 不是 .

至于附属建筑，史密斯和韦尔斯利都不在其中。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] ?
Did she have a career ?
做过 她 有 一个 职业 ?

她有过职业吗?

[ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
Or take a husband ?
或者 拿 一个 丈夫 ?

或者找个丈夫?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['edɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [ɔː(r)] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tuː; tə] [sliːp] ?
Did she edit a Quarterly Review , or sing a baby to sleep ?
做过 她 编辑 一个 季刊 审查 , 或者 唱歌 一个 婴儿 到 睡觉 ?

她是编辑季刊，还是唱歌哄婴儿入睡?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ['pəʊətri] , [ɔː(r)] [meɪk] [paɪz] ?
Did she write poetry , or make pies ?
做过 她 写 诗 , 或者 制作 馅饼 ?

她写诗还是做馅饼?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] , [ɔː(r)] ['mætrɪməni] ?
Did she practice medicine , or matrimony ?
做过 她 实践 药品 , 或者 婚姻 ?

她从事的是医疗工作，还是婚姻辅导工作?

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
Not even the author of her being .
不是 甚至 这 作者 的 她 存在 .

甚至连她的创造者都不是。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ai][duː; də] [nəʊ] : ['dʒɪpsi]['nevə(r)] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] “ ['tɪmɪd] , ” [ɔː(r)] ['sɪli] ,
Only one thing I do know : Gypsy never grew up to be “ timid , ” or silly ,
仅有的 一 事物 我 做 知道 : 吉普赛人 绝不 生长 向上 到 是 “ 胆小 , ” 或者 愚蠢的 ,

我只知道一件事：吉普赛人从来都不是胆小鬼，也不是傻瓜。

[ɔː(r)] [miːn] , [ɔː(r)]['leɪzi] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] , [truː] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; ['ɑːskɪŋ] ['lɪt(ə)l] [help]
or mean , or lazy ; but a sensible woman , true and strong ; asking little help
或者 意思是 , 或者 懒惰的 ; 但 一个 明智的 女士 , 真的 和 强的 ; 问 小的 帮助
[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
of other people ,
的 其他 人们 ,

或许吝啬，或许懒惰；但她是一位明事理、真诚坚强的女性；很少向他人寻求帮助。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] ; [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [seks] ,
but giving much ; an honor to her brave and loving sex ,
但 给予 很多 ; 一个 荣誉 到 她 勇敢的 和 爱 性别 ,

但她付出了很多；这是对她勇敢而充满爱心的性别的致敬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['kɒmreɪd] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [kept] [step] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ;
and a safe comrade to the girls who kept step with her into middle life ;
和 一个 安全的 同志 到 这 女孩们 WHO 保留 步 和 她 进入 中间 生活 ;

对于那些与她携手步入中年的女孩们来说，她是一位值得信赖的伙伴；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ai] [meɪ] [bɪ'spiːk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['skɑːlərz] [ə; eɪ]
and I trust that I may bespeak from their daughters and their scholars a
和 我 相信 那 我 可能 表明 从 他们的 女儿们 和 他们的 学者们 一个
['kaɪndli] ['welkəm] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] ,
kindly welcome to an old story ,
亲切地 欢迎 到 一个 老的 故事 ,

我希望我能代表他们的女儿和学者们，向大家表达对这个古老故事的友好欢迎。

[təʊld] [ə'gen] .
told again .
讲述 再次 .

再说一遍。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] .
Elizabeth Stuart Phelps .
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

['njuːtən] ['sentə(r)] , [mæs] . ,
Newton Centre , Mass . ,
牛顿 中心 , 大量的 . ,

马萨诸塞州牛顿中心

['eɪprəl] , - .
April , 1895 .
四月 , - .

1895年4月。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] [wɪtʃ] [ˌintrə'dju:sis] [hɜ:(r); hə(r)]['sɛvən]
CHAPTER I WHICH INTRODUCES HER 7
章 我 哪个 介绍 她 7

第一章介绍了她的7

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] -
CHAPTER II A SPASM OF ORDER 21
章 二 一个 痉挛 的 命令 -

第二章 秩序的痉挛 21

['tʃæptə(r)] [θri:] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['vɪzɪtə(r)] -
CHAPTER III MISS MELVILLE'S VISITOR 42
章 三、 错过 梅尔维尔的 游客 -

第三章 梅尔维尔小姐的访客 42

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] ['dʒɪpsi] [hæz; həz][ə; eɪ] [dri:m] -
CHAPTER IV GYPSY HAS A DREAM 69
章 第四 吉普赛人 有 一个 梦 -

第四章 吉普赛女郎的梦 69

['tʃæptə(r)] [vi:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] -
CHAPTER V WHAT SHE SAW 89
章 V 什么 她 锯 -

第五章 她所看到的 89

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:] -
CHAPTER VI UP IN THE APPLE TREE 105
章 六年级 向上 在 这 苹果 树 -

第六章 苹果树上 105

['tʃæptə(r)] [sevn][dʒʌst] [laɪk] ['dʒɪpsi] -
CHAPTER VII JUST LIKE GYPSY 126
章 七 只是 喜欢 吉普赛人 -

第七章 就像吉普赛人 126

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] [pi:s] - -
CHAPTER VIII PEACE MAYTHORNE 146
章 八 和平 - -

第八章 和平 梅索恩 146

['tʃæptə(r)] [ɪks] ['kæmpɪŋ] [aʊt] -
CHAPTER IX CAMPING OUT 167
章 第九章 野营 出去 -

第九章 露营 167

['tʃæptə(r)] [eks][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] -
CHAPTER X THE END OF THE WEEK 202
章 X 这 结尾 的 这 星期 -

第十章 一周结束 202

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['dʒɪpsiz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['bɒstən] -
CHAPTER XI GYPSY'S OPINION OF BOSTON 213
章 十一 吉普赛人的 观点 的 波士顿 -

第十一章 吉普赛人对波士顿的看法 213

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] -
NO PLACE LIKE HOME 242
不 地方 喜欢 家 -

没有比家更好的地方 242

['dʒɪpsi] -
GYPSY BREYNTON
吉普赛人 -

吉普赛·布雷顿

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

[wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis] [hɜː(r); hə(r)]
WHICH INTRODUCES HER
哪个 介绍 她

介绍她

“ ['dʒɪpsi] - .
“ Gypsy Breynton .
〃 吉普赛人 - .

“吉普赛·布雷顿。

[ɒn] . ['dʒɪpsi] - , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [diː] . , ['el'el] .
Hon . Gypsy Breynton , Esq . , M . A . , D . D . , LL .
尊敬的 . 吉普赛人 - , 先生 . , M . 一个 . , D . D . , 二 .

尊敬的吉普赛·布雷顿先生，法学硕士、神学博士、法学博士。

[diː] . , & [siː] . , & [siː] . ['dʒɪpsi] - , [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
D . , & c . , & c . Gypsy Breynton , R . R .
D . , & c . , & c . 吉普赛人 - , 拉 . 拉 .

D.，&c.，&c。吉普赛·布雷顿 (Gypsy Breynton)

〃 [tɒm] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
“ Tom was very proud of his handwriting .
〃 汤姆 曾是 非常 自豪的 的 他的 手写 .

汤姆对自己的字迹非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ,
It was black and business - like , round and rolling and readable ,
它 曾是 黑色的 和 商业 - 喜欢 , 圆形的 和 滚动 和 可读 ,

它是黑色的，风格正式，圆形的，滚动式的，而且字迹清晰易读。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['delju:dʒ][ɒv; əv][heə(r)] - [laɪn] ['flɜːrɪʃ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [blæk] [kɜːrvz] [ɪn][ðə; ði]
and drowned in a deluge of hair - line flourishes , with little black curves in the
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
middle of them .
中间 的 他们 .

被如潮水般涌来的发际线装饰所淹没，中间点缀着黑色的小曲线。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈkwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ˈkiːpɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv] - [haɪ] [skuːl] ,

It	had	been	acquired	in	the	book	-	keeping	class	of	Yorkbury	high	school	,
它	有	到过	获得	在	这	书	-	保持	班级	的	-	高的	学校	,

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [praɪz]

and	had	taken	a	prize
和	有	已采取	一个	奖

这是在约克伯里高中的簿记课上获得的，并且曾获奖。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] .

at	the	end	of	the	summer	term	.
在	这	结尾	的	这	夏天	学期	.

在夏季学期结束时。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [tɒm] [liːn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] , [wɪð] [ɪn'tens]

And	therefore	did	Tom	lean	back	in	his	chair	,	and	survey	,	with	intense
和	所以	做过	汤姆	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	民意调查	,	和	激烈的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

于是，汤姆向后靠在椅子上，心满意足地环顾四周。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['sɜːmən] - ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skrɔlɪŋz] .

the	great	sheet	of	sermon	-	paper	which	was	covered	with	his	scrawlings	.
这	伟大的	床单	的	讲道	-	纸	哪个	曾是	涵盖	和	他的	潦草的字迹	.

那张巨大的讲道纸上写满了他的涂鸦。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] ,

Tom	was	a	handsome	fellow	,
汤姆	曾是	一个	英俊的	同伴	,

汤姆是个英俊的小伙子。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] .

if	he	did	look	very	well	pleased	with	himself	at	that	particular	moment	.
如果	他	做过	看	非常	出色地	高兴	和	他自己	在	那	特别的	片刻	.

如果说他当时看起来确实非常得意的话。

[hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl]

His	curly	hair	was	black	and	bright	,	and	brushed	off	from	a	full
他的	卷曲	头发	曾是	黑色的	和	明亮的	,	和	刷过	离开	从	一个	满的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他一头乌黑亮丽的卷发，从宽阔的额头上向后梳去。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðæt] [feɪnt] , [dɑːk] [laɪn][ɒv; əv]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	what	with	that	faint	,	dark	line	of	moustache	just	visible	above	his	lips	,
和	什么	和	那	头晕的	,	黑暗的	线	的	胡子	只是	可见的	多于	他的	嘴唇	,

再加上他嘴唇上方隐约可见的那道淡淡的黑色胡须，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['twɪŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['meri] [aɪz] ,

and	that	irresistible	twinkle	to	his	great	merry	eyes	,
和	那	无法抗拒	闪烁	到	他的	伟大的	欢乐	眼睛	,

还有他那双明亮大眼睛里那令人无法抗拒的光芒，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]

it	was	no	wonder	Gypsy	was	proud	of	him	,	as	indeed	she	certainly	was
它	曾是	不	想知道	吉普赛人	曾是	自豪的	的	他	,	作为	的确	她	当然	曾是

,

,

,

难怪吉普赛会为他感到骄傲，事实上她确实如此。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

nor	did	she	hesitate	to	tell	him	so	twenty	times	a	day	.
也不	做过	她	犹豫	到	告诉	他	所以	二十	时代	一个	天	.

她甚至毫不犹豫地一天告诉他二十遍。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɒm] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'pruːvd] .

This	was	a	treatment	of	which	Tom	decidedly	approved	.
这	曾是	一个	治疗	的	哪个	汤姆	绝对地	得到正式认可的	.

汤姆非常赞同这种治疗方法。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ɒv; əv] ['mɒdəsti] , [self] -

Exactly	how	beneficial	it	was	to	the	growth	within	him	of	modesty	,	self	-
确切地	如何	有利	它	曾是	到	这	生长	之内	他	的	谦逊	,	自己	-

[fə'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

这究竟对他谦逊、忘我等品质的培养有多么有益呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪv] ['vɜːtjuːz] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

and	the	passive	virtues	generally	,	is	another	question	.
和	这	被动的	美德	一般来说	,	是	其他	问题	.

至于一般意义上的被动美德，则是另一个问题了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tɒm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ig'zibitid] [wɪð] ['prɒfɪt] [baɪ]['mɪstə(r)]

The	room	in	which	Tom	was	sitting	might	have	been	exhibited	with	profit	by	Mr
这	房间	在	哪个	汤姆	曾是	坐着	可能	有	到过	展出	和	利润	经过	先生

. ['bɑːrnəm] ,

.	Barnum	,
.	巴纳姆	,

汤姆坐的那间房间，巴纳姆先生或许曾把它拿去展览牟利。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['relɪk][ɒv; əv] [ðæt] ['keɪɒs] [ænd; ənd][əʊld]

as	a	legitimate	relic	of	that	chaos	and	Old
作为	一个	合法的	遗迹	的	那	混乱	和	老的

作为那场混乱和古老的合法遗迹

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[naɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [tel] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] - ['lʌvɪŋ]

Night	,	which	the	poets	tell	us	was	dispelled	by	the	light	of	this	order	-	loving
夜晚	,	哪个	这	诗人	告诉	我们	曾是	驱散	经过	这	光	的	这	命令	-	爱

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

诗人告诉我们，黑夜被这热爱秩序的造物的光芒驱散了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ,

It	had	a	bed	in	it	,	as	well	as	several	chairs	and	a	carpet	,
它	有	一个	床	在	它	,	作为	出色地	作为	一些	椅子	和	一个	地毯	,

里面有一张床、几把椅子和一块地毯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɜːtʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] ,

but	it	required	considerable	search	to	discover	them	,
但	它	必需的	大量	搜索	到	发现	他们	,

但要找到它们却需要大量的搜寻工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['dreɪpəri] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

for	the	billows	of	feminine	drapery	that	were	piled	upon	them	.
为了	这	波澜	的	女性	布料	那	是	堆积	之上	他们	.

因为她们身上堆满了层叠的女性长袍。

[θriː] [dresɪz] , — [tɒm] ['kaʊntɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , — [wʌn] [ɒn][ðə; ði]['bedpəʊst] ,

Three	dresses	,	—	Tom	counted	,	to	make	sure	,	—	one	on	the	bedpost	,
三	连衣裙	,	—	汤姆	计数	,	到	制作	当然	,	—	一	在	这	床柱	,

“三件连衣裙,”汤姆数了数，以确保数量正确，“一件挂在床柱上。”

[wʌn] [rəʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

one	rolled	up	in	a	heap	on	the	floor	where	it	had	fallen	,
一	滚动	向上	在	一个	堆	在	这	地面	在哪里	它	有	倒下	,

其中一个滚落到地上，堆成一堆。

[ænd; ənd][wʌn] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [wɪð] ['benziːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	spread	out	on	the	counterpane	,	with	benzine	on	it	.
和	一	传播	出去	在	这	床罩	,	和	苯	在	它	.

其中一张摊开在床罩上，上面沾有汽油。

[wɒt] [wɪð] ['kerəsiːn] [ɔɪl] , ['kænd(ə)l] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌgz] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

What	with	kerosene	oil	,	candle	drippings	,	and	mugs	of	milk	,
什么	和	煤油	油	,	蜡烛	滴落物	,	和	马克杯	的	牛奶	,

用煤油、蜡烛油滴和几杯牛奶，

['dʒɪpsi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [dres] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['benziːn] ['triːtmənt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

Gypsy	managed	to	keep	one	dress	under	the	benzine	treatment	all	the	time	;
吉普赛人	管理	到	保持	一	裙子	在下面	这	苯	治疗	全部	这	时间	;

吉普赛人设法一直保留一件连衣裙在汽油处理下保存;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siːst] [tuː; tə] [ə'raʊz]

it	was	an	established	institution	,	and	had	long	ago	ceased	to	arouse
它	曾是	一个	已确立的	机构	,	和	有	长的	前	停止	到	引起

[rɪ'mɑːk] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [tɒm] .

remark	,	even	from	Tom	.
评论	,	甚至	从	汤姆	.

这是一个由来已久的机构，很久以前就不再引起人们的注意，即使是汤姆也不例外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kləʊk] [ə'pɒn] [wʌn][tʃeə(r)] ,

There	was	also	a	cloak	upon	one	chair	,
那里	曾是	还	一个	披风	之上	一	椅子	,

其中一把椅子上还放着一件斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krəʊʃeɪd] [keɪp] [taɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tæslz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

and	a	crocheted	cape	tied	by	the	tassels	on	another	.
和	一个	钩针编织	岬	系	经过	这	流苏	在	其他	.

另一件披风是用钩针编织的，用流苏系起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['tɪpɪt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stəʊvˌpaɪp] .

There	was	a	white	tippet	hanging	on	the	stovepipe	.
那里	曾是	一个	白色的	披肩	绞刑	在	这	烟囱管	.

烟囱管上挂着一条白色披肩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bændˌbɒks] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [hæt] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	was	a	bandbox	up	in	one	corner	with	a	pretty	hat	lying	on	the	outside	,
那里	曾是	一个	乐队盒子	向上	在	一	角落	和	一个	漂亮的	帽子	说谎	在	这	外部	,

角落里放着一个盒子，盒子外面放着一顶漂亮的帽子。

[ɪts] [lɒŋ] , [lait] ['feðə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] [naʊ] [sɪns] ['sʌndeɪ] .

its	long	,	light	feather	catching	the	dust	;	it	was	three	days	now	since	Sunday	.
它是	长的	,	光	羽毛	捕捉	这	灰尘	;	它	曾是	三	天	现在	自从	星期日	.

它长长的、轻盈的羽毛沾满了灰尘；距离星期天已经三天了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [tuː]

There	were	also	two
那里	是	还	二

还有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[peəz] [ɒv; əv] ['ʃuːz] , [wʌn][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌbəz] , [ænd; ənd][wʌn] ['slɪpə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ;

pairs	of	shoes	,	one	pair	of	rubbers	,	and	one	slipper	under	the	bed	;
对	的	鞋	,	一	一对	的	橡胶	,	和	一	拖鞋	在下面	这	床	;

床底下有几双鞋子、一双橡胶鞋和一只拖鞋；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['slɪpə(r)] [leɪ] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	other	slipper	lay	directly	in	the	middle	of	the	room	.
这	其他	拖鞋	躺	直接地	在	这	中间	的	这	房间	.

另一只拖鞋则直接放在房间正中央。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [steɪ] [ʃʌt] ,

Then	the	wardrobe	door	was	wide	open	,	—	it	was	too	full	to	stay	shut	,
然后	这	衣柜	门	曾是	宽的	打开	,	—	它	曾是	也	满的	到	停留	关闭	,

衣柜门大开着——里面塞得太满了，关不上了。

— [ə'pɒn] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] ['dʒɪpsi] [wʊd] ['hɑːdli] [wɒnt] [pʊt] ['ɪntuː] [prɪnt] .

—	upon	a	sight	which	,	I	think	,	even	Gypsy	would	hardly	want	put	into	print	.
—	之上	一个	视线	哪个	,	我	思考	,	甚至	吉普赛人	会	几乎	想	放	进入	打印	.

——我想，即使是吉普赛人也很难愿意把这番景象写成文字。

[waɪt] [skɜːrts][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [sæks] ; ['wɪntə(r)] [hʊdz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ʌp]

White	skirts	and	dressing	-	sacks	;	winter	hoods	that	ought	to	have	been	put	up
白色的	裙子	和	敷料	-	麻袋	;	冬天	引擎盖	那	应该	到	有	到过	放	向上

[ɪn] ['kæmfə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

in	camphor	long	ago	;
在	樟	长的	前	;

白色裙子和睡袋；早就应该用樟脑收起来的冬帽；

['eɪprənz] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] ;

aprons	hung	up	by	the	trimming	;
围裙	悬挂	向上	经过	这	修剪	;

围裙挂在装饰物上；

[ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [dres] [ðæt] [jɔːn] ['mɔːnfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] [teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] [skɜːt] ;

a	calico	dress	that	yawned	mournfully	out	of	a	twelve	-	inch	tear	in	the	skirt	;
一个	印花布	裙子	那	打哈欠	悲伤地	出去	的	一个	十二	-	英寸	撕	在	这	裙子	;

一件印花棉布连衣裙，裙摆上撕开了一个十二英寸的口子，显得十分凄凉；

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪt]

a	pile	of	stockings	that	had	waited	long	,	and	were	likely	to	wait
一个	桩	的	长筒袜	那	有	等待	长的	,	和	是	可能	到	等待

[lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnɪŋ] ;

longer	,	for	darning	;
更长	,	为了	织补	;

一堆很久没补的袜子，而且可能还要等更久才能补好；

[sʌm; səm] ['rʌbə(r)] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

some	rubber	-	boots	and	a	hatchet	.
一些	橡皮	-	靴子	和	一个	斧头	.

一些橡胶靴和一把斧头。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔːz] , [tɒm] [əb'zɜːvd] , [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [ʃʌt] , — ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

The	bureau	drawers	,	Tom	observed	,	were	tightly	shut	,	—	probably	for	very	good	reasons	.
这	局	抽屉	,	汤姆	观察到	,	是	紧紧	关闭	,	—	大概	为了	非常	好的	原因	.

汤姆注意到，梳妆台的抽屉都关得严严实实——这很可能是有充分理由的。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [maɪnd] .

The	table	,	at	which	he	sat	,	was	a	curiosity	to	the	speculative	mind	.
这	桌子	,	在	哪个	他	卫星	,	曾是	一个	好奇心	到	这	推测性的	头脑	.

他所坐的那张桌子，对于爱思考的人来说，是一件奇特的东西。

[ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [tuː] - [θɜːdz] [ɒf] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['grædʒuəl]['prəʊses] , [tuː; tə] [ðə; ði][flɔː(r)] .

The	cloth	was	two	-	thirds	off	,	and	slipping	,	by	a	very	gradual	process	,	to	the	floor	.
这	布	曾是	二	-	三分之一	离开	,	和	滑倒	,	经过	一个	非常	逐渐地	过程	,	到	这	地面	.

布料已经滑落了三分之二，正以非常缓慢的过程滑落到地板上。

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːd] [stʊd] [æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['mjuːsɪlɪdʒ] ,

On	the	remaining	third	stood	an	inkstand	and	a	bottle	of	mucilage	,
在	这	其余的	第三	站立	一个	墨水台	和	一个	瓶子	的	粘液	,

剩下的三分之一空间里放着墨水瓶和一瓶胶水。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ] [glɑːs] ['tʌmblə(r)] , [ə; eɪ]

as	well	as	a	huge	pile	of	books	,	a	glass	tumbler	,	a
作为	出色地	作为	一个	巨大的	桩	的	图书	,	一个	玻璃	不倒翁	,	一个

以及一大堆书、一个玻璃杯、一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['perɪən] [vɑːz] , [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , [ə; eɪ] ['θɪmbl] , [tuː] [spuːl] [ɒv; əv] [θred] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kaɪt] ,

Parian	vase	,	a	jack	-	knife	,	a	pair	of	scissors	,	a	thimble	,	two	spools	of	thread	,	a	small	kite	,
帕里安	花瓶	,	一个	杰克	-	刀	,	一个	一对	的	剪刀	,	一个	顶针	,	二	线轴	的	线	,	一个	小的	风筝	,

帕罗斯花瓶、一把小刀、一把剪刀、一个顶针、两卷线、一个小风筝

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

and	a	riding	-	whip	.
和	一个	骑术	-	鞭	.

还有一根马鞭。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [left] [friː] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][mæp][ɒn] ,

The	rest	of	the	table	had	been	left	free	to	draw	a	map	on	,
这	休息	的	这	桌子	有	到过	左边	自由的	到	画	一个	地图	在	,

桌子的其余部分空着，可以用来画地图。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['penslz] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] , ['kʌmpəsɪz] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:n]

and	was	covered	with	pencils	and	rubber	,	compasses	,	paper	,	and	torn
和	曾是	涵盖	和	铅笔	和	橡皮	,	指南针	,	纸	,	和	撕裂

[dʒi'ɒgrəfi] [li:vz] .

geography	leaves	.
地理	树叶	.

上面堆满了铅笔、橡皮、圆规、纸张和撕碎的地理课本。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [hʌŋ]

There	were	several	pretty	pictures	on	the	walls	,	but	they	were	all	hung
那里	是	一些	漂亮的	图片	在	这	墙壁	,	但	他们	是	全部	悬挂

['krʊkɪdli] ;

crookedly	;
歪斜地	;

墙上挂着几幅漂亮的画，但都挂歪了；

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lu:pt] ,

the	curtain	at	the	window	was	unlooped	,
这	窗帘	在	这	窗户	曾是	未循环	,

窗帘的环解开了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['kʌvəd] ['mænt(ə)l] ,

and	you	could	write	your	name	anywhere	in	the	dust	that	covered	mantel	,
和	你	可以	写	你的	姓名	任何地方	在	这	灰尘	那	涵盖	壁炉架	,

[stəʊv] , [ænd; ənd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

stove	,	and	furniture	.
火炉	,	和	家具	.

你可以在覆盖着壁炉架、炉灶和家具的灰尘上随意写下你的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɪpsiz] [ru:m] .

And	this	was	Gypsy's	room	.
和	这	曾是	吉普赛人的	房间	.

这是吉普赛人的房间。

[tɒm] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] [tel]

Tom	had	spent	a	longer	time	in	looking	at	it	than	I	have	taken	to	tell
汤姆	有	花费	一个	更长	时间	在	寻找	在	它	比	我	有	已采取	到	告诉

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

汤姆花在观察它上的时间比我讲述它的时间要长得多。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [θru:] ['lʊkɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [bɪg]

and	when	he	was	through	looking	he	did	one	of	those	things	that	big
和	什么时候	他	曾是	通过	寻找	他	做过	一	的	那些	事物	那	大的

['brʌðəz] [ɒv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [lɒŋ] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

brothers	of	sixteen	long	years	'	experience	in	this	life	,
兄弟	的	十六	长的	年	-	经验	在	这	生活	,

看完之后，他做了一件只有像他这样有着十六年人生经验的大哥才会做的事：

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ti:zɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] “ ['pri:tʃɪŋ] ” [æt; ət]

who	are	always	teasing	you	and	making	fun	of	you	and	“	preaching	”	at
WHO	是	总是	戏弄	你	和	制作	乐趣	的	你	和	“	布道	”	在

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

那些总是戏弄你、取笑你、对你“说教”的人，

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊərəbl] ['tendənsi] [tu:; tə][du:; də] .

are	afflicted	with	a	chronic	and	incurable	tendency	to	do	.
是	受苦的	和	一个	慢性的	和	不治之症	趋势	到	做	.

患有无法治愈的慢性倾向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['dʒɪpsi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

It	is	very	fortunate	that	Gypsy	deserved	it	,	for	it	was	really	a	horrible
它	是	非常	幸运	那	吉普赛人	应得的	它	,	为了	它	曾是	真的	一个	可怕

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

吉普赛人罪有应得，这真是件好事，因为这确实是一件可怕的事。

[gˈɜːlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [let]

girls	,	and	if	I	were	you	I	wouldn't	let
女孩们	,	和	如果	我	是	你	我	不会	让

女孩们，如果我是你们，我就不会让

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[maɪ] ['brʌðəz] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [leɪs] ['kɒləz] ,

my	brothers	read	about	it	,	as	you	value	your	peace	of	mind	,	lace	collars	,
我的	兄弟	读	关于	它	,	作为	你	价值	你的	和平	的	头脑	,	蕾丝	项圈	,

[kliːn] [kləʊðz] ,

clean	clothes	,
干净的	衣服	,

我的兄弟们读过这篇文章，就像你珍视内心的平静、蕾丝领子和干净的衣服一样。

[gʊd] ['tempəz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['prɒpəti] ['dʒen(ə)rəli] .

good	tempers	,	and	private	property	generally	.
好的	脾气	,	和	私人的	财产	一般来说	.

良好的性情，以及私有财产。

[aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪn] [θruː] [ðiːz] [liːvz] , [ɔː(r)]['fɑːs(ə)n][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,

I'd	put	a	pin	through	these	leaves	,	or	fasten	them	together	with	sealing	-	wax	,
ID	放	一个	别针	通过	这些	树叶	,	或者	系	他们	一起	和	密封	-	蜡	,

[ɔː(r)] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

or	cut	them	out	,
或者	切	他们	出去	,

我会用别针穿过这些叶子，或者用封蜡把它们粘在一起，或者把它们剪下来。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .

before	I'd	run	the	risk	.
前	ID	跑步	这	风险	.

我之前不会冒这个险。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

And	what	did	he	do	?
和	什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Why	,	he	put	a	chair	in	the	middle	of	the	room	,
为什么	,	他	放	一个	椅子	在	这	中间	的	这	房间	,

为什么？他把一把椅子放在了房间中央。

[taɪd] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [dʌst]

tied	a	broom	to	it	(	he	found	it	in	the	corner	with	a	little	heap	of	dust
系	一个	扫帚	到	它	(	他	成立	它	在	这	角落	和	一个	小的	堆	的	灰尘

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

他把扫帚绑在上面（他是在角落里找到它的，后面还有一小堆灰尘）。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]

as	Gypsy	had	left	it	when	her	mother	sent	her	up	to	sweep	the
作为	吉普赛人	有	左边	它	什么时候	她	母亲	发送	她	向上	到	扫	这

[ruːm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]) ,

room	that	morning	)	,
房间	那	早晨	)	,

（就像吉普赛那天早上被她母亲打发去打扫房间时留下的那样）

[ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] [dresɪz] , [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪp] , [wʌn] [ə'bʌv]

and	dressed	it	up	in	the	three	dresses	,	the	cloaks	and	the	cape	,	one	above
和	穿着	它	向上	在	这	三	连衣裙	,	这	斗篷	和	这	岬	,	一	多于

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

然后给她穿上三件连衣裙、斗篷和披风，一件叠在另一件上面。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] ['krɪnəlɪn] .

the	chair	serving	as	crinoline	.
这	椅子	服务	作为	裙撑	.

椅子充当裙撑。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːm] - ['hænd(ə)l] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [tɔːn] ['eɪprən] , [stʌft] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]

Upon	the	top	of	the	broom	-	handle	he	tied	the	torn	apron	,	stuffed	out	with	the
之上	这	顶部	的	这	扫帚	-	处理	他	系	这	撕裂	围裙	,	填充	出去	和	这

['rʌbə(r)] - [buːts] ,

rubber	-	boots	,
橡皮	-	靴子	,

他把撕破的围裙绑在扫帚柄顶端，围裙里塞满了橡胶靴。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːtʃəz] ;

and	pinned	on	slips	of	the	geography	leaves	for	features	;
和	已置顶	在	滑倒	的	这	地理	树叶	为了	特征	;

并将它们别在地理资料页的纸条上，作为特征；

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] [və'mɒnt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wʌn] [pɪŋk] [aɪ] [ænd; ənd] [wʌn]

Massachusetts	and	Vermont	giving	the	graceful	effect	of	one	pink	eye	and	one
马萨诸塞州	和	佛蒙特	给予	这	优美	影响	的	一	粉色的	眼睛	和	一

['jeləʊ] [aɪ] ,

yellow	eye	,
黄色的	眼睛	,

马萨诸塞州和佛蒙特州的基因组合，造就了一只眼睛呈粉红色、一只眼睛呈黄色的优美效果。

[ɒ'streɪliə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bluː] [nəʊz] , [ænd; ənd] [dʒə'pæn] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [maʊθ] .

Australia	making	a	very	blue	nose	,	and	Japan	a	small	green	mouth	.
澳大利亚	制作	一个	非常	蓝色的	鼻子	,	和	日本	一个	小的	绿色的	嘴	.

澳大利亚的鼻子是蓝色的，日本的嘴巴是绿色的。

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [sɜːvd] [æz; əz] [ɑːmz] ,

The	hatchet	and	the	riding	-	whip	served	as	arms	,
这	斧头	和	这	骑术	-	鞭	服务	作为	武器	,

斧头和马鞭被用作武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [hæt][ðæt][hæd; həd][ðə; ði] [dʌst]

and	the	whole	figure	was	surmounted	by	the	Sunday	hat	that	had	the	dust
和	这	所有的	数字	曾是	克服	经过	这	星期日	帽子	那	有	这	灰尘

[ɒn][ɪts] ['feðə(r)] .

on	its	feather	.
在	它是	羽毛	.

整个人像的顶部戴着一顶沾满灰尘的星期日礼帽。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][hem][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [dres] ,

From	under	the	hem	of	the	lowest	dress	,
从	在下面	这	她们	的	这	最低	裙子	,

从最低处的裙子下摆下方，

[piːp] [ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][peəz][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['rʌbəz] ,

peeped	the	toes	of	all	the	pairs	of	shoes	and	rubbers	,
偷窥	这	脚趾	的	全部	这	对	的	鞋	和	橡胶	,

偷瞄了所有鞋子和橡胶鞋的鞋头，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [daʊn] [tuː; tə] ['evri] ['sɒlətri]

and	the	entire	contents	of	the	sliding	table	-	cloth	,	down	to	every	solitary
和	这	全部的	内容	的	这	滑动	桌子	-	布	,	向下	到	每一个	孤

['pens(ə)l] , ['niːd(ə)l] ,

pencil	,	needle	,
铅笔	,	针	,

以及滑动桌布上的所有物品，包括每一支铅笔、每一根针。

[ænd; ənd] [krʌm] [ɒv; əv] [keɪk] , [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

and	crumb	of	cake	,	were	ranged	in	a	line	on	the	carpet	.
和	屑	的	蛋糕	,	是	范围	在	一个	线	在	这	地毯	.

蛋糕屑和一些蛋糕屑整齐地排列在地毯上。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [həʊl] ,

To	crown	the	whole	,
到	王冠	这	所有的	,

为了使整体更加完美，

[hiː; hi] [pɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['peɪpə(r)]['plækɑːd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['skrɪb(ə)lɪŋ]

he	pinned	upon	the	image	that	paper	placard	upon	which	he	had	been	scribbling
他	已置顶	之上	这	图像	那	纸	标语牌	之上	哪个	他	有	到过	涂鸦

.

:
.

他把那张他一直在涂涂画画的纸牌钉在了照片上。

[wen] [hɪz; ɪz]['lɔːdəb(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

When	his	laudable	work	was	completed	,
什么时候	他的	值得称赞	工作	曾是	完全的	,

当他那项值得称赞的工作完成后，

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

this	ingenious	and	remorseless	boy	had	to	stand	and	laugh	at	it
这	巧妙	和	冷酷无情	男生	有	到	站立	和	笑	在	它

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	five	minutes	.
为了	五	分钟	.

这个机智又无情的男孩不得不站在那里，对着它大笑了五分钟。

[ɪf] ['dʒɪpsi] [hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɪm] [ðen] !

If	Gypsy	had	only	seen	him	then	!
如果	吉普赛人	有	仅有的	已见	他	然后	!

如果吉普赛当时能见到他该多好啊！

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

And	Gypsy	was	nearer	than	he	thought	—	in	the	front	door	,
和	吉普赛人	曾是	更近	比	他	想法	—	在	这	正面	门	,

吉普赛人比他想象的更近——就在前门。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,

and	coming	up	the	stairs	with	a	great	banging	and	singing	and	laughing	,
和	未来	向上	这	楼梯	和	一个	伟大的	砰砰作响	和	歌唱	和	笑	,

他们伴着砰砰的敲击声、歌声和笑声上楼来，

[æz; əz]['nəʊbədi][bʌt; bət]['dʒɪpsi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [steəz] .

as	nobody	but	Gypsy	could	come	up	stairs	.
作为	无人	但	吉普赛人	可以	来	向上	楼梯	.

除了吉普赛人之外，没有人能上楼。

[tɒm] [dʒʌst] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [liːp] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Tom	just	put	his	hand	on	the	window	-	sill	,	and	gave	one	leap	out	on	the	kitchen
汤姆	只是	放	他的	手	在	这	窗户	-	窗台	,	和	给予	一	飞跃	出去	在	这	厨房

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

汤姆把手放在窗台上，然后纵身一跃，跳上了厨房的屋顶。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [bɜːst] [ɪn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .

and	Gypsy	burst	in	,	and	stopped	short	.
和	吉普赛人	爆裂	在	,	和	停止	短的	.

吉普赛人突然闯了进来，然后又突然停住了。

[tɒm] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Tom	crouched	down	against	the	side	of	the
汤姆	蹲着	向下	反对	这	边	的	这

汤姆蹲在了墙边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

house	,	and	held	his	breath	.
房子	,	和	握住	他的	气息	.

他走进房子，屏住了呼吸。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

For	about	half	a	minute	it	was	perfectly	still	.
为了	关于	一半	一个	分钟	它	曾是	完美	仍然	.

大约有半分钟的时间，它完全静止不动。

[ðen] [ə; eɪ] [sɒft] , ['meri] [lɑːf] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

Then	a	soft	,	merry	laugh	broke	out	all	at	once	on	the	air	,
然后	一个	柔软的	,	欢乐	笑	打破	出去	全部	在	一次	在	这	空气	,

随后，空中突然响起一阵轻柔欢快的笑声。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [wʊd] [splæʃ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kæ'skeɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

something	as	a	little	brook	would	splash	down	in	a	sudden	cascade	on	the	rocks	.
某物	作为	一个	小的	溪	会	溅	向下	在	一个	突然	级联	在	这	岩石	.

就像一条小溪，水花四溅地倾泻而下，拍打在岩石上。

“ [əʊ] — [əʊ] !

“	O	—	oh	!
“	哦	—	哦	!

“哦——哦！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ?
Did **you** **ever** **?**
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] !
I **never** **saw** **anything** **so** **funny** **!**
我 绝不 锯 任何事物 所以 有趣的 !

我从没见过这么搞笑的事!

[əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **dear** **me** **!**
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

〞 [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['meri] [lɑːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ðɪ]
〞 **Then** **it** **was** **still** **again** **,** **and** **then** **the** **merry** **laugh** **began** **to** **spell** **out** **the**
〞 然后 它 曾是 仍然 再次 , 和 然后 这 欢乐 笑 开始 到 拼写 出去 这
['plækɑːd] .
placard **.**
标语牌 .

“然后一切又恢复了平静，接着欢快的笑声开始拼出标语牌上的内容。”

〝 ['dʒɪpsi] - .
〝 **Gypsy** **Breynton** **.**
〞 吉普赛人 - .

“吉普赛·布雷顿。

[ɒn] . — [ɒn] .
Hon **.** **—** **Hon** **.**
尊敬的 . — 尊敬的 .

尊敬的——尊敬的

['dʒɪpsi] - , — [wɒt] ?
Gypsy **Breynton** **,** **—** **what** **?**
吉普赛人 - , — 什么 ?

吉普赛·布雷顿，——什么?

[əʊ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [diː] . , ['el'el] .
Oh **,** **Esq** **.** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **LL** **.**
哦 , 先生 . , M . 一个 . , D . D . , 二 .

哦，先生，硕士，博士，法学博士。

[diː] . — [wɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
D **.** **—** **what** **a** **creature** **he** **is** **!**
D . — 什么 一个 生物 他 是 !

D.——他真是个奇葩!

['dʒɪpsi] - , [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ?
Gypsy **Breynton** **,** **R** **.** **R** **.** **R** **.** **R** **.** **?**
吉普赛人 - , 拉 . 拉 . 拉 . 拉 . ?

吉普赛·布雷顿，RRRR?

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] —
I'm **sure** **I** **don't** **know** **what** **that** **means** **—**
我是 当然 我 不 知道 什么 那 方法 —

我肯定我不知道那是什么意思——

[tɒm] ! [θɑːm] — [æz; əz] !
Tom **!** **Thom** **—** **as** **!**
汤姆 ! 汤姆 — 作为 !

汤姆！汤姆——啊!

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] ,
" Just then she caught sight of him out on the ridge - pole ,
" 只是 然后 她 捕捉 视线 的 他 出去 在 这 岭 - 极 ,

就在这时，她瞥见他站在屋脊杆上。

['hwɪtlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
whittling away as coolly as if he had sat there all his life .
削木 离开 作为 冷静地 作为 如果 他 有 卫星 那里 全部 他的 生活 .

他神态自若地削着木头，仿佛他一辈子都坐在那里似的。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [pə'laɪtli] .
" Good afternoon , " said Gypsy , politely .
" 好的 下午 , " 说 吉普赛人 , 礼貌地 .

"下午好，"吉普赛人礼貌地说。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [tɒm] .
" Good afternoon , " said Tom .
" 好的 下午 , " 说 汤姆 .

"下午好，"汤姆说。

" [biːn] ['hwɪtlɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sɪns] ['dɪnə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" Been whittling out there ever since dinner , I suppose ? "
" 到过 削木 出去 那里 曾经 自从 晚餐 , 我 认为 ? "

"我猜你从晚饭后就一直在那儿削木头吧？"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

"[第 15 页]

" [ai] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

"我是这么想的。

[kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
Come here a minute . "
来 这里 一个 分钟 . "

过来一下。

" [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , " [sed] [tɒm] .
" Come out here , " said Tom .
" 来 出去 这里 , " 说 汤姆 .

"出来一下，"汤姆说。

['dʒɪpsi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
Gypsy climbed out of the window without the slightest hesitation ,
吉普赛人 攀登 出去 的 这 窗户 没有 这 丝毫 犹豫 ,

吉普赛人毫不犹豫地爬出了窗户。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['fɪələsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
and walked along the ridge - pole with the ease and fearlessness of a boy .
和 步行 沿着 这 岭 - 极 和 这 舒适 和 无畏 的 一个 男生 .

他像个孩子一样轻松无畏地沿着屋脊杆走着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [də'leɪn] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
She had on a pretty blue delaine dress , which was wet and torn ,
她 有 在 一个 漂亮的 蓝色的 德莱恩 裙子 , 哪个 曾是 湿的 和 撕裂 ,

她穿着一件漂亮的蓝色绉绸连衣裙，但裙子已经湿透并破损了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [stʌk] [tə'geðə(r)] [wɪð] [bɜ:(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [bu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] [tu:; tə]

and	all	stuck	together	with	burs	;	her	boots	were	covered	with	mud	to
和	全部	卡住	一起	和	毛刺	;	她	靴子	是	涵盖	和	泥	到

[ðə; ði] ['æŋk(ə)l] ;

the	ankle	;
这	踝	;

而且都粘在了一起，沾满了毛刺；她的靴子沾满了泥巴，一直到脚踝；

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] ['spætə] [ænd; ənd] [braʊn] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['tɜ:bən] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd]

her	white	stockings	spattered	and	brown	;	her	turban	was	hanging	round
她	白色的	长筒袜	溅射	和	棕色的	;	她	头巾	曾是	绞刑	圆形的

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] [baɪ] [ɪts] [ɪ'læstɪk] ;

her	neck	by	its	elastic	;
她	脖子	经过	它是	松紧带	;

她的白色长袜沾满了褐色污渍；她的头巾用松紧带挂在脖子上；

[hɜ:(r); hə(r)] [net] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔ:l]

her	net	had	come	off	,	and	the	wind	was	blowing	her	hair	all
她	网	有	来	离开	,	和	这	风	曾是	吹	她	头发	全部

['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

over	her	eyes	;
超过	她	眼睛	;

她的渔网脱落了，风把她的头发吹得遮住了眼睛；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [sæk] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [fɪld] [tu:; tə]

she	had	her	sack	thrown	over	one	arm	,	and	a	basket	filled	to
她	有	她	解雇	抛掷	超过	一	手臂	,	和	一个	篮子	已填	到

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

她一只胳膊上挎着麻袋，另一只胳膊上提着一个装得满满当当的篮子。

[wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [gri:n] [mɒs] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

with	flowers	and	green	moss	,	upon	the	other	.
和	花朵	和	绿色的	苔藓	,	之上	这	其他	.

另一边长满了鲜花和绿色苔藓。

“ [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ! ” [sed] [tɒm] , ['leʒəli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	Well	,	you're	a	pretty	sight	!	”	said	Tom	,	leisurely	regarding	her	.
”	出色地	,	你是	一个	漂亮的	视线	!	”	说	汤姆	,	悠闲	关于	她	.

“哇，你真是个漂亮姑娘！”汤姆悠闲地打量着她说道。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [raɪt] .

Indeed	,	he	was	not	far	from	right	.
的确	,	他	曾是	不是	远的	从	正确的	.

事实上，他的说法基本正确。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] ,

In	spite	of	the	mud	and	the	burs	and	the	tears	,
在	尽管如此	的	这	泥	和	这	毛刺	和	这	眼泪	,

尽管满身泥泞、荆棘丛生、泪痕斑斑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['drɒpɪŋ] - [tu:; tə] - ['pi:sɪz] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['dʒɪpsi] ['mænɪdʒd] ,

and	the	general	dropping	-	to	-	pieces	look	about	her	,	Gypsy	managed	,
和	这	一般的	下降	-	到	-	件	看	关于	她	,	吉普赛人	管理	,

['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ,

somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

吉普赛人不知怎么地，设法从周围那种濒临崩溃的氛围中脱身了。

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒrəl] ,

to	look	as	pretty	as	a	picture	,	with	her	cheeks	as	red	as	a	coral	,
到	看	作为	漂亮的	作为	一个	图片	,	和	她	脸颊	作为	红色的	作为	一个	珊瑚	,

[ænd; ənd]

and
和

她看起来美得像一幅画，双颊红润如珊瑚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [spft] [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	soft	brown	hair	that	was	tossing	about	her	eyes	.
这	柔软的	棕色的	头发	那	曾是	抛掷	关于	她	眼睛	.

她柔软的棕色头发在她眼前飘动。

['dʒɪpsiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Gypsy's	eyes	were	the	best	part	of	her	.
吉普赛人的	眼睛	是	这	最好的	部分	的	她	.

吉普赛的眼睛是她身上最迷人的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['twɪŋk(ə)l]

They	were	very	large	and	brown	,	and	had	that	same	irresistible	twinkle
他们	是	非常	大的	和	棕色的	,	和	有	那	相同的	无法抗拒	闪烁

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [tɑːmz] [aɪz] ,

that	was	in	Tom's	eyes	,
那	曾是	在	汤姆的	眼睛	,

它们个头很大，呈棕色，而且和汤姆的眼睛里一样闪烁着令人无法抗拒的光芒。

['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

only	a	great	deal	more	of	it	;	and	then	it	was	always	there	.
仅有的	一个	伟大的	交易	更多的	的	它	;	和	然后	它	曾是	总是	那里	.

只是数量更多了；而且它一直都在那里。

[ðeɪ] ['twɪŋkl] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] ; [ðeɪ] ['twɪŋkl]

They	twinkled	when	she	was	happy	and	when	she	was	cross	;	they	twinkled
他们	闪烁	什么时候	她	曾是	快乐的	和	什么时候	她	曾是	叉	;	他们	闪烁

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [bʊks] ;

over	her	school	-	books	;
超过	她	学校	-	图书	;

当她高兴时，它们会闪闪发光；当她生气时，它们也会闪闪发光；当她看课本时，它们也会闪闪发光；

[ðeɪ] ['twɪŋkl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [skuːl] ; [ænd; ənd] ,

they	twinkled	,	in	spite	of	themselves	,	at	church	and	Sabbath	school	;	and	,
他们	闪烁	,	在	尽管如此	的	他们自己	,	在	教会	和	安息日	学校	;	和	,

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [pleɪ] ,

when	she	was	at	play	,
什么时候	她	曾是	在	玩	,

在教堂和主日学校，她们的目光不由自主地闪烁着；当她玩耍时，

[ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ['gæləksi][ɒv; əv] [stɑːz] .

they	shone	like	a	whole	galaxy	of	stars	.
他们	闪耀	喜欢	一个	所有的	星系	的	明星	.

它们像整个星系的繁星一样闪耀。

[ɪf] ['evə(r)] ['dʒɪpsiz] [aɪz] [siːst] ['twɪŋklɪŋ] , ['piːp(ə)l] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

If	ever	Gypsy's	eyes	ceased	twinkling	,	people	knew	she	was	going	to	be	sick	.
如果	曾经	吉普赛人的	眼睛	停止	闪烁	,	人们	知道	她	曾是	去	到	是	生病的	.

如果吉普赛的眼睛不再闪闪发光，人们就知道她要生病了。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɜːli] .

Her	hair	,	I	am	sorry	to	say	,	was	not	curly	.
她	头发	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	不是	卷曲	.

很遗憾，她的头发不是卷发。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɪpsiz] [wʌn] [ˌʌnə'liːvieitid] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

This	was	Gypsy's	one	unalleviated	affliction	in	life	.
这	曾是	吉普赛人的	一	未缓解	痛苦	在	生活	.

这是吉普赛人一生中唯一无法摆脱的痛苦。

[ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['prɪti] [wɪð] [streɪt] [heə(r)] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] ['entəd]

That	a	girl	could	possibly	be	pretty	with	straight	hair	,	had	never	once	entered
那	一个	女孩	可以	可能	是	漂亮的	和	直的	头发	,	有	绝不	一次	进入

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她从未想过，一个女孩如果拥有一头直发，也可能很漂亮。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] [hæd; həd] [kɜːrlz] .

All	the	little	girls	in	story	-	books	had	curls	.
全部	这	小的	女孩们	在	故事	-	图书	有	卷发	.

故事书里的所有小女孩都有一头卷发。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪt] - [heəd] ['meɪdn] [ðæt] [meɪd] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzbʌd]

Who	ever	heard	of	the	straight	-	haired	maiden	that	made	wreaths	of	the	rosebuds
WHO	曾经	听到	的	这	直的	-	头发	少女	那	制成	花圈	的	这	玫瑰花蕾

, [ɔː(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

,	or	saw	the	fairies	,
,	或者	锯	这	仙女	,

谁听说过用玫瑰花蕾编织花环的直发少女，或者见过仙女?

[ɔː(r)] ['mærid] [ðə; ði] [prɪns] ?

or	married	the	Prince	?
或者	已婚	这	王子	?

或者嫁给了王子?

[ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [streɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

And	Gypsy's	hair	was	not	only	straight	,	it	was	absolutely
和	吉普赛人的	头发	曾是	不是	仅有的	直的	,	它	曾是	绝对地

吉普赛的头发不仅是直的，而且完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

.

uncurlable	.
不可卷曲的	.

不可卷曲。

[ə; eɪ] [wiːks] ['penəns] “ [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['peɪpə(r)] ” [meɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ]

A	week's	penance	“	done	up	in	paper	”	made	no	more	impression	than	if	you
一个	本周	忏悔	“	完毕	向上	在	纸	”	制成	不	更多的	印象	比	如果	你

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

were	to	pinch	it	.
是	到	捏	它	.

用纸笔写下的一周忏悔，和把它偷走一样，不会给人留下什么印象。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

However	,	that	did	not	interfere	with	her	making	a	bit	of	a	picture	,
然而	,	那	做过	不是	干扰	和	她	制作	一个	少量	的	一个	图片	,

然而，这并没有妨碍她创作一幅小小的画作。

[pɜːtʃt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [bɪˈsaɪd] [tɒm] , [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɜː(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊəz]

perched	up	there	on	the	roof	beside	Tom	,	among	her	burs	and	her	flowers
栖息	向上	那里	在	这	屋顶	旁	汤姆	,	之中	她	毛刺	和	她	花朵

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɒs] ,

and	her	moss	,
和	她	苔藓	,

她栖息在屋顶上，就在汤姆旁边，周围是她的刺果、花朵和苔藓。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ˈdɪmplz] [frɒm; frəm] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [tuː; tə] [tʃɪn] .

her	face	all	dimples	from	forehead	to	chin	.
她	脸	全部	酒窝	从	前额	到	下巴	.

她脸上从额头到下巴全是酒窝。

“ [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? ” [sed] [tɒm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [sɪˈvɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

“	Where	have	you	been	?	”	said	Tom	,	trying	to	look	severe	,	and	making	a
“	在哪里	有	你	到过	?	”	说	汤姆	,	尝试	到	看	严重	,	和	制作	一个

[məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈfeɪljə(r)] .

most	remarkable	failure	.
最多	卓越	失败	.

“你去哪儿了？”汤姆问道，他努力装出一副严肃的样子，但却失败得一塌糊涂。

“ [əʊ] , [ˈəʊnli] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] - [maɪl] [swɒmp] [ˈɑːftə(r)] [waɪt] [ˈvaiəlits] .

“	Oh	,	only	over	to	the	three	-	mile	swamp	after	white	violets	.
“	哦	,	仅有的	超过	到	这	三	-	英里	沼泽	后	白色的	紫罗兰	.

“哦，只是去三英里外的沼泽地追寻白紫罗兰而已。”

[ˈseərə] [rəʊ] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [fel] [splæʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Sarah	Rowe	,	she	got	her	two	hands	full	,	and	then	she	just	fell	splash	into	the
莎拉	罗威	,	她	得到	她	二	双手	满的	,	和	然后	她	只是	跌倒	溅	进入	这

[ˈwɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

莎拉·罗伊双手都忙着呢，然后她就扑通一声掉进了水里。

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lɒst] - [ɪm] — [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ai] [lɑːft] !

full	length	,	and	lost	'	em	—	Oh	,	dear	me	,	how	I	laughed	!
满的	长度	,	和	丢失的	-	呃	—	哦	,	亲爱的	我	,	如何	我	笑了	!

完整版，而且弄丢了——哦，天哪，我当时笑得多么开心啊！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [səʊ] [ˈfʌni] . ”

She	did	look	so	funny	.	”
她	做过	看	所以	有趣的	.	”

她看起来真滑稽。

“ [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [mʌd] , ” [sed] [tɒm] .

“	Your	boots	are	all	mud	,	”	said	Tom	.
“	你的	靴子	是	全部	泥	,	”	说	汤姆	.

“你的靴子全是泥，”汤姆说。

“ [huː] [kˈeəz] ? ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri] [lɑːf] , [tɪpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wet] ,

“	Who	cares	?	”	said	Gypsy	,	with	a	merry	laugh	,	tipping	all	the	wet	,
“	WHO	关心	?	”	说	吉普赛人	,	和	一个	欢乐	笑	,	小费	全部	这	湿的	,

“谁在乎呢？”吉普赛人笑着说，一边把所有湿漉漉的……

[ˈɜːθi] [mɒs] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

earthy	moss	out	on	her	lap	,	as	she	spoke	.
泥土	苔藓	出去	在	她	膝	,	作为	她	辐	.

她说话的时候，膝盖上放着一块泥土般的苔藓。

“ [siː] ! [ˈɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] ?

“	See	!	isn't	there	a	quantity	?
“	看	!	不是	那里	一个	数量	?

“你看！难道没有数量吗？”

[aɪ] [laɪk] [mɒs] - [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ʌp] .
I like moss ' cause it fills up .
我 喜欢 苔藓 - 原因 它 填充 向上 .

我喜欢苔藓，因为它能填满空间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , ['əʊnli] [juː; jʊ] [duː; də] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
Violets are pretty enough , only you do have to pick ' em one at a time .
紫罗兰 是 漂亮的 足够的 , 仅有的 你 做 有 到 挑选 - 呃 一 在 一个 时间 .

紫罗兰很漂亮，只是你得一朵一朵地摘。

['ɪnəs(ə)ns] ['kɒmz] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['hændfʊl] , — ['əʊnli] [maɪnz] [məʊst] [ɔːl] [ruːts] . ”
Innocence comes up by the handful , — only mine's most all roots . ”
无辜 来 向上 经过 这 少数 , — 仅有的 我的 最多 全部 根 . ”

天真烂漫的人寥寥无几，——只是我的天真几乎全是根。”

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [tɒm] ,
“ I don't know what's going to become of you , ” said Tom ,
“ 我 不 知道 是什么 去 到 变得 的 你 , ” 说 汤姆 ,

“我不知道你将来会怎么样，”汤姆说。

['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
drawing down the corner of his mouth .
绘画 向下 这 角落 的 他的 嘴 .

他拉下嘴角。

“ ['naɪðə(r)] [duː; də] [aɪ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪ'mjʊəli] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɪd] . ”
“ Neither do I , ” said Gypsy , demurely ; “ I wish I did . ”
“ 两者都不 做 我 , ” 说 吉普赛人 , 端庄地 ; “ 我 希望 我 做过 . ”

“我也没有，”吉普赛人羞涩地说，“我希望我有。”

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [lɜːn] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [jɔː'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , ” [pə'sistɪd] [tɒm] .
“ You won't learn to apply yourself to anything , ” persisted Tom .
“ 你 惯于 学习 到 申请 你自己 到 任何事物 , ” 持续 汤姆 .

“你永远也学不会认真对待任何事情，”汤姆坚持道。

“ [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['sɪstəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ Work or play , there's no system to you .
“ 工作 或者 玩 , 有 不 系统 到 你 .

“工作或娱乐，对你来说没有固定的模式。”

[jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] — — ” [tɒm] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪməli] — “ [wel] , [laɪk] [ə; eɪ] [təʊd] [ðæts]
You're like a — — ” Tom paused for a simile — “ Well , like a toad that's
你是 喜欢 一个 — — ” 汤姆 暂停 为了 一个 明喻 — “ 出色地 , 喜欢 一个 蟾蜍 那就是
['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌmp] . ”
always on the jump . ”
总是 在 这 跳 . ”

你就像——”汤姆停顿了一下，想找个比喻——“嗯，就像一只总是跳来跳去的癞蛤蟆。”

“ [aʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [əʊld] [sneɪl] [krɔːl] [aʊt] [maɪ]
“ Ow ! ” said Gypsy , with a little scream , “ there's a horrid old snail crawled out my
“ 现在 ! ” 说 吉普赛人 , 和 一个 小的 尖叫 , “ 有 一个 可怕的 老的 蜗牛 爬行 出去 我的
[mɒs] !
moss !
苔藓 !

“哎哟！”吉普赛尖叫道，“一只可怕的老蜗牛从我的苔藓里爬出来了！”

" [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [went] [mɒs] , ['flaʊəz] , ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] , [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ə'pɒn]

"	and	over	went	moss	,	flowers	,	basket	,	and	all	,	down	the	roof	and	upon
"	和	超过	去	苔藓	,	花朵	,	篮子	,	和	全部	,	向下	这	屋顶	和	之上

[ðə; ði] [stəʊn] [steps] [bɪ'ləʊ] .

the	stone	steps	below	.
这	石头	步骤	以下	.

“于是苔藓、鲜花、篮子，连同所有东西，都从屋顶滚落到下面的石阶上。”

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
"	那里	!

“那里！

[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Good	enough	for	it	!
好的	足够的	为了	它	!

足够好了！

" [tɒm] [kɔːf] [ænd; ənd] ['hwɪtl] .

"	Tom	coughed	and	whittled	.
"	汤姆	咳嗽	和	削过的	.

汤姆咳嗽着，削着木头。

['dʒɪpsi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [net] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Gypsy	pulled	her	net	out	of	her	basket	,	and	put	up	her	hair	.
吉普赛人	拉	她	网	出去	的	她	篮子	,	和	放	向上	她	头发	.

吉普赛女郎从篮子里拿出渔网，把头发扎了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	a	little	silence	.
那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet]

Nothing	had	yet
没有什么	有	然而

什么都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[biːn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['dʒɪpsiz] [ruːm] ,

been	said	about	the	image	in	Gypsy's	room	,
到过	说	关于	这	图像	在	吉普赛人的	房间	,

关于吉普赛房间里的那幅画，人们曾这样说过：

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	both	were	determined	not	to	be	the	first	to	speak	of	it	.
和	两个都	是	决定	不是	到	是	这	第一的	到	说话	的	它	.

两人都决心不做第一个说出这件事的人。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [ə; eɪ][dʒəʊk][wɒz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

Gypsy	could	have	patience	enough	where	a	joke	was	in	question	,
吉普赛人	可以	有	耐心	足够的	在哪里	一个	开玩笑	曾是	在	问题	,

吉普赛人很有耐心，即使有人质疑这是否是个玩笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'wɪtɪd] .

and	as	is	very	apt	to	be	the	case	,	the	boy	found	himself	outwitted	.
和	作为	是	非常	易于	到	是	这	案件	,	这	男生	成立	他自己	被智胜	.

不出所料，这男孩发现自己被耍了。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [sed] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

For	not	a	word	said	Gypsy	of	the	matter	,
为了	不是	一个	单词	说	吉普赛人	的	这	事情	,

吉普赛人对此事只字未提。

[ænd; ənd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [bel] [ræŋ] .

and	half	an	hour	passed	and	the	supper	-	bell	rang	.
和	一半	一个	小时	通过了	和	这	晚餐	-	钟	响铃	.

半小时过去了，晚餐铃响了。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ] [duː; də] [dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['sʌpə(r)] ,

“	There	!	”	said	Gypsy	,	jumping	up	,	“	I	do	declare	if	it	isn't	supper	,
“	那里	!	”	说	吉普赛人	,	跳	向上	,	“	我	做	宣布	如果	它	不是	晚餐	,

“看！”吉普赛人跳起来说，“我敢说，如果这不是晚餐，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ðiːz] [bɜː(r)] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ænd; ənd] [maɪ] [dres] [tuː; tə] [mend] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʃuːz]

and	I've	got	these	burs	to	get	off	and	my	dress	to	mend	and	my	shoes
和	我已经	得到	这些	毛刺	到	得到	离开	和	我的	裙子	到	修补	和	我的	鞋

[ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

and	stockings	to	change	,
和	长筒袜	到	改变	,

我得把这些毛刺弄掉，还要缝补裙子，换鞋袜。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

and	—	Oh	,	dear	!
和	—	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] ['evə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] , ['eniweɪ] !

I	wish	people	didn't	ever	have	to	do	things	,	anyway	!
我	希望	人们	没有	曾经	有	到	做	事物	,	反正	!

我真希望人们永远都不必做任何事！

” [wɪð] [ðɪs] ['veri] [waɪz] [rɪ'mɑːk] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn]

”	With	this	very	wise	remark	,	she	walked	back	across	the	ridge	-	pole	and	climbed	in
”	和	这	非常	明智的	评论	,	她	步行	后退	穿过	这	岭	-	极	和	攀登	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“说完这句非常明智的话，她沿着屋脊走回去，爬进了窗户。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ['sləʊli]

There	was	nothing	for	Tom	to	do	but	follow	;	which	he	did	slowly
那里	曾是	没有什么	为了	汤姆	到	做	但	跟随	;	哪个	他	做过	缓慢地

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] .

and	reluctantly	.
和	勉强	.

汤姆别无选择，只能跟随；他缓慢而勉强地照做了。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Something	would	have	to	be	said	now	,	at	any	rate	.
某物	会	有	到	是	说	现在	,	在	任何	速度	.

无论如何，现在总得说点什么吧。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [sed] ['dʒɪpsi] .

But	not	a	syllable	said	Gypsy	.
但	不是	一个	音节	说	吉普赛人	.

“但吉普赛人一句话也没说。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz]

She	went	to	the	looking	-	glass	,	and	began	to	brush	her	hair	as
她	去	到	这	寻找	-	玻璃	,	和	开始	到	刷子	她	头发	作为

[ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz]

unconcernedly	as
毫不在意	作为

她走到镜子前，开始漫不经心地梳理头发，仿佛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

if	everything	were	just	as	she	left	it	and	precisely	as	she	wanted	it	.
如果	一切	是	只是	作为	她	左边	它	和	恰恰	作为	她	通缉	它	.

如果一切都像她离开时那样，完全按照她的意愿进行就好了。

[tɒm] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

Tom	passed	through	the	room	and	out	of	the	door	;	then	he	stopped	.
汤姆	通过了	通过	这	房间	和	出去	的	这	门	;	然后	他	停止	.

汤姆穿过房间，走出房门；然后他停了下来。

['dʒɪpsiz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː] ['lɪt(ə)l]['daɪəməndz][ɪn] [ðem; ðəm] .

Gypsy's	eyes	began	to	twinkle	as	if	somebody	had	dropped	two	little	diamonds	in	them	.
吉普赛人的	眼睛	开始	到	闪烁	作为	如果	某人	有	掉落	二	小的	钻石	在	他们	.

吉普赛人的眼睛开始闪闪发光，仿佛有人往她眼睛里放了两颗小钻石。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [tɒm] .

“	I	say	,	”	said	Tom	.
“	我	说	,	”	说	汤姆	.

“我说，”汤姆说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪpsi] .

“	What	do	you	say	?	”	replied	Gypsy	.
“	什么	做	你	说	?	”	回复	吉普赛人	.

“你说什么？”吉普赛人回答道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʊkɪŋ]

“	What	do	you	suppose	mother	would	have	to	say	to	you	about	this	looking
“	什么	做	你	认为	母亲	会	有	到	说	到	你	关于	这	寻找

[ruːm] ? ”

room	?	”
房间	?	”

“你觉得妈妈看到这间房间会怎么说？”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['greɪvli] .

“	I	don't	know	what	she'd	say	to	you	,	I'm	sure	,	”	said	Gypsy	,	gravely	.
“	我	不	知道	什么	棚	说	到	你	,	我是	当然	,	”	说	吉普赛人	,	严重地	.

“我不知道她会跟你说些什么，”吉普赛人严肃地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːl] , [twelv] [j'iəz] [əʊld] ! ”

“	And	you	,	a	great	girl	,	twelve	years	old	!	”
“	和	你	,	一个	伟大的	女孩	,	十二	年	老的	!	”

“还有你，一个很棒的女孩，才十二岁！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	I	should	like	to	know	why	I'm	a	railroad	,	anyway	,	”	said	Gypsy	.
“	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	我是	一个	铁路	,	反正	,	”	说	吉普赛人	.

“我倒想知道，我为什么会是铁路工人呢？”吉普赛人说道。

“ [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ? ”
“ Who said you were a railroad ? ”
” WHO 说 你 是 一个 铁路 ? ”

谁说你是铁路公司?

“ [huː'evə(r)] [rəʊt] ['dʒɪpsi] - , [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . , [wɪð] [maɪ] [red] [ɪŋk] . ”
“ Whoever wrote Gypsy Breynton , R . R . , with my red ink . ”
” 谁 写道 吉普赛人 - , 拉 . 拉 . , 和 我的 红色的 墨水 . ”

“是谁用我的红墨水写了吉普赛·布雷顿，RR？”

“ [ðæt] ['dʌznt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['reɪlrəʊd] . ”
“ That doesn't stand for railroad . ”
” 那 不 站立 为了 铁路 . ”

“那不是指铁路。”

“ ['dʌznt] ?
“ Doesn't ?
” 不 ?

不是吗?

[wel] , [wɒt] ? ”
Well , what ? ”
出色地 , 什么 ? ”

什么?

“ ['regjələ(r)] [rɒmp] . ”
“ Regular Romp . ”
” 常规的 欢蹦乱跳 . ”

“常规嬉戏。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['ɔːdə(r)]
A SPASM OF ORDER
一个 痉挛 的 命令

秩序的短暂爆发

“ [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ; “ [aɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I can't help it , ” said Gypsy , after supper ; “ I can't possibly help it ,
” 我 不能 帮助 它 , ” 说 吉普赛人 , 后 晚餐 ; “ 我 不能 可能 帮助 它 ,

“我没办法，”吉普赛人在晚饭后说；“我根本没办法。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] . ”
and it's no use for me to try . ”
和 它是 不 使用 为了 我 到 尝试 . ”

我试了也没用。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , ['kwaɪətli] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [fɔːlt]

| | | |

[wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
with an amused smile .
和 一个 觉得好笑 微笑 .

带着一丝玩味的微笑。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ Yes , sir , ” said Gypsy , without the least idea what he was talking about .
“ 是的 , 先生 , ” 说 吉普赛人 , 没有 这 至少 主意 什么 他 曾是 说 关于 .

“是的，先生，”吉普赛人说道，他完全不知道自己在说什么。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . - , ['fɪnɪʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːn] [ɪn] ['dʒɪpsiz] [dres] ,
“ Besides , ” added Mrs . Breynton , finishing , as she spoke , the long darn in Gypsy's dress ,
“ 除了 , ” 额外 太太 . - , 精加工 , 作为 她 辐 , 这 长的 该死 在 吉普赛人的 裙子 ,

“此外，”布雷顿太太一边说着，一边把吉普赛女郎裙子上的长针扎好，补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [huː] [gɪv] [raɪt] [ʌp][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,
“ I think people who give right up at little difficulties ,
“ 我 思考 人们 WHO 给 正确的 向上 在 小的 困难 ,

我认为那些遇到小困难就轻易放弃的人，

[ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] — — ”
on the theory that they can't help it , are — — ”
在 这 理论 那 他们 不能 帮助 它 , 是 — — ”

基于他们无法控制自己的这种想法，他们是——”

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [tuː] ! ”
“ Oh , I know that too ! ”
“ 哦 , 我 知道 那 也 ! ”

“哦，我也知道！”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['kauəd] . ”
“ Cowards . ”
“ 懦夫 . ”

“懦夫。”

“ [ɪg'zæktli] . ”
“ Exactly . ”
“ 确切地 . ”

“确切地。”

“ [aɪ] [heɪt] ['kauəd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ I hate cowards , ” said Gypsy , in a little
“ 我 恨 懦夫 , ” 说 吉普赛人 , 在 一个 小的

“我讨厌懦夫，”吉普赛人小声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[flæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɑːf] [tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]

flash	**,**	**and**	**then**	**stood**	**with**	**her**	**back**	**half**	**turned**	**,**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**
闪光	,	和	然后	站立	和	她	后退	一半	转向	,	她	眼睛	固定的	在	这

['kɑːpɪt] ,

carpet	**,**
地毯	,

闪光灯一闪，她便背对着地面，目光紧盯着地毯。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['pʌzlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['juːklɪd] , ['sʌmweə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts]

as	**if**	**she**	**were**	**puzzling**	**out**	**a**	**proposition**	**in**	**Euclid**	**,**	**somewhere**	**hidden**	**in**	**its**
作为	如果	她	是	令人费解	出去	一个	主张	在	欧几里得	,	某处	隐	在	它是

[braʊn] [əʊk] - [liːvz] .

brown	**oak**	**-**	**leaves**	**.**
棕色的	橡木	-	树叶	.

仿佛她正在琢磨欧几里得的某个命题，而这个命题就隐藏在橡树棕色的叶子深处。

“ [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [riˈmɑːk] [tɒm] ,

“	**Take**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**sit**	**by**	**the**	**window**	**and**	**think**	**of**	**it**	**,**	**”**	**remarked**	**Tom**	**,**
“	拿	一个	椅子	,	和	坐	经过	这	窗户	和	思考	的	它	,	”	评论	汤姆	,

“搬把椅子，坐在窗边好好想想，”汤姆说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [təʊn] .

in	**his**	**most**	**aggravating**	**tone**	**.**
在	他的	最多	加重	语气	.

用他最令人恼火的语气。

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ;

“	**That's**	**precisely**	**what**	**I**	**intend**	**to**	**do**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Gypsy**	**;**
“	那就是	恰恰	什么	我	打算	到	做	,	先生	,	”	说	吉普赛人	;

“先生，我正是打算这么做，”吉普赛人说；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

and	**was**	**as**	**good**	**as**	**her**	**word**	**.**
和	曾是	作为	好的	作为	她	单词	.

她言而有信。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

She	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**and**	**shut**	**her**	**door**	**,**	**and**	**,**	**what**	**was**	**remarkable**	**,**
她	去	向上	-	楼梯	和	关闭	她	门	,	和	,	什么	曾是	卓越	,

['nəʊbədi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

nobody	**saw**	**anything**	**more**	**of**	**her**	**.**
无人	锯	任何事物	更多的	的	她	.

她上楼关上了门，奇怪的是，再也没有人看到过她。

[wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ['nəʊbədi] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

What	**was**	**still**	**more**	**remarkable**	**,**	**nobody**	**heard**	**anything**	**of**	**her**	**.**
什么	曾是	仍然	更多的	卓越	,	无人	听到	任何事物	的	她	.

更令人惊讶的是，没有人听到过她的任何消息。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ˌəʊvə'hed] .

For	**a**	**little**	**while**	**it**	**was**	**perfectly**	**still**	**overhead**	**.**
为了	一个	小的	尽管	它	曾是	完美	仍然	开销	.

有那么一会儿，它静静地悬在头顶。

“ [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['kraɪɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

“	**I**	**hope**	**she**	**isn't**	**crying**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Breynton**	**,**
“	我	希望	她	不是	哭泣	,	”	说	先生	.	-	,

“我希望她没哭，”布雷顿先生说。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

who	**was**	**always**	**afraid**	**Gypsy**	**was**	**doing**	**something**	**she**	**ought**	**not**	**to**	**do**	**,**
WHO	曾是	总是	害怕的	吉普赛人	曾是	正在做	某物	她	应该	不是	到	做	,

他总是担心吉普赛会做她不该做的事，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ə'stɒnɪʃmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	who	was	in	about	such	a	state	of	continual	astonishment	over	the	little
和	WHO	曾是	在	关于	这样的	一个	状态	的	持续的	惊讶	超过	这	小的

[nʌt] - [braʊn] [rɒmp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [kə'məʊʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

nut	-	brown	romp	that	had	been	making	such	commotion	in	his	quiet	home	for
坚果	-	棕色的	欢蹦乱跳	那	有	到过	制作	这样的	骚动	在	他的	安静的	家	为了

[twelv] [j'iəz] ,

twelve	years	,
十二	年	,

而对于这只棕色的小家伙十二年来一直在他平静的家中制造骚动，他一直感到无比惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd]

as	a	respectable	middle	-	aged	and
作为	一个	可敬	中间	-	老年人	和

作为一个受人尊敬的中年人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['ɔɪstə(r)] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] [təʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃel]

kind	-	hearted	oyster	might	be	,	if	a	lively	young	toad	were	shut	up	in	his	shell
种类	-	心地	牡蛎	可能	是	,	如果	一个	热闹	年轻的	蟾蜍	是	关闭	向上	在	他的	壳

.

:
.

如果一只活泼的小蟾蜍被关在牡蛎壳里，那只心地善良的牡蛎或许会很善良。

“ [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] [tɒm] ; “ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [fɔː(r)]

“	Catch	her	!	”	said	the	more	appreciative	Tom	;	“	I	don't	believe	she	cries	four
“	抓住	她	!	”	说	这	更多的	欣赏的	汤姆	;	“	我	不	相信	她	哭泣	四

[taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

times	a	year	.
时代	一个	年	.

“抓住她！”比较欣赏的汤姆说，“我不相信她一年哭四次。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒɪp] . ; [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,

That's	the	best	part	of	Gyp	.	;	with	all	her	faults	,
那就是	这	最好的	部分	的	吉普赛人	.	;	和	全部	她	故障	,

这就是吉普赛人最棒的地方；尽管她有很多缺点，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gɜːrlz] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

there's	none	of	your	girl's	nonsense	about	her	.
有	没有任何	的	你的	女孩们	废话	关于	她	.

她身上没有你女朋友那些无病呻吟的毛病。

” [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

”	Another	person	in	the	room	,	who	had	listened	to	the	conversation	,
”	其他	人	在	这	房间	,	WHO	有	听着	到	这	对话	,

房间里另一个人，他听到了这段对话，

[went] [pf] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

went	off	at	this	period	into	a	sudden	fit	of	curiosity	concerning	Gypsy	,
去	离开	在	这	时期	进入	一个	突然	合身	的	好奇心	有关	吉普赛人	,

这段时间，他突然对吉普赛人产生了强烈的好奇心。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	started	up	-	stairs	to	find	her	.
和	开始	向上	-	楼梯	到	寻找	她	.

然后他上楼去找她。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['wɪnθrəp] - , [fə'mɪliəli] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [nəʊn] [æz; əz]
This **was** **Master** **Winthrop** **Breynton** **,** **familiarly** **and** **disrespectfully** **known** **as**
这 曾是 掌握 温斯罗普 - , 熟悉地 和 不尊重 已知 作为
['wɪni] .
Winnie **.**
温妮 .

这位是温斯罗普·布雷顿少爷，人们亲切而又不敬地称他为温妮。

[ə; eɪ] [wɜːd] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
A **word** **must** **be** **said** **as** **to** **this** **young** **person** **;** **for** **,**
一个 单词 必须 是 说 作为 到 这 年轻的 人 ; 为了 ,

必须对这位年轻人说几句话；因为，

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
whatever **he** **may** **be** **in** **the** **eyes** **of** **other** **people** **,**
任何 他 可能 是 在 这 眼睛 的 其他 人们 ,

无论他在别人眼中是什么样的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
he **was** **of** **considerable** **importance** **in** **his** **own** **.**
他 曾是 的 大量 重要性 在 他的 自己的 .

他在自己的领域里举足轻重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
He **had** **several** **distinguishing** **characteristics** **,**
他 有 一些 区别 特征 ,

他有几个显著的特点，

[æz; əz][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
as **is** **apt** **to** **be** **the** **case** **with** **gentlemen** **of** **his** **age** **and** **experience** **.**
作为 是 易于 到 是 这 案件 和 先生们 的 他的 年龄 和 经验 .

对于他这个年龄和阅历的绅士来说，这种情况很常见。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪv] ['leŋθi] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
One **was** **that** **he** **was** **five** **lengthy** **and** **important** **years** **of** **age** **;**
一 曾是 那 他 曾是 五 冗长 和 重要的 年 的 年龄 ;

其中之一是他五岁，这是一个漫长而重要的年纪；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'presɪv] [fækt][hɪz; ɪz] [frendz] , ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] ,
of **which** **impressive** **fact** **his** **friends** **,** **relatives** **,** **and** **chance** **acquaintances** **,**
的 哪个 感人的 事实 他的 朋友们 , 亲属 , 和 机会 熟人 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [æt; ət] ['evri]
were **informed** **at** **every**
是 知情的 在 每一个

他的朋友、亲戚和偶然认识的人，都被告知了这一令人印象深刻的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
possible **and** **impossible** **opportunity** **.**
可能的 和 不可能的 机会 .

可能的机会和不可能的机会。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət] [liːst] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌtnz] [ɒf]
Another **was** **,** **that** **there** **were** **always** **,** **at** **least** **,** **half** **a** **dozen** **buttons** **off**
其他 曾是 , 那 那里 是 总是 , 在 至少 , 一半 一个 打 按钮 离开
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
from **his** **jacket** **,**
从 他的 夹克 ,

还有一点就是，他的外套上总是至少有六颗扣子没扣上。

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

at	all	times	and	places	,	though	his	long	-	suffering	mother	lived	in	her
在	全部	时代	和	地方	,	尽管	他的	长的	-	痛苦	母亲	居住地	在	她

[wɜːk] - ['bɑːskɪt] .

work	-	basket	.
工作	-	篮子	.

无论何时何地，他都陪伴着他，尽管他饱受折磨的母亲一直待在她的工作篮里。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɔːkt] .

A	third	,	lay	in	the	fact	that	he	never	walked	.
一个	第三	,	躺	在	这	事实	那	他	绝不	步行	.

第三点在于他从未走过路。

[hiː; hi] [trɔt] , [hiː; hi] ['kæntə] , [hiː; hi] ['gæləp] ; [hiː; hi] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ɪn] [dʒɜːks] , [ɪn]

He	trotted	,	he	cantered	,	he	galloped	;	he	progressed	in	jerks	,	in
他	小跑	,	他	慢跑	,	他	疾驰	;	他	进展	在	混蛋	,	在

[dʒʌmps] , [ɪn] ['sʌmərˌsɛts] ;

jumps	,	in	somersets	;
跳跃	,	在	萨默塞特郡	;

他小跑，他慢跑，他疾驰；他时而猛冲，时而跳跃，时而迈步；

[hiː; hi] [krɔːl] [ʌp] - [steəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɒtʃ] [plæd] ['spaɪdə(r)] , [ɒn] “ [ɔːl] [fɔːz] ;

he	crawled	up	-	stairs	like	a	little	Scotch	plaid	spider	,	on	“	all	fours	;
他	爬行	向上	-	楼梯	喜欢	一个	小的	苏格兰威士忌格子图案		蜘蛛	,	在	“	全部	四	;

他像一只苏格兰格子小蜘蛛一样，四肢着地爬上楼；

” [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ɒn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

”	he	came	down	stairs	on	the	banisters	,
”	他	来了	向下	楼梯	在	这	栏杆	,

他顺着楼梯扶手走下楼梯。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [stiːl] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] ['vɑːnɪʃ]

the	balance	of	power	lying	between	his	steel	buttons	and	the	smooth	varnish
这	平衡	的	力量	说谎	之间	他的	钢	按钮	和	这	光滑的	漆

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] .

of	the	mahogany	.
的	这	桃花心木	.

权力的平衡掌握在他钢铁般的纽扣和红木光滑的漆面上。

[ɒn] ['sevrəl] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['pɪtʃɪŋ] [hed] [fɜːst] ['ɪntuː]

On	several	memorable	occasions	,	he	has	narrowly	escaped	pitching	head	first	into
在	一些	难忘	场合	,	他	有	勉强	逃脱	投球	头	第一的	进入

[ðə; ði] [hɔːl] [læmp] .

the	hall	lamp	.
这	大厅	灯	.

在好几次令人难忘的时刻，他都险些一头撞到走廊的灯上。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sistid] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [θʌmps] ,

His	favorite	method	of	locomotion	,	however	,	consisted	in	a	series	of	thumps	,
他的	最喜欢的	方法	的	运动	,	然而	,	由……组成	在	一个	系列	的	咚咚	,

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tred] ,

beginning	with	a	gentle	tread	,
开始	和	一个	温和的	踏	,

然而，他最喜欢的移动方式是用一系列的重击，先是轻轻地踏步。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['ɪmpɪtəs] [baɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'greʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] -

and	increasing	in	impetus	by	mathematical	progression	till	it	ended	in	a	thunder	-
和	增加	在	动力	经过	数学	进展	直到	它	结束	在	一个	雷	-

[klæp] .

clap	.
拍	.

并且势头以数学递进的方式不断增强，直到最后以一声雷鸣结束。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [blɪs] [ˌʌnə'lɔɪd] ; [ðə; ði] [beə(r)] ['gærət] [flɔː(r)] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]

A	long	hall	to	him	was	bliss	unalloyed	;	the	bare	garret	floor	a	dream	of
一个	长的	大厅	到	他	曾是	极乐	纯正的	;	这	裸	阁楼	地面	一个	梦	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

对他来说，长长的走廊就是纯粹的幸福；光秃秃的阁楼地板是令人愉悦的梦境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plæŋk] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [æn; ən] ['ekstəsi] .

and	the	plank	walk	in	the	woodshed	an	ecstasy	.
和	这	板	走	在	这	柴房	一个	狂喜	.

在柴房里走木板路是一种极乐体验。

[stɪl] [ə; eɪ] [fɔːθ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

Still	a	fourth	peculiarity	was	a	pleasing
仍然	一个	第四	特点	曾是	一个	令人愉悦

第四个特点则令人愉悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['hæbɪt] [wen] ['mætəz] [went] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] ['wɪʃɪz] ,

habit	when	matters	went	contrary	to	his	expressed	wishes	,
习惯	什么时候	事情	去	相反	到	他的	表达	愿望	,

当事情与他表达的意愿相悖时，这种习惯就会出现。

[ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

of	throwing	himself	full	length	upon	the	floor	without	any	warning	whatsoever	,
的	投掷	他自己	满的	长度	之上	这	地面	没有	任何	警告	任何	,

[skwəːm] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

squirming	around	in	his	clothes	,
蠕蠕	大约	在	他的	衣服	,

他毫无预兆地猛地扑倒在地，全身瘫软，衣服都脱光了，在地上扭动着。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	crying	at	the	top	of	his	lungs	.
和	哭泣	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他放声大哭。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['wɪniːz] [aɪz]

Added	to	this	is	the	fact	that	,	for	some	unaccountable	reason	,	Winnie's	eyes
额外	到	这	是	这	事实	那	,	为了	一些	无法解释	原因	,	温妮的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [bluː] ,

were	so	blue	,
是	所以	蓝色的	,

此外，还有一点很奇怪，不知何故，温妮的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd] ['wɪniːz] [lɑːf] [səʊ] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['wɪniːz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

and	Winnie's	laugh	so	funny	,	and	Winnie's	hands	were	so	pink	and	little	,
和	温妮的	笑	所以	有趣的	,	和	温妮的	双手	是	所以	粉色的	和	小的	,

温妮的笑声真有趣，温妮的小手又粉又小。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪni] ['dɪd(ə)nt] [get] [hɑːf] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

that	somehow	or	other	Winnie	didn't	get	half	the	scoldings	he	deserved	.
那	不知何故	或者	其他	温妮	没有	得到	一半	这	责骂	他	应得的	.

不知为何，温妮受到的责骂还不到他应得的一半。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dʌz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ?

But	who	is	there	of	us	that	does	,	for	that	matter	?
但	WHO	是	那里	的	我们	那	做	,	为了	那	事情	?

但我们当中又有谁会这么做呢?

[wel] , ['wɪni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [stæmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ʌp] - [steəz] [hænd]
Well , Winnie it was who stamped across the hall , and crawled up - stairs hand
出色地 , 温妮 它 曾是 WHO 盖章 穿过 这 大厅 , 和 爬行 向上 - 楼梯 手
['əʊvə(r)][hænd] ,
over hand ,
超过 手 ,

是温妮跺着脚穿过走廊，然后手脚并用地爬上了楼。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['entri] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɒn] ['dʒɪpsiz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]
and stamped across the upper entry , and pounded on Gypsy's door , and
和 盖章 穿过 这 上 入口 , 和 猛击 在 吉普赛人的 门 , 和
[bɜːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,
burst it open ,
爆裂 它 打开 ,

然后跺着脚穿过楼上的入口，猛击吉普赛人的房门，把门撞开了。

[ænd; ənd] [slæmd] [ɪn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['wɪniːz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ʃaʊts] .
and slammed in with one of Winnie's inimitable shouts .
和 猛烈抨击 在 和 一 的 温妮的 无比 喊叫 .

然后，她发出温妮独有的一声尖叫，猛地冲了进来。

“ [əʊ] ['wɪni] ! ”
“ Oh Winnie ! ”
“ 哦 温妮 ! ”

“哦，温妮！”

“ [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] — — ”
“ I say , father wants to know if — — ”
“ 我 说 , 父亲 想要 到 知道 如果 — — ”

“我说，父亲想知道——”

“ [dʒʌst] [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] !
“ Just see what you've done !
“ 只是 看 什么 你已经 完毕 !

“看看你都做了些什么！”

” ['wɪni] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” Winnie stopped short , in considerable astonishment .
” 温妮 停止 短的 , 在 大量 惊讶 .

温妮突然停住了脚步，十分惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] [drɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Gypsy was sitting on the floor beside one of her bureau drawers which she
吉普赛人 曾是 坐着 在 这 地面 旁 一 的 她 局 抽屉 哪个 她
[hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] .
had pulled out of its place .
有 拉 出去 的 它是 地方 .

吉普赛坐在地板上，旁边是她从抽屉柜里拉出来的一个抽屉。

[ðæt] [drɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wel] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ntli]
That drawer was a sight well worth seeing , by the way ; but of that presently
那 抽屉 曾是 一个 视线 出色地 值得 看到 , 经过 这 方式 ; 但 的 那 目前
.
:
.

顺便说一句，那个抽屉真是一道值得一看的风景；不过，我们暂且不谈这个。

['dʒɪpsi] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kʌvə(r)] ,

Gypsy	had	taken	out	of	it	a	little	box	(	without	a	cover	,
吉普赛人	有	已采取	出去	的	它	一个	小的	盒子	(	没有	一个	覆盖	,

吉普赛人从里面拿出一个小盒子（没有盖子），

[laɪk] [ɔːl] ['dʒɪpsiz] ['bɒksɪz]) [fɪld] [wɪð] ['biːdˌwɜːk] , — ['kɒləz] , [kʌfs] , [nets] , [ænd; ənd]

like	all	Gypsy's	boxes	)	filled	with	beadwork	,	—	collars	,	cuffs	,	nets	,	and
喜欢	全部	吉普赛人的	盒子	)	已填	和	珠饰	,	—	项圈	,	袖口	,	网	,	和

['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [ɔːl] ['tʌmbld] [ɪn] [tə'geðə(r)] ,

bracelets	,	all	tumbled	in	together	,
手镯	,	全部	翻滚	在	一起	,

就像所有吉普赛人的盒子一样，里面装满了珠饰——项圈、袖口、网状饰品和手镯，全都混杂在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [luːs] [biːdz] [ɒv; əv] ['evri] [saɪz] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]

and	as	much	as	a	handful	of	loose	beads	of	every	size	,	color	,	and
和	作为	很多	作为	一个	少数	的	松动的	珠子	的	每一个	尺寸	,	颜色	,	和

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

还有一大把各种大小、颜色和类型的散珠子，

[θrəʊn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] .

thrown	down	on	the	bottom	.
抛掷	向下	在	这	底部	.

扔到最底部。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['sɔːtɪŋ] [ðiːz] [biːdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

Gypsy	was	sorting	these	beads	,	and	this	was	what	had	kept	her	so
吉普赛人	曾是	排序	这些	珠子	,	和	这	曾是	什么	有	保留	她	所以

[stɪl] .

still	.
仍然	.

吉普赛女郎正在整理这些珠子，正是这件事让她一动不动。

[naʊ] ['wɪni] , [ɪn] ['slæmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] , [hæd; həd] [stept]

Now	Winnie	,	in	slamming	into	the	room	after	his	usual	style	,	had	stepped
现在	温妮	,	在	猛击	进入	这	房间	后	他的	通常	风格	,	有	步

[də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,

directly	into	the	box	,
直接地	进入	这	盒子	,

温尼像往常一样猛地冲进房间，直接走进了箱子里。

[krʌʃt] [ɪts]

crushed	its
碎	它是

压碎了它的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['peɪstbɔːd] [flæt] , [ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [biːdz] [tuː; tə][ɔːl] [fɔː(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]

pasteboard	flat	,	and	scattered	the	unlucky	beads	to	all	four	points	of	the
纸板	平坦的	,	和	疏散	这	倒霉	珠子	到	全部	四	积分	的	这

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

将纸板平铺，并将不吉利的珠子散落在罗盘的四个方位。

['dʒɪpsi] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː]

Gypsy	sat	for	about	half	a	minute	watching	the	stream	of	crimson	and	blue
吉普赛人	卫星	为了	关于	一半	一个	分钟	观看	这	溪流	的	赤红	和	蓝色的

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,

and	black	and	silver	and	gold	,
和	黑色的	和	银	和	金子	,

吉普赛人坐了大约半分钟，凝视着那道由深红、蓝色、黑色、银色和金色交织而成的光芒。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

that	was	rolling	away	under	the	bed	and	the	chair	and	the	table	,
那	曾是	滚动	离开	在下面	这	床	和	这	椅子	和	这	桌子	,

它滚到床底下、椅子底下和桌子底下去了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] .

her	face	a	perfect	little	thunder	-	cloud	.
她	脸	一个	完美的	小的	雷	-	云	.

她的脸就像一朵完美的小雷云。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] ['wɪniːz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] — [ʃʊk] [hɪm] .

Then	she	took	hold	of	Winnie's	shoulder	,	without	any	remarks	,	and	—	shook	him	.
然后	她	采取	抓住	的	温妮的	肩膀	,	没有	任何	评论	,	和	—	摇晃	他	.

然后她一言不发地抓住温尼的肩膀，摇晃了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn] [gʊd] ['tempə(r)] ,

It	was	a	little	shake	,	and	,	if	it	had	been	given	in	good	temper	,
它	曾是	一个	小的	摇	,	和	,	如果	它	有	到过	给定	在	好的	脾气	,

只是轻轻摇晃了一下，如果是出于好意的话，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [strʌk] ['wɪni] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒəʊk] .

would	not	have	struck	Winnie	as	anything	but	a	pleasant	joke	.
会	不是	有	击	温妮	作为	任何事物	但	一个	令人愉快的	开玩笑	.

在温妮看来，这只会是一个令人愉快的玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] , [frɒm; frəm] ['dʒɪpsiz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][dʒəʊk] ; [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	he	knew	,	from	Gypsy's	face	,	it	was	no	joke	;	and	,	feeling	his
但	他	知道	,	从	吉普赛人的	脸	,	它	曾是	不	开玩笑	;	和	,	感觉	他的

['dɪgnəti] [ɪn'sʌlt] ,

dignity	insulted	,
尊严	受辱	,

但他从吉普赛人的脸上看出，这不是玩笑；他感到自己的尊严受到了侮辱，

[daʊn] [hiː; hi] [went] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːk] [ðæt] [sent] [tuː]

down	he	went	flat	upon	the	floor	with	a	scream	and	a	jerk	that	sent	two
向下	他	去	平坦的	之上	这	地面	和	一个	尖叫	和	一个	混蛋	那	发送	二

[freʃ] ['bʌtnz] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

fresh	buttons	flying	off	from	his	jacket	.
新鲜的	按钮	飞行	离开	从	他的	夹克	.

他惨叫一声，重重地摔倒在地，身体猛地一震，外套上的两颗崭新的纽扣飞了出去。

['mɪsɪz] . - [ræn] [ʌp] - [steəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .

Mrs	.	Breynton	ran	up	-	stairs	in	a	great	hurry	.
太太	.	-	跑	向上	-	楼梯	在	一个	伟大的	匆忙	.

布雷顿太太急匆匆地跑上楼去。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dʒɪpsi] ? ”

“	What's	the	matter	,	Gypsy	?	”
“	是什么	这	事情	,	吉普赛人	?	”

“吉普赛女郎，你怎么了？”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃ] — [ʃ] — [ˌem 'iː] — [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] ! ” [sɔb] ['wɪni] .

“	She	sh	—	sh	—	shooked	me	—	the	old	thing	!	”	sobbed	Winnie	.
“	她	什	—	什	—	摇晃	我	—	这	老的	事物	!	”	啜泣	温妮	.

“她——她——摇晃我——这老家伙！”温妮抽泣着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [hiː; hi] [brəʊk] [maɪ][bɒks][ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl][maɪ] [biːdz] ,
" He broke my box and lost all my beads ,
" 他 打破 我的 盒子 和 丢失的全部 我的 珠子 ,

"他打碎了我的盒子，把我的珠子都弄丢了。"

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [ruːm]
and I've got them all to pick up just as I was trying to put my room
和 我已经 得到 他们 全部 到 挑选 向上 只是 作为 我 曾是 尝试 到 放 我的 房间
[ɪn]['ɔːdə(r)] ,
in order ,
在 命令 ,

我正忙着收拾房间，结果又得把它们全收起来。

[ænd; ənd][səʊ][ai][wɒz; wəz][mæd] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['fræŋkli] .
and so I was mad , " said Gypsy , frankly .
和 所以 我 曾是 疯狂的 , " 说 吉普赛人 , 坦率地说 .

"所以我很生气，"吉普赛坦率地说。

" ['wɪni] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] [steəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" Winnie , you may go down stairs , " said Mrs . Breynton ,
" 温妮 , 你 可能 去 向下 楼梯 , " 说 太太 . - ,

"温妮，你可以下楼了，"布雷顿太太说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wɪð] ['dʒɪpsiz] [θɪŋz] .
" you must learn to be more careful with Gypsy's things .
" 你 必须 学习 到 是 更多的 小心 和 吉普赛人的 事物 .

"你必须学会更加小心地对待吉普赛人的东西。"

" ['wɪni] [slɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Winnie slid down on the banisters , and Mrs . Breynton shut the door .
" 温妮 滑行 向下 在 这 栏杆 , 和 太太 . - 关闭 这 门 .

温妮顺着栏杆滑了下来，布雷顿太太关上了门。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['dʒɪpsi] ? "
" What are you trying to do , Gypsy ? "
" 什么 是 你 尝试 到 做 , 吉普赛人 ? "

"吉普赛人，你想干什么？"

" [pɪk] [ʌp] [maɪ] [ruːm] , " [sed] ['dʒɪpsi] .
" Pick up my room , " said Gypsy .
" 挑选 向上 我的 房间 , " 说 吉普赛人 .

"收拾我的房间，"吉普赛人说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] ? "
" But what had that to do with stringing the beads ? "
" 但 什么 有 那 到 做 和 串 这 珠子 ? "

"但这跟串珠子有什么关系呢？"

" [waɪ] , [ai] — [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
" Why , I — don't know exactly .
" 为什么 , 我 — 不 知道 确切地 .

"至于原因，我——不太清楚。"

[ai] [tʊk] [aʊt][maɪ] [drɔː(r)] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [mʌs] ,
I took out my drawer to fix it up , and my beads were all in a muss ,
我 采取 出去 我的 抽屉 到 使固定 它 向上 , 和 我的 珠子 是 全部 在 一个 混乱 ,

我拿出抽屉整理，结果发现我的珠子都乱成一团。

[ænd; ənd]
and
和

和

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [sɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fə'gɒt] . ”
so I thought I'd sort them , and then I forgot . ”
所以 我 想法 ID 种类 他们 , 和 然后 我 忘了 . ”

所以我打算把它们整理一下，结果我忘了。

“ [aɪ] [siː] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [wɒnt] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv]
“ I see several things in the room that want putting in order before a little box of
“ 我 看 一些 事物 在 这 房间 那 想 推杆 在 命令 前 一个 小的 盒子 的
[biːdz] ,
beads ,
珠子 ,

“我看到房间里有好几样东西需要整理，然后才放上那小盒珠子。”

” [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf] [ə'mjuːzd] , [hɑːf] ['sɒrəʊfl] .
” said Mrs . Breynton , with a smile that was half amused , half sorrowful .
” 说 太太 . - , 和 一个 微笑 那 曾是 一半 觉得好笑 , 一半 悲伤 .

“布雷顿夫人说道，脸上带着一丝苦笑，一丝悲伤。”

['dʒɪpsi] [kɑːst][ə; eɪ]
Gypsy cast a
吉普赛人 投掷 一个

吉普赛人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['deprəkeɪtɪŋ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .
deprecating glance around the room , and into her mother's face .
弃用 瞥一眼 大约 这 房间 , 和 进入 她 母亲的 脸 .

她轻蔑地环顾房间，然后看向母亲的脸。

“ [əʊ] , [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['wɔːdrəʊb] [dɔː(r)] ,
“ Oh , I did mean to shut the wardrobe door ,
“ 哦 , 我 做过 意思是 到 关闭 这 衣柜 门 ,

“哦，我的确是故意要关上衣柜门的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [bruːm] [daʊn] [steəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
and I thought I'd taken the broom down stairs as much as could be ,
和 我 想法 ID 已采取 这 扫帚 向下 楼梯 作为 很多 作为 可以 是 ,

我以为我已经尽可能地把扫帚带下楼了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tɒm] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] — — [əʊ] [dɪə(r)] !
but that everlasting Tom had to go and — — Oh dear !
但 那 永恒 汤姆 有 到 去 和 — — 哦 亲爱的 !

但是那个永远的汤姆却不得不离开——哦，天哪！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] [ɪn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
did you ever see anything so funny in all your life ?
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 有趣的 在 全部 你的 生活 ?

你这辈子见过这么好笑的事吗?

" [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ]
" And Gypsy looked at the image , and broke into one of her rippling
" 和 吉普赛人 看起来 在 这 图像 , 和 打破 进入 一 的 她 涟漪
[lɑ:fs] .
laughs .
笑声 .

"吉普赛看着那张照片，然后发出了一阵阵爽朗的笑声。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , ['dʒɪpsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt]
" It is really a serious matter , Gypsy , " said Mrs . Breynton , looking somewhat
" 它 是 真的 一个 严肃的 事情 , 吉普赛人 , " 说 太太 . - , 寻找 有些
['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:f] .
troubled at the laugh .
麻烦 在 这 笑 .

"这的确是一件严肃的事情，吉普赛，"布雷顿太太说，听到笑声，她显得有些不安。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['səʊbərɪŋ] [daʊn] ,
" I know it , " said Gypsy , sobering down ,
" 我 知道 它 , " 说 吉普赛人 , 令人清醒 向下 ,

"我知道，"吉普赛人平静下来后说道。

" [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ʌp] - [steəz] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [raɪts] ,
" and I came up - stairs on purpose to put everything to rights ,
" 和 我 来了 向上 - 楼梯 在 目的 到 放 一切 到 权利 ,

"我特意上楼来，是为了把一切都理顺。"

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][laɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] [s'tɒkɪŋz]
and then I was going to live like other people , and keep my stockings
和 然后 我 曾是 去 到 居住 喜欢 其他 人们 , 和 保持 我的 长筒袜
[dɑ:nd] ,
darned ,
该死的 ,

然后我就要像其他人一样生活，把我的袜子补好。

[ænd; ənd] — [ðen] [ai][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [hed] [fɜ:st]['ɪntu:][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [bi:dz] ,
and — then I had to go head first into a box of beads ,
和 — 然后 我 有 到 去 头 第一的 进入 一个 盒子 的 珠子 ,

然后——我不得不一头扎进一盒珠子里，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌem 'i:] .
and that was the end of me .
和 那 曾是 这 结尾 的 我 .

我的人生就此结束了。

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] . "
It's always so . "
它是 总是 所以 . "

一直都是这样。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['dʒɪpsi] ,
" You know , Gypsy ,
" 你 知道 , 吉普赛人 ,

"你知道，吉普赛人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] [ru:m] [ɪn]['ɔ:də(r)] ;
it is one of the signs of a lady to keep one's room in order ;
它 是 一 的 这 标志 的 一个 女士 到 保持 一个人的 房间 在 命令 ;

保持房间整洁是淑女的标志之一；

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][səʊ] ['meni] [taɪmz] .
I've told you so many times .
我已经 讲述 你 所以 许多 时代 .

我已经跟你说过很多次了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 31]
〃 [页 -]

“[第 31 页]

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , 〃 [sed] [ˈdʒɪpsi] , [fəˈlɔːnli] ;
“ I know it , 〃 said Gypsy , forlornly ;
〃 我 知道 它 , 〃 说 吉普赛人 , 凄凉地 ;

“我知道，”吉普赛人沮丧地说；

“ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
“ don't you remember when I was a little bit of a thing ,
〃 不 你 记住 什么时候 我 曾是 一个 小的 少量 的 一个 事物 ,

你难道不记得我曾经小有名气的时候吗?

[maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [gest] [gɒd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ,
my telling you that I guessed God made a mistake when he made me ,
我的 讲述 你 那 我 猜对了 上帝 制成 一个 错误 什么时候 他 制成 我 ,

我告诉你，我猜上帝创造我的时候犯了个错误。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈdʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] ?
and put in some ginger - beer somehow , that was always going off ?
和 放 在 一些 姜 - 啤酒 不知何故 , 那 曾是 总是 去 离开 ?

不知怎么的，还加了些姜汁啤酒进去，那玩意儿总是冒烟?

[ɪts] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [səʊ] ; [ðə; ði] [kɔːrks] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] . 〃
It's pretty much so ; the cork's always coming out at the wrong time . 〃
它是 漂亮的 很多 所以 ; 这 软木的 总是 未来 出去 在 这 错误的 时间 . 〃

确实如此；软木塞总是在不恰当的时候拔出来。

“ [wel] , 〃 [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [ˈtraɪɪŋ] [əˈfreʃ] [tuː; tə]
“ Well , 〃 said Mrs . Breynton , with a smile , “ I'm glad you're trying afresh to
〃 出色地 , 〃 说 太太 . - , 和 一个 微笑 , “ 我是 高兴的 你是 尝试 重新 到
[ˈhæmə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
hammer it in .
锤 它 在 .

“嗯，”布雷顿太太笑着说，“我很高兴你又在努力把它钉进去了。”

[pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [biːdz] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]
Pick up the beads , and tear down the image , and go to work with a
挑选 向上 这 珠子 , 和 撕 向下 这 图像 , 和 去 到 工作 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəm] .
little system .
小的 系统 .

拿起珠子，撕下图片，然后按照一个小方法开始工作。

[jʊl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [fɑːst][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] . 〃
You'll be surprised to find how fast the room will come to order . 〃
你会 是 惊讶 到 寻找 如何 快速地 这 房间 将要 来 到 命令 . 〃

你会惊讶地发现房间很快就能整理好。

“ [ai] [θɪŋk] , 〃 [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [wɜːθ] [waɪl]
“ I think , 〃 she added , as she shut the door , “ that it was hardly worth while
〃 我 思考 , 〃 她 额外 , 作为 她 关闭 这 门 , “ 那 它 曾是 几乎 值得 尽管
[tuː; tə] — — 〃
to — — 〃
到 — — 〃

“我觉得，”她关上门时补充道，“这样做几乎不值得——”

“ [tuː; tə] [ʃeɪk] ['wɪni] ? 〃 [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['dʒɪpsi] , [dɪˈmjʊəli] .
“ To shake Winnie ? 〃 interrupted Gypsy , demurely .
〃 到 摇 温妮 ? 〃 中断 吉普赛人 , 端庄地 .

“要摇醒温妮吗？”吉普赛羞涩地打断道。

" [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

"	No	,	not	at	all	;	I	ought	to	have	known	better	.
"	不	,	不是	在	全部	;	我	应该	到	有	已知	更好的	.

"不，完全不是；我应该更清楚才对。"

" ['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [help] ['dʒɪpsi] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɪtʃ] [beɪd] [feə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Mrs	.	Breynton	did	not	offer	to	help	Gypsy	in	the	task	which	bade	fair	to	be
"	太太	.	-	做过	不是	提供	到	帮助	吉普赛人	在	这	任务	哪个	巴德	公平的	到	是

[nəʊ] ['iːzi] [wʌn] ,

no	easy	one	,
不	简单的	一	,

"布雷顿夫人没有主动提出帮助吉普赛人完成这项显然不是一件容易的事。"

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] ,

of	putting	her	room	in	order	;	but	,	with	a	few	encouraging	words	,
的	推杆	她	房间	在	命令	;	但	,	和	一个	很少	鼓励	字	,

她需要整理房间；但是，几句鼓励的话语，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [left]

she	went	down	stairs	and	left
她	去	向下	楼梯	和	左边

她下楼离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk]

It	would	have	been	far	easier	for	her	to	have	gone	to	work
它	会	有	到过	远的	更轻松	为了	她	到	有	已消失	到	工作

[ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɜː'self] ,

and	done	the	thing	herself	,
和	完毕	这	事物	她自己	,

对她来说，去上班自己做这件事会容易得多。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪpsiz] [feɪs] [səʊ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

than	to	see	Gypsy's	face	so	clouded	and	discouraged	.
比	到	看	吉普赛人的	脸	所以	阴天	和	灰心	.

比看到吉普赛人脸上阴郁沮丧的表情还要好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] .

But	she	knew	it	would	be	the	ruin	of	Gypsy	.
但	她	知道	它	会	是	这	废墟	的	吉普赛人	.

但她知道这将毁了吉普赛。

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd]

Her	only	chance	of	overcoming	her	natural	thoughtlessness	,	and
她	仅有的	机会	的	克服	她	自然的	考虑不周	,	和

[ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

acquiring	the	habits	of	a	lady	,
收购	这	习惯	的	一个	女士	,

她克服天生粗心大意、养成淑女习惯的唯一机会，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['duːɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['peɪʃ(ə)ns]

lay	in	the	persistent	doing	over	and	over	again	,	by	her	own	unaided	patience
躺	在	这	执着的	正在做	超过	和	超过	再次	,	经过	她	自己的	未受帮助	耐心

,

,

,

她凭借着自己毫不动摇的耐心，一次又一次地坚持不懈地去做这件事。

[ðiːz] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

these	very	things	that	came	so	hard	to	her	.
这些	非常	事物	那	来了	所以	难的	到	她	.

这些都是她难以承受的事情。

['dʒɪpsi] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] ,

Gypsy	understood	this	perfectly	,
吉普赛人	理解	这	完美	,

吉普赛人完全明白这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt]

and	had	the	good	sense	to	think	her	mother	was	just	right	about
和	有	这	好的	感觉	到	思考	她	母亲	曾是	只是	正确的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她很有见地地认为她母亲在这件事上是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ðæt] [geɪv] ['dʒɪpsi] [hɜː(r); hə(r)] ['keələs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	was	not	want	of	training	,	that	gave	Gypsy	her	careless	fashion	of
它	曾是	不是	想	的	训练	,	那	给予	吉普赛人	她	粗心	时尚	的

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] .

looking	after	things	.
寻找	后	事物	.

吉普赛人之所以做事漫不经心，并不是因为她缺乏训练。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

Mrs	.	Breynton	was	a	wise	,	as	well	as	a	loving	mother	,
太太	.	-	曾是	一个	明智的	,	作为	出色地	作为	一个	爱	母亲	,

布雷顿夫人是一位睿智而慈爱的母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [rɪ'pruːf] , ['wɔːnɪŋ] ,

and	had	done	everything	in	the	way	of	punishment	,	reproof	,	warning	,
和	有	完毕	一切	在	这	方式	的	惩罚	,	责备	,	警告	,

[pə'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] ,

persuasion	,	and	argument	,
劝说	,	和	争论	,

并且已经用尽了一切惩罚、责备、警告、劝说和辩论的方法，

[ðæt] ['mʌðəz] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

that	mothers	can	do	for	the	faults	of	children	.
那	母亲们	能	做	为了	这	故障	的	孩子们	.

母亲们可以为孩子的过错所做的事。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði]

Nor	was	it	for	want	of	a	good	example	,	Mrs	.	Breynton	was	the
也不	曾是	它	为了	想	的	一个	好的	例子	,	太太	.	-	曾是	这

['veri] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['niːtnəs] .

very	pink	of	neatness	.
非常	粉色的	的	整洁	.

布雷顿太太的整洁程度堪称一流，这并非因为她缺乏一个好榜样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɪŋk] [ɪn] ['dʒɪpsi] ,

It	was	a	natural	kink	in	Gypsy	,
它	曾是	一个	自然的	纠结	在	吉普赛人	,

这是吉普赛人的一种自然癖好。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

that	was	as	hard	to	get	out	as	a	knot	in	an	apple	-	tree	,	and	which
那	曾是	作为	难的	到	得到	出去	作为	一个	结	在	一个	苹果	-	树	,	和	哪个

[dɪ'pendɪd]

depended
取决于

那东西就像苹果树上的结一样难解，而且这取决于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [əʊn] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n] .

entirely	on	the	child's	own	will	for	its	eradication	.
完全	在	这	孩子的	自己的	将要	为了	它是	根除	.

完全由孩子自己的意愿来根除它。

[ðɪs] [dɪs'ɔːdə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [dɪ'veləpmənt]

This	disorder	in	her	room	and	about	her	toilet	was	only	one	development
这	紊乱	在	她	房间	和	关于	她	洗手间	曾是	仅有的	一	发展

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

她房间和厕所里的凌乱只是其中的一个表现形式。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [wʌn] .

and	by	no	means	a	fixed	or	continued	one	.
和	经过	不	方法	一个	固定的	或者	持续	一	.

而且绝不是固定不变或持续存在的。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːdəli] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk]

Gypsy	could	be	,	and	half	the	time	she	was	,	as	orderly	and	lady	-	like
吉普赛人	可以	是	,	和	一半	这	时间	她	曾是	,	作为	秩序	和	女士	-	喜欢

[æz; əz] ['enibɒdi] .

as	anybody	.
作为	任何人	.

吉普赛人有时可以像任何人一样井然有序、举止优雅，而且她有一半时间确实如此。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] .

She	did	everything	by	fits	and	starts	.
她	做过	一切	经过	适合	和	开始	.

她做事总是断断续续的。

[æz; əz] [tɒm] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] .

As	Tom	said	,	she	was	“	always	on	the	jump	.
作为	汤姆	说	,	她	曾是	“	总是	在	这	跳	.

正如汤姆所说，她“总是跃跃欲试”。

” [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['dʌsti] , [waɪ] ,

”	If	her	dress	didn't	happen	to	be	torn	and	her	room	dusty	,	why	,
”	如果	她	裙子	没有	发生	到	是	撕裂	和	她	房间	尘土飞扬	,	为什么	,

“如果她的裙子没有破损，房间也没有积满灰尘，那为什么.....”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

she	had	a	turn	of	forgetting	everything	.
她	有	一个	转动	的	遗忘	一切	.

她突然变得很健忘。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fə'get] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [hɜːt] .

If	she	didn't	forget	,	she	was	always	getting	hurt	.
如果	她	没有	忘记	,	她	曾是	总是	获得	伤害	.

如果她不记得这件事，她总是会受伤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .

If	it	wasn't	that	,	she	lost	her	temper	every	five	minutes	.
如果	它	不是	那	,	她	丢失的	她	脾气	每一个	五	分钟	.

如果不是因为这件事，她每隔五分钟就会发一次脾气。

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['terəb(ə)l] ['blʌndəz] , [ænd; ənd] ['hɜːtɪŋ] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] ; ['sʌmθɪŋ]

Or	else	she	was	making	terrible	blunders	,	and	hurting	people's	feelings	;	something
或者	别的	她	曾是	制作	糟糕的	失误	,	和	受伤	人们的	情怀	;	某物

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['mætə(r)] ;

was	always	the	matter	;
曾是	总是	这	事情	;

否则她就会犯下可怕的错误，伤害别人的感情；总是出了什么事；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz]

and	some	one	was	always	on	the	qui	vive	,	wondering	what	Gypsy	was
和	一些	一	曾是	总是	在	这	qui	活力	,	好奇	什么	吉普赛人	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][nekst] .

going	to	do	next	.
去	到	做	下一个	.

总有人在暗中观察，想知道吉普赛接下来会做什么。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Yet	,	in	spite	of	it	all	,
然而	,	在	尽管如此	的	它	全部	,

然而，尽管如此，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʌv] ['dʒɪpsi] - ([prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]) [wɒz; wəz] [nɒt]

the	person	who	did	not	love	Gypsy	Breynton	(	provided	he	knew	her	)	was	not
这	人	WHO	做过	不是	爱	吉普赛人	-	(	假如	他	知道	她	)	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - .

to	be	found	in	Yorkbury	.
到	是	成立	在	-	.

在约克伯里，不可能找到一个不爱吉普赛·布雷顿的人（前提是他认识她）。

['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [æz; əz]

Whether	there	was	any	reason	for	this	,	you	can	judge	for	yourself	as
无论	那里	曾是	任何	原因	为了	这	,	你	能	法官	为了	你自己	作为

[ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ɒn] .

the	story	goes	on	.
这	故事	去	在	.

至于这其中是否有原因，随着故事的展开，你可以自行判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , ['dʒɪpsi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

After	her	mother	had	gone	down	,	Gypsy	went	to	work	in	earnest	.
后	她	母亲	有	已消失	向下	,	吉普赛人	去	到	工作	在	认真	.

母亲下楼后，吉普赛就开始认真干活了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [biːdz] ,

She	picked	up	the	beads	,
她	挑选	向上	这	珠子	,

她捡起了珠子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [drɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	**put**	**them**	**back**	**into**	**the**	**drawer**	**which**	**she**	**left**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	放	他们	后退	进入	这	抽屉	哪个	她	左边	之上	这	地面	.

然后把它们放回她留在地板上的抽屉里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [tɑːmz] ['ɪmɪdʒ] .

Then	**she**	**attacked**	**Tom's**	**image**	**.**
然后	她	遭到攻击	汤姆的	图像	.

然后她攻击了汤姆的形象。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['mɪəli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

It	**took**	**her**	**fully**	**fifteen**	**minutes**	**merely**	**to**	**get**	**the**	**thing**	**to**	**pieces**	**,**
它	采取	她	完全	十五	分钟	仅仅	到	得到	这	事物	到	件	,

她花了整整十五分钟才把那东西拆开。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truː] [bɔɪ] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪd] , [pɪnd] , [səʊd] , [ænd; ənd] [neɪld] [tə'geðə(r)] ,

for	**the**	**true**	**boy**	**-**	**fashion**	**in**	**which**	**it**	**was**	**tied**	**,**	**pinned**	**,**	**sewed**	**,**	**and**	**nailed**	**together**	**,**
为了	这	真的	男生	-	时尚	在	哪个	它	曾是	系	,	已置顶	,	缝制的	,	和	钉子	一起	,

真正的男童装束，是用绳子、别针、缝纫和钉子等各种方式固定在一起的。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] ['enɪ] ['femənɪn] [maɪnd] .

would	**have**	**been**	**a**	**puzzle**	**to**	**any**	**feminine**	**mind**	**.**
会	有	到过	一个	谜	到	任何	女性	头脑	.

这对于任何一个女性来说都会是一个谜。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tɒm] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**would**	**have**	**called**	**Tom**	**up**	**to**	**help**	**her**	**,**
她	会	有	称为	汤姆	向上	到	帮助	她	,

她本可以打电话给汤姆寻求帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第2/9页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [praʊd] .

but	she	was	just	a	little	bit	too	proud	.
但	她	曾是	只是	一个	小的	少量	也	自豪的	.

但她有点太骄傲了。

[ðə; ði] [bruːm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ; [ðen] ,

The	broom	she	put	out	in	the	entry	the	first	thing	;	then	,
这	扫帚	她	放	出去	在	这	入口	这	第一的	事物	;	然后	,

她做的第一件事就是把扫帚放在门口；然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌsɪstə'mætɪk] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [hʌŋ]

remembering	that	that	was	not	systematic	,	she	carried	it	down	stairs	and	hung
记住	那	那	曾是	不是	系统	,	她	携带	它	向下	楼梯	和	悬挂

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪts] [neɪl] .

it	on	its	nail	.
它	在	它是	指甲	.

她想起这样做并不规范，便把它拿到楼下，挂在了钉子上。

[ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dresɪz] , [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] , [ðə; ði] ['tɪpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	shoes	and	the	dresses	,	the	cape	and	the	cloak	,	the	tippet	and	the
这	鞋	和	这	连衣裙	,	这	岬	和	这	披风	,	这	披肩	和	这

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

鞋子和裙子，披肩和斗篷，披风和围巾，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] [tɔːn] ['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'mɛndɪd] [s'tɒkɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld]

she	put	in	their	places	;	the	torn	apron	and	the	unmended	stockings	she	tumbled
她	放	在	他们的	地方	;	这	撕裂	围裙	和	这	未修改	长筒袜	她	翻滚

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,

into	her	basket	,
进入	她	篮子	,

她把它们放回原位；撕破的围裙和未补好的长袜，她随手扔进了篮子里。

[ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðem; ðəm] [ʌp] ['niːtli] ;

then	went	back	and	folded	them	up	neatly	;
然后	去	后退	和	折叠	他们	向上	整齐地	;

然后回去把它们整齐地叠好；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [weə(r)]

she	also	made	a	journey	into	the	woodshed	expressly	to	put	the	hatchet	where
她	还	制成	一个	旅行	进入	这	柴房	明确地	到	放	这	斧头	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

it	belonged	,
它	属于	,

她还特意去了趟柴房，把斧头放回原位。

[ɒn][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] - [blɒk] .

on	the	chopping	-	block	.
在	这	切碎	-	堵塞	.

岌岌可危。

[baɪ] [ðɪs]

By	this
经过	这

这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [læmp] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfreʃ]
time 时间 **it** 它 **was** 曾是 **quite** 相当 **dark** 黑暗的 **,** , **but** 但 **she** 她 **lighted** 照明 **a** 一个 **lamp** 灯 **,** , **and** 和 **went** 去 **at** 在 **it** 它 **afresh** 重新
.
:
.

当时天色已很暗，但她点起一盏灯，继续干活。

[ˈwɪni] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] ,
Winnie 温妮 **came** 来了 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **entry** 入口 **door** 门 **,** , **and** 和 , **at** 在 **a** 一个 **respectful** 尊重 **distance** 距离 **,** ,

温妮走到门口，保持着一段礼貌的距离，

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [ˈpɒpɪŋ] ” [kɔːn] [daʊn] [steəz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
told 讲述 **her** 她 **they** 他们 **were** 是 **“** “ **popping** 爆米花 **”** ” **corn** 玉米 **down** 向下 **stairs** 楼梯 **;** ; **but** 但 **she** 她 **shook** 摇晃 **her** 她
[hed] ,
head 头 **,** ,

他们告诉她楼下正在爆爆米花；但她摇了摇头。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] .
and 和 **proceeded** 继续 **with** 和 **her** 她 **dusting** 除尘 **like** 喜欢 **a** 一个 **hero** 英雄 **.** .

她像个英雄一样继续掸灰。

[tɒm] [ˈhwisl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [fluː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
Tom 汤姆 **whistled** 吹口哨 **for** 为了 **her** 她 **up** 向上 **the** 这 **chimney** 烟囱 **-** - **flue** 烟道 **;** ; **but** 但 **she** 她 **only** 仅有的 **gave** 给予 **a** 一个 **little** 小的
[θʌmp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
thump 扑通 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **,** ,

汤姆对着烟囱吹口哨叫她，但她只是在地板上轻轻地“咚”的一声。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] .
and 和 **said** 说 **she** 她 **was** 曾是 **busy** 忙碌的 **.** .

她说她很忙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðæt]
It 它 **was** 曾是 **like** 喜欢 **walking** 步行 **into** 进入 **a** 一个 **labyrinth** 迷宫 **to** 到 **dispose** 处置 **of** 的 **the** 这 **contents** 内容 **of** 的 **that** 那
[ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ] .
table 桌子 **-** - **cloth** 布 **.** .

处理那块桌布上的东西就像走进迷宫一样。

[haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpenslz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌbə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [bɒks] [wɒz; wəz]
How 如何 **to** 到 **put** 放 **away** 离开 **the** 这 **pencils** 铅笔 **and** 和 **the** 这 **rubber** 橡皮 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **drawing** 绘画 **-** - **box** 盒子 **was** 曾是
[lɒst] ;
lost 丢失的 **;** ;

画盒丢了，铅笔和橡皮该怎么收纳？

[haʊ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʊki] - [krʌmz] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['niːd(ə)lz] ,

how	to	collect	all	the	cookey	-	crumbs	and	wandering	needles	,
如何	到	收集	全部	这	库奇	-	面包屑	和	漫游	针	,

如何收集所有饼干屑和游荡的针头?

[ðæt] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

that	slipped	out	of	your	finger	as	fast	as	you	took	hold	of	them	;
那	滑倒了	出去	的	你的	手指	作为	快速地	作为	你	采取	抓住	的	他们	;

你刚抓住它们，它们就从你指间滑落了;

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [pʊt] [ðəʊz] [tɔːn] [dʒi'ɒgrəfi] [liːvz] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,

where	on	earth	to	put	those	torn	geography	leaves	,	that	wouldn't	stay	in	the	book	,
在哪里	在	地球	到	放	那些	撕裂	地理	树叶	,	那	不会	停留	在	这	书	,

那些撕碎的地理书页该放在哪里呢?它们怎么也留在书里。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] ; [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] ?

and	couldn't	be	thrown	away	;	where	was	the	cork	to	the	inkstand	?
和	不能	是	抛掷	离开	;	在哪里	曾是	这	软木	到	这	墨水台	?

而且不能扔掉;墨水瓶塞在哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ] [gɒn] ?

and	how	should	she	hang	up	the	riding	-	whip	,	with	the	string	gone	?
和	如何	应该	她	悬挂	向上	这	骑术	-	鞭	,	和	这	细绳	已消失	?

鞭子绳子没了，她该怎么把马鞭挂起来呢?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [wel] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsiz]

These	were	questions	that	might	well	puzzle	a	more	systematic	mind	than	Gypsy's
这些	是	问题	那	可能	出色地	谜	一个	更多的	系统	头脑	比	吉普赛人的

.

:

.

这些问题或许会让比吉普赛人思维更严谨的人感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

However	,	in	due	time	,	the	room	was	restored	to	an	order	that	was
然而	,	在	到期的	时间	,	这	房间	曾是	恢复	到	一个	命令	那	曾是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

delightful	to	see	,
愉快	到	看	,

然而，过了一段时间，房间恢复了整洁有序，令人赏心悦目。

— [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] ['dʒɪpsi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]

—	for	,	if	Gypsy	made	up	her	mind	to	a	thing	,	she	could	do	it
—	为了	,	如果	吉普赛人	制成	向上	她	头脑	到	一个	事物	,	她	可以	做	它

['θʌrəli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] ,

thoroughly	and	skilfully	,
彻底	和	巧妙地	,

因为，如果吉普赛人下定决心要做某件事，她就能把它做得彻底而娴熟。

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] .

—	and	she	returned	to	the	bureau	drawer	.
—	和	她	返回	到	这	局	抽屉	.

——然后她又回到了抽屉旁。

[ðɪs] [drɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['dʒɪpsiz] [drɔːz] , [ʃelvz] ,

This	drawer	was	a	fair	specimen	of	the	rest	of	Gypsy's	drawers	,	shelves	,
这	抽屉	曾是	一个	公平的	标本	的	这	休息	的	吉普赛人的	抽屉	,	货架	,

[ænd; ənd] ['kʌbədz] ,

and	cupboards	,
和	橱柜	,

这个抽屉与吉普赛家其他抽屉、架子和橱柜的状况基本相同。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['liːdʒən] .

and	their	name	was	Legion	.
和	他们的	姓名	曾是	军团	.

他们的名字叫军团。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] “ ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] ,

Moreover	,	it	was	an	“	upper	drawer	,
而且	,	它	曾是	一个	“	上	抽屉	,

此外，它还是一个“上层抽屉”，

” [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['saɪəns] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]

”	and	where	is	the	girl	that	does	not	know	what	a	delicate	science	is	involved	in
”	和	在哪里	是	这	女孩	那	做	不是	知道	什么	一个	精美的	科学	是	涉及	在

[ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌpə(r)] [drɔːz] ?

the	rearranging	of	these	upper	drawers	?
这	重新排列	的	这些	上	抽屉	?

“那么，哪个女孩不知道重新整理这些上层抽屉需要多么精妙的科学呢？”

[səʊ] ['meni] ['leɪsɪz] , [ænd; ənd][hɑːf] - [wɔːn] ['kɒləz] [ðæt] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ]

So	many	laces	,	and	half	-	worn	collars	that	don't	belong	there	,	are	always	getting
所以	许多	鞋带	,	和	一半	-	磨损	项圈	那	不	属于	那里	,	是	总是	获得

[ɪn] ;

in	;
在	;

很多不属于那里的鞋带和半旧的衣领总是乱七八糟地塞进来；

[luːs] ['kɔpəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] ;

loose	coppers	have	such	a	way	of	accumulating	in	the	crevices	;
松动的	铜	有	这样的	一个	方式	的	累积	在	这	缝隙	;

散落的铜片很容易积聚在缝隙中；

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] [pɪnz][ænd; ənd][heə(r)] - [pɪnz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][baɪ][ə; eɪ]

all	your	wandering	pins	and	hair	-	pins	make	it	a	rendezvous	by	a
全部	你的	漫游	别针	和	头发	-	别针	制作	它	一个	会合	经过	一个

['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [friː] - ['meɪsənri] ['ʌtəli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;

species	of	free	-	masonry	utterly	inexplicable	;
物种	的	自由的	-	石工	完全地	无法解释的	;

你四处游荡的别针和发夹，使之成为某种共济会成员的聚会，这完全无法解释；

[ðen] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] [fɪt] [ɪn][səʊ] ['taɪtli] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə]['əʊpən] ,

then	your	little	boxes	fit	in	so	tightly	,	and	never	have	room	to	open	,
然后	你的	小的	盒子	合身	在	所以	紧紧	,	和	绝不	有	房间	到	打开	,

这样一来，你的小盒子就塞得那么紧，根本没有空间打开。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌvəz] [kɔːt] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

and	are	always	getting	their	covers	caught	when	you	shut	the	drawer	,	and	,
和	是	总是	获得	他们的	封面	捕捉	什么时候	你	关闭	这	抽屉	,	和	,

而且，每次关抽屉的时候，它们的盖子总是会被卡住，

[wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] , [juː; jʊ] [pɪntʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [səʊ] .

when	you	try	to	keep	them	down	,	you	pinch	your	fingers	so	.
什么时候	你	尝试	到	保持	他们	向下	,	你	捏	你的	手指	所以	.

当你试图把它们压下去时，你会捏住你的手指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[pliːz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [əʊ] ['ɔːdəli] ['ridər] !
Please to imagine , O orderly readers !
请 到 想象 , 哦 秩序 读者 !

请各位守规矩的读者们想象一下!

[huː] [kiːp] ['evri] [pɪn][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] ,
who keep every pin in its proper place ,
WHO 保持 每一个 别针 在 它是 恰当的 地方 ,

他们把每个别针都放在合适的位置上，

[ðə; ði] [wɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] ['evə(r)] [bɪ'held] ,
the worst looking upper drawer that your horrified eyes ever beheld ,
这 最差 寻找 上 抽屉 那 你的 惊恐万分 眼睛 曾经 观看 ,

你惊恐的双眼所见过的最丑陋的上层抽屉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [drɔː(r)] [ɒv; əv] ['dʒɪpsiz] .
and you will have some idea of this drawer of Gypsy's .
和 你 将要 有 一些 主意 的 这 抽屉 的 吉普赛人的 .

这样你就能对这群吉普赛人有所了解了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['bɒksɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd]['bɒksɪz] [smɔːl] , ['bɒksɪz] [raʊnd] , [skweə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒblɒŋ] ;
There were boxes large , and boxes small , boxes round , square , and oblong ;
那里 是 盒子 大的 , 和 盒子 小的 , 盒子 圆形的 , 正方形 , 和 长方形 ;
['bɒksɪz] [wɪð] ['kʌvəz] (['əʊnli] [tuː]) ,
boxes with covers (only two) ,
盒子 和 封面 (仅有的 二) ,

有大的盒子，也有小的盒子；有圆形的，有方形的，也有长方形的；还有带盖子的盒子（只有两个）。

[ænd; ənd]['bɒksɪz] [wɪ'ðaʊt] ; [h'ændkətʃiːfs] , ['ʌndə(r)] - [sliːvz] , ['kɒləz] , — [bəuθ] [kliːn] [ænd; ənd]
and boxes without ; handkerchiefs , under - sleeves , collars , — both clean and
和 盒子 没有 ; 手帕 , 在下面 - 袖子 , 项圈 , — 两个都 干净的 和
[sɔɪld] , — ['leɪsɪz][ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [bəʊz] [ænd; ənd] [nets] ;
soiled , — laces and ribbons , and bows and nets ;
脏的 , — 鞋带 和 丝带 , 和 弓 和 网 ;

以及没有盒子的东西；手帕、袖口、衣领——干净的和脏的，——蕾丝和丝带，蝴蝶结和网；

[pɜːrsɪz] [ænd; ənd][əʊld] [glʌvz] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [səʊp] , [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [skrætʃt] [ænd; ənd]
purses and old gloves , a piece of soap , a pile of letters , scratched and
钱包 和 老的 手套 , 一个 片 的 肥皂 , 一个 桩 的 信件 , 刮痕 和
['skætərɪŋ] ['dʒuːəlri] ,
scattering jewelry ,
散射 珠宝 ,

钱包和旧手套，一块肥皂，一堆信件，破损散落的珠宝首饰，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [draɪd] [keɪk] , ['sevrəl] [fænz] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [wɒt]
a piece of dried cake , several fans all covered with dust , and nobody knew what
一个 片 的 干燥 蛋糕 , 一些 粉丝 全部 涵盖 和 灰尘 , 和 无人 知道 什么
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

一块干蛋糕，几台沾满灰尘的风扇，以及其他一些东西，谁也不知道是什么。

[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['strɑːtə] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
in the lower strata , out of sight .
在 这 降低 地层 , 出去 的 视线 .

在下层地层中，肉眼无法看到。

['dʒɪpsi] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] .

Gypsy	sat	and	looked	at	it	for	about	two	minutes	in	utter	despair	.
吉普赛人	卫星	和	看起来	在	它	为了	关于	二	分钟	在	说出	绝望	.

吉普赛人坐在那里，绝望地盯着它看了大约两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['bɒtəm] ['ʌpwədz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Then	she	just	turned	the	whole	thing	bottom	upwards	in	a	great	heap	on	the	floor	,
然后	她	只是	转向	这	所有的	事物	底部	向上	在	一个	伟大的	堆	在	这	地面	,

然后她就把整个东西翻过来，底部朝上，堆在地板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mætəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['veri] [red] .

and	began	to	investigate	matters	,	with	her	cheeks	very	red	.
和	开始	到	调查	事情	,	和	她	脸颊	非常	红色的	.

她开始调查事情，双颊通红。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['fæməli] [daʊn] [steəz] [hɜːd] [ə; eɪ]

Presently	,	the	family	down	stairs	heard	a
目前	,	这	家庭	向下	楼梯	听到	一个

这时，楼下的家人听到了一声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['lɪt(ə)l] [skriːm] .

little	scream	.
小的	尖叫	.

轻轻尖叫。

['wɪni] [stæmpt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

Winnie	stamped	up	to	see	what	was	the	matter	.
温妮	盖章	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	.

温妮跺着脚走过来看看发生了什么事。

“ [waɪ] , [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['græmə(r)] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Why	,	I've	found	my	grammar	!	”	said	Gypsy	.
”	为什么	,	我已经	成立	我的	语法	!	”	说	吉普赛人	.

“哎呀，我找到我的语法了！”吉普赛人说道。

“ [ɪts] [ðə; ði][wʌn][ɪn]['mɑːb(ə)l] ['kʌvəz] [aɪ] [lɒst] ['evə(r)] — ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

“	It's	the	one	in	marble	covers	I	lost	ever	—	ever	so	long	ago	,
”	它是	这	一	在	大理石	封面	我	丢失的	曾经	—	曾经	所以	长的	前	,

“那是我很久以前弄丢的那本，封面是大理石纹的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

and	had	to	get	a	new	one	.
和	有	到	得到	一个	新的	一	.

于是不得不换一个新的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] !

It	was	right	down	at	the	bottom	of	the	drawer	!
它	曾是	正确的	向下	在	这	底部	的	这	抽屉	!

它就在抽屉最底下！

” ['prɪti] [suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

”	Pretty	soon	there	was	another	little	scream	,	and	Gypsy	called	down	the	chimney
”	漂亮的	很快	那里	曾是	其他	小的	尖叫	,	和	吉普赛人	称为	向下	这	烟囱

:

:

:

“很快又传来一声尖叫，吉普赛人从烟囱里喊道：”

“ [tɒm] - !
“ Tom Breynton !
” 汤姆 - !

“汤姆·布雷顿！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [bɜːnt] [ʌp] .
I've found that dollar bill of yours you thought I'd burnt up .
我已经 成立 那 美元 账单 的 你的 你 想法 ID 烧焦的 向上 .

我找到了你以为我烧掉的那张一美元钞票。

” ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [skriːm] , [ə; eɪ] ['prɪti] [laʊd] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] .
” After awhile there came still another scream , a pretty loud one this time .
” 后 一会儿 那里 来了 仍然 其他 尖叫 , 一个 漂亮的 大声 一 这 时间 .

过了一会儿，又传来一声尖叫，这次声音相当大。

['mɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Mrs . Breynton came up to see what had happened .
太太 . - 来了 向上 到 看 什么 有 发生 .

布雷顿太太上来看看发生了什么事。

“ [aɪv] [kʌt] [maɪ][hænd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['feɪntli] ;
“ I've cut my hand , ” said Gypsy , faintly ;
“ 我已经 切 我的 手 , ” 说 吉普赛人 , 淡淡的 ;

“我的手割伤了，”吉普赛人虚弱地说；

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [glɑːs] [ɪn] [maɪ] [drɔː(r)] ! ”
“ there was a great heap of broken glass in my drawer ! ”
“ 那里 曾是 一个 伟大的 堆 的 破碎的 玻璃 在 我的 抽屉 ! ”

“我的抽屉里有一大堆碎玻璃！”

“ ['brəʊkən] [glɑːs] ! ”
“ Broken glass ! ”
“ 破碎的 玻璃 ! ”

“玻璃碎了！”

“ [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] ;
“ Yes , I'm sure I don't know how it came there ;
“ 是的 , 我是 当然 我 不 知道 如何 它 来了 那里 ;

“是的，我确定我不知道它是怎么到那里的；

[aɪ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .
I guess I was going to frame a picture .
我 猜测 我 曾是 去 到 框架 一个 图片 .

我原本打算把照片裱起来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 39]
” [页 -]

“[第 39 页]

['mɪsɪz] . - [baʊnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .
Mrs . Breynton bound up her finger , and went down again .
太太 . - 边界 向上 她 手指 , 和 去 向下 再次 .

布雷顿太太包扎好手指后，又下去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['feəli] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ʌp] - [steəz] , [nɒt][ə; eɪ]

She	was	no	more	than	fairly	seated	before	there	came	from	up	-	stairs	,	not	a
她	曾是	不	更多的	比	相当	坐着	前	那里	来了	从	向上	-	楼梯	,	不是	一个

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

她刚坐下不久，楼上传来一声尖叫。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meriɪst] [lɑːfs] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] .

but	one	of	the	merriest	laughs	that	ever	was	heard	.
但	一	的	这	最快乐的	笑声	那	曾经	曾是	听到	.

但却是听过最欢快的笑声之一。

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] , [naʊ] ? ” [kɔːld] [tɒm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entri] .

“	What	is	to	pay	,	now	?	”	called	Tom	,	from	the	entry	.
”	什么	是	到	支付	,	现在	?	”	称为	汤姆	,	从	这	入口	.

“现在该付多少钱？”汤姆从门口喊道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [gɑːspt] ['dʒɪpsi] ; “ [ɪts] [tuː] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] !

“	Oh	,	dear	!	”	gasped	Gypsy	;	“	it's	too	funny	for	anything	!
”	哦	,	亲爱的	!	”	倒吸一口气	吉普赛人	;	“	它是	也	有趣的	为了	任何事物	!

“哦，天哪！”吉普赛人喘着气说；“这太好笑了！”

[ɪf] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [wiː; wi][skəʊldid] ['pæti] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [lɑːst]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd]

If	here	isn't	the	carving	-	knife	we	scolded	Patty	for	losing	last	winter	,	and
如果	这里	不是	这	雕刻	-	刀	我们	责骂	帕蒂	为了	输	最后的	冬天	,	和

— [əʊ] , [tɒm] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] !

—	Oh	,	Tom	,	just	look	here	!
—	哦	,	汤姆	,	只是	看	这里	!

如果这不是我们去年冬天责怪帕蒂弄丢的那把雕刻刀，那么——哦，汤姆，看看这里！

— [maɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['piːnʌt] ['kændi] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['iːt(ə)n] [ʌp] ,

—	my	stick	of	peanut	candy	,	that	I	thought	I'd	eaten	up	,
—	我的	戳	的	花生	糖果	,	那	我	想法	ID	吃	向上	,

——我以为已经吃完的那根花生糖，

[ɔːl] [stʌk] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [leɪs] ['ʌndə(r)] - [sliːvz] !

all	stuck	on	to	my	lace	under	-	sleeves	!
全部	卡住	在	到	我的	蕾丝	在下面	-	袖子	!

全都粘到我的蕾丝袖子上了！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['dʒɪpsiz] [bed] - [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn]['ɔːdə(r)]

”	It	was	past	Gypsy's	bed	-	time	when	the	upper	drawer	was	fairly	in	order
”	它	曾是	过去的	吉普赛人的	床	-	时间	什么时候	这	上	抽屉	曾是	相当	在	命令

[ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	put	back	in	its	place	.
和	放	后退	在	它是	地方	.

“吉普赛的睡觉时间已经过了，但上面的抽屉才被整理得井井有条，放回了原位。”

[θriː] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɔːdrəʊb]

Three	others	remained	to	go	through	the	same	process	,	as	well	as	wardrobe
三	其他的	剩余	到	去	通过	这	相同的	过程	,	作为	出色地	作为	衣柜

[ʃelvz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

shelves	innumerable	.
货架	无数	.

还有三人需要经历同样的过程，以及数不清的衣柜架。

['dʒɪpsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪm'pʌlsɪvnəs] , [wʊd] [hæv; həv][sæt][ʌp] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk]

Gypsy	**,**	**with**	**her**	**characteristic**	**impulsiveness**	**,**	**would**	**have**	**sat**	**up**	**till**	**twelve**	**o'clock**
吉普赛人	,	和	她	特征	冲动	,	会	有	卫星	向上	直到	十二	点钟

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] ,

to	**complete**	**the**	**work**	**,**
到	完全的	这	工作	,

吉普赛人性冲动，她会熬夜到十二点完成这项工作。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] “ [nəʊ] ” ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl]

but	**her**	**mother**	**said**	**“**	**No**	**”**	**very**	**decidedly**	**,**	**and**	**so**	**it**	**must**	**wait**	**till**
但	她	母亲	说	“	不	”	非常	绝对地	,	和	所以	它	必须	等待	直到

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	**-**	**morrow**	**.**
到	-	明天	.

但她母亲非常坚决地说“不”，所以这件事必须等到明天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[tɒm] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

Tom	**came**	**in**	**just**	**as**	**everything**	**was**	**done**	**,**
汤姆	来了	在	只是	作为	一切	曾是	完毕	,

汤姆进来的时候，一切都已经结束了。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] , [wɪð] [greɪt]

and	**Gypsy**	**had**	**drawn**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**stood**	**up**	**to**	**look**	**,**	**with**	**great**
和	吉普赛人	有	绘制	一个	长的	气息	和	站立	向上	到	看	,	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	**,**
满意	,

吉普赛人长舒一口气，站起身来，满意地看着这一切。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] , ['ɔːdəli] [ruːm] .

all	**around**	**her**	**pleasant**	**,**	**orderly**	**room**	**.**
全部	大约	她	令人愉快的	,	秩序	房间	.

她那间舒适整洁的房间周围都是这样的景象。

“ [wel] [dʌn] !

“	**Well**	**done**	**!**
”	出色地	完毕	!

做得好！

[aɪ] [seɪ] , ['dʒɪpsi] , [wɒt] [ə; eɪ]['dʒuːəl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] . ”

I	**say**	**,**	**Gypsy**	**,**	**what**	**a**	**jewel**	**you**	**are**	**when**	**you're**	**a**	**mind**	**to**	**be**	**.**	**”**
我	说	,	吉普赛人	,	什么	一个	宝石	你	是	什么时候	你是	一个	头脑	到	是	.	”

我说，吉普赛女郎，当你心甘情愿的时候，你真是个宝贝。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**am**	**.**
”	的	课程	,	我	是	.

“当然，我是。”

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”

Have	**you**	**just**	**found**	**it**	**out**	**?**	**”**
有	你	只是	成立	它	出去	?	”

你刚发现吗?

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['daɪməndˌ] , [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ]
“ **Well , you know you're a diamond , decidedly in the rough , as a general thing**
” 出色地 , 你 知道 你是 一个 钻石 , 绝对地 在 这 粗糙的 , 作为 一个 一般的 事物
.
:
.

“嗯，你知道，总的来说，你是一颗未经雕琢的钻石。”

[juː; jʊ] [niːd] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] . ”
You need cutting down and polishing . ”
你 需要 切割 向下 和 抛光 . ”

你需要修剪和打磨。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ˌem 'iː] ?
“ And you to polish me ?
” 和 你 到 抛光 我 ?

“你还要帮我打磨吗？”

[wel] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , ['enihaʊ] .
Well , I like the looks of this room , anyhow .
出色地 , 我 喜欢 这 看起来 的 这 房间 , 无论如何 .

嗯，我挺喜欢这间房间的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][woʊnt][trɪp]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wen]
It is nice to have things somewhere where you won't trip over them when
它 是 好的 到 有 事物 某处 在哪里 你 惯于 旅行 超过 他们 什么时候
[juː; jʊ] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — ['əʊnli] [ɪf] ['sʌmbədi] [els] [wʊd] [pɪk] - [ɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
you walk across the room — only if somebody else would pick ' em up for me . ”
你 走 穿过 这 房间 — 仅有的 如果 某人 别的 会 挑选 - 呃 向上 为了 我 . ”

把东西放在不会被绊倒的地方当然很好——前提是有人愿意帮我把它们收起来。

“ [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst] ? ” [ɑːskt] [tɒm] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt]
“ **How long do you suppose it will last ? ” asked Tom , with an air of great**
” 如何 长的 做 你 认为 它 将要 最后的 ? ” 问 汤姆 , 和 一个 空气 的 伟大的
[suːˌpɪəri'ɒrəti] .
superiority .
优势 .

“你觉得它能持续多久？”汤姆带着一种优越感问道。

“ [tɒm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['spləmli] ; “ [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] .
“ Tom , ” said Gypsy , solemnly ; “ that's a serious question .
” 汤姆 , ” 说 吉普赛人 , 庄严地 ; “ 那就是 一个 严肃的 问题 .

“汤姆，”吉普赛严肃地说，“这是一个严肃的问题。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [lɑːst][fər'evə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , — [kʌm] [naʊ] ,
“ It might last forever if you have a mind to have it , — come now ,
” 它 可能 最后的 永远 如果 你 有 一个 头脑 到 有 它 , — 来 现在 ,
[dʒɪp] . ,
Gyp . ,
吉普赛人 . ,

“如果你愿意拥有它，它或许会永远存在——来吧，吉普。”

[waɪ] [nɒt] ? ”
why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢？

“ [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; “ [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [maɪ'self]
“ That's a long time , ” said Gypsy , shaking her head ; “ I wouldn't trust myself
“ 那就是 一个 长的 时间 , ” 说 吉普赛人 , 摇晃 她 头 ; “ 我 不会 相信 我
[tuː] ['ɪntʃɪz] .
two inches .
二 英寸 .

“那可是很长一段时间啊，”吉普赛人摇着头说；“我连两英寸都不敢相信自己。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ;
To - morrow I shall be in a hurry to go to school ;
到 - 明天 我 将 是 在 一个 匆忙 到 去 到 学校 ;

明天我要赶着去上学；

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;
then I shall be in a hurry to go to dinner ;
然后 我 将 是 在 一个 匆忙 到 去 到 晚餐 ;

那么我就得赶紧去吃晚饭了；

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] ['seərə] [rəʊ] ,
then I shall be in a terrible hurry to get off with Sarah Rowe ,
然后 我 将 是 在 一个 糟糕的 匆忙 到 得到 离开 和 莎拉 罗威 ,

到那时，我就会急着和莎拉·罗伊下车了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .
and so it goes .
和 所以 它 去 .

事情就是这样。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [siː] .
However , I'll see .
然而 , 患病的 看 .

不过，我再看看。

[ai] [fiːl] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
I feel , to - night ,
我 感觉 , 到 - 夜晚 ,

今晚，我感觉……

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]
precisely as if I should never want to take a single pin out of those little
恰恰 作为 如果 我 应该 绝不 想 到 拿 一个 单身的 别针 出去 的 那些 小的
[blæk] [skˈweəz] [aɪv] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
black squares I've put them into on the cushion .
黑色的 正方形 我已经 放 他们 进入 在 这 软垫 .

就好像我永远都不想从我插在靠垫上的那些黑色小方块里取出一根别针一样。

” ['dʒɪpsi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli]
” Gypsy found herself in a hurry the next day and the next , and is likely
” 吉普赛人 成立 她自己 在 一个 匆忙 这 下一个 天 和 这 下一个 , 和 是 可能
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“吉普赛人第二天和第三天都行色匆匆，而且很可能如此。”

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
to the end of her life , I am afraid .
到 这 结尾 的 她 生活 , 我 是 害怕的 .

恐怕直到她生命的尽头都是如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
But she seemed to have taken a little gasp of order ,
但 她 似乎 到 有 已采取 一个 小的 喘气 的 命令 ,

但她似乎倒吸了一口气，想要控制住自己。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['eni] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['dʒɪpsiz]

and	for	a	long	time	no	one	had	any	complaint	to	make	of	Gypsy's
和	为了	一个	长的	时间	不	一	有	任何	抱怨	到	制作	的	吉普赛人的

[ruːm] [ɔː(r)] ['dʒɪpsiz] ['tɔɪlət] .

room	or	Gypsy's	toilet	.
房间	或者	吉普赛人的	洗手间	.

很长一段时间里，没有人对吉普赛人的房间或厕所提出过任何抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptə(r)][θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

[mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['vɪzɪtə(r)]

MISS	MELVILLE'S	VISITOR
错过	梅尔维尔的	游客

梅尔维尔小姐的访客

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['dʒɪpsiz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒən(ə)l][wʌn] ;

As	will	be	readily	supposed	,	Gypsy's	name	was	not	her	original	one	;
作为	将要	是	容易	据称	,	吉普赛人的	姓名	曾是	不是	她	原来的	一	;

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

though	it	might	have	been	,
尽管	它	可能	有	到过	,

不难猜到，吉普赛这个名字并非她的原名；尽管它有可能是。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəl] ['bili] [ænd; ənd]['sæliːz] , [huː] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [endid] ['bili]

for	there	have	been	actual	Billys	and	Sallys	,	who	began	and	ended	Billys
为了	那里	有	到过	实际的	比利	和	莎莉	,	WHO	开始	和	结束	比利

[ænd; ənd]['sæliːz]['əʊnli] .

and	Sallys	only	.
和	莎莉	仅有的	.

因为历史上确实存在过比利和莎莉，他们的生活也只有比利和莎莉这一种形式。

['dʒɪpsiz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [wʌn] — [dʒi'maimə] .

Gypsy's	real	name	was	an	uncouth	one	—	Jemima	.
吉普赛人的	真实的	姓名	曾是	一个	粗野	一	—	杰米玛	.

吉普赛的真名很粗俗——杰米玛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sɪŋgjələ(r)] [ə'prəʊpriətnəs] ,

It	was	partly	for	this	reason	,	partly	for	its	singular	appropriateness	,
它	曾是	部分	为了	这	原因	,	部分	为了	它是	单数	恰当性	,

部分原因正是如此，部分原因则是它恰如其分的恰当性。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪkneɪm] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [tˌrænspl'æntɪd] [ðə; ði] ['lɔːfl] [ænd; ənd] ['ʌgli] [wʌn] .

that	her	nickname	had	entirely	transplanted	the	lawful	and	ugly	one	.
那	她	昵称	有	完全	移植	这	合法的	和	丑陋的	一	.

她的绰号完全取代了那个合法但丑陋的绰号。

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['nɪkneɪmz] [ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

This	subject	of	nicknames	is	a	curiosity	.
这	主题	的	昵称	是	一个	好奇心	.

昵称这个话题很有意思。

[ɔːl] [ruːlz] [ɒv; əv] ['juːfəni] , ['fɪtnəs] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , [ðæt] [ə'plai] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
All rules of euphony , fitness , and common sense , that apply to other things ,
全部 规则 的 谐音 , 健康 , 和 常见的 感觉 , 那 申请 到 其他 事物 ,
[ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli]
are utterly
是 完全地

所有适用于其他事物的悦耳、合宜和常识规则，在这里都完全不适用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[æt; ət] [fɔːlt] [hɪə(r)] .
at fault here .
在 过错 这里 .

责任在于我。

[ə; eɪ]['beɪbi] [huː] ['kænɒt] [tɔːk] ['pleɪnli] , [dʌbz] [hɪm'self] " - , " [ɔː(r)] " [dɛs] , " [ɔː(r)] " [pet] ,
A baby who cannot talk plainly , dubs himself " Tuty , " or " Dess , " or " Pet ,
一个 婴儿 WHO 不能 讲话 显然 , 配音 他自己 " - , " 或者 " 服装 , " 或者 " 宠物 ,

一个还不会说话的婴儿，给自己取名为"Tuty"、"Dess"或"Pet"。

" [ɔː(r)] " ['hʌni] , " [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [bɪ'kʌmz] - , [dɛs] , [pet] , [ɔː(r)] ['hʌni] ,
" or " Honey , " and forthwith becomes Tuty , Dess , Pet , or Honey ,
" 或者 " 蜂蜜 , " 和 立即 变成 - , 服装 , 宠物 , 或者 蜂蜜 ,

"或"Honey"，并立即变成 Tuty、Dess、Pet 或 Honey，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [laɪf] .
the rest of his mortal life .
这 休息 的 他的 凡人 生活 .

他余下的人生。

[ɔːl] [ðə; ði] [pə'tɪkjələli] [krɒs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːdi] [ænd; ənd] ['sʌnbiːm] .
All the particularly cross and disagreeable girls are Birdies and Sunbeams .
全部 这 特别 叉 和 令人不快的 女孩们 是 小鸟球 和 阳光 .

所有特别暴躁、令人讨厌的女孩都是 Birdies 和 Sunbeams。

[ɔːl] [ðə; ði] [bruː'net] [wɪð] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [red] [hændz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]
All the brunettes with loud voices and red hands , who are growing up into the
全部 这 黑发女郎 和 大声 声音 和 红色的 双手 , WHO 是 生长 向上 进入 这
" [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ,
" strong - minded women ,
" 强的 - 有思想 女性 ,

所有那些嗓门大、双手通红的黑发女孩，她们正在成长为"意志坚强的女性"。

" [ɑː(r); ə(r)] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['efi] [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'θɪərɪəl] ['kriːtʃəz] ; [waɪl]
" are Lilies and Effies and Angelinas , and other etherial creatures ; while
" 是 百合花 和 艾菲 和 安吉丽娜 , 和 其他 以太 生物 ; 尽管
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæləʊ] ,
the little shallow ,
这 小的 浅的 ,

"是百合花、艾菲花、安吉丽娜花，以及其他空灵的生物；而浅浅的小家伙们，

[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [kraɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] " [get] ['nɜːvəs] ,
pink - and - white young ladies who cry very often and " get nervous ,
粉色的 - 和 - 白色的 年轻的 女士们 WHO 哭 非常 经常 和 " 得到 紧张的 ,

经常哭泣且"容易紧张"的粉白相间的年轻女士

" [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɔɪəl] ['kɒnstəns] , [ɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	are	quite	as	likely	to	be	royal	Constance	,	or	Elizabeth	,	without	any
"	是	相当	作为	可能	到	是	皇家	康斯坦斯	,	或者	伊丽莎白	,	没有	任何

['nɪkneɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

nickname	at	all	.
昵称	在	全部	.

她们很可能就是皇室成员康斯坦斯或伊丽莎白，而没有任何昵称。

[bʌt; bət] ['dʒɪpsiz] [neɪm] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [biːn] [ˌfɔːrɔː'dein] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

But	Gypsy's	name	had	undoubtedly	been	foreordained	,	so	perfectly	was	it
但	吉普赛人的	姓名	有	无疑	到过	预定的	,	所以	完美	曾是	它

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .

suited	to	Gypsy	.
适合	到	吉普赛人	.

但吉普赛这个名字无疑是命中注定的，因为它与吉普赛这个名字太相称了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [waɪld] ['rəʊvə(r)] [led] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌʌn'teɪmd] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .

For	never	a	wild	rover	led	a	more	untamed	and	happy	life	.
为了	绝不	一个	荒野	探测车	引领	一个	更多的	未驯服的	和	快乐的	生活	.

从来没有哪个野马能过上如此自由自在、无拘无束的生活。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] , [siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] , [faʊnd] ['dʒɪpsi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)]

Summer	and	winter	,	seed	-	time	and	harvest	,	found	Gypsy	out	in	the	open	air
夏天	和	冬天	,	种子	-	时间	和	收成	,	成立	吉普赛人	出去	在	这	打开	空气

,

,

,

无论春夏秋冬，播种收获，吉普赛人总是在户外。

[æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['bəʊltɪd]

as	many	hours	out	of	the	twenty	-	four	as	were	not	absolutely	bolted
作为	许多	小时	出去	的	这	二十	-	四	作为	是	不是	绝对地	螺栓连接

[ænd; ənd] [bɑːd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] ['driːmlænd] .

and	barred	down	into	the	school	-	room	and	dreamland	.
和	禁止	向下	进入	这	学校	-	房间	和	梦境	.

一天二十四小时中，除了被完全锁在教室和梦乡之外，还有很多时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] ['dʒɪpsiz] [kriːd] ; [drɛntʃɪŋz] [ænd; ənd]

A	fear	of	the	weather	never	entered	into	Gypsy's	creed	;	drenchings	and
一个	害怕	的	这	天气	绝不	进入	进入	吉普赛人的	信条	;	倾盆大雨	和

['friːzɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [səʊp] - ['bʌbəlz] ,

freezings	were	so	many	soap	-	bubbles	,
冷冻	是	所以	许多	肥皂	-	气泡	,

吉普赛人的信条里从来没有对天气的恐惧；倾盆大雨和严寒对他们来说就像无数肥皂泡一样。

— [greɪt] [fʌn] [waɪl] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] , [ænd; ənd] [bləʊn] [raɪt] [ə'weɪ] [baɪ] [draɪ] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]

—	great	fun	while	they	lasted	,	and	blown	right	away	by	dry	stockings	and
—	伟大的	乐趣	尽管	他们	持续	,	和	吹	正确的	离开	经过	干燥	长筒袜	和

['mʌðərz] [wɔːm] ['faɪə(r)] ;

mother's	warm	fire	;
母亲的	温暖的	火	;

—虽然玩得很开心，但很快就被干燥的袜子和妈妈温暖的炉火冲刷掉了；

[səʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːm] ?

so	where	was	the	harm	?
所以	在哪里	曾是	这	伤害	?

那么，究竟哪里造成了损害呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [brɪsk] ['θʌndəstɔːm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

A	good	brisk	thunderstorm	out	in	the	woods	,
一个	好的	轻快	雷雨	出去	在	这	树林	,

树林里下了一场酣畅淋漓的雷雨。

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['kræʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

with	the	lightning	quivering	all	about	her	and	the	thunder	crashing	over
和	这	闪电	颤抖	全部	关于	她	和	这	雷	崩溃	超过

[hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [dɪ'laɪt] .

her	,	was	simple	delight	.
她	,	曾是	简单的	喜	.

闪电在她周围颤动，雷声在她耳边轰鸣，这让她感到无比快乐。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] , [wɪð] [drɪfts] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [laɪk] [səʊ]

A	day	of	snow	and	sleet	,	with	drifts	knee	-	deep	,	and	winds	like	so
一个	天	的	雪	和	霰	,	和	漂移	膝盖	-	深的	,	和	风	喜欢	所以

['meni] ['lɪt(ə)l] [naɪvz] ,

many	little	knives	,
许多	小的	刀具	,

下着雪和雨夹雪，积雪没过膝盖，风像无数把小刀一样刺骨。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

was	a	festival	.
曾是	一个	节日	.

这是一个节日。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [blɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [wɔːk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

If	you	don't	know	the	supreme	bliss	of	a	two	-	mile	walk	on	such	a	day	,
如果	你	不	知道	这	最高	极乐	的	一个	二	-	英里	走	在	这样的	一个	天	,

如果你不知道在这样的日子里步行两英里是多么令人愉悦，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [weɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [ðen] ['dʒɪpsi] [wʊd]

when	you	have	to	shut	your	eyes	,	and	wade	your	way	,	then	Gypsy	would
什么时候	你	有	到	关闭	你的	眼睛	,	和	涉水	你的	方式	,	然后	吉普赛人	会

['pɪti] [juː; jʊ] .

pity	you	.
遗憾	你	.

当你不得不闭上眼睛，艰难跋涉时，吉普赛人会同情你的。

[nɒt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] , [ə; eɪ] [pɒnd] , [ə; eɪ] [brʊk] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['maʊntən] ,

Not	a	patch	of	woods	,	a	pond	,	a	brook	,	a	river	,	a	mountain	,
不是	一个	修补	的	树林	,	一个	池塘	,	一个	溪	,	一个	河	,	一个	山	,

不是一片树林，一个池塘，一条小溪，一条河流，一座山，

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] ([ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [və'mɒnt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) ,

in	the	region	(	and	there	,	in	Vermont	,	there	were	plenty	of	them	)	,
在	这	地区	(	和	那里	,	在	佛蒙特	,	那里	是	很多	的	他们	)	,

在该地区（在佛蒙特州，有很多这样的人），

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .

but	Gypsy	knew	it	by	heart	.
但	吉普赛人	知道	它	经过	心	.

但吉普赛人却能把它背下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [traʊt] - [brʊk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fiʃ] .

There	was	not	a	trout	-	brook	for	miles	where	she	had	not	fished	.
那里	曾是	不是	一个	鳟鱼	-	溪	为了	英里	在哪里	她	有	不是	钓鱼	.

方圆几英里内，没有哪条有鳟鱼的小溪她没钓过鱼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [klaɪmd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fens] [ɔː(r)] [stəʊn] - [wɔːl] —

There **was** **hardly** **a** **tree** **she** **had** **not** **climbed** **,** **or** **a** **fence** **or** **stone** **-** **wall** **—**

那里 曾是 几乎 一个 树 她 有 不是 攀登 , 或者 一个 栅栏 或者 石头 - 墙 —

[prə'vaɪdɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

provided **,** **of** **course** **,**

假如 , 的 课程 ,

几乎没有她没爬过的树，也没有她没翻过的栅栏或石墙——当然，前提是.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that **it** **was** **away** **from** **the**

那 它 曾是 离开 从 这

它远离

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **45** **]**

[页 -]

[第45页]

[meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [aɪz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [wɔːkt] .

main **road** **and** **people's** **eyes** **—** **that** **she** **had** **not** **walked** **.**

主要的 路 和 人们的 眼睛 — 那 她 有 不是 步行 .

主干道和人们的目光——她并没有走过这条路。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [rəʊ] [ænd; ənd] [skeɪt] [ænd; ənd] [swɪm] , [ænd; ənd] [pleɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [kaɪts] ,

Gypsy **could** **row** **and** **skate** **and** **swim** **,** **and** **play** **ball** **and** **make** **kites** **,**

吉普赛人 可以 排 和 滑冰 和 游泳 , 和 玩 球 和 制作 风筝 ,

[ænd; ənd] [kəʊst] [ænd; ənd] [reɪs] ,

and **coast** **and** **race** **,**

和 海岸 和 种族 ,

吉普赛人会划船、滑冰、游泳、玩球、放风筝、沿岸航行和赛跑。

[ænd; ənd] [draɪv] , [ænd; ənd] [tʃɒp] [wʊd] .

and **drive** **,** **and** **chop** **wood** **.**

和 驾驶 , 和 劈 木头 .

开车，砍柴。

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['dʒɪpsi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['piːkənt] [mis'teɪk] ;

Altogether **Gypsy** **seemed** **like** **a** **very** **pretty** **,** **piquant** **mistake** **;**

共 吉普赛人 似乎 喜欢 一个 非常 漂亮的 , 辛辣的 错误 ;

总而言之，吉普赛人似乎是一个非常漂亮、有趣的错误；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['stəʊlən][ðə; ði] [plæd] [dresɪz] , [red] [tʃiːks] ,

as **if** **a** **mischievous** **boy** **had** **somehow** **stolen** **the** **plaid** **dresses** **,** **red** **cheeks** **,**

作为 如果 一个 恶作剧 男生 有 不知何故 被盗 这 格子图案 连衣裙 , 红色的 脸颊 ,

[kwɪk] [wɪt] ,

quick **wit** **,**

快的 有 ,

仿佛一个调皮的男孩偷走了格子连衣裙，红扑扑的脸颊，机智的谈吐，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

and **little** **indescribable** **graces** **of** **a** **girl** **,** **and** **was** **playing** **off** **a** **continual**

和 小的 无法形容 恩典 的 一个 女孩 , 和 曾是 玩耍 离开 一个 持续的

[dʒəʊk][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

joke **on** **the** **world** **.**

开玩笑 在 这 世界 .

她身上带着少女难以言喻的优雅，并且不断地戏弄着这个世界。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['sɜːli] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [griːn] ['spektək(ə)lz] , [juːst] [tuː; tə][rəʊl]

Old	Mrs	.	Surly	,	who	lived	opposite	,	and	wore	green	spectacles	,	used	to	roll
老的	太太	.	粗鲁	,	WHO	居住地	对面的	,	和	穿着	绿色的	眼镜	,	用过的	到	卷

[ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

up	her	eyes	,
向上	她	眼睛	,

住在对面的老太太苏利戴着一副绿色的眼镜，她常常翻白眼。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ?

and	say	What	would	become	of	that	child	?
和	说	什么	会	变得	的	那	孩子	?

然后问：那个孩子将来会怎么样?

[ə; eɪ] [wɪt] [kɛəd] ['dʒɪpsi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['sɜːli] !

A	whit	cared	Gypsy	for	Mrs	.	Surly	!
一个	白色	关心	吉普赛人	为了	太太	.	粗鲁	!

一位白人吉普赛人很关心苏利太太!

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]

As	long	as	her	mother	thought	the	sport	and	exercise	in	the	open	air
作为	长的	作为	她	母亲	想法	这	运动	和	锻炼	在	这	打开	空气

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

a	fine	thing	for	her	,
一个	美好的	事物	为了	她	,

只要她母亲认为户外运动和锻炼对她有好处，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːn] [dresɪz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	did	not	complain	of	the	torn	dresses	oftener	than	twice	a	week	,
和	做过	不是	抱怨	的	这	撕裂	连衣裙	更频繁	比	两次	一个	星期	,

而且她抱怨裙子破损的次数不超过一周两次。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rəʊl][hɜː(r); hə(r)] [huːp] [ænd; ənd] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)][bɔːl]['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . - ['veri] ['wɪndəʊz]

she	would	roll	her	hoop	and	toss	her	ball	under	Mrs	.	Surly's	very	windows
她	会	卷	她	箍	和	折腾	她	球	在下面	太太	.	-	非常	视窗

,

,

,

她会把呼啦圈滚到苏利太太家的窗户底下，然后把球扔过去。

[ænd; ənd] [lɑːf] ['merəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] ['glɑːsɪz] [pʊʃt] [ʌp] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [ɪn]['hɒrə(r)]

and	laugh	merrily	to	see	the	green	glasses	pushed	up	and	taken	off	in	horror
和	笑	兴高采烈地	到	看	这	绿色的	眼镜	推动	向上	和	已采取	离开	在	恐怖

[æt; ət] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['sɜːli] [tɜːrmd] [æn; ən] “ [ˌɪmprə'praɪəti] .

at	what	Mrs	.	Surly	termed	an	“	impropriety	.
在	什么	太太	.	粗鲁	称为	一个	“	不当行为	.

看到那副绿色的眼镜被苏利太太惊恐地推上去摘下，她都哈哈大笑起来，因为苏利太太认为这是“不合时宜的举动”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	46	]
”	[	页	-	]

“[第 46 页]

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [skuːl] - [taɪm] [keɪm]

Therefore	it	created	no	surprise	in	the	family	one	morning	,	when	school	-	time	came
所以	它	创建	不	惊喜	在	这	家庭	一	早晨	,	什么时候	学校	-	时间	来了

[ænd; ənd] [pɑːst] ,

and	passed	,
和	通过了	,

因此，一天早晨，当上学时间到来又过去时，这并没有给家里人带来任何意外。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

and	Gypsy	did	not	make	her	appearance	,
和	吉普赛人	做过	不是	制作	她	外貌	,

吉普赛女郎没有露面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɑːft] ” [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [swɒmp] .

that	she	was	reported	to	be	“	making	a	raft	”	down	in	the	orchard	swamp	.
那	她	曾是	据报道	到	是	“	制作	一个	筏	”	向下	在	这	果园	沼泽	.

据报道，她当时正在果园沼泽里“制作木筏”。

“ [rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Run	and	call	her	,	Winnie	,	”	said	Mrs	.	Breynton	.
“	跑步	和	称呼	她	,	温妮	,	”	说	太太	.	-	.

“快去给她打电话，温妮，”布雷顿太太说。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , —

“	Tell	her	it	is	very	late	,	and	I	want	her	to	come	right	up	,	—
“	告诉	她	它	是	非常	晚的	,	和	我	想	她	到	来	正确的	向上	,	—

[rɪ'membə(r)] . ”

remember	.	”
记住	.	”

“告诉她时间很晚了，我希望她马上过来——记住。”

“ [jes] [mʌm] , ” [sed] ['wɪni] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti] ,

“	Yes	mum	,	”	said	Winnie	,	with	unusual	alacrity	,
“	是的	妈妈	,	”	说	温妮	,	和	异常	敏捷	,

“是的，妈妈，”温妮异乎寻常地迅速说道。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒpə(r)] - [təʊd] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri]

and	started	off	down	the	lane	as	fast	as	his	copper	-	toed	feet	could	carry
和	开始	离开	向下	这	车道	作为	快速地	作为	他的	铜	-	脚趾	脚	可以	携带

[hɪm] .

him	.
他	.

然后他迈着铜色的脚趾，以最快的速度沿着小路跑去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

It	was	quite	a	long	lane	,	and	a	very	pleasant	one	in	summer	.
它	曾是	相当	一个	长的	车道	,	和	一个	非常	令人愉快的	一	在	夏天	.

这是一条很长的小路，夏天的时候走在上面非常惬意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] - [nʌt] [bʊʃɪz] , ['ɔːlweɪz] [griːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [ɒn][wʌn][saɪd]

There	was	a	row	of	hazel	-	nut	bushes	,	always	green	and	sweet	,	on	one	side
那里	曾是	一个	排	的	榛	-	坚果	灌木丛	,	总是	绿色的	和	甜的	,	在	一	边

,

,
,

旁边有一排榛子树，总是绿油油的，散发着甜美的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] - [wɔːl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	a	stone	-	wall	on	the	other	,
和	一个	石头	-	墙	在	这	其他	,

另一边是一堵石墙，

[wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ænd; ənd]['taɪni] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	broad	leaves	and	tiny	blossoms	of	a	grape	-	vine	trailing	over	it	.
和	这	广阔	树叶	和	微小的	花朵	的	一个	葡萄	-	藤	尾随	超过	它	.

宽大的叶子和细小的花朵从葡萄藤上垂落下来。

[ðə; ði] [leɪn] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['æp(ə)l] - ['ɔːtʃəd] [æt; ət][wʌn] [end]

The	lane	opened	into	a	wide	field	which	had	an	apple	-	orchard	at	one	end
这	车道	打开	进入	一个	宽的	场地	哪个	有	一个	苹果	-	果园	在	一	结尾

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

小路通向一片宽阔的田野，田野的一端是一片苹果园。

[ænd; ənd] [sləʊpt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɑːʃi] [graʊnd] ,

and	sloped	down	over	quite	a	little	hill	into	a	piece	of	marshy	ground	,
和	倾斜的	向下	超过	相当	一个	小的	爬坡道	进入	一个	片	的	沼泽地	地面	,

然后沿着一个小山坡向下倾斜，进入一片沼泽地。

[weə(r)] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['vaiəlits] , [ə'neməniz] , [ænd; ənd] [swiːt] - [flæg] [gruː] [ɪn]

where	ferns	and	white	violets	,	anemones	,	and	sweet	-	flag	grew	in
在哪里	蕨类植物	和	白色的	紫罗兰	,	海葵	,	和	甜的	-	旗帜	生长	在

蕨类植物、白紫罗兰、银莲花和菖蒲生长的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'bʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

丰富。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][draɪ][ʌp] .

In	the	summer	,	the	water	was	apt	to	dry	up	.
在	这	夏天	,	这	水	曾是	易于	到	干燥	向上	.

夏天，水很容易干涸。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r)] [fiːt] [diːp] .

In	the	spring	,	it	was	sometimes	four	feet	deep	.
在	这	春天	,	它	曾是	有时	四	脚	深的	.

春天的时候，水深有时达到四英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	pleasant	spot	,	for	the	mountains	lay	all	around	it	,
它	曾是	一个	令人愉快的	点	,	为了	这	山脉	躺	全部	大约	它	,

那是个风景宜人的地方，四周群山环绕。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['fɒrɪst] - [ɑːmz] ,

and	shut	it	in	with	their	great	forest	-	arms	,
和	关闭	它	在	和	他们的	伟大的	森林	-	武器	,

并用它们强大的森林屏障将其封锁起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [piːks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] , ['ʌndə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['sʌnsets] .

and	the	sharp	peaks	that	were	purple	and	crimson	and	gold	,	under	passing	shadows	and	fading	sunsets	.
和	这	锋利的	高峰	那	是	紫色的	和	赤红	和	金子	,	在下面	通过	阴影	和	褪色	日落	.

在变幻的阴影和渐暗的夕阳下，尖锐的山峰呈现出紫色、深红色和金色。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

And	,	then	,	is	there	any	better	fun	than	to	paddle	in	the	water	?
和	,	然后	,	是	那里	任何	更好的	乐趣	比	到	桨	在	这	水	?

那么，还有什么比在水中嬉戏更有趣的呢?

['dʒɪpsi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [nɒt] , [wen] ['wɪni] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

Gypsy	looked	as	if	she	thought	not	,	when	Winnie	suddenly	turned	the	corner	,
吉普赛人	看起来	作为	如果	她	想法	不是	,	什么时候	温妮	突然	转向	这	角落	,

吉普赛看起来好像并不这么认为，这时温妮突然转过街角。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

and	ran	down	the	slope	.
和	跑	向下	这	坡	.

然后跑下山坡。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][rɑ:ft] ,

She	had	finished	her	raft	,
她	有	完成的	她	筏	,

她已经完成了她的木筏，

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][əʊk] - [tri:] [ðæt] [gru:] [hɑ:f][ɪn]

and	launched	it	off	from	the	root	of	an	old	oak	-	tree	that	grew	half	in
和	发射	它	离开	从	这	根	的	一个	老的	橡木	-	树	那	生长	一半	在

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

然后从一棵半生长在水中的老橡树的根部将其发射出去。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] , [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	,	with	a	long	pole	,	had	pushed	herself	a	third	of	the	way	across	the
和	,	和	一个	长的	极	,	有	推动	她自己	一个	第三	的	这	方式	穿过	这

[swɒmp] .

swamp	.
沼泽	.

她用一根长杆撑着自己，走了沼泽地三分之一的路程。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [bæl'mɒrəl] ,

Her	dress	was	tucked	up	over	her	bright	balmoral	,
她	裙子	曾是	塞进去	向上	超过	她	明亮的	巴尔莫勒尔	,

她的裙子掖到了里面鲜艳的巴尔莫勒尔帽上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæt][wɜ:(r); wə(r)] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	the	ribbons	of	her	hat	were	streaming	in	the	wind	.
和	这	丝带	的	她	帽子	是	流媒体	在	这	风	.

她帽子上的丝带在风中飘扬。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['mɪt(ə)nz][ɔ:(r)] [glʌvz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [pɪŋk][ænd; ənd]

She	had	no	mittens	or	gloves	on	her	hands	,	which	were	very	pink	and
她	有	不	连指手套	或者	手套	在	她	双手	,	哪个	是	非常	粉色的	和

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

她的双手没有戴连指手套或连指手套，皮肤红润饱满。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] [haɪ] ['rʌbə(r)] [bu:ts] .

and	her	feet	were	incased	in	high	rubber	boots	.
和	她	脚	是	封装	在	高的	橡皮	靴子	.

她的双脚穿着高筒橡胶靴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] ['wɪni] , ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] .

“	Hullo	!	”	said	Winnie	,	walking	out	on	the	root	of	the	oak	.
“	你好	!	”	说	温妮	,	步行	出去	在	这	根	的	这	橡木	.

“你好！”温妮说着，沿着橡树根走了出来。

“ ['hɪləʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Hilloa ! ” said Gypsy .
” 希洛亚 ! ” 说 吉普赛人 .

“嗨！”吉普赛人说道。

“ [ai] [seɪ] — [ðæts] [ə; eɪ] ['bʊli] [rɑːft] . ”
“ I say — that's a bully raft . ”
” 我 说 — 那就是 一个 欺负 筏 . ”

“我说——那是一艘欺凌者的木筏。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ To be sure it is . ”
” 到 是 当然 它 是 . ”

“的确如此。”

“ [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][raɪd][ɒn][ə; eɪ][rɑːft] [sɪns] — [waɪ] [sɪns] - ['liːvən][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ]
“ I haven't had a ride on a raft since — why since ' leven or six years ago
” 我 还没有 有 一个 骑 在 一个 筏 自从 — 为什么 自从 - 十一 或者 六 年 前
[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
when I was a little boy .
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 .

“自从……自从11年前还是个小男孩的时候，我就再也没坐过木筏了。”

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] , ['aɪðə(r)] . ”
I shouldn't wonder if it was twenty - three years , either . ”
我 不应该 想知道 如果 它 曾是 二十 - 三 年 , 任何一个 . ”

如果过了二十三年，我也不应该感到奇怪。

“ [əʊ] , [ai] [kænt] [beə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɪnt] .
“ Oh , I can't bear people that hint .
” 哦 , 我 不能 熊 人们 那 暗示 .

“哦，我最讨厌这种暗示了。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪd] ? ”
Why don't you say right out , if you want a ride ? ”
为什么 不 你 说 正确的 出去 , 如果 你 想 一个 骑 ? ”

如果你想搭车，为什么不直接说出来呢?

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪd] , ” [sed] ['wɪni] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
“ I want a ride , ” said Winnie , without any hesitation .
” 我 想 一个 骑 , ” 说 温妮 , 没有 任何 犹豫 .

“我想搭车，”温妮毫不犹豫地说。

“ [weɪt] [tɪl] [ai] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .
“ Wait till I turn her round .
” 等待 直到 我 转动 她 圆形的 .

“等我把她转过来。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['lɑːbəd] [saɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪpsi] ,
I'll bring her up on the larboard side , ” replied Gypsy ,
患病的 带来 她 向上 在 这 左舷 边 , ” 回复 吉普赛人 ,

“我会把她从左舷带上来，”吉普赛人回答说。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][sɔːlt][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] .
in the tone of an old salt of fifty years ' experience .
在 这 语气 的 一个 老的 盐 的 五十 年 - 经验 .

用一位有着五十年经验的老水手的语气说道。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['pæd(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [əʊk] - [triː] , [ænd; ənd] ['wɪni] [dʒʌmpt] [ɒn] [bɔːd] .
So she paddled up to the oak - tree , and Winnie jumped on board .
所以 她 划桨 向上 到 这 橡木 - 树 , 和 温妮 跳了起来 在 木板 .

于是她划着船来到橡树旁，温妮跳上了船。

“ [ai] [ges] [wiːl; wil][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][rəʊ] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [skuːl] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] ,
“ I guess we'll have time to row across and back before school , ” said Gypsy ,
“ 我 猜测 出色地 有 时间 到 排 穿过 和 后退 前 学校 , ” 说 吉普赛人 ,
[ˈpʊʃɪŋ] [ɒf] .
pushing off .
推动 离开 .

“我想我们在上学前还有时间划船过去再划回来，”吉普赛说着，推开了船。

[ˈwɪni] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈsaɪləns] .
Winnie maintained a discreet silence .
温妮 维持 一个 慎重 沉默 .

温妮保持着一种谨慎的沉默。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

“ [ai][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈveri] [leɪt] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] .
“ I don't suppose it's very late , ” said Gypsy .
“ 我 不 认为 它是 非常 晚的 , ” 说 吉普赛人 .

“我想现在应该还不算太晚吧，”吉普赛人说。

“ [əʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [təʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [hed] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ! ” [əbˈzɜːvd]
“ Oh , just look at that toad with a green head , down in the water ! ” observed
“ 哦 , 只是 看 在 那 蟾蜍 和 一个 绿色的 头 , 向下 在 这 水 ! ” 观察到
[ˈwɪni] .
Winnie .
温妮 .

“哦，看那只绿头蟾蜍，在水里！”温妮观察道。

[ðeɪ] [ˈpæd(ə)ld][ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They paddled on a little ways in silence .
他们 划桨 在 一个 小的 方式 在 沉默 .

他们默默地划了一小段路。

“ [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [səʊ] [red] ? ” [ɑːskt] [ˈdʒɪpsi] .
“ What makes your cheeks so red ? ” asked Gypsy .
“ 什么 制作 你的 脸颊 所以 红色的 ? ” 问 吉普赛人 .

“你的脸颊怎么这么红？”吉普赛人问道。

“ [ai] [ges] [ɪts] [ˈskɑːlət] [ˈfiːvə(r)] , [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ɪts] - , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ I guess it's scarlet fever , or maybe it's appleplexy , you know . ”
“ 我 猜测 它是 猩红 发烧 , 或者 或许 它是 - , 你 知道 . ”

“我猜是猩红热，或者可能是苹果麻痹症，你知道的。”

“ [əʊ] !
“ Oh ! ”
“ 哦 !

“哦！

” [dʒʌst] [ðen] [ˈwɪni] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] .
” Just then Winnie gave a little scream .
” 只是 然后 温妮 给予 一个 小的 尖叫 .

就在这时，温妮发出了一声短促的尖叫。

“ [lʊk] [hɪə(r)] — [dʒɪp] . !
“ Look here — Gyp . ! ”
“ 看 这里 — 吉普赛人 . ! ”

“看这里——吉普！”

[ðə; ði] ['boʊts] - [daʊn] .

The	boat's	goin'clock	down	.
这	船的	-	向下	.

船正在下水。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	don't	want	to	go	very	much	.
我	不	想	到	去	非常	很多	.

我不太想去。

[ai] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [təʊd] [daʊn] [ðeə(r)] . ″

I	saw	another	toad	down	there	.	″
我	锯	其他	蟾蜍	向下	那里	.	″

我在下面还看到了一只蟾蜍。

“ [ai][dɪ'kleə(r)] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [swɒmpt] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv]

“	I	declare	!	”	said	Gypsy	,	“	we're	going	to	be	swamped	,	as	true	as	you	live
“	我	宣布	!	”	说	吉普赛人	,	“	是	去	到	是	淹没	,	作为	真的	作为	你	居住

!

!
!

“我敢断言！”吉普赛人说，“我们肯定会被淹没的，就像你说的那么真实！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] [tuː] , — [sɪt] [stɪl] , ['wɪni] .

It	isn't	strong	enough	to	bear	two	,	—	sit	still	,	Winnie	.
它	不是	强的	足够的	到	熊	二	,	—	坐	仍然	,	温妮	.

它不够强壮，承受不了两个——温妮，别动。

[pə'hæps] [wiːl; wil] [get] [ə'ʃɔː(r)] .

Perhaps	we'll	get	ashore	.
也许	出色地	得到	岸上	.

或许我们能上岸。

″ [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɒʃt] [ʌp] [ə'baʊt]

″	But	no	sooner	had	she	spoken	the	words	than	the	water	washed	up	about
″	但	不	很快	有	她	说	这	字	比	这	水	洗过	向上	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] ,

her	ankles	,
她	脚踝	,

“但她话音刚落，水就漫过了她的脚踝。”

[ænd; ənd] ['wɪniːz] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] [went] ['ʌndə(r)] .

and	Winnie's	end	of	the	raft	went	under	.
和	温妮的	结尾	的	这	筏	去	在下面	.

温妮所在的木筏末端沉入了水下。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The	next	she	knew	,	they	were	both	floundering	in	the	water	.
这	下一个	她	知道	,	他们	是	两个都	挣扎	在	这	水	.

她回过神来时，两人都已经在水中挣扎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [diːp] , ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd]

It	chanced	to	be	about	three	feet	and	a	half	deep	,	very	cold	,	and
它	偶然	到	是	关于	三	脚	和	一个	一半	深的	,	非常	寒冷的	,	和

['sʌmwɒt] ['slaɪmi] .

somewhat	slimy	.
有些	黏糊糊的	.

水深约三英尺半，非常冷，而且有点黏糊糊的。

['dʒɪpsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frɒg] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wen] [ʃiː; ʃi]
Gypsy had a strong impression that a frog jumped into her neck when she
吉普赛人 有 一个 强的 印象 那 一个 青蛙 跳了起来 进入 她 脖子 什么时候 她
[plʌndʒd] ,
plunged ,
暴跌 ,

吉普赛人强烈地感觉到，当她跳下去的时候，有一只青蛙跳进了她的脖子里。

[hed] [fɜːst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
head first , into the deep mud at the bottom .
头 第一的 , 进入 这 深的 泥 在 这 底部 .

头朝下，扎进谷底的深泥里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
After a little splashing and gasping , she regained her feet ,
后 一个 小的 溅起水花 和 喘息 , 她 恢复 她 脚 ,

一阵扑腾和喘息之后，她重新站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and stood up to her elbows in the water .
和 站立 向上 到 她 肘部 在 这 水 .

她站起身来，双肘没入水中。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] , ['wɪni] [kʊd; kəd][nɒt] .
But what she could do , Winnie could not .
但 什么 她 可以 做 , 温妮 可以 不是 .

但她能做到的事，温妮却做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [mʌd] ,
He had sunk in the soft mud ,
他 有 沉没 在 这 柔软的 泥 ,

他陷进了松软的泥浆里，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ʌp] [streɪt] ,
and even if he had had the courage to stand up straight ,
和 甚至 如果 他 有 有 这 勇气 到 站立 向上 直的 ,

即使他有勇气站直身子，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
the water would have been above his head .
这 水 会 有 到过 多于 他的 头 .

水位会没过他的头顶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][laɪ] ['gɑːspɪŋ]
But it had never occurred to him to do otherwise than lie gasping
但 它 有 绝不 发生 到 他 到 做 否则 比 说谎 喘息
[ænd; ənd] [flæt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
and flat on the bottom ,
和 平坦的 在 这 底部 ,

但他从未想过除了喘着粗气平躺在地上之外还能做什么。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .
where he was drowning as fast as he possibly could .
在哪里 他 曾是 溺水 作为 快速地 作为 他 可能 可以 .

他当时正以最快的速度向下游去。

['dʒɪpsi] ['pʊld] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] .
Gypsy pulled him out and carried him ashore .
吉普赛人 拉 他 出去 和 携带 他 岸上 .

吉普赛人把他拉了出来，扛着他上了岸。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	wrung	him	out	a	little	,	and	set	him	down	on	the	grass	,	and	then	,
她	拧干	他	出去	一个	小的	,	和	放	他	向下	在	这	草	,	和	然后	,

她稍微拧干了他的汗水，把他放在草地上，然后，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

by	way	of	doing	something	,
经过	方式	的	正在做	某物	,

通过做某事，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [waɪpt]

she	took	her	dripping	handkerchief	out	of	her	dripping	pocket	and	wiped
她	采取	她	滴落	手帕	出去	的	她	滴落	口袋	和	擦拭

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

her	hands	on	it	.
她	双手	在	它	.

她从湿漉漉的口袋里掏出湿漉漉的手帕，擦了擦手。

“ [əʊ] — [əʊ] — [əʊ] ! ” [gɑːspt] ['wɪni] ; “ [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] — [jʊd]

“	O	—	o	—	oh	!	”	gasped	Winnie	;	“	I	never	did	—	you'd
“	哦	—	o	—	哦	!	”	倒吸一口气	温妮	;	“	我	绝不	做过	—	你会

“哦——哦——哦！”温妮倒吸一口凉气；“我从来没——你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [juːv] [dʒʌst] - ['draʊndɪd] [ˌem 'iː] ! ”

ought	to	know	—	you've	just	gone'n	drownded	me	!	”
应该	到	知道	—	你已经	只是	-	溺水	我	!	”

你应该知道——你刚才把我淹死了！

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] ; “ [jʊr; jər] [nəʊ] [mɔː(r)] ['draʊnd] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .

“	What	a	story	!	”	said	Gypsy	;	“	you're	no	more	drowned	than	I	am	.
“	什么	一个	故事	!	”	说	吉普赛人	;	“	你是	不	更多的	溺水	比	我	是	.

“真是个好故事！”吉普赛人说，“你并没有比我更惨。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [wet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] [ə'tempt] [æt; ət]

To	be	sure	you	are	rather	wet	,	”	she	added	,	with	a	disconsolate	attempt	at
到	是	当然	你	是	相当	湿的	,	”	她	额外	,	和	一个	沮丧的	试图	在

[ə; eɪ] [lɑːf] .

a	laugh	.
一个	笑	.

“你肯定浑身湿透了，”她补充道，语气中带着一丝沮丧，试图笑一笑。

“ [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʊkən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒn]

“	You	oughtn't	to	have	tooken	me	out	on
“	你	不应该	到	有	被带走	我	出去	在

“你不该带我出去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðæt] [əʊld] [rɑːft] , ” [glɛə] ['wɪni] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] - [drɒps] [ðæt] [reɪnd] [daʊn]

that	old	raft	,	”	glared	Winnie	,	through	the	shower	of	water	-	drops	that	rained	down
那	老的	筏	,	”	怒目而视	温妮	,	通过	这	淋浴	的	水	-	滴	那	下雨了	向下

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

from	his	forehead	,
从	他的	前额	,

“那艘旧木筏，”温尼怒视着他，额头上滴落的水珠像雨点般落下。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['hædnt] !
“ you know you hadn't !
” 你 知道 你 之前没有 !

“你知道你没有！”

[aɪl] [dʒʌst] [tel] ['mʌðə(r)] .
I'll just tell mother .
患病的 只是 告诉 母亲 .

我直接告诉妈妈就行了。

[aɪl] [get] [sɪk] [ænd; ənd] [biː; bi] [daɪd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ai] [doʊnt] . ”
I'll get sick and be died after it , you see if I don't . ”
患病的 得到 生病的 和 是 死亡 后 它 , 你 看 如果 我 不 . ”

我如果不这么做，就会生病死去。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,
“ Very well , ” said Gypsy , giving herself a little shake ,
” 非常 出色地 , ” 说 吉普赛人 , 给予 她自己 一个 小的 摇 ,

“很好，”吉普赛女郎说着，轻轻摇了摇头。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪti] [braʊn] ['spænjəl] [wʊd] [duː; də] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['swɪmɪŋ] .
very much as a pretty brown spaniel would do , who had been in swimming .
非常 很多 作为 一个 漂亮的 棕色的 西班牙猎犬 会 做 , WHO 有 到过 在 游泳 .

就像一只漂亮的棕色西班牙猎犬在游泳后会做的那样。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ You may do as you like .
” 你 可能 做 作为 你 喜欢 .

“你可以做任何你想做的事。”

[huː] [tiːzd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːft] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
Who teased to go on the raft , I'd like to know ? ”
WHO 戏弄 到 去 在 这 筏 , ID 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道是谁怂恿我去坐木筏的?

“ [bɪ'saɪdz] , ” [rɪ'zjuːmd] ['wɪnɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [kɒf] ; “ [jʊr; jər] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] , -
“ Besides , ” resumed Winnie , with an impressive cough ; “ you're late to school , '
” 除了 , ” 恢复 温妮 , 和 一个 感人的 咳嗽 ; “ 你是 晚的 到 学校 , -
[kɔːz] ['mʌðə(r)] ,
cause mother ,
原因 母亲 ,

“此外，”温妮继续说道，同时发出了一声响亮的咳嗽；“你上学迟到了，因为妈妈，

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['əʊnli] [ai] — [wel] [ai]
she said you was to come right up when she sent me down , only I — well I
她 说 你 曾是 到 来 正确的 向上 什么时候 她 发送 我 向下 , 仅有的 我 — 出色地 我
[ges] ,
guess ,
猜测 ,

她说她把我打发下去的时候你应该马上上来，只是我——好吧，我想是这样。

[ai] [bliːv]
I b'lieve
我 相信

我相信

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [ai] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai] [dɪd] .
I forgot to tell you , — I rather think I did .
我 忘了 到 告诉 你 , — 我 相当 思考 我 做过 .

我忘了告诉你——不过我想我应该说过。

['enɪweɪz] , [jʊr; jər] [leɪt] , — [səʊ] !
Anyways , you're late , — so !
总之 , 你是 晚的 , — 所以 !

总之，你迟到了，——所以！

" ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪni] , [ænd; ənd] ['wɪni] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɪpsi] .
" Gypsy looked at Winnie , and Winnie looked at Gypsy .
" 吉普赛人 看起来 在 温妮 , 和 温妮 看起来 在 吉普赛人 .

吉普赛看着温妮，温妮也看着吉普赛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .
There was an awful silence .
那里 曾是 一个 可怕 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

" ['wɪni] - , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['spləmli] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get][wʌn] ['wɪpɪŋ] ! "
" Winnie Breynton , " said Gypsy , solemnly , " if you don't get one whipping ! "
" 温妮 - , " 说 吉普赛人 , 庄严地 , " 如果 你 不 得到 一 鞭打 ! "

"温妮·布雷顿，"吉普赛人严肃地说，"你要是没挨一顿鞭子就糟了！"

" [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][fəʊks] [tɔːk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪni] , [wɪð] ['dɪgnəti] , " [ai][ˌeɪ 'em] [faɪv]
" I don't care to hear folks talk , " interrupted Winnie , with dignity , " I am five
[j'iəz] [əʊld] .
years old .
年 老的 .

"我不想听人说话，"温妮有尊严地打断道，"我才五岁。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

"[第 53 页]

['dʒɪpsiz] [rɪ'plaɪ][ɪz][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] .
Gypsy's reply is not recorded .
吉普赛人的 回复 是 不是 记录 .

吉普赛人的回答没有被记录下来。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [wen] [tɒm] [i'spai] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,
I have heard it said that when Tom espied the two children coming up the lane ,
我 有 听到 它 说 那 什么时候 汤姆 窥视 这 二 孩子们 未来 向上 这 车道 ,

我听说，当汤姆看到两个孩子沿着小路走过来时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃmən] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)]
he went to his mother with the information that the fishman was somewhere
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

他把鱼人就在附近的消息告诉了母亲。

['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪz] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
only he had sent his fishes on ahead of him .
仅有的 他 有 发送 他的 鱼 在 前方 的 他 .

只是他事先派鱼儿先行出发了。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['freʃli] [kɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [meɪk]
They appeared to have been freshly caught , and would , he thought , make
['sevrəl] ['dinəz] ;
several dinners ;
一些 晚餐 ;

这些鱼看起来像是刚捕捞上来的，他心想，够吃好几顿了；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

but	I	cannot	take	the	responsibility	of	the	statement	.
但	我	不能	拿	这	责任	的	这	陈述	.

但我无法为该声明承担责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] , [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ðæn; ðən] [naɪn] ,

It	was	very	late	,	much	nearer	ten	o'clock	than	nine	,
它	曾是	非常	晚的	,	很多	更近	十	点钟	比	九	,

当时已经很晚了，远不止九点，快到十点了。

[wen] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['feəli] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus][ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] , [draɪ] , ['veri] ['penɪtənt] - ['lʊkɪŋ]

when	Gypsy	was	fairly	metamorphosed	into	a	clean	,	dry	,	very	penitent	-	looking
什么时候	吉普赛人	曾是	相当	变态	进入	一个	干净的	,	干燥	,	非常	忏悔者	-	寻找

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

吉普赛几乎完全变成了一个干净、干爽、看起来很忏悔的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] , ['liːvɪŋ] ['wɪni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [kləʊz] ['kɒnfərəns] .

She	hurried	off	to	school	,	leaving	Winnie	and	his	mother	in	close	conference	.
她	慌忙	离开	到	学校	,	离开	温妮	和	他的	母亲	在	关闭	会议	.

她匆匆赶去上学，留下温尼和他的母亲在旁边交谈。

[ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] ,

Exactly	what	happened	on	the	occasion	of	that	interview	,
确切地	什么	发生	在	这	场合	的	那	面试	,

那次采访究竟发生了什么?

[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['pʌblɪk] .

has	never	been	made	known	to	an	inquiring	public	.
有	绝不	到过	制成	已知	到	一个	查询	民众	.

从未向公众公开过。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ['dʒɪpsi] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks]['səʊbə(r)] [θɔːts] ;

On	the	way	to	school	Gypsy	had	as	many	as	six	sober	thoughts	;
在	这	方式	到	学校	吉普赛人	有	作为	许多	作为	六	清醒	想法	;

在上学的路上，吉普赛人脑子里闪过多达六个清醒的念头；

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ɪn] ['fɔːti] - [eɪt]

a	larger	number	than	she	was	usually	capable	of	in	forty	-	eight
一个	更大的	数字	比	她	曾是	通常	有能力的	的	在	四十	-	八

比她通常在四十八岁时所能达到的数字要大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

小时。

[wʌn] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][səʊ] [wet] .

One	was	,	that	it	was	too	bad	she	had	got	so	wet	.
一	曾是	,	那	它	曾是	也	坏的	她	有	得到	所以	湿的	.

其中一点是，很可惜她全身都湿透了。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ]

Another	**was**	**,**	**that**	**she**	**really**	**supposed**	**it**	**was**	**her**	**business**	**to**	**know**
其他	曾是	,	那	她	真的	据称	它	曾是	她	商业	到	知道

[wen] [skuːl] - [taɪm] [keɪm] ,

when	**school**	**-**	**time**	**came**	**,**
什么时候	学校	-	时间	来了	,

还有一点是，她真的认为知道什么时候上学是她自己的事。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

no	**matter**	**where**	**she**	**was**	**or**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**.**
不	事情	在哪里	她	曾是	或者	什么	她	曾是	正在做	.

无论她身在何处，无论她在做什么。

[ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Another	**,**	**that**	**she**	**had**	**made**	**her**	**mother**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**.**
其他	,	那	她	有	制成	她	母亲	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

还有人说她给母亲添了很多麻烦。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [wɒz; wəz] ,

A	**fourth**	**was**	**,**
一个	第四	曾是	,

第四个是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] [æt; ət] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪd] [mɪs] ['melvɪl]

that	**she**	**was**	**sorry**	**to**	**be**	**so**	**late**	**at**	**school**	**—**	**it**	**always**	**made**	**Miss**	**Melville**
那	她	曾是	对不起	到	是	所以	晚的	在	学校	—	它	总是	制成	错过	梅尔维尔

[lʊk] [səʊ] ;

look	**so**	**;**
看	所以	;

她很抱歉上学迟到——这总是让梅尔维尔小姐看起来很不好；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæd] [mɑːk] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	**then**	**a**	**bad**	**mark**	**was**	**not**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**a**	**desirable**	**thing**	**.**
和	然后	一个	坏的	标记	曾是	不是	,	在	这	所有的	,	一个	理想	事物	.

总的来说，成绩不好并不是一件好事。

[stɪl] [ə; eɪ] [fɪfθ] [wɒz; wəz] ,

Still	**a**	**fifth**	**was**	**,**
仍然	一个	第五	曾是	,

还有五分之一，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] — ['nevə(r)] .

that	**she**	**would**	**never**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**again**	**as**	**long**	**as**	**she**	**lived**	**—**	**never**	**.**
那	她	会	绝不	做	这样的	一个	事物	再次	作为	长的	作为	她	居住地	—	绝不	.

她发誓，只要她活着，就绝不会再做这样的事——绝不会。

[ðə; ði] [sɪksθ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['væliənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	**sixth**	**lay**	**in**	**a**	**valiant**	**determination**	**to**	**behave**	**herself**	**the**	**rest**	**of**	**this**
这	第六	躺	在	一个	英勇	决心	到	表现	她自己	这	休息	的	这

[pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .

particular	**day**	**.**
特别的	天	.

第六点在于她下定决心在当天剩余的时间里好好表现。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [hɑːd] .

She	**would**	**study**	**hard**	**.**
她	会	学习	难的	.

她会努力学习。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] .

She	**would**	**get**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**class**	**.**
她	会	得到	到	这	头	的	这	班级	.

她会成为班上的第一名。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪn][ɪn][ðə; ði][g'ɜːlz] - [tʃeəz] , [nɔː(r)]['tɪk(ə)l] ['enibɒdi] ,

She	wouldn't	put	a	single	pin	in	the	girls	'	chairs	,	nor	tickle	anybody	,
她	不会	放	一个	单身的	别针	在	这	女孩们	-	椅子	,	也不	痒痒	任何人	,

她不会在女孩们的椅子上插一根别针，也不会去挠任何人的痒。

[nɔː(r)] [meɪk] [ʌp] ['fʌni] ['feɪsɪz] , [nɔː(r)] ['wɪspə(r)] , [nɔː(r)] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [lɑːf] , [nɒt] [wʌn] ,

nor	make	up	funny	faces	,	nor	whisper	,	nor	make	one	of	the	girls	laugh	,	not	one	,
也不	制作	向上	有趣的	面孔	,	也不	耳语	,	也不	制作	一	的	这	女孩们	笑	,	不是	一	,

既不做鬼脸，也不窃窃私语，更不逗任何一个女孩笑，一个也不行。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪli] ['diːljə] [gest] , [huː] [lɑːft] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , — [waɪ] ,

not	even	that	silly	Delia	Guest	,	who	laughed	at	nothing	,	—	why	,
不是	甚至	那	愚蠢的	德莉娅	客人	,	WHO	笑了	在	没有什么	,	—	为什么	,

就连那个傻乎乎的德莉娅·盖斯特，什么事都笑——为什么?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [dɒl] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]

you	couldn't	so	much	as	make	a	doll	out	of	your	handkerchief	and
你	不能	所以	很多	作为	制作	一个	玩具娃娃	出去	的	你的	手帕	和

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

你连用手帕和手套做个娃娃都做不到。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

and	hang	it	on	your
和	悬挂	它	在	你的

把它挂在你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[pen] - ['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['spæzəm]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

pen	-	handle	,	but	what	she	had	to	go	into	a	spasm	over	it	.
笔	-	处理	,	但	什么	她	有	到	去	进入	一个	痉挛	超过	它	.

笔柄，但她却为此痉挛不已。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʌni] [θɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

No	,	she	wouldn't	do	a	single	funny	thing	all	day	.
不	,	她	不会	做	一个	单身的	有趣的	事物	全部	天	.

不，她一整天都不会做一件搞笑的事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['sɒri] ,

She	would	just	sit	still	and	look	sober	and	sorry	,
她	会	只是	坐	仍然	和	看	清醒	和	对不起	,

她会静静地坐着，神情严肃而悲伤。

[ænd; ənd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [mɪs] ['melvɪl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	not	trouble	Miss	Melville	in	the	least	.
和	不是	麻烦	错过	梅尔维尔	在	这	至少	.

一点也不给梅尔维尔小姐添麻烦。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

Her	mind	was	quite	made	up	.
她	头脑	曾是	相当	制成	向上	.

她心意已决。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs]

Just	as	she	had	arrived	at	this	conclusion	she	came	to	the	school	-	house
只是	作为	她	有	到达的	在	这	结论	她	来了	到	这	学校	-	房子

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

就在她得出这个结论的时候，她来到了学校门口。

['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] , [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['jʌŋgə] ,

Gypsy	and	a	number	of	other	girls	,	both	her	own	age	and	younger	,
吉普赛人	和	一个	数字	的	其他	女孩们	,	两个都	她	自己的	年龄	和	年轻	,

吉普赛和其他一些女孩，有的和她同龄，有的比她小，

[hu:] ['aɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ,

who	either	were	not	prepared	to	enter	the	high	school	,
WHO	任何一个	是	不是	准备	到	进入	这	高的	学校	,

他们要么没有做好进入高中的准备，

[ɔ:(r)] [hu:z] ['peərənts] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [sku:l] ['sɪstəm] , [kəm'pəʊzd] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [tʃɑ:dʒ] .

or	whose	parents	preferred	the	select	school	system	,	composed	Miss	Melville's	charge	.
或者	谁	父母	首选	这	选择	学校	系统	,	由	错过	梅尔维尔的	收费	.

或者父母更喜欢精英学校制度，梅尔维尔小姐的监护人就是这样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [g'ɜ:lz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [wɒz; wəz][æn; ən]

They	were	most	of	them	pleasant	girls	,	and	Miss	Melville	was	an
他们	是	最多	的	他们	令人愉快的	女孩们	,	和	错过	梅尔维尔	曾是	一个

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [sək'sesf(ə)l] ['ti:tʃə(r)] ,

unusually	successful	teacher	,
异常地	成功的	老师	,

她们大多数都是讨人喜欢的女孩，梅尔维尔小姐是一位非常成功的老师。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪəli] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['ti:tʃə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] .

and	as	dearly	loved	as	a	judicious	teacher	can	be	.
和	作为	亲爱的	喜爱	作为	一个	明智的	老师	能	是	.

一位优秀的老师，深受学生爱戴。

[ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['bɪldɪŋ] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]

The	school	-	house	was	a	bit	of	a	brown	building	tucked	away	under	some
这	学校	-	房子	曾是	一个	少量	的	一个	棕色的	建筑	塞进去	离开	在下面	一些

['æp(ə)l] - [tri:z] [ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət][baɪ] - [rəʊd] .

apple	-	trees	on	a	quiet	by	-	road	.
苹果	-	树木	在	一个	安静的	经过	-	路	.

学校是一栋棕色的建筑，隐匿在一条僻静小路旁的苹果树下。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [sku:l] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪs'ju:s] [j'iəz]

It	had	been	built	for	a	district	school	,	but	had	fallen	into	disuse	years
它	有	到过	建造	为了	一个	区	学校	,	但	有	倒下	进入	废弃	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

它原本是为一所区立学校建造的，但多年前就已废弃不用。

[ænd; ənd] [mɪs] ['melvɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	Miss	Melville	had	taken	possession	of	it	.
和	错过	梅尔维尔	有	已采取	拥有	的	它	.

梅尔维尔小姐已经占有了它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

['dʒɪpsi] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [bau] , [weə(r)] [ðə; ði]

Gypsy	slackened	her	pace	as	she	passed	under	the	apple	-	boughs	,	where	the
吉普赛人	松弛	她	步伐	作为	她	通过了	在下面	这	苹果	-	树枝	,	在哪里	这

['taɪni] ,

tiny	,
微小的	,

吉普赛人放慢脚步，穿过苹果树下，那里有一只小小的.....

['bʌdɪŋ] [liːvz] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [feɪnt] ['freɪgrəns] .

budding	leaves	filled	all	the	air	with	faint	fragrance	.
萌芽	树叶	已填	全部	这	空气	和	头晕的	香味	.

嫩芽散发出淡淡的香气，弥漫在空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['riːses; rɪ'ses] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði]

It	was	nearly	recess	time	;	she	knew	,	because	she	could	hear	,	through	the
它	曾是	几乎	凹陷处	时间	;	她	知道	,	因为	她	可以	听到	,	通过	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

快到课间休息时间了；她知道，因为她能透过窗户听到。

[ðə; ði] [θɜːd] [dʒi'ɒgrəfi] [klɑːs] [rɪ'saɪtɪŋ] .

the	third	geography	class	reciting	.
这	第三	地理	班级	背诵	.

第三节地理课背诵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] .

It	was	really	too	bad	to	be	so	late	.
它	曾是	真的	也	坏的	到	是	所以	晚的	.

太糟糕了，我竟然迟到了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['sləʊli] ,

She	went	up	the	steps	slowly	,
她	去	向上	这	步骤	缓慢地	,

她缓缓走上台阶。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [æz; əz] ['pɛnɪtəntli] [æz; əz] ['dʒɪpsiz] [maʊθ]

the	corners	of	her	mouth	drawn	down	as	penitently	as	Gypsy's	mouth
这	角落	的	她	嘴	绘制	向下	作为	忏悔地	作为	吉普赛人的	嘴

[kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

could	well	be	.
可以	出色地	是	.

她的嘴角向下撇着，一副吉普赛女郎忏悔的模样。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Just	inside	the	door	she	stopped	.
只是	里面	这	门	她	停止	.

她刚走进门就停了下来。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlə(r)][ræn][ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

A	quick	color	ran	all	over	her	face	,
一个	快的	颜色	跑	全部	超过	她	脸	,

她脸上迅速泛起了一抹红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [spɑːks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪkəri] ,

her	eyes	began	to	twinkle	like	sparks	from	a	great	fire	of	hickory	,
她	眼睛	开始	到	闪烁	喜欢	火花	从	一个	伟大的	火	的	山胡桃木	,

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	,	in	an	instant	,
和	,	在	一个	立即的	,

她的眼睛开始像山核桃木大火中迸发的火花一样闪烁，瞬间，

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪks]['səʊbə(r)] [θɔ:ts] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] — ['nəʊbədi][kʊd; kəd]

every	one	of	those	six	sober	thoughts	was	gone	away	somewhere	—	nobody	could
每一个	一	的	那些	六	清醒	想法	曾是	已消失	离开	某处	—	无人	可以

[hæv; həv][təʊld] [weə(r)] ;

have	told	where	;
有	讲述	在哪里	;

那六个清醒的念头全都消失得无影无踪——谁也说不清它们去了哪里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌnɪəst] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entri] .

and	the	funniest	little	laugh	broke	the	silence	of	the	entry	.
和	这	最搞笑	小的	笑	打破	这	沉默	的	这	入口	.

一声轻笑打破了入口处的寂静。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜ:və(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [wɒt] ['dʒɪpsi] [sɔ:] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]

The	most	interested	observer	could	not	have	told	what	Gypsy	saw	that	was	so
这	最多	感兴趣的	观察员	可以	不是	有	讲述	什么	吉普赛人	锯	那	曾是	所以

['veri] [ə'mju:zɪŋ] .

very	amusing	.
非常	有趣	.

即使是最感兴趣的旁观者也无法说清吉普赛人看到了什么如此滑稽的事情。

[ðə; ði] ['entri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:tɪd] .

The	entry	was	quite	deserted	.
这	入口	曾是	相当	荒凉的	.

入口处空无一人。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] -

Nothing	was	to	be	seen	but	a	long	row	of	girls	'
没有什么	曾是	到	是	已见	但	一个	长的	排	的	女孩们	-

除了长长的一排女孩之外，什么也看不到。

“ [θɪŋz] ,

“	things	,
“	事物	,

“事物，

” ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][neɪlz] — [hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

”	hanging	up	on	the	nails	—	hats	and	bonnets	,
”	绞刑	向上	在	这	指甲	—	帽子	和	引擎盖	,

“挂在钉子上的——帽子和女帽，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tɪpɪt] , [sæks] , ['rʌbəz] , [ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] ; [ə'pærəntli] [æz; əz][dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

tippets	,	sacks	,	rubbers	,	and	baskets	;	apparently	as	demure	and	respectable
披肩	,	麻袋	,	橡胶	,	和	篮子	;	显然	作为	端庄	和	可敬

[æz; əz][hæts] , ['bɔnɪts] , ['tɪpɪt] , [sæks] ,

as	hats	,	bonnets	,	tippets	,	sacks	,
作为	帽子	,	引擎盖	,	披肩	,	麻袋	,

披肩、麻袋、橡皮巾和篮子；显然和帽子、软帽、披肩、麻袋一样端庄得体，

['rʌbəz] , [ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

rubbers	,	and	baskets	could	be	.
橡胶	,	和	篮子	可以	是	.

橡胶和篮子都可以。

[jet] [ðeə(r)] ['dʒɪpsi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lɑːfɪŋ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][tuː; tə]

Yet	there	Gypsy	stood	for	as	much	as	a	minute	laughing	away	quietly	to
然而	那里	吉普赛人	站立	为了	作为	很多	作为	一个	分钟	笑	离开	悄悄	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

然而，吉普赛女郎就那样站着，独自低声笑着，足足有一分钟之久。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dʒəʊk] .

as	if	she	had	come	across	some	remarkable	joke	.
作为	如果	她	有	来	穿过	一些	卓越	开玩笑	.

仿佛她听到了什么了不起的笑话。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔː(r)] .

About	ten	minutes	after	,	some	one	knocked	at	the	school	-	room	door	.
关于	十	分钟	后	,	一些	一	敲门	在	这	学校	-	房间	门	.

大约十分钟后，有人敲响了教室的门。

[mɪs] ['melvɪl] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] .

Miss	Melville	laid	down	her	geography	.
错过	梅尔维尔	铺设	向下	她	地理	.

梅尔维尔小姐阐述了她的地理知识。

“ [keɪp] [æn] , [keɪp] ['hætərəs] , [keɪp] — [meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ? ” [paɪpt] ['lɪt(ə)l] ['siːli] [hʌnt] ,

“	Cape	Ann	,	Cape	Hatteras	,	Cape	—	may	I	go	to	the	door	?	”	piped	little	Cely	Hunt	,
“	岬	安	,	岬	哈特拉斯	,	岬	—	可能	我	去	到	这	门	?	”	管道	小的	塞利	打猎	,

“安角，哈特拉斯角，角——我可以去门口吗？”小塞莉·亨特叽叽喳喳地说着。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

holding	up	her	hand	.
保持	向上	她	手	.

她举起手。

[mɪs] ['melvɪl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['siːli] [went] .

Miss	Melville	nodded	and	Cely	went	.
错过	梅尔维尔	点头	和	塞利	去	.

梅尔维尔小姐点了点头，塞莉便离开了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

She	opened	the	door	—	and	jumped	.
她	打开	这	门	—	和	跳了起来	.

她打开门——然后跳了进去。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['siːli] ? — [əʊ] !

“	What's	the	matter	,	Cely	?	—	Oh	!
“	是什么	这	事情	,	塞利	?	—	哦	!

“怎么了，塞莉？——哦！

” [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [əʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['siːli] [ɔː(r)] [mɪs] ['melvɪl] [hæd; həd]['evə(r)]

”	For	there	stood	the	funniest	old	woman	that	Cely	or	Miss	Melville	had	ever
”	为了	那里	站立	这	最搞笑	老的	女士	那	塞利	或者	错过	梅尔维尔	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

“因为站在那里的是一位塞莉或梅尔维尔小姐见过的最滑稽的老妇人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [dres] , ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [skænt] ,

She	had	on	a	black	dress	,	very	long	and	very	scant	,
她	有	在	一个	黑色的	裙子	,	非常	长的	和	非常	稀少	,

她穿着一件黑色长裙，非常短小。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] .

that	looked	as	if	it	were	made	out	of	an	old	waterproof	cloak	.
那	看起来	作为	如果	它	是	制成	出去	的	一个	老的	防水的	披风	.

看起来像是用一件旧防水斗篷做成的。

['əʊvə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [dræb] - [sɪlk] [sæk] , ['sʌmwɒt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [pætʃt] ,

Over	that	,	she	wore	a	curious	drab	-	silk	sack	,	somewhat	faded	and	patched	,
超过	那	,	她	穿着	一个	好奇的	单调	-	丝绸	解雇	,	有些	褪色	和	已修补	,

她外面罩着一件奇特的暗色丝绸麻袋，有些褪色，还打着补丁。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːmz] [ˌaʊt'saɪd] .

with	all	the	edges	of	the	seams	outside	.
和	全部	这	边缘	的	这	接缝	外部	.

接缝的所有边缘都朝外。

['əʊvə(r)] [ðæt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plæd] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] [ʃɔːl] , [taɪd]

Over	that	,	was	a	plaid	red	-	and	-	green	shawl	,	tied
超过	那	,	曾是	一个	格子图案	红色的	-	和	-	绿色的	披肩	,	系

上面还披着一条红绿相间的格子披肩，系着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

about	her	waist	.
关于	她	腰部	.

大约在她腰部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,

There	was	a	little	black	shawl	over	that	,
那里	曾是	一个	小的	黑色的	披肩	超过	那	,

上面还披着一条黑色小披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['tɪpɪt] [wuːnd] [twaɪs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [endz] [tʌkt] [ɪn]

and	a	green	tippet	wound	twice	around	her	throat	with	the	ends	tucked	in
和	一个	绿色的	披肩	伤口	两次	大约	她	喉	和	这	结束	塞进去	在

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɔːl] .

under	the	shawl	.
在下面	这	披肩	.

一条绿色的披肩绕着她的脖子缠了两圈，两端塞进了披肩下面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [mɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [ə; eɪ]['bɑːskɪt]

She	had	a	pair	of	black	mitts	on	her	hands	,	and	she	carried	a	basket
她	有	一个	一对	的	黑色的	手套	在	她	双手	,	和	她	携带	一个	篮子

.

:

.

她手上戴着一副黑色手套，手里提着一个篮子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [griːn] [veɪl]

Her	face	no	one	could	see	,	for	it	was	covered	with	a	thick	green	veil
她	脸	不	一	可以	看	,	为了	它	曾是	涵盖	和	一个	厚的	绿色的	面纱

,

,

谁也看不清她的脸，因为她的脸被厚厚的绿色面纱遮住了。

[taɪd] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] .

tied	closely	about	her	bonnet	.
系	密切	关于	她	引擎盖	.

紧紧地系在她的帽子上。

['siːli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd][ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

Cely	gave	a	little	scream	,	and	ran	behind	the	door	.
塞利	给予	一个	小的	尖叫	,	和	跑	在后面	这	门	.

塞莉尖叫一声，跑到了门后。

[mɪs] ['melvɪl] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

Miss	Melville	stepped	down	from	the	platform	,	and	went	to	meet	the	visitor	.
错过	梅尔维尔	步	向下	从	这	平台	,	和	去	到	见面	这	游客	.

梅尔维尔小姐走下站台，去迎接来访者。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

“	Good	arternoon	,	”	said	the	old	woman	,	in	a	very	shrill	voice	.
“	好的	主干	,	”	说	这	老的	女士	,	在	一个	非常	尖锐	嗓音	.

“下午好，”老妇人用尖锐的声音说道。

“ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , [pə'laɪtli] .

“	Good	afternoon	,	”	said	Miss	Melville	,	politely	.
“	好的	下午	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	礼貌地	.

“下午好，”梅尔维尔小姐礼貌地说。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] , ” [paɪpt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

“	I	come	to	see	the	young	uns	,	”	piped	the	old	woman	.
“	我	来	到	看	这	年轻的	联合国	,	”	管道	这	老的	女士	.

“我来看望年轻人，”老妇人说道。

“ [aɪ] [ben] - - [fɜː(r)][sʌm; səm] [egz] ,

“	I	ben	deown	teown	fur	some	eggs	,
“	我	本	-	-	毛皮	一些	鸡蛋	,

“我本想找些鸡蛋，

- [aɪ] [hɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lesnz] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [baɪ] ,

an'clock	I	heerd	the	little	creaturs	a	sayin'clock	of	their	lessons	as	I	come	by	,
-	我	听见	这	小的	生物	一个	-	的	他们的	课程	作为	我	来	经过	,

当我路过时，我听到这些小家伙们在念课。

- [θɪŋks] [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sez] [aɪ] , [bles] [ðeə(r)][dɪə(r)] [hɑːts] ,

an'clock	thinks	says	I	to	myself	,	says	I	,	bless	their	dear	hearts	,
-	思考	说道	我	到	我	,	说道	我	,	保佑	他们的	亲爱的	心	,

时钟想着，我对自己说，我心想，愿上帝保佑他们。

[aɪl] [gəʊ][ɪn] - [siː] - [ɪm] , [sez] [aɪ] , - [aɪl] [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] ,

I'll	go	in	an'clock	see	'	em	,	says	I	,	an'clock	I'll	thank	ye	kindly	for	a	seat	,
患病的	去	在	-	看	-	呃	,	说道	我	,	-	患病的	感谢	是的	亲切地	为了	一个	座位	,

我说，我进去看看他们，然后我会好好感谢你们给我安排座位。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['prɪti] [naɪ] [biːt] [aʊt] .

for	I'm	pretty	nigh	beat	out	.
为了	我是	漂亮的	夜	打	出去	.

因为我几乎筋疲力尽了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	59	]
”	[	页	-	]

“[第 59 页]

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

The	scholars	all	began	to	laugh	.
这	学者们	全部	开始	到	笑	.

学者们都笑了起来。

[mɪs] ['melvɪl] , ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] , ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Miss	Melville	,	somewhat	reluctantly	,	handed	her	visitor	a	chair	by	the	door	,
错过	梅尔维尔	,	有些	勉强	,	递交	她	游客	一个	椅子	经过	这	门	,

梅尔维尔小姐有些不情愿地递给来访者门口的一把椅子。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

but	did	not	ask	her	upon	the	platform	,	as	the	visitor	seemed	to	expect	.
但	做过	不是	问	她	之上	这	平台	,	作为	这	游客	似乎	到	预计	.

但他并没有像访客所期望的那样在站台上向她提问。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [drɑːft] [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [nek] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [ˌdɪskən'tentɪdli] ;

“	There's	a	drefful	draught	here	on	my	neck	,	”	she	muttered	,	discontentedly	;
”	有	一个	-	草稿	这里	在	我的	脖子	,	”	她	低声说道	,	不满地	;

“我的脖子上有一股难受的冷风吹着，”她不满地嘟囔着；

“ - [aɪm] ['terəbli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['ruːmətɪz] ['məʊstli] .

“	an'clock	I'm	terribly	afflicted	with	rheumatiz	mostly	.
”	-	我是	可怕	受苦的	和	风湿病	大多	.

“我每天早上都饱受风湿病的折磨。”

[kænt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] [hɪə(r)] , ['nʌðər] . ”

Can't	see	much	of	the	young	uns	here	,	nuther	.	”
不能	看	很多	的	这	年轻的	联合国	这里	,	另一个	.	”

这里也看不到多少年轻人。

“ [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːvd] [mɪs] ['melvɪl] ,

“	I	doubt	if	there	is	much	here	that	will	interest	you	,	”	observed	Miss	Melville	,
”	我	怀疑	如果	那里	是	很多	这里	那	将要	兴趣	你	,	”	观察到	错过	梅尔维尔	,

“我怀疑这里没有什么能引起你兴趣的东西，”梅尔维尔小姐说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

looking	at	her	keenly	.
寻找	在	她	敏锐地	.

他目光锐利地打量着她。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

“	You	may	rest	yourself	,	and	then	I	think	you	had	better	go	.
”	你	可能	休息	你自己	,	和	然后	我	思考	你	有	更好的	去	.

“你可以休息一下，然后我觉得你最好走了。”

['vɪzɪtəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”

Visitors	always	disturb	the	children	.	”
访客	总是	打扰	这	孩子们	.	”

访客总是打扰孩子。

“ [bles] [ðeə(r)][dɪə(r)] [hɑːts] !

“	Bless	their	dear	hearts	!
”	保佑	他们的	亲爱的	心	!

愿上帝保佑他们！

” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['ʃrɪlli] .

”	cried	the	old	woman	,	shrilly	.
”	哭	这	老的	女士	,	尖锐地	.

“老妇人尖声喊道。”

“ [ðeɪ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] - [ɪm] .

“	They	needn't	be	afraid	of	me	—	I	wouldn't	hurt	'	em	.
”	他们	不必	是	害怕的	的	我	—	我	不会	伤害	-	呃	.

“他们不必害怕我——我不会伤害他们。”

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [bɔɪ] [wʌns][maɪ'self] ; [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] [naʊ] , - [aɪm][ə; eɪ]

Had	a	little	angel	boy	once	myself	;	he's	gone	to	Californy	now	,	an'clock	I'm	a
有	一个	小的	天使	男生	一次	我	;	他是	已消失	到	加利福尼亚州	现在	,	-	我是	一个

[ləʊn] ,

lone	,
孤独	,

我曾经也有个小天使儿子；他现在去了加利福尼亚，而我却孤身一人。

[lɔːn] ['widi] .
lorn widdy .
孤独 威迪 .

孤独的寡妇。

[ai] [seɪ] — ['lɪt(ə)l] [gæl] !
I say — little gal !
我 说 — 小的 女孩 !

我说——小姑娘!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ([ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]) [æt; ət] ['seərə]
" and the stranger pointed her finger (it trembled a little) at Sarah
" 和 这 陌生人 尖 她 手指 (它 颤抖 一个 小的) 在 莎拉
[rəʊ] ,
Rowe ,
罗威 ,

"然后，那个陌生人用手指（微微颤抖着）指着莎拉·罗伊，

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪt] ['efəts] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] .
who had grown quite red in the face with her polite efforts not to laugh .
WHO 有 生长 相当 红色的 在 这 脸 和 她 有礼貌的 努力 不是 到 笑 .

她强忍着笑，脸涨得通红。

" ['lɪt(ə)l] [gæl] , [wɛrz] [jə(r)] ['mænəz] ? — -
" Little gal , whar's yer manners ? — laughin'clock
" 小的 女孩 , 码头 你的 礼仪 ? — -

"小姑娘，你的礼貌呢？——笑钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æt; ət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊl] [laɪk] [ˌem 'iː] !
at a poor ole creetur like me !
在 一个 贫穷的 奥莱 溪流 喜欢 我 !

可怜我这样的小家伙!

[kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɛz] [hɪə(r)] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɑːm] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] —
Come out here , and le's hear ye say that beautiful psalm of Dr . Watts —
来 出去 这里 , 和 le's 听到 是的 说 那 美丽的 诗篇 的 博士 . 瓦特 —
[naʊ] ! "
now ! "
现在 ! "

出来，让我听你们唱唱沃茨博士那首优美的赞美诗——现在就唱!

" [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] !
" How doth the little busy bee !
" 如何 确实 这 小的 忙碌的 蜜蜂 !

"忙碌的小蜜蜂怎么了!

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" But just then something happened for which the old woman and the
" 但 只是 然后 某物 发生 为了 哪个 这 老的 女士 和 这
['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .
scholars were equally unprepared .
学者们 是 同样地 毫无准备 .

"但就在这时，发生了一件老妇人和学者们都始料未及的事情。"

[mɪs] ['melvɪl] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [veɪl] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [aɪz] ,
Miss Melville looked through the green veil straight into the old woman's eyes ,
错过 梅尔维尔 看起来 通过 这 绿色的 面纱 直的 进入 这 老的 女性的 眼睛 ,

梅尔维尔小姐透过绿色面纱直直地望着老妇人的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] .

and	said	just	one	word	.
和	说	只是	一	单词	.

他只说了一个字。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She	said	it	very	quietly	,	and	she	said	it	without	a	smile	.
她	说	它	非常	悄悄	,	和	她	说	它	没有	一个	微笑	.

她轻声说道，而且面无表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

“ ['dʒɪpsi] !

“	Gypsy	!
〃	吉普赛人	!

“吉普赛人!

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] .

〃	There	was	a	great	hush	.
〃	那里	曾是	一个	伟大的	嘘	.

一片寂静。

['seərə] [rəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sarah	Rowe	was	the	first	to	break	it	.
莎拉	罗威	曾是	这	第一的	到	休息	它	.

莎拉·罗伊是第一个发现这一点的人。

“ [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [sæk] [tɜːnd] [rɒŋ] [saɪd] [aʊt] ! 〃

“	Why	,	that's	my	sack	turned	wrong	side	out	!	〃
〃	为什么	,	那就是	我的	解雇	转向	错误的	边	出去	!	〃

“哎呀，我的麻袋翻过来了！”

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [mɪts] ! 〃 [sed] ['ægnəs] [geɪlɔːd] .

“	And	those	are	my	mitts	!	〃	said	Agnes	Gaylord	.
〃	和	那些	是	我的	手套	!	〃	说	艾格尼丝	盖洛德	.

“那是我的手套！”艾格尼丝·盖洛德说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['melvɪl] , [ðæts] [maɪ] [blæk] [ʃɔːl] , — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

“	If	you	please	,	Miss	Melville	,	that's	my	black	shawl	,	—	I	know	it	by	the	border	,
〃	如果	你	请	,	错过	梅尔维尔	,	那就是	我的	黑色的	披肩	,	—	我	知道	它	经过	这	边界	,

“梅尔维尔小姐，请问那是我的黑色披肩吗？——我通过边缘就能认出来。”

〃 [paɪpt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

〃	piped	a	very	little	girl	in	mourning	.
〃	管道	一个	非常	小的	女孩	在	丧	.

“一个小女孩哀悼地吹着笛子。”

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæts] [maɪ] ['wɔːtəpruːf] , [ænd; ənd] ['luːsiz] [plæd] [ʃɔːl] , 〃 ['gɪg(ə)ld] ['diːljə] [gest]

“	I	do	believe	that's	my	waterproof	,	and	Lucy's	plaid	shawl	,	〃	giggled	Delia	Guest
〃	我	做	相信	那就是	我的	防水的	,	和	露西的	格子图案	披肩	,	〃	咯咯地笑	德莉娅	客人

.

:
.

“我相信那是我的防水外套，也是露西的格子披肩，”德莉娅·盖斯特咯咯笑着说。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ?

“	Did	you	ever	?
〃	做过	你	曾经	?

你曾经有过吗?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 61]
〃 [页 -]

“[第 61 页]

“ [ænd; ənd][maɪ] [griːn] [veɪl] , 〃 [pʊt][ɪn] ['sʌmbədi] [els] , ['feɪntli] .
“ And my green veil , 〃 put in somebody else , faintly .
〃 和 我的 绿色的 面纱 , 〃 放 在 某人 别的 , 淡淡的 .

“还有我的绿色面纱，”另一个人轻声插话道。

[mɪs] ['melvɪl] ['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][veɪl] ,
Miss Melville quietly removed the veil ,
错过 梅尔维尔 悄悄 已移除 这 面纱 ,

梅尔维尔小姐静静地揭开了面纱。

[ænd; ənd]['dʒɪpsi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪf] [braɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and Gypsy looked up with her mischief bright all over her face .
和 吉普赛人 看起来 向上 和 她 恶作剧 明亮的 全部 超过 她 脸 .

吉普赛抬起头，脸上满是顽皮的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,
Her eyes fell , however , and her cheeks flushed crimson ,
她 眼睛 跌倒 , 然而 , 和 她 脸颊 酡 赤红 ,

然而，她的目光垂了下来，双颊泛起一片绯红。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] [maʊθ] .
when she saw the look about Miss Melville's mouth .
什么时候 她 锯 这 看 关于 错过 梅尔维尔的 嘴 .

当她看到梅尔维尔小姐嘴角的表情时。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['dʒɪpsi] , 〃 [sed] [mɪs] ['melvɪl] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt]
“ You may go and put away the things , Gypsy , 〃 said Miss Melville , still without
〃 你 可能 去 和 放 离开 这 事物 , 吉普赛人 , 〃 说 错过 梅尔维尔 , 仍然 没有
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“你可以去把东西收拾好了，吉普赛人，”梅尔维尔小姐说，脸上依然没有一丝笑容。

['dʒɪpsi] [əu'bei] [ɪn] ['saɪləns] .
Gypsy obeyed in silence .
吉普赛人 服从 在 沉默 .

吉普赛人默默地服从了。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] -
The girls stopped laughing , and began to whisper together behind the desk -
这 女孩们 停止 笑 , 和 开始 到 耳语 一起 在后面 这 桌子 -
['kʌvəz] .
covers .
封面 .

女孩们停止了笑声，开始躲在桌布后面窃窃私语。

“ [ðə; ði] [skuːl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , 〃 [sed] [mɪs] ['melvɪl] .
“ The school will come to order , 〃 said Miss Melville .
〃 这 学校 将要 来 到 命令 , 〃 说 错过 梅尔维尔 .

“学校会恢复秩序的，”梅尔维尔小姐说。

“ ['siːli] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['rɪvə(r)][ɪn] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ? — [nekst] .
“ Cely , what is the largest river in New England ? — Next .
〃 塞利 , 什么 是 这 最大 河 在 新的 英格兰 ? — 下一个 .

“塞利，新英格兰最大的河流是什么？——下一个。”

〃 ['dʒɪpsi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

〃	Gypsy	hung	up	the	things	,	and	came	slowly	back	into	the	room	.
〃	吉普赛人	悬挂	向上	这	事物	,	和	来了	缓慢地	后退	进入	这	房间	.

吉普赛人把东西挂好，慢慢地走回了房间。

[mɪs] ['melvɪl] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Melville	motioned	her	to	her	seat	,	but	took	no	further	notice	of	her	.
错过	梅尔维尔	示意	她	到	她	座位	,	但	采取	不	更远	注意	的	她	.

梅尔维尔小姐示意她坐下，但之后便不再理会她。

['dʒɪpsi] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['spelɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] .

Gypsy	,	silent	and	ashamed	,	took	out	her	spelling	-	book	,	and	began	to	study	.
吉普赛人	,	沉默的	和	羞愧	,	采取	出去	她	拼写	-	书	,	和	开始	到	学习	.

吉普赛人沉默不语，羞愧难当，拿出拼写书开始学习。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] ,

The	girls	looked	at	her	out	of	the	corners	of	their	eyes	,
这	女孩们	看起来	在	她	出去	的	这	角落	的	他们的	眼睛	,

女孩们用眼角瞥了她一眼。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['diːljə] [gest] [brəʊk] [aʊt]

and	every	now	and	then	Delia	Guest	broke	out
和	每一个	现在	和	然后	德莉娅	客人	打破	出去

德莉亚·盖斯特时不时会突然冒出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'freʃ] ['ɪntuː]['ə; eɪ] ['smʌðə] [lɑːf] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə]['nəʊbədi] .

afresh	into	a	smothered	laugh	,	but	no	one	spoke	to	her	,	and	she	spoke	to	nobody	.
重新	进入	一个	窒息	笑	,	但	不	一	辐	到	她	,	和	她	辐	到	无人	.

她再次发出压抑的笑声，但没有人跟她说话，她也没有跟任何人说话。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] - [klɑːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət] [mɪs] ['melvɪl] ['sɪgnɪfaɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

The	spelling	-	class	was	called	out	,	but	Miss	Melville	signified	,	by	a	look	,
这	拼写	-	班级	曾是	称为	出去	,	但	错过	梅尔维尔	表示	,	经过	一个	看	,

拼写课的同学被叫了出来，但梅尔维尔小姐用眼神示意他们：

[ðæt] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

that	Gypsy	was	to	keep	her	seat	.
那	吉普赛人	曾是	到	保持	她	座位	.

吉普赛女郎要继续坐在她的座位上。

['riːses; rɪ'ses] [keɪm] , [bʌt; bət] [mɪs] ['melvɪl] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Recess	came	,	but	Miss	Melville	was	busy	writing	at	her	desk	,	and	took	no	notice	of	her	,
休息	来了	,	但	错过	梅尔维尔	曾是	忙碌的	写作	在	她	桌子	,	和	采取	不	注意	的	她	,

课间休息时间到了，但梅尔维尔小姐正埋头写作，丝毫没有注意到她。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][gˈɜːlz] , [huː] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['klʌstəd] ['bʌzɪŋ]

further	than	to	tell	the	group	of	girls	,	who	had	instantly	clustered	buzzing
更远	比	到	告诉	这	团体	的	女孩们	,	WHO	有	即刻	聚类	嗡嗡声

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	laughing	about	her	,
和	笑	关于	她	,

她没有告诉那群女孩，她们立刻围拢过来，叽叽喳喳地议论着她，笑个不停。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] [pleɪ] .

that	they	were	all	to	go	out	doors	and	play	.
那	他们	是	全部	到	去	出去	门	和	玩	.

他们都被要求到户外玩耍。

[ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [sæt] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] - ['kʌvə(r)] .

They	went	,	and	Gypsy	sat	still	with	her	head	behind	the	desk	-	cover	.
他们	去	,	和	吉普赛人	卫星	仍然	和	她	头	在后面	这	桌子	-	覆盖	.

他们走了，吉普赛人则一动不动地坐在那里，头躲在桌布后面。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['mænə(r)] [sed] , [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Something	in	Miss	Melville's	manner	said	,	louder	than	words	,	that	she	was
某物	在	错过	梅尔维尔的	方式	说	,	更大声	比	字	,	那	她	曾是

[dɪsˈpliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

梅尔维尔小姐的举止比言语更能表明她很不高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒɪpsi] [fiːl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

It	was	a	manner	which	made	Gypsy	feel	,	for	once	in	her	life	,
它	曾是	一个	方式	哪个	制成	吉普赛人	感觉	,	为了	一次	在	她	生活	,

这种感觉让吉普赛生平第一次体会到了这种感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

that	she	had	not	one	word	to	say	.
那	她	有	不是	一	单词	到	说	.

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːnd] [wen] [ðə; ði]

She	busied	herself	with	her	books	,	and	tried	to	look	unconcerned	when	the
她	忙碌	她自己	和	她	图书	,	和	尝试	到	看	漠不关心	什么时候	这

['skɑːlərz] [keɪm] [bæk] .

scholars	came	back	.
学者们	来了	后退	.

她埋头读书，学者们回来时，她努力装作毫不在意的样子。

[ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] [klɑːs] [ri'sait] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði]

The	arithmetic	class	recited	,	but	her	teacher	did	not	call	for	her	;	the
这	算术	班级	背诵	,	但	她	老师	做过	不是	称呼	为了	她	;	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [klɑːs] ,

history	class	,
历史	班级	,

算术课上，老师背诵了答案，但没有叫到她；历史课上，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .

but	no	one	spoke	to	Gypsy	.
但	不	一	辐	到	吉普赛人	.

但没有人跟吉普赛人说话。

[ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['dʒɪpsi] ['maɪndɪd][ðə; ði][məʊst] ,

The	disgrace	of	this	punishment	was	what	Gypsy	minded	the	most	,
这	耻辱	的	这	惩罚	曾是	什么	吉普赛人	有思想	这	最多	,

吉普赛人最在意的是这种惩罚带来的耻辱。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [slaɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [səʊ]

though	it	was	no	slight	thing	to	see	so
尽管	它	曾是	不	轻微	事物	到	看	所以

虽然这景象并不小，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['meni] “ ['æbsənt] ” [mɑːrks] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːt] ,

many	“	absent	”	marks	going	down	on	her	report	,
许多	“	缺席的	”	标记	去	向下	在	她	报告	,

她的成绩单上有很多“缺席”的标记，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .

when	she	was	right	in	the	room	and	had	learned	her	lessons	.
什么时候	她	曾是	正确的	在	这	房间	和	有	学习	她	课程	.

当她身处房间，并且已经吸取了教训的时候。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [ænd; ənd]

After	what	seemed	to	her	an	interminable	time	,	the	morning	passed	and
后	什么	似乎	到	她	一个	没完没了	时间	,	这	早晨	通过了	和

[ðə; ði] [skuːl] [brəʊk] [ʌp] .

the	school	broke	up	.
这	学校	打破	向上	.

在她看来，时间仿佛过得无比漫长，上午终于过去了，学校放学了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [kən'trəʊld] [baɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['mɛlˌvɪlz] ['mænə(r)] ,

The	children	,	controlled	by	that	something	in	Miss	Melville's	manner	,
这	孩子们	,	受控	经过	那	某物	在	错过	梅尔维尔的	方式	,

孩子们，都被梅尔维尔小姐那种独特的行事方式所控制着。

[ænd; ənd][baɪ] ['dʒɪpsiz] [ə'vɜːtɪd] [hed] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] ,

and	by	Gypsy's	averted	head	and	burning	cheeks	,	left	the	room	quickly	,
和	经过	吉普赛人的	避免了	头	和	燃烧	脸颊	,	左边	这	房间	迅速地	,

从吉普赛人别开的头和滚烫的双颊来看，她迅速离开了房间。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

and	Gypsy	and	her	teacher	were	alone	.
和	吉普赛人	和	她	老师	是	独自的	.

吉普赛和她的老师单独待在一起。

“ ['dʒɪpsi] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] .

“	Gypsy	,	”	said	Miss	Melville	.
“	吉普赛人	,	”	说	错过	梅尔维尔	.

“吉普赛人，”梅尔维尔小姐说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

“ ['dʒɪpsi] .

“	Gypsy	.
“	吉普赛人	.

“吉普赛人。

” [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] “ [jɛzm] ” [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] - ['kʌvə(r)] .

”	There	came	a	faint	“	Yes'm	”	from	behind	the	desk	-	cover	.
”	那里	来了	一个	头晕的	“	是的	”	从	在后面	这	桌子	-	覆盖	.

“桌子后面传来一声微弱的‘是的，女士’。”

[mɪs] ['melvɪl] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] , [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [desk] ,

Miss	Melville	laid	down	her	pencil	,	closed	her	own	desk	,
错过	梅尔维尔	铺设	向下	她	铅笔	,	关闭	她	自己的	桌子	,

梅尔维尔小姐放下铅笔，合上书桌。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] ['dʒɪpsi] .

and	came	and	sat	down	on	the	bench	beside	Gypsy	.
和	来了	和	卫星	向下	在	这	长椅	旁	吉普赛人	.

然后走过来，坐在吉普赛人旁边的长凳上。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmplɪ] .

“	I	wonder	if	you	are	as	sorry	as	I	am	,	”	she	said	,	simply	.
“	我	想知道	如果	你	是	作为	对不起	作为	我	是	,	”	她	说	,	简单地	.

“我不知道你是否和我一样感到抱歉，”她简单地说。

['sʌmθɪŋ] ['verɪ] [braɪt] ['glɪtə] [ɒn] ['dʒɪpsɪz] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [drɒps] [stʊd] [ɒn]

Something	very	bright	glittered	on	Gypsy's	lashes	,	and	two	great	drops	stood	on
某物	非常	明亮的	闪闪发光	在	吉普赛人的	睫毛	,	和	二	伟大的	滴	站立	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [tʃiːks] .

her	hot	cheeks	.
她	热的	脸颊	.

吉普赛的睫毛上闪着耀眼的光芒，两滴大水珠落在她滚烫的脸颊上。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː] !

“	I	don't	see	what	possessed	me	!
“	我	不	看	什么	拥有	我	!

“我不知道自己当时是怎么了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['viːəməntlɪ] .

vehemently	.
强烈地	.

强烈地。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ? ”

“	Why	don't	you	turn	me	out	of	school	?	”
“	为什么	不	你	转动	我	出去	的	学校	?	”

“为什么不把我开除呢？”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋlɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs]

“	I	did	not	think	you	could	willingly	try	to	make	me	trouble	,	”	continued	Miss
“	我	做过	不是	思考	你	可以	心甘情愿	尝试	到	制作	我	麻烦	,	”	持续	错过

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

“我没想到你会故意给我惹麻烦，”梅尔维尔小姐继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

without	noticing	the	last	remark	.
没有	注意到	这	最后的	评论	.

没有注意到最后那句话。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [drɒps] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] ['dʒɪpsiz] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

The	two	great	drops	rolled	slowly	down	Gypsy's	cheeks	,	and	into	her	mouth	.
这	二	伟大的	滴	滚动	缓慢地	向下	吉普赛人的	脸颊	,	和	进入	她	嘴	.

两滴大水珠缓缓顺着吉普赛的脸颊滚落到她的嘴里。

[ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['æŋgrəli] , [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	swallowed	them	with	a	gulp	,	and	brushed	her	hand	,	angrily	,	across	her	eyes	.
她	吞咽	他们	和	一个	咕噜	,	和	刷过	她	手	,	愤怒地	,	穿过	她	眼睛	.

她咕咚一声咽了下去，生气地用手揉了揉眼睛。

['dʒɪpsi] ['veri] ['seldəm] [kraɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['prɪti] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

Gypsy	very	seldom	cried	,	but	I	fancy	she	came	pretty	near	it	on	that	occasion	.
吉普赛人	非常	很少	哭	,	但	我	想要	她	来了	漂亮的	靠近	它	在	那	场合	.

吉普赛很少哭，但我感觉她当时差点就哭了。

“ [mɪs] ['melvɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['kɒmɪk(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪtˈself] ;

“	Miss	Melville	,	”	she	said	,	with	an	earnestness	that	was	comical	,	in	spite	of	itself	;
“	错过	梅尔维尔	,	”	她	说	,	和	一个	认真	那	曾是	滑稽	,	在	尽管如此	的	本身	;

“梅尔维尔小姐，”她说道，语气真挚得有些滑稽，尽管这真挚本身就有些不合时宜；

“ [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [pliːz] [tuː; tə][skəʊld][ˌem ˈiː] .

“	I	wish	you'd	please	to	scold	me	.
“	我	希望	你会	请	到	骂	我	.

“我希望你能责骂我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] . ”

I	should	feel	a	great	deal	better	.	”
我	应该	感觉	一个	伟大的	交易	更好的	.	”

我应该感觉好多了。

“ [ˈskəʊldɪŋ] [woʊnt][duː; də][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ;

“	Scoldings	won't	do	you	much	good	,	”	said	Miss	Melville	,	with	a	sad	smile	;
“	责骂	惯于	做	你	很多	好的	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	和	一个	伤心	微笑	;

“责骂对你没什么好处，”梅尔维尔小姐带着一丝悲伤的微笑说道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlts] , ['dʒɪpsi] .

“	you	must	cure	your	own	faults	,	Gypsy	.
“	你	必须	治愈	你的	自己的	故障	,	吉普赛人	.

“吉普赛人，你必须自己改正自己的错误。”

['nəʊbədi] [els] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Nobody	else	can	do	it	for	you	.
无人	别的	能	做	它	为了	你	.

没有人能替你做这件事。

” ['dʒɪpsi] [tɜːnd] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .

”	Gypsy	turned	around	in	a	little	passion	of	despair	.
”	吉普赛人	转向	大约	在	一个	小的	热情	的	绝望	.

“吉普赛人带着一丝绝望的激动转过身去。”

“ [mɪs] ['melvɪl] , [aɪ] [kænt] !

“	Miss	Melville	,	I	can't	!
“	错过	梅尔维尔	,	我	不能	!

“梅尔维尔小姐，我不能！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː] — [juː; jʊ]

It	isn't	in	me	—	you
它	不是	在	我	—	你

它不在我身上——你身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !

you	don't	know	!
你	不	知道	!

你不知道!

[hɪə(r)] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][gɒt] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] ,

Here	this	very	morning	I	got	late	to	school	,
这里	这	非常	早晨	我	得到	晚的	到	学校	,

今天早上我上学迟到了,

[tɪpɪŋ] ['wɪni] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][rɑːft] — [drentʃt] [θruː] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

tipping	Winnie	over	in	a	raft	—	drenched	through	both	of	us	,	and	mother	,
小费	温妮	超过	在	一个	筏	—	湿透了	通过	两个都	的	我们	,	和	母亲	,

把温妮从木筏上掀翻了——我们俩还有妈妈都浑身湿透了,

[səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði][draɪ] [s'tɒkɪŋz] [ʃɪd] [dʒʌst] ['mendɪd] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [aɪ]

so	patient	and	sweet	with	the	dry	stockings	she'd	just	mended	,	and	wasn't	I
所以	病人	和	甜的	和	这	干燥	长筒袜	棚	只是	已修复	,	和	不是	我

['sɒri] ?

sorry	?
对不起	?

她对刚修补好的干袜子那么耐心、那么温柔,我难道不觉得对不起她吗?

['dɪd(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] — [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] , [mɪs] ['melvɪl] ?

Didn't	I	think	about	it	all	the	way	to	school	—	the	whole	way	,	Miss	Melville	?
没有	我	思考	关于	它	全部	这	方式	到	学校	—	这	所有的	方式	,	错过	梅尔维尔	?

难道我去学校的路上,一路上都没想过这件事吗,梅尔维尔小姐?

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ɔːl] [deɪ] ,

And	didn't	I	make	up	my	mind	I'd	be	as	good	as	a	kitten	all	day	,
和	没有	我	制作	向上	我的	头脑	ID	是	作为	好的	作为	一个	小猫	全部	天	,

我不是已经下定决心要像小猫一样乖一整天了吗?

[ænd; ənd][sɪt] [stɪl] [laɪk]['ægnəs] [geɪlɔːd] , [ænd; ənd][nɒt] ['tɪk(ə)l][ðə; ði][g'ɜːlz] , [nɔː(r)] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni]

and	sit	still	like	Agnes	Gaylord	,	and	not	tickle	the	girls	,	nor	make	you	any
和	坐	仍然	喜欢	艾格尼丝	盖洛德	,	和	不是	痒痒	这	女孩们	,	也不	制作	你	任何

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

像艾格尼丝·盖洛德那样乖乖坐着,别去挠女孩子痒痒,也别给你添麻烦。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?

nor	anything	?
也不	任何事物	?

什么都没有吗?

[ðen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː; də][bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [siː] [ðəʊz] [θɪŋz] ,

Then	what	should	I	do	but	come	into	the	entry	and	see	those	things	,
然后	什么	应该	我	做	但	来	进入	这	入口	和	看	那些	事物	,

那我还能做什么呢?只能走进去看看那些东西了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [haʊ] [ˈfʌni] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [-]

and	it	all	came	like	a	flash	how	funny	it	would	be'n
和	它	全部	来了	喜欢	一个	闪光	如何	有趣的	它	会	贝恩

一切都像闪电般闪过，我突然意识到这会多么滑稽。

[aɪˈd] [tɔːk] [ʌp] [haɪ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɜːli] - [en][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ,

I'd	talk	up	high	like	Mrs	.	Surly	'	n	you	wouldn't	know	me	,
ID	讲话	向上	高的	喜欢	太太	.	粗鲁	-	n	你	不会	知道	我	,

我会像苏利太太那样高高在上，你根本不会认出我。

[ænd; ənd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [θɔːt] , [tɪl] [juː; jʊ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][veɪl] ,

and	—	that	was	the	last	I	thought	,	till	you	took	off	the	veil	,
和	—	那	曾是	这	最后的	我	想法	,	直到	你	采取	离开	这	面纱	,

而——那是我最后的想法，直到你揭开面纱。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	wished	I	hadn't	done	it	.
和	我	希望	我	之前没有	完毕	它	.

我真希望我没做过这件事。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem ˈiː] — [aɪ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [help] [ˈeniθɪŋ] [ˈenihaʊ] . ”

It's	just	like	me	—	I	never	can	help	anything	anyhow	.	”
它是	只是	喜欢	我	—	我	绝不	能	帮助	任何事物	无论如何	.	”

“这很像我——反正我从来都帮不上什么忙。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] , [ˈkaɪndli] .

“	I	think	you	can	,	”	said	her	teacher	,	kindly	.
“	我	思考	你	能	,	”	说	她	老师	,	亲切地	.

“我觉得你可以，”她的老师和蔼地说。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈentri] ,

“	You	certainly	had	the	power	,	when	you	stood	out	there	in	the	entry	,
“	你	当然	有	这	力量	,	什么时候	你	站立	出去	那里	在	这	入口	,

“当你站在入口处时，你确实拥有强大的气场。”

[tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] .

to	stop	and	think	before	you	touched	the	things	.
到	停止	和	思考	前	你	感动	这	事物	.

在触摸物品之前停下来思考一下。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈθɔːtfəli] ; “ [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [hæd; həd] . ”

“	I	don't	know	,	”	said	Gypsy	,	shaking	her	head	,	thoughtfully	;	“	I	don't	believe	I	had	.	”
“	我	不	知道	,	”	说	吉普赛人	,	摇晃	她	头	,	深思熟虑	;	“	我	不	相信	我	有	.	”

“我不知道，”吉普赛人若有所思地摇了摇头说，“我不认为我有过。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ? ”

“	But	you	wouldn't	do	it	again	?	”
“	但	你	不会	做	它	再次	?	”

“但你不会再做一次了吗？”

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌwʊdnt] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [wɪð] [æn; ən] [ˈemfəsɪs] .

“	I	guess	I	wouldn't	!	”	said	Gypsy	,	with	an	emphasis	.
“	我	猜测	我	不会	!	”	说	吉普赛人	,	和	一个	强调	.

“我想我不会！”吉普赛人强调道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第3/9页

“ [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][wʌn] [taɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈnʌðə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] .

“	**What**	**you**	**can**	**do**	**one**	**time**	**,**	**you**	**can**	**another**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Melville**	**.**
”	什么	你	能	做	一	时间	,	你	能	其他	,	”	说	错过	梅尔维尔	.

“你能做一次的事，你也能做第二次，”梅尔维尔小姐说。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Gypsy	**was**	**silent**	**.**
吉普赛人	曾是	沉默的	.

吉普赛人沉默不语。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,

“	**There's**	**one**	**other**	**thing**	**about**	**it**	**,**	**”**	**continued**	**her**	**teacher**	**,**
”	有	一	其他	事物	关于	它	,	”	持续	她	老师	,

“还有一件事，”她的老师继续说道，

“ [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɪn] [skuːl] ['aʊəz] — [ðæt] [ɪz] ,

“	**besides**	**the**	**impropriety**	**of**	**playing**	**such**	**a**	**trick**	**in**	**school**	**hours**	**—**	**that**	**is**	**,**
”	除了	这	不当行为	的	玩耍	这样的	一个	诡计	在	学校	小时	—	那	是	,

“除了在学校上课时间玩这种恶作剧本身就不合适之外——也就是说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

that	**it**	**was**	**very**	**unkind**	**to**	**me**	**.**	**”**
那	它	曾是	非常	不友善	到	我	.	”

这对我非常不友好。”

“ [ˌʌnˈkaɪnd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['dʒɪpsi] .

“	**Unkind**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Gypsy**	**.**
”	不友善	!	”	惊呼	吉普赛人	.

“太不厚道了！”吉普赛人喊道。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , ['kwaɪətli] , “ [ˌʌnˈkaɪnd] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Melville**	**,**	**quietly**	**,**	**“**	**unkind**	**.**	**”**
”	是的	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	悄悄	,	“	不友善	.	”

“是的，”梅尔维尔小姐平静地说，“不友善。”

“ [waɪ] , [mɪs] ['melvɪl] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ! — [aɪ] [lʌv]

“	**Why**	**,**	**Miss**	**Melville**	**,**	**I**	**wouldn't**	**be**	**unkind**	**to**	**you**	**for**	**anything**	**!**	**—**	**I**	**love**
”	为什么	,	错过	梅尔维尔	,	我	不会	是	不友善	到	你	为了	任何事物	!	—	我	爱

[juː; jʊ] ['dɪəli] . ”

you	**dearly**	**.**	**”**
你	亲爱的	.	”

“梅尔维尔小姐，我怎么可能对你不好呢！——我非常爱你。”

“ [ˌnevəðəˈles] , ['dʒɪpsi] ,

“	**Nevertheless**	**,**	**Gypsy**	**,**
”	尽管如此	,	吉普赛人	,

“然而，吉普赛人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [dɪˈlɪbərətli] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk]

it	**was**	**very**	**unkind**	**to**	**deliberately**	**set**	**to**	**work**	**to**	**annoy**	**me**	**and**	**make**
它	曾是	非常	不友善	到	故意地	放	到	工作	到	烦人	我	和	制作

[ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] ,

me	**trouble**	**,**
我	麻烦	,

故意找茬惹我生气、给我制造麻烦，这种做法非常不厚道。

[baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['frɒlɪk] .

by	getting	the	school	into	a	frolic	.
经过	获得	这	学校	进入	一个	嬉戏	.

通过让全校师生参与到一场欢乐的活动中来。

['eniθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['stʌdi] - ['aʊəz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [wɪð'stænd] ['eni] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Anything	done	to	break	the	order	of	study	-	hours	,	or	to	withstand	any	rule	of	the
任何事物	完毕	到	休息	这	命令	的	学习	-	小时	,	或者	到	经受	任何	规则	的	这

任何破坏学习时间秩序或违抗任何规定的行为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[skuːl] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .

school	,	is	always	an	unkindness	to	a	teacher	.
学校	,	是	总是	一个	不友善	到	一个	老师	.

学校总是对老师不友善。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [skuːl] [ðæt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['dʒɪpsi] ,

There	is	scarcely	a	girl	in	school	that	might	help	me	more	than	you	,	Gypsy	,
那里	是	几乎	一个	女孩	在	学校	那	可能	帮助	我	更多的	比	你	,	吉普赛人	,

学校里几乎没有哪个女孩能比你更帮助我，吉普赛人。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] . ”

if	you	chose	.	”
如果	你	选择	.	”

如果你愿意的话。”

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'stɒnɪʃt] .

“	I	don't	see	how	,	”	said	Gypsy	,	astonished	.
“	我	不	看	如何	,	”	说	吉普赛人	,	惊讶	.

“我不明白，”吉普赛人惊讶地说。

“ [aɪ][duː; də] , ” [sed] [mɪs] ['melvɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	I	do	,	”	said	Miss	Melville	,	smiling	,
“	我	做	,	”	说	错过	梅尔维尔	,	微笑	,

“我愿意，”梅尔维尔小姐笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] .

“	and	I	always	think	a	little	vote	of	thanks	to	you	,	when	you	are	quiet	and	well	-	behaved	.
“	和	我	总是	思考	一个	小的	投票	的	谢谢	到	你	,	什么时候	你	是	安静的	和	出色地	-	表现	.

“当你安静乖巧的时候，我总是会想对你表达一点感谢。”

[æn; ən] ['ɔːdəli] ['skɒlə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .

An	orderly	scholar	has	a	great	deal	of	influence	.
一个	秩序	学者	有	一个	伟大的	交易	的	影响	.

一位作风严谨的学者拥有很大的影响力。

[ðə; ði][gɜːlz][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ][duː; də] , ['dʒɪpsi] .

The	girls	all	love	you	,	and	are	apt	to	do	as	they	see	you	do	,	Gypsy
这	女孩们	全部	爱	你	,	和	是	易于	到	做	作为	他们	看	你	做	,	吉普赛人

.

:
.

女孩们都很喜欢你，而且往往会模仿你的一举一动，吉普赛人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)]
" There was a little silence , in which Gypsy's eyes were wandering away under
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 在 哪个 吉普赛人的 眼睛 是 漫游 离开 在下面
[ðə; ði]['æp(ə)l] - [bau] ,
the apple - boughs ,
这 苹果 - 树枝 ,

"一阵短暂的沉默之后，吉普赛的目光飘向了苹果树下。"

[ðeə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [dɪmd] [ænd; ənd] [sɒft] .
their twinkling dimmed and soft .
他们的 闪烁 调暗 和 柔软的 .

它们的闪烁渐渐黯淡下来。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] [nek]
At last she turned quickly , and threw her arms about her teacher's neck
在 最后的 她 转向 迅速地 , 和 扔 她 武器 关于 她 老师的 脖子
.
:
.

她终于猛地转身，双臂环住了老师的脖子。

" [mɪs] ['melvɪl] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] , [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ə'gen] ,
" Miss Melville , if you'll give me one kiss , I'll never be an old woman again ,
" 错过 梅尔维尔 , 如果 你会 给 我 一 吻 , 患病的 绝不 是 一个 老的 女士 再次 ,

"梅尔维尔小姐，如果您能给我一个吻，我就永远不会再变老了。"

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mə'θjuːzələ] !
if I live as long as Methuselah !
如果 我 居住 作为 长的 作为 玛土撒拉 !

如果我活到玛土撒拉那么久！

" [mɪs] ['melvɪl] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
" Miss Melville kissed her , and whispered one or two little loving words of
" 错过 梅尔维尔 亲吻 她 , 和 低声说道 一 或者 二 小的 爱 字 的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

梅尔维尔小姐吻了她，并低声说了一两句充满爱意的鼓励话语。

[sʌtʃ] [æz; əz]['nəʊbədi][bʌt; bət] [mɪs] ['melvɪl] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] .
such as nobody but Miss Melville knew how to say .
这样的 作为 无人 但 错过 梅尔维尔 知道 如何 到 说 .

比如除了梅尔维尔小姐之外，没人知道该怎么形容。

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ['nevə(r)][təʊld] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
But Gypsy never told what they were .
但 吉普赛人 绝不 讲述 什么 他们 是 .

但吉普赛人始终没有透露他们是什么人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊlt] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I believe there's a bolt left out of me somewhere , " she said ,
" 我 相信 有 一个 螺栓 左边 出去 的 我 某处 , " 她 说 ,

"我觉得我身体某个部位好像少了一颗螺栓，"她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [tə'geðə(r)] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
as they left the school - house together ; " what do you suppose it is ? "
作为 他们 左边 这 学校 - 房子 一起 ; " 什么 做 你 认为 它 是 ? "

他们一起离开学校时，对方问道："你觉得那是什么？"

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [strɒŋ] , [ˈaɪən][bəʊlt] , - [stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] , - [ˈdʒɪpsi] . ”

“	It	is	the	strong	,	iron	bolt	,	'	stop	and	think	,	'	Gypsy	.	”
”	它	是	这	强的	,	铁	螺栓	,	-	停止	和	思考	,	-	吉普赛人	.	”

“这是强有力的铁栓，‘停下来思考’，吉普赛人。”

“ [ʌm; əm] — [jes] — [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [həʊm] .

“	Um	—	yes	—	perhaps	it	is	,	”	said	Gypsy	,	and	walked	slowly	home	.
”	嗯	—	是的	—	也许	它	是	,	”	说	吉普赛人	,	和	步行	缓慢地	家	.

“嗯——是的——也许是吧，”吉普赛人说着，慢慢地走回了家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ˈdʒɪpsi] [hæz; həz][ə; eɪ] [driːm]

GYPSY	HAS	A	DREAM
吉普赛人	有	一个	梦

吉普赛女郎有一个梦想

“ [kʌm] , [tɒm] — [duː; də] . ”

“	Come	,	Tom	—	do	.	”
”	来	,	汤姆	—	做	.	”

“来吧，汤姆——做吧。”

“ [duː; də] [wɒt] ? ”

“	Do	what	?	”
”	做	什么	?	”

“做什么？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] . ”

“	You	know	as	well	as	I	do	.	”
”	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	.	”

“你和我一样清楚。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [əbˈzɜːv] ? ”

“	What	did	you	observe	?	”
”	什么	做过	你	观察	?	”

你观察到了什么？

“ [tɒm] - ! ”

“	Tom	Breynton	!	”
”	汤姆	-	!	”

“汤姆·布雷顿！”

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] . ”

“	That's	my	name	.	”
”	那就是	我的	姓名	.	”

“那是我的名字。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɒnd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][rəʊ] ? ”

“	Will	you	,	or	will	you	not	,	come	down	to	the	pond	and	have	a	row	?	”
”	将要	你	,	或者	将要	你	不是	,	来	向下	到	这	池塘	和	有	一个	排	?	”

“你到底愿不愿意到池塘边来划船？”

“ [lets] [hɪə(r)][juː; jʊ] [tiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . ”

“	Let's	hear	you	tease	a	little	.	”
”	我们来吧	听到	你	逗	一个	小的	.	”

“让我听听你开个玩笑。”

“ [kætʃ] [ˌem ˈiː] !
“ Catch me !
“ 抓住 我 !

“抓住我！”

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [rɪ'kwest] , [aɪ][woʊnt] [tiːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
If you won't come for a civil request , I won't tease for it . ”
如果 你 惯于 来 为了 一个 民用 要求 , 我 惯于 逗 为了 它 . ”

如果你不肯接受合理的请求，我也不会嘲笑你。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [tɒm] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['juːklɪd] ;
“ Very good , ” said Tom , laying aside his Euclid ;
“ 非常 好的 , ” 说 汤姆 , 躺下 旁边 他的 欧几里得 ;

“很好，”汤姆说着，放下了他的欧几里得数学著作；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [spʌŋk] .
“ I like your spunk .
“ 我 喜欢 你的 胆量 .

我喜欢你的勇气。

['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] .
Rather think I'll go .
相当 思考 患病的 去 .

我想我还是去吧。

” [tɒm] [tɒst] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] .
” Tom tossed on his cap and was ready .
” 汤姆 抛掷 在 他的 帽 和 曾是 准备好 .

汤姆戴上帽子，准备就绪。

['dʒɪpsi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] ['nesəsəri] [tuː; tə]
Gypsy hurried away to array herself in the complication of garments necessary to
吉普赛人 慌忙 离开 到 大批 她自己 在 这 并发症 的 服装 必要的 到
[ðə; ði] ['femənɪn] [əd'ventʃərə(r)] ,
the feminine adventurer ,
这 女性 冒险家 ,

吉普赛女郎匆匆忙忙地去穿戴女冒险家必备的繁复服饰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [jɑːd] ; [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
if she so much as crosses the yard ; a continual mystery of Providence ,
如果 她 所以 很多 作为 十字架 这 院子 ; 一个 持续的 神秘 的 普罗维登斯 ,

如果她胆敢穿过院子；这真是上帝永恒的谜团。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] ,
was this little necessity to Gypsy ,
曾是 这 小的 必要性 到 吉普赛人 ,

这是吉普赛人需要的一点小东西吗?

[ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [rɪ'beljən] .
and one against which she lived in a state of incessant rebellion .
和 一 反对 哪个 她 居住地 在 一个 状态 的 不停歇 叛乱 .

她一直生活在对它的反抗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
It was provoking enough to stand there in her room ,
它 曾是 挑衅 足够的 到 站立 那里 在 她 房间 ,

站在她的房间里就足以让她感到恼火了。

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
tugging **and** **hurrying** **till** **she** **was** **red** **in** **the** **face** **,**
拉扯 和 匆忙 直到 她 曾是 红色的 在 这 脸 ,

她拉扯着，催促着，直到脸涨得通红。

['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʌtəli] ['hɑ:tləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'presəbl] ['rʌbəz] ,
over **a** **pair** **of** **utterly** **heartless** **and** **unimpressible** **rubbers** **,**
超过 一个 一对 的 完全地 狠心 和 不为所动 橡胶 ,

面对一对冷酷无情、毫无感觉的橡胶人，

[ðæt] ['æbsəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][slɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bu:t] ,
that **absolutely** **refused** **to** **slip** **over** **the** **heel** **of** **her** **boot** **,**
那 绝对地 拒绝 到 滑 超过 这 脚跟 的 她 启动 ,

那东西怎么也套不上她的靴子后跟。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [tɒm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['redi] ,
and **to** **see** **Tom** **through** **the** **window** **,** **with** **his** **hands** **in** **his** **pocket** **,** **ready** **,**
和 到 看 汤姆 通过 这 窗户 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 准备好 ,
['weɪtɪŋ] ,
waiting **,**
等待 ,

透过窗户看到汤姆，他双手插在口袋里，一副准备就绪、静候着的样子。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɔ:l'tɜ:nətli] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and **impatient** **,** **alternately** **whistling** **and** **calling** **for** **her** **.**
和 不耐烦 , 交替 吹口哨 和 呼叫 为了 她 .

他很不耐烦，一会儿吹口哨，一会儿喊她的名字。

“ [ai]['nevə(r)][dɪd] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn][nəʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [təʊn] .
“ **I** **never** **did** **!** **”** **said** **Gypsy** **,** **in** **no** **very** **gentle** **tone** **.**
“ 我 绝不 做过 ! ” 说 吉普赛人 , 在 不 非常 温和的 语气 .

“我从来没有！”吉普赛人语气很不温柔地说。

“ [hɜ:r] — [ri] [ʌp] ! ” [kɔ:ld] [tɒm] , ['ku:lli] .
“ **Hur** **—** **ry** **up** **!** **”** **called** **Tom** **,** **coolly** **.**
“ 赫 — ry 向上 ! ” 称为 汤姆 , 冷静地 .

“快点！”汤姆冷冷地喊道。

“ [ði:z] [əʊld] ['rʌbəz] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ **These** **old** **rubbers** **!** **”** **said** **Gypsy** **.**
“ 这些 老的 橡胶 ! ” 说 吉普赛人 .

“这些旧橡胶！”吉普赛人说道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ **What's** **the** **matter** **?** **”** **asked** **her** **mother** **,** **stopping** **at** **the** **door** **.**
“ 是什么 这 事情 ? ” 问 她 母亲 , 停止 在 这 门 .

“出什么事了？”她母亲停在门口问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

“ [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪm'fætɪkli] , ['həʊldɪŋ]
“ **It's** **enough** **to** **try** **the** **patience** **of** **a** **saint** **!** **”** **said** **Gypsy** **,** **emphatically** **,** **holding**
“ 它是 足够的 到 尝试 这 耐心 的 一个 圣 ! ” 说 吉普赛人 , 强调地 , 保持
[aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .
out **her** **foot** **.**
出去 她 脚 .

“这简直能考验圣人的耐心！”吉普赛人强调道，同时伸出一只脚。

“ [pə'hæps] [ai][kæn; kən][help][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['stu:pɪŋ] [daʊn] .
“ Perhaps I can help you , ” said Mrs . Breynton , stooping down .
“ 也许 我 能 帮助 你 , ” 说 太太 . - , 弯腰 向下 .

“或许我可以帮到你，”布雷顿太太说着，弯下了腰。

“ [waɪ] , ['dʒɪpsi] !
“ Why , Gypsy !
“ 为什么，吉普赛人！

“哎呀，吉普赛人！”

[jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [wet] [θru:] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['rʌbəz] [woʊnt][gəʊ][ɒn] . ”
your boots are wet through ; of course the rubbers won't go on . ”
你的 靴子 是 湿的 通过 ; 的 课程 这 橡胶 惯于 去 在 . ”

你的靴子都湿透了；当然套不上橡胶鞋底了。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['fu:lɪʃ] .
“ I didn't suppose that would make any difference , ” said Gypsy , looking rather foolish .
“ 我 没有 认为 那 会 制作 任何 不同之处 , ” 说 吉普赛人 , 寻找 相当 愚蠢 .

“我没想到这会有什么区别，”吉普赛人傻笑着说。

“ [ai] [gɒt] [ðem; ðəm] [wet] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [swɒmp] .
“ I got them wet this morning , down at the swamp .
“ 我 得到 他们 湿的 这 早晨 , 向下 在 这 沼泽 .

“今天早上我在沼泽地里把它们弄湿了。”

[ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][draɪ] , [ðəʊ] :
I thought they were dry , though :
我 想法 他们 是 干燥 , 尽管 :

我觉得它们是干的：

[ai][sæt] [wɪð] [maɪ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ʌn'tɪl] ['pæti] [drəʊv] [ˌem 'i:] [ɒf] .
I sat with my feet in the oven until Patty drove me off .
我 卫星 和 我的 脚 在 这 烤箱 直到 帕蒂 驾驶 我 离开 .

我坐在那里，把脚伸进烤箱里，直到帕蒂开车送我离开。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bred] . ”
She said I was in the bread . ”
她 说 我 曾是 在 这 面包 . ”

她说我在面包里。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [best] [bu:ts] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
“ You will have to put on your best boots , ” said her mother .
“ 你 将要 有 到 放 在 你的 最好的 靴子 , ” 说 她 母亲 .

“你得穿上你最好的靴子，”她母亲说。

“ [əʊ] , [tɒm] ! ” [kɔ:ld] ['dʒɪpsi] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ʃrɪl] ['wɪslz] [keɪm]
“ Oh , Tom ! ” called Gypsy , in despair , as the shrillest of all shrill whistles came
“ 哦 , 汤姆 ! ” 称为 吉普赛人 , 在 绝望 , 作为 这 最尖锐的 的 全部 尖锐 哨声 来了
[ʌp] [θru:]
up through
向上 通过

“哦，汤姆！”吉普赛绝望地喊道，同时传来一声极其刺耳的哨声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户。

“ ['ɛvri,θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] !
“ **Everything's** **in** **a** **jumble** **!**
” 一切都是 在 一个 杂乱 !

“一切都乱成一团！”

[aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
I'll **be** **there** **as** **soon** **as** **I** **can** **.**
患病的 是 那里 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快赶到。

” [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] , [tɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbən] , [wɪsk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sæk] ,
” **She** **changed** **her** **boots** **,** **tossed** **on** **her** **turban** **,** **whisked** **on** **her** **sack** **,**
” 她 已更改 她 靴子 , 抛掷 在 她 头巾 , 搅拌 在 她 解雇 ,

她换了靴子，戴上头巾，背上麻袋，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [wen] [ɒf] [keɪm] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
and **began** **to** **fasten** **it** **with** **a** **jerk** **,** **when** **off** **came** **the** **button** **at** **the**
和 开始 到 系 它 和 一个 混蛋 , 什么时候 离开 来了 这 按钮 在 这
[θrəʊt] ,
throat **,**
喉 ,

他猛地一拽，开始系扣子，结果领口的扣子掉了下来。

[ænd; ənd] [rəʊld] [mə'lɪʃəsli] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .
and **rolled** **maliciously** **quite** **out** **of** **sight** **under** **the** **bed** **.**
和 滚动 恶意地 相当 出去 的 视线 在下面 这 床 .

然后恶意地滚到床底下，完全消失不见了。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ **There** **!** **”** **said** **Gypsy** **.**
” 那里 ! ” 说 吉普赛人 .

“就在那儿！”吉普赛人说道。

“ [kænt] [weɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [tɒm] .
“ **Can't** **wait** **!** **”** **shouted** **Tom** **.**
” 不能 等待 ! ” 喊叫 汤姆 .

“等不及了！”汤姆喊道。

“ [ai] ['mendɪd] [ðæt] [sæk] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
“ **I** **mended** **that** **sack** **,** **”** **said** **Gypsy** **,** **“** **only** **yesterday** **afternoon** **.**
” 我 已修复 那 解雇 , ” 说 吉普赛人 , “ 仅有的 昨天 下午 .

“我昨天下午才把那个麻袋补好，”吉普赛人说。

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] , [wen] [ə; eɪ]['bɑːdiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
I **call** **it** **too** **bad** **,** **when** **a** **body's** **trying** **to** **keep** **their** **things** **in** **order** **,**
我 称呼 它 也 坏的 , 什么时候 一个 身体的 尝试 到 保持 他们的 事物 在 命令 ,

我认为这很可惜，当一个人试图保持自己物品井然有序时。

[ænd; ənd][duː; də][ʌp] [ɔːl][ðeə(r)] ['mendɪŋ] , [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][səʊ] ! ”
and **do** **up** **all** **their** **mending** **,** **that** **things** **have** **to** **act** **so** **!** **”**
和 做 向上全部 他们的 修补 , 那 事物 有 到 行为 所以 ! ”

把所有的修补都补好，这样东西才能正常运转！

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəli] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ **I** **think** **you** **have** **been** **trying** **to** **be** **orderly** **,** **”** **said** **her** **mother** **,**
” 我 思考 你 有 到过 尝试 到 是 秩序 , ” 说 她 母亲 ,

“我觉得你一直努力保持条理，”她母亲说。

['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɪn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [sæk] [ə'baʊt][ðə; ði] [θrəʊt] ,
helping **her** **to** **pin** **the** **offending** **sack** **about** **the** **throat** **,**
帮助 她 到 别针 这 犯罪 解雇 关于 这 喉 ,

帮她把那碍事的麻袋按在喉咙上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

for	there	was	no	time	now	to	restore	the	wandering	button	.
为了	那里	曾是	不	时间	现在	到	恢复	这	漫游	按钮	.

因为现在已经没有时间恢复漫游按钮了。

" [ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] [jet] ,

"	I	have	noticed	a	great	improvement	in	you	;	but	there's	one	thing	wanting	yet	,
"	我	有	注意到	一个	伟大的	改进	在	你	;	但	有	一	事物	想要	然而	,

"我注意到你进步很大；但还有一件事需要改进，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

that	would	have	kept	the	button	in	its	place	,
那	会	有	保留	这	按钮	在	它是	地方	,

那样就能把按钮固定在原位了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [buːts] ['prɒpəli] ['teɪkən] [ɒf] [ænd; ənd] [draɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

and	had	the	boots	properly	taken	off	and	dried	at	the	right	time	.
和	有	这	靴子	适当地	已采取	离开	和	干燥	在	这	正确的	时间	.

并且及时正确地脱下靴子并晾干。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

"[第 73 页]

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	What's	that	?	"	asked	Gypsy	,	in	a	great	hurry	to	go	.
"	是什么	那	?	"	问	吉普赛人	,	在	一个	伟大的	匆忙	到	去	.

"那是什么？"吉普赛人急着要走，问道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['θʌrənəs] , ['dʒɪpsi] .

"	A	little	more	thoroughness	,	Gypsy	.
"	一个	小的	更多的	彻底性	,	吉普赛人	.

"吉普赛人，再仔细一点。"

" [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - ['mɒrəl] ['tiːtʃɪŋz] ,

"	This	bit	of	a	lesson	,	like	most	of	Mrs	.	Breynton's	moral	teachings	,
"	这	少量	的	一个	课	,	喜欢	最多	的	太太	.	-	道德	教义	,

"这则教训，就像布雷顿夫人的大多数道德教诲一样，

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɒft] [kɪs] [ɒn] ['dʒɪpsiz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

was	enforced	with	a	little	soft	kiss	on	Gypsy's	forehead	,
曾是	强制执行	和	一个	小的	柔软的	吻	在	吉普赛人的	前额	,

她轻轻地在吉普赛人的额头上吻了一下，算是加固了关系。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [æz; əz] [smaɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

and	a	smile	that	was	as	unlike	a	sermon	as	smile	could	be	.
和	一个	微笑	那	曾是	作为	与此不同	一个	讲道	作为	微笑	可以	是	.

那笑容与布道般的笑容截然不同。

['dʒɪpsi] [geɪv] [tuː] [θɔːts] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [steəz] [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ]

Gypsy	gave	two	thoughts	to	it	,	while	she	jumped	down	stairs	three	steps	at	a
吉普赛人	给予	二	想法	到	它	,	尽管	她	跳了起来	向下	楼梯	三	步骤	在	一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

吉普赛人想了想，然后一步跳下楼梯，一次跳三级；

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ,

then	,	it	must	be	confessed	,	she	forgot	it	entirely	,
然后	,	它	必须	是	坦白	,	她	忘了	它	完全	,

那么，必须承认，她完全忘记了这件事。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tɒm] ['kuːlli] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

in	the	sight	of	Tom	coolly	walking	off	down	the	lane	without	her	.
在	这	视线	的	汤姆	冷静地	步行	离开	向下	这	车道	没有	她	.

眼睁睁看着汤姆不等她，径直沿着小路走开了。

[bʌt; bət] [wɜːdz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [dɪd] [nɒt] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dʒɪpsiz]

But	words	that	Mrs	.	Breynton	said	with	a	kiss	did	not	slip	away	from	Gypsy's
但	字	那	太太	.	-	说	和	一个	吻	做过	不是	滑	离开	从	吉普赛人的

['meməri] “ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æn; ən][ə; eɪ] - ,

memory	“	for	good	an	a	'	,
记忆	“	为了	好的	一个	一个	-	,

但布雷顿太太用吻说出的那些话，吉普赛人“永远”都不会忘记。

” [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .

”	as	easily	as	that	.
”	作为	容易地	作为	那	.

就这么简单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	had	her	own	little	places	and	times	of	private	meditation	,
她	有	她	自己的	小的	地方	和	时代	的	私人的	冥想	,

她有自己专属的冥想空间和时间。

[wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['feɪθf(ə)l] ['eɪndʒəls] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi]

when	such	things	came	up	to	her	like	faithful	angels	,	that	are	always	ready
什么时候	这样的	事物	来了	向上	到	她	喜欢	忠实	天使	,	那	是	总是	准备好

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

当这些事情像忠诚的天使一样来到她面前，随时准备与她交谈时，

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɑːns] .

if	you	give	them	the	chance	.
如果	你	给	他们	这	机会	.

如果你给他们机会的话。

[tɒm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [nʌt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [greɪp] - [vaɪnz]

Tom	was	still	in	sight	,	among	the	hazel	-	nut	bushes	and	budding	grape	-	vines
汤姆	曾是	仍然	在	视线	,	之中	这	榛	-	坚果	灌木丛	和	萌芽	葡萄	-	藤蔓

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

of	the	lane	,
的	这	车道	,

汤姆仍然在视线范围内，就在小路旁的榛子树丛和正在发芽的葡萄藤之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [ræn] ['swɪftli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	Gypsy	ran	swiftly	after	him	.
和	吉普赛人	跑	迅速地	后	他	.

吉普赛人迅速追了上去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gəzel] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

She	was	fleet	of	foot	as	a	young	gazelle	,	and	soon	overtook	him	.
她	曾是	舰队	的	脚	作为	一个	年轻的	羚羊	,	和	很快	超越	他	.

她像年轻的瞪羚一样敏捷，很快就超过了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

She	had	just	stopped	,	panting	,	by	his	side	,
她	有	只是	停止	,	喘息	,	经过	他的	边	,

她气喘吁吁地停在他身边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

and	was	proceeding	to	make	some	remarks	which	she	thought	his	conduct
和	曾是	进行中	到	制作	一些	评论	哪个	她	想法	他的	执行

['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:vd] ,

richly	deserved	,
丰富	应得的	,

她正要发表一些她认为他的行为完全应受谴责的评论时，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trɒtɪŋ] [fi:t] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	the	sound	of	some	little	trotting	feet	behind	them	attracted	their	attention	.
什么时候	这	声音	的	一些	小的	小跑	脚	在后面	他们	吸引	他们的	注意力	.

这时，身后传来一阵轻快的脚步声，引起了他们的注意。

“ [waɪ] , ['wɪni] - ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Why	,	Winnie	Breynton	!	”	said	Gypsy	.
“	为什么	,	温妮	-	!	”	说	吉普赛人	.

“哎呀，温妮·布雷顿！”吉普赛人说道。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ” [ɑ:skt] [tɒm] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] .

“	Where	are	you	going	?	”	asked	Tom	,	turning	round	.
“	在哪里	是	你	去	?	”	问	汤姆	,	转弯	圆形的	.

“你要去哪儿？”汤姆转过身问道。

“ [əʊ] , ['nəʊweə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ” [sed] ['wɪni] , [wɪð] [æn; ən]['æbsənt][eə(r)] .

“	Oh	,	nowheres	in	particular	,	”	said	Winnie	,	with	an	absent	air	.
“	哦	,	无处可去	在	特别的	,	”	说	温妮	,	和	一个	缺席的	空气	.

“哦，没什么特别的地方，”温妮心不在焉地说。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [tɜ:n] [raʊnd] [ænd; ənd][gəʊ][ðeə(r)] , [ðen] , ” [sed] [tɒm] .

“	Well	,	you	may	just	turn	round	and	go	there	,	then	,	”	said	Tom	.
“	出色地	,	你	可能	只是	转动	圆形的	和	去	那里	,	然后	,	”	说	汤姆	.

“那你就掉头往那边走吧，”汤姆说。

“ [wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] . ”

“	We	don't	want	any	little	boys	with	us	this	afternoon	.	”
“	我们	不	想	任何	小的	男孩们	和	我们	这	下午	.	”

“今天下午我们不想带任何小男孩。”

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! ” [sed] ['wɪni] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] ; “ [aɪm] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [sɜ:(r)] .

“	Little	boys	!	”	said	Winnie	,	with	a	terrible	look	;	“	I'm	five	years	old	,	sir	.
“	小的	男孩们	!	”	说	温妮	,	和	一个	糟糕的	看	;	“	我是	五	年	老的	,	先生	.

“小男孩们！”温妮面露凶相地说；“先生，我五岁了。”

[aɪ][kæn; kən] ['bʌt(ə)n] [maɪ] [əʊn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] - !

I	can	button	my	own	jacket	,	and	I've	got	a	snowshovel	!
我	能	按钮	我的	自己的	夹克	,	和	我已经	得到	一个	-	!

我自己就能扣外套扣子，而且我还有一把雪铲！

” [tɒm] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ɒn] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wɪð] [hɪm] .

”	Tom	walked	rapidly	on	,	and	Gypsy	with	him	.
”	汤姆	步行	快速	在	,	和	吉普赛人	和	他	.

汤姆快步走去，吉普赛人跟在他身后。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['wɪni] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [nɒt]

A	moment's	reflection	seemed	to	convince	Winnie	that	his	company	was	not
一个	瞬间	反射	似乎	到	说服	温妮	那	他的	公司	曾是	不是

温妮沉思片刻后似乎确信，他的公司并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

['wɒntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [nʌt] [bʊʃɪz] .

wanted	**,**	**and**	**he**	**disappeared**	**among**	**the**	**hazel**	**nut**	**bushes**	**.**
通缉	,	和	他	消失	之中	这	榛	坚果	灌木丛	.

他被人通缉，然后消失在榛子树丛中。

['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['wɔːkərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɒnd] [ɪn][ə; eɪ]

Gypsy	**and**	**Tom**	**were**	**fast**	**walkers**	**,**	**and**	**they**	**reached**	**the**	**pond**	**in**	**a**
吉普赛人	和	汤姆	是	快速地	步行者	,	和	他们	达到	这	池塘	在	一个

['mɑːvələsli] [ʃɔːt] [taɪm] .

marvellously	**short**	**time**	**.**
奇妙地	短的	时间	.

吉普赛和汤姆走路很快，他们以惊人的速度到达了池塘边。

[ðɪs] [pɒnd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

This	**pond**	**was**	**about**	**a**	**half**	**-**	**mile**	**from**	**the**	**house**	**,**
这	池塘	曾是	关于	一个	一半	-	英里	从	这	房子	,

这个池塘离房子大约半英里远，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['klaɪnər] [bɜːg] — [ə; eɪ]

just	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**hill**	**which**	**went**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Kleiner**	**Berg**	**—**	**a**
只是	在	这	脚	的	一个	爬坡道	哪个	去	经过	这	姓名	的	克莱纳	伯格	—	一个

['dʒɜːmən] [wɜːd] ['miːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] .

German	**word**	**meaning**	**little**	**mountain**	**.**
德语	单词	意义	小的	山	.

就在一座名为 Kleiner Berg 的小山脚下——Kleiner Berg 是一个德语词，意思是小山。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌelə'veɪʃənz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz]

There	**were**	**many**	**of**	**these**	**elevations**	**all**	**along**	**the**	**valley**	**in**	**which**	**Yorkbury**	**was**
那里	是	许多	的	这些	海拔	全部	沿着	这	谷	在	哪个	-	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	**.**
位于	.

约克伯里所在的整个山谷沿线有很多这样的高地。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [snəʊ] - [kraʊnd]

They	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**stepping**	**-**	**stones**	**to**	**the**	**great**	**,**	**snow**	**-**	**crowned**
他们	似乎	到	是	一个	种类	的	步进	-	石头	到	这	伟大的	,	雪	-	加冕

['maʊntənz] , [ðæt] ['taʊəd] ['ʃɑːpli] [bɪ'jɒnd] .

mountains	**,**	**that**	**towered**	**sharply**	**beyond**	**.**
山脉	,	那	高耸	尖锐地	超过	.

它们仿佛是通往远处巍峨耸立、白雪皑皑的群山的垫脚石。

[ðə; ði][pɒnd] [ðæt] ['nesld] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪnər] [bɜːg] [wɒz; wəz]

The	**pond**	**that**	**nestled**	**in**	**among**	**the**	**trees**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**Kleiner**	**Berg**	**was**
这	池塘	那	依偎	在	之中	这	树木	在	这	脚	的	这	克莱纳	伯格	曾是

[kɔːld] [ðə; ði] ['klaɪnər] [bɜːg] ['beɪs(ə)n] .

called	**the**	**Kleiner**	**Berg**	**Basin**	**.**
称为	这	克莱纳	伯格	盆地	.

在克莱纳山脚下树林中的池塘被称为克莱纳山盆地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [smɔːl] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] ,

It	**was**	**a**	**beautiful**	**sheet**	**of**	**water**	**,**	**small**	**and**	**still**	**and**	**sheltered**	**,**
它	曾是	一个	美丽的	床单	的	水	,	小的	和	仍然	和	避难所	,

那是一片美丽的水面，小巧、平静、避风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [waɪt]

and	**a**	**great**	**resort**	**of**	**pleasure**	**-**	**seekers**	**because**	**of**	**the**	**clouds**	**of**	**white**
和	一个	伟大的	采取	的	乐趣	-	寻求者	因为	的	这	云	的	白色的

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['lɪliz] [ðæt] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] .

and	**golden**	**lilies**	**that**	**floated**	**over**	**it**	**in**	**the**	**hot**	**summer**	**months**	**.**
和	金的	百合花	那	漂浮	超过	它	在	这	热的	夏天	几个月	.

在炎热的夏季，漫天飞舞的白色和金色百合花使这里成为享乐主义者的绝佳度假胜地。

['mɪstə(r)] . - [əʊnd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [lɒkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] [wɔːf]

Mr	.	Breynton	owned	a	boat	there	,	which	was	kept	locked	to	a	tiny	wharf
先生	.	-	拥有	一个	船	那里	,	哪个	曾是	保留	已锁定	到	一个	微小的	码头

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

布雷顿先生在那里拥有一艘船，船被锁在树下的一个小码头上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [juːst] [baɪ]

and	was	very	often	used	by
和	曾是	非常	经常	用过的	经过

而且经常被……使用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl'ðəʊ] [tɒm] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

the	children	,	although	Tom	declared	it	was	no	better	to	fish	in	than	a
这	孩子们	,	虽然	汤姆	声明	它	曾是	不	更好的	到	鱼	在	比	一个

[wɒʃ] - [tʌb] ;

wash	-	tub	;
洗	-	浴缸	;

孩子们，尽管汤姆宣称用它钓鱼和用洗衣盆钓鱼没什么区别；

[æz; əz] [ə; eɪ] [və'mɒnt] [bɔɪ] , [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊks] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [wʊd]

as	a	Vermont	boy	,	used	to	the	trout	-	brooks	up	among	the	mountains	,	would
作为	一个	佛蒙特	男生	,	用过的	到	这	鳟鱼	-	布鲁克斯	向上	之中	这	山脉	,	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] .

be	likely	to	think	.
是	可能	到	思考	.

一个来自佛蒙特州的男孩，习惯了山间鳟鱼溪流，可能会这样想。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [wɔːf] .

“	What's	that	?	”	asked	Gypsy	,	as	they	neared	the	wharf	.
“	是什么	那	?	”	问	吉普赛人	,	作为	他们	接近	这	码头	.

“那是什么？”吉普赛人走近码头时问道。

“ [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['mʌŋki] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [tɒm] ,

“	Looks	as	much	like	a	little	green	monkey	as	anything	,	”	said	Tom	,
“	看起来	作为	很多	喜欢	一个	小的	绿色的	猴	作为	任何事物	,	”	说	汤姆	,

“看起来倒像是一只绿色的小猴子，”汤姆说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] .

making	a	tube	of	his	hands	to	look	through	.
制作	一个	管子	的	他的	双手	到	看	通过	.

他双手交叠成一个管子，透过它往外看。

“ [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

“	It's	in	the	boat	,	whatever	it	is	.	”
“	它是	在	这	船	,	任何	它	是	.	”

“不管是什么，它都在船上。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['gɪŋəm] ['mʌŋki] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sʌd(ə)nli] , “ [wɪð] [ə; eɪ]

“	It's	a	green	-	and	-	white	gingham	monkey	,	”	said	Gypsy	,	suddenly	,	“	with	a
“	它是	一个	绿色的	-	和	-	白色的	格子布	猴	,	”	说	吉普赛人	,	突然	,	“	和	一个

[belt] , [ænd; ənd] [braʊn] [pænts] ,

belt	,	and	brown	pants	,
腰带	,	和	棕色的	裤子	,

“这是一只绿白相间的格子布猴子，”吉普赛人突然说道，“它系着腰带，穿着棕色裤子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ɒn] [rɒŋ] [saɪd] [bɪˈfɔː(r)] . ”
and a cap on wrong side before . ”
和 一个 帽 在 错误的 边 前 . ”

之前还戴反了帽子。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] — — , [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌst] [wɔːk] [həʊm] ['enihaʊ] , ” [əb'zɜːvd] [tɒm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'krætɪk]
“ The little — — , he may just walk home anyhow , ” observed Tom , in his autocratic
“ 这 小的 — — , 他 可能 只是 走 家 无论如何 , ” 观察到 汤姆 , 在 他的 专制
[staɪl] .
style .
风格 .

“那个小家伙，说不定会自己走回家呢。”汤姆用他专横的语气说道。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [weə(r)] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ,
“ He ought to be taught better than to come where older people are ,
“ 他 应该 到 是 教授 更好的 比 到 来 在哪里 老 人们 是 ,

“他应该受到更好的教育，不应该去老年人聚集的地方。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [hɪm] . ”
especially if they don't want him . ”
尤其 如果 他们 不 想 他 . ”

尤其是如果他们不想要他的话。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊt] - [raɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , ”
“ I suppose he likes to have a boat - ride as well as we do , ”
“ 我 认为 他 点赞 到 有 一个 船 - 骑 作为 出色地 作为 我们 做 , ”
[sə'dʒestɪd] ['dʒɪpsi] .
suggested Gypsy .
建议 吉普赛人 .

“我想他也和我们一样喜欢乘船游览吧，”吉普赛人说道。

“ ['wɪnθrəp] ! ” [kɔːld] [tɒm] , [sɪ'vɪəli] .
“ Winthrop ! ” called Tom , severely .
“ 温斯罗普 ! ” 称为 汤姆 , 严重 .

“温斯罗普！”汤姆严厉地喊道。

['wɪniːz] [tʃɪn] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] , [ænd; ənd]
Winnie's chin was on his little fat hand , and
温妮的 下巴 曾是 在 他的 小的 胖的 手 , 和

温妮的下巴搁在他那只胖乎乎的小手上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['wɪniːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
Winnie's eyes were fixed upon the water ,
温妮的 眼睛 是 固定的 之上 这 水 ,

温妮的目光一直盯着水面。

[ænd; ənd] ['wɪni] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [deɪn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
and Winnie was altogether too deeply absorbed in meditation to deign a reply .
和 温妮 曾是 共 也 深 吸收 在 冥想 到 设计 一个 回复 .

而温妮完全沉浸在冥想之中，根本不屑于回答。

“ ['wɪni] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”
“ Winnie , where did you come from ? ”
“ 温妮 , 在哪里 做过 你 来 从 ? ”

“温妮，你从哪里来？”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['wɪni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['keələsli] ; “ [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

“	Oh	!	”	said	Winnie	,	looking	up	,	carelessly	;	“	that	you	?	”
”	哦	！	”	说	温妮	,	寻找	向上	,	粗心大意	;	”	那	你	？	”

“哦！”温妮漫不经心地抬起头说，“是你吗？”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [daʊn] [hɪə(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	How	did	you	get	down	here	,	I'd	like	to	know	?	”	said	Gypsy	.
”	如何	做过	你	得到	向下	这里	,	ID	喜欢	到	知道	？	”	说	吉普赛人	.

“你是怎么下来的？我想知道。”吉普赛人问道。

['wɪni] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'presɪvli] ,

Winnie	regarded	her	impressively	,
温妮	认为	她	令人印象深刻	,

温妮对她印象很深刻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

as	if	to	signify	that	his	principles	of	action	were	his	own	until	they
作为	如果	到	表示	那	他的	原则	的	行动	是	他的	自己的	直到	他们

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

were	made	public	,
是	制成	民众	,

仿佛在表明，他的行动原则在公开之前一直都是他自己的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

and	when	they	were	made	public	she	might	have	them	.
和	什么时候	他们	是	制成	民众	她	可能	有	他们	.

当这些消息公开后，她或许就能得到它们。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bəʊt] , ” [sed] [tɒm] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	You	may	just	get	out	of	that	boat	,	”	said	Tom	,	rather	crossly	for	him	.
”	你	可能	只是	得到	出去	的	那	船	,	”	说	汤姆	,	相当	生气	为了	他	.

“你最好还是别上船了，”汤姆有些生气地说。

['wɪni] [hint] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [rɪ'mɑːk] ,

Winnie	hinted	,	as	if	it	were	quite	an	accidental	remark	,
温妮	暗示	,	作为	如果	它	是	相当	一个	偶然	评论	,

温妮暗示道，仿佛这是一句无意之言。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

that	he	had	no	intention	of	doing	so	.
那	他	有	不	意图	的	正在做	所以	.

他根本没有这样做的打算。

[hiː; hi] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rəʊ] .

He	furthermore	observed	that	he	would	be	happy	to	take	them	to	row	.
他	此外	观察到	那	他	会	是	快乐的	到	拿	他们	到	排	.

他还表示，他很乐意带他们去划船。

“ ['fɑːðə(r)] [sed] [huː'evə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [bəʊt] [fɜːst] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Father	said	whoever	took	the	boat	first	was	to	have	it	.
”	父亲	说	谁	采取	这	船	第一的	曾是	到	有	它	.

“父亲说，谁先把船开走，船就归谁。”

” [tɒm] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['twɪstɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

”	Tom	replied	by	taking	him	up	in	one	hand	,	twisting	him	over	his	shoulder	,
”	汤姆	回复	经过	采取	他	向上	在	一	手	,	扭曲	他	超过	他的	肩膀	,

汤姆的回应是单手将他拎起来，转身扛在肩上。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	landing	him	upon	the	grass	.
和	降落	他	之上	这	草	.

然后把他摔在了草地上。

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪnɪ] , [æz; əz]

At	this	Winnie	,	as
在	这	温妮	,	作为

这时，温妮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] , [θruː] [hɪm'self] [flæt] ,

characteristic	in	his	wrath	as	in	his	dignity	,	threw	himself	flat	,
特征	在	他的	愤怒	作为	在	他的	尊严	,	扔	他自己	平坦的	,

他怒不可遏，却依然保持着尊严，猛地扑倒在地。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mjuːzɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

and	began	to	scream	after	his	usual	musical	fashion	.
和	开始	到	尖叫	后	他的	通常	音乐	时尚	.

然后他开始用他惯常的音乐方式尖叫起来。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	It's	too	bad	!	”	said	Gypsy	.
“	它是	也	坏的	!	”	说	吉普赛人	.

“太可惜了！”吉普赛人说道。

“ [let] [hɪm][gəʊ] , [tɒm] — [duː; də] . ”

“	Let	him	go	,	Tom	—	do	.	”
“	让	他	去	,	汤姆	—	做	.	”

“放了他吧，汤姆——快放他走。”

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] , ” ['ɑːgjuːd] [tɒm] , [huː] ,

“	He	should	have	stayed	where	he	was	told	to	,	”	argued	Tom	,	who	,
“	他	应该	有	入住	在哪里	他	曾是	讲述	到	,	”	争论	汤姆	,	WHO	,

“他应该待在被吩咐的地方，”汤姆争辩道。

[laɪk] [məʊst] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

like	most	boys	of	his	age	,
喜欢	最多	男孩们	的	他的	年龄	,

像大多数同龄男孩一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'θɒrətɪ]

had	a	sufficiently	just	estimate	of	the	importance	of	his	own	authority
有	一个	足够	只是	估计	的	这	重要性	的	他的	自己的	权威

,

,

,

他对自身权威的重要性有着相当公正的认识。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [duː; də][ə; eɪ] ['verɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	who	would	sometimes	do	a	very	selfish	thing	under	the	impression	that	it
和	WHO	会	有时	做	一个	非常	自私	事物	在下面	这	印象	那	它

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]['fæməli][ænd; ənd] [steɪt] ,

was	his	duty	to	family	and	state	,
曾是	他的	责任	到	家庭	和	状态	,

他有时会做出非常自私的事情，认为这是他对家庭和国家的责任。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːdə(r)] - ['lʌvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['sɪtɪz(ə)n] .

as	an	order	-	loving	individual	and	citizen	.
作为	一个	命令	-	爱	个人	和	公民	.

作为一个热爱秩序的个人和公民。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] ,

“	I	know	it	isn't	so	pleasant	to	have	him	,	”	said	Gypsy	,
”	我	知道	它	不是	所以	令人愉快的	到	有	他	,	”	说	吉普赛人	,

“我知道有他在身边并不愉快，”吉普赛人说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [meɪk] [hɪm] [səʊ] [ˈdredfəli] [ˈhæpi] .

“	but	it	does	make	him	so	dreadfully	happy	.
”	但	它	做	制作	他	所以	极其糟糕	快乐的	.

但这确实让他感到无比快乐。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv]['dʒɪpsi] ; — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]

”	That	was	the	best	of	Gypsy	;	—	she	was	as	generous	a	child	as
”	那	曾是	这	最好的	的	吉普赛人	;	—	她	曾是	作为	慷慨的	一个	孩子	作为

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

“那是吉普赛人最好的一面；——她虽然贫穷，却是个慷慨的孩子。”

['fɔːlən] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['ædəm][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ;

fallen	children	of	Adam	are	apt	to	be	;
倒下	孩子们	的	亚当	是	易于	到	是	;

亚当堕落的子孙很可能如此；

[æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ,

as	quick	to	do	right	as	she	was	to	do	wrong	,
作为	快的	到	做	正确的	作为	她	曾是	到	做	错误的	,

她做对事和做错事一样迅速。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['fænsi][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] “ ['dredfəli] ['hæpi] .

and	much	given	to	this	fancy	of	seeing	people	“	dreadfully	happy	.
和	很多	给定	到	这	想要	的	看到	人们	“	极其糟糕	快乐的	.

而且他很喜欢看到人们“非常快乐”。

” [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʌvd] ['dʒɪpsi] .

”	I	have	said	that	people	loved	Gypsy	.
”	我	有	说	那	人们	喜爱	吉普赛人	.

我说过人们喜欢吉普赛人。

[ai][ˌeɪ ˈem]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌhɪər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

inclined	to	think	that	herein	lay	the	secret	of	it	.
倾斜	到	思考	那	在此处	躺	这	秘密	的	它	.

我倾向于认为其中就蕴含着秘密。

[ðen] ['dʒɪpsi] ['nevə(r)] “ [priːtʃ] .

Then	Gypsy	never	“	preached	.
然后	吉普赛人	绝不	”	布道	.

那么吉普赛人就从来不“布道”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pʊt] [ɒn]

"	If	she	happened	to	be	right	,	and	another	person	wrong	,	she	never	put	on
"	如果	她	发生	到	是	正确的	,	和	其他	人	错误的	,	她	绝不	放	在

[suː'pɪərɪə(r)] [eəz] ,

superior	airs	,
优越的	播出	,

"即使她碰巧是对的，而别人错了，她也从不摆出一副高人一等的姿态。"

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	tried	to	patronize	them	into	becoming	as	good	as	she	was	.
和	尝试	到	惠顾	他们	进入	成为	作为	好的	作为	她	曾是	.

她试图用居高临下的态度去激励他们，让他们变得和她一样优秀。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] ,

She	made	her	suggestions	in	such	a	straightforward	,	matter	-	of	-	fact	way	,
她	制成	她	建议	在	这样的	一个	直截了当	,	事情	-	的	-	事实	方式	,

她提出建议的方式非常直白、务实。

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ;

as	if	of	course	you	thought	so	too	,	and	she	was	only	agreeing	with	you	;
作为	如果	的	课程	你	想法	所以	也	,	和	她	曾是	仅有的	同意	和	你	;

就好像你当然也这么想，而她只是在附和你一样；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] ['merəli] [wɪ'ðɔːl] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	was	apt	to	make	them	so	merrily	withal	,	that	there	was	no
和	曾是	易于	到	制作	他们	所以	兴高采烈地	此外	,	那	那里	曾是	不

[rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

resisting	her	.
抵抗	她	.

而且她总能把他们逗得非常开心，以至于没有人能抗拒她。

['ðeəfɔː(r)] [tɒm] , [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , ['riːəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Therefore	Tom	,	while	pretending	to	carry	his	point	,	really	yielded	to	the	influence
所以	汤姆	,	尽管	假装	到	携带	他的	观点	,	真的	产生	到	这	影响

[ɒv; əv] ['dʒɪpsiz] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

of	Gypsy's	kind	feeling	,
的	吉普赛人的	种类	感觉	,

因此，汤姆表面上坚持自己的观点，实际上却屈服于吉普赛人的善意。

[ɪn] ['seɪɪŋ] , —

in	saying	,	—
在	说	,	—

也就是说，——

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['wɪni] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,

"	On	the	whole	,	Winnie	,	I've	come	to	the	conclusion	to	take	you	,
"	在	这	所有的	,	温妮	,	我已经	来	到	这	结论	到	拿	你	,

"总的来说，温妮，我已经决定带你走，

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

on	condition	that	you	always	do	as	I	tell	you	in	future	.
在	状况	那	你	总是	做	作为	我	告诉	你	在	未来	.

前提是你以后必须一直听我的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɒp] ['kraɪɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [gəʊ] .

And	if	you	don't	stop	crying	this	minute	,	you	sha'n't	go	.
和	如果	你	不	停止	哭泣	这	分钟	,	你	不会	去	.

如果你现在再不停止哭泣，你就不能走。

" [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ʌn'greɪʃəs] [kən'sent] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][draɪ] ['wɪniːz] [tɪəz] [ænd; ənd] ['saɪləns]
" This rather ungracious consent was sufficient to dry Winnie's tears and silence
" 这 相当 不友善的 同意 曾是 充足的 到 干燥 温妮的 眼泪 和 沉默
['wɪniːz] [lʌŋz] ,
Winnie's lungs ,
温妮的 肺 ,

“这种略显冷漠的同意足以止住温妮的眼泪，让她哽咽难言。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt]
and the three seated themselves in the little boat , and started off in high spirits
和 这 三 坐着 他们自己 在 这 小的 船 , 和 开始 离开 在 高的 烈酒
.
:
.

三人坐进小船，兴高采烈地出发了。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['prɪti] [bəʊt] , ['peɪntɪd] [ɪn] [braɪt] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] ['krɪsnd] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] ,
was a light , pretty boat , painted in bright colors , and christened The Dipper ,
曾是 一个 光 , 漂亮的 船 , 绘 在 明亮的 颜色 , 和 受洗 这 杓 ,

那是一艘轻巧漂亮的船，涂着鲜艳的颜色，被命名为“北斗星号”。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['klaɪnər]
it being an appropriate and respectful title for a boat on the Kleiner
它 存在 一个 合适的 和 尊重 标题 为了 一个 船 在 这 克莱纳
[bɜːg] ['beɪs(ə)n] .
Berg Basin .
伯格 盆地 .

对于克莱纳贝格盆地上的船只来说，这是一个恰当且尊重的名称。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] - ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɔːm]
Moreover , the air was as sweet as a May - flower , and as warm
而且 , 这 空气 曾是 作为 甜的 作为 一个 可能 - 花 , 和 作为 温暖的
[æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ;
as sunshine ;
作为 阳光 ;

此外，空气像五月花一样甜美，像阳光一样温暖；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spʃt] , [bluː] [skaɪ] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪk] ['steɪtli] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]
there was a soft , blue sky with clouds of silver like stately ships sailing over
那里 曾是 一个 柔软的 , 蓝色的 天空 和 云 的 银 喜欢 庄严 船舶 帆船 超过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

天空湛蓝柔和，银色的云朵如同庄严的船只在空中航行。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] , [braɪt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðen] [tɒm]
and such a shimmering , bright photograph of it in the water ; then Tom
和 这样的 一个 闪闪发光 , 明亮的 照片 的 它 在 这 水 ; 然后 汤姆
[wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] ,
was so pleasant ,
曾是 所以 令人愉快的 ,

还有一张它在水中闪闪发光的照片；汤姆当时真是太和蔼可亲了。

[ænd; ənd] [rəud] [səʊ][fɑːst] , [ænd; ənd][let] ['dʒɪpsi] [help] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [taɪm] [wɪð] [hɪm] ,

and	rowed	so	fast	,	and	let	Gypsy	help	,	and	she	could	keep	time	with	him	,
和	划船	所以	快速地	,	和	让	吉普赛人	帮助	,	和	她	可以	保持	时间	和	他	,

他划船划得飞快，还让吉普赛人帮忙，吉普赛人也能跟上他的节奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [dæʃt] [ʌp] [laɪk] ['sɪlvə(r)] - [dʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔːz] ,

and	the	spray	dashed	up	like	silver	-	dust	about	the	oars	,
和	这	喷	虚线	向上	喜欢	银	-	灰尘	关于	这	桨	,

水花像银粉一样飞溅到船桨周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ɒn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]

and	the	bees	were	humming	among	the	buds	on	the	trees	,	and	the	blue
和	这	蜜蜂	是	哼唱	之中	这	花蕾	在	这	树木	,	和	这	蓝色的

['drægən] - [flaɪz] ,

dragon	-	flies	,
龙	-	苍蝇	,

蜜蜂在树上的花蕾间嗡嗡飞舞，蓝色的蜻蜓.....

[ðæt] [skɪpt] [frɒm; frəm] ['rɪp(ə)l] [tuː; tə] ['rɪp(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

that	skipped	from	ripple	to	ripple	,	seemed	to	be	having	such	a	holiday	.
那	跳过	从	波纹	到	波纹	,	似乎	到	是	拥有	这样的	一个	假期	.

那涟漪在水面上跳跃，仿佛正在享受假期。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , ['dʒɪpsi] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] , [wɪð] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] , —

Altogether	,	Gypsy	felt	like	saying	,	with	famous	little	Prudy	,	—
共	,	吉普赛人	毛毡	喜欢	说	,	和	著名的	小的	普鲁迪	,	—

总而言之，吉普赛想和著名的小普鲁迪一起说——

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	I'm	so	glad	there	happened	to	be	a	world	,	and	God	made	me	!
“	哦	,	我是	所以	高兴的	那里	发生	到	是	一个	世界	,	和	上帝	制成	我	!

“哦，我真高兴有这样一个世界，上帝创造了我！”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tɒm] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɔːz] ,

”	After	a	while	Tom	laid	down	his	oars	,
”	后	一个	尽管	汤姆	铺设	向下	他的	桨	,

过了一会儿，汤姆放下了桨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] ['aɪdlɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪli] - [stemz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ,

and	they	floated	idly	back	and	forth	among	the	lily	-	stems	and	the	soft	,
和	他们	漂浮	闲散地	后退	和	前进	之中	这	百合	-	茎	和	这	柔软的	,

['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

purple	shadows	of	the
紫色的	阴影	的	这

它们在百合花茎和柔和的紫色阴影间漫无目的地来回飘荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['meɪp(ə)l] - [bau] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['skɑːlət] ['blɔsəmz] [drɒpt] [laɪk] ['kɒrəl] ['ɪntuː]

maple	-	boughs	,	from	which	the	perfumed	scarlet	blossoms	dropped	like	coral	into
枫	-	树枝	,	从	哪个	这	香	猩红	花朵	掉落	喜欢	珊瑚	进入

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

枫树枝上，芬芳的猩红色花朵像珊瑚一样落入水中。

[tɒm] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [liːnd] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ; ['wɪnɪ] ,

Tom	took	off	his	cap	,	and	leaned	lazily	against	the	side	of	the	boat	;	Winnie	,
汤姆	采取	离开	他的	帽	,	和	倾斜	懒洋洋	反对	这	边	的	这	船	;	温妮	,

汤姆摘下帽子，懒洋洋地靠在船边；温妮，

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['feɪsɪz][æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

interested	in	making	a	series	of	remarkable	faces	at	himself	in	the	water	,
感兴趣的	在	制作	一个	系列	的	卓越	面孔	在	他自己	在	这	水	,

他热衷于在水中对自己做出各种奇特的表情，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [leɪ] [daʊn] [ə'krɒs] [tu:] [si:ts] ,

for	a	wonder	sat	still	,	and	Gypsy	lay	down	across	two	seats	,
为了	一个	想知道	卫星	仍然	,	和	吉普赛人	躺	向下	穿过	二	座位	,

奇迹般地，她静静地坐着，而吉普赛人则横躺在两张椅子上。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɜ:nd] [ʌp] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

with	her	face	turned	up	watching	the	sky	.
和	她	脸	转向	向上	观看	这	天空	.

她仰着脸望着天空。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] .

It	was	very	pleasant	,	and	no	one	seemed	inclined	to	talk	.
它	曾是	非常	令人愉快的	,	和	不	一	似乎	倾斜	到	讲话	.

气氛非常愉快，似乎没有人想说话。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sʌd(ə)nli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

“	I	wish	I	were	a	cloud	,	”	said	Gypsy	,	suddenly	,	after	a	long	silence	.
”	我	希望	我	是	一个	云	,	”	说	吉普赛人	,	突然	,	后	一个	长的	沉默	.

“我希望自己变成一朵云，”吉普赛人沉默良久后突然说道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [frɪndʒ] ,

“	A	little	white	cloud	,	with	a	silver	fringe	,
”	一个	小的	白色的	云	,	和	一个	银	边缘	,

“一朵小小的白云，带着银色的流苏，

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] [fləʊt] [raʊnd] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	not	have	anything	to	do	but	float	round	all	day	in	the	sunshine	,
和	不是	有	任何事物	到	做	但	漂浮	圆形的	全部	天	在	这	阳光	,

除了整天在阳光下闲逛之外，无事可做。

— [nəʊ] ['lesnz] [nɔ:(r)] [tɔ:n] [dresɪz] [nɔ:(r)] ['heɪtfl] [əʊld] ['səʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] . ”

—	no	lessons	nor	torn	dresses	nor	hateful	old	sewing	to	do	.	”
—	不	课程	也不	撕裂	连衣裙	也不	可恶	老的	缝纫	到	做	.	”

“——没有课要做，没有破衣服要做，也没有令人厌恶的旧缝纫活要做。”

“ - - [ˌaɪ 'ti:] ['θʌndə(r)] - [stɔ:m] , ” [sə'dʒestid] ['wɪni] .

“	S'posin	'	it	thunder	-	stormed	,	”	suggested	Winnie	.
”	-	-	它	雷	-	暴风雨	,	”	建议	温妮	.

“假设下了雷雨，”温妮建议道。

“ [ju:; jʊ] [mait] [get] [straɪkt] . ”

“	You	might	get	striked	.	”
”	你	可能	得到	罢工	.	”

“你可能会被警告。”

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['lɑ:fɪŋ] .

“	That	would	be	fun	,	”	said	Gypsy	,	laughing	.
”	那	会	是	乐趣	,	”	说	吉普赛人	,	笑	.

“那肯定很有趣，”吉普赛人笑着说。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] . ”

“	I	always	wanted	to	see	where	the	lightning	came	from	.	”
”	我	总是	通缉	到	看	在哪里	这	闪电	来了	从	.	”

“我一直想看看闪电是从哪里来的。”

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [blu:] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , ” [sə'dʒestid] [tɒm] , ['sli:pɪli] .

“	Supposing	there	came	a	wind	,	and	blew	you	away	,	”	suggested	Tom	,	sleepily	.
”	假如	那里	来了	一个	风	,	和	吹	你	离开	,	”	建议	汤姆	,	昏昏欲睡地	.

“假设一阵风吹来，把你吹走了呢？”汤姆睡眼惺忪地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ I never thought of that , ” said Gypsy .
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 说 吉普赛人 .

“我从来没想过这一点，”吉普赛人说。

“ [ai] [ges] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][duː; də][ðə; ði] ['səʊɪŋ] .
“ I guess I'd rather do the sewing .
“ 我 猜测 ID 相当 做 这 缝纫 .

“我想我还是更喜欢做缝纫活。”

” ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɑːlət] ['meɪp(ə)l] - ['blɒsəm] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] ,
” Presently a little scarlet maple - blossom floated out on the wind ,
” 目前 一个 小的 猩红 枫 - 开花 漂浮 出去 在 这 风 ,

“这时，一朵鲜红的小枫花随风飘荡。”

[ænd; ənd] [drɒpt] [raɪt] ['ɪntuː] ['dʒɪpsiz] [maʊθ] ([wɪtʃ] [məʊst] [ˌʌnpoʊ'ɛtɪkəli] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
and dropped right into Gypsy's mouth (which most unpoetically happened to be
和 掉落 正确的 进入 吉普赛人的 嘴 (哪个 最多 不诗意地 发生 到 是
['əʊpən]) .
open) .
打开) .

然后正好落入吉普赛人的嘴里（非常不诗意的是，她的嘴碰巧是张开的）。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [huːz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl]
“ Just think , ” said Gypsy , whose thoughts seemed to have taken a metaphysical
“ 只是 思考 , ” 说 吉普赛人 , 谁 想法 似乎 到 有 已采取 一个 形而上学的
[tɜːn] ,
turn ,
转动 ,

“想想看，”吉普赛人说道，她的思绪似乎转向了形而上学的层面。

“ [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['flaʊə(r)] , [ðæt] [daɪz][ænd; ənd] [drɒps] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
“ of being a little red flower , that dies and drops into the water ,
“ 的 存在 一个 小的 红色的 花 , 那 死亡 和 滴 进入 这 水 ,

“就像一朵小红花，凋零后落入水中，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] [fruːt] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] , — [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd]
and there's never any fruit nor anything , — I wonder what it was made
和 有 绝不 任何 水果 也不 任何事物 , — 我 想知道 什么 它 曾是 制成
[fɔː(r); fə(r)] . ”
for . ”
为了 . ”

而且里面从来没有水果，也没有其他任何东西——我很好奇它是用来做什么的。”

“ [pə'hæps] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] ;
“ Perhaps just to make you ask that question , ” answered Tom ;
“ 也许 只是 到 制作 你 问 那 问题 , ” 回答 汤姆 ;

“或许就是为了让你问这个问题，”汤姆回答道；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən][tɒm] [hɪm'self]
and there was a great deal more in the answer than Tom himself
和 那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 在 这 回答 比 汤姆 他自己
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

答案中蕴含的信息远比汤姆自己想象的要多得多。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evri] ['sɒlətri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [ðæt] [bəʊt] - [raɪd] .

This	was	every	solitary	word	that	was	said	on	that	boat	-	ride	.
这	曾是	每一个	孤	单词	那	曾是	说	在	那	船	-	骑	.

这就是那次乘船旅行中说的每一个字。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][gəʊz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

A	little	is	so	much	better	than	much	,	sometimes	,	and	goes	a	great	deal
一个	小的	是	所以	很多	更好的	比	很多	,	有时	,	和	去	一个	伟大的	交易

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

有时候，少即是多，而且效果更佳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [bəʊt] - [raɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən] ;

It	seemed	to	Gypsy	the	pleasantest	boat	-	ride	she	had	ever	taken	;
它	似乎	到	吉普赛人	这	最令人愉悦的	船	-	骑	她	有	曾经	已采取	;

在吉普赛看来，这是她经历过的最愉快的乘船之旅；

[bʌt; bət] [tɒm] [bɪ'keɪm] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

but	Tom	became	tired	of	it	before	she	did	,	and	went	up	to	the
但	汤姆	成为	疲劳的	的	它	前	她	做过	,	和	去	向上	到	这

但汤姆比她先厌倦了，然后就上楼去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[haʊs] , ['kæriɪŋ] ['wɪni] [wɪð] [hɪm] .

house	,	carrying	Winnie	with	him	.
房子	,	携带	温妮	和	他	.

他带着温妮住进了房子。

['dʒɪpsi] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [rəʊ] [baɪ] [hɜː'self] .

Gypsy	stayed	a	little	while	to	row	by	herself	.
吉普赛人	入住	一个	小的	尽管	到	排	经过	她自己	.

吉普赛人独自划船待了一会儿。

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lɒk] [ðə; ði] [bəʊt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] , ” [kɔːld] [tɒm] , [ɪn] ['stɑrtɪŋ] .

“	Be	sure	you	lock	the	boat	when	you	come	up	,	”	called	Tom	,	in	starting	.
”	是	当然	你	锁	这	船	什么时候	你	来	向上	,	”	称为	汤姆	,	在	开始	.

“上来的时候一定要把船锁好，”汤姆在出发时喊道。

“ [əʊ] [jes] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . ”

“	Oh	yes	,	”	said	Gypsy	,	“	I	always	do	.	”
”	哦	是的	,	”	说	吉普赛人	,	“	我	总是	做	.	”

“哦，是的，”吉普赛人说，“我总是这样做。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz] ? ” [ɑːskt] [tɒm] , [æt; ət] ['sʌpə(r)] .

“	Did	you	bring	up	the	oars	?	”	asked	Tom	,	at	supper	.
”	做过	你	带来	向上	这	桨	?	”	问	汤姆	,	在	晚餐	.

晚饭时，汤姆问道：“你把桨带来了吗？”

“ [jes] , ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

“	Yes	,	they're	in	the	barn	.
”	是的	,	它们是	在	这	谷仓	.

“是的，它们在谷仓里。”

[aɪ][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . [tɒm] . ”

I	do	sometimes	remember	things	,	Mr	.	Tom	.	”
我	做	有时	记住	事物	,	先生	.	汤姆	.	”

“我有时确实会记得一些事，汤姆先生。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] — — , ” [bɪ'gæn] [tɒm] , [ə'gen] .
“ Did you — — , ” began Tom , again .
“ 做过 你 — — , ” 开始 汤姆 , 再次 .

“你——”汤姆再次开口说道。

[bʌt; bət] ['wɪnɪ] [dʒʌst] [ðen] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [mʌg] [ɒv; əv] [mɪlk]
But Winnie just then upset the entire contents of his silver mug of milk
但 温妮 只是 然后 沮丧的 这 全部的 内容 的 他的 银 马克杯 的 牛奶
[ɪg'zæktlɪ] ['ɪntuː] [tɑːmz] [læp] ,
exactly into Tom's lap ,
确切地 进入 汤姆的 膝 ,

但就在这时，温妮不小心把银杯里的牛奶全倒在了汤姆的腿上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['veri]
and as this was the fourth time the young gentleman had done that very
和 作为 这 曾是 这 第四 时间 这 年轻的 绅士 有 完毕 那 非常
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

而这已经是这位年轻先生第四次做同样的事情了。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] , [tɑːmz] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
within three days , Tom's sentence was broken off for another of a more
之内 三 天 , 汤姆的 句子 曾是 破碎的 离开 为了 其他 的 一个 更多的
['ædʒɪteɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] .
agitated nature .
激动 自然 .

三天之内，汤姆的刑期被中断，取而代之的是另一项性质更为激烈的刑罚。

[ðæt] [naɪt] [tɒm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] .
That night Tom had a dream .
那 夜晚 汤姆 有 一个 梦 .

那天晚上，汤姆做了一个梦。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['kɑːs(ə)l] — ([hiː; hi] [hæd; həd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spri]
He thought the house was a haunted castle — (he had , I am sorry
他 想法 这 房子 曾是 一个 闹鬼的 城堡 — (他 有 , 我 是 对不起
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他认为那栋房子是一座闹鬼的城堡——（很遗憾，他确实这么认为。）

[biːn] ['riːdɪŋ] ['nɒv(ə)lz] [ɪn] ['stʌdi] ['aʊəz]) ,
been reading novels in study hours) ,
到过 阅读 小说 在 学习 小时) ,

（在学习时间阅读小说）

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [əʊld] ['bærən] ['sʌmbədi] [huː] [hæd; həd] [diˈfrɔːd] [ðə; ði]
and that the ghost of old Baron Somebody who had defrauded the
和 那 这 鬼 的 老的 男爵 某人 WHO 有 受骗 这

还有那个诈骗过某人的老男爵的鬼魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['sʌmbədi] - [els] , [ɒv; əv] ['klaɪnər] [bɜːg] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] ,
beautiful Lady Somebody - else , of Kleiner Berg Basin and the Dipper ,
美丽的 女士 某人 - 别的 , 的 克莱纳 伯格 盆地 和 这 杓 ,

美丽的某某女士，来自克莱纳贝格盆地和北斗星，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɪsɪz] . ['sɜːli] [hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] [ə; eɪ][blaɪnd]['kɪt(ə)n] ,

in	which	it	was	supposed	Mrs	.	Surly	had	secreted	a	blind	kitten	,
在	哪个	它	曾是	据称	太太	.	粗鲁	有	分泌物	一个	瞎的	小猫	,

据说苏利太太藏匿了一只失明的小猫。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪm'perətɪvli] ['nesəsəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['draʊnd] ,

which	it	was	somehow	or	other	imperatively	necessary	should	be	drowned	,
哪个	它	曾是	不知何故	或者	其他	必须	必要的	应该	是	溺水	,

它似乎出于某种必然的原因必须被淹死。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [eə'res; 'eərəs] ,

for	the	well	-	being	of	the	beautiful	and	unfortunate	heiress	,
为了	这	出色地	-	存在	的	这	美丽的	和	不幸	女继承人	,

为了这位美丽而不幸的女继承人的福祉，

— [ðæt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] ['bærən][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] ,

—	that	the	ghost	of	this	atrocious	Baron	was	going	down	stairs	,
—	那	这	鬼	的	这	极其恶劣	男爵	曾是	去	向下	楼梯	,

——那个残暴男爵的鬼魂正走下楼梯，

[wɪð] [waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][pæn][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	white	silk	stockings	on	his	feet	and	a	tin	pan	on	his	head	.
和	白色的	丝绸	长筒袜	在	他的	脚	和	一个	锡	平底锅	在	他的	头	.

他脚上穿着白色丝袜，头上顶着一个锡锅。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [tɒm] [ə'wəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [hɜːd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] ,

At	this	crisis	Tom	awoke	,	with	a	jump	,	and	heard	,	or	thought	he	heard	,
在	这	危机	汤姆	醒来	,	和	一个	跳	,	和	听到	,	或者	想法	他	听到	,

就在这时，汤姆猛地惊醒，听到（或者他以为自己听到了）

[ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entri] .

a	slight	creaking	noise	in	the	entry	.
一个	轻微	嘎吱作响	噪音	在	这	入口	.

入口处传来轻微的吱嘎声。

['wɪniːz] [kæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [wɪnd] ['rætlɪŋ] [ðə; ðɪ][blaɪndz] ; — [ˌnevəðə'les] , [tɒm] [went]

Winnie's	cat	,	of	course	;	or	the	wind	rattling	the	blinds	;	—	nevertheless	,	Tom	went
温妮的	猫	,	的	课程	;	或者	这	风	嘎嘎作响	这	百叶窗	;	—	尽管如此	,	汤姆	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

to	his	door	,
到	他的	门	,

当然，可能是温妮的猫；也可能是风吹动百叶窗的声音；——尽管如此，汤姆还是走到了门口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['entri] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːk] , [ænd; ənd] ,

He	was	exceedingly	sleepy	,	and	the	entry	was	exceedingly	dark	,	and	,
他	曾是	非常	困	,	和	这	入口	曾是	非常	黑暗的	,	和	,

他非常困倦，入口处非常黑暗，而且

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [gəʊsts] , [nɒt][hiː; hi] ,

though	he	had	not	a	breath	of	faith	in	ghosts	,	not	he	,
尽管	他	有	不是	一个	气息	的	信仰	在	鬼魂	,	不是	他	,

虽然他对鬼魂没有丝毫信仰，他自己也一样。

— [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ? — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ]

—	was	there	ever	a	boy	who	had	?	—	and	though	he	considered	such
—	曾是	那里	曾经	一个	男生	WHO	有	?	—	和	尽管	他	经过考虑的	这样的

[p'ɜːsənz] , [æz; əz][hæd; həd] ,

persons	,	as	had	,
人	,	作为	有	,

——世上真有男孩拥有过这样的经历吗？——尽管他认为那些拥有过这种经历的人，

[æz; əz] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] ['ɪdiət] [ə'saɪləm] ,

as	candidates	for	the	State	Idiot	Asylum	,
作为	候选人	为了	这	状态	笨蛋	庇护所	,

作为国家白痴收容所的候选人，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tɒm] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən]

yet	it	must	be	confessed	that	even	Tom	was	possessed	of	an
然而	它	必须	是	坦白	那	甚至	汤姆	曾是	拥有	的	一个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] ,

imagination	,	and	this	imagination	certainly	,
想像力	,	和	这	想像力	当然	,

然而必须承认的是，即使是汤姆也拥有丰富的想象力，而且这种想象力当然.....

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

瞬间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[dɪ'luːdɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [steəz] .

deluded	him	into	the	belief	that	a	dim	figure	was	flitting	down	stairs	.
妄想	他	进入	这	信仰	那	一个	暗淡	数字	曾是	飞掠	向下	楼梯	.

让他误以为有一个模糊的身影正从楼梯上飞快地走下来。

“ [huz] [ðeə(r)] ? ” [sed] [tɒm] , ['rɑːðə(r)] ['feɪntli] .

“	Who's	there	?	”	said	Tom	,	rather	faintly	.
“	谁是	那里	?	”	说	汤姆	,	相当	淡淡的	.

“谁在那儿？”汤姆声音有些虚弱地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lætʃ] [baɪ] ['fæntəm] ['fɪŋgəz] , [fel] [ə'pɒn]

A	curious	sound	,	like	the	lifting	of	a	distant	latch	by	phantom	fingers	,	fell	upon
一个	好奇的	声音	,	喜欢	这	举重	的	一个	遥远	闩锁	经过	幻影	手指	,	跌倒	之上

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

一个奇特的声音传入他的耳中，像是远处有幽灵般的手指拨开门闩的声音。

— [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

—	then	all	was	still	.
—	然后	全部	曾是	仍然	.

——然后一切都静止了。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] [tɒm] .

“	Stuff	and	nonsense	!	”	said	Tom	.
“	东西	和	废话	!	”	说	汤姆	.

“胡说八道！”汤姆说道。

[ˌnevəðə'les] , [tɒm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ;

Nevertheless	,	Tom	went	to	the	head	of	the	stairs	,	and	looked	down	;
尽管如此	,	汤姆	去	到	这	头	的	这	楼梯	,	和	看起来	向下	;

然而，汤姆走到楼梯口，向下望去；

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

went	to	the	foot	of	the	stairs	,	and	looked	around	.
去	到	这	脚	的	这	楼梯	,	和	看起来	大约	.

走到楼梯脚下，环顾四周。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

The	doors	were	all	closed	as	they	had	been	left	for	the	night	.
这	门	是	全部	关闭	作为	他们	有	到过	左边	为了	这	夜晚	.

所有的门都关着，因为它们昨晚就没动过。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

Nothing	was	to	be	seen	;	nothing	was	to	be	heard	.
没有什么	曾是	到	是	已见	;	没有什么	曾是	到	是	听到	.

什么也看不见；什么也听不见。

“ ['kjʊəriəs] ['ment(ə)l] [dɪ'lʊʒən] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [wen] [wʌn] [ɪz] ['sliːpi] , ” [sed] [tɒm] ,

“	Curious	mental	delusions	one	will	have	when	one	is	sleepy	,	”	said	Tom	,
“	好奇的	精神的	妄想	一	将要	有	什么时候	一	是	困	,	”	说	汤姆	,

“人在困倦时会产生一些奇特的精神错乱，”汤姆说。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , [weə(r)] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɪn'fɔːmd] ,

and	went	back	to	bed	,	where	,	the	reader	is	confidentially	informed	,
和	去	后退	到	床	,	在哪里	,	这	读者	是	保密	知情的	,

然后他又回到床上睡觉，至于他睡觉的地方，读者可以放心地得知：

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn'taɪə(r)] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,

he	lay	for	fifteen	entire	minutes	with	his	eyes	wide	open	,
他	躺	为了	十五	全部的	分钟	和	他的	眼睛	宽的	打开	,

他睁着眼睛躺了整整十五分钟。

['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [gəʊst] - ['stɔːriz] ; — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

speculating	on	the	proportion	of	authenticated	ghost	-	stories	;	—	to	be	sure	,
推测	在	这	部分	的	已验证	鬼	-	故事	;	—	到	是	当然	,

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

there	had	been	some	;	it	was	,
那里	有	到过	一些	;	它	曾是	,

推测经证实属实的鬼故事所占的比例；——当然，确实有一些；的确如此，

[pə'hæps] , ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

perhaps	,	foolish	to	deny	as	much	as	that	.
也许	,	愚蠢	到	否定	作为	很多	作为	那	.

或许，否认这一点是愚蠢的。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz]

After	which	,	he	slept	the	rest	of	the	night	as
后	哪个	,	他	睡着了	这	休息	的	这	夜晚	作为

之后，他便睡到了天亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

['saʊndli] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɑː(r); ə(r)][æpt]

soundly	**as**	**young**	**people**	**of**	**sixteen**	**,**	**who**	**are**	**well**	**and**	**happy**	**,**	**are**	**apt**
稳固地	作为	年轻的	人们	的	十六	,	WHO	是	出色地	和	快乐的	,	是	易于

[tuː; tə] [sliːp] .

to	**sleep**	**.**
到	睡觉	.

像十六岁健康快乐的年轻人那样安然入睡。

[ðæt] [naɪt] , ['ɔːlsəʊ] , ['dʒɪpsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .

That	**night**	**,**	**also**	**,**	**Gypsy**	**had**	**a**	**dream**	**.**
那	夜晚	,	还	,	吉普赛人	有	一个	梦	.

那天晚上，吉普赛人也做了一个梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [mɪs] ['melvɪl] [seɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][æn; ən][ɔː(r)] ,

She	**dreamed**	**that**	**Miss**	**Melville**	**sailed**	**in**	**through**	**the**	**window**	**on**	**an**	**oar**	**,**
她	梦见	那	错过	梅尔维尔	航行	在	通过	这	窗户	在	一个	桨	,

她梦见梅尔维尔小姐划着桨从窗户进来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['pæd(ə)ld] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pærəsɒl] ,

which	**she**	**paddled**	**through**	**the**	**air**	**with**	**a**	**parasol**	**,**
哪个	她	划桨	通过	这	空气	和	一个	阳伞	,

她撑着阳伞在空中划水，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] (['dʒɪpsiz]) ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][læmp] -

and	**told**	**her**	**that**	**her**	**(**	**Gypsy's**	**)**	**father**	**had**	**been**	**hung**	**upon**	**a**	**lamp**	**-**
和	讲述	她	那	她	（	吉普赛人的	）	父亲	有	到过	悬挂	之上	一个	灯	-

[pəʊst][baɪ]['senətə(r)] ['sʌmnə] ,

post	**by**	**Senator**	**Sumner**	**,**
邮政	经过	参议员	萨姆纳	,

并告诉她，她（吉普赛）的父亲被参议员萨姆纳吊死在路灯柱上。

[fɔː(r); fə(r)] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [si'siːd] [steɪts] ,

for	**advocating**	**the**	**coercion**	**of**	**the**	**seceded**	**States**	**,**
为了	倡导	这	强迫	的	这	脱离	各州	,

因为他鼓吹胁迫脱离联邦的各州，

[ænd; ənd] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [set] ['wɪni] [ə'fləʊt] [ɒn][ðə; ði] ['klaɪnər] [bɜːg] ['beɪs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪlk] -

and	**that**	**Tom**	**had**	**set**	**Winnie**	**afloat**	**on**	**the**	**Kleiner**	**Berg**	**Basin**	**,**	**in**	**a**	**milk**	**-**
和	那	汤姆	有	放	温妮	漂浮	在	这	克莱纳	伯格	盆地	,	在	一个	牛奶	-

['pɪtʃə(r)] .

pitcher	**.**
投手	.

汤姆把温妮放在一个牛奶罐里，漂浮在克莱纳贝格盆地上。

['wɪni] [hæd; həd] [tɪpt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] ,

Winnie	**had**	**tipped**	**over**	**,**	**and**	**was**	**in**	**imminent**	**danger**	**of**	**drowning**	**,**
温妮	有	倾斜	超过	,	和	曾是	在	迫在眉睫	危险	的	溺水	,

温妮翻了船，眼看就要溺水了。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][pɑːst][həʊp] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [tɒm] [sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː]

if	**indeed**	**he**	**were**	**not**	**past**	**hope**	**already**	**,**	**and**	**Tom**	**sat**	**up**	**in**	**the**	**maple**	**-**	**tree**
如果	的确	他	是	不是	过去的	希望	已经	,	和	汤姆	卫星	向上	在	这	枫	-	树

,

,
,

如果他真的还没有完全绝望的话，汤姆便坐在枫树上。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

laughing	**at**	**him**	**.**
笑	在	他	.

嘲笑他。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] ,

Her	mother	appeared	to	have	enlisted	in	the	Union	army	,	and	,
她	母亲	出现	到	有	入伍	在	这	联盟	军队	,	和	,

她的母亲似乎加入了联邦军队，而且，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mænə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] ,

her	father	being	detained	in	that	characteristic	manner	by	Mr	.	Sumner	,
她	父亲	存在	被拘留	在	那	特征	方式	经过	先生	.	萨姆纳	,

她父亲被萨姆纳先生以他特有的方式扣留了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪpsi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

there	was	evidently	nothing	to	be	done	but	for	Gypsy	to	go	to
那里	曾是	显然	没有什么	到	是	完毕	但	为了	吉普赛人	到	去	到

['wɪniːz] [rɪ'liːf] .

Winnie's	relief	.
温妮的	宽慰	.

显然，吉普赛别无选择，只能去帮助温妮。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] .

This	she	hastened	to	do	with	all	possible	speed	.
这	她	加快	到	做	和	全部	可能的	速度	.

她以最快的速度加快了行动。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

She	dressed	herself	under	a	remarkable
她	穿着	她自己	在下面	一个	卓越

她把自己打扮得十分引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[sens] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['eni] ['bʌtnz] ,

sense	of	not	being	able	to	find	any	buttons	,
感觉	的	不是	存在	有能力的	到	寻找	任何	按钮	,

感觉找不到任何按钮，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [ɑːm] .

and	of	getting	all	her	sleeves	upon	the	wrong	arm	.
和	的	获得	全部	她	袖子	之上	这	错误的	手臂	.

而且她还把所有的袖子都穿到了错误的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌbə(r)] - [buːts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [leɪs] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

She	put	on	her	rubber	-	boots	,	because	it	took	so	long	to	lace	up	her
她	放	在	她	橡皮	-	靴子	,	因为	它	采取	所以	长的	到	蕾丝	向上	她

[buːts] .

boots	.
靴子	.

她穿上了橡胶靴，因为系靴子鞋带要花很长时间。

[hɜː(r); hə(r)] [sˈtɒkɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Her	stockings	she	wore	upon	her	arms	.
她	长筒袜	她	穿着	之上	她	武器	.

她把长袜戴在了胳膊上。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [get][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wet] [ɪn] ['pʊlɪŋ]

The	reason	appeared	to	be	,	that	she	might	not	get	her	hands	wet	in	pulling
这	原因	出现	到	是	,	那	她	可能	不是	得到	她	双手	湿的	在	拉

['wɪni] [aʊt] .

Winnie	out	.
温妮	出去	.

原因似乎是，她可能不想在把温妮拉出来的时候弄湿双手。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sæk] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [veɪl] .

She	stopped	to	put	on	her	sack	,	her	turban	,	and	her	blue	veil	.
她	停止	到	放	在	她	解雇	,	她	头巾	,	和	她	蓝色的	面纱	.

她停下来，穿上麻袋，戴上头巾和蓝色面纱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [kə'mendəbl] ['efəts] [tuː; tə] [pɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [leɪs] ['kɒlə(r)] [wɪtʃ]

She	also	spent	considerable	time	in	commendable	efforts	to	pin	on	a	lace	collar	which
她	还	花费	大量	时间	在	值得称赞	努力	到	别针	在	一个	蕾丝	衣领	哪个

['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪnd] ,

utterly	refused	to	be	pinned	,
完全地	拒绝	到	是	已置顶	,

她还花费了大量时间，费尽心思地试图将一个怎么也别不上的蕾丝领子别到衣服上，这种努力值得称赞。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə; eɪ] ['velvɪt] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [kept] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	to	fasten	at	her	throat	a	velvet	bow	that	kept	turning	into	a
和	到	系	在	她	喉	一个	天鹅绒	弓	那	保留	转弯	进入	一个

['lɪt(ə)l] [griːn] [sneɪk] ,

little	green	snake	,
小的	绿色的	蛇	,

还要在她的脖子上系上一个天鹅绒蝴蝶结，那蝴蝶结总是变成一条绿色的小蛇。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

and	twisting	round	her	fingers	.
和	扭曲	圆形的	她	手指	.

并缠绕在她的手指上。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feəli] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['spftli] ,

When	at	length	she	was	fairly	ready	,	she	left	the	house	softly	,
什么时候	在	长度	她	曾是	相当	准备好	,	她	左边	这	房子	轻轻	,

当她终于准备好后，便轻手轻脚地离开了家。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [tɒm] ([huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'pæsəti]

under	the	impression	that	Tom	(	who	appeared	to	have	the	remarkable	capacity
在下面	这	印象	那	汤姆	(	WHO	出现	到	有	这	卓越	容量

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - [triːz] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

of	being	in	the	house	and	down	in	the	maple	-	trees	at	one	and	the
的	存在	在	这	房子	和	向下	在	这	枫	-	树木	在	一	和	这

[seɪm] [taɪm]) [wʊd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

same	time	)	would	stop	her	if	he	heard	her	.
相同的	时间	)	会	停止	她	如果	他	听到	她	.

她以为汤姆（他似乎有种神奇的能力，能同时出现在房子里和枫树林里）如果听到她的话就会阻止她。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

She	ran	down	the	lane	and	over	the	fields	and	into	the	woods	,
她	跑	向下	这	车道	和	超过	这	字段	和	进入	这	树林	,

她沿着小路跑，穿过田野，跑进了树林。

[weə(r)] [ðə; ði] ['klaɪnər] [bɜːg] [rəʊz]

where	the	Kleiner	Berg	rose
在哪里	这	克莱纳	伯格	玫瑰

克莱纳伯格崛起的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['dɑːkli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] ,

darkly	in	front	of	her	;	so	,	at	last	,	to	the	Basin	,
黑暗	在	正面	的	她	;	所以	,	在	最后的	,	到	这	盆地	,

她面前一片漆黑；于是，最终，她来到了盆地。

[wɪtʃ] ['rɪpld] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ɒn] [ɪts] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɒst] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [æn; ən]

which	rippled	and	washed	on	its	shore	,	and	tossed	up	at	her	feet	—	an
哪个	涟漪	和	洗过	在	它是	支撑	,	和	抛掷	向上	在	她	脚	—	一个

['empti] [mɪlk] - ['pɪtʃə(r)] !

empty	milk	-	pitcher	!
空的	牛奶	-	投手	!

水波荡漾，拍打着岸边，将一个空牛奶罐抛到她的脚边！

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	horrible	fear	seized	her	.
一个	可怕	害怕	查获	她	.

一股可怕的恐惧攫住了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

She	had	come	too	late	.
她	有	来	也	晚的	.

她来晚了。

['wɪni] [wɒz; wəz] ['draʊnd] .

Winnie	was	drowned	.
温妮	曾是	溺水	.

温妮溺水身亡了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [leɪs] ['kɒlə(r)] .

It	was	all	owing	to	that	lace	collar	.
它	曾是	全部	欠款	到	那	蕾丝	衣领	.

这一切都要归功于那件蕾丝领子。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [piə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk]['wɔːtə(r)] .

She	sprang	into	the	boat	;	she	floated	away	;	she	peered	down	into	the	dark	water	.
她	弹簧	进入	这	船	;	她	漂浮	离开	;	她	窥视	向下	进入	这	黑暗的	水	.

她跳进船里；她漂走了；她向下凝视着黑暗的水面。

[bʌt; bət] [tɒm] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][nɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv]

But	Tom	laughed	in	the	maple	-	tree	;	and	there	was	no	sign	nor	sound	of
但	汤姆	笑了	在	这	枫	-	树	;	和	那里	曾是	不	符号	也不	声音	的

['wɪni] .

Winnie	.
温妮	.

但汤姆在枫树下笑了；却不见温妮的踪影，也听不到她的任何声音。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] .

She	cried	out	with	a	loud	cry	,	and	awoke	.
她	哭	出去	和	一个	大声	哭	,	和	醒来	.

她大声哭喊，醒了过来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] — —

She	lifted	up	her	head	,	and	saw	—	—
她	抬起	向上	她	头	,	和	锯	—	—

她抬起头，看见——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
WHAT SHE SAW
什么 她 锯

她看到了什么

[ə; eɪ] [greɪt] , ['spləm] [stretʃ] [ɒv; əv][skaɪ] , [ə'laɪv] [wɪð] [stɑːz] .
A great , solemn stretch of sky , alive with stars .
一个 伟大的 , 庄严 拉紧 的 天空 , 活 和 明星 .

一片广袤无垠、庄严肃穆的天空，繁星点点。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['saɪlənt]['wɔːtə(r)] .
A sheet of silent water .
一个 床单 的 沉默的 水 .

一片静谧的水面。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]['saɪlənt] [hɪlz] .
A long line of silent hills .
一个 长的 线 的 沉默的 丘陵 .

连绵不断的寂静山丘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] !
She had acted out her dream !
她 有 行动 出去 她 梦 !

她实现了自己的梦想！

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] .
When the truth came to Gypsy , she sat for a moment like one stunned .
什么时候 这 真相 来了 到 吉普赛人 , 她 卫星 为了 一个 片刻 喜欢 一 目瞪口呆 .

当吉普赛人得知真相后，她愣住了，一时不知所措。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
The terrible sense of awakening in a desolate place , at midnight , and alone ,
这 糟糕的 感觉 的 唤醒 在 一个 荒凉 地方 , 在 午夜 , 和 独自的 ,

午夜时分，独自一人醒来，身处荒凉之地，那种可怕的感觉。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət][bed] , [wɪð] ['bəʊltɪd] [dɔːz] , [ænd; ənd] [frendz] [wɪ'ðɪn]
instead of in a safe and quiet bed , with bolted doors , and friends within
反而 的 在 一个 安全的 和 安静的 床 , 和 螺栓连接 门 , 和 朋友们 之内
[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔːl] ,
the slightest call ,
这 丝毫 称呼 ,

而不是躺在安全安静的床上，门窗紧闭，朋友随叫随到，

[maɪt] [wel] [ə'lɑːm] [æn; ən]['əʊldə][ænd; ənd]['staʊtə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsiz] .
might well alarm an older and stouter heart than Gypsy's .
可能 出色地 警报 一个 老 和 更粗壮 心 比 吉普赛人的 .

这可能会让比吉普赛更年长、更强壮的心脏感到担忧。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
The consciousness of having
这 意识 的 拥有

拥有意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˈwɔndə] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈwɪðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ɒv; əv]

wandered	she	did	not	know	whither	,	she	did	not	know	how	,	in	the	helplessness	of
漫步	她	做过	不是	知道	往哪里去	,	她	做过	不是	知道	如何	,	在	这	无助	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

她漫无目的地游荡，不知该往何处去，不知该如何是好，在睡梦的无助中。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [nəʊ][ˈhjuːmən][ɪə(r)] ,

into	a	place	where	her	voice	could	reach	no	human	ear	,
进入	一个	地方	在哪里	她	嗓音	可以	抵达	不	人类	耳朵	,

她来到一个她的声音无法传到任何人耳中的地方。

[wɒz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [friːz] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð] [hændz] [lɒkt] , [ænd; ənd]

was	in	itself	enough	to	freeze	her	where	she	sat	,	with	hands	locked	,	and
曾是	在	本身	足够的	到	冻结	她	在哪里	她	卫星	,	和	双手	已锁定	,	和

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

仅仅是这一点就足以让她僵在原地，双手紧紧相扣，张开双臂。

[ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

frightened	eyes	,	staring	into	the	darkness	.
害怕	眼睛	,	凝视	进入	这	黑暗	.

惊恐的眼神，凝视着黑暗。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] , [ˈʃivə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

After	a	few	moments	she	stirred	,	shivered	a	little	,	and	looked	about	her	.
后	一个	很少	时刻	她	搅拌	,	瑟瑟发抖	一个	小的	,	和	看起来	关于	她	.

过了一会儿，她动了动，微微颤抖了一下，环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] .

It	was	the	Basin	,	surely	.
它	曾是	这	盆地	,	一定	.

那肯定是盆地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mˈeɪpəlz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈklaɪnər] [bɜːg] [ˈrəʊlɪŋ] [ʌp] , [spɒft] [ænd; ənd]

There	were	the	maples	,	there	was	the	Kleiner	Berg	rolling	up	,	soft	and
那里	是	这	枫树	,	那里	曾是	这	克莱纳	伯格	滚动	向上	,	柔软的	和

[ˈʃædəʊi] , [əˈmʌŋ] [ɪts] [paɪnz] .

shadowy	,	among	its	pines	.
阴暗的	,	之中	它是	松树	.

那里有枫树，还有克莱纳贝格山，它柔软而阴暗地盘旋在松树林中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ˈtaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] — [ˈterəb(ə)l] [ˈʃædəʊz] [əˈgenst] [ðə; ði]

There	were	the	mountains	,	towering	and	sharp	—	terrible	shadows	against	the
那里	是	这	山脉	,	参天	和	锋利的	—	糟糕的	阴影	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

群山巍峨耸立，轮廓分明，在天空投下可怕的阴影。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪpə(r)] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈaɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [əˈpɒn]

Here	,	too	,	was	the	Dipper	beneath	her	,	swaying	idly	back	and	forth	upon
这里	,	也	,	曾是	这	杓	下面	她	,	摇晃	闲散地	后退	和	前进	之上

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

这里，在她脚下，还有北斗七星，在水面上无力地来回摇晃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] ;

She	remembered	,	with	a	little	cry	of	joy	,	that	the	boat	was	always	locked	;
她	记得	,	和	一个	小的	哭	的	喜悦	,	那	这	船	曾是	总是	已锁定	;

她带着一丝喜悦的轻呼想起，那艘船总是被锁上的；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

she	could	not	have	stirred	from	the	shore	;
她	可以	不是	有	搅拌	从	这	支撑	;

她不可能离开岸边；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][dʒʌmp][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,

it	would	be	but	the	work	of	a	moment	to	jump	upon	the	wharf	,
它	会	是	但	这	工作	的	一个	片刻	到	跳	之上	这	码头	,

跳上码头只需片刻之功。

[ðen] [bæk] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

then	back	swiftly	through	the	fields	to	the	house	.
然后	后退	迅速地	通过	这	字段	到	这	房子	.

然后迅速穿过田野返回房子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .

She	looked	back	.
她	看起来	后退	.

她回头看了一眼。

[ðə; ði] [wɔːf] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] .

The	wharf	was	not	in	sight	.
这	码头	曾是	不是	在	视线	.

码头不见踪影。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['dɪstəns] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

A	dark	distance	lay	between	her	and	it	.
一个	黑暗的	距离	躺	之间	她	和	它	.

她和它之间隔着一道黑暗的距离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði][bedz][ɒv; əv] ['lɪli] - [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][m'eɪpəlz][wɜː(r); wə(r)]

The	beds	of	lily	-	leaves	,	and	the	dropping	blossoms	of	the	maples	were
这	床	的	百合	-	树叶	,	和	这	下降	花朵	的	这	枫树	是

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] .

about	her	on	every	side	.
关于	她	在	每一个	边	.

她周围到处都是睡莲叶丛和飘落的枫树花朵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɒnd] .

She	had	drifted	half	across	the	pond	.
她	有	漂移	一半	穿过	这	池塘	.

她已经漂过了半个池塘。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒkt] [ðə; ði][bəʊt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

She	understood	it	all	in	a	moment	—	she	had	not	locked	the	boat	that	afternoon
她	理解	它	全部	在	一个	片刻	—	她	有	不是	已锁定	这	船	那	下午

.

:

.

她瞬间明白了——那天下午她没有锁船。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [æt; ət] [həʊm] .

The	oars	were	half	a	mile	away	,	in	the	barn	at	home	.
这	桨	是	一半	一个	英里	离开	,	在	这	谷仓	在	家	.

船桨在半英里外的家里的谷仓里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['fləʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

There	was	not	so	much	as	a	branch	floating	within	reach	on	the	water	.
那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	分支	漂浮的	之内	抵达	在	这	水	.

水面上连一根够得着的树枝都没有。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [bɔːd] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	tried	to	pull	up	the	board	seats	of	the	boat	,	under	the	impression	that	she
她	尝试	到	拉	向上	这	木板	座位	的	这	船	,	在下面	这	印象	那	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她试图把船上的座椅拉起来，以为自己可以做到。

[baɪ] [dɪ'griːz] , ['pæd(ə)l] [hɜː'self] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

by	degrees	,	paddle	herself	ashore	with	one	of	them	.
经过	学位	,	桨	她自己	岸上	和	一	的	他们	.

她一步一步地划着桨，借助其中一个桨游到岸边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [neɪld] ['taɪtli] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][stɜː(r)][ðem; ðəm] .

But	they	were	nailed	tightly	in	their	places	,	and	she	could	not	stir	them	.
但	他们	是	钉子	紧紧	在	他们的	地方	,	和	她	可以	不是	搅拌	他们	.

但它们被牢牢地钉在原位，她无法移动它们。

['evɪdəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Evidently	,	there	was	nothing	to	be	done	.
显然	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

显然，已经无计可施了。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [drɪft] [ə'ʃɔː(r)] ['sʌmweə(r)] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lænd] ['eniweə(r)] ;

Perhaps	the	boat	would	drift	ashore	somewhere	;	she	could	land	anywhere	;
也许	这	船	会	漂移	岸上	某处	;	她	可以	土地	任何地方	;

或许船会漂到某个地方岸边；她可以在任何地方登陆；

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [stiːp] ['klaɪnər] [bɜːg] [saɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [faʊnd] ['fʊtɪŋ] ;

even	on	the	steep	Kleiner	Berg	side	she	could	easily	have	found	footing	;
甚至	在	这	陡	克莱纳	伯格	边	她	可以	容易地	有	成立	立足点	;

即使在陡峭的克莱纳贝格山坡上，她也能轻易找到立足点；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [ɪts] ['nærəʊ] [ledʒ] ,

she	was	well	used	to	climbing	its	narrow	ledges	,
她	曾是	出色地	用过的	到	攀登	它是	狭窄的	壁架	,

她早已习惯攀爬那些狭窄的岩架。

[ænd; ənd] [njuː] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ænd; ənd][prə'dʒekʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] [step] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	knew	every	crack	and	crevice	and	projection	where	a	step	could	be
和	知道	每一个	裂缝	和	裂缝	和	投影	在哪里	一个	步	可以	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

他熟知每一处裂缝、缝隙和凸起，知道哪里可以迈步。

[bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

But	,	no	;	the	boat	was	not	going	to
但	,	不	;	这	船	曾是	不是	去	到

但是，不，那艘船不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[drɪft] [ə'ʃɔː(r)] .

drift	ashore	.
漂移	岸上	.

漂流到岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪli] - [liːvz] , [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

It	had	stopped	in	a	tangle	of	lily	-	leaves	,	far	out	in	the	water	,
它	有	停止	在	一个	纠纷	的	百合	-	树叶	,	远的	出去	在	这	水	,

它停在了远处水中的一片睡莲叶丛中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	not	a	breath	of	wind	to	stir	it	.
和	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	到	搅拌	它	.

没有一丝风吹动它。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [diːp] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['weid] [ə'ʃɔː(r)] ;

If	the	water	had	not	been	deep	she	could	have	waded	ashore	;
如果	这	水	有	不是	到过	深的	她	可以	有	涉水	岸上	;

如果水不深，她就可以趟水上岸了；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪst] [ɪə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz]

but	her	practised	ear	told	her	,	from	the	sound	of	the	little	waves
但	她	已实践	耳朵	讲述	她	,	从	这	声音	的	这	小的	波浪

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

against	her	hand	,
反对	她	手	,

但她那训练有素的耳朵告诉她，从手掌上细微的波浪声中，

[ðæt] ['weɪdɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

that	wading	was	not	to	be	thought	of	.
那	涉水	曾是	不是	到	是	想法	的	.

根本不应该考虑涉水这件事。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [swɪm] ;

To	be	sure	,	Gypsy	could	swim	;
到	是	当然	,	吉普赛人	可以	游泳	;

吉普赛人确实会游泳；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [drentʃt] [kləʊðz] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

but	a	walk	of	half	a	mile	in	drenched	clothes	was	hardly	preferable	to
但	一个	走	的	一半	一个	英里	在	湿透了	衣服	曾是	几乎	优选	到

['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [bəʊt] ,

sitting	still	in	a	dry	boat	,
坐着	仍然	在	一个	干燥	船	,

但是，穿着湿透的衣服走半英里，总比静静地坐在干燥的船上要好得多。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['krɪnəlɪn] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ]

to	say	nothing	of	the	inconvenience	of	swimming	in	crinoline	,	and	on	a
到	说	没有什么	的	这	不便	的	游泳	在	裙撑	,	和	在	一个

[dɑːk] [naɪt] .

dark	night	.
黑暗的	夜晚	.

更别提穿着衬裙在漆黑的夜晚游泳有多不方便了。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

No	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**but**	**to**	**sit**	**still**	**till**	**morning**	**.**
不	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	坐	仍然	直到	早晨	.

不，除了坐等天亮，别无他法。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , ['dʒɪpsi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ,

Having	**come**	**to**	**this**	**conclusion**	**,**	**Gypsy**	**gave**	**another**	**little**	**shiver**	**,**
拥有	来	到	这	结论	,	吉普赛人	给予	其他	小的	颤抖	,

得出这个结论后，吉普赛人又轻轻颤抖了一下。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	**slipped**	**down**	**into**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**,**
和	滑倒了	向下	进入	这	底部	的	这	船	,

然后滑落到船底，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜːn] - [siːt] ,

thinking	**she**	**might**	**lie**	**with**	**her**	**head**	**under**	**the**	**stern**	**-**	**seat**	**,**
思维	她	可能	说谎	和	她	头	在下面	这	船尾	-	座位	,

她心想自己可能会把头埋在船尾座椅下面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] [eə(r)] .

and	**thus**	**be**	**somewhat**	**shielded**	**from**	**the**	**chilly**	**air**	**.**
和	因此	是	有些	屏蔽	从	这	寒冷	空气	.

从而在一定程度上免受寒冷空气的侵袭。

[ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [sæk] - ['kɒlə(r)] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ]

In	**turning**	**up**	**her**	**sack**	**-**	**collar**	**,**	**to**	**protect**	**her**	**throat**	**,**	**she**	**touched**	**something**
在	转弯	向上	她	解雇	-	衣领	,	到	保护	她	喉	,	她	感动	某物

[sɒft] ,

soft	**,**
柔软的	,

她竖起麻袋领子保护喉咙时，摸到了柔软的东西。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [leɪs] ['kɒlə(r)] .

which	**proved**	**to**	**be**	**the**	**lace**	**collar**	**.**
哪个	已证实	到	是	这	蕾丝	衣领	.

事实证明，那是蕾丝领子。

[ðɪs] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

This	**led**	**her**	**to**
这	引领	她	到

这导致她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

examine	**her**	**dress**	**.**
检查	她	裙子	.

仔细看看她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [wʌn] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp]['əʊvə(r)]

She	**now**	**noticed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**one**	**stocking**	**was**	**drawn**	**up**	**over**
她	现在	注意到	为了	这	第一的	时间	那	一	袜	曾是	绘制	向上	超过

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	**hand**	**,**
她	手	,

她这才注意到，她的一只长筒袜被拉到了手上。

— [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [lɒst] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,

—	the	other	she	had	probably	lost	on	the	way	,
—	这	其他	她	有	大概	丢失的	在	这	方式	,

——另一只她可能在路上弄丢了。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [beə(r)] [fi:t] ['ɪntu:] ['rʌbə(r)] - [bu:ts] .

—	and	that	she	had	put	her	bare	feet	into	rubber	-	boots	.
—	和	那	她	有	放	她	裸	脚	进入	橡皮	-	靴子	.

——而且她还把光脚穿进了橡胶靴里。

[ðə; ði] [leɪs] ['kɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gri:n] [ʃə'ni:l] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:(r)] [æt; ət]

The	lace	collar	was	fastened	by	a	bit	of	green	chenille	she	sometimes	wore	at
这	蕾丝	衣领	曾是	系紧	经过	一个	少量	的	绿色的	雪尼尔	她	有时	穿着	在

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

蕾丝领子用一小段她有时戴在脖子上的绿色雪尼尔绒条固定着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bi:n] [ðə; ði] [sneɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] .

and	which	had	doubtless	been	the	snake	of	her	dream	.
和	哪个	有	毫无疑问	到过	这	蛇	的	她	梦	.

毫无疑问，那条蛇就是她梦中的那条蛇。

['ləʊnli] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , ['dʒɪpsiz] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs]

Lonely	,	frightened	,	and	cold	as	she	was	,	Gypsy's	sense	of	the	ludicrous
孤独	,	害怕	,	和	寒冷的	作为	她	曾是	,	吉普赛人的	感觉	的	这	荒谬

[ˌəʊvə'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] ,

overcame	her	at	that	,
克服	她	在	那	,

尽管吉普赛人感到孤独、恐惧和寒冷，但她那荒诞感却战胜了一切。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .

and	she	broke	into	a	little	laugh	.
和	她	打破	进入	一个	小的	笑	.

她忍不住轻笑了一声。

[ðæt] [lɑ:f] [si:md] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

That	laugh	seemed	to	drive	away	the	mystery	and	terror	of	her	situation	,
那	笑	似乎	到	驾驶	离开	这	神秘	和	恐怖	的	她	情况	,

那声笑声似乎驱散了她身处困境的神秘感和恐惧感。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [saʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn] ['ekəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɔ:tə(r)] ;

in	spite	of	the	curious	sound	it	had	in	echoing	over	the	lonely	water	;
在	尽管如此	的	这	好奇的	声音	它	有	在	回声	超过	这	孤独	水	;

尽管它在寂静的水面上回荡时发出奇特的声音；

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [set] [hɜ:'self] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəl] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .

and	Gypsy	set	herself	to	work	with	her	usual	good	sense	to	see	how	matters	stood	.
和	吉普赛人	放	她自己	到	工作	和	她	通常	好的	感觉	到	看	如何	事情	站立	.

吉普赛凭借她一贯的敏锐判断力，着手调查事情的进展情况。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , ” [ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] ,

“	In	the	first	place	,	”	she	reasoned	,
”	在	这	第一的	地方	,	”	她	有理智的	,

“首先，”她推断道，

['tɔ:kɪŋ] [hɑ:f] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] ,

talking	half	aloud	for	the	sake	of	the	company	of	her	own	voice	,
说	一半	大声	为了	这	清酒	的	这	公司	的	她	自己的	嗓音	,

她半自言自语，只是为了享受自己的声音陪伴。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [kɔːlz][sɒm'næmbjəlɪzəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	I've	had	a	fit	of	what	the	dictionary	calls	somnambulism	,	I	suppose	.
“ 我已经	有	一个	合身	的	什么	这	字典	呼叫	梦游症	,	我	认为	.	

“我想，我大概是经历了一次字典里所说的梦游症吧。”

[ai] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [pɒp] - [kɔːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	eat	too	much	pop	-	corn	after	supper	,	and	that's	the	whole	of	it	,
我	吃	也	很多	流行音乐	-	玉米	后	晚餐	,	和	那就是	这	所有的	的	它	,

我晚饭后吃了太多爆米花，事情就是这样。

— [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [driːm] , — ['əʊnli]

—	it	always	makes	me	dream	,	—	only
—	它	总是	制作	我	梦	,	—	仅有的

它总是让我做梦，——只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [guːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	never	was	goose	enough	to	get	out	of	bed	before	,
我	绝不	曾是	鹅	足够的	到	得到	出去	的	床	前	,

我以前从来没有懒得起床。

[ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] ['itl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][duː; də] [ə'gen] .

and	I	rather	think	it'll	be	some	time	before	I	do	again	.
和	我	相当	思考	它将	是	一些	时间	前	我	做	再次	.

而且我觉得我可能还要过一段时间才会再做一次。

[ai] [keɪm] [daʊn] [steəz] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

I	came	down	stairs	softly	,	and	out	of	the	back	door	.
我	来了	向下	楼梯	轻轻	,	和	出去	的	这	后退	门	.

我轻手轻脚地走下楼，从后门出去。

['nəʊbədi] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

Nobody	heard	me	,	and	of	course	nobody	will	hear	me	till	morning	,
无人	听到	我	,	和	的	课程	无人	将要	听到	我	直到	早晨	,

没人听到我说话，当然，直到天亮之前也不会有人听到我说话。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] .

and	I'm	in	a	pretty	fix	.
和	我是	在	一个	漂亮的	使固定	.

我真是进退两难。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [bəʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [bed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

If	I	hadn't	forgotten	to	lock	the	boat	I	should	be	back	in	bed	by	this	time	.
如果	我	之前没有	被遗忘的	到	锁	这	船	我	应该	是	后退	在	床	经过	这	时间	.

如果我没忘记锁船的话，我现在应该已经回床上睡觉了。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] .

I	wish	I	were	.
我	希望	我	是	.

我希望我是。

[haʊ'evə(r)] , [aɪm] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][tɪp][maɪ'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd][get] ['draʊnd] ,

However	,	I'm	too	large	to	tip	myself	over	and	get	drowned	,
然而	,	我是	也	大的	到	提示	我	超过	和	得到	溺水	,

但是，我体型太大，不会翻身溺水。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɜːt] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ;

and	I	couldn't	get	hurt	any	other	way	;
和	我	不能	得到	伤害	任何	其他	方式	;

我不会以其他方式受伤;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪf] [ai][duː; də][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl]

and	there's	nothing	to	be	afraid	of	if	I	do	have	to	stay	here	till
和	有	没有什么	到	是	害怕的	的	如果	我	做	有	到	停留	这里	直到

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

即使我必须在这里待到早上，也没什么好怕的。

[ɪk'sept] [sɔː(r)] [θrəʊt] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [dʌn] .

except	sore	throat	,	so	there's	no	great	harm	done	.
除了	疮	喉	,	所以	有	不	伟大的	伤害	完毕	.

除了喉咙痛之外，没有其他大碍。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [əʊld] [tɒm] !

The	worst	of	it	is	,	that	old	Tom	!
这	最差	的	它	是	,	那	老的	汤姆	!

最糟糕的是，那个老汤姆!

[woʊnt] [hiː; hi] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt] !

Won't	he	laugh	at	me	about	the	boat	!
惯于	他	笑	在	我	关于	这	船	!

他不会嘲笑我的船吧!

[ai]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	expect	to	hear	the	end	of	it	.
我	绝不	预计	到	听到	这	结尾	的	它	.

我永远也不指望这件事就此结束。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [gɒn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðel]

Then	when	they	go	to	my	room	and	find	me	gone	,	in	the	morning	,	they'll
然后	什么时候	他们	去	到	我的	房间	和	寻找	我	已消失	,	在	这	早晨	,	他们会

[biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

be	frightened	.
是	害怕	.

第二天早上，当他们到我的房间发现我不在时，他们会感到害怕。

[aɪm]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I'm	rather	sorry	for	that	.
我是	相当	对不起	为了	那	.

我对此深感抱歉。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	wish	I	knew	what	time	it	is	.
我	希望	我	知道	什么	时间	它	是	.

我想知道现在几点了。

〃 [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] - [klɒk] [strʌk] [tuː] .

〃	Just	then	the	distant	church	-	clock	struck	two	.
〃	只是	然后	这	遥远	教会	-	钟	击	二	.

就在这时，远处教堂的钟敲了两下。

['dʒɪpsi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Gypsy	held	her	breath	,	and	listened	to	it	.
吉普赛人	握住	她	气息	,	和	听着	到	它	.

吉普赛人屏住呼吸，侧耳倾听。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , ['sɒləm] [saʊnd] .

It	had	a	singular	,	solemn	sound	.
它	有	一个	单数	,	庄严	声音	.

它有一种独特而庄严的声音。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

had	never	heard	the	clock	strike	two	in	the	morning	but	once	before	in	her
有	绝不	听到	这	钟	罢工	二	在	这	早晨	但	一次	前	在	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她一生中只有一次听到过凌晨两点的钟声。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli]

That	was	once	when	she	was	very	small	,	when	her	father	was	dangerously
那	曾是	一次	什么时候	她	曾是	非常	小的	,	什么时候	她	父亲	曾是	危险地

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

那是在她很小的时候，她父亲病危的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	coming	of	the	doctor	had	wakened	her	.
和	这	未来	的	这	医生	有	醒来	她	.

医生的到来把她吵醒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmhaʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] ['flɪkərɪŋ] [laɪts]

She	had	always	somehow	associated	the	hour	with	mysterious	flickering	lights
她	有	总是	不知何故	联系	这	小时	和	神秘	闪烁	灯

, [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['wɪspərz] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [steps] ,

,	and	anxious	whispers	and	softened	steps	,
,	和	焦虑的	低语	和	软化	步骤	,

她总是莫名其妙地把这个时刻与神秘闪烁的灯光、焦虑的低语和轻柔的脚步声联系在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'faɪnd] .

and	a	dread	as	terrible	as	it	was	undefined	.
和	一个	恐惧	作为	糟糕的	作为	它	曾是	不明确的	.

还有一种难以名状的恐惧。

[naʊ] , [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [nests] ,

Now	,	out	here	in	this	desolate	place	,	where	the	birds	were	asleep	in	their	nests	,
现在	,	出去	这里	在	这	荒凉	地方	,	在哪里	这	鸟类	是	睡着了	在	他们的	巢穴	,

现在，在这片荒凉之地，鸟儿们还在巢中酣睡，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]['kwaɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [frɒgz] ['taɪəd]

and	the	winds	quiet	among	the	mountain	-	tops	,	and	the	very	frogs	tired
和	这	风	安静的	之中	这	山	-	最高额	,	和	这	非常	青蛙	疲劳的

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] ,

of	their	chanting	,
的	他们的	吟唱	,

山巅之风静了下来，就连蛙鸣也停止了。

— [hɜː'self] [ðə; ði]['əʊnli] ['weɪkɪŋ] [θɪŋ] , — [ðiːz] [tuː] [fɑː(r)] , [diːp] - [təʊnd] ['sɪləblz] [siːmd] [laɪk]
— **herself** **the** **only** **waking** **thing** **,** **—** **these** **two** **far** **,** **deep** **-** **toned** **syllables** **seemed** **like**
— 她自己 这 仅有的 醒来 事物 , — 这些 二 远的 , 深的 - 色调 音节 似乎 喜欢
[ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .
a **human** **voice** **.**
一个 人类 嗓音 .

——她自己是唯一清醒的人，——这两个遥远而低沉的音节听起来像是一个人的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['dʒɪpsi] ['fænsid] , [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['belfri]
Like **the** **voice** **,** **Gypsy** **fancied** **,** **of** **some** **one** **imprisoned** **for** **years** **in** **the** **belfry**
喜欢 这 嗓音 , 吉普赛人 幻想 , 的 一些 一 被监禁 为了 年 在 这 钟楼
,
,
,

吉普赛人想象着，那声音就像是某个被囚禁在钟楼里多年的人的声音。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .
and **crying** **to** **get** **out** **.**
和 哭泣 到 得到 出去 .

哭着要逃出去。

[tuː] [ə'klɑːk] .
Two **o'clock** **.**
二 点钟 .

两点钟。

[θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] .
Three **—** **four** **—** **five** **—** **six** **.**
三 — 四 — 五 — 六 .

三—四—五—六。

[æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [kɔːld]
At **about** **six** **they** **would** **begin** **to** **miss** **her** **;** **her** **mother** **always** **called**
在 关于 六 他们 会 开始 到 错过 她 ; 她 母亲 总是 称为
[hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ,
her **,** **then** **,**
她 , 然后 ,

大约六岁时，他们就开始想念她了；那时她的母亲总是叫她……

[tuː; tə][get] [ʌp] .
to **get** **up** **.**
到 得到 向上 .

起床。

[fɔː(r)] ['aʊəz] .
Four **hours** **.**
四 小时 .

四个小时。

“ [hʌm] , — [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
“ **Hum** **,** **—** **well** **,** **”** **said** **Gypsy** **,** **drawing** **her**
“ 哼 , — 出色地 , ” 说 吉普赛人 , 绘画 她

“嗯，——好吧，”吉普赛人说着，画起了她的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[sæk] - ['kɒlə(r)]['kləuzə(r)] , “ ['prɪti] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] .
sack **-** **collar** **closer** **,** **“** **pretty** **long** **time** **to** **sit** **out** **in** **a** **boat** **and** **shiver** **.**
解雇 - 衣领 更近 , “ 漂亮的 长的 时间 到 坐 出去 在 一个 船 和 颤抖 .

sack-collar 更近了一步，“在船上坐了很久，冷得直哆嗦。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] , [ðəʊ] .

It	might	be	worse	,	though	.
它	可能	是	更糟	,	尽管	.

情况可能更糟。

〃 [dʒʌst] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [strʌk] [ˈsʌmθɪŋ] [sɒft] [ˈʌndə(r)][ðə; ðiː] [siːt] .

〃	Just	then	her	foot	struck	something	soft	under	the	seat	.
〃	只是	然后	她	脚	击	某物	柔软的	在下面	这	座位	.

就在这时，她的脚踢到了座位底下柔软的东西。

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [kəʊt] [ɒv; əv] [tɑːmz] ,

She	pulled	it	out	,	and	found	it	to	be	an	old	coat	of	Tom's	,
她	拉	它	出去	,	和	成立	它	到	是	一个	老的	外套	的	汤姆的	,

她把它拿出来，发现是汤姆的一件旧外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbəʊtɪŋ] .

which	he	sometimes	used	for	boating	.
哪个	他	有时	用过的	为了	划船	.

他有时用它来划船。

[ˈfɔːtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wet] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [bəʊt] [wɒz; wəz] [njuː] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [liːk] .

Fortunately	it	was	not	wet	,	for	the	boat	was	new	,	and	did	not	leak	.
幸运的是	它	曾是	不是	湿的	,	为了	这	船	曾是	新的	,	和	做过	不是	泄露	.

幸好船体没有被淋湿，因为船是新的，没有漏水。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkləʊsli] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [kɜːld] [hɜːˈself] [ʌp] [ˈsnʌgli] [ɪn][ðə; ðiː] [stɜːn]

She	wrapped	it	closely	around	her	shoulders	,	curled	herself	up	snugly	in	the	stern
她	包装	它	密切	大约	她	肩膀	,	卷曲	她自己	向上	舒适地	在	这	船尾

，

，

，

她把毯子紧紧地裹在肩上，蜷缩在船尾，感觉很舒服。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [prəˈnaʊnst] [hɜːˈself] “ [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [təʊst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkʌmftəb(ə)l]

and	presently	pronounced	herself	“	as	warm	as	toast	,	and	as	comfortable
和	目前	发音	她自己	〃	作为	温暖的	作为	吐司	,	和	作为	舒服的

[æz; əz][æn; ən][ˈɔɪstə(r)] .

as	an	oyster	.
作为	一个	牡蛎	.

她随即宣称自己“像烤面包一样温暖，像牡蛎一样舒适”。

〃 [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

〃	Then	she	began	to	look	about	her	.
〃	然后	她	开始	到	看	关于	她	.

然后她开始环顾四周。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ðiː] [blæk] , [stɪl] [ˈwɔːtə(r)] ,

All	around	and	underneath	her	lay	the	black	,	still	water	,
全部	大约	和	下	她	躺	这	黑色的	,	仍然	水	,

她周围和脚下都是漆黑静谧的水。

— [səʊ] [blæk] [ðæt] [ðə; ðiː][ˈmeɪp(ə)l] - [ˈbrɑːntʃɪz] [kɑːst][nəʊ] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

—	so	black	that	the	maple	-	branches	cast	no	shadow	on	it	.
—	所以	黑色的	那	这	枫	-	分支	投掷	不	阴影	在	它	.

——黑得连枫树枝都投不下影子。

[əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [ðə; ðiː] [ˈmaʊntənz] , [grɪm] [ænd; ənd] [mjuːt] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ]

About	and	above	her	rose	the	mountains	,	grim	and	mute	,	and	watching
关于	和	多于	她	玫瑰	这	山脉	,	严峻	和	沉默的	,	和	观看

，

，

，

在她周围和上方，群山耸立，阴沉而沉默，注视着她。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [stɪl] , [ɔːl]

as	they	had	watched	for	ages	,	and	would	watch	for	ages	still	,	all
作为	他们	有	观看	为了	年龄	,	和	会	手表	为了	年龄	仍然	,	全部

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [θruː] .

the	long	night	through	.
这	长的	夜晚	通过	.

他们已经观察了很久很久，而且还会一直观察很久很久，直到漫漫长夜。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [stɑːz] ['glitə] [ænd; ənd] [θrɔb] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['rægɪd] [klaʊdz] .

Overhead	,	the	stars	glittered	and	throbbed	,	and	shot	in	and	out	of	ragged	clouds	.
开销	,	这	明星	闪闪发光	和	悸动	,	和	射击	在	和	出去	的	破烂不堪	云	.

头顶上，繁星闪烁跳动，时而穿梭于参差不齐的云层之间。

[fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] ,

Far	up	in	the	great	forests	,	that	climbed	the	mountain	-	sides	,
远的	向上	在	这	伟大的	森林	,	那	攀登	这	山	-	侧面	,

在高耸入云、攀升至山坡的茂密森林深处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] .

the	wind	was	muttering	like	an	angry	voice	.
这	风	曾是	喃喃自语	喜欢	一个	生气的	嗓音	.

风在低语，像一个愤怒的声音。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɪpsi] [sɪt] ['veri] [stɪl] .

Somehow	it	made	Gypsy	sit	very	still	.
不知何故	它	制成	吉普赛人	坐	非常	仍然	.

不知为何，这让吉普赛人一动不动地坐着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] [dʒʌst] [ðen] ; [ɪn'diːd] ,

She	thought	,	if	she	were	a	poet	,	she	would	write	some	verses	just	then	;	indeed	,
她	想法	,	如果	她	是	一个	诗人	,	她	会	写	一些	诗句	只是	然后	;	的确	,

她心想，如果她是个诗人，此刻就该写几首诗；的确如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

if	she	had	had	a	pencil	,	I	am	not	sure	but	she	would	have	,	as	it	was	.
如果	她	有	有	一个	铅笔	,	我	是	不是	当然	但	她	会	有	,	作为	它	曾是	.

我不确定她当时有没有铅笔，但她肯定会有的。

[ðen] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .

Then	some	other	thoughts	came	to	Gypsy	.
然后	一些	其他	想法	来了	到	吉普赛人	.

吉普赛人随后又想到了其他一些事情。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈpleɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	wondered	why	,	of	all	places	,	she	chanced	to	come	to	the	Basin	in	her
她	想知道	为什么	,	的	全部	地方	,	她	偶然	到	来	到	这	盆地	在	她

[driːm] .

dream	.
梦	.

她纳闷，为什么偏偏在梦中来到了盆地。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] , [ænd; ənd] [biːn] [kɔːt] [ænd; ənd] [hwɜːd] [tuː; tə]

She	might	have	gone	to	the	saw	-	mill	,	and	been	caught	and	whirred	to
她	可能	有	已消失	到	这	锯	-	磨	,	和	到过	捕捉	和	嗡嗡作响	到

[deθ] [ɪn] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] .

death	in	the	machinery	.
死亡	在	这	机械	.

她可能去了锯木厂，结果被卷入机器里，被卷进去活活烧死了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɜːˈself] [ɒf] ,

She	might	have	gone	to	the	bridge	over	the	river	,	and	thrown	herself	off	,
她	可能	有	已消失	到	这	桥	超过	这	河	,	和	抛掷	她自己	离开	,

她可能走到河上的桥边，然后跳了下去。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

not	knowing	what	she	did	.
不是	会心	什么	她	做过	.

她不知道自己做了什么。

[ɔː(r)] , [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [pɒnd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈfləʊtɪŋ] [əˈweɪ]

Or	,	what	if	the	pond	had	been	a	river	,	and	she	were	now	floating	away
或者	,	什么	如果	这	池塘	有	到过	一个	河	,	和	她	是	现在	漂浮的	离开

,

,
,

或者，如果池塘变成了河流，而她现在正顺流而下呢?

[ˈhelpləs] , [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˈeni] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

helpless	,	out	of	reach	of	any	who	came	to	save	her	,
无助	,	出去	的	抵达	的	任何	WHO	来了	到	节省	她	,

她无助无助，任何前来营救她的人都无法触及她。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] [dæm] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɒn] [ˈkruːəl] [rɒks] .

to	some	far	-	off	dam	where	the	water	roared	and	splashed	on	cruel	rocks	.
到	一些	远的	-	离开	坝	在哪里	这	水	咆哮	和	溅起	在	残忍的	岩石	.

到遥远的某个水坝，那里水流咆哮，拍打着嶙峋的岩石。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [hæv; həv] [tɪpt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)]

Or	she	might	,	in	her	dream	,	have	tipped	over	the	boat	where	the	water
或者	她	可能	,	在	她	梦	,	有	倾斜	超过	这	船	在哪里	这	水

[wɒz; wəz] [diːp] ,

was	deep	,
曾是	深的	,

或者，在梦里，她可能在水深的地方把船掀翻了。

[ænd; ənd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [swɪm] , [ɪnˈkʌmbəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊðɪŋ] .

and	been	unable	to	swim	,	encumbered	by	her	clothing	.
和	到过	无法	到	游泳	,	负担	经过	她	衣服	.

她因为衣服太重而无法游泳。

[ðen] [ʃiː; ʃi]

Then	she
然后	她

然后她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz]['seərə] [rəʊ] ,
might have been such a girl as Sarah Rowe ,
可能 有 到过 这样的 一个 女孩 作为 莎拉 罗威 ,

或许她就是莎拉·罗伊那样的女孩，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['ægəni] [ɒv; əv] [fraɪt] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
who would have suffered agonies of fright at waking to find herself in such a
WHO 会 有 遭受 痛苦 的 惊吓 在 醒来 到 寻找 她自己 在 这样的 一个
[pleɪs] .
place .
地方 .

谁要是醒来发现自己身处这样的地方，该会感到多么恐惧和痛苦啊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , [fə'mɪliə(r)]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [hæd; həd]
But she had been led to the quiet , familiar Basin , and no harm had
但 她 有 到过 引领 到 这 安静的 , 熟悉的 盆地 , 和 不 伤害 有
[kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
come to her ,
来 到 她 ,

但她被带到了安静、熟悉的盆地，并没有受到伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [strɒŋ] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
and she had good strong nerves , and lost all her fear in five minutes ,
和 她 有 好的 强的 神经 , 和 丢失的全部 她 害怕 在 五 分钟 ,

她意志坚定，五分钟之内就克服了所有的恐惧。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃɑːns] [wʊd] [end]['əʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,
so that the mischance would end only in an exciting adventure ,
所以 那 这 灾难 会 结尾 仅有的 在 一个 激动人心 冒险 ,

这样一来，这场意外最终只会演变成一场激动人心的冒险。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
which would give her something to talk about as long as she lived .
哪个 会 给 她 某物 到 讲话 关于 作为 长的 作为 她 居住地 .

这样一来，她一辈子都有话可说了。

[wel] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] — [huːm] ?
Well ; she was sure she was very thankful to — whom ?
出色地 ; 她 曾是 当然 她 曾是 非常 感恩 到 — 谁 ?

她很确定自己非常感谢——感谢谁?

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]
and Gypsy bowed her head a little at the question , and she sat a
和 吉普赛人 鞠躬 她 头 一个 小的 在 这 问题 , 和 她 卫星 一个
['məʊmənt] ['veri] [stɪl] .
moment very still .
片刻 非常 仍然 .

吉普赛听到这个问题，微微低下了头，静静地坐了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第4/9页

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɔːts] .
Then she had other thoughts .
然后 她 有 其他 想法 .

然后她又有了别的想法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
She looked up at the shadowed mountains , and thought how year after year ,
她 看起来 向上 在 这 阴影 山脉 , 和 想法 如何 年 后 年 ,
['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,
summer and winter ,
夏天 和 冬天 ,

她抬头望着阴影笼罩的群山，心想年复一年，无论春夏秋冬，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [hæd; həd] [kliːvd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
day and night , those terrible masses of rock had cleaved together , and
天 和 夜晚 , 那些 糟糕的 群众 的 岩石 有 劈裂 一起 , 和
[stʊd] [stɪl] ,
stood still ,
站立 仍然 ,

日夜不停，那些可怕的巨石相互碰撞，静止不动。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd] ['veɪpəz] , [ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊnz] [ɒv; əv]
and caught the rains and the snows and vapors , the golden crowns of
和 捕捉 这 雨 和 这 雪 和 蒸汽 , 这 金的 皇冠 的
['sʌnsets] [ænd; ənd] ,
sunsets and sunrisings ,
日落 和 日出 ,

捕捉到了雨水、雪水和水汽，以及日落和日出的金色光辉。

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['meləʊ] ['muːnlait] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl]
the cooling winds and mellow moonlights , and done all
这 冷却 风 和 醇厚 月光 , 和 完毕 全部

凉爽的微风和柔和的月光，一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv][juːz] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .
their work of beauty and of use , and done it aright .
他们的 工作 的 美丽 和 的 使用 , 和 完毕 它 好的 .

他们的作品既美观又实用，而且完成得很好。

“ [nɒt] [wʌn] ['feɪlɛθ] .
“ Not one faileth .
〃 不是 一 失败 .

没有一个失败。

〃 [nəʊ] ['ævəlɑːnʃ] [hæd; həd] ['θʌndə] [daʊn] [ðeə(r)] [saɪdz] , [di'strɔi] [sʌtʃ] ['hæpi] [hoʊmz] [æz; əz]
〃 No avalanche had thundered down their sides , destroying such happy homes as
〃 不 雪崩 有 雷鸣 向下 他们的 侧面 , 摧毁 这样的 快乐的 房屋 作为
[hɜːz] .
hers .
她的 .

“没有雪崩从他们身边轰然袭来，摧毁像她那样幸福的家园。”

[nəʊ][vɒl'kænɪk]['faɪərz][hæd; həd] [tɔːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['siːðɪŋ] ['lɑːvə] .

No	volcanic	fires	had	torn	them	into	seething	lava	.
不	火山	火灾	有	撕裂	他们	进入	沸腾	岩浆	.

没有火山爆发将它们撕成滚烫的熔岩。

[nəʊ] ['biːtlɪŋ] ['presəpɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hɜːd] ,

No	beetling	precipice	,	of	which	she	ever	heard	,
不	甲虫	悬崖	,	的	哪个	她	曾经	听到	,

她从未听说过有甲虫出没的悬崖。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [krʌʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] .

had	fallen	and	crushed	so	much	as	the	sheep	feeding	in	the	valleys	.
有	倒下	和	碎	所以	很多	作为	这	羊	喂养	在	这	山谷	.

坠落的物体压死了许多在山谷里吃草的羊群。

[tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

To	the	power	of	the	hills	as	to	the	power	of	the	seas	,	Someone	had
到	这	力量	的	这	丘陵	作为	到	这	力量	的	这	海域	,	某人	有

[sed] ,

said	,
说	,

有人曾说，山峦的力量与海洋的力量一样强大。

[ðʌs] [fɑː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

Thus	far	shalt	thou	go	,	and	no	farther	.
因此	远的	应	你	去	,	和	不	更远	.

你只能走到这里，不能再往前走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][ʌp'həʊld][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

And	the	Hand	that	could	uphold	a	mountain	in	its	place	,
和	这	手	那	可以	坚持	一个	山	在	它是	地方	,

以及那只能够托起山峰的手，

[wɒz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌn]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] , ['helpləs] [gɜːl] ,

was	the	Hand	that	had	guided	her	—	one	little	foolish	,	helpless	girl	,
曾是	这	手	那	有	引导	她	—	一	小的	愚蠢	,	无助	女孩	,

是那只指引她的手——一个愚蠢、无助的小女孩。

[aʊt] [ɒv; əv] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keərɪŋ] — [ɪn]

out	of	millions	and	millions	of	creatures	for	whom	He	was	caring	—	in
出去	的	百万	和	百万	的	生物	为了	谁	他	曾是	关怀	—	在

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

the	wanderings	of	an	uneasy	sleep	that	night	.
这	漫游	的	一个	不安	睡觉	那	夜晚	.

在祂所关爱的亿万生灵中——在那夜不安的睡眠中徘徊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [θɔːt] ;

There	was	a	great	awe	and	a	great	joy	in	this	thought	;
那里	曾是	一个	伟大的	敬畏	和	一个	伟大的	喜悦	在	这	想法	;

想到这一点，心中既充满了敬畏，又充满了喜悦；

[bʌt; bət] [ʃɑːp] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] ,

but	sharp	upon	it	came	another	,	as	a	pleasure	is	followed	by	a	sudden	pain	,
但	锋利的	之上	它	来了	其他	,	作为	一个	乐趣	是	随后	经过	一个	突然	疼痛	,

但紧接着又是另一种痛苦，就像快乐之后总是伴随着突如其来的疼痛。

— [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [ɔːl] [ʌn'bɪdn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][gəʊ]

—	a	thought	that	came	all	unbidden	,	and	talked	with	Gypsy	,	and	would	not	go
—	一个	想法	那	来了	全部	未邀请的	,	和	谈话	和	吉普赛人	,	和	会	不是	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

——一个不请自来的念头，和吉普赛人聊了起来，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] .

It	was	,	that	she	had	gone	to	bed	that	night	without	a	prayer	.
它	曾是	,	那	她	有	已消失	到	床	那	夜晚	没有	一个	祷告	.

原来，那天晚上她上床睡觉时没有做祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][səʊ] , — [ænd; ənd]

She	was	tired	and	sleepy	,	and	the	lamp	went	out	,	and	so	,	—	and
她	曾是	疲劳的	和	困	,	和	这	灯	去	出去	,	和	所以	,	—	和

[səʊ] , — [wel] ,

so	,	—	well	,
所以	,	—	出色地	,

她又累又困，灯灭了，然后——然后——好吧，

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

she	didn't	know	exactly	how	it	came	about	.
她	没有	知道	确切地	如何	它	来了	关于	.

她并不清楚事情究竟是如何发生的。

['dʒɪpsiz] [baʊd] [hed] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [bəʊt]

Gypsy's	bowed	head	fell	into	her	hands	,	and	there	,	crouched	in	the	lonely	boat
吉普赛人的	鞠躬	头	跌倒	进入	她	双手	,	和	那里	,	蹲着	在	这	孤独	船

,

,
,

吉普赛人低垂着头，双手捂住脸，蜷缩在那艘孤零零的小船上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [skaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [θɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] ,

under	the	lonely	sky	,	she	put	this	thought	into	a	few	whispered	words	,
在下面	这	孤独	天空	,	她	放	这	想法	进入	一个	很少	低声说道	字	,

在寂寥的天空下，她将这个想法化作几句低语。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	there	was	One	to	hear	it	.
和	我	知道	那里	曾是	一	到	听到	它	.

我知道有一位听到了。

['ʌðə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] ['dʒɪpsi] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

Other	thoughts	had	Gypsy	after	this	;	but	they	were	those	she	could	not
其他	想法	有	吉普赛人	后	这	;	但	他们	是	那些	她	可以	不是

[hæv; həv][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .

have	put	into	words	.
有	放	进入	字	.

此后，吉普赛心中又涌起了一些其他的想法；但这些想法她却无法用语言表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spləm] , ['hjuːmən] ['siləblz] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt]

For	three	of	those	solemn	,	human	syllables	had	sounded	from	the	distant
为了	三	的	那些	庄严	,	人类	音节	有	听起来	从	这	遥远

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

远处钟楼里传来三个庄严的人类音节，

[ænd; ənd][fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmə(r)] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	far	over	the	mountain	-	tops	the	sweet	summer	dawn	was	coming	.
和	远的	超过	这	山	-	最高额	这	甜的	夏天	黎明	曾是	未来	.

远处的山巅之上，甜美的夏日黎明即将到来。

['dʒɪpsi] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .

Gypsy	had	never	seen	the	sun	rise	.
吉普赛人	有	绝不	已见	这	太阳	上升	.

吉普赛人从未见过太阳升起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['meni] [taɪmz] , [ðə; ði] [leɪt] ,

She	had	seen	,	to	be	sure	,	many	times	,	the	late	,
她	有	已见	,	到	是	当然	,	许多	时代	,	这	晚的	,

她肯定见过已故的那位先生很多次，

['wɪntə(r)] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wɪtʃ] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)]

winter	painting	of	crimson	and	gold	in	the	East	,	which	unfolded	itself	before
冬天	绘画	的	赤红	和	金子	在	这	东方	,	哪个	展开	本身	前

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

一幅冬日东方的红金色画卷在她窗前徐徐展开。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

and	chased	away	her	dreams	.
和	追逐	离开	她	梦境	.

于是，她的梦想就此破灭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [wɒtʃt] [ðæt] [sləʊ] , [mɪ'stɪəriəs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə]

But	she	had	never	watched	that	slow	,	mysterious	change	from	midnight	to
但	她	有	绝不	观看	那	慢的	,	神秘	改变	从	午夜	到

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但她从未亲眼目睹过从午夜到清晨那缓慢而神秘的变化。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['spektək(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] ['prɒpəli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .

which	is	the	only	spectacle	that	can	properly	be	called	a	sunrise	.
哪个	是	这	仅有的	奇观	那	能	适当地	是	称为	一个	日出	.

只有这样才能真正称之为日出的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒɪpsi] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [ðeə(r)] ,

There	was	something	in	Gypsy	that	made	her	sit	like	a	statue	there	,
那里	曾是	某物	在	吉普赛人	那	制成	她	坐	喜欢	一个	雕像	那里	,

吉普赛人的某种特质让她像雕像一样坐在那里。

[ræpt] [ɪn] [tɑːmz] [əʊld] [kəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [breθ] [held] [ɪn]

wrapped	in	Tom's	old	coat	,	her	face	upturned	,	and	her	very	breath	held	in
包装	在	汤姆的	老的	外套	,	她	脸	翻转	,	和	她	非常	气息	握住	在

,

,
,

她裹着汤姆的旧外套，仰着脸，屏住了呼吸。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['meltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm][ɪn]

as	the	heavy	shadows	softened	and	melted	,	and	the	stars	began	to	dim	in
作为	这	重的	阴影	软化	和	融化	,	和	这	明星	开始	到	暗淡	在

[ə; eɪ] [peɪl] ,

a	pale	,
一个	苍白	,

随着浓重的阴影逐渐柔和消散，星光也开始黯淡下来，

[greɪ] [laɪt] , [ðæt] [fel] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ; [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] ,

gray	light	,	that	fell	and	folded	in	the	earth	like	a	mist	;	as	the	clouds	,
灰色的	光	,	那	跌倒	和	折叠	在	这	地球	喜欢	一个	薄雾	;	作为	这	云	,

灰色的光线，像薄雾一样落下并折叠在大地中；如同云朵一般，

[ðæt] ['fləʊtɪd] ['feɪntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [blʌʃt] [pɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]

that	floated	faintly	over	the	mountains	,	blushed	pink	from	the	touch	of	an
那	漂浮	淡淡的	超过	这	山脉	,	脸红了	粉色的	从	这	触碰	的	一个

[ˌʌn'siːn] [sʌn] ;

unseen	sun	;
看不见	太阳	;

那缕轻柔的阳光飘过群山，被看不见的太阳染成了粉红色；

[æz; əz][ðə; ði] [pɪŋk] ['diːpənd] ['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [bɜːnd] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,

as	the	pink	deepened	into	crimson	,	and	the	crimson	burned	to	fire	,
作为	这	粉色的	加深	进入	赤红	,	和	这	赤红	烧伤	到	火	,

随着粉红色逐渐加深为深红色，而深红色又燃烧成火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɪn][gəʊld] ; [æz; əz][ðə; ði][gəʊld]

and	the	outlines	of	the	mountains	were	cut	in	gold	;	as	the	gold
和	这	概述	的	这	山脉	是	切	在	金子	;	作为	这	金子

['brɔːdnd] [ænd; ənd] ['braitən] ,

broadened	and	brightened	,
扩大	和	明亮	,

群山的轮廓是用金子雕刻出来的；随着金子越来越多，越来越亮，

[ænd; ənd] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rægɪd] [piːks] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

and	stole	over	the	ragged	peaks	,	and	shot	down	among	the	forests	,
和	偷窃	超过	这	破烂不堪	高峰	,	和	射击	向下	之中	这	森林	,

[ænd; ənd] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [liːvz] ,

and	filtered	through	the	maple	-	leaves	,
和	过滤	通过	这	枫	-	树叶	,

然后悄悄翻过嶙峋的山峰，飞掠过茂密的森林，穿过枫叶，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [fɑː(r)] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['væliz] ; [æz; əz][ðə; ði] [bɜ·dz]

and	chased	the	purple	shadows	far	down	among	the	valleys	;	as	the	birds
和	追逐	这	紫色的	阴影	远的	向下	之中	这	山谷	;	作为	这	鸟类

['twitə] [ɪn] [ˌʌn'siːn] [nests] ,

twittered	in	unseen	nests	,
推特	在	看不见	巢穴	,

于是，他追着紫色的影子，一路向下，来到山谷深处；鸟儿在看不见的巢穴里啁啾鸣叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜːrpt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːz] [fel] [ænd; ənd] ['spɑːkl]

and	the	crickets	chirped	in	the	meadows	,	and	the	dews	fell	and	sparkled
和	这	蟋蟀	啁啾	在	这	草地	,	和	这	露水	跌倒	和	闪闪发光

[frɒm; frəm] ['nɒdɪŋ] [græs] ,

from	nodding	grasses	,
从	点头	草	,

蟋蟀在草地上鸣叫，露珠从摇曳的青草上滴落，闪闪发光。

[ænd; ənd] “ [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [gruː] [griːn] [ə'gen] .

and	“	all	the	world	grew	green	again	.
和	“	全部	这	世界	生长	绿色的	再次	.

“整个世界又恢复了绿色。”

” ['dʒɪpsi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [æn; ən] ['ʌgli] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] , [tuː; tə] [siː]

”	Gypsy	thought	it	was	worth	an	ugly	dream	and	a	little	fright	,	to	see
”	吉普赛人	想法	它	曾是	值得	一个	丑陋的	梦	和	一个	小的	惊吓	,	到	看

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .

such	a	sight	.
这样的	一个	视线	.

吉普赛人觉得，为了看到这样的景象，做个噩梦、受点惊吓也是值得的。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðəʊz] [əʊld] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːstəz]

She	wondered	if	those	old	pictures	of	the	great	masters
她	想知道	如果	那些	老的	图片	的	这	伟大的	大师

她想知道那些大师们的老照片是否……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ]

far	away	over	the	sea	,	of	which	she	had	heard	so	much	,	were	anything
远的	离开	超过	这	海	,	的	哪个	她	有	听到	所以	很多	,	是	任何事物

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

她曾多次听说遥远的海对岸，但那里的景色与这里截然不同。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈflɪtɪŋ] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

She	also	had	a	faint	,	flitting	notion	that	,	in	a	world	where	there	were
她	还	有	一个	头晕的	,	飞掠	概念	那	,	在	一个	世界	在哪里	那里	是

[sˈʌnˌjaɪzɪz] [ˈevri] [deɪ] ,

sunrises	every	day	,
日出	每一个	天	,

她心中也隐隐约约地闪过一个念头：在一个每天都有日出的世界里，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][biː; bi] [krɒs] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðeə(r)] [dresɪz] ,

it	was	very	strange	people	should	ever	be	cross	,	and	tear	their	dresses	,
它	曾是	非常	奇怪的	人们	应该	曾经	是	叉	,	和	撕	他们的	连衣裙	,

人们竟然会生气到撕破自己的衣服，这真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [fəˈget] [tuː; tə] [lɒk] [boʊts] .

and	forget	to	lock	boats	.
和	忘记	到	锁	船	.

忘记给船上锁。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetə(r)] .

It	seemed	as	if	they	ought	to	know	better	.
它	似乎	作为	如果	他们	应该	到	知道	更好的	.

他们似乎应该更懂事一些。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdʒɪpsi] [fel] [əˈsliːp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ;

Just	then	Gypsy	fell	asleep	,	with	her	head	on	the	bottom	of	the	boat	;
只是	然后	吉普赛人	跌倒	睡着了	,	和	她	头	在	这	底部	的	这	船	;

就在这时，吉普赛睡着了，头枕在船底；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)] , [fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] ,

and	the	next	she	knew	it	was	broad	day	,	and	a	dear	,	familiar	voice	,
和	这	下一个	她	知道	它	曾是	广阔	天	,	和	一个	亲爱的	,	熟悉的	嗓音	,

[frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] ,

from	somewhere	,
从	某处	,

下一刻，她就到了大白天，耳边传来一个亲切熟悉的声音，不知从哪里传来。

[wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] , —

was	calling	,	—
曾是	呼叫	,	—

正在打电话，——

“ [ˈdʒɪpsi] ! — [waɪ] , [ˈdʒɪpsi] ! ”

“	Gypsy	!	—	Why	,	Gypsy	!	”
“	吉普赛人	!	—	为什么	,	吉普赛人	!	”

“吉普赛人！——哎呀，吉普赛人！”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sliːpɪli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] .
“ How do you do ? ” said Gypsy , sleepily , sitting up straight .
“ 如何 做 你 做 ? ” 说 吉普赛人 , 昏昏欲睡地 , 坐着 向上 直的 .

“你好吗？”吉普赛人睡眼惺忪地坐直身子问道。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Tom was standing on the shore .
汤姆 曾是 常设 在 这 支撑 .

汤姆站在岸边。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
He did not say another word .
他 做过 不是 说 其他 单词 .

他一句话也没再说。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] [mʌd] - [skʌl] , [ðæt] [leɪ] ['fləʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
He jumped into an old mud - scull , that lay floating among the bushes ,
他 跳了起来 进入 一个 老的 泥 - 橹 , 那 躺 漂浮的 之中 这 灌木丛 ,

他跳进一个漂浮在灌木丛中的旧泥船里，

[ænd; ənd]['pæd(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [tuː; tə] [spiːk] .
and paddled up to her before she was wide enough awake to speak .
和 划桨 向上 到 她 前 她 曾是 宽的 足够的 醒 到 说话 .

在她还没完全清醒到能说话的时候，就划着小船靠近了她。

“ [waɪ] , ['dʒɪpsi] - ! ”
“ Why , Gypsy Breynton ! ”
“ 为什么 , 吉普赛人 - ! ”

“哎呀，吉普赛·布雷顿！”

“ [aɪv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ; “ [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)]
“ I've been walking in my sleep , ” said Gypsy , with a little laugh ; “ I came out here
“ 我已经 到过 步行 在 我的 睡觉 , ” 说 吉普赛人 , 和 一个 小的 笑 ; “ 我 来了 出去 这里

“我一直在梦游，”吉普赛人笑着说，“我走到这儿来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə] [seɪv] ['wɪni] [frɒm; frəm] [ʌp'setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪlk] - ['pɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] ,
to save Winnie from upsetting in a milk - pitcher , and then I woke up ,
到 节省 温妮 从 镦 在 一个 牛奶 - 投手 , 和 然后 我 觉醒 向上 ,

为了避免温妮在牛奶壶里翻身，然后我就醒了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fə'get] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'ʃɔː(r)] . ”
and I did forget to lock the boat , and I couldn't get ashore . ”
和 我 做过 忘记 到 锁 这 船 , 和 我 不能 得到 岸上 . ”

我忘了锁船，结果上不了岸。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ?
“ How long have you been here ?
“ 如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了？

” [tɒm] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .
” Tom was very pale .
” 汤姆 曾是 非常 苍白 .

汤姆脸色苍白。

“ [sɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] .
“ Since a little before two .
“ 自从 一个 小的 前 二 .

“从两点前不久开始。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌnraɪz] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][kəʊld] ,

There	was	a	splendid	sunrise	,	only	it	was	rather	cold	,
那里	曾是	一个	灿烂	日出	,	仅有的	它	曾是	相当	寒冷的	,

日出景色壮丽，只是天气有点冷。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][ai] — [wel] , [aɪm][glæd] [jʊr; jər]

and	I	didn't	know	where	I	was	at	first	,	and	I	—	well	,	I'm	glad	you're
和	我	没有	知道	在哪里	我	曾是	在	第一的	,	和	我	—	出色地	,	我是	高兴的	你是

[kʌm] . ”

come	.	”
来	.	”

一开始我不知道自己身在何处，我——嗯，很高兴你来了。”

“ [pʊt] [ɒn] [maɪ] [kəʊt] ['əʊvə(r)] [ðæt] .

“	Put	on	my	coat	over	that	.
“	放	在	我的	外套	超过	那	.

“把我的外套披在上面。”

[liːn] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [ɑːm] — [səʊ] .

Lean	up	against	my	arm	—	so	.
倾斜	向上	反对	我的	手臂	—	所以	.

靠在我的胳膊上——就这样。

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , ” [sed] [tɒm] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] .

Don't	try	to	talk	,	”	said	Tom	,	in	a	quick	,	business	-	like	tone	.
不	尝试	到	讲话	,	”	说	汤姆	,	在	一个	快的	,	商业	-	喜欢	语气	.

“别跟我说话，”汤姆用一种干脆利落、公事公办的语气说道。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [peɪl] .

But	Tom	was	curiously	pale	.
但	汤姆	曾是	奇怪的是	苍白	.

但汤姆的脸色却出奇地苍白。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [tɒm] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Why	,	there's	no	harm	done	,	Tom	,	dear	,	”	said	Gypsy	,	looking	up	into	his	face	.
“	为什么	,	有	不	伤害	完毕	,	汤姆	,	亲爱的	,	”	说	吉普赛人	,	寻找	向上	进入	他的	脸	.

“哎呀，汤姆，亲爱的，没事的，”吉普赛人抬头看着他的脸说道。

“ [ai] [kænt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪpsi] — [ai] [kænt] , [ai] [θɔːt] , [ai] — —

“	I	can't	talk	about	it	,	Gypsy	—	I	can't	,	I	thought	,	I	—	—
“	我	不能	讲话	关于	它	,	吉普赛人	—	我	不能	,	我	想法	,	我	—	—

“我不能谈论这件事，吉普赛——我不能，我想，我——”

” [tɒm] [lʊkt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [vjuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

”	Tom	looked	the	other	way	to	see	the	view	,	and	did	not	finish	his	sentence	.
”	汤姆	看起来	这	其他	方式	到	看	这	看法	,	和	做过	不是	结束	他的	句子	.

汤姆把目光转向别处欣赏风景，没有说完话。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - .

“	You	don't	suppose	she's	going	to	be	a	somnambulist	?	”	asked	Mr	.	Breynton	.
“	你	不	认为	她是	去	到	是	一个	梦游者	?	”	问	先生	.	-	.

“你不会认为她会梦游吧？”布雷顿先生问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid]

This	was	the	first	time	he	had	remembered	to	be	worried
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	记得	到	是	担心

这是他第一次想起要担心这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

['əʊvə(r)] ['eni] [ɒv; əv] ['dʒɪpsiz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ɔːl] [deɪ] .

over	any	of	Gypsy's	peculiarities	all	day	.
超过	任何	的	吉普赛人的	特殊性	全部	天	.

一整天都在纠结吉普赛人的各种怪癖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	spent	so	much	time	in	looking	at	her	,	and	kissing	her	,
他	有	花费	所以	很多	时间	在	寻找	在	她	,	和	接吻	她	,

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .

and	wiping	his	spectacles	.
和	擦拭	他的	眼镜	.

他花了那么多时间看着她，亲吻她，擦拭眼镜。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]

“	No	,	indeed	,	”	said	her	mother	;	“	it	was	nothing	in	the	world	but
“	不	,	的确	,	”	说	她	母亲	;	“	它	曾是	没有什么	在	这	世界	但

[pɒpt] - [kɔːn] .

popped	-	corn	.
爆裂	-	玉米	.

“不，的确如此，”她母亲说；“那不过是爆米花而已。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [tɜːn] , [aɪl] ['ventʃə(r)] .

The	child	will	never	have	another	such	turn	,	I'll	venture	.
这	孩子	将要	绝不	有	其他	这样的	转动	,	患病的	风险投资	.

我敢说，这孩子以后再也不会有这样的机会了。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [dɪd] .

”	And	she	never	did	.
”	和	她	绝不	做过	.

“但她从未这样做过。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nəʊbədi] [skəuldid] ['dʒɪpsi] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði]

It	is	needless	to	say	that	nobody	scolded	Gypsy	for	forgetting	to	lock	the
它	是	不必要	到	说	那	无人	责骂	吉普赛人	为了	遗忘	到	锁	这

[bəʊt] .

boat	.
船	.

不言而喻，没有人责怪吉普赛人忘记锁船。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

She	was	likely	enough	to	remember	the	incident	.
她	曾是	可能	足够的	到	记住	这	事件	.

她很可能还记得这件事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [pə'hæps] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] ,

She	had	,	perhaps	,	received	a	severe	punishment	for	so	slight	a	negligence	,
她	有	,	也许	,	已收到	一个	严重	惩罚	为了	所以	轻微	一个	疏忽	,

她或许因为如此轻微的疏忽而受到了严厉的惩罚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] [ˌðeə'ɑːftə(r)]

but	the	reader	may	rest	assured	that	the	boat	was	always	locked	thereafter
但	这	读者	可能	休息	保证	那	这	船	曾是	总是	已锁定	此后

[wen] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

when	Gypsy	had	anything	to	do	with	it	.
什么时候	吉普赛人	有	任何事物	到	做	和	它	.

但读者可以放心，从那以后，只要吉普赛人插手，那艘船就总是被锁起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:]
UP IN THE APPLE TREE
向上 在 这 苹果 树

苹果树上

“ ['dʒɪpsi] ! ['dʒɪpsi] ! ”
“ Gypsy ! Gypsy ! ”
“ 吉普赛人！吉普赛人！ ”

“吉普赛人！吉普赛人！”

“ [wʌts] ['wɒntɪd] ? ”
“ What's wanted ? ”
“ 是什么 通缉 ? ”

“想要什么？”

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”
“ Where are you ? ”
“ 在哪里 是 你 ? ”

“你在哪里？”

“ [hɪə(r)] . ”
“ Here . ”
“ 这里 . ”

“这里。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] - [hɪə(r)] - [ɪz] . ”
“ I don't know where ' here ' is . ”
“ 我 不 知道 在哪里 - 这里 - 是 . ”

“我不知道‘这里’在哪里。”

“ [wel] , [jʊl] [faɪnd] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
“ Well , you'll find out after a while .
“ 出色地 , 你会 寻找 出去 后 一个 尽管 .

“嗯，过段时间你就会知道了。”

” ['wɪni] [trɔt] [ə'lɒŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - [pɑ:θ] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] .
” Winnie trotted along down the garden - path , and across the brook .
” 温妮 小跑 沿着 向下 这 花园 - 小路 , 和 穿过 这 溪 .

“温妮沿着花园小路小跑着，穿过小溪。”

“ [hɪə(r)] ” [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] - ['rʌsɪt] [tri:] .
“ Here ” proved to be the great golden - russet tree .
“ 这里 ” 已证实 到 是 这 伟大的 金的 - 赤褐色 树 .

“这里”原来是一棵巨大的金棕色树。

[haɪ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [nɑ:ld] [əʊld] [brɑ:ntʃ] ,
High up on a gnarled old branch ,
高的 向上 在 一个 盘根错节的 老的 分支 ,

在一根虬曲老树枝的高处，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] ['gɪŋəm] [dres] ,
there was a little flutter of a crimson and white gingham dress ,
那里 曾是 一个 小的 扑 的 一个 赤红 和 白色的 格子布 裙子 ,

一件红白相间的格子连衣裙轻轻飘动了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [feɪs] ['pi:pɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['deɪnti]
and a merry face peeping down through the dainty
和 一个 欢乐 脸 偷窥 向下 通过 这 纤巧

一张欢快的脸庞从精致的……中探出头来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[pɪŋk] ['blɔsəmz] [ðæt] [blʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] .
pink blossoms that blushed all over the tree .
粉色的 花朵 那 脸红了 全部 超过 这 树 .

树上开满了粉红色的花朵，泛着淡淡的红晕。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] , [freɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
It looked so pretty , framed in by the bright color and glistening sunlight ,
它 看起来 所以 漂亮的 , 框 在 经过 这 明亮的 颜色 和 闪闪发光 阳光 ,

在明亮的色彩和闪耀的阳光映衬下，它看起来真漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][səʊ][ɪgˈzæktli] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ,
and it seemed to fit in so exactly with the fragrance and the soft ,
和 它 似乎 到 合身 在 所以 确切地 和 这 香味 和 这 柔软的 ,
['drɒpɪŋ] [pet(ə)lz] ,
dropping petals ,
下降 花瓣 ,

它似乎与那香气和飘落的柔软花瓣完美契合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [bɜˑdz] [ˌəʊvə'hed] ,
and the chirping of the blue - birds overhead ,
和 这 啁啾声 的 这 蓝色的 - 鸟类 开销 ,

还有头顶上蓝鸟的鸣叫声，

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['sɜːli] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
that I doubt if even Mrs . Surly would have had the heart to say ,
那 我 怀疑 如果 甚至 太太 . 粗鲁 会 有 有 这 心 到 说 ,

我怀疑就连苏利太太是否也忍心说出这样的话。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɜːli] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , —
as Mrs . Surly was much in the habit of saying , —
作为 太太 . 粗鲁 曾是 很多 在 这 习惯 的 说 , —

正如苏利太太常说的那样——

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [twelv] [j'iəz] [əʊld] , ['klaɪmɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] !
“ A young lady , twelve years old , climbing an apple - tree !
“ 一个 年轻的 女士 , 十二 年 老的 , 攀登 一个 苹果 - 树 !

“一位十二岁的年轻女子正在爬苹果树！”

[lɔːz] [ə; eɪ] ['mæsi] !
Laws a massy !
法律 一个 大 !

法律是大众的！

[aɪ] ['pɪti] [jɔː(r); jə(r)][mɑː] — [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑː] - ['weɪstɪd] [ɒn][juː; jʊ] !
I pity your ma — what a sight of trainin'clock she must ha ' wasted on you !
我 遗憾 你的 玛 — 什么 一个 视线 的 - 她 必须 哈 - 浪费 在 你 !
〃
〃
〃

我真同情你妈妈——她得花多少时间在你身上啊！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [naɪs] [ʌp] [ðeə(r)] , 〃 [sed] ['wɪni] , [əd'maɪərɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] ;
“ It looks nice up there , 〃 said Winnie , admiringly , looking up with his mouth open ;
〃 它 看起来 好的 向上 那里 , 〃 说 温妮 , 钦佩地 , 寻找 向上 和 他的 嘴 打开 ;

“上面看起来真漂亮，”温尼仰头张着嘴，赞叹道；

“ [aɪm] - [ʌp] . ”
“ I'm acomin'clock up . ”
” 我是 - 向上 . ”

“我快要起床了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Very well , ” said Gypsy .
” 非常 出色地 , ” 说 吉普赛人 .

“很好，”吉普赛人说。

['wɪni] [ə'seil] [ə; eɪ] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [baʊ] , [ænd; ənd] [krɔːl] [hɑːf] [wei] [ʌp] , [weə(r)] [hiː; hi]
Winnie assailed a low - hanging bough , and crawled half way up , where he
温妮 遭受攻击 一个 低的 - 绞刑 买 , 和 爬行 一半 方式 向上 , 在哪里 他
[stɒpt] .
stopped .
停止 .

温妮扑向一根低垂的树枝，爬到一半停了下来。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Why don't you come ? ” said Gypsy .
” 为什么 不 你 来 ? ” 说 吉普赛人 .

“你为什么不来呢？”吉普赛人说。

“ [əʊ] , [ai] — [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] .
“ Oh , I — well , I think I like it better down here .
” 哦 , 我 — 出色地 , 我 思考 我 喜欢 它 更好的 向下 这里 .

“哦，我——嗯，我觉得我更喜欢待在这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
You can see the grass , and things .
你 能 看 这 草 , 和 事物 .

你可以看到草地和其他东西。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] ['grɑːshɒpə(r)] [hɪə(r)] , [tuː] .
There's a black grasshopper here , too .
有 一个 黑色的 蚱蜢 这里 , 也 .

这里还有一只黑色的蚱蜢。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 107]
” [页 -]

“[第 107 页]

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['eniweɪ] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [spæz'mɒdɪk] [stɪtʃis] [ɒn]
“ What do you want , anyway ? ” asked Gypsy , taking a few spasmodic stitches on
” 什么 做 你 想 , 反正 ? ” 问 吉普赛人 , 采取 一个 很少 痉挛性的 针脚 在
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

“你到底想要什么？”吉普赛人问道，一边断断续续地缝了几针长长的伤口。

[waɪt] [siːm] ; “ [aɪm] ['bɪzi] .
white seam ; “ I'm busy .
白色的 接缝 ; ” 我是 忙碌的 .

白色缝线；“我很忙。

[ai] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wen] [aɪm] ['səʊɪŋ] . ”
I can't talk to little boys when I'm sewing . ”
我 不能 讲话 到 小的 男孩们 什么时候 我是 缝纫 . ”

我缝纫的时候没法和小男孩说话。

“ [əʊ] , [ai] [ges] [ai][doʊnt] [wɒnt] - , ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['wɪni] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
“ Oh , I guess I don't want anythin'clock , very much , ” said Winnie , folding his arms
“ 哦 , 我 猜测 我 不 想 - , 非常 很多 , ” 说 温妮 , 折叠式的 他的 武器
[kəm'pəʊzdli] ,
composedly ,
镇定 ,

“哦，我想我不太想要钟表之类的东西，”温尼镇定地说着，双手抱胸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ; “ [aɪm] [faɪv] [j'ɪəz] [əʊld] .
as if he had seated himself for the day ; “ I'm five years old .
作为 如果 他 有 坐着 他自己 为了 这 天 ; “ 我是 五 年 老的 .

仿佛他已经准备好一天的工作了；“我五岁了。

” [daʊn] [went] ['dʒɪpsiz] [wɜːk] ,
” Down went Gypsy's work ,
” 向下 去 吉普赛人的 工作 ,

吉普赛人的工作付诸东流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['hændfʊl][ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː] ['wɪniːz]
and a whole handful of pink and white blossoms came fluttering into Winnie's
和 一个 所有的 少数 的 粉色的 和 白色的 花朵 来了 飘动 进入 温妮的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

一大把粉白相间的花朵飘进了温妮的眼睛里。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [səʊ] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪ'speərɪŋli] ;
“ How am I going to sew ? ” said Gypsy , despairingly ;
“ 如何 是 我 去 到 缝 ? ” 说 吉普赛人 , 绝望地 ;

“我该怎么缝纫呢？”吉普赛人绝望地说；

“ [jʊr; jər] [səʊ][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪt] .
“ you're so exactly in the right place to be hit .
“ 你是 所以 确切地 在 这 正确的 地方 到 是 打 .

“你正好站在最容易被击中的地方。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['sɜːli] [hɜː'self] [kʊd; kəd][help] ['snəʊbɔːlɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I don't believe Mrs . Surly herself could help snowballing you . ”
我 不 相信 太太 . 粗鲁 她自己 可以 帮助 滚雪球效应 你 . ”

我不认为苏利太太本人能帮上忙，让你像滚雪球一样越滚越大。

“ ['mɪsɪz] . ['sɜːli] ['snəʊbɔːl] !
“ Mrs . Surly snowball !
“ 太太 . 粗鲁 雪球效应 !

“暴躁雪球太太！”

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
Why , I never saw her .
为什么 , 我 绝不 锯 她 .

我根本没见过她。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] ['fʌni] ? ”
Wouldn't it be just funny ? ”
不会 它 是 只是 有趣的 ? ”

那岂不是很滑稽吗?

“ ['wɪni] - , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ? ”
“ Winnie Breynton , will you please to go away ? ”
“ 温妮 - , 将要 你 请 到 去 离开 ? ”

“温妮·布雷顿，请你离开好吗？”

“ [aɪ] [seɪ] , ['dʒɪpsi] , — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['græsˌhɑːpərz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fraʊ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪlk]
“ I say , Gypsy , — if you cut off a grasshopper's wings , and frow him in a milk
” 我 说 , 吉普赛人 , — 如果 你 切 离开 一个 蚱蜢的 翅膀 , 和 前排 他 在 一个 牛奶
- [pæn] ,
- pan ,
- 平底锅 ,

“我说，吉普赛人，——如果你砍掉蚱蜢的翅膀，把它放在牛奶盘里，

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] ? ” [riˈmɑːk] ['wɪni] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə]
what would he do ? ” remarked Winnie , inclining to
什么 会 他 做 ? ” 评论 温妮 , 倾斜 到

他会怎么做呢？”温妮说着，身体微微前倾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˌmetəˈfɪzɪks] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['wɪniːz] ['kʌstəm] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['wɒntɪd] .
metaphysics , as was Winnie's custom when he wasn't wanted .
形而上学 , 作为 曾是 温妮的 风俗 什么时候 他 不是 通缉 .

当温妮不受欢迎时，他就会谈论形而上学，这是他的惯例。

['dʒɪpsi] [tʊk] ['sevrəl] [sɪ'vɪə(r)] [stɪtʃis] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
Gypsy took several severe stitches , and made no answer .
吉普赛人 采取 一些 严重 针脚 , 和 制成 不 回答 .

吉普赛人缝了好几针，伤势很重，但她没有回答。

“ ['dʒɪpsi] — [ɪf] ['sʌmbədi] ['bɪldɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [stiːm] ,
“ Gypsy — if somebody builded a fire inside of me and made steam ,
” 吉普赛人 — 如果 某人 已建成 一个 火 里面 的 我 和 制成 蒸汽 ,

“吉普赛人——如果有人在我心中燃起火焰，让它沸腾起来，

['kʊd(ə)nt] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [kɑːz] ? ”
couldn't I draw a train of cars ? ”
不能 我 画 一个 火车 的 汽车 ? ”

我难道不能画一列火车吗?

“ [lʊk] [hɪə(r)] — [dʒɪp] . , [wen] [ə; eɪ] [kæt] [iːts] [ʌp] [ə; eɪ] [maʊs] — —
“ Look here — Gyp . , when a cat eats up a mouse — —
” 看 这里 — 吉普赛人 . , 什么时候 一个 猫 吃 向上 一个 老鼠 — —

“瞧瞧——吉普赛人，当猫吃掉老鼠的时候——”

” ['wɪni] [fəˈgɒt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] , [dʒʌst] [ðeə(r)] , [kɔːf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
” Winnie forgot what he was aiming at , just there , coughed , and began
” 温妮 忘了 什么 他 曾是 瞄准 在 , 只是 那里 , 咳嗽 , 和 开始
[ə'gen] .
again .
再次 .

“温尼忘记了他瞄准的是什么，就那样咳嗽了一声，然后又重新开始。

“ ['sæmsən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɔːd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [kɑːz] , ['eniweɪ] . ”
“ Samson could have drawed a train of cars , anyway . ”
” 参孙 可以 有 绘制 一个 火车 的 汽车 , 反正 . ”

“即便如此，参孙也可能画出一列火车。”

“ [əʊ] , ['wɪni] - ! ”
“ Oh , Winnie Breynton ! ”
” 哦 , 温妮 - ! ”

“哦，温妮·布雷顿！”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stiːm] - [leg] ,
“ Well , if he had a steam - leg ,
“ 出色地 , 如果 他 有 一个 蒸汽 - 腿 ,

“嗯，如果他有一条蒸汽腿，

[id] [biː; bi][dʒest][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['endʒɪn] — [ˌwʊdnt] [ai][laɪk][tuː; tə] [siːn] [hɪm] !
he'd be jest as good as an engine — wouldn't I like to seen him !
他会 是 笑话 作为 好的 作为 一个 引擎 — 不会 我 喜欢 到 已见 他 !

他简直就像一台发动机——我真想看看他！

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [strʌk] ['wɪniːz] [hed] [wɪð] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
” Just then a branch struck Winnie's head with decidedly more emphasis than the
” 只是 然后 一个 分支 击 温妮的 头 和 绝对地 更多的 强调 比 这
['hændfʊl][ɒv; əv] ['blɔsəmz] ,
handful of blossoms ,
少数 的 花朵 ,

就在这时，一根树枝狠狠地打在了温妮的头上，比起那几朵花，这下可疼多了。

[ænd; ənd] ['wɪni] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [riˈmɑːk] , [wɪð] ['dɪgnəti] ,
and Winnie slid to the ground , and remarked , with dignity ,
和 温妮 滑行 到 这 地面 , 和 评论 , 和 尊严 ,

温妮滑倒在地，端庄地说道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .
that he was sorry he couldn't stay longer .
那 他 曾是 对不起 他 不能 停留 更长 .

他很遗憾不能多待一会儿。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
He would come again another day .
他 会 来 再次 其他 天 .

他改天还会再来。

[ə'baʊt] [hɑːf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['leʒəli] [raʊnd] .
About half way up the walk , he stopped , and turned leisurely round .
关于 一半 方式 向上 这 走 , 他 停止 , 和 转向 悠闲 圆形的 .

走到半路时，他停了下来，悠闲地转过身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

“ [əʊ] — ['dʒɪpsi] !
“ Oh — Gypsy !
” 哦 — 吉普赛人 !

“哦——吉普赛人！”

['mʌðə(r)] [wɑːnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɛrz] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Mother want's to know where's the key of the china - closet she let you have .
母亲 想要 到 知道 在哪里? 这 钥匙 的 这 中国 - 壁橱 她 让 你 有 .

母亲想知道她借给你用的瓷器柜的钥匙在哪里。

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .
She's in a great hurry .
她是 在 一个 伟大的 匆忙 .

她很着急。

[ðæts] [wɒt] [ai] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ; [ai][sə'poʊzd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['nʌðər] . ”
That's what I come down for ; I s'posed there was something or nuther . ”
那就是 什么 我 来 向下 为了 ; 我 应该 那里 曾是 某物 或者 另一个 . ”

我下来就是为了这个；我想应该还有什么别的吧。”

“ [waɪ] , ['wɪni] - !
“ Why , Winnie Breynton !
” 为什么， 温妮 - ！

“为什么，温妮·布雷顿！”

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðɪs] — — ”
and you've been sitting there all this — — ”
和 你已经 到过 坐着 那里 全部 这 — — ”

你一直坐在那里——”

“ [wɛrz] [ðə; ði] [kiː] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪni] , [sɪ'vɪəli] ; “ ['mʌðə(r)] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept]
“ Where's the key ? ” interrupted Winnie , severely ; “ mother hadn't ought to be kept
” 在哪里? 这 钥匙 ? ” 中断 温妮 , 严重 ; “ 母亲 之前没有 应该 到 是 保留
- . ”
waitin'clock . ”
- . ”

“钥匙在哪儿？”温妮厉声打断道，“妈妈不应该被晾在一边等着。”

“ [ɪts] [ʌp] - [steəz] [ɪn] — [ɪn] , [ai] [ges] [ɪn][maɪ] ['slɪpə(r)z] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ It's up - stairs in — in , I guess in my slippers , ” said Gypsy , stopping to think .
” 它是 向上 - 楼梯 在 — 在 , 我 猜测 在 我的 拖鞋 , ” 说 吉普赛人 , 停止 到 思考 .

“它在楼上——我想，应该穿着我的拖鞋吧，”吉普赛人停下来想了想说道。

“ ['slɪpə(r)z] ! ”
“ Slippers ! ”
” 拖鞋 ! ”

“拖鞋！ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [səʊ][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['slɪpə(r)] ,
I was afraid I should forget to put it up , so I put it in my slipper ,
我 曾是 害怕的 我 应该 忘记 到 放 它 向上 , 所以 我 放 它 在 我的 拖鞋 ,

我怕忘记把它挂起来，所以就把它放在拖鞋里了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
because I should feel it , and remember it .
因为 我 应该 感觉 它 , 和 记住 它 .

因为我应该感受到它，并且记住它。

[ðen] [ai] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Then I took off the slippers , and that was the last I thought of it . ”
然后 我 采取 离开 这 拖鞋 , 和 那 曾是 这 最后的 我 想法 的 它 . ”

然后我脱掉了拖鞋，之后就再也没想起这件事了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['keələs] , ” [sed] ['wɪni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [eə(r)] .
“ It was very careless , ” said Winnie , with a virtuous air .
” 它 曾是 非常 粗心 , ” 说 温妮 , 和 一个 有德行的 空气 .

“这太草率了，”温妮用一种高尚的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɪpsiz]
It was noticeable that he took good care to be out of hearing of Gypsy's
它 曾是 显 那 他 采取 好的 关心 到 是 出去 的 听力 的 吉普赛人的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

很明显，他很注意不去听吉普赛人的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['dʒɪpsi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,
Gypsy returned to her seam , and the apple - blossoms ,
吉普赛人 返回 到 她 接缝 , 和 这 苹果 - 花朵 ,

吉普赛女郎回到了她的缝纫处，苹果花也开了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] [kiː] ; [wɪtʃ] ,
and to her own little meditations about the china - closet key ; which ,
和 到 她 自己的 小的 冥想 关于 这 中国 - 壁橱 钥匙 ; 哪个 ,

以及她自己对瓷器柜钥匙的沉思；

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
being of a private and somewhat humiliating nature , are not given to the
存在 的 一个 私人的 和 有些 羞辱 自然 , 是 不是 给定 到 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

由于这些内容涉及个人隐私且有损尊严，因此不会对外公开。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] .
The apple - tree stood in one corner of a very pleasant garden .
这 苹果 - 树 站立 在 一 角落 的 一个 非常 令人愉快的 花园 .

那棵苹果树矗立在一个非常宜人的花园一角。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [triːz] [ænd; ənd]
Mr . Breynton had a great fancy for working over his trees and
先生 . - 有 一个 伟大的 想要 为了 在职的 超过 他的 树木 和
['flaʊəz] , [ænd; ənd] ,
flowers , and ,
花朵 , 和 ,

布雷顿先生酷爱照料他的树木和花卉，而且，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] , [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]
if he had not been a publisher and bookseller , might have made a very
如果 他 有 不是 到过 一个 出版商 和 书商 , 可能 有 制成 一个 非常
[sək'sesf(ə)l] ['lændskeɪp] - ['gɑːdnə(r)] .
successful landscape - gardener .
成功的 景观 - 园丁 .

如果他没有成为出版商和书商，他可能会成为一名非常成功的园林设计师。

[pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃnz] ,
Poor health had driven him out of the professions ,
贫穷的 健康 有 驱动 他 出去 的 这 职业 ,

糟糕的健康状况迫使他放弃了专业工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [aʊt] - [dɔː(r)][laɪf] ;
and the tastes of a scholar drove him away from out - door life ;
和 这 口味 的 一个 学者 驾驶 他 离开 从 出去 - 门 生活 ;

学者的爱好使他远离了户外生活；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [ðæt] [bʊk] - [stɔː(r)] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][pəʊst] -
he had compromised the matter by that book - store down opposite the post -
他 有 受损 这 事情 经过 那 书 - 店铺 向下 对面的 这 邮政 -
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

他通过邮局对面那家书店解决了这个问题。

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ə; eɪ] [və'mɒnt] [taʊn] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [wɜːld] - ['stɜːrɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

The	literature	of	a	Vermont	town	is	not	of	the	most	world	-	stirring	nature	,
这	文学	的	一个	佛蒙特	镇	是	不是	的	这	最多	世界	-	搅拌	自然	,

佛蒙特州小镇的文学作品并非惊世骇俗之作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] , [ə'keɪʒnəli] , [ðæt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dʌl] ,

and	it	did	occur	to	him	,	occasionally	,	that	business	was	rather	dull	,
和	它	做过	发生	到	他	,	偶尔	,	那	商业	曾是	相当	乏味的	,

他偶尔也会觉得，生意有点枯燥乏味。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvd] [ðə; ði][əʊld][həʊm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]

but	his	wife	loved	the	old	home	,	the	children	were	comfortable	and	happy
但	他的	妻子	喜爱	这	老的	家	,	这	孩子们	是	舒服的	和	快乐的

, [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ,

,	and	he	himself	,
,	和	他	他自己	,

但他的妻子很喜欢这栋老房子，孩子们住得舒适快乐，而他自己，

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)][əʊld][tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ɒn] ['eni] [njuː] ['ventʃə(r)] [ˌels'weə(r)] ;

he	thought	,	was	getting	rather	old	to	start	out	on	any	new	venture	elsewhere	;
他	想法	,	曾是	获得	相当	老的	到	开始	出去	在	任何	新的	风险投资	别处	;

[səʊ] -

so	Yorkbury
所以	-

他心想，自己年纪也不小了，不适合在别处开始新的事业了；所以，约克伯里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fæməli] [nest] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

seemed	likely	to	be	the	family	nest	for	life	.
似乎	可能	到	是	这	家庭	巢	为了	生活	.

似乎很有可能成为一家人终生的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mə'θɒdɪkl] [kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm][æt; ət][wʌns][səʊ]

It	was	the	same	methodical	kind	-	heartedness	that	made	him	at	once	so
它	曾是	这	相同的	有条不紊	种类	-	真心	那	制成	他	在	一次	所以

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['tendə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

thoughtful	and	tender	a	father	,
周到	和	投标	一个	父亲	,

正是这种有条不紊的善良，使他成为一位如此体贴温柔的父亲。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['wʌrid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l] ['feiliŋ] ,

and	yet	so	habitually	worried	by	the	children's	little	failings	,
和	然而	所以	习惯性地	担心	经过	这	孩子们的	小的	缺点	,

然而，他却总是习惯性地为孩子们的小过错而担忧。

[ðæt] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl]

that	gave	him	his	taste	for	beautiful	flowers	and	shrubbery	,	and	his	skill
那	给予	他	他的	品尝	为了	美丽的	花朵	和	灌木	,	和	他的	技能

[ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	cultivating	them	.
在	耕作	他们	.

这让他培养了对美丽花卉和灌木的喜爱，以及栽培它们的技巧。

[ðɪs] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pet] ['entəpraɪz] .

This	garden	was	his	pet	enterprise	.
这	花园	曾是	他的	宠物	企业	.

这座花园是他倾注心血的成果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['greɪsfəli] [leɪd] [aʊt] [wɪð] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] , ['evərˌgriːn] , [fruːt] - [triː] [ænd; ənd]

It	was	gracefully	laid	out	with	winding	walks	,	evergreens	,	fruit	-	trees	and
它	曾是	优雅地	铺设	出去	和	绕线	散步	,	常绿植物	,	水果	-	树木	和

['flaʊə(r)] - [bedz] ; [nɒt] [ɪn] [stɪf] ['pætənz] ,

flower	-	beds	;	not	in	stiff	patterns	,
花	-	床	;	不是	在	僵硬的	图案	,

它的布局优雅别致，蜿蜒的小径、常绿植物、果树和花坛，都体现了这一点；并非按照僵硬的模式排列。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdid] ['neglɪdʒəns] ,

but	with	a	delightful	studied	negligence	,
但	和	一个	愉快	研究	疏忽	,

但带着一种令人愉悦的刻意疏忽，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [wʊd] [gruːp] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

such	as	that	with	which	an	artist	would	group	the	figures	on	a	landscape	.
这样的	作为	那	和	哪个	一个	艺术家	会	团体	这	数据	在	一个	景观	.

例如艺术家在风景画中对人物进行分组的方式。

[rɒks] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['veri] [mʌtʃ]

Rocks	and	vines	and	wild	flowers	were	scattered	over	the	garden	very	much
岩石	和	藤蔓	和	荒野	花朵	是	疏散	超过	这	花园	非常	很多

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ;

as	they	would	be	found	in	the	fields	;
作为	他们	会	是	成立	在	这	字段	;

花园里散落着石头、藤蔓和野花，就像在田野里看到的那样；

['steɪtli] ['rəʊzɪz][ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] , ['delɪkət] ['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] ['fjuːʃə] , [wʊd]

stately	roses	and	dahlias	,	delicate	heliotrope	and	aristocratic	fuchsias	,	would
庄严	玫瑰	和	大丽花	,	精美的	鸡血石	和	贵族	倒挂金钟	,	会

[grəʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

grow	,	side	by	side	,
生长	,	边	经过	边	,

高贵的玫瑰和大丽花，娇嫩的天芥菜和高雅的倒挂金钟，将并排生长。

[wɪð] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] .

with	daisies	and	buttercups	.
和	雏菊	和	毛茛	.

配上雏菊和毛茛。

[bʌt; bət] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['dʒɪpsi] [laɪkt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] ['rʌsɪt] [stʊd] .

But	,	best	of	all	,	Gypsy	liked	the	corner	where	the	golden	russet	stood	.
但	,	最好的	的	全部	,	吉普赛人	喜欢	这	角落	在哪里	这	金的	赤褐色	站立	.

但最让吉普赛人高兴的是，它喜欢那棵金棕色树苗所在的角落。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ræn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['frɒlɪk] [wʌn] [deɪ] ,

A	bit	of	a	brook	ran	across	it	,	which	had	been	caught	in	a	frolic	one	day	,
一个	少量	的	一个	溪	跑	穿过	它	,	哪个	有	到过	捕捉	在	一个	嬉戏	一	天	,

一条小溪从河面上流过，那是某天嬉戏时被河水淹没的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['sɪŋɪŋ]

as	it	went	singing
作为	它	去	歌唱

它边唱边走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] [dæmd] [ʌp][ænd; ənd] [peɪvd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [pɒnd] .

away	to	the	meadows	,	and	dammed	up	and	paved	down	into	a	tiny	pond	.
离开	到	这	草地	,	和	被水坝	向上	和	铺砌路面	向下	进入	一个	微小的	池塘	.

通往草地，筑坝并铺设路面，形成一个小池塘。

[ðə; ði] [ʃɔːt] - ['tʌftɪd] [grɑːs] [swept] ['əʊvə(r)] [ɪts] [edʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ] ,

The	short	-	tufted	grass	swept	over	its	edge	like	a	fringe	,
这	短的	-	簇绒	草	扫荡	超过	它是	边缘	喜欢	一个	边缘	,

短簇的草像流苏一样垂落在它的边缘，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['siːz(ə)n] ['slendə(r)] [heə(r)] - [belz] [bent] ['əʊvə(r)] , ['kɑːstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː]

and	in	their	season	slender	hair	-	bells	bent	over	,	casting	little	blue	shadows	into
和	在	他们的	季节	苗条	头发	-	铃铛	弯曲	超过	,	铸件	小的	蓝色的	阴影	进入

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;

the	water	;
这	水	;

在花期，纤细的毛铃草弯曲着身子，在水中投下淡淡的蓝色影子；

[ðə; ði] ['æp(ə)l] - [bau] , [tuː] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]

the	apple	-	boughs	,	too	,	hung	over	it	,	and	flung	down	their	showers	of
这	苹果	-	树枝	,	也	,	悬挂	超过	它	,	和	扔	向下	他们的	淋浴	的

[pɜːlz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ,

pearls	and	rubies	,
珍珠	和	红宝石	,

苹果树枝也垂落在树上，落下如雨般的珍珠和红宝石。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪ] .

when	the	wind	was	high	.
什么时候	这	风	曾是	高的	.

当时风很大。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

Moreover	,	there	was	a	statue	.
而且	,	那里	曾是	一个	雕像	.

此外，那里还有一座雕像。

[ðɪs] ['stætʃuː] [wɒz; wəz] ['dʒɪpsiz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

This	statue	was	Gypsy's	pride	and	delight	.
这	雕像	曾是	吉普赛人的	自豪	和	喜	.

这座雕像曾是吉普赛人的骄傲和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'lædɪnz] ['pæləs] , [ðə; ði] [tuːlɝiːz] , [vɛə'saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] , [ɔːl] [ɪn]

It	was	Aladdin's	Palace	,	the	Tuilleries	,	Versailles	,	and	the	Alhambra	,	all	in
它	曾是	阿拉丁的	宫殿	,	这	杜乐丽	,	凡尔赛	,	和	这	阿尔罕布拉宫	,	全部	在

[wʌn] .

one	.
一	.

它集阿拉丁宫、杜伊勒里宫、凡尔赛宫和阿尔罕布拉宫于一体。

[ðə; ði] ['əʊnli] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɑːb(ə)l] .

The	only	fault	to	be	found	with	it	was	that	it	was	not	marble	.
这	仅有的	过错	到	是	成立	和	它	曾是	那	它	曾是	不是	大理石	.

它唯一的缺点就是它不是大理石做的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] - [pruːf] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['veri] ['faɪnli] [kɑːrvd] ,

It	was	a	species	of	weather	-	proof	composition	,	but	very	finely	carved	,
它	曾是	一个	物种	的	天气	-	证明	作品	,	但	非常	精细地	雕刻	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['vælјuːd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - .

and	much	valued	by	Mr	.	Breynton	.
和	很多	有价值的	经过	先生	.	-	.

它是一种耐候性材料，但雕刻得非常精细，深受布雷顿先生的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [nɪmf] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ʌn'foʊldɪd] ['lɪli] ,

It	was	a	pretty	thing	—	a	water	-	nymph	rising	from	an	unfolded	lily	,
它	曾是	一个	漂亮的	事物	—	一个	水	-	仙女	上升	从	一个	展开	百合	,

那景象真美——一位水仙女从盛开的睡莲中升起，

[wɪð] [bəuθ][hændz] ['pɑːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] , [pliːzd]
with both hands parting her long hair from a wondering face , that , pleased
和 两个都 双手 离别 她 长的 头发 从 一个 好奇 脸 , 那 , 高兴
[wɪð] [ɪts] [əʊn] ['bjuːti] ,
with its own beauty ,
和 它是自己的 美丽 ,

她双手拨开长发，露出疑惑的脸庞，那张脸庞似乎对自己的美貌感到满意。

[wɒz; wəz] [bent] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
was bent to watch its reflection in the water .
曾是 弯曲 到 手表 它是 反射 在 这 水 .

它弯下腰去看自己在水中的倒影。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] ['dʒɪpsiz] [wɜːk] [kept]
Altogether , the spot was so bewitching , that it is little wonder Gypsy's work kept
共 , 这 点 曾是 所以 迷人的 , 那 它 是 小的 想知道 吉普赛人的 工作 保留
['drɒpɪŋ]
dropping
下降

总而言之，这个地方太迷人了，难怪吉普赛的作品不断被人拿下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː] ['driːmlænd] .
into her lap , and her eyes wandering away somewhere into dreamland .
进入 她 膝 , 和 她 眼睛 漫游 离开 某处 进入 梦境 .

她把头靠在腿上，目光飘向远方，进入了梦乡。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['endləs] [siːmz] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
One of those endless seams on a white skirt that you have torn from the
一 的 那些 无尽的 接缝 在 一个 白色的 裙子 那 你 有 撕裂 从 这
['plækɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hem] ,
placket to the hem ,
门襟 到 这 她们 ,

白色裙子上那条没完没了的缝线，你从门襟到裙摆都撕开了。

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [saɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mend] ,
is not a very attractive sight , if you have it to mend ,
是 不是 一个 非常 吸引人的 视线 , 如果 你 有 它 到 修补 ,

如果你需要修补它，那可不是什么赏心悦目的景象。

[ænd; ənd][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [səʊ] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['dʒɪpsi] [dɪd] .
and don't happen to like to sew any better than Gypsy did .
和 不 发生 到 喜欢 到 缝 任何 更好的 比 吉普赛人 做过 .

而且她们的缝纫技术也不比吉普赛人好。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪv] [ə'tempts] [æt; ət] " [rʌn] -
She seemed fated to be interrupted in her convulsive attempts at " run -
她 似乎 命中注定 到 是 中断 在 她 痉挛 尝试 在 " 跑步 -
[ænd; ənd] - [bæk] ['stɪtʃɪŋ] .
and - back stitching .
和 - 后退 缝合 .

她似乎注定要在她那痉挛般的"来回缝纫"尝试中被打断。

" ['wɪni] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" Winnie was hardly in the house ,
" 温妮 曾是 几乎 在 这 房子 ,

温妮几乎没怎么待在家里，

[bɪ'fɔː(r)] ['seərə] [rəʊ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

before	Sarah	Rowe	came	out	in	the	garden	to	hunt	her	up	.
前	莎拉	罗威	来了	出去	在	这	花园	到	打猎	她	向上	.

在莎拉·罗伊来到花园里追捕她之前。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [æz; əz] ['sɛərəz] [feɪs] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [bau] ;

"	Oh	,	dear	,	"	said	Gypsy	,	as	Sarah's	face	appeared	under	the	apple	-	boughs	;
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	吉普赛人	,	作为	莎拉的	脸	出现	在下面	这	苹果	-	树枝	;

"哦，天哪，"吉普赛人说道，这时莎拉的脸出现在苹果树下；

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	I'm	not	a	bit	glad	to	see	you	.	"
"	我是	不是	一个	少量	高兴的	到	看	你	.	"

"我一点也不乐意见到你。"

" [ðæts] [pə'laɪt] , " [sed] ['seərə] , ['rednɪŋ] ; " [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ə'gen] . "

"	That's	polite	,	"	said	Sarah	,	reddening	;	"	I'll	go	home	again	.	"
"	那就是	有礼貌的	,	"	说	莎拉	,	发红	;	"	患病的	去	家	再次	.	"

"这很礼貌，"莎拉脸红了，说道，"我还是回家吧。"

" [lʊk] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['lɑːfɪŋ] ; " [dʒʌst] [siː] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [mend] ,

"	Look	,	"	said	Gypsy	,	laughing	;	"	just	see	what	I've	got	to	mend	,
"	看	,	"	说	吉普赛人	,	笑	;	"	只是	看	什么	我已经	得到	到	修补	,

"瞧，"吉普赛人笑着说，"看看我得修补些什么。"

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

and	I	came	out	here	on	purpose	to	get	it	done	,
和	我	来了	出去	这里	在	目的	到	得到	它	完毕	,

我特意来这里就是为了完成这件事。

[səʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

so	I	could	come	over	to	your	house	.
所以	我	可以	来	超过	到	你的	房子	.

这样我就可以去你家了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] .

You	see	I	oughtn't	to	be	glad	to	see	you	at	all	,	but	I	am	exceedingly	.
你	看	我	不应该	到	是	高兴的	到	看	你	在	全部	,	但	我	是	非常	.

你看，我本不应该为见到你而高兴，但我真的非常高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

"[第 114 页]

['seərə] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sweɪɪŋ] [baʊ] .

Sarah	climbed	up	,	and	sat	down	beside	her	upon	a	long	,	swaying	bough	.
莎拉	攀登	向上	,	和	卫星	向下	旁	她	之上	一个	长的	,	摇晃	买	.

莎拉爬上去，在她旁边一根长长的、摇曳的树枝上坐了下来。

" [naʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [eə(r)] ,

"	Now	don't	you	speak	a	single	word	,	"	said	Gypsy	,	with	an	industrious	air	,
"	现在	不	你	说话	一个	单身的	单词	,	"	说	吉普赛人	,	和	一个	勤劳	空气	,

"现在你一个字都不许说，"吉普赛人一副勤劳的样子说道。

" [tɪl] [aɪ] [get] [ðɪs] [dʌn] . "

"	till	I	get	this	done	.	"
"	直到	我	得到	这	完毕	.	"

"直到我完成这件事为止。"

" [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] , " [sed] ['seərə] .

"	No	,	I	won't	,	"	said	Sarah	.
"	不	,	我	惯于	,	"	说	莎拉	.

"不，我不会，"莎拉说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] , ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ? ”

“	What	do	you	have	to	sew	for	,	Saturday	afternoons	?	”
”	什么	做	你	有	到	缝	为了	,	周六	下午	?	”

“你周六下午干嘛要缝纫呢？”

“ [waɪ] , [ɪts] [maɪ] ['mendɪŋ] : ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

“	Why	,	it's	my	mending	:	mother	wants	me	to	do	it	Saturday	morning	,
”	为什么	,	它是	我的	修补	:	母亲	想要	我	到	做	它	周六	早晨	,

“哎呀，这是我的缝补活儿：妈妈要我星期六早上做。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iːzɪə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]

and	of	course	it's	a	great	deal	easier	,	because	then	you	have	all	the
和	的	课程	它是	一个	伟大的	交易	更轻松	,	因为	然后	你	有	全部	这

[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

afternoon	to	yourself	,
下午	到	你自己	,

当然，这样会轻松得多，因为这样你整个下午都可以自由支配。

['əʊnli][aɪ]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [get] [taɪm] ; [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

only	I	never	seem	to	get	time	;	I'm	sure	I	don't	know	why	.
仅有的	我	绝不	似乎	到	得到	时间	;	我是	当然	我	不	知道	为什么	.

只是我似乎总是没有时间；我当然不知道为什么。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['tɑːpɪks][tuː; tə] [raɪt] . ”

This	morning	I	had	my	history	topics	to	write	.	”
这	早晨	我	有	我的	历史	主题	到	写	.	”

今天早上我要写历史方面的题目。

“ [waɪ] , [aɪ] [rəʊt] [maɪn] ['jestədeɪ] ! ”

“	Why	,	I	wrote	mine	yesterday	!	”
”	为什么	,	我	写道	矿	昨天	!	”

“哎呀，我昨天才写完！”

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [fə'gɒt] ; [mɪs] ['melvɪl] [sed] [aɪ]['mʌzənt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

“	I	meant	to	,	but	I	forgot	;	Miss	Melville	said	I	musn't	put	it	off	another	day	.
”	我	意思是	到	,	但	我	忘了	;	错过	梅尔维尔	说	我	不得	放	它	离开	其他	天	.

“我本来打算这么做的，但我忘了；梅尔维尔小姐说我不能再拖一天了。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] . ”

I	wasn't	going	to	talk	.	”
我	不是	去	到	讲话	.	”

我本来不想说话。

“ ['mʌðə(r)] [dʌz] [maɪ] ['mendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['seərə] .

“	Mother	does	my	mending	for	me	,	”	said	Sarah	.
”	母亲	做	我的	修补	为了	我	,	”	说	莎拉	.

“妈妈帮我缝补衣服，”莎拉说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

“	She	does	!
”	她	做	!

“她确实有！”

[wel] , [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] .

Well	,	I	just	wish	my	mother	would	.
出色地	,	我	只是	希望	我的	母亲	会	.

我真希望我妈妈能这么做。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

She	says	it	wouldn't	be	good	for	me	.
她	说道	它	不会	是	好的	为了	我	.

她说这对我不好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

“[第 115 页]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][teə(r); tɪə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? "

“	How	did	you	tear	such	a	great	place	,	I'd	like	to	know	?	"
"	如何	做过	你	撕	这样的	一个	伟大的	地方	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

“我想知道，你是怎么毁掉这么好的地方的？”

“ [pʊt][maɪ] [fʊt] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪs'kɒnsələtli] .

“	Put	my	foot	right	through	it	,	"	said	Gypsy	,	disconsolately	.
"	放	我的	脚	正确的	通过	它	,	"	说	吉普赛人	,	沮丧地	.

“我一脚踹过去了，”吉普赛人沮丧地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [stept] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

“	It	was	hanging	on	a	chair	,	and	I	just	stepped	in	it	and	started	to
"	它	曾是	绞刑	在	一个	椅子	,	和	我	只是	步	在	它	和	开始	到

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

“它挂在椅子上，我一脚踩进去就开始跑了。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ai] [went] , — [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [skɜːt] .

and	down	I	went	,	—	and	here's	the	skirt	.
和	向下	我	去	,	—	和	这里是	这	裙子	.

于是我滑了下去——裙子在这里。

[ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kæt] .

I	was	running	after	the	cat	.
我	曾是	跑步	后	这	猫	.

我在追那只猫。

[aɪˈd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [best] [hæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [steəz] .

I'd	put	her	under	my	best	hat	,	and	she	was	spinning	down	stairs	.
ID	放	她	在下面	我的	最好的	帽子	,	和	她	曾是	旋转	向下	楼梯	.

我把她放在我最好的帽子下，结果她却从楼梯上滚了下来。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] !

You	never	saw	anything	so	funny	!
你	绝不	锯	任何事物	所以	有趣的	!

你从未见过如此滑稽的事情！

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , — [ai] [miːn] [laɪk][ðə; ði][skɜːt] .

I'm	always	doing	such	things	,	—	I	mean	like	the	skirt	.
我是	总是	正在做	这样的	事物	,	—	我	意思是	喜欢	这	裙子	.

我总是做这样的事，——我是说像穿裙子那样的事。

[ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] !

I	do	declare	!
我	做	宣布	!

我郑重声明！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] . "

you	mustn't	talk	.	"
你	不得	讲话	.	"

你不能说话。

“ [aɪm] [nɒt] , ” [sed] ['seərə] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

“	I'm	not	,	”	said	Sarah	,	laughing	;	“	it's	you	that	are	talking	.
”	我是	不是	,	”	说	莎拉	,	笑	;	“	它是	你	那	是	说	.

“我没有，”莎拉笑着说；“是你一直在说话。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [səʊd] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['aɪðə(r)] .

You	haven't	sewed	a	stitch	for	five	minutes	,	either	.
你	还没有	缝制的	一个	缝	为了	五	分钟	,	任何一个	.

你也已经五分钟没缝过一针了。

” ['dʒɪpsi] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flaɪ] ['sævɪdʒli] .

”	Gypsy	sighed	,	and	her	needle	began	to	fly	savagely	.
”	吉普赛人	叹了口气	,	和	她	针	开始	到	飞	野蛮地	.

吉普赛人叹了口气，她的针开始疯狂地飞舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	a	little	silence	.
那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , “ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] . ”

“	You	see	,	”	said	Gypsy	,	breaking	it	,	“	I'm	trying	to	reform	.	”
“	你	看	,	”	说	吉普赛人	,	打破	它	,	“	我是	尝试	到	改革	.	”

“你看，”吉普赛人打破沉默说道，“我正在努力改过自新。”

“ [rɪ'fɔːm] ? ” [sed] ['seərə] , [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['luːθə(r)] [ænd; ənd] ['mɛlənˌθɑːn] ,

“	Reform	?	”	said	Sarah	,	with	some	vague	ideas	of	Luther	and	Melancthon	,
“	改革	?	”	说	莎拉	,	和	一些	模糊的	想法	的	路德	和	梅兰克顿	,

“改革？”萨拉问道，她对路德和梅兰克顿有一些模糊的概念。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [kruːdənz] “ [kən'kɔːdəns] .

and	Gypsy's	wearing	a	wig	and	spectacles	,	and	reading	Cruden's	“	Concordance	.
和	吉普赛人的	穿着	一个	假发	和	眼镜	,	和	阅读	克鲁登	“	经文汇编	.

吉普赛人戴着假发和眼镜，正在阅读克鲁登的《圣经汇编》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	116	]
”	[	页	-	]

“[第 116 页]

“ [jes] , ” [n'ɒdɪd] ['dʒɪpsi] , “ [rɪ'fɔːm] .

“	Yes	,	”	nodded	Gypsy	,	“	reform	.
“	是的	,	”	点头	吉普赛人	,	“	改革	.

“是的，”吉普赛人点点头，“改革。”

[aɪ] ['nevə(r)] [njuː] ['enibɒdi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] . [aɪ] ['nevə(r)] [duː; də] [θɪŋz] ['eniweɪ] ,

I	never	knew	anybody	need	it	as	much	as	I	.	I	never	do	things	anyway	,
我	绝不	知道	任何人	需要	它	作为	很多	作为	我	.	我	绝不	做	事物	反正	,

我从没想过会有人像我一样需要它。反正我平时也不怎么做事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [duː; də] [ðem; ðəm] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	then	I	do	them	wrong	,	and	then	I	forget	all	about	them	.
和	然后	我	做	他们	错误的	,	和	然后	我	忘记	全部	关于	他们	.

然后我做错了，然后我就把它们全忘了。

['mʌðə(r)] [sez] [aɪm] [ɪm'pruːvɪŋ] .

Mother	says	I'm	improving	.
母亲	说道	我是	改善	.

妈妈说我的情况正在好转。

[ʃiː; ʃi] [sez] [maɪ] [ruːm] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['beɪbl] ,

She	says	my	room	used	to	look	like	a	perfect	Babel	,
她	说道	我的	房间	用过的	到	看	喜欢	一个	完美的	巴别塔	,

她说我的房间以前看起来像个完美的巴别塔，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['wɔːdrəʊb] [dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ['sʌmtaɪmz] .

and	now	I	keep	the	wardrobe	door	shut	,	and	dust	it	out	—	sometimes	.
和	现在	我	保持	这	衣柜	门	关闭	,	和	灰尘	它	出去	—	有时	.

现在我总是把衣柜门关上，偶尔会掸掸灰尘。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['mendɪŋ] .

Then	there's	my	mending	.
然后	有	我的	修补	.

然后还有我的修补工作。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [soʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	came	out	here	so's	to	be	quiet	and	keep	at	it	.
我	来了	出去	这里	所以也是	到	是	安静的	和	保持	在	它	.

我来这里就是为了保持安静，继续努力。

[ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['wʊmən] [ɪz] [səʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [woʊnt] [lɜːn] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [laɪk] [waɪ] .

The	poor	dear	woman	is	so	afraid	I	won't	learn	to	do	things	in	a	lady	-	like	way	.
这	贫穷的	亲爱的	女士	是	所以	害怕的	我	惯于	学习	到	做	事物	在	一个	女士	-	喜欢	方式	.

这位可怜的女士很担心我学不会举止得体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	would	be	dreadful	not	to	grow	up	a	lady	,	wouldn't	it	?	”
它	会	是	可怕	不是	到	生长	向上	一个	女士	,	不会	它	?	”

如果不能成长为一名淑女，那该有多糟糕啊，不是吗?

“ ['dredf(ə)l] ! ” [sed] ['seərə] ; “ ['əʊnli] [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] ['hʌri] [ænd; ənd] [get] [θruː] ,

“	Dreadful	!	”	said	Sarah	;	“	only	I	wish	you'd	hurry	and	get	through	,
“	可怕	!	”	说	莎拉	;	“	仅有的	我	希望	你会	匆忙	和	得到	通过	,

“太可怕了！”莎拉说，“我只希望你们快点过去。”

[səʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [swɒmp] [ænd; ənd] [seɪl] .

so	we	can	go	down	to	the	swamp	and	sail	.
所以	我们	能	去	向下	到	这	沼泽	和	帆	.

这样我们就可以去沼泽地航行了。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [stɪtʃɪs] ? ”

Couldn't	you	take	a	little	bigger	stitches	?	”
不能	你	拿	一个	小的	大	针脚	?	”

能不能把针脚缝大一点?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['rezəluːtli] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

“	No	,	”	said	Gypsy	,	resolutely	;	“	I	should	have	to	rip	it	all	out	.
“	不	,	”	说	吉普赛人	,	坚决地	;	“	我	应该	有	到	撕裂	它	全部	出去	.

“不，”吉普赛人坚决地说，“我应该把它全部撕掉。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [ɔːl] [deɪ] .

I'm	going	to	do	it	right	,	if	it	takes	me	all	day	.
我是	去	到	做	它	正确的	,	如果	它	需要	我	全部	天	.

就算要花一整天的时间，我也要把它做好。

” ['dʒɪpsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['seərə] ,

”	Gypsy	began	to	sew	with	a	will	,	and	Sarah	,
”	吉普赛人	开始	到	缝	和	一个	将要	,	和	莎拉	,

“吉普赛人开始认真地缝纫，莎拉也一样，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

finding	it	was	for	her	own	interest	in	the
寻找	它	曾是	为了	她	自己的	兴趣	在	这

发现这完全是出于她自身的利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[end] , [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] ; [səʊ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [siːm] [wɒz; wəz] [suːn] ['niːtli] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [wɜːk]

end	,	stopped	talking	;	so	the	fearful	seam	was	soon	neatly	finished	,	the	work
结尾	,	停止	说	;	所以	这	可怕	接缝	曾是	很快	整齐地	完成的	,	这	工作

['fəʊldɪd][ʌp] ,

folded	up	,
折叠	向上	,

结束了，不再说话；于是，那可怕的缝合线很快就整齐地完成了，作品也折叠起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['sɪzəz] [pʊt] [ə'weɪ] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['retɪkjuːl] .

and	the	thimble	and	scissors	put	away	carefully	in	the	little	green	reticule	.
和	这	顶针	和	剪刀	放	离开	小心	在	这	小的	绿色的	网状物	.

并将顶针和剪刀小心地放进绿色的小袋子里。

“ [ai] [luːz] [səʊ] ['meni] ['θɪmblz] , — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ! ” [əb'zɜːvd] ['dʒɪpsi] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

“	I	lose	so	many	thimbles	,	—	you	don't	know	!	”	observed	Gypsy	,	by	way	of
”	我	失去	所以	许多	顶针	,	—	你	不	知道	!	”	观察到	吉普赛人	,	经过	方式	的

['kɒment] .

comment	.
评论	.

“我丢了好多顶针，你根本想象不到！”吉普赛人评论道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kænt] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [θriː] [mʌnθs] . ”

“	I'm	going	to	see	if	I	can't	keep	this	one	three	months	.	”
”	我是	去	到	看	如果	我	不能	保持	这	一	三	几个月	.	”

“我打算看看能不能把这件衣服留住三个月。”

“ [naʊ] [lets] [gəʊ] , ” [sed] ['seərə] .

“	Now	let's	go	,	”	said	Sarah	.
”	现在	我们来吧	去	,	”	说	莎拉	.

“现在我们走吧，”莎拉说。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ai][mʌst; məst] ['kæri] [maɪ] [wɜːk] [ʌp] [fɜːst] .

“	In	a	minute	;	I	must	carry	my	work	up	first	.
”	在	一个	分钟	;	我	必须	携带	我的	工作	向上	第一的	.

“稍等片刻；我得先把我的工作搬上去。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] [ɒf] — [ɪts] ['riːəl] [fʌn] .

I'm	going	to	jump	off	—	it's	real	fun	.
我是	去	到	跳	离开	—	它是	真实的	乐趣	.

我要跳下去——真的很好玩。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ai][doʊnt][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ['dændɪlaɪən] .

You	see	if	I	don't	go	as	far	as	that	dandelion	.
你	看	如果	我	不	去	作为	远的	作为	那	蒲公英	.

你看，如果我不走到蒲公英那么远。

” [səʊ] ['dʒɪpsi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

”	So	Gypsy	sprang	from	the	tree	,	carrying	a	shower	of	blossoms	with	her	.
”	所以	吉普赛人	弹簧	从	这	树	,	携带	一个	淋浴	的	花朵	和	她	.

于是吉普赛女郎从树上跳了下来，带着漫天飞舞的花朵。

“ [əʊ] , [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stætʃuː] ! ” [kraɪd] ['seərə] .

“	Oh	,	look	out	for	the	statue	!	”	cried	Sarah	.
”	哦	,	看	出去	为了	这	雕像	!	”	哭	莎拉	.

“哦，小心雕像！”莎拉喊道。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

The	warning	came	too	late	.
这	警告	来了	也	晚的	.

警告来得太晚了。

['dʒɪpsi] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] , [hɪt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [nɪmf] ['hevɪli] ,

Gypsy	fell	short	of	her	mark	,	hit	the	water	-	nymph	heavily	,
吉普赛人	跌倒	短的	的	她	标记	,	打	这	水	-	仙女	重度	,

吉普赛女郎没能击中目标，反而重重地击中了水仙女。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [peɪvd] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [hɑːd]

and	it	fell	with	a	crash	into	the	water	,	where	the	paved	bottom	was	hard
和	它	跌倒	和	一个	碰撞	进入	这	水	,	在哪里	这	铺砌路面	底部	曾是	难的

[æz; əz] [rɒk] .

as	rock	.
作为	岩石	.

它砰的一声落入水中，水底铺着硬石。

“ [dʒʌst] [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] ! ” [sed] ['seərə] ,

“	Just	see	what	you've	done	!	”	said	Sarah	,
”	只是	看	什么	你已经	完毕	!	”	说	莎拉	,

“看看你都做了些什么！”莎拉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] [rɪ'mɑːrks] .

who	had	not	a	capacity	for	making	comforting	remarks	.
WHO	有	不是	一个	容量	为了	制作	令人感到安慰	评论	.

他没有能力说安慰的话。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [seɪ] ?

“	What	do	you	suppose	your	father	will	say	?
”	什么	做	你	认为	你的	父亲	将要	说	?

你觉得你父亲会说什么?

” ['dʒɪpsi] [stʊd] [ə'gɑːst] .

”	Gypsy	stood	aghast	.
”	吉普赛人	站立	惊愕	.

吉普赛人惊愕地站在那里。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['gɜːg(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['stætʃuː] , [huːz] ['prɪti] , [ˌʌp'reɪzd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)]

The	water	gurgled	over	the	fallen	statue	,	whose	pretty	,	upraised	hands	were
这	水	咕噜咕噜	超过	这	倒下	雕像	,	谁	漂亮的	,	抬起	双手	是

[snæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪst] ,

snapped	at	the	wrist	,
啪啪	在	这	手腕	,

水流潺潺地流过倒下的雕像，雕像原本高举的漂亮双手手腕断裂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [krʌʃt] [ɪn] .

and	the	wondering	face	crushed	in	.
和	这	好奇	脸	碎	在	.

还有那张被压扁的疑惑的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [doʊnt][juː; jʊ] [tel] !

"	Don't	you	tell	!
"	不	你	告诉	!

"你别说出去！"

" [sed] ['seərə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " ['nəʊbədi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðel] ['nevə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd]

"	said	Sarah	at	length	;	"	nobody	saw	it	fall	,	and	they'll	never	think	you	did
"	说	莎拉	在	长度	;	"	无人	锯	它	落下	,	和	他们会	绝不	思考	你	做过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

萨拉长长地说："没有人看到它掉下来，他们也永远不会认为是你干的。"

[juː; jʊ][dʒʌst] [siːm] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	just	seem	surprised	,	and	keep	still	about	it	.
你	只是	似乎	惊讶	,	和	保持	仍然	关于	它	.

你似乎很惊讶，但一直保持沉默。

" ['dʒɪpsi] [flʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Gypsy	flushed	to	her	forehead	.
"	吉普赛人	酡	到	她	前额	.

吉普赛女郎的额头涨得通红。

" [waɪ] , ['seərə] [rəʊ] !

"	Why	,	Sarah	Rowe	!
"	为什么	,	莎拉	罗威	!

"为什么，莎拉·罗威！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

how	can	you	say	such	a	thing	?
如何	能	你	说	这样的	一个	事物	?

你怎么能说出这样的话?

[aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! "

I	wouldn't	tell	a	lie	for	anything	in	this	world	!	"
我	不会	告诉	一个	说谎	为了	任何事物	在	这	世界	!	"

我这辈子都不会说谎！

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ! " [sed] ['seərə] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [prə'voʊkt] .

"	It	wouldn't	be	a	lie	!	"	said	Sarah	,	looking	ashamed	and	provoked	.
"	它	不会	是	一个	说谎	!	"	说	莎拉	,	寻找	羞愧	和	挑衅	.

"那可不是撒谎！"莎拉说道，脸上带着羞愧和恼怒的神色。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	needn't	say	you	didn't	do	it	.	"
"	你	不必	说	你	没有	做	它	.	"

"你没必要说你没做过。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ! " [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	It	would	be	a	lie	!	"	said	Gypsy	,	decidedly	.
"	它	会	是	一个	说谎	!	"	说	吉普赛人	,	绝对地	.

"那一定是谎言！"吉普赛人斩钉截铁地说。

" [id] [ɑːsk] [ɪf] ['enibɒdi] [njuː] , — [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [miːn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [njuː] [hiː; hi]

"	He'd	ask	if	anybody	knew	,	—	I	wouldn't	be	so	mean	,	even	if	I	knew	he
"	他会	问	如果	任何人	知道	,	—	我	不会	是	所以	意思是	,	甚至	如果	我	知道	他

他会问有没有人知道——即使我知道，我也不会那么刻薄。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] .
couldn't find out .
不能 寻找 出去 .

没能查到。

[ai] [ˌeɪ ˈem] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I am going to tell him this minute .
我 是 去 到 告诉 他 这 分钟 .

我马上就告诉他。

" ['dʒɪpsi] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [stɪl] ['veri] [red] , [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] [ænd; ənd]
" Gypsy started off , with her cheeks still very red , up the garden paths and
" 吉普赛人 开始 离开 , 和 她 脸颊 仍然 非常 红色的 , 向上 这 花园 路径 和
[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
down the road ,
向下 这 路 ,

“吉普赛人脸颊依然通红，沿着花园小路走上马路，开始了她的旅程。”

[ænd; ənd] ['seərə] ['fɒləʊd] ['sləʊli] .
and Sarah followed slowly .
和 莎拉 随后 缓慢地 .

莎拉慢慢地跟了上去。

['dʒɪpsiz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
Gypsy's sense of honor had received too great a shock for her to
吉普赛人的 感觉 的 荣誉 有 已收到 也 伟大的 一个 震惊 为了 她 到
[teɪk] ['pleʒə(r)] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['sɛərəz] ['kʌmpəni] ,
take pleasure just then in Sarah's company ,
拿 乐趣 只是 然后 在 莎拉的 公司 ,

吉普赛的荣誉感受到了极大的冲击，以至于她当时根本无法享受与莎拉相处的时光。

[ænd; ənd] ['seərə] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and Sarah had an uneasy sense of having lowered herself in her
和 莎拉 有 一个 不安 感觉 的 拥有 降低 她自己 在 她
[frɛndz] [aɪz] ,
friend's eyes ,
朋友们 眼睛 ,

莎拉隐隐感到自己在朋友眼中降低了地位。

[səʊ] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
so the two girls separated for the afternoon .
所以 这 二 女孩们 分开 为了 这 下午 .

于是，两个女孩下午就分开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [stɔː(r)] .
It was about a mile to Mr . Breynton's store .
它 曾是 关于 一个 英里 到 先生 . - 店铺 .

到布雷顿先生的商店大约有一英里远。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] ['dʌsti] ;
The afternoon was warm for the season , and the road dusty ;
这 下午 曾是 温暖的 为了 这 季节 , 和 这 路 尘土飞扬 ;

午后天气温暖，道路尘土飞扬；

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [ræn] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
but Gypsy ran nearly all the way .
但 吉普赛人 跑 几乎 全部 这 方式 .

但吉普赛几乎跑完了全程。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

She	was	too	much	troubled	about	the	accident	to	think	of	anything	else	,
她	曾是	也	很多	麻烦	关于	这	事故	到	思考	的	任何事物	别的	,

她因为那场事故而心事重重，根本无暇顾及其他事情。

[ænd; ənd] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv]

and	in	as	much	haste	to	tell	her	father	as	some	children	would	have
和	在	作为	很多	匆忙	到	告诉	她	父亲	作为	一些	孩子们	会	有

[biːn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] .

been	to	conceal	it	from	him	.
到过	到	隐藏	它	从	他	.

她急于告诉父亲，就像有些孩子急于向父亲隐瞒一样。

[əʊld] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [ðə; ði] [klɑːk] , [lʊkt] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ɪn] [maɪld] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Old	Mr	.	Simms	,	the	clerk	,	looked	up	over	his	spectacles	in	mild	astonishment	,
老的	先生	.	西姆斯	,	这	职员	,	看起来	向上	超过	他的	眼镜	在	温和的	惊讶	,

老西姆斯先生，也就是那位店员，从眼镜上方抬起头，略带惊讶地看着他。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] ['entəd] [ðə; ði] [stɔː(r)] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] .

as	Gypsy	entered	the	store	flushed	,	and	panting	,	and	pretty	.
作为	吉普赛人	进入	这	店铺	酡	,	和	喘息	,	和	漂亮的	.

吉普赛走进商店时，脸颊绯红，气喘吁吁，但很漂亮。

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

To	Mr	.	Simms	,	who	had	no	children	of	his	own	,
到	先生	.	西姆斯	,	WHO	有	不	孩子们	的	他的	自己的	,

对于没有子女的西姆斯先生来说，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [def] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪm]

and	only	a	deaf	wife	and	a	lame
和	仅有的	一个	聋	妻子	和	一个	瘸

只有一位聋哑妻子和一位跛脚男子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[dɒg] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] ,

dog	at	home	for	company	,	Gypsy	was	always	pretty	,
狗	在	家	为了	公司	,	吉普赛人	曾是	总是	漂亮的	,

家里养了条狗作伴，吉普赛一直都很漂亮。

['ɔːlweɪz] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

always	“	such	a	wonderful	development	for	a	young	person	,
总是	“	这样的	一个	精彩的	发展	为了	一个	年轻的	人	,

“对于年轻人来说，这始终是一件非常棒的事情。”

” [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

”	and	always	just	about	right	in	whatever	she	did	.
”	和	总是	只是	关于	正确的	在	任何	她	做过	.

而且她无论做什么，总是恰到好处。

“ [waɪ] , [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] ['dʒɪpsi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] ;

“	Why	,	good	afternoon	,	Miss	Gypsy	,	”	said	Mr	.	Simms	;
“	为什么	,	好的	下午	,	错过	吉普赛人	,	”	说	先生	.	西姆斯	;

“哦，下午好，吉普赛小姐，”西姆斯先生说；

“ [aɪm] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] — ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

“	I'm	surprised	to	see	you	such	a	warm	day	—	very	much	surprised	.
“	我是	惊讶	到	看	你	这样的	一个	温暖的	天	—	非常	很多	惊讶	.

“我很惊讶今天天气这么暖和——真的非常惊讶。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”

But	you	always	were	a	remarkable	young	lady	.	”
但	你	总是	是	一个	卓越	年轻的	女士	.	”

但你一直都是一位非常出色的年轻女士。

“ [jes] , ” [pænt] ['dʒɪpsi] ; “ [wɛrz] ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] ? ”

“	Yes	,	”	panted	Gypsy	;	“	where's	father	,	Mr	.	Simms	?	”
”	是的	,	”	喘息	吉普赛人	;	“	在哪里?	父亲	,	先生	.	西姆斯	?	”

“是的，”吉普赛喘着气说，“西姆斯先生，您父亲在哪里？”

“ [hiːz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːmən] .

“	He's	up	in	the	printing	-	room	just	now	,	talking	with	the	foreman	.
”	他是	向上	在	这	印刷	-	房间	只是	现在	,	说	和	这	领班	.

“他现在正在印刷车间和工头说话。”

[kæn; kən][ai] ['kæri] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪpsi] ? ”

Can	I	carry	any	message	for	you	,	Miss	Gypsy	?	”
能	我	携带	任何	信息	为了	你	,	错过	吉普赛人	?	”

吉普赛小姐，我能帮您带个话吗?

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [aɪv] [dʌn] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]

“	Oh	,	Mr	.	Simms	,	”	said	Gypsy	,	confidentially	,	“	I've	done	the	most	dreadful	thing
”	哦	,	先生	.	西姆斯	,	”	说	吉普赛人	,	保密	,	“	我已经	完毕	这	最多	可怕	事物

! ”

!	”
!	”

“哦，西姆斯先生，”吉普赛悄悄地说，“我做了一件可怕的事！”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ɒf]

I	don't	see	how	that	is	possible	,	”	said	Mr	.	Simms	,	taking	his	spectacles	off
我	不	看	如何	那	是	可能的	,	”	说	先生	.	西姆斯	,	采取	他的	眼镜	离开

['nɜːvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

“我不明白这怎么可能，”西姆斯先生说着，紧张地摘下眼镜。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen] .

and	putting	them	on	again	.
和	推杆	他们	在	再次	.

然后再次穿上它们。

“ [ai][hæv; həv] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ; “ [aɪv] ['brəʊkən][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [nɪmf] ! ”

“	I	have	,	”	said	Gypsy	;	“	I've	broken	the	water	-	nymph	!	”
”	我	有	,	”	说	吉普赛人	;	“	我已经	破碎的	这	水	-	仙女	!	”

“我做到了，”吉普赛女郎说，“我打败了水仙女！”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'liːvd] ; “ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

“	Is	that	all	?	”	asked	Mr	.	Simms	,	looking	relieved	;	“	why	,	how	did	it	happen	?
”	是	那	全部	?	”	问	先生	.	西姆斯	,	寻找	松了口气	;	“	为什么	,	如何	做过	它	发生	?

“就这些吗？”西姆斯先生松了口气问道，“怎么，怎么发生的？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	121	]
”	[	页	-	]

“[第 121 页]

“ [ai] [dʒʌmpt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**I**	**jumped**	**on**	**it**	**.**	**”**
”	我	跳了起来	在	它	.	”

我立刻就跳了上去。

“ [dʒʌmpt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

“	**Jumped**	**on**	**it**	**!**	**”**	
”	跳了起来	在	它	!	”	

“立刻就行动了！”

“ [jes] ; [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [seɪ] . ”

“	**Yes**	**;**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**father'll**	**say**	**.**	**”**
”	是的	;	我是	当然	我	不	知道	什么	-	说	.	”

“是的，我不知道父亲会怎么说。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**must**	**say**	**you**	**are**	**a**	**wonderful**	**young**	**person**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Simms**	**,**
”	出色地	,	我	必须	说	你	是	一个	精彩的	年轻的	人	,	”	说	先生	.	西姆斯	,

['praʊdli] .

proudly	**.**
自豪地	.

“嗯，我必须说你是一位非常优秀的年轻人，”西姆斯先生自豪地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][glæd] [ðæts] [ɔːl] .

“	**I'm**	**sure**	**I'm**	**glad**	**that's**	**all**	**.**
”	我是	当然	我是	高兴的	那就是	全部	.

“我很高兴事情就到此为止了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [fret] , [maɪ][dɪə(r)] .

Don't	**you**	**fret**	**,**	**my**	**dear**	**.**
不	你	烦恼	,	我的	亲爱的	.

别担心，亲爱的。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][woʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɔːtə(r)] - [nɪmfs] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Your	**father**	**won't**	**care**	**much**	**about**	**water**	**-**	**nymphs**	**,**	**when**	**he**	**has**	**such**	**a**		
你的	父亲	惯于	关心	很多	关于	水	-	若虫	,	什么时候	他	有	这样的	一个		

['dɔːtə(r)] . ”

daughter	**.**	**”**
女儿	.	”

你父亲有了这样的女儿，就不会对水仙女那么感兴趣了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ,

“	**But**	**he**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Gypsy**	**,**
”	但	他	将要	,	”	说	吉普赛人	,

“但他会的，”吉普赛人说。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪstə(r)] . [-] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['taɪəsəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

who	**regarded**	**Mr**	**.**	**Simm's**	**compliments**			**only**	**as**	**a**	**tiresome**	**interruption**				
WHO	认为	先生	.	西姆斯	赞美			仅有的	作为	一个	令人厌烦	中断				

[tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

to	**conversation**	**,**
到	对话	,

他认为西姆先生的恭维只是对谈话的一种令人厌烦的打断。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ; “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] ,

and	**by**	**no**	**means**	**as**	**entitled**	**to**	**any**	**attention**	**;**	**“**	**he**	**will**	**be**	**very**	**sorry**	**,**		
和	经过	不	方法	作为	标题	到	任何	注意力	;	“	他	将要	是	非常	对不起	,		

而且根本不值得任何关注；“他会非常后悔的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [raɪt] [ɒf] .

and	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**him**	**right**	**off**	**.**
和	我	是	去	到	告诉	他	正确的	离开	.

我马上就要好好教训他一顿。

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ? ″

Please	,	Mr	.	Simms	,	will	you	speak	to	him	?	″
请	,	先生	.	西姆斯	,	将要	你	说话	到	他	?	″

西姆斯先生，请您和他谈谈好吗?

“ [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [və'ræsəti] ! ″ [sed] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] ,

“	Remarkable	development	of	veracity	!	″	said	Mr	.	Simms	,	as	he	bowed	himself	away	in	his	polite	,
″	卓越	发展	的	真实性	!	″	说	先生	.	西姆斯	,	作为	他	鞠躬	他自己	离开	在	他的	有礼貌的	,

“真是诚实方面的显著进步！”西姆斯先生说着，礼貌地鞠了一躬，然后离开了。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

old	-	fashioned	way	,	and	disappeared	up	the	stairway	that	led	to	the	printing	-	rooms	.
老的	-	造型	方式	,	和	消失	向上	这	楼梯	那	引领	到	这	印刷	-	房间	.

他用老式的方式，沿着通往印刷室的楼梯消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] , ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm]

It	seemed	to	Gypsy	,	waiting	there	so	impatiently	,	as	if	her	father	would	never	come
它	似乎	到	吉普赛人	,	等待	那里	所以	不耐烦地	,	作为	如果	她	父亲	会	绝不	来

吉普赛焦急地等在那里，觉得父亲似乎永远不会来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[daʊn] .

down	.
向下	.

向下。

[bʌt; bət] [kʌm] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [lɑːst] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	come	he	did	at	last	,	looking	very	much	surprised	to	see	her	,
但	来	他	做过	在	最后的	,	寻找	非常	很多	惊讶	到	看	她	,

但他最终还是来了，看到她时显得非常惊讶。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] ['wɪni] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] .

and	anxious	to	know	if	the	house	were	on	fire	,	or	if	Winnie	were	drowned	.
和	焦虑的	到	知道	如果	这	房子	是	在	火	,	或者	如果	温妮	是	溺水	.

急切地想知道房子是否着火了，或者温妮是否溺水身亡。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , — [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

“	No	,	”	said	Gypsy	,	“	nothing	has	happened	,	—	I	mean	nothing	of	that	sort	.
″	不	,	″	说	吉普赛人	,	“	没有什么	有	发生	,	—	我	意思是	没有什么	的	那	种类	.

“不，”吉普赛人说，“什么事都没发生，——我的意思是，没有发生那种事。”

[ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

It's	only	about	me	.
它是	仅有的	关于	我	.

一切都与我有关。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	have	something	to	tell	you	.	”
我	有	某物	到	告诉	你	.	”

我有些话想跟你说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

“	I	think	I	will	walk	home	with	you	,	”	said	her	father	.
”	我	思考	我	将要	走	家	和	你	,	”	说	她	父亲	.

“我想我会陪你一起走回家，”她父亲说。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] .

“	There	isn't	much	going	on	Saturday	afternoons	.
”	那里	不是	很多	去	在	周六	下午	.

“周六下午没什么活动。”

[sɪmz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɒk] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

Simms	,	you	can	lock	up	when	you	go	home	to	supper	.
西姆斯	,	你	能	锁	向上	什么时候	你	去	家	到	晚餐	.

西姆斯，你回家吃晚饭的时候可以把门锁上。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

I	hope	you	haven't	been	giving	your	mother	any	trouble	,
我	希望	你	还没有	到过	给予	你的	母亲	任何	麻烦	,

希望你没给你妈妈添麻烦。

[ɔː(r)] [θrəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['wɪndəʊz] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɜːvəsli] ,

or	thrown	your	ball	into	Mrs	.	Surly's	windows	again	,	”	he	added	,	nervously	,
或者	抛掷	你的	球	进入	太太	.	-	视窗	再次	,	”	他	额外	,	紧张地	,

“或者你又把球扔进苏利太太的窗户里了，”他紧张地补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] .

as	they	passed	out	of	the	door	and	up	the	street	together	.
作为	他们	通过了	出去	的	这	门	和	向上	这	街道	一起	.

他们一起走出房门，沿着街道走去。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['feɪntli] ; “ [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	No	,	sir	,	”	said	Gypsy	,	faintly	;	“	it's	worse	than	that	.
”	不	,	先生	,	”	说	吉普赛人	,	淡淡的	;	”	它是	更糟	比	那	.

“不，先生，”吉普赛人虚弱地说，“情况比那更糟。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	123	]
”	[	页	-	]

“[第 123 页]

['mɪstə(r)] . - [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Breynton	heaved	a	sigh	,	but	said	nothing	.
先生	.	-	喘息	一个	叹	,	但	说	没有什么	.

布雷顿先生叹了口气，但什么也没说。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

“	I	know	you	think	I'm	always	up	to	mischief	,
”	我	知道	你	思考	我是	总是	向上	到	恶作剧	,

我知道你觉得我总是惹是生非，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪl] ['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [nɒt][tuː; tə]

and	I	don't	suppose	I'll	ever	learn	to	be	a	lady	and	know	how	not	to
和	我	不	认为	患病的	曾经	学习	到	是	一个	女士	和	知道	如何	不是	到

[breɪk] [θɪŋz] ,

break	things	,
休息	事物	,

我估计我永远也学不会如何做一个淑女，也不知道该如何避免弄坏东西。

[ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [hɑːm] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf]

and	I'm	so	sorry	,	but	I	didn't	suppose	there	was	any	harm	in	jumping	off
和	我是	所以	对不起	,	但	我	没有	认为	那里	曾是	任何	伤害	在	跳	离开

[æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ,

an	apple	-	tree	,
一个	苹果	-	树	,

我很抱歉，但我没想到从苹果树上跳下来会有什么危险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [nɪmf] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl]

and	the	water	-	nymph	went	over	and	perhaps	if	you	sent	me	to	school
和	这	水	-	仙女	去	超过	和	也许	如果	你	发送	我	到	学校

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [lɜːn] ['betə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [taɪ][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːd] ,

or	something	I'd	learn	better	where	they	tie	you	down	to	a	great	board	,
或者	某物	ID	学习	更好的	在哪里	他们	领带	你	向下	到	一个	伟大的	木板	,

水仙女游了过去，也许如果你送我去学校什么的，我会学得更好，在那里他们会把你绑在一块大木板上。

" [sed] ['dʒɪpsi] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

"	said	Gypsy	,	talking	very	fast	,	and	quite	forgetting	her	punctuation	.
"	说	吉普赛人	,	说	非常	快速地	,	和	相当	遗忘	她	标点	.

“吉普赛人说，”她语速很快，完全忘记了标点符号。

“ [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [nɪmf] ! " ['ekəud] ['mɪstə(r)] . - .

“	The	water	-	nymph	!	"	echoed	Mr	.	Breynton	.
“	这	水	-	仙女	!	"	回声	先生	.	-	.

“水仙女！”布雷顿先生附和道。

“ [jes] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['dəʊlfəli] ; “ [raɪt] ['əʊvə(r)] , [hed] - [fɜːst] — ['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] — ['brəʊkən]

“	Yes	,	"	said	Gypsy	,	dolefully	;	“	right	over	,	head	-	first	—	into	the	pond	—	broken
“	是的	,	"	说	吉普赛人	,	悲伤地	;	“	正确的	超过	,	头	-	第一的	—	进入	这	池塘	—	破碎的

[tuː; tə] [smæʃ] ! "

to	smash	!	"
到	粉碎	!	"

“是的，”吉普赛人悲伤地说，“直接翻了个身，头朝下掉进池塘里——摔得粉碎！”

“ [əʊ] , ['dʒɪpsi] !

“	Oh	,	Gypsy	!
“	哦	,	吉普赛人	!

“哦，吉普赛人！”

[ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] . "

that	is	too	bad	.	"
那	是	也	坏的	.	"

那太糟糕了。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪpsi] ; “ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] ['keələs] — ['terəbli] .

“	I	know	it	,	"	interrupted	Gypsy	;	“	I	know	it	was	terribly	careless	—	terribly	.
“	我	知道	它	,	"	中断	吉普赛人	;	“	我	知道	它	曾是	可怕	粗心	—	可怕	.

“我知道，”吉普赛人打断道；“我知道这是非常粗心大意的——非常粗心大意的。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Did	you	ever	know	anything	so	exactly	like	me	?
做过	你	曾经	知道	任何事物	所以	确切地	喜欢	我	?

你认识像我这样一模一样的人吗?

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['biːɪŋ] ['sɒri] ['dʌznt] [help] [ðə; ði]['mætə(r)] .

The	worst	of	it	is	,	being	sorry	doesn't	help	the	matter	.
这	最差	的	它	是	,	存在	对不起	不	帮助	这	事情	.

最糟糕的是，道歉并不能解决问题。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] .

I	wish	I	could	buy	you	another	.
我	希望	我	可以	买	你	其他	.

我真希望还能再给你买一个。

[woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [faɪv] [dˈɒləz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɜːn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ˈpɪkɪŋ]

Won't	you	please	to	take	my	five	dollars	,	and	I'll	earn	some	more	picking
惯于	你	请	到	拿	我的	五	美元	,	和	患病的	赚	一些	更多的	挑选

['beriz] .

berries	.
浆果	.

请收下我的五美元，我再去摘些浆果挣点钱。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

“[第 124 页]

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈlʊkɪŋ] [trʌbld]

“	I	don't	want	your	money	,	my	child	,	”	said	Mr	.	Breynton	,	looking	troubled
"	我	不	想	你的	钱	,	我的	孩子	,	”	说	先生	.	-	,	寻找	麻烦

[ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .

and	puzzled	.
和	困惑	.

“孩子，我不要你的钱，”布雷顿先生一脸困惑和不安地说。

“ [aɪm] [ˈsɒri] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪz] [gɒn] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪfrənt]

“	I'm	sorry	the	nymph	is	gone	;	but	somehow	you	do	seem	to	be	different
"	我是	对不起	这	仙女	是	已消失	;	但	不知何故	你	做	似乎	到	是	不同的

[frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz] .

from	other	girls	.
从	其他	女孩们	.

“我很遗憾仙女离开了；但不知为何，你似乎和其他女孩不太一样。”

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈevə(r)] [dʒʌmpt] .

I	didn't	know	young	ladies	ever	jumped	.
我	没有	知道	年轻的	女士们	曾经	跳了起来	.

我不知道年轻女孩也会跳树。

" [ˈdʒɪpsi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

"	Gypsy	was	silent	.
"	吉普赛人	曾是	沉默的	.

吉普赛人沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

Her	father	and	mother	seemed	to	think	differently	about	these	things	.
她	父亲	和	母亲	似乎	到	思考	不同	关于	这些	事物	.

她的父母似乎对这些事情有不同的看法。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] ,

To	her	view	,	and	she	felt	sure	,	to	her	mother's	,
到	她	看法	,	和	她	毛毡	当然	,	到	她	母亲的	,

在她看来，而且她确信，在她母亲看来，

[ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn]

the	fault	lay	in	the	carelessness	of	not	finding	out	whether	the	image	was	in
这	过错	躺	在	这	疏忽	的	不是	寻找	出去	无论	这	图像	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] .

her	way	.
她	方式	.

过错在于她粗心大意，没有事先确认图片是否挡住了她的路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][æn; ən]

She	could	not	see	that	she	was	doing	anything	wrong	in	going	out	alone	into	an
她	可以	不是	看	那	她	曾是	正在做	任何事物	错误的	在	去	出去	独自的	进入	一个

['æp(ə)l] - [triː] ,

apple	-	tree	,
苹果	-	树	,

她当时并没有意识到自己独自一人走到苹果树下有什么错。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] .

and	springing	from	a	low	bough	,	upon	the	soft	grass	.
和	弹簧	从	一个	低的	买	,	之上	这	柔软的	草	.

从低矮的树枝上跃下，落在柔软的草地上。

['veri] ['laɪkli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [lɒŋ] [dresɪz] [ænd; ənd][heə(r)]

Very	likely	,	when	she	was	a	grown	-	up	young	lady	,	with	long	dresses	and	hair
非常	可能	,	什么时候	她	曾是	一个	生长	-	向上	年轻的	女士	,	和	长的	连衣裙	和	头发

[dʌn] [ʌp][bɪ'haɪnd] ,

done	up	behind	,
完毕	向上	在后面	,

很可能，当她长大成人，成为一位年轻女士，穿着长裙，头发在脑后盘起时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] [triːz] .

she	shouldn't	care	anything	about	climbing	trees	.
她	不应该	关心	任何事物	关于	攀登	树木	.

她根本不应该在意爬树这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

But	that	was	another	question	.
但	那	曾是	其他	问题	.

但那是另一个问题。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

However	,	she	had	too	much	respect	for	her	father	to	say	this	.
然而	,	她	有	也	很多	尊重	为了	她	父亲	到	说	这	.

但是，她非常尊敬父亲，所以没有说这样的话。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['sɒri] ,

So	she	hung	her	head	,	feeling	very	humble	and	sorry	,
所以	她	悬挂	她	头	,	感觉	非常	谦逊的	和	对不起	,

于是她低下了头，感到非常惭愧和懊悔。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] ['kʊd(ə)nt] ['plɑːstə(r)][ðə; ði] [nɪmf] [tə'geðə(r)]

and	wondering	if	Mr	.	Simms	couldn't	plaster	the	nymph	together
和	好奇	如果	先生	.	西姆斯	不能	石膏	这	仙女	一起

我心想，西姆斯先生能不能把仙女的雕像粘起来呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

somehow	,	he	was	always	so	ready	to	do	things	for	her	.
不知何故	,	他	曾是	总是	所以	准备好	到	做	事物	为了	她	.

不知为何，他总是那么乐意为她做这做那。

“ [wel] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ,

“	Well	,	”	said	her	father	,	after	a	moment's	thought	,
”	出色地	,	”	说	她	父亲	,	后	一个	瞬间	想法	,

“嗯，”她父亲想了一会儿后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

in	which	he	had	been	struggling	with	a	sense	of	disappointment	at	the
在	哪个	他	有	到过	挣扎	和	一个	感觉	的	失望	在	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃuː] ,

destruction	of	his	statue	,
破坏	的	他的	雕像	,

他一直对自己的雕像被毁感到失望，这种情绪一直困扰着他。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [les] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn][skəʊld] .

that	would	have	made	a	less	kind	-	hearted	man	scold	.
那	会	有	制成	一个	较少的	种类	-	心地	男人	骂	.

如果换作一个心肠没那么好的人，肯定会责骂他。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [triːz] , [aɪ] [sə'pəʊz]

“	Well	,	it	can't	be	helped	;	and	as	to	the	climbing	trees	,	I	suppose
“	出色地	,	它	不能	是	帮助	;	和	作为	到	这	攀登	树木	,	我	认为

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊz] [best] .

your	mother	knows	best	.
你的	母亲	知道	最好的	.

“唉，没办法；至于爬树的事，我想你妈妈最清楚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] — ['veri] [glæd] .

I	am	glad	you	came	and	told	me	,	anyway	—	very	glad	.
我	是	高兴的	你	来了	和	讲述	我	,	反正	—	非常	高兴的	.

总之，我很高兴你来告诉我这件事——非常高兴。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['truːθfl] [tʃaɪld] , ['dʒɪpsi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] . ”

You	are	a	truthful	child	,	Gypsy	,	in	spite	of	your	faults	.	”
你	是	一个	真实	孩子	,	吉普赛人	,	在	尽管如此	的	你的	故障	.	”

吉普赛，尽管你有很多缺点，但你仍然是个诚实的孩子。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [tel] [laɪz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	couldn't	bear	to	tell	lies	,	”	said	Gypsy	,	brightening	a	little	.
“	我	不能	熊	到	告诉	谎言	,	”	说	吉普赛人	,	提亮	一个	小的	.

“我实在无法忍受说谎，”吉普赛人说着，脸上露出了一丝笑容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	is	possible	this	was	another	one	of	the	reasons	why	people	had	such	a
它	是	可能的	这	曾是	其他	一	的	这	原因	为什么	人们	有	这样的	一个

['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['dʒɪpsi] .

habit	of	loving	Gypsy	.
习惯	的	爱	吉普赛人	.

这或许是人们如此喜爱吉普赛人的另一个原因。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

[dʒʌst] [laɪk] ['dʒɪpsi]

JUST	LIKE	GYPSY
只是	喜欢	吉普赛人

就像吉普赛人一样

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈdʒɪpsi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] .

One	afternoon	Gypsy	was	coming	home	from	the	post	-	office	.
一	下午	吉普赛人	曾是	未来	家	从	这	邮政	-	办公室	.

一天下午，吉普赛从邮局回家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)] [dʒuːn] [deɪ] .

It	was	a	rare	June	day	.
它	曾是	一个	稀有的	六月	天	.

这是一个难得的六月晴天。

[ðə; ði] [greɪt] [sɒft] [ˈʃædəʊz] [fel] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,

The	great	soft	shadows	fell	and	faded	on	the	mountains	,
这	伟大的	柔软的	阴影	跌倒	和	褪色	在	这	山脉	,

巨大的柔和阴影落在群山上，渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfiːldz] [weə(r)] [ˈkrɪmz(ə)n]

and	the	air	was	sweet	with	the	breath	of	a	hundred	fields	where	crimson
和	这	空气	曾是	甜的	和	这	气息	的	一个	百	字段	在哪里	赤红

[ˈkləʊvəz] [nˈɒdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [wɪnd] .

clovers	nodded	in	the	sleepy	wind	.
三叶草	点头	在	这	困	风	.

空气中弥漫着百亩田野的气息，深红色的三叶草在微风中摇曳生姿，空气清新怡人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdʒɪpsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ˈmeləʊ] [ˈsʌnlaɪt] ,

It	seemed	to	Gypsy	that	she	had	never	seen	such	mellow	sunlight	,
它	似乎	到	吉普赛人	那	她	有	绝不	已见	这样的	醇厚	阳光	,

吉普赛人觉得她从未见过如此柔和的阳光。

[ɔː(r)] [skaɪz] [səʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [bluː] ; [ðæt] [nəʊ] [bɜːdz] [ˈevə(r)] [sʌŋ] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [ɪn] [ðə; ði] [elm] - [triːz] ,

or	skies	so	pure	and	blue	;	that	no	birds	ever	sung	such	songs	in	the	elm	-	trees	,
或者	天空	所以	纯的	和	蓝色的	;	那	不	鸟类	曾经	唱	这样的	歌曲	在	这	榆树	-	树木	,

或者天空如此纯净湛蓝；榆树上从未有鸟儿唱过如此美妙的歌。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌtəflaɪz] [səʊ] [ˈgəʊldən] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz]

and	never	were	butterflies	so	golden	and	brown	and	beautiful	as	those
和	绝不	是	蝴蝶	所以	金的	和	棕色的	和	美丽的	作为	那些

[wɪtʃ] [ˈflʌtə] [ˈdraʊzɪli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈrəʊdsaɪd] [ˈkləʊvəz] .

which	fluttered	drowsily	over	the	tiny	roadside	clovers	.
哪个	飘动	昏昏欲睡地	超过	这	微小的	路边	三叶草	.

从来没有哪只蝴蝶像那些在路边小三叶草上昏昏欲睡地飞舞的蝴蝶那样，呈现出如此金黄、如此棕褐、如此美丽。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk]

The	thought	came	to	her	like
这	想法	来了	到	她	喜欢

她突然想到：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌd(ə)n] [hɑːt] - [θrɒb] , [ðæt] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

a	little	sudden	heart	-	throb	,	that	thrilled	her	through	and	through	,
一个	小的	突然	心	-	搏动	,	那	激动不已	她	通过	和	通过	,

一阵突如其来的悸动，让她心潮澎湃。

[ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ]

that	this	world	was	a	very	great	world	,	and	very	beautiful	,	—	it	seemed	so
那	这	世界	曾是	一个	非常	伟大的	世界	,	和	非常	美丽的	,	—	它	似乎	所以

[əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,

alive	and	happy	,
活	和	快乐的	,

这个世界非常伟大，非常美丽——它看起来如此生机勃勃，如此幸福快乐。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]

from	the	arch	of	the	blazing	sky	down	to	the	blossoms	of	the	purple
从	这	拱	的	这	炽烈	天空	向下	到	这	花朵	的	这	紫色的

[wiːdz] [ðæt] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

weeds	that	hid	in	the	grass	.
杂草	那	隐藏	在	这	草	.

从炽热的天空拱起，一直延伸到隐藏在草丛中的紫色野花。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

She	wondered	that	she	had	never	thought	of	it	before	.
她	想知道	那	她	有	绝不	想法	的	它	前	.

她纳闷自己以前怎么从来没想过这个问题。

[haʊ] ['meni] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] !

How	many	millions	of	people	were	enjoying	this	wonderful	day	!
如何	许多	百万	的	人们	是	享受	这	精彩的	天	!

有多少人享受着这美好的一天！

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] ,

What	a	great	thing	it	was	to	live	in	such	a	world	,
什么	一个	伟大的	事物	它	曾是	到	居住	在	这样的	一个	世界	,

生活在这样的世界里真是一件美好的事！

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] !

where	everything	was	so	beautiful	and	useful	and	happy	!
在哪里	一切	曾是	所以	美丽的	和	有用	和	快乐的	!

那里的一切都那么美好、实用、快乐！

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][glæd] .

The	very	fact	that	she	was	alive	in	it	made	her	so	glad	.
这	非常	事实	那	她	曾是	活	在	它	制成	她	所以	高兴的	.

她能活着出现在这个世界上，这本身就让她感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ['sʌmweə(r)] ,

She	felt	as	if	she	would	like	to	go	off	on	the	rocks	somewhere	,
她	毛毡	作为	如果	她	会	喜欢	到	去	离开	在	这	岩石	某处	,

她感觉自己好像想去某个礁石上远走高飞。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][dʒʌmp][ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	shout	and	jump	and	sing	.
和	喊	和	跳	和	唱歌	.

大声喊叫、跳跃、歌唱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [əˈlɒŋ] [pɑːst][ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tenəmənt] - ['haʊzɪz] ,

As	she	walked	slowly	along	past	the	stores	and	the	crowded	tenement	-	houses	,
作为	她	步行	缓慢地	沿着	过去的	这	商店	和	这	挤	廉租公寓	-	房屋	,

她缓缓地走过商店和拥挤的廉租房，

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['letə(r)] - ['bɑːskɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð]

swinging	her	little	letter	-	basket	on	her	arm	,	and	dreaming	away	with
摇摆	她	小的	信	-	篮子	在	她	手臂	,	和	做梦	离开	和

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ,

her	great	brown	eyes	,
她	伟大的	棕色的	眼睛	,

她胳膊上挎着小信篮，睁着大大的棕色眼睛，陷入了沉思。

[æz; əz] [sʌtʃ] [jʌŋ] [aɪz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [driːm] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

as	such	young	eyes	will	always	dream	upon	a	summer's	day	,
作为	这样的	年轻的	眼睛	将要	总是	梦	之上	一个	夏季	天	,

就像这样年轻的眼睛总会在夏日里做梦一样，

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ə'pɒn] [ðæt] ['hæpi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [saʊnd] .

there	suddenly	struck	upon	that	happy	thought	of	hers	a	mournful	sound	.
那里	突然	击	之上	那	快乐的	想法	的	她的	一个	悲哀	声音	.

她正沉浸在幸福的回忆中，突然听到一声哀鸣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] [grəʊn] .

It	was	a	human	groan	.
它	曾是	一个	人类	呻吟	.

那是一声人类的呻吟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ˌaɪ 'ti:] ['greɪtɪd] [ɒn] ['dʒɪpsiz] ['mju:zɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [faɪl] [greit] [ə'pɒn] [smu:ð] ['mɑ:b(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ,

It	grated	on	Gypsy's	musing	,	as	a	file	grates	upon	smooth	marble	;	she	started	,
它	磨碎的	在	吉普赛人的	沉思	,	作为	一个	文件	格栅	之上	光滑的	大理石	;	她	开始	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	looked	up	.
和	看起来	向上	.

它像锉刀摩擦光滑的大理石一样，刺痛了吉普赛的沉思；她猛地一惊，抬起头来。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

The	sound	came	from	an	open	window	directly	over	her	head	.
这	声音	来了	从	一个	打开	窗户	直接地	超过	她	头	.

声音是从她头顶正上方的一扇敞开的窗户里传出来的。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [bi:; bi] ['grəʊnɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?

What	could	anybody	be	groaning	about	such	a	day	as	this	?
什么	可以	任何人	是	呻吟	关于	这样的	一个	天	作为	这	?

在这样的日子里，还有什么可抱怨的呢?

['dʒɪpsi] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [saʊnd] ;

Gypsy	felt	a	momentary	impatience	with	the	mournful	sound	;
吉普赛人	毛毡	一个	瞬间	不耐烦	和	这	悲哀	声音	;

吉普赛人对这哀伤的声音感到一丝不耐烦；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

then	a	sudden	curiosity	to	know	what	it	meant	.
然后	一个	突然	好奇心	到	知道	什么	它	意思是	.

然后突然产生了好奇心，想知道它是什么意思。

[ə; eɪ][dɔ:(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊpən][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [raɪt] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt]

A	door	happened	to	be	open	near	her	,	and	she	walked	right	in	,	without
一个	门	发生	到	是	打开	靠近	她	,	和	她	步行	正确的	在	,	没有

[ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] ,

a	second	thought	,
一个	第二	想法	,

她旁边正好有一扇开着的门，她想都没想就走了进去。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] [θɪŋz] .

as	was	the	fashion	in	which	Gypsy	usually	did	things	.
作为	曾是	这	时尚	在	哪个	吉普赛人	通常	做过	事物	.

这正是吉普赛人一贯的行事方式。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sti:p] [steəz] [led] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][æn; ən] ['entri] ,

A	pair	of	steep	stairs	led	up	from	the	bit	of	an	entry	,
一个	一对	的	陡	楼梯	引领	向上	从	这	少量	的	一个	入口	,

从入口处向上延伸出两级陡峭的台阶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]

and	a	quantity	of	children	,	whose	faces	and	hands	were	decidedly	the
和	一个	数量	的	孩子们	,	谁	面孔	和	双手	是	绝对地	这

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,

worse	for	wear	,
更糟	为了	穿	,

还有许多儿童，他们的脸和手都明显伤痕累累。

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

were	playing	on	them	.
是	玩耍	在	他们	.

当时正在玩这些游戏。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	How	do	you	do	?	”	said	Gypsy	.
“	如何	做	你	做	?	”	说	吉普赛人	.

“你好吗？”吉普赛人问道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] .

The	children	stared	.
这	孩子们	凝视	.

孩子们盯着看。

“ [huː] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , [ə'gen] .

“	Who	lives	here	?	”	asked	Gypsy	,	again	.
“	WHO	生活	这里	?	”	问	吉普赛人	,	再次	.

“这里住着谁？”吉普赛人又问。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] .

The	children	put	their	fingers	in	their	mouths	.
这	孩子们	放	他们的	手指	在	他们的	嘴	.

孩子们把手指放进嘴里。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['grəʊnɪŋ] [səʊ] ? ” [pə'sistid] ['dʒɪpsi] , [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][bɒks]

“	Who	is	that	groaning	so	?	”	persisted	Gypsy	,	repressing	a	strong	desire	to	box
“	WHO	是	那	呻吟	所以	?	”	持续	吉普赛人	,	压制	一个	强的	欲望	到	盒子

[ðeə(r)] [ɪəz] .

their	ears	.
他们的	耳朵	.

“是谁在呻吟？”吉普赛人追问道，强忍着想揍他们一顿的强烈冲动。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)]

The	children	crawled	a	little	further
这	孩子们	爬行	一个	小的	更远

孩子们又爬远了一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [lɒks] [ɒv; əv] ['ʃægi] [heə(r)]

up	-	stairs	,	and	peered	at	her	from	between	their	locks	of	shaggy	hair
向上	-	楼梯	,	和	窥视	在	她	从	之间	他们的	锁	的	毛茸茸	头发

,

,

,

他们从楼上探出头，从蓬乱的头发间偷偷地看着她。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['bɜːglə(r)] .

as	if	they	considered	her	a	species	of	burglar	.
作为	如果	他们	经过考虑的	她	一个	物种	的	窃贼	.

仿佛他们把她当成了某种窃贼。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['wʊmən] ,

At	this	moment	a	side	door	opened	,	and	a	red	-	faced	woman	,
在	这	片刻	一个	边	门	打开	,	和	一个	红色的	-	面对	女士	,

这时，一扇侧门开了，一个满脸通红的女人走了进来。

[huː] [wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

who	was	wiping	her	hands	on	her	apron	,	put	her	head	out	into	the
WHO	曾是	擦拭	她	双手	在	她	围裙	,	放	她	头	出去	进入	这

['entri] ,

entry	,
入口	,

一个正用围裙擦手的女子，把头探出门口，

[ænd; ənd] [ɑːskt] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɜːli] [təʊn] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

and	asked	,	in	rather	a	surly	tone	,	what	was	wanted	.
和	问	,	在	相当	一个	粗鲁	语气	,	什么	曾是	通缉	.

他语气相当粗鲁地问对方想要什么。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['grəʊnɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪpsi] .

“	Who	is	that	groaning	?	”	repeated	Gypsy	.
“	WHO	是	那	呻吟	?	”	重复	吉普赛人	.

“是谁在呻吟？”吉普赛人重复道。

“ [əʊ] , [ðæts] ['nəʊbədi][bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] ['lɪtlˌdʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , “

“	Oh	,	that's	nobody	but	Grandmother	Littlejohn	,	”	said	the	woman	,	with	a	laugh	,	“
“	哦	,	那就是	无人	但	祖母	小约翰	,	”	说	这	女士	,	和	一个	笑	,	“

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] - . ”

she's	always	groanin'clock	.	”
她是	总是	-	.	”

“哦，那不是别人，正是利特尔约翰奶奶，”女人笑着说，“她总是抱怨钟声。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɪn'sɪstɪd] ['dʒɪpsi] ,

“	But	what	does	she	groan	for	?	”	insisted	Gypsy	,
“	但	什么	做	她	呻吟	为了	?	”	坚持	吉普赛人	,

“可是她到底在呻吟什么呢？”吉普赛人追问道。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]['nəʊˌwaɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] “ ['ɔːlweɪz]

her	curiosity	nowise	diminished	to	see	a	person	who	could	be	“	always
她	好奇心	现在	减少	到	看	一个	人	WHO	可以	是	“	总是

- ,

groanin'clock	,
-	,

看到一个总是“唉声叹气”的人，她的好奇心丝毫没有减弱。

” [θruː] [nɒt]['əʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

”	through	not	only	one	,	but	many	,	of	such	golden	summer	days	.
”	通过	不是	仅有的	一	,	但	许多	,	的	这样的	金的	夏天	天	.

“不仅经历了一个，而是经历了许多个这样的金色夏日。”

“ [əʊ] , [aɪ] [spəʊz] [ʃiːz] [gɒt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Oh	,	I	s'pose	she's	got	reason	enough	,	for	the	matter	of	that	,	”	said	the
“	哦	,	我	假设	她是	得到	原因	足够的	,	为了	这	事情	的	那	,	”	说	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“哦，我想她在这件事上是有充分理由的，”女人说道。

['keələsli] ; “ [ʃi:z] [brəʊk] [ə; eɪ] [bəʊn] , — [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][du:; də] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌs] ['əʊvə(r)]

carelessly	;	“	she's	broke	a	bone	,	—	though	she	do	make	a	terrible	fuss	over
粗心大意	;	“	她是	打破	一个	骨	,	—	尽管	她	做	制作	一个	糟糕的	大惊小怪	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

粗心大意；“她骨折了，——尽管她对此大惊小怪，

[ænd; ənd] ['veri] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəz] [æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] -

and	very	onobligin'clock	it	is	to	the	neighbors	as	has	the	lookin'clock
和	非常	-	它	是	到	这	邻居	作为	有	这	-

['ɑ:ftə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

after	of	her	.
后	的	她	.

对于邻居来说，这台钟非常不方便，就像她照看的那台钟一样。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	130	]
”	[	页	-	]

“[第 130 页]

“ ['brəʊkən][ə; eɪ][bəʊn] !

“	Broken	a	bone	!
“	破碎的	一个	骨	!

“骨折了！”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [hu:z] [kəm'pæʃ(ə)n]

Poor	thing	,	I'm	going	right	up	to	see	her	!	”	said	Gypsy	,	whose	compassion
贫穷的	事物	,	我是	去	正确的	向上	到	看	她	!	”	说	吉普赛人	,	谁	同情

[wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fɑ:st] .

was	rising	fast	.
曾是	上升	快速地	.

“可怜的姑娘，我这就去看看她！”吉普赛人说道，她的同情心迅速涌上心头。

“ [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Good	luck	to	you	!	”	said	the	woman	,	with	a	laugh	Gypsy	did	not	like	very	much	.
“	好的	运气	到	你	!	”	说	这	女士	,	和	一个	笑	吉普赛人	做过	不是	喜欢	非常	很多	.

“祝你好运！”女人笑着说，吉普赛人不太喜欢这种笑声。

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] ['streŋθ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

It	only	strengthened	her	resolution	,	however	,
它	仅有的	加强	她	解决	,	然而	,

但这反而更加坚定了她的决心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

and	she	ran	up	the	narrow	stairs	scattering	the	children	right	and	left	.
和	她	跑	向上	这	狭窄的	楼梯	散射	这	孩子们	正确的	和	左边	.

她跑上狭窄的楼梯，吓得孩子们四处逃窜。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ʌn'taɪdi] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ['əʊpənd] [dɔ:z] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

Several	other	untidy	-	looking	women	opened	doors	and	peered	out	at	her	as
一些	其他	凌乱	-	寻找	女性	打开	门	和	窥视	出去	在	她	作为

[ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] ;

she	went	by	;
她	去	经过	;

几个衣衫褴褛的女人打开车门，在她经过时向外张望；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

but	no	one	else	spoke	to	her	.
但	不	一	别的	辐	到	她	.

但其他人都没有和她说话。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊnz] , [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [laɪk] [lɒŋ]

Guided	**by**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**groans**	**,**	**which**	**came**	**at**	**regular**	**intervals**	**like**	**long**
引导	经过	这	声音	的	这	呻吟	,	哪个	来了	在	常规的	间隔	喜欢	长的

[breθs] ,

breaths	**,**
呼吸	,

循着那如同长长呼吸般有规律的呻吟声，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [mɔː(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

she	**went**	**up**	**a**	**second**	**flight**	**of**	**stairs**	**,**	**more**	**narrow**	**and**	**more**	**dark**	**than**	**the**
她	去	向上	一个	第二	航班	的	楼梯	,	更多的	狭窄的	和	更多的	黑暗的	比	这

[fɜːst] ,

first	**,**
第一的	,

她走上第二段楼梯，这段楼梯比第一段更窄更暗。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ruːm] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] .

and	**turned**	**into**	**a**	**little**	**low**	**room**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**	**stood**	**open**	**.**
和	转向	进入	一个	小的	低的	房间	,	这	门	的	哪个	站立	打开	.

变成了一间矮小的房间，房门敞开着。

“ [huz] [ðeə(r)] !

“	**Who's**	**there**	**!**
“	谁是	那里	!

“谁在那儿！”

” [kɔːld] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ɹɪn'saɪd] .

”	**called**	**a**	**fretful**	**voice**	**from**	**inside**	**.**
”	称为	一个	烦躁	嗓音	从	里面	.

“里面传来一个焦躁不安的声音。”

“ [aɪ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ; “ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	**I**	**,**	**”**	**said**	**Gypsy**	**;**	**“**	**may**	**I**	**come**	**in**	**?**	**”**
“	我	,	”	说	吉普赛人	;	“	可能	我	来	在	?	”

“我，”吉普赛人说，“我可以进来吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] - [lɒŋ] [ef]

“	**I**	**don't**	**know**	**who**	**you**	**be**	**,**	**”**	**said**	**the**	**voice**	**,**	**“**	**but**	**you**	**may**	**come**	**'**	**long**	**ef**
“	我	不	知道	WHO	你	是	,	”	说	这	嗓音	,	“	但	你	可能	来	-	长的	ef

“我不知道你是谁，”那声音说，“但你可能会来……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第5/9页

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
you **want** **to** **.**
你 想 到 .

你想要。

〞 ['dʒɪpsi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['djuːbiəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
〞 **Gypsy** **accepted** **the** **somewhat** **dubious** **invitation** **.**
〞 吉普赛人 公认 这 有些 可疑 邀请 .

吉普赛人接受了这份有些可疑的邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][sæd][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] .
The **room** **was** **in** **sad** **disorder** **,** **and** **very** **dusty** **.**
这 房间 曾是 在 伤心 紊乱 , 和 非常 尘土飞扬 .

房间一片凌乱，而且积满了灰尘。

[æn; ən][əʊld] ['jeləʊ] [kæt][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] , ['jeləʊ] ,
An **old** **yellow** **cat** **sat** **blinking** **at** **a** **sunbeam** **,** **and** **an** **old** **,** **yellow** **,**
一个 老的 黄色的 猫 卫星 眨眼 在 一个 阳光 , 和 一个 老的 , 黄色的 ,

一只老黄猫对着阳光眨着眼睛，还有一只老黄猫

['wɪz(ə)nd] ['wʊmən] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .
wizened **woman** **lay** **upon** **the** **bed** **.**
干瘪 女士 躺 之上 这 床 .

一位干瘪的老妇人躺在床上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][ɔːl] [drɔːn] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [wɪð] [peɪn] ,
Her **forehead** **was** **all** **drawn** **and** **knotted** **with** **pain** **,**
她 前额 曾是 全部 绘制 和 打结的 和 疼痛 ,

她额头因疼痛而绷得紧紧的，像打了个结。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — ['fretf(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːp] .
and **her** **mouth** **looked** **just** **like** **her** **voice** **—** **fretful** **and** **sharp** **.**
和 她 嘴 看起来 只是 喜欢 她 嗓音 — 烦躁 和 锋利的 .

她的嘴型和她的声音一样——焦躁而尖锐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] ['entəd] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi]
She **turned** **her** **head** **slowly** **,** **as** **Gypsy** **entered** **,** **but** **otherwise** **she**
她 转向 她 头 缓慢地 , 作为 吉普赛人 进入 , 但 否则 她

吉普赛人进来时，她缓缓转过头，但除此之外，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ]
did **not** **alter** **her** **position** **;** **as** **if** **it** **were** **one** **which** **she** **could** **not** **change**
做过 不是 改变 她 位置 ; 作为 如果 它 是 一 哪个 她 可以 不是 改变
[wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
without **pain** **.**
没有 疼痛 .

她一动不动，仿佛只有这样才能改变姿势，否则就会感到痛苦。

“ [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ]
“ Good afternoon , ” said Gypsy , feeling a little embarrassed , and not knowing
“ 好的 下午 , ” 说 吉普赛人 , 感觉 一个 小的 尴尬的 , 和 不是 会心
[ɪgˈzæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,
exactly what to say ,
确切地 什么 到 说 ,

“下午好,”吉普赛人有些尴尬地说，不知道该说些什么。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] .
now she was up there .
现在 她 曾是 向上 那里 .

现在她已经在上面了。

“ [gʊd] , ” [sed] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈlɪtlˌdʒɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
“ Good arternoon , ” said Grandmother Littlejohn , with a groan .
“ 好的 主干 , ” 说 祖母 小约翰 , 和 一个 呻吟 .

“下午好,”利特尔约翰奶奶呻吟着说。

“ [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [grəʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns]
“ I heard you groan out in the street , ” said Gypsy , rushing to the point at once
“ 我 听到 你 呻吟 出去 在 这 街道 , ” 说 吉普赛人 , 匆忙 到 这 观点 在 一次
;
;
;

“我听到你在街上呻吟,”吉普赛人开门见山地说；

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] . ”
“ I came up to see what was the matter . ”
“ 我 来了 向上 到 看 什么 曾是 这 事情 . ”

“我过来看看发生了什么事。”

“ [ˈmætə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [ˈʃɑːpli] , “ [aɪ] [fel] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [brəʊk] [maɪ] [ˈæŋk(ə)l] ,
“ Matter ? ” said the old woman sharply , “ I fell down stairs and broke my ankle ,
“ 事情 ? ” 说 这 老的 女士 尖锐地 , “ 我 跌倒 向下 楼梯 和 打破 我的 踝 ,

“什么事？”老妇人厉声说道，“我从楼梯上摔下来，摔断了脚踝。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , - [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [heɪnt] [hɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhɒlə(r)] ,
that's the matter , an'clock I wonder the whole town hain't heerd me holler ,
那就是 这 事情 , - 我 想知道 这 所有的 镇 没有 听见 我 抱怨 ,

事情就是这样，我纳闷为什么全镇的人都没听到我的喊声。

— [aɪ] [kænt] [sliːp] [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] , - [ɪts] [ˈmætə(r)] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
— I can't sleep day nor night with the pain , an'clock it's matter enough , I think . ”
— 我 不能 睡觉 天 也不 夜晚 和 这 疼痛 , - 它是 事情 足够的 , 我 思考 . ”

“我疼得日夜难眠，我觉得这已经够糟糕的了。”

“ [aɪm] [ˈriːəl] [ˈsɒri] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] .
“ I'm real sorry , ” said Gypsy .
“ 我是 真实的 对不起 , ” 说 吉普赛人 .

“我真的很抱歉,”吉普赛人说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪtlˌdʒɑːn] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [ˈspæzəm][ɒv; əv] [ˈgrəʊnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ,
Mrs . Littlejohn broke into a fresh spasm of groaning at this ,
太太 . 小约翰 打破 进入 一个 新鲜的 痉挛 的 呻吟 在 这 ,

听到这话，利特尔约翰太太又呻吟了一声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈdʒɪpsi] [tɜːn] [peɪl] [tuː; tə][hɪə(r)]
and seemed to be in such suffering , that it made Gypsy turn pale to hear
和 似乎 到 是 在 这样的 痛苦 , 那 它 制成 吉普赛人 转动 苍白 到 听到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她似乎非常痛苦，吉普赛听到她的话都脸色苍白了。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?
“ Haven't you had a doctor ?
” 还没有 你 有 一个 医生 ?

你没看过医生吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [kəm'pæʃənətli] .
” she asked , compassionately .
” 她 问 , 充满同情心 .

她充满同情地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

“ [lɔːz] [jes] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
“ Laws yes , ” said the old woman .
” 法律 是的 , ” 说 这 老的 女士 .

“法律上是这样的,”老妇人说。

“ [hæd; həd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !
“ Had a doctor !
” 有 一个 医生 !

“看过医生!”

[ai] [ges] [ai][hæv; həv] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɛlɚ] [huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [frɒm; frəm]
I guess I have , a young fellar who said he was representative from
我 猜测 我 有 , 一个 年轻的 伙计 WHO 说 他 曾是 代表 从
['sʌmweə(r)] [frɒm; frəm]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,
somewhere from Medical Profession ,
某处 从 医疗的 职业 ,

我想我的确遇到过，一个自称是医疗界代表的年轻人。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɪd] [ˌɒnt] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
seems to me it war , but I never heerd on't , wharever it is ,
似乎 到 我 它 战争 , 但 我 绝不 听见 不 , - 它 是 ,

在我看来，那似乎是一场战争，但我从未听过它的存在，无论它在哪里。

- [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['əʊnli][hɑːf] [grəʊd] , - - [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] ['ɪntuː]
an'clock he with his whiskers only half growed , an'clock puttin'clock of my foot into
- 他 和 他的 胡须 仅有的 一半 生长 , - - 的 我的 脚 进入
[ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] ,
a wooden box ,
一个 木制的 盒子 ,

他胡子只长了一半，他正忙着把我的脚放进木箱子里。

- - [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
an'clock murderin'clock of me — I gave him a piece of my mind ,
- - 的 我 — 我 给予 他 一个 片 的 我的 头脑 ,

一个杀了我的钟——我狠狠地训斥了他一顿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪnt] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'iː] [sɪns] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm][ə'gɪn]['nəʊˌweɪz] . ”
and he hain't come nigh me since , and I won't have him agin noways . ”
和 他 没有 来 夜 我 自从 , 和 我 惯于 有 他 再次 不 . ”

从那以后他就再也没靠近过我，我也再也不会让他靠近我了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['splɪntə(r)]['brəʊkən] [lɪmz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ But they always splinter broken limbs , ” said Gypsy .
” 但 他们 总是 碎片 破碎的 四肢 , ” 说 吉普赛人 .

“但他们总是把断肢弄得支离破碎,”吉普赛人说。

“ ['splɪntəz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ; “ [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] [aɪ] [fel] [daʊn] [steəz] !

“	Splinters	?	”	cried	the	old	woman	;	“	I	tell	ye	I	fell	down	stairs	!
“	碎片	?	”	哭	这	老的	女士	;	“	我	告诉	是的	我	跌倒	向下	楼梯	!

“木刺？”老妇人喊道，“我告诉你们，我从楼梯上摔下来了！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [get] [nəʊ] ['splɪntəz] [ɪn] .

I	didn't	get	no	splinters	in	.
我	没有	得到	不	碎片	在	.

我没被木刺扎到。

” ['dʒɪpsi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

”	Gypsy	concluded	to	suppress	her	surgical	information	.
”	吉普赛人	结束	到	压制	她	外科	信息	.

“吉普赛决定隐瞒她的手术信息。”

“ [huː] [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Who	takes	care	of	you	?	”	she	asked	,	suddenly	.
“	WHO	需要	关心	的	你	?	”	她	问	,	突然	.

“谁照顾你？”她突然问道。

“ ['nəʊbədi] !

“	Nobody	!
“	无人	!

“没有人！”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['nəʊbədi] - [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [eɪnt] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði]

I	don't	want	nobody	takin'clock	care	of	me	when	I	ain't	shut	up	in	a	box	on	the
我	不	想	无人	-	关心	的	我	什么时候	我	不是	关闭	向上	在	一个	盒子	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

我不想在没被关在床上的盒子里的时候，有人来照顾我。

- [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] ['neɪbəz] [ɪz] [ʃaɪ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

an'clock	now	I	am	,	the	neighbors	is	shy	enough	of
-	现在	我	是	,	这	邻居	是	害羞的	足够的	的

现在我正值深夜，邻居们都害羞得不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

- [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [tɔːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs] .

troublin'clock	themselves	about	me	,	an'clock	talks	of	the	work	-	house	.
-	他们自己	关于	我	,	-	会谈	的	这	工作	-	房子	.

麻烦的钟声自己都在谈论我，钟声谈论着济贫院。

[aɪl] [stɑːv] ['fʌst] ! ”

I'll	starve	fust	!	”
患病的	饿死	fust	!	”

我马上就要饿死了！

“ [huː] [gɪvz] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] ,

“	Who	gives	you	your	dinners	and	suppers	?	”	asked	Gypsy	,
“	WHO	给予	你	你的	晚餐	和	晚餐	?	”	问	吉普赛人	,

“谁给你提供晚餐和晚饭？”吉普赛人问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['grænmʌðə(r)] ['lɪtlˌdʒɑːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['triːtɪd] ['wʊmən] .

beginning	to	think	Grandmother	Littlejohn	was	a	very	ill	-	treated	woman	.
开始	到	思考	祖母	小约翰	曾是	一个	非常	患病的	-	治疗	女士	.

开始觉得利特尔约翰奶奶是个受过很不公平待遇的女人。

“ [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ] [gets] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['wʊmən] , ['grəʊnɪŋ] [ə'freʃ] ;

“	It's	little	enough	I	gets	,	”	said	the	old	woman	,	groaning	afresh	;
”	它是	小的	足够的	我	获得	,	”	说	这	老的	女士	,	呻吟	重新	;

“我得到的已经够少了，”老妇人呻吟着说；

“ [ðeɪ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [kəʊld] [tiː] [wen] [ðeɪ] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	they	brings	me	up	a	cup	of	cold	tea	when	they	feels	like	it	,
”	他们	带来	我	向上	一个	杯子	的	寒冷的	茶	什么时候	他们	感觉	喜欢	它	,

“他们想给我端上一杯冷茶的时候就会端上来。”

[ænd; ənd] [krʌsts] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð] [nəʊ] [tiːθ] [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] .

and	crusts	of	bread	,	and	I	with	no	teeth	to	eat	'	em	.
和	外壳	的	面包	,	和	我	和	不	牙齿	到	吃	-	呃	.

还有面包皮，而我没有牙齿，吃不了。

[aɪ] [heɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [naʊ] ! ”

I	hain't	had	a	mouthful	of	dinner	this	day	,	and	that's	the	truth	,	now	!	”
我	没有	有	一个	一口气	的	晚餐	这	天	,	和	那就是	这	真相	,	现在	!	”

我今天一口晚饭都没吃，这是真的！

“ [nəʊ] ['dɪnə(r)] , ” [kraɪd] ['dʒɪpsi] .

“	No	dinner	,	”	cried	Gypsy	.
”	不	晚餐	,	”	哭	吉普赛人	.

“没有晚饭了！”吉普赛人喊道。

“ [waɪ] , [haʊ] ['sɒri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

“	Why	,	how	sorry	I	am	for	you	!
”	为什么	,	如何	对不起	我	是	为了	你	!

“哎呀，我真为你感到难过！”

[aɪl] [gəʊ] [raɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

I'll	go	right	home	and	get	you	some	,	and	tell	my	mother	.
患病的	去	正确的	家	和	得到	你	一些	,	和	告诉	我的	母亲	.

我马上回家给你买一些，然后告诉我妈妈。

[ʃɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] . ”

She'll	take	care	of	you	—	she	always	does	take	care	of	everybody	.	”
壳	拿	关心	的	你	—	她	总是	做	拿	关心	的	大家	.	”

她会照顾你的——她总是照顾所有人。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gæl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;

“	You're	a	pretty	little	gal	,	”	said	Mrs	.	Littlejohn	,	with	a	sigh	;
”	你是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	”	说	太太	.	小约翰	,	和	一个	叹	;

“你真是个漂亮的小姑娘，”利特尔约翰太太叹了口气说道；

“ - [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)] - [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

“	an'clock	I	hope	you'll	be	rewarded	for	botherin'clock	yourself	about	a	poor
”	-	我	希望	你会	是	奖励	为了	-	你自己	关于	一个	贫穷的

[əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .

old	woman	like	me	.
老的	女士	喜欢	我	.

“an'clock 我希望你会因为关心像我这样可怜的老太太而得到回报。

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [mɑː] [juːz] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] ?

Does	your	ma	use	white	sugar	?
做	你的	玛	使用	白色的	糖	?

你妈妈用的是白砂糖吗?

[aɪ] [laɪk] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [maɪ] [tiː] .

I	like	white	sugar	in	my	tea	.
我	喜欢	白色的	糖	在	我的	茶	.

我喜欢在茶里加白糖。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

"[第 135 页]

" [əʊ] [jes] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['prɪti]
" Oh yes , " said Gypsy , rather pleased than otherwise to be called a " pretty
" 哦 是的 , " 说 吉普赛人 , 相当 高兴 比 否则 到 是 称为 一个 " 漂亮的
['lɪt(ə)l][gæl] . "
little gal . "
小的 女孩 . "

"哦，是的，"吉普赛说道，被称作"漂亮的小姑娘"让她感到相当高兴。

" [əʊ] [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['bærəl] [fʊl] .
" Oh yes ; we have a whole barrel full .
" 哦 是的 ; 我们 有 一个 所有的 桶 满的 .

"哦，是的；我们有一整桶。"

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] ; [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [paʊnd]
You can have some just as well as not ; I'll bring you down a pound
你 能 有 一些 只是 作为 出色地 作为 不是 ; 患病的 带来 你 向下 一个 磅
[ɔː(r)][səʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,

你可以选择吃一些，也可以不吃；我会帮你减掉一磅左右。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faɪv] [dˈɒləz] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] .
and I have five dollars at home that you might have .
和 我 有 五 美元 在 家 那 你 可能 有 .

我家里还有五美元，也许你也有。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌlaɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [get] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
What would you like to have me get for you ? "
什么 会 你 喜欢 到 有 我 得到 为了 你 ? "

你想让我帮你买什么?

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] ;
" Dear me ! " said Mrs . Littlejohn ;
" 亲爱的 我 ! " 说 太太 . 小约翰 ;

"我的天哪！"利特尔约翰太太说道；

" [wɒt] [ə; eɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [juː; jʊ][biː; bi] !
" what a angel of mercy to the poor and afflicted you be !
" 什么 一个 天使 的 怜悯 到 这 贫穷的 和 受苦的 你 是 !

"你真是穷人和受苦者的仁慈天使啊！"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [freʃ] ['sæmən] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] , [naʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] - [ɪm] . "
I should like some fresh salmon and green peas , now , if I could get ' em . "
我 应该 喜欢 一些 新鲜的 三文鱼 和 绿色的 豌豆 , 现在 , 如果 我 可以 得到 - 呃 . "

我现在真想吃点新鲜的鲑鱼和青豆，如果能弄到的话。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['dʒɪpsi] ; " [aɪl] ['hʌri] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Very well , " said Gypsy ; " I'll hurry home and see about it .
" 非常 出色地 , " 说 吉普赛人 ; " 患病的 匆忙 家 和 看 关于 它 .

"好的，"吉普赛人说，"我这就回家看看。"

" [əˈkɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['grəʊnɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [ænd; ənd] [went] [daʊn]
" Accordingly she left the old woman groaning out her thanks , and went down
" 因此 她 左边 这 老的 女士 呻吟 出去 她 谢谢 , 和 去 向下
[ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] ,
the narrow stairs ,
这 狭窄的 楼梯 ,

于是，她留下老妇人呻吟着道谢，自己则走下了狭窄的楼梯。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	into	the	street	.
和	进入	这	街道	.

然后走到街上。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,

She	ran	all	the	way	home	,
她	跑	全部	这	方式	家	,

她一路跑回家，

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['səʊɪŋ] .

and	rushed	into	the	parlor	where	her	mother	was	sitting	quietly	sewing	.
和	匆忙	进入	这	客厅	在哪里	她	母亲	曾是	坐着	悄悄	缝纫	.

她冲进客厅，看到母亲正安静地坐在那里缝纫。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd]['dʒɪpsi] [swept] [ɪn][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	looked	up	as	the	door	burst	open	,	and	Gypsy	swept	in	like	a	little
她	看起来	向上	作为	这	门	爆裂	打开	,	和	吉普赛人	扫荡	在	喜欢	一个	小的

['hʌrɪkən] ,

hurricane	,
飓风	,

她抬头一看，只见门猛地被推开，吉普赛像一阵小飓风般冲了进来。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbən] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [luːs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt]

her	turban	hanging	down	her	neck	,	her	hair	loose	and	flying	about
她	头巾	绞刑	向下	她	脖子	,	她	头发	松动的	和	飞行	关于

[æn; ən]['iːgə(r)] [feɪs]

an	eager	face
一个	渴望的	脸

她的头巾滑落脖颈，头发散乱地披散在一张渴望的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [wɔːm] ['krɪmz(ə)n]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

that	was	all	on	fire	with	its	warm	crimson	color	and	twinkling	eyes	.
那	曾是	全部	在	火	和	它是	温暖的	赤红	颜色	和	闪烁	眼睛	.

它的一切都燃烧起来，呈现出温暖的深红色，眼睛闪闪发光。

“ [waɪ] ['dʒɪpsi] ! ”

“	Why	Gypsy	!	”
“	为什么	吉普赛人	!	”

“为什么是吉普赛人！”

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] !

“	Oh	,	mother	,	such	an	old	woman	—	such	a	poor	old	woman	!
“	哦	,	母亲	,	这样的	一个	老的	女士	—	这样的	一个	贫穷的	老的	女士	!

“哦，母亲，多么老了——多么可怜的老了！”

['grəʊnɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — [aɪ] [miːn] , [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

groaning	right	out	in	the	street	—	I	mean	,	I	was	out	in	the	street	,
呻吟	正确的	出去	在	这	街道	—	我	意思是	,	我	曾是	出去	在	这	街道	,

我当时就在大街上呻吟——我是说，我当时就在大街上，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] [steəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	heard	her	groan	up	two	flights	of	the	crookedest	stairs	,	and	she
和	听到	她	呻吟	向上	二	航班	的	这	最弯曲的	楼梯	,	和	她

[brəʊk] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,

broke	her	ankle	,
打破	她	踝	,

我听到她呻吟着爬上了两层最弯曲的楼梯，结果她摔断了脚踝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] [woʊnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	neighbors	won't	give	her	anything	to	eat	,	unless	she	goes	to	the
和	这	邻居	惯于	给	她	任何事物	到	吃	,	除非	她	去	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːv] ,

poor	-	house	and	starves	,
贫穷的	-	房子	和	挨饿	,

邻居们不会给她任何东西吃，除非她去贫民院饿死。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] — — ″

and	she	hasn't	had	any	dinner	,	and	—	—	″
和	她	还没有	有	任何	晚餐	,	和	—	—	″

她还没吃晚饭，而且——″

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒɪpsi] ; [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? ″

“	Wait	a	minute	,	Gypsy	;	what	does	all	this	mean	?	”
″	等待	一个	分钟	,	吉普赛人	;	什么	做	全部	这	意思是	?	″

“等等，吉普赛人，这一切到底是什么意思？″

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [steəz] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,

“	Why	,	she	fell	down	those	horrid	stairs	and	broke	her	ankle	,
″	为什么	,	她	跌倒	向下	那些	可怕的	楼梯	和	打破	她	踝	,

“为什么？她从那可怕的楼梯上摔下来，摔断了脚踝。”

[ænd; ənd]['wɒnts] [sʌm; səm] ['sæmən] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	wants	some	salmon	and	green	peas	,	and	I'm	going	to	give	her
和	想要	一些	三文鱼	和	绿色的	豌豆	,	和	我是	去	到	给	她

[maɪ] [faɪv] [d'ɒləz] ,

my	five	dollars	,
我的	五	美元	,

她想吃点鲑鱼和青豆，我打算给她五美元。

[ænd; ənd] — — [əʊ] , [waɪt] ['ʃʊgə(r)] , [sʌm; səm] [waɪt] ['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] .

and	—	—	Oh	,	white	sugar	,	some	white	sugar	for	her	tea	.
和	—	—	哦	,	白色的	糖	,	一些	白色的	糖	为了	她	茶	.

还有——哦，白糖，给她泡茶加点白糖。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['enibɒdi] [grəʊn] [səʊ] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	never	heard	anybody	groan	so	,	in	all	my	life	!
我	绝不	听到	任何人	呻吟	所以	,	在	全部	我的	生活	!

我这辈子都没听过有人发出这么大的呻吟声！

″ ['mɪsɪz] . - [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	Mrs	.	Breynton	laid	down	her	work	,	and	laughed	.
″	太太	.	-	铺设	向下	她	工作	,	和	笑了	.

布雷顿夫人放下手中的活，笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

“ [waɪ] , ['mʌðə(r)] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['rednɪŋ] , “ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ! ″

“	Why	,	mother	!	”	said	Gypsy	,	reddening	,	“	I	don't	see	what	there	is	to	laugh	at	!	”
″	为什么	,	母亲	!	”	说	吉普赛人	,	发红	,	“	我	不	看	什么	那里	是	到	笑	在	!	″

“哎呀，妈妈！”吉普赛人脸涨得通红，“我看不出有什么好笑的！”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['dʒɪpsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔːri] .

“	My	dear	Gypsy	,	you	would	laugh	if	you	had	heard	your	own	story	.
″	我的	亲爱的	吉普赛人	,	你	会	笑	如果	你	有	听到	你的	自己的	故事	.

“我亲爱的吉普赛女郎，如果你听到自己的故事，你一定会笑的。”

[ðə; ði][məʊst][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

The	most	I	can	make	out	of	it	is	,
这	最多	我	能	制作	出去	的	它	是	,

我最多只能从中理解到：

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [ɪz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

that	a	little	girl	who	is	so	excited	she	hardly	knows	what	she	is	talking	about	,
那	一个	小的	女孩	WHO	是	所以	兴奋的	她	几乎	知道	什么	她	是	说	关于	,

一个兴奋得几乎不知道自己在说什么的小女孩

[hæz; həz] [siːn] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['sæmən] . ”

has	seen	an	old	woman	who	has	been	begging	for	fresh	salmon	.	”
有	已见	一个	老的	女士	WHO	有	到过	乞讨	为了	新鲜的	三文鱼	.	”

他看到一位老妇人一直在乞讨新鲜的鲑鱼。

“ [ænd; ənd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] ['stɑːvɪŋ] , ” [bɪ'gæn] ['dʒɪpsi] .

“	And	broken	her	ankle	,	and	is	starving	,	”	began	Gypsy	.
“	和	破碎的	她	踝	,	和	是	饥饿	,	”	开始	吉普赛人	.

“她摔断了脚踝，而且饿得要命，”吉普赛人说道。

“ [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . - , ['dʒentli] .

“	Stop	a	minute	,	”	interrupted	Mrs	.	Breynton	,	gently	.
“	停止	一个	分钟	,	”	中断	太太	.	-	,	轻轻地	.

“等一下，”布雷顿太太轻声打断道。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ,

“	Sit	down	and	take	off	your	things	,
“	坐	向下	和	拿	离开	你的	事物	,

“坐下，把衣服脱掉，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] ['restɪd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sləʊli] ,

and	when	you	get	rested	tell	me	the	story	quietly	and	slowly	,
和	什么时候	你	得到	休息	告诉	我	这	故事	悄悄	和	缓慢地	,

等你休息好了，再轻声慢点地把这个故事讲给我听。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['wʊmən] .

and	then	we	will	see	what	is	to	be	done	for	your	old	woman	.
和	然后	我们	将要	看	什么	是	到	是	完毕	为了	你的	老的	女士	.

然后我们会看看该如何处置你那位老太太。

” ['dʒɪpsi] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [əu'bei] .

”	Gypsy	,	very	reluctantly	,	obeyed	.
”	吉普赛人	,	非常	勉强	,	服从	.

吉普赛人很不情愿地服从了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]

It	seemed	to	her	incredible	that	any	one	could	be	so	quiet	and
它	似乎	到	她	极好的	那	任何	一	可以	是	所以	安静的	和

[kəm'pəʊzd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

composed	as	her	mother	was	,
由	作为	她	母亲	曾是	,

她觉得难以置信，竟然有人能像她母亲那样安静沉着。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['dɪnə(r)] .

when	there	was	an	old	woman	in	town	who	had	had	no	dinner	.
什么时候	那里	曾是	一个	老的	女士	在	镇	WHO	有	有	不	晚餐	.

镇上有一位老妇人，她还没吃晚饭。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [fænd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪd] ,

However	,	she	sat	still	and	fanned	herself	,	and	when	she	was	rested	,
然而	,	她	卫星	仍然	和	扇形	她自己	,	和	什么时候	她	曾是	休息	,

然而，她静静地坐着，给自己扇风，休息好了之后，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪn][æz; əz] [kə'nektɪd] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl]

she	managed	to	tell	her	story	in	as	connected	and	rational
她	管理	到	告诉	她	故事	在	作为	连接	和	合理的

她设法将自己的故事讲述得条理清晰、合情合理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['mænə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [fjuː] ['kɒments] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

manner	,	and	with	as	few	comments	and	exclamations	of	her	own	,
方式	,	和	和	作为	很少	评论	和	感叹词	的	她	自己的	,

她举止温和，很少发表自己的评论和感叹。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] , [ɪn] ['eni] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

as	Gypsy	was	capable	of	getting	along	with	,	in	any	narration	.
作为	吉普赛人	曾是	有能力的	的	获得	沿着	和	,	在	任何	旁白	.

吉普赛人能够与任何叙述者相处融洽。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; “ [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

“	Very	well	,	”	said	her	mother	,	when	it	was	finished	;	“	I	begin	to
“	非常	出色地	,	”	说	她	母亲	,	什么时候	它	曾是	完成的	;	“	我	开始	到

[ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] ['betə(r)] .

understand	things	better	.
理解	事物	更好的	.

“很好，”她母亲说，等她看完后，“我开始更好地理解事物了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

Let	me	see	:	in	the	first	place	,	you	felt	so	sorry	for	the	old	woman	,
让	我	看	:	在	这	第一的	地方	,	你	毛毡	所以	对不起	为了	这	老的	女士	,

让我想想：首先，你对那位老妇人感到非常同情，

[ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [njuː]

that	you	went	alone	into	a	strange	house	,	among	a	sort	of	people	you	knew
那	你	去	独自的	进入	一个	奇怪的	房子	,	之中	一个	种类	的	人们	你	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,

nothing	about	,
没有什么	关于	,

你独自一人走进一间陌生的房子，里面住着一群你完全不认识的人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] —

and	without	stopping	to	think	whether	I	should	be	willing	to	have	you	—
和	没有	停止	到	思考	无论	我	应该	是	愿意的	到	有	你	—

['wʌznt] [ðæt] [səʊ] ? ”

wasn't	that	so	?	”
不是	那	所以	?	”

我甚至都没停下来想一下我是否应该接受你——难道不是吗?

“ [jɛzm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; “ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi][dɪd]

“	Yes'm	,	”	said	Gypsy	,	hanging	her	head	a	little	;	“	I	didn't	think	—	she	did
“	是的	,	”	说	吉普赛人	,	绞刑	她	头	一个	小的	;	“	我	没有	思考	—	她	做过

[grəʊn] [səʊ] . ”

groan	so	.	”
呻吟	所以	.	”

“是的，”吉普赛说着，微微低下了头；“我没想到——她确实呻吟了一声。”

“ [ðen] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] [si:m] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] . ”

“	Then	Mrs	.	Littlejohn	seems	to	like	to	complain	,	it	strikes	me	.	”
“	然后	太太	.	小约翰	似乎	到	喜欢	到	抱怨	,	它	罢工	我	.	”

“看来利特尔约翰太太似乎很喜欢抱怨。”

“ [kəm'pleɪn] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Complain ! ” said Gypsy , indignantly .
“ 抱怨 ! ” 说 吉普赛人 , 愤慨地 .

“去投诉！”吉普赛人愤愤不平地说。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Yes , a little .
“ 是的 , 一个 小的 .

“是的，有一点。”

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [wɜ:s] [fɔ:lts] .
However , she might have worse faults .
然而 , 她 可能 有 更糟 故障 .

然而，她可能还有更严重的缺点。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [rɪ'kwest]
The most remarkable thing about her seems to be her modest request
这 最多 卓越 事物 关于 她 似乎 到 是 她 谦虚的 要求
[fɔ:(r); fə(r)] ['sæmən] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] .
for salmon and white sugar .
为了 三文鱼 和 白色的 糖 .

她最引人注目的地方似乎在于她对鲑鱼和白糖的朴素要求。

[ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? ”
You propose giving them to her ? ”
你 提出 给予 他们 到 她 ? ”

你打算把它们送给她吗?

“ [waɪ] , [jɛzm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['prɒmptli] .
“ Why , yes'm , ” said Gypsy , promptly .
“ 为什么 , 是的 , ” 说 吉普赛人 , 及时 .

“是的，女士，”吉普赛人立刻回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

“ [ʃi:z] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [peɪn] .
“ She's in such dreadful pain .
“ 她是 在 这样的 可怕 疼痛 .

她非常痛苦。

[wen] [ai] [spreɪnd] [maɪ] [rɪst] , [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] . ”
When I sprained my wrist , you gave me nice things to eat . ”
什么时候 我 扭伤 我的 手腕 , 你 给予 我 好的 事物 到 吃 . ”

我扭伤手腕的时候，你给了我一些好吃的。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ But it wouldn't follow that I should give Mrs . Littlejohn the same , ” said Mrs .
“ 但 它 不会 跟随 那 我 应该 给 太太 . 小约翰 这 相同的 , ” 说 太太 .
- , ['dʒentli] .
Breynton , gently .
- , 轻轻地 .

“但这并不意味着我也应该给利特尔约翰太太同样的待遇，”布雷顿太太温和地说。

“ ['sæmən] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃʊgə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəriz] .
“ Salmon and white sugar are expensive luxuries .
“ 三文鱼 和 白色的 糖 是 昂贵的 奢侈品 .

“鲑鱼和白糖都是昂贵的奢侈品。”

[ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] ,

I	might	be	able	to	do	something	to	help	Mrs	.	Littlejohn	,
我	可能	是	有能力的	到	做	某物	到	帮助	太太	.	小约翰	,

我或许能帮上利特尔约翰太太的忙。

[bʌt; bət][ai] [mait] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

but	I	might	not	be	able	to	afford	to	take	her	down	the	two	or	three
但	我	可能	不是	是	有能力的	到	买得起	到	拿	她	向下	这	二	或者	三

[paʊndz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

pounds	of	sugar	you	promised	her	,
磅	的	糖	你	承诺	她	,

但我可能负担不起你答应给她买的那两三磅糖。

[nɔː(r)][tuː; tə] [spend] ['sevrəl] [dˈɒləz] [ɒn] [freʃ] ['sæmən] — [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

nor	to	spend	several	dollars	on	fresh	salmon	—	a	delicacy	which	we	have
也不	到	花费	一些	美元	在	新鲜的	三文鱼	—	一个	美味	哪个	我们	有

[hæd; həd][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l][bʌt; bət][wʌns] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

had	on	our	own	table	but	once	this	season	.
有	在	我们的	自己的	桌子	但	一次	这	季节	.

也不打算花几美元买新鲜的鲑鱼——这种美味佳肴我们这个季节只在餐桌上吃过一次。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [sɪk] ['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn] , ['prɒbəbli] ,

Besides	,	there	are	thirty	or	forty	sick	people	in	town	,	probably	,
除了	,	那里	是	三十	或者	四十	生病的	人们	在	镇	,	大概	,

此外，镇上可能还有三四十个病人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]

who	are	as	poor	and	as	much	in	need	of	assistance	as	this	one
WHO	是	作为	贫穷的	和	作为	很多	在	需要	的	协助	作为	这	一

[əʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

他们和这位老妇人一样贫穷，一样需要帮助。

[juː; jʊ] [siː] , [doʊnt][juː; jʊ] ,

You	see	,	don't	you	,
你	看	,	不	你	,

你明白了吧?

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['sæmən][ænd; ənd] ['piːz] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃʊgə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

that	I	could	not	give	salmon	and	peas	and	white	sugar	to	them	all	,
那	我	可以	不是	给	三文鱼	和	豌豆	和	白色的	糖	到	他们	全部	,

我无法给他们所有人提供鲑鱼、豌豆和白糖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɒn][wʌn] ,

and	it	would	be	unwise	in	me	to	spend	all	my	money	on	one	,
和	它	会	是	失策	在	我	到	花费	全部	我的	钱	在	一	,

如果我把所有的钱都花在一个东西上，那就太不明智了。

[wen] [ai] [mait] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][help] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] . ″

when	I	might	divide	it	,	and	help	several	people	.	”
什么时候	我	可能	划分	它	,	和	帮助	一些	人们	.	″

我可能会把它分成几份，帮助更多的人。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ][faɪv] [dˈɒləz] , ″ [sed] ['dʒɪpsi] , ['əʊnli][hɑːf] [kən'vɪnst] .

“	But	there's	my	five	dollars	,	”	said	Gypsy	,	only	half	convinced	.
″	但	有	我的	五	美元	,	″	说	吉普赛人	,	仅有的	一半	确信	.

“但我有五美元，”吉普赛人半信半疑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

“ ['veri] [wel] , [sə'pəʊzɪŋ] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn]

“ Very well , supposing I were to let you give it all away to Mrs . Littlejohn

“ 非常 出色地 , 假如 我 是 到 让 你 给 它 全部 离开 到 太太 . 小约翰

,

,

,

“好吧，假设我让你把所有东西都送给利特尔约翰太太，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['niːdi] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

even if she were the most worthy and needy person that could be found in

甚至 如果 她 是 这 最多 值得 和 贫困 人 那 可以 是 成立 在

[taʊn] ,

town ,

镇 ,

即使她是镇上最值得帮助、最需要帮助的人，

[wɒt] [ðen] ?

what then ?

什么 然后 ?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] .

It is all gone .

它 是 全部 已消失 .

一切都消失了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] .

You have nothing more to give .

你 有 没有什么 更多的 到 给 .

你已经没有什么可以付出了。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæz; həz][nəʊ][hæt] , [ænd; ənd] [kænt] [gəʊ][tuː; tə]

The next week a poor little girl who has no hat , and can't go to

这 下一个 星期 一个 贫穷的 小的 女孩 WHO 有 不 帽子 , 和 不能 去 到

['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

Sunday - school ,

星期日 - 学校 ,

接下来的一周，一个可怜的小女孩，她没有帽子，也不能去主日学校。

[ik'sait] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] ,

excites your sympathy ,

兴奋 你的 同情 ,

激起你的同情心，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːd] ['baɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hæt] —

and you would be glad to give something toward buying her a hat —

和 你 会 是 高兴的 到 给 某物 朝向 购买 她 一个 帽子 —

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['kɒpə(r)] .

you have not a copper .

你 有 不是 一个 铜 .

你很乐意给她买顶帽子——但你身无分文。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['mʌnθli] ['kɒnsət] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][drɒp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

You go to Monthly Concert , and want to drop something into the contribution

你 去 到 月度 音乐会 , 和 想 到 降低 某物 进入 这 贡献

[bɒks] ,

box ,

盒子 ,

你去参加每月一次的音乐会，想往捐款箱里放点东西，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] [hæz; həz]['iːt(ə)n] [ʌp] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

but	Mrs	.	Littlejohn	has	eaten	up	what	you	might	have	given	.
但	太太	.	小约翰	有	吃	向上	什么	你	可能	有	给定	.

但是利特尔约翰太太已经把您可能给的钱都吃光了。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['friːdmən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]

You	want	to	do	something	for	the	poor	freedmen	,	who	are	coming
你	想	到	做	某物	为了	这	贫穷的	自由人	,	WHO	是	未来

['ɪntuː]['aʊə(r)] ['ɑːmiz] ;

into	our	armies	;
进入	我们的	军队	;

你想为那些加入我们军队的贫困获释奴隶做点什么；

[juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] . ”

you	cannot	do	it	,	for	you	have	nothing	to	give	.	”
你	不能	做	它	,	为了	你	有	没有什么	到	给	.	”

你做不到，因为你一无所有。

“ [wel] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , “

“	Well	,	”	said	Gypsy	,	with	a	ludicrous	expression	of	conviction	and	discomfiture	,	“
“	出色地	,	”	说	吉普赛人	,	和	一个	荒谬	表达	的	定罪	和	沮丧	,	“

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] ;

I	suppose	so	;
我	认为	所以	;

“嗯，”吉普赛人带着滑稽的坚定和不安的表情说，“我想是这样吧；

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] . ”

I	didn't	think	.	”
我	没有	思考	.	”

我当时没想那么多。

“ ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ! — [ðə; ði][əʊld] ['enəmi] , ['dʒɪpsi] .

“	Didn't	think	!	—	the	old	enemy	,	Gypsy	.
“	没有	思考	!	—	这	老的	敌人	,	吉普赛人	.

“没想到！——老冤家吉普赛人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] [juː; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai]

And	now	that	I	have	pointed	out	the	little	mistakes	you	made	this	afternoon	,	I
和	现在	那	我	有	尖	出去	这	小的	错误	你	制成	这	下午	,	我

[wɒnt] [tuː; tə]

want	to
想	到

现在我已经指出了你今天下午犯的一些小错误，我想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[tel] [juː; jʊ] , ['dʒɪpsi] ,

tell	you	,	Gypsy	,
告诉	你	,	吉普赛人	,

告诉你，吉普赛人，

[haʊ] [pliːzd] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

how	pleased	I	am	that	you	were	so	quick	to	feel	sorry	for	the	old
如何	高兴	我	是	那	你	是	所以	快的	到	感觉	对不起	为了	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

你这么快就对那位老妇人表示同情，我真是太高兴了。

[ænd; ənd][səʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌni] [ænd; ənd] [help] .

and	so	ready	to	be	generous	with	your	own	money	and	help	.
和	所以	准备好	到	是	慷慨的	和	你的	自己的	钱	和	帮助	.

因此，他们也乐于慷慨解囊，贡献自己的金钱和力量。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][feɪl][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [saɪd] ,

I	would	rather	have	you	fail	a	dozen	times	on	the	unselfish	side	,
我	会	相当	有	你	失败	一个	打	时代	在	这	无私	边	,

我宁愿你为了无私而失败十几次。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['keələs] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɒd] [hæz; həz]

than	to	have	you	careless	and	heartless	towards	the	people	God	has
比	到	有	你	粗心	和	狠心	向	这	人们	上帝	有

[meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌfərɪŋ] — — [ðeə(r)] !

made	poor	,	and	in	suffering	—	—	there	!
制成	贫穷的	,	和	在	痛苦	—	—	那里	!

比你对上帝使之贫穷和受苦的人们漠不关心、冷酷无情要好得多!

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] .

I	have	given	you	a	long	sermon	.
我	有	给定	你	一个	长的	讲道	.

我给你们讲了一大堆道理。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['skəʊldɪŋ] ?

Do	you	think	mother	is	always	scolding	?
做	你	思考	母亲	是	总是	责骂	?

你觉得妈妈总是责骂你吗?

" ['mɪsɪz] . - [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

"	Mrs	.	Breynton	drew	her	into	her	arms	,
"	太太	.	-	画	她	进入	她	武器	,

布雷顿夫人将她搂入怀中，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [sɒft] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðæt] ['dʒɪpsi]

and	gave	her	one	of	those	little	soft	kisses	on	the	forehead	,	that	Gypsy
和	给予	她	一	的	那些	小的	柔软的	吻	在	这	前额	,	那	吉普赛人

[laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] .

liked	so	much	.
喜欢	所以	很多	.

然后，他轻轻地吻了吻她的额头，吉普赛人非常喜欢这种吻。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] .

"	I	will	go	down	and	see	the	old	woman	after	supper	,	"	she	said	,	then	.
"	我	将要	去	向下	和	看	这	老的	女士	后	晚餐	,	"	她	说	,	然后	.

"晚饭后我下楼去看望那位老妇人，"她接着说。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] ? " [sə'dʒestid] ['dʒɪpsi] .

"	Couldn't	you	go	before	?	"	suggested	Gypsy	.
"	不能	你	去	前	?	"	建议	吉普赛人	.

"你之前不能去吗？"吉普赛人建议道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd] ['eni] ['dɪnə(r)] . "

"	She	said	she	hadn't	had	any	dinner	.	"
"	她	说	她	之前没有	有	任何	晚餐	.	"

"她说她还没吃晚饭。"

" [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [θɪŋz] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] ; [nɒt] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['tʃærəti] ,

"	We	can't	do	things	in	too	much	of	a	hurry	;	not	even	our	charities	,
"	我们	不能	做	事物	在	也	很多	的	一个	匆忙	;	不是	甚至	我们的	慈善机构	,

"我们做事不能操之过急；即使是我们的慈善机构也不例外。"

〞 [sed] ['mɪsɪz] . - , ['smaɪlɪŋ] .
〞 said Mrs . Breynton , smiling .
〞 说 太太 . - , 微笑 .

布雷顿夫人笑着说。

“ [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [liːv] [naʊ] ,
“ I have some work which I cannot leave now ,
“ 我 有 一些 工作 哪个 我 不能 离开 现在 ,

“我还有些工作现在不能离开。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪnə(r)] .
and I have little doubt the woman had some dinner .
和 我 有 小的 怀疑 这 女士 有 一些 晚餐 .

我几乎可以肯定这位女士吃过晚饭了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz]
The poor are almost always
这 贫穷的 是 几乎 总是

穷人几乎总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['veri] [kaɪnd] ['neɪbəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
very kind neighbors to each other .
非常 种类 邻居 到 每个 其他 .

邻里关系非常友好。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .
I will be there early enough to take her some supper .
我 将要 是 那里 早期的 足够的 到 拿 她 一些 晚餐 .

我会早点到，给她带些晚饭。

〞 [səʊ] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] .
〞 So Gypsy was comforted for Mrs . Littlejohn .
〞 所以 吉普赛人 曾是 安慰 为了 太太 . 小约翰 .

“所以吉普赛人替利特尔约翰太太感到安慰。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð]
It was nearly dark when Mrs . Breynton came up from the village , with
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 太太 . - 来了 向上 从 这 村庄 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
her pleasant smile ,
她 令人愉快的 微笑 ,

天色渐暗时，布雷顿太太带着和蔼的笑容从村子里走了过来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ðæt] [hɑːf] - [njuː] [səʊ] [wel] [baɪ] [saɪt] ,
and her little basket that half Yorkbury knew so well by sight ,
和 她 小的 篮子 那 一半 - 知道 所以 出色地 经过 视线 ,

还有她那只小篮子，约克伯里一半的人都对它非常熟悉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeliz] , [ðə; ði][blæŋk] - [meɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [biːf]
for the biscuit and the jellies , the blanc - mange , and the dried beef
为了 这 饼干 和 这 果冻 , 这 布兰克 - 疥癣 , 和 这 干燥 牛肉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkiz] ,
and the cookies ,
和 这 曲奇饼 ,

至于饼干、果冻、布丁、牛肉干和曲奇饼干，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [sɪk] - [bedz] .

that	it	brought	to	so	many	sick	-	beds	.
那	它	带来	到	所以	许多	生病的	-	床	.

它给许多病床带来了慰藉。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Gypsy	had	been	watching	for	her	impatiently	,	and	ran	down	to	the
吉普赛人	有	到过	观看	为了	她	不耐烦地	,	和	跑	向下	到	这

[geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

gate	to	meet	her	.
门	到	见面	她	.

吉普赛人一直焦急地等待着她，跑到大门口迎接她。

“ [wel] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	Well	,	did	you	find	her	?	”
“	出色地	,	做过	你	寻找	她	?	”

“那你找到她了吗？”

“ [əʊ] , [jes] . ”

“	Oh	,	yes	.	”
“	哦	,	是的	.	”

“哦是的。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

“	What	do	you	think	of	her	?	”	asked	Gypsy	,	a	little	puzzled	by	her
“	什么	做	你	思考	的	她	?	”	问	吉普赛人	,	一个	小的	困惑	经过	她

['mʌðərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

mother's	expression	.
母亲的	表达	.

“你觉得她怎么样？”吉普赛问道，她对母亲的表情感到有些困惑。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][skəʊld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz]

“	She	is	a	good	deal	of	a	scold	,	and	something	of	a	sufferer	,	”	said	Mrs
“	她	是	一个	好的	交易	的	一个	骂	,	和	某物	的	一个	患者	,	”	说	太太

. - .

.	Breynton	.
.	-	.

“她很爱唠叨，而且有点儿受苦受难，”布雷顿太太说。

['dʒɪpsiz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['saɪləns] .

Gypsy's	face	fell	,	and	they	walked	up	to	the	house	in	silence	.
吉普赛人的	脸	跌倒	,	和	他们	步行	向上	到	这	房子	在	沉默	.

吉普赛人的脸色沉了下来，他们默默地走向房子。

“ [ðen] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	Then	you're	not	going	to	do	anything	for
“	然后	你是	不是	去	到	做	任何事物	为了

“那你什么都不会做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .

her	?	”	asked	Gypsy	,	at	length	,	in	a	disappointed	tone	.
她	?	”	问	吉普赛人	,	在	长度	,	在	一个	失望的	语气	.

“她？”吉普赛人终于开口，语气中带着失望。

“ [əʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] .
She needs help .
她 需求 帮助 .

她需要帮助。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [naʊ] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
She can't be moved to the poor - house now , and , besides , is likely to
她 不能 是 已搬 到 这 贫穷的 - 房子 现在 , 和 , 除了 , 是 可能 到
[get] [wel] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ,
get well before long ,
得到 出色地 前 长的 ,

她现在不能被送到贫民院，而且，她很可能很快就会康复。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈprɒpəli] [ˈteɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] .
if she is properly taken care of .
如果 她 是 适当地 已采取 关心 的 .

如果她得到妥善照顾。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
I gave her her supper ,
我 给予 她 她 晚餐 ,

我给她准备了晚餐。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz]
and have arranged with one or two of the ladies to send her meals
和 有 安排 和 一 或者 二 的 这 女士们 到 发送 她 餐
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

并已与其中一两位女士商定，由她们为她送几天的饭菜。

[tɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [dʌn] .
till we see how she is , and what had better be done .
直到 我们 看 如何 她 是 , 和 什么 有 更好的 是 完毕 .

直到我们了解她的情况，以及最好采取什么措施。

[aɪ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [rəʊ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [nekst]
I take care of her to - morrow , and Mrs . Rowe takes her the next
我 拿 关心 的 她 到 - 明天 , 和 太太 . 罗威 需要 她 这 下一个
[deɪ] . ”
day . ”
天 . ”

明天我照顾她，后天罗威太太照顾她。

“ [gʊd] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈbraɪtnɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
“ Good ! ” said Gypsy , brightening ; “ and I may take her down the things ,
“ 好的 ! ” 说 吉普赛人 , 提亮 ; “ 和 我 可能 拿 她 向下 这 事物 ,
[ˈmeiənt] [aɪ] , [ˈmʌðə(r)] ? ”
mayn't I , mother ? ”
可能不会 我 , 母亲 ? ”

“好！”吉普赛人高兴地说，“我可以帮她把东西拿下来，对吧，妈妈？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
“ If you want to .
“ 如果 你 想 到 .

“如果你想。

” [ˈdʒɪpsi] [went] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] .
” Gypsy went to bed as happy as a queen .
” 吉普赛人 去 到 床 作为 快乐的 作为 一个 女王 .

“吉普赛人像女王一样开心地上床睡觉了。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['ɜːli] ,

The	next	morning	she	rose	early	,
这	下一个	早晨	她	玫瑰	早期的	,

第二天早上她早早起床了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['brekfəst] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz]

to	be	sure	to	be	in	time	to	take	Mrs	.	Littlejohn's	breakfast	;	and	was
到	是	当然	到	是	在	时间	到	拿	太太	.	littlejohn 的	早餐	;	和	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] ,

disappointed	enough	,
失望的	足够的	,

为了确保能及时赶到为利特尔约翰太太准备早餐；结果却非常失望。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

when	her	mother	thought	it	best	she	should	wait	till	she	had	eaten	her
什么时候	她	母亲	想法	它	最好的	她	应该	等待	直到	她	有	吃	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

她母亲觉得最好等她吃完自己的饭后再说。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [traɪd] [ænd; ənd]

However	,	on	the	strength	of	the	remembrance	of	her	mother's	tried	and
然而	,	在	这	力量	的	这	纪念	的	她	母亲的	尝试	和

然而，凭借着对母亲尝试和经历的记忆，她决心要成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[pruːvd] ['wɪzdəm] , [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

proved	wisdom	,	on	certain	other	little	occasions	,	she	submitted	with	a	good	grace	.
已证实	智慧	,	在	肯定	其他	小的	场合	,	她	提交	和	一个	好的	优雅	.

事实证明，她很有智慧，在其他一些小事上，她也表现得非常优雅。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['grɪdl] - [keɪks] [ænd; ənd] [fɪʃ] -

She	carried	Mrs	.	Littlejohn	a	very	good	breakfast	of	griddle	-	cakes	and	fish	-
她	携带	太太	.	小约翰	一个	非常	好的	早餐	的	烤盘	-	蛋糕	和	鱼	-

[bɔːlz] [ænd; ənd] [swiːt] [waɪt] [bred] ,

balls	and	sweet	white	bread	,
球	和	甜的	白色的	面包	,

她给利特尔约翰太太端来了一份非常丰盛的早餐，包括煎饼、鱼丸和甜白面包。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

and	was	somewhat	taken	aback	to	find	that	the	old	woman	received	it
和	曾是	有些	已采取	背	到	寻找	那	这	老的	女士	已收到	它

['rɑːðə(r)] ['kɜːtli] ,

rather	curtly	,
相当	简短地	,

令他有些意外的是，老妇人的反应相当冷淡。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sæmən] .

and	asked	after	the	salmon	.
和	问	后	这	三文鱼	.

然后询问了鲑鱼的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [æt; ət] [nuːn] .

It	was	very	warm	at	noon	.
它	曾是	非常	温暖的	在	中午	.

中午时分天气非常炎热。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] , [ðə; ðɪ] [wɔːk] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərɪsəm] ,

When	she	carried	the	dinner	,	the	walk	was	long	and	wearisome	,
什么时候	她	携带	这	晚餐	,	这	走	曾是	长的	和	令人厌倦的	,

她端着晚餐走了很长一段路，非常累人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

and	Mrs	.	Littlejohn	neglected	to	call	her	an	angel	of	mercy	,
和	太太	.	小约翰	被忽视的	到	称呼	她	一个	天使	的	怜悯	,

而利特尔约翰太太却忘了称她为仁慈的天使。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ['dʒɪpsiz] [ɪn'θjuːziæzəm] [dɪ'mɪnɪʃt] [pə'septəbli] .

and	it	must	be	confessed	Gypsy's	enthusiasm	diminished	perceptibly	.
和	它	必须	是	坦白	吉普赛人的	热情	减少	明显地	.

必须承认，吉普赛人的热情明显减退了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [tɒm]

That	evening	Mr	.	and	Mrs	.	Breynton	were	out	to	tea	,	and	Tom
那	晚上	先生	.	和	太太	.	-	是	出去	到	茶	,	和	汤姆

[wɒz; wəz] [ɒf] ['fɪʃɪŋ] .

was	off	fishing	.
曾是	离开	钓鱼	.

那天晚上，布雷顿先生和太太出去喝茶了，汤姆去钓鱼了。

['mɪsɪz] . - [left] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['sʌpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃelf] ,

Mrs	.	Breynton	left	Mrs	.	Littlejohn's	supper	in	a	basket	on	the	shelf	,
太太	.	-	左边	太太	.	littlejohn 的	晚餐	在	一个	篮子	在	这	架子	,

布雷顿太太把利特尔约翰太太的晚餐放在架子上的篮子里。

[ænd; ənd][təʊld] ['dʒɪpsi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	told	Gypsy	where	it	was	.
和	讲述	吉普赛人	在哪里	它	曾是	.

然后告诉吉普赛人东西在哪里。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['frɒlɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [heɪ] [wɪð] ['seərə] [rəʊ] ,

Gypsy	had	been	having	a	great	frolic	in	the	fresh	hay	with	Sarah	Rowe	,
吉普赛人	有	到过	拥有	一个	伟大的	嬉戏	在	这	新鲜的	干草	和	莎拉	罗威	,

吉普赛和莎拉·罗伊在新鲜的干草堆里玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .

and	came	in	late	.
和	来了	在	晚的	.

而且来晚了。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['wɪni] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

No	one	but	Winnie	was	there	.
不	一	但	温妮	曾是	那里	.

除了温妮之外，没有其他人在场。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

She	ate	her	supper	in	a	great	hurry	,	and	went	out	again	.
她	吃	她	晚餐	在	一个	伟大的	匆忙	,	和	去	出去	再次	.

她匆匆吃完晚饭，又出去了。

['pæti] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['mɪsɪz]

Patty	saw	her	from	the	window	,	and	concluded	she	had	gone	to	Mrs
帕蒂	锯	她	从	这	窗户	,	和	结束	她	有	已消失	到	太太

. ['lɪtlˌdʒɑːnz] .

.	Littlejohn's	.
.	littlejohn 的	.

帕蒂从窗户里看到了她，便断定她去了利特尔约翰太太家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðæt] [naɪt] , [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] , [sʌm; səm] [wʌn] [nɒkt] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - [dɔː(r)] ,
That night , about eleven o'clock , some one knocked at Mrs . Breynton's door ,
那 夜晚 , 关于 十一 点钟 , 一些 一 敲门 在 太太 . - 门 ,
[ænd; ənd] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
and woke her up .
和 觉醒 她 向上 .

当晚大约十一点钟，有人敲了布雷顿太太的门，把她吵醒了。

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Who is it ?
“ WHO 是 它 ?

“是谁?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
” she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] - ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˈdəʊlf(ə)l] [vɔɪs] ; “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪv] [dʌn]
“ Oh , mother Breynton ! ” said a doleful voice ; “ what do you suppose I've done
“ 哦 , 母亲 - ! ” 说 一个 悲伤的 嗓音 ; “ 什么 做 你 认为 我已经 完毕
[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

“哦，布雷顿夫人！”一个悲伤的声音说道，“您觉得我又做了什么？”

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [saɪ] .
“ I'm sure I don't know , ” said Mrs . Breynton , with a resigned sigh .
“ 我是 当然 我 不 知道 , ” 说 太太 . - , 和 一个 辞职 叹 .

“我肯定不知道，”布雷顿太太无奈地叹了口气说道。

“ [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [əˈgen] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . - ,
“ I hope she hasn't been walking in her sleep again , ” said Mr . Breynton ,
“ 我 希望 她 还没有 到过 步行 在 她 睡觉 再次 , ” 说 先生 . - ,
[ˈnɜːvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“我希望她没有再次梦游，”布雷顿先生紧张地说。

“ [fəˈgɒtn] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪtlˌdʒɑːnz] [ˈsʌpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdəʊlf(ə)l] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .
“ Forgotten Mrs . Littlejohn's supper , ” said the doleful voice through the key - hole .
“ 被遗忘的 太太 . littlejohn 的 晚餐 , ” 说 这 悲伤的 嗓音 通过 这 钥匙 - 洞 .

“利特尔约翰太太忘记做晚饭了，”从钥匙孔里传来一个悲伤的声音。

“ [waɪ] , [ˈdʒɪpsi] ! ”
“ Why , Gypsy ! ”
“ 为什么 , 吉普赛人 ! ”

“哎呀，吉普赛人！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈhʌmbli] .
“ I know it , ” said Gypsy , humbly .
“ 我 知道 它 , ” 说 吉普赛人 , 谦卑地 .

“我知道，”吉普赛人谦虚地说。

“ [ˈkʊd(ə)nt] [aɪ] [dres] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] ? ”
“ Couldn't I dress and run down ? ”
“ 不能 我 裙子 和 跑步 向下 ? ”

“我不能穿好衣服就跑下去吗？”

“ [waɪ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] !
“ Why , no indeed !
“ 为什么 , 不 的确 !

“哎呀，当然不是！”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .
it can't be helped now .
它 不能 是 帮助 现在 .

现在也没办法了。

[rʌn] [bæk] [tuː; tə] [bed] . ”
Run back to bed . ”
跑步 后退 到 床 . ”

快跑回床上睡觉去。

“ [dʒʌst] [laɪk] ['dʒɪpsi] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ! ” [sed] [tɒm] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
“ Just like Gypsy , for all the world ! ” said Tom , the next morning .
“ 只是 喜欢 吉普赛人 , 为了 全部 这 世界 ! ” 说 汤姆 , 这 下一个 早晨 .

“简直就像吉普赛人一样！”第二天早上，汤姆说道。

“ ['ɔːlweɪz] [səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]
“ Always so quick and generous , and sorry for people , and ready to
“ 总是 所以 快的 和 慷慨的 , 和 对不起 为了 人们 , 和 准备好 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“总是那么迅速、慷慨，对别人充满同情，并且随时准备行动，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɒn] [ə; eɪ]
and you can depend on her just about as much as you could on a
和 你 能 依赖 在 她 只是 关于 作为 很多 作为 你 可以 在 一个
[brɪsk] [west] [wɪnd] !
brisk west wind !
轻快 西方 风 !

你对她的信任度，就跟对凛冽的西风的信任度一样低！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 146]
” [页 -]

“[第 146 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[piːs] -
PEACE MAYTHORNE
和平 -

和平梅索恩

“ ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ['sʌpələs]
“ After you have seen Mrs . Littlejohn , and explained why she went supperless
“ 后 你 有 已见 太太 . 小约翰 , 和 解释 为什么 她 去 无晚餐
[lɑːst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

“在你见过利特尔约翰太太，并解释了她昨晚为什么没吃晚饭之后，

” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . ”
” said Mrs . Breynton , “ I want you to do an errand for me . ”
” 说 太太 . - , “ 我 想 你 到 做 一个 差事 为了 我 . ”

布雷顿太太说：“我想请你帮我跑个腿。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , ['plezntli] .
“ What is it ? ” asked Gypsy , pleasantly .
“ 什么 是 它 ? ” 问 吉普赛人 , 愉快 .

“那是什么？”吉普赛人愉快地问道。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['juːsf(ə)l] .
She felt very humble , and much ashamed , this morning , and anxious to make herself useful .
她 毛毡 非常 谦逊的 , 和 很多 羞愧 , 这 早晨 , 和 焦虑的 到 制作 她自己 有用 .

今天早上，她感到非常谦卑和羞愧，并渴望让自己发挥作用。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [piːs] - [ruːm] [ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
“ I want you to find out where Peace Maythorne's room is , — it is in the same house ,
“ 我 想 你 到 寻找 出去 在哪里 和平 - 房间 是 , — 它 是 在 这 相同的 房子 ,

“我希望你找到皮斯·梅索恩的房间在哪里——它就在同一栋房子里。”

— [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , [wɪð] [maɪ] [lʌv] .
— and carry her this , with my love .
— 和 携带 她 这 , 和 我的 爱 .

——请带着我的爱，把这个带给她。

” ['mɪsɪz] . - [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] , ” [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒɪpsi] .
” Mrs . Breynton took up a copy of “ Harper's Magazine , ” and handed it to Gypsy .
” 太太 . - 采取 向上 一个 复制 的 “ 哈珀斯 杂志 , ” 和 递交 它 到 吉普赛人 .

布雷顿夫人拿起一本《哈珀斯杂志》，递给了吉普赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːf] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Tell her I have turned the leaf down at some articles I think will interest her ,
“ 告诉 她 我 有 转向 这 叶子 向下 在 一些 文章 我 思考 将要 兴趣 她 ,

“告诉她，我已经把一些我认为她会感兴趣的文章翻页了。”

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['paʊdə(r)][aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] . ”
and ask her if the powder I left her put her to sleep . ”
和 问 她 如果 这 粉末 我 左边 她 放 她 到 睡觉 . ”

问问她，我留给她的药粉有没有让她睡着。

“ [huː] [ɪz] [piːs] - ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , ['wʌndərɪŋ] .
“ Who is Peace Maythorne ? ” asked Gypsy , wondering .
“ WHO 是 和平 - ? ” 问 吉普赛人 , 好奇 .

“和平·梅索恩是谁？”吉普赛人疑惑地问道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][pɔː(r); pʊə(r)] ? ”
“ Is she poor ? ”
“ 是 她 贫穷的 ? ”

她很穷吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [haʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] - ['hɑːrpərz] , -
“ How funny to send her a ' Harper's , '
” 如何 有趣的 到 发送 她 一个 - 哈珀斯 , -

“给她寄一本《哈泼斯》杂志，真是太搞笑了，”

” [sed] ['dʒɪpsi] .
” said Gypsy .
” 说 吉普赛人 .

“吉普赛人说道。”

“ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Why don't you give her some money , or something ? ”
“ 为什么 不 你 给 她 一些 钱 , 或者 某物 ? ”

“你为什么不给她点钱什么的呢？”

“ [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mʌni] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Some things are worth more than money to some people , ” said Mrs .
“ 一些 事物 是 值得 更多的 比 钱 到 一些 人们 , ” 说 太太 .
- , ['smaɪlɪŋ] .
Breynton , smiling .
- , 微笑 .

“对某些人来说，有些东西比金钱更有价值，”布雷顿夫人笑着说。

“ [waɪ] ! [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] ? ” [sed]
“ Why ! then you had been into that house before I found Mrs . Littlejohn ? ” said
“ 为什么 ! 然后 你 有 到过 进入 那 房子 前 我 成立 太太 . 小约翰 ? ” 说
['dʒɪpsi] ,
Gypsy ,
吉普赛人 ,

“什么！那岂不是说在我找到利特尔约翰太太之前，你已经进过那栋房子了？”吉普赛人说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [fɜːst] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .
as the thought first struck her .
作为 这 想法 第一的 击 她 .

当这个念头第一次闪过她的脑海时。

“ [əʊ] , [jes] ; ['meni] [taɪmz] .
“ Oh , yes ; many times .
” 哦 , 是的 ; 许多 时代 .

“哦，是的；很多次。”

” ['dʒɪpsi] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)]
” Gypsy started off , with the Magazine under her arm , wondering if there
” 吉普赛人 开始 离开 , 和 这 杂志 在下面 她 手臂 , 好奇 如果 那里
[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
were a house in town ,
是 一个 房子 在 镇 ,

“吉普赛女郎腋下夹着杂志，开始四处张望，想知道镇上有没有房子。”

[fɪld] [wɪð] [ðiːz] ['retʃɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [æz; əz]
filled with these wretched poor , in which her mother was not known as
已填 和 这些 可怜 贫穷的 , 在 哪个 她 母亲 曾是 不是 已知 作为
[ə; eɪ] [frend] .
a friend .
一个 朋友 .

那里到处都是可怜的穷人，她的母亲和他们并不熟识。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [dɑːk] [steəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz]

Her	heart	sank	a	little	as	she	climbed	the	dark	stairs	to	Mrs	.	Littlejohn's
她	心	沉没	一个	小的	作为	她	攀登	这	黑暗的	楼梯	到	太太	.	littlejohn 的

[ruːm] .

room	.
房间	.

当她爬上通往利特尔约翰太太房间的黑暗楼梯时，她的心微微沉了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]['taɪni] ['peɪlfʊl] [ɒv; əv] [griːn]

She	had	begged	of	her	mother	a	tiny	pailful	of	green
她	有	乞求	的	她	母亲	一个	微小的	一桶	的	绿色的

她曾向母亲乞求一小桶绿色的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['piːz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

peas	,	with	which	she	hoped	to	pacify	the	old	woman	,
豌豆	,	和	哪个	她	希望	到	安抚	这	老的	女士	,

她想用豌豆来安抚老妇人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

but	she	was	somewhat	in	dread	of	hearing	her	talk	,	and	ashamed	to
但	她	曾是	有些	在	恐惧	的	听力	她	讲话	,	和	羞愧	到

[kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nɪ'glekt] .

confess	her	own	neglect	.
承认	她	自己的	忽视	.

但她有点害怕听到她说话，也羞于承认自己疏忽了她。

['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [naɪs] ['brekfəst] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [rəʊ] [hæd; həd] [sent]

Mrs	.	Littlejohn	was	eating	the	very	nice	breakfast	which	Mrs	.	Rowe	had	sent
太太	.	小约翰	曾是	吃	这	非常	好的	早餐	哪个	太太	.	罗威	有	发送

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

利特尔约翰太太正在享用罗太太送来的美味早餐。

[ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['dəʊlfəli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] ['entəd] .

and	groaning	dolefully	over	it	,	as	Gypsy	entered	.
和	呻吟	悲伤地	超过	它	,	作为	吉普赛人	进入	.

吉普赛人进来时，他为此悲伤地呻吟着。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Good	morning	,	”	said	Gypsy	.
“	好的	早晨	,	”	说	吉普赛人	.

“早上好，”吉普赛人说道。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] , [sɪ'vɪəli] .

“	Good	morning	,	”	said	Mrs	.	Littlejohn	,	severely	.
“	好的	早晨	,	”	说	太太	.	小约翰	,	严重	.

“早上好，”利特尔约翰太太严厉地说。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [wɪð] ['seərə] [rəʊ] ,

“	I	went	out	to	play	in	the	hay	with	Sarah	Rowe	,
“	我	去	出去	到	玩	在	这	干草	和	莎拉	罗威	,

“我和莎拉·罗伊一起去干草堆里玩耍，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][ai]

and	forgot	all	about	your	supper	last	night	,	and	I'm	just	as	sorry	as	I
和	忘了	全部	关于	你的	晚餐	最后的	夜晚	,	和	我是	只是	作为	对不起	作为	我

[kæn; kən][bi:; bi] ,

can	be	,
能	是	,

我昨晚完全忘记了你的晚饭，我真是太抱歉了。

" [sed] ['dʒɪpsi] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'skju:s]

"	said	Gypsy	,	coming	to	the	point	frankly	,	and	without	any	attempt	to	excuse
"	说	吉普赛人	,	未来	到	这	观点	坦率地说	,	和	没有	任何	试图	到	原谅

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

“吉普赛人直截了当地说道，没有丝毫辩解的意味。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] .

“	Oh	,	of	course	!	"	said	Mrs	.	Littlejohn	,	in	the	tone	of	a	martyr	.
“	哦	,	的	课程	!	"	说	太太	.	小约翰	,	在	这	语气	的	一个	烈士	.

“哦，当然！”利特尔约翰太太用一种殉道者的语气说道。

“ [ɪts] [ɔ:l][ai][ɪk'spekt] .

“	It's	all	I	expect	.
“	它是	全部	我	预计	.

“这正是我所期望的。”

[aɪm][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ləʊn] ['widi] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊn] [brəʊk] , [ænd; ənd][aɪm] [ju:st] [tu:; tə] -

I'm	a	poor	lone	widdy	with	a	bone	broke	,	and	I'm	used	to	bein'clock
我是	一个	贫穷的	孤独	威迪	和	一个	骨	打破	,	和	我是	用过的	到	-

[fə'gɒt] .

forgot	.
忘了	.

我是一个贫穷的孤寡寡妇，骨头断了，而且我已经习惯了被人遗忘。

['lɪt(ə)l] [gælz] [ðæt] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [faɪv] [d'ɒləz] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd]

Little	gals	that	has	everything	they	want	,	and	five	dollars	besides	,	and
小的	女孩们	那	有	一切	他们	想	,	和	五	美元	除了	,	和

['prɒmɪsɪz] [ˌem 'i:] ['sæmən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

promises	me	salmon	and	such	,
承诺	我	三文鱼	和	这样的	,

那些什么都有的小女孩，还额外给了我五美元，并答应给我鲑鱼之类的东西。

['kʊd(ə)nt] [bi:; bi]

couldn't	be
不能	是

不可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] , — [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .

expected	to	remember	the	sufferin'clock	and	afflicted	,	—	of	course	not	.
预期的	到	记住	这	-	和	受苦的	,	—	的	课程	不是	.

期望人们记住受苦的时钟和受难者——当然不会。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
" It was not an easy nor a pleasant thing to apologize to a person
" 它 曾是 不是 一个 简单的 也不 一个 令人愉快的 事物 到 道歉 到 一个 人
[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdi][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;
to whom she had played the charitable lady the day before ;
到 谁 她 有 玩 这 慈善 女士 这 天 前 ;

"向前一天还扮演过慈善家角色的人道歉，既不是一件容易也不愉快的事；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]
and Mrs . Littlejohn's manner of receiving the explanation certainly made it no
和 太太 . littlejohn 的 方式 的 接收 这 解释 当然 制成 它 不
['iːzɪə] .
easier .
更轻松 .

而利特尔约翰太太接受解释的态度，无疑让事情变得更加复杂。

[bʌt; bət]['dʒɪpsi] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , " [sw'ɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][praɪd] , " [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But Gypsy , as the saying goes , " swallowed her pride , " and felt that she
但 吉普赛人 , 作为 这 说 去 , " 吞咽 她 自豪 , " 和 毛毡 那 她
[dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
deserved it .
应得的 它 .

但吉普赛人正如俗语所说，"放下了自尊"，觉得这是她应得的。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['piːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] .
" I've brought you some peas , " she said , meekly .
" 我已经 带来 你 一些 豌豆 , " 她 说 , 温顺地 .

"我给你带了些豌豆，"她温顺地说。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ri'lent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Oh ! " said the old woman , relenting a little , " you have , have you ?
" 哦 ! " 说 这 老的 女士 , 让步 一个 小的 , " 你 有 , 有 你 ?

"哦！"老妇人稍微让步了一点，"你有，是吗？"

[wel] , [aɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][set] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .
Well , I'm obleeged to you , and you can set ' em in the cupboard .
出色地 , 我是 流血 到 你 , 和 你 能 放 - 呃 在 这 橱柜 .

好吧，我感激不尽，你可以把它们放进橱柜里。

" ['dʒɪpsi] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] ['piːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeləʊ] [bəʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ,
" Gypsy emptied her peas into a yellow bowl which she found in the cupboard ,
" 吉普赛人 清空 她 豌豆 进入 一个 黄色的 碗 哪个 她 成立 在 这 橱柜 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , —
and then asked , —
和 然后 问 , —

吉普赛女郎把豌豆倒进她在橱柜里找到的一个黄色碗里，然后问道：

" [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" Can I do anything for you ? "
" 能 我 做 任何事物 为了 你 ? "

"我能为您做些什么吗？"

" [aɪm]['terəb(ə)l] ['θɜːsti] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [grəʊn] .
" I'm terrible thirsty ! " said Mrs . Littlejohn , with a long groan .
" 我是 糟糕的 渴 ! " 说 太太 . 小约翰 , 和 一个 长的 呻吟 .

"我好渴啊！"利特尔约翰太太长长地呻吟道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn] [ðæt] [eə(r)][peɪl] .
" There's some water in that air pail .
" 有 一些 水 在 那 空气 桶 .

"那个空气桶里有一些水。"

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 150]
〃 [页 -]

“[第 150 页]

['dʒɪpsi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][peɪl] [stʊd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [mʌg] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;
Gypsy went into the corner where the pail stood , and filled the mug with water ;
吉普赛人 去 进入 这 角落 在哪里 这 桶 站立 , 和 已填 这 马克杯 和 水 ;

吉普赛人走到放着水桶的角落，把杯子装满了水；

[ðen] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][gəʊ] .
then , not being able to think of anything more to say , she concluded to go .
然后 , 不是 存在 有能力的 到 思考 的 任何事物 更多的 到 说 , 她 结束 到 去 .

然后，她想不出还有什么要说的了，于是决定离开。

“ [gʊd] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] [təʊn] ; “ [aɪ] [həʊp] [jʊl] [kʌm]
“ Good mornin'clock , ” said Mrs . Littlejohn , in a forgiving tone ; “ I hope you'll come
“ 好的 - , ” 说 太太 . 小约翰 , 在 一个 宽恕 语气 ; “ 我 希望 你会 来
[ə'gɪn] .
agin .
再次 .

“早上好，”利特尔约翰太太用宽容的语气说道，“希望您能再次光临。”

〃 ['dʒɪpsi] ['siːkrətli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] .
” Gypsy secretly thought it was doubtful if she ever did .
〃 吉普赛人 偷偷 想法 它 曾是 疑 如果 她 曾经 做过 .

吉普赛私下里觉得她是否真的做到了这一点很值得怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]
Her charity , like that of most young people of her age and experience
她 慈善机构 , 喜欢 那 的 最多 年轻的 人们 的 她 年龄 和 经验
,
,
,

她的慈善行为，就像大多数和她年龄和经历相仿的年轻人一样，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'vaɪv] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,
was not of the sort calculated to survive under difficulties ,
曾是 不是 的 这 种类 计算 到 存活 在下面 困难 ,

并非那种能够在困境中生存下来的类型。

[ɔː(r)][tuː; tə] [diːl] [sək'sesfəli] [wɪð] ['ʃruːɪʃ] [əʊld] ['wɪmɪn] .
or to deal successfully with shrewish old women .
或者 到 交易 成功地 和 泼辣 老的 女性 .

或者成功地应对泼辣的老妇人。

['ɑːftə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['tʃɪldrən] [weə(r)] [piːs] -
After inquiring in vain of the group of staring children where Peace Maythorne's
后 查询 在 徒劳 的 这 团体 的 凝视 孩子们 在哪里 和平 -
[ruːm] [wɒz; wəz] ,
room was ,
房间 曾是 ,

在徒劳地询问了一群盯着看的孩子们皮斯·梅索恩的房间在哪里之后，

['dʒɪpsi] [riˈzɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['wʊmən] ,
Gypsy resorted to her friend , the red - faced woman ,
吉普赛人 复原 到 她 朋友 , 这 红色的 - 面对 女士 ,

吉普赛人只好求助于她的朋友，那个脸红的女人。

[huː] [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .
who directed her to a door upon the second story .
WHO 指导 她 到 一个 门 之上 这 第二 故事 .

他指引她来到二楼的一扇门前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪpsi] [nɒkt] .

It	was	closed	,	and	Gypsy	knocked	.
它	曾是	关闭	,	和	吉普赛人	敲门	.

门关着，吉普赛人敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] .

“	Come	in	,	”	said	a	quiet	voice	.
”	来	在	,	”	说	一个	安静的	嗓音	.

“进来吧，”一个轻柔的声音说道。

[ˈdʒɪpsi] [went] [ɪn] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [piːs] - [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [ænd; ənd][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Gypsy	went	in	,	wondering	why	Peace	Maythorne	did	not	get	up	and	open	the	door	,
吉普赛人	去	在	,	好奇	为什么	和平	-	做过	不是	得到	向上	和	打开	这	门	,

吉普赛人走了进去，纳闷为什么皮斯·梅索恩没有起身去开门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pəˈlaɪt] .

and	if	she	did	not	know	it	was	more	polite	.
和	如果	她	做过	不是	知道	它	曾是	更多的	有礼貌的	.

如果她不知道的话，这样说会更礼貌。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

She	stopped	short	,
她	停止	短的	,

她突然停住了脚步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

as	she	entered	the	room	,	and	wondered	no	longer	.
作为	她	进入	这	房间	,	和	想知道	不	更长	.

她走进房间，不再感到疑惑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [beə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət] [niːt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌnˈplez(ə)nt] [nɔː(r)]

It	was	a	plain	,	bare	room	,	but	neat	enough	,	and	not	unpleasant	nor
它	曾是	一个	清楚的	,	裸	房间	,	但	整洁的	足够的	,	和	不是	令人不快的	也不

[ʌnˈhoʊmlaɪk] ,

unhomelike	,
不像家	,

房间简陋空荡，但还算整洁，并不令人不快，也不像家一样。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [tʌtʃt]

because	of	the	great	flood	of	morning	sunlight	that	fell	in	and	touched
因为	的	这	伟大的	洪水	的	早晨	阳光	那	跌倒	在	和	感动

['evriθɪŋ] [tuː; tə]['gəʊldən] [wɔːmθ] .

everything	to	golden	warmth	.
一切	到	金的	温暖	.

因为清晨的阳光倾泻而下，将万物都染上了金色的温暖。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [məʊst] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəd] [ˈlɒŋgɪst] , [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [bed] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈtwiːn]

It	touched	most	brightly	,	and	lingered	longest	,	on	a	low	bed	drawn	up	between
它	感动	最多	明亮地	,	和	徘徊不去	最长	,	在	一个	低的	床	绘制	向上	之间

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

光线最明亮、停留时间最长的地方，是窗户之间拉起的一张矮床。

[ə; eɪ][gɜːl] [leɪ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈpiləuz] , [ænd; ənd] [wiːk] ,

A	girl	lay	there	,	with	a	pale	face	turned	over	on	the	pillows	,	and	weak	,
一个	女孩	躺	那里	,	和	一个	苍白	脸	转向	超过	在	这	枕头	,	和	虚弱的	,

一个女孩躺在那里，脸色苍白，翻身趴在枕头上，虚弱无力。

[θɪn] [hændz] , ['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .
thin hands , folded on the counterpane .
薄的 双手 , 折叠 在 这 床罩 .

纤细的手，交叠放在床罩上。

[ʃi:; ʃi] [mait] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪz] , [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
She might , from her size , have been about sixteen years of age ;
她 可能 , 从 她 尺寸 , 有 到过 关于 十六 年 的 年龄 ;

从她的体型来看，她可能大约十六岁；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɒŋ] [grəʊn] [əʊld] .
but her face was like the face of a woman long grown old .
但 她 脸 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 女士 长的 生长 老的 .

但她的脸却像一位老妇人的脸。

[ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['pɑ:ʃəli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kru:əli]
The clothing of the bed partially concealed her shoulders , which were cruelly
这 衣服 的 这 床 部分 暗 她 肩膀 , 哪个 是 残酷地
['raʊndɪd] [ænd; ənd] [bent] .
rounded and bent .
圆润 和 弯曲 .

床上的衣物遮住了她部分肩膀，她的肩膀被残酷地扭曲变形。

[səʊ] [pi:s] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
So Peace Maythorne was a cripple .
所以 和平 - 曾是 一个 削弱 .

所以，皮斯·梅索恩是个残疾人。

['dʒɪpsi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:t] , [ænd; ənd] [sed] ,
Gypsy recovered from her astonishment with a little start , and said ,
吉普赛人 恢复 从 她 惊讶 和 一个 小的 开始 , 和 说 ,
['blʌʃɪŋ] ,
blushing ,
脸红 ,

吉普赛人猛然回过神来，脸颊泛红地说：

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ru:d] , —
for fear she had been rude , —
为了 害怕 她 有 到过 粗鲁的 , —

因为她害怕自己失礼了——

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
“ Good morning .
“ 好的 早晨 .

“早上好。

[aɪm] ['dʒɪpsi] - .
I'm Gypsy Breynton .
我是 吉普赛人 - .

我是吉普赛·布雷顿。

['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmægə'zi:n] .
Mother sent me down with a magazine .
母亲 发送 我 向下 和 一个 杂志 .

母亲让我带一本杂志下来。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 152]
” [页 -]

“[第 152 页]

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [piːs] - , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	”	said	Peace	Maythorne	,	smiling	.
”	我	是	高兴的	到	看	你	,	”	说	和平	-	,	微笑	.

“见到你真高兴，”皮斯·梅索恩笑着说。

“ [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

“	Won't	you	sit	down	?
”	惯于	你	坐	向下	?

“请坐下好吗？”

” ['dʒɪpsi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði][əʊld] , [peɪl] [feɪs] , [wɒz; wəz] ,

”	Gypsy	took	a	chair	by	the	bed	,	thinking	how	pleasant	the	old	,	pale	face	,	was	,
”	吉普赛人	采取	一个	椅子	经过	这	床	,	思维	如何	令人愉快的	这	老的	,	苍白	脸	,	曾是	,

吉普赛女郎在床边搬了把椅子坐下，心想那张苍白的老脸真和蔼可亲。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] [smaɪl] .

after	all	,	and	how	kindly	and	happy	the	smile	.
后	全部	,	和	如何	亲切地	和	快乐的	这	微笑	.

毕竟，笑容多么和蔼可亲、多么快乐啊。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [piːs] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	Your	mother	is	very	kind	,	”	said	Peace	;	“	she	is	always	doing	something	for
”	你的	母亲	是	非常	种类	,	”	说	和平	;	“	她	是	总是	正在做	某物	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你妈妈人很好，”皮斯说；“她总是为我做这做那。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [riːd] . ”

She	has	given	me	a	great	deal	to	read	.	”
她	有	给定	我	一个	伟大的	交易	到	读	.	”

她给了我很多书读。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] ? — [ai][doʊnt] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Do	you	like	to	read	?	—	I	don't	,	”	said	Gypsy	.
”	做	你	喜欢	到	读	?	—	我	不	,	”	说	吉普赛人	.

“你喜欢读书吗？”——“我不喜欢。”吉普赛人说。

“ [waɪ] , [jes] ! ” [sed] [piːs] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ; “ [ai] [θɔːt] ['evribɒdi] [laɪkt] [tuː; tə]

“	Why	,	yes	!	”	said	Peace	,	opening	her	eyes	wide	;	“	I	thought	everybody	liked	to
”	为什么	,	是的	!	”	说	和平	,	开幕	她	眼睛	宽的	;	“	我	想法	大家	喜欢	到

[riːd] .

read	.
读	.

“是啊！”皮斯睁大眼睛说，“我还以为每个人都喜欢读书呢。”

[bɪ'saɪdz] [ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Besides	I	can't	do	anything	else	,	you	know	.	”
除了	我	不能	做	任何事物	别的	,	你	知道	.	”

除此之外，我也做不了别的了，你知道的。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] .

“	Nothing	at	all	?	”	asked	Gypsy	.
”	没有什么	在	全部	?	”	问	吉普赛人	.

“什么都没有吗？”吉普赛人问道。

“ ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][peɪn]['ɪz(ə)nt] ['veri] [bæd] , [ai][traɪ][tuː; tə][help] [ɑːnt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

“	Only	sometimes	,	when	the	pain	isn't	very	bad	,	I	try	to	help	aunt	about	her
”	仅有的	有时	,	什么时候	这	疼痛	不是	非常	坏的	,	我	尝试	到	帮助	阿姨	关于	她

['səʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

“只有有时候，当疼痛不太严重的时候，我才会试着帮阿姨做些缝纫活。”

[ai] [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] . ″
I can't do much . ″
我 不能 做 很多 . ″

我无能为力。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? ″ [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Oh , you live with your aunt ? ″ said Gypsy .
“ 哦 , 你 居住 和 你的 阿姨 ? ″ 说 吉普赛人 .

“哦，你和你姑妈住在一起？”吉普赛人说。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] ['səʊɪŋ] .
She takes in sewing .
她 需要 在 缝纫 .

她学习缝纫。

[ʃiːz] [aʊt] , [dʒʌst] [naʊ] . ″
She's out , just now . ″
她是 出去 , 只是 现在 . ″

她刚刚出去了。

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [peɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? ″ [ɑːskt] ['dʒɪpsi] .
“ Does your back pain you a great deal ? ″ asked Gypsy .
“ 做 你的 后退 疼痛 你 一个 伟大的 交易 ? ″ 问 吉普赛人 .

“你的背痛很严重吗？”吉普赛人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

“ [əʊ] , [jes] ; [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
“ Oh , yes ; all the time .
“ 哦 , 是的 ; 全部 这 时间 .

“哦，是的；一直都是这样。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [ai] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ″ [sed] [piːs] .
But , then , I get used to it , you know , ″ said Peace .
但 , 然后 , 我 得到 用过的 到 它 , 你 知道 , ″ 说 和平 .

“但是，你知道，我就习惯了，”皮斯说道。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ! — [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] ! ″ [sed] ['dʒɪpsi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
“ All the time ! — oh , I am so sorry ! ″ said Gypsy , drawing a long breath .
“ 全部 这 时间 ! — 哦 , 我 是 所以 对不起 ! ″ 说 吉普赛人 , 绘画 一个 长的 气息 .

“一直都是这样！——哦，我太抱歉了！”吉普赛人长长地叹了口气说道。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] , ″ [sed] [piːs] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Oh , it might be worse , ″ said Peace , smiling .
“ 哦 , 它 可能 是 更糟 , ″ 说 和平 , 微笑 .

“哦，情况可能会更糟，”皮斯笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

“ [aɪv] ['əʊnli] [leɪn] [hɪə(r)] [θriː] [j'iəz] .
“ I've only lain here three years .
“ 我已经 仅有的 莱恩 这里 三 年 .

“我在这里躺了三年。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kænt] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] .

Some	people	can't	move	for	forty	.
一些	人们	不能	移动	为了	四十	.

有些人四十岁都动不了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ai] ['ʃɑ:nt] [lɪv; laɪv][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] .

The	doctor	says	I	sha'n't	live	so	long	as	that	.
这	医生	说道	我	不会	居住	所以	长的	作为	那	.

医生说我活不到那么久。

" ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [bed] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [ru:m] , [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən]

"	Gypsy	looked	at	the	low	bed	,	the	narrow	room	,	the	pallid	face	and	shrunken
"	吉普赛人	看起来	在	这	低的	床	,	这	狭窄的	房间	,	这	苍白	脸	和	缩小

['bɒdi] [kræmpt] [ðeə(r)] ,

body	cramped	there	,
身体	狭窄	那里	,

吉普赛人看着那张低矮的床、狭窄的房间，以及蜷缩在那里的苍白脸庞和干瘪身躯。

['mu:vlɪs] , [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] .

moveless	,	on	the	pillows	.
不动	,	在	这	枕头	.

一动不动地躺在枕头上。

[θri:] [j'iəz] !

Three	years	!
三	年	!

三年了！

[θri:] [j'iəz] [tu:; tə][laɪ] [θru:] ['sʌmə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [snoʊz] ,

Three	years	to	lie	through	summer	suns	and	winter	snows	,
三	年	到	说谎	通过	夏天	太阳	和	冬天	雪	,

整整三年，躺遍了夏日的阳光和冬日的积雪。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['hæpi] !

while	all	the	world	was	out	at	play	,	and	happy	!
尽管	全部	这	世界	曾是	出去	在	玩	,	和	快乐的	!

当全世界都在玩乐、快乐的时候！

“ [wel] , " [sed] ['dʒɪpsi] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] ['kɒment] [sə'dʒestɪŋ] [ɪt'self] ;

“	Well	,	"	said	Gypsy	,	as	the	most	appropriate	comment	suggesting	itself	;
“	出色地	,	"	说	吉普赛人	,	作为	这	最多	合适的	评论	建议	本身	;

“嗯，”吉普赛人说道，这似乎是最恰当的评论；

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑ:n] !

“	you	are	rather	different	from	Mrs	.	Littlejohn	!
“	你	是	相当	不同的	从	太太	.	小约翰	!

“你和利特尔约翰夫人截然不同！”

" [pi:s] [smaɪld] .

"	Peace	smiled	.
"	和平	微笑	.

“和平微笑了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [reə(r)] [ə'baʊt] [pi:s] - [smaɪl] .

There	was	something	rare	about	Peace	Maythorne's	smile	.
那里	曾是	某物	稀有的	关于	和平	-	微笑	.

皮斯·梅索恩的笑容有一种难得的魅力。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑ:n] !

“	Poor	Mrs	.	Littlejohn	!
“	贫穷的	太太	.	小约翰	!

“可怜的利特尔约翰太太！”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sɪk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

You	see	,	she	isn't	used	to	being	sick	,	and	I	am	;	that	makes	the	difference	.	”
你	看	,	她	不是	用过的	到	存在	生病的	,	和	我	是	;	那	制作	这	不同之处	.	

”

你看，她不习惯生病，而我习惯了；这就是区别所在。”

“ [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'brʌptli] ,

“	Oh	,	I	forgot	!	”	said	Gypsy	,	abruptly	,
”	哦	,	我	忘了	!	”	说	吉普赛人	,	突然	,

“哦，我忘了！”吉普赛人突然说道。

“ ['mʌðə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðəʊz] ['paʊdər] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”

“	mother	said	I	was	to	ask	if	those	powders	she	left	you	put	you	to	sleep	.	”
”	母亲	说	我	曾是	到	问	如果	那些	粉末	她	左边	你	放	你	到	睡觉	.	”

“妈妈让我问问她留给你的那些药粉是不是能让你入睡。”

“ ['naɪsli] .

“	Nicely	.
”	很好	.

“很好。”

['ðer] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ; ['evriθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz]

They're	better	than	anything	the	doctor	gave	me	;	everything	your	mother	does
它们是	更好的	比	任何事物	这	医生	给予	我	;	一切	你的	母亲	做

它们比医生给我开的任何东西都好；比你妈妈做的所有事都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [sɔːt] , ['sʌmhaʊ] .

seems	to	be	the	best	sort	,	somehow	.
似乎	到	是	这	最好的	种类	,	不知何故	.

不知为何，这似乎是最好的一种。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ɔː(r)] [smuːð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli]

She	can't	touch	your	hand	,	or	smooth	your	pillow	,	without	doing	it	differently
她	不能	触碰	你的	手	,	或者	光滑的	你的	枕头	,	没有	正在做	它	不同

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . ”

from	other	people	.	”
从	其他	人们	.	”

她触摸你的手，抚平你的枕头，都会用与其他人不同的方式。

“ [ðæts] [səʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪm'fætɪkli] .

“	That's	so	!	”	said	Gypsy	,	emphatically	.
”	那就是	所以	!	”	说	吉普赛人	,	强调地	.

“正是如此！”吉普赛人强调道。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [els] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

“	There	isn't	anybody	else	like	her	.
”	那里	不是	任何人	别的	喜欢	她	.

“世上再也没有像她这样的人了。”

[duː; də][juː; jʊ][laɪ] [ə'weɪk] ['veri] ['ɒf(ə)n] ?

Do	you	lie	awake	very	often	?
做	你	说谎	醒	非常	经常	?

你经常辗转反侧难以入眠吗?

" [piːs] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['kwaɪət] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

"	Peace	answered	in	the	two	quiet	words	that	were	on	her	lips	so	often	,
"	和平	回答	在	这	二	安静的	字	那	是	在	她	嘴唇	所以	经常	,

"和平"用她经常挂在嘴边的两个轻柔的词语回答道。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ðæt]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] , —

in	the	quiet	voice	that	never	complained	,	—
在	这	安静的	嗓音	那	绝不	抱怨	,	—

用那种从不抱怨的平静声音——

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

"哦是的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	was	a	little	silence	.
"	那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [piːs] .

Gypsy	was	watching	Peace	.
吉普赛人	曾是	观看	和平	.

吉普赛人正在观看和平。

[piːs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Peace	had	her	eyes	turned	away	from	her	visitor	,	but	she	was
和平	有	她	眼睛	转向	离开	从	她	游客	,	但	她	曾是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evri] [kwɪk] ,

conscious	of	every	quick	,
有意识的	的	每一个	快的	,

佩斯的目光避开了来访者，但她能感觉到每一个细微的动静。

['nɜːvəs] [breθ] ['dʒɪpsi] [druː] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

nervous	breath	Gypsy	drew	,	and	every	impatient	little	flutter	of	her	hands	.
紧张的	气息	吉普赛人	画	,	和	每一个	不耐烦	小的	扑	的	她	双手	.

吉普赛人紧张地喘着气，双手焦躁地轻轻抖动着。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	girls	were	studying	each	other	.
这	二	女孩们	是	学习	每个	其他	.

两个女孩互相打量着对方。

['dʒɪpsiz] [ɪnˌvestə'geʃən] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

Gypsy's	investigations	,	whatever	they	were	,	seemed	to	be	very	pleasant	,
吉普赛人的	调查	,	任何	他们	是	,	似乎	到	是	非常	令人愉快的	,

吉普赛的调查，不管是什么，似乎都非常令人愉快。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,

for	she	started	at	last	with	a	bit	of	a	sigh	,
为了	她	开始	在	最后的	和	一个	少量	的	一个	叹	,

她终于开口，轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɜːdz] , —

and	announced	the	result	of	them	in	the	characteristic	words	,	—
和	宣布	这	结果	的	他们	在	这	特征	字	,	—

并用典型的措辞宣布了结果：

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	I	like	you	!
"	我	喜欢	你	!

"我喜欢你！

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [piːs] [dʒʌst] [tɜːnd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
" To her surprise , Peace just turned up her
" 到 她 惊喜 , 和平 只是 转向 向上 她

令她惊讶的是，和平竟然突然出现在她面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
eyes and turned them away , and the eyes were full of tears .
眼睛 和 转向 他们 离开 , 和 这 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他们转过头去，眼里噙满了泪水。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , —
After a moment , —
后 一个 片刻 , —

过了一会儿，——

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[aɪ][doʊnt] [siː] ['meni] ['piːp(ə)l] [səʊ] [jʌŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I don't see many people so young — except the children .
我 不 看 许多 人们 所以 年轻的 — 除了 这 孩子们 .

除了孩子，我很少见到这么年轻的人。

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] ['sʌmtaɪmz] . "
I tell them stories sometimes . "
我 告诉 他们 故事 有时 . "

我有时会给他们讲故事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɪpsi] .
" But you won't like me , " said Gypsy .
" 但 你 惯于 喜欢 我 , " 说 吉普赛人 .

"但你不会喜欢我的，"吉普赛人说。

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
" I rather think I shall . "
" 我 相当 思考 我 将 . "

"我想我应该会的。"

" [nəʊ][juː; jʊ][woʊnt] , " [sed] ['dʒɪpsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] ; " [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .
" No you won't , " said Gypsy , shaking her head decidedly ; " not a bit .
" 不 你 惯于 , " 说 吉普赛人 , 摇晃 她 头 绝对地 ; " 不是 一个 少量 .

"不，你不会的，"吉普赛人坚定地摇了摇头说；"一点也不会。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] .
I know you won't .
我 知道 你 惯于 .

我知道你不会。

[aɪm] ['sɪli] , — [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
I'm silly , — well , I'll tell you what I am by - and - by .
我是 愚蠢的 , — 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 我 是 经过 - 和 - 经过 .

我有点傻，——嗯，过段时间我会告诉你我是什么样的人。

[fɜːst] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , — ['evriθɪŋ] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
First , I want to hear all about you , — everything , I mean , " she added ,
第一的 , 我 想 到 听到 全部 关于 你 , — 一切 , 我 意思是 , " 她 额外 ,

"首先，我想听听关于你的一切——我的意思是，所有的一切，"她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['delɪkəsi] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] “ ['blʌndərɪŋ] ['dʒɪpsi] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

with	a	quick	delicacy	,	of	which	,	for	“	blundering	Gypsy	,	”	she	had	a	great
和	一个	快的	美味	,	的	哪个	,	为了	“	笨拙	吉普赛人	,	”	她	有	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

她动作麻利，动作轻快，对于一个“笨手笨脚的吉普赛女郎”来说，这种轻快却十分明显。

— “ ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

—	“	everything	that	you	care	to	tell	me	.	”
—	”	一切	那	你	关心	到	告诉	我	.	”

“你想告诉我的一切。”

“ [waɪ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , ” [sed] [piːs] , ['smaɪlɪŋ] , “ [kuːp] [ʌp][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

“	Why	,	I've	nothing	to	tell	,	”	said	Peace	,	smiling	,	“	cooped	up	here	all	the	time	;
”	为什么	,	我已经	没有什么	到	告诉	,	”	说	和平	,	微笑	,	“	被困住	向上	这里	全部	这	时间	;

“哎呀，我没什么可说的，”皮斯笑着说，“我一直被困在这里；

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

it's	all	the	same	.	”
它是	全部	这	相同的	.	”

都一样。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] .

“	That's	just	what	I	want	to	hear	about	.
”	那就是	只是	什么	我	想	到	听到	关于	.

“这正是我想要听到的。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] .

About	the	being	cooped	up	.
关于	这	存在	被困住	向上	.

关于被困在家中。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪm'petʃuəsli] .

I	don't	see	how	you	bear	it	!	”	said	Gypsy	,	impetuously	.
我	不	看	如何	你	熊	它	!	”	说	吉普赛人	,	冲动地	.

“我真不明白你怎么能忍受！”吉普赛人冲动地说。

[piːs] [smaɪld] [ə'gen] .

Peace	smiled	again	.
和平	微笑	再次	.

和平再次降临。

['dʒɪpsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt]

Gypsy	had	a	fancy	that
吉普赛人	有	一个	想要	那

吉普赛人有个爱好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd]['stəʊlən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['gəʊldən] , ['flɪkərɪŋ]

the	smile	had	stolen	one	of	the	sunbeams	that	lay	in	such	golden	,	flickering
这	微笑	有	被盗	一	的	这	阳光	那	躺	在	这样的	金的	,	闪烁

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

那笑容仿佛偷走了一缕阳光，那阳光如同金色的波浪般闪烁不定。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] .

upon	the	bed	.
之上	这	床	.

在床上。

[tuː] [mʌtʃ] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ekstɹ'ɛməst] ['vænəti] .

Too	much	self	-	depreciation	is	often	a	sign	of	the	extremest	vanity	.
也	很多	自己	-	折旧	是	经常	一个	符号	的	这	极端	虚荣	.

过度自贬往往是极度虚荣的表现。

[piːs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Peace	had	nothing	of	this	.
和平	有	没有什么	的	这	.

和平时期没有这些。

['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

Seeing	that	Gypsy	was	in	earnest	in	her	wish	to	hear	her	story	,
看到	那	吉普赛人	曾是	在	认真	在	她	希望	到	听到	她	故事	,

见吉普赛人真心想听她的故事，

[ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] .

she	quietly	began	it	without	further	parley	.
她	悄悄	开始	它	没有	更远	谈判	.

她没有再商量，就悄悄地开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [təʊld] .

It	was	very	simple	,	and	quickly	told	.
它	曾是	非常	简单的	,	和	迅速地	讲述	.

事情很简单，很快就讲完了。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] — ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

“	We	used	to	live	on	a	farm	on	the	mountains	—	father	and	mother	and
“	我们	用过的	到	居住	在	一个	农场	在	这	山脉	—	父亲	和	母亲	和

[aɪ] .

I	.
我	.

“我们以前住在山上的一个农场里——爸爸、妈妈和我。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

There	were	a	great	many	cattle	,	and	so	much	ground	it	tired	me	to
那里	是	一个	伟大的	许多	牛	,	和	所以	很多	地面	它	疲劳的	我	到

[wɔːk] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

walk	across	it	.
走	穿过	它	.

那里有很多牛，地也很广，走过去让我很累。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [riːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

I	always	went	to	school	,	and	father	read	to	us	in	the	evenings	.
我	总是	去	到	学校	,	和	父亲	读	到	我们	在	这	晚上	.

我一直都去上学，父亲晚上会给我们读书。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [səʊ] [glæd] [sɪns] .

I	suppose	that's	the	way	I've	learned	to	love	to	read	,	and	I've	been	so	glad	since	.
我	认为	那就是	这	方式	我已经	学习	到	爱	到	读	,	和	我已经	到过	所以	高兴的	自从	.

我想，这就是我爱上阅读的方式，从那以后我一直都很高兴。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [smɔːl] [wen] [ðeɪ] [daɪd] , — [fɜːst] ['fɑːðə(r)] , [ðen] ['mʌðə(r)] .

I	was	pretty	small	when	they	died	,	—	first	father	,	then	mother	.
我	曾是	漂亮的	小的	什么时候	他们	死亡	,	—	第一的	父亲	,	然后	母亲	.

他们去世时我还很小——先是父亲，然后是母亲。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] , — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][səʊ]

I	remember	it	a	little	;	at	least	I	remember	about	mother	,	—	she	kissed	me	so
我	记住	它	一个	小的	;	在	至少	我	记住	关于	母亲	,	—	她	亲吻	我	所以

, [ænd; ənd] [kraɪd] .

,	and	cried	.
,	和	哭	.

我依稀记得一些；至少我记得妈妈——她吻了我，然后哭了。

[ðen] [ɑːnt] [dʒeɪn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

Then	Aunt	Jane	came	for	me	,	and	brought	me	here	.
然后	阿姨	简	来了	为了	我	,	和	带来	我	这里	.

然后简姨妈来接我，把我带到了这里。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [æt; ət][fɜːst] .

We	lived	in	a	pleasant	house	up	the	street	,	at	first	.
我们	居住地	在	一个	令人愉快的	房子	向上	这	街道	,	在	第一的	.

起初，我们住在街对面一栋舒适的房子里。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

I	used	to	work	in	the
我	用过的	到	工作	在	这

我以前在.....工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[mɪl] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːnt] [wɒt] [ai] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

mill	,	and	earned	enough	to	pay	aunt	what	I	cost	her	.
磨	,	和	获得	足够的	到	支付	阿姨	什么	我	成本	她	.

我在磨坊工作，赚的钱足够支付我花给姑妈的费用。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [nuːn]

Then	one	day	,	when	I	was	thirteen	years	old	,	we	were	coming	out	at	noon
然后	一	天	,	什么时候	我	曾是	十三	年	老的	,	我们	是	未来	出去	在	中午

,

,
,

有一天，我十三岁那年，中午我们出来的时候，

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][g'ɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [ænd; ənd]['frɒlɪk] ,

all	of	us	girls	,	in	a	great	hurry	and	frolic	,
全部	的	我们	女孩们	,	在	一个	伟大的	匆忙	和	嬉戏	,

我们所有女孩，都兴高采烈、嬉戏玩闹，

[ænd; ənd][ai] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [gəʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] , — [wel] , [ðeɪ]

and	I	felt	sick	and	dizzy	watching	the	wheels	go	round	,	and	,	—	well	,	they
和	我	毛毡	生病的	和	晕眩的	观看	这	车轮	去	圆形的	,	和	,	—	出色地	,	他们

['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ,

didn't	mean	to	,
没有	意思是	到	,

看着车轮转动，我感到恶心头晕，而且——好吧，他们并不是故意的。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fel] . ”

—	but	they	pushed	me	,	and	I	fell	.	”
—	但	他们	推动	我	,	和	我	跌倒	.	”

——但他们推了我一把，我摔倒了。

“ [daʊn] [steəz] ? ”

“	Down	stairs	?	”
“	向下	楼梯	?	”

“楼下？”

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] ， — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ， [ˈkrʊkɪd] [flaɪt] .
“ All the way , — it was a long , crooked flight .
“ 全部 这 方式 ， — 它 曾是 一个 长的 ， 歪 航班 .

“一路都是如此——这是一段漫长而曲折的飞行。”

[ai] [strʌk] [maɪ] [spaɪn] [ɒn] [ˈevri] [step] . ”
I struck my spine on every step . ”
我 击 我的 脊柱 在 每一个 步 . ”

每走一步，我的脊椎都会受到撞击。

“ [əʊ] ， [piːs] ！ ” [sed] [ˈdʒɪpsi] ， [hɑːf][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ Oh , Peace ! ” said Gypsy , half under her breath .
“ 哦 ， 和平 ！ ” 说 吉普赛人 ， 一半 在下面 她 气息 .

“哦，和平！”吉普赛人低声说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ； [ðen] [ai][gɒt] [ˈbetə(r)] .
“ I was sick for a little while ; then I got better .
“ 我 曾是 生病的 为了 一个 小的 尽管 ； 然后 我 得到 更好的 .

“我病了一段时间，然后就康复了。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
I thought it was all over .
我 想法 它 曾是 全部 超过 .

我以为一切都结束了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɜːv] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][səʊ] ， — [wel] ，
Then one day I found a little curve between my shoulders , and so , — well ,
然后 一 天 我 成立 一个 小的 曲线 之间 我的 肩膀 ， 和 所以 ， — 出色地 ，

有一天，我发现我的肩膀之间微微隆起，于是——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [səʊ] [ˈsləʊli] [ai] [ˈhɑːdli] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ，
it came so slowly I hardly knew it ，
它 来了 所以 缓慢地 我 几乎 知道 它 ，

它来得太慢了，我几乎都没察觉。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] .
till at last I was in bed with the pain .
直到 在 最后的 我 曾是 在 床 和 这 疼痛 .

最后，我只能躺在床上忍受疼痛。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] [taɪmz] ， [ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd][tuː; tə]
We had come here because it was hard times , and aunt had to
我们 有 来 这里 因为 它 曾是 难的 时代 ， 和 阿姨 有 到
[səˈpɔːt]
support
支持

我们来这里是因为时局艰难，姑姑要养家糊口。

[ˌem ˈiː] ， — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [bɪls] . ”
me , — and then there were the doctor's bills . ”
我 ， — 和 然后 那里 是 这 医生的 账单 . ”

我——然后还有医生的账单。”

“ [ˈdʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈevə(r)][get] [wel] ?
“ Doesn't he say you can ever get well ?
“ 不 他 说 你 能 曾经 得到 出色地 ?

“他不是说过你永远不可能康复吗？”

[ˈnevə(r)][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?
never sit up a little while ?
绝不 坐 向上 一个 小的 尽管 ?

从来不坐起来一会儿吗?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 159]
〃 [页 -]

“[第 159 页]

“ [əʊ] , [nəʊ] .
“ Oh , no .
〃 哦 , 不 .

“哦，不。”

〃 ['dʒɪpsi] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
〃 Gypsy gasped a little , as if she were suffocating .
〃 吉普赛人倒吸一口气 一个 小的 , 作为 如果 她 是 令人窒息的 .

吉普赛人倒吸了一口气，好像快要窒息了。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , — [ɪz][ʃiː; ʃi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ And your aunt , — is she kind to you ? ”
〃 和 你的 阿姨 , — 是 她 种类 到 你 ? ”

“你姑姑对你好吗？”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
〃 哦 , 是的 .

“哦是的。

〃 [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['flɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [piːs] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
〃 A certain flitting expression , that the face of Peace caught with the words ,
〃 一个 肯定 飞掠 表达 , 那 这 脸 的 和平 捕捉 和 这 字 ,

“和平的脸上捕捉到了一种转瞬即逝的神情，与这些话语交织在一起，

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] .
Gypsy could not help seeing .
吉普赛人 可以 不是 帮助 看到 .

吉普赛人忍不住看到了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , ['riːəl] [kaɪnd] .
“ But I mean , real kind .
〃 但 我 意思是 , 真实的 种类 .

“但我的意思是，真的很善良。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Does she love you ?
做 她 爱 你 ?

她爱你吗?

〃 [ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːk] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] , [kwɪk] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] ['feɪdɪd] ['sləʊli] .
〃 The girl's cheek flushed to a pale , quick crimson , then faded slowly .
〃 这 女孩们 脸颊 酡 到 一个 苍白 , 快的 赤红 , 然后 褪色 缓慢地 .

“女孩的脸颊迅速泛起苍白的绯红，然后慢慢褪去。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ She is very good to me .
〃 她 是 非常 好的 到 我 .

她对我很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
I am a great trouble .
我 是 一个 伟大的 麻烦 .

我真是个大麻烦。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
You know I am not her own .
你 知道 我 是 不是 她 自己的 .

你知道我不是她亲生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [kænt] [sə'pɔːt] [maɪ'self] .

It	is	very	hard	for	her	that	I	can't	support	myself	.
它	是	非常	难的	为了	她	那	我	不能	支持	我	.

我无法养活自己，这对她来说非常难过。

〞 ['dʒɪpsi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəməʊst] [θɔːt] [ɒv; əv] [θɔːts] , [ə'baʊt]

〞	Gypsy	said	something	just	then	,	in	her	innermost	thought	of	thoughts	,	about
〞	吉普赛人	说	某物	只是	然后	,	在	她	最内层	想法	的	想法	,	关于

[ɑːnt] [dʒeɪn] ,

Aunt	Jane	,
阿姨	简	,

“吉普赛刚才在心里想着，关于简姨妈的事，说了些什么，

[ðæt] [ɑːnt] [dʒeɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

that	Aunt	Jane	would	not	have	cared	to	hear	.
那	阿姨	简	会	不是	有	关心	到	听到	.

简姨妈肯定不会想听这些。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɜːn] ['sʌmθɪŋ] ! 〞 [sed] [piːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ðæt] ['saʊndɪd]

“	If	I	could	only	earn	something	!	〞	said	Peace	,	with	a	quick	breath	,	that	sounded
“	如果	我	可以	仅有的	赚	某物	!	〞	说	和平	,	和	一个	快的	气息	,	那	听起来

[laɪk]

like
喜欢

“如果我能挣点钱就好了！〞和平喘着粗气说道，听起来像是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

一声叹息。

“ [ðæt] [ɪz] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

“	That	is	hardest	of	all	.
〞	那	是	最难	的	全部	.

“这是最难的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ['sʌmhaʊ] . 〞

But	it's	all	right	somehow	.	〞
但	它是	全部	正确的	不知何故	.	〞

但不知怎的，一切都还好。

“ [piːs] - ! 〞 [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] , “ [ai][doʊnt] [siː] !

“	Peace	Maythorne	!	〞	said	Gypsy	,	in	a	little	flash	,	“	I	don't	see	!
“	和平	-	!	〞	说	吉普赛人	,	在	一个	小的	闪光	,	“	我	不	看	!

“和平梅索恩！〞吉普赛人突然说道，“我看不见！〞

['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɒn][ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði]

never	to	go	out	in	the	wind	and	jump	on	the	hay	,	and	climb	the
绝不	到	去	出去	在	这	风	和	跳	在	这	干草	,	和	爬	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

永远不要在风中外出，不要在干草上跳跃，也不要攀登高山。

[ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rəʊ] [ænd; ənd] ['snəʊbɔːl] , — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] !

and	run	and	row	and	snowball	,	—	why	,	it	would	kill	me	!
和	跑步	和	排	和	雪球效应	,	—	为什么	,	它	会	杀	我	!

跑、划船、打雪仗——哎呀，这会要了我的命！

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪ][hɪə(r)][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

And	you	lie	here	so	sweet	and	patient	,
和	你	说谎	这里	所以	甜的	和	病人	,

你静静地躺在这里，如此温柔，如此耐心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	you	haven't	said	a	cross	word	all	the	while	you've	been	telling	me	about	it
和	你	还没有	说	一个	叉	单词	全部	这	尽管	你已经	到过	讲述	我	关于	它

.

:

.

而且在你跟我讲述这件事的过程中，你一句抱怨的话都没说。

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

I	don't	understand	!
我	不	理解	!

我不明白!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”

How	can	you	,	can	you	bear	it	?	”
如何	能	你	,	能	你	熊	它	?	”

你怎么能，你能承受得住吗?

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] , ” [sed] [piːs] , ['sɒftli] .

“	I	couldn't	,	if	I	didn't	tell	Him	,	”	said	Peace	,	softly	.
”	我	不能	,	如果	我	没有	告诉	他	,	”	说	和平	,	轻轻	.

“如果我不告诉他，我就做不到，”和平轻声说道。

“ [huːm] ? ”

“	Whom	?	”
”	谁	?	”

“谁? ”

“ [gɒd] .

“	God	.
”	上帝	.

“上帝。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

”	There	was	a	long	silence	.
”	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['dʒɪpsi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd] [piːs] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ə'pɒn]

Gypsy	looked	out	of	the	window	,	winking	very	hard	,	and	Peace	lay	quite	still	upon
吉普赛人	看起来	出去	的	这	窗户	,	眨眼	非常	难的	,	和	和平	躺	相当	仍然	之上

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

吉普赛人望着窗外，使劲眨了眨眼，而和平则静静地躺在床上。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] .

“	There	!	”	said	Gypsy	,	at	last	,	with	a	jump	.
”	那里	!	”	说	吉普赛人	,	在	最后的	,	和	一个	跳	.

“找到了！”吉普赛人终于跳了起来，说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] . ”

“	I	shall	be	late	to	school	.	”
”	我	将	是	晚的	到	学校	.	”

我上学要迟到了。

“ [əʊ] , ” [sed] [piːs] , “ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] ; [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	**Oh**	,	”	**said**	**Peace**	,	“	**you**	**haven't**	**told**	**me**	**anything**	**about**	**yourself**	;	**you**	**said**	**you**	**would**	.				
”	哦	,	”	说	和平	,	“	你	还没有	讲述	我	任何事物	关于	你自己	;	你	说	你	会	.				

“哦，”和平说，“你还没告诉我任何关于你自己的事情；你说过你会告诉我的。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**161**	**]**	
”	[	页	-	]	

“[第 161 页]

“ [wel] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈtaɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , “ [ðæts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [dʌn] .

“	**Well**	,	”	**said**	**Gypsy**	,	**tying**	**on**	**her**	**hat**	,	“	**that's**	**easy**	**enough**	**done**	.
”	出色地	,	”	说	吉普赛人	,	捆绑	在	她	帽子	,	“	那就是	简单的	足够的	完毕	.

“嗯，”吉普赛人一边系帽子一边说，“这很容易做到。”

[aɪm] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [krɒs] , [ænd; ənd] [fəˈgetfl] [ænd; ənd] [ˈblʌndərɪŋ] . ”

I'm	**silly**	**and**	**cross**	,	**and**	**forgetful**	**and**	**blundering**	.	**”**	
我是	愚蠢的	和	叉	,	和	健忘	和	笨拙	.	”	

我既愚蠢又易怒，还健忘又笨手笨脚。

“ [aiˈ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [piːs] , [ˈlɑːfɪŋ] .

“	**I**	**don't**	**believe**	**it**	,	**”**	**said**	**Peace**	,	**laughing**	.
”	我	不	相信	它	,	”	说	和平	,	笑	.

“我不相信，”皮斯笑着说。

“ [aiˈ][ˌeɪ ˈem] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] ; “ [ɪts] [ɔːl] [truː] ; [ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈteərɪŋ] [maɪ] [dresɪz] ,

“	**I**	**am**	,	**”**	**said**	**Gypsy**	,	**confidentially**	**;**	**“**	**it's**	**all**	**true**	**;**	**and**	**I'm**	**always**	**tearing**	**my**	**dresses**	,			
”	我	是	,	”	说	吉普赛人	,	保密	;	“	它是	全部	真的	;	和	我是	总是	撕裂	我的	连衣裙	,			

“没错，”吉普赛女郎悄悄地说，“这一切都是真的；而且我总是撕破我的裙子。”

[ænd; ənd] [ˈwʌrɪɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [mæd][æt; ət] [ˈwɪni] , [ænd; ənd] [ˈbɔðərɪŋ] [mɪs] [ˈmelvɪl] , [ænd; ənd] [ˈrɒmpɪŋ] [raʊnd] ,

and	**worrying**	**father**	,	**and**	**getting**	**mad**	**at**	**Winnie**	,	**and**	**bothering**	**Miss**	**Melville**	,	**and**	**romping**	**round**	,						
和	令人担忧	父亲	,	和	获得	疯狂的	在	温妮	,	和	烦人	错过	梅尔维尔	,	和	嬉戏	圆形的	,						

让父亲担心，对温妮生气，打扰梅尔维尔小姐，到处乱跑乱闹，

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [nek] !

and	**breaking**	**my**	**neck**	**!**
和	打破	我的	脖子	!

还把我的脖子弄断了！

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [θɪŋz] [doʊnt][gəʊ] [raɪt] , [haʊ] [aiˈ][skəʊld] !

and	**then**	,	**when**	**things**	**don't**	**go**	**right**	,	**how**	**I**	**scold**	**!**
和	然后	,	什么时候	事物	不	去	正确的	,	如何	我	骂	!

然后，当事情进展不顺利时，我又该如何责骂呢！

” [piːs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈkredjələs] .

”	**Peace**	**smiled**	,	**and**	**looked**	**incredulous**	.
”	和平	微笑	,	和	看起来	难以置信	.

“和平微笑着，一脸难以置信。”

“ [ɪts] [dʒʌst][səʊ] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] [nɒd][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

“	**It's**	**just**	**so**	,	**”**	**said**	**Gypsy**	,	**giving**	**a**	**little**	**sharp**	**nod**	**to**	**emphasize**	**her**	**words**	.
”	它是	只是	所以	,	”	说	吉普赛人	,	给予	一个	小的	锋利的	点头	到	强调	她	字	.

“就是这样，”吉普赛说着，轻轻点了点头以强调自己的话。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][laɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krɒs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

“	And	here	you	lie	,	and	never	think	of	being	cross	and	impatient	,
〃	和	这里	你	说谎	,	和	绝不	思考	的	存在	叉	和	不耐烦	,

“你就躺在这里，永远不要生气，不要不耐烦。”

[ænd; ənd] [lʌv] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

and	love	everybody	and	everybody	loves	you	,	and	—	well	,	all	I	have	to	say	is	,
和	爱	大家	和	大家	爱	你	,	和	—	出色地	,	全部	我	有	到	说	是	,

并且爱所有人，所有人也都爱你，嗯——我只想说，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][skəuldid] ['evribɒdi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ! ”

if	I	were	you	I	should	have	scolded	everybody	out	of	the	house	long	before	this	!	”
如果	我	是	你	我	应该	有	责骂	大家	出去	的	这	房子	长的	前	这	!	〃

如果我是你，我早就该把所有人都赶出房子了！

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [səʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [piːs] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [peɪn] ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	You	mustn't	talk	so	about	me	,	”	said	Peace	,	a	faint	shadow	of	pain	crossing	her
〃	你	不得	讲话	所以	关于	我	,	〃	说	和平	,	一个	头晕的	阴影	的	疼痛	过境	她

“你不该这样说我，”皮斯说道，一丝淡淡的痛苦掠过她的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ai][ˌeɪ 'em] — ['nəʊbədi] [nəʊz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [krɒs] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

“	You	don't	know	how	wicked	I	am	—	nobody	knows	;	I	am	cross	very	often	.
〃	你	不	知道	如何	邪恶	我	是	—	无人	知道	;	我	是	叉	非常	经常	.

“你不知道我有多坏——没人知道；我经常发脾气。”

['sʌmtaɪmz] [wen] [maɪ] [bæk] [eɪks] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] ,

Sometimes	when	my	back	aches	as	if	I	should	scream	,	and	aunt	is	talking	,
有时	什么时候	我的	后退	疼痛	作为	如果	我	应该	尖叫	,	和	阿姨	是	说	,

有时我的背痛得几乎要尖叫出来，而阿姨正在说话，

[ai] [haɪd] [maɪ] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	hide	my	face	under	the	clothes	,	and	don't	say	a	word	to	her	.	”
我	隐藏	我的	脸	在下面	这	衣服	,	和	不	说	一个	单词	到	她	.	〃

我把脸埋在衣服下面，一句话也没跟她说。

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [krɒs] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] [waɪd] ['əʊpən] .

“	You	call	that	being	cross	!	”	said	Gypsy	,	with	her	eyes	very	wide	open	.
〃	你	称呼	那	存在	叉	!	〃	说	吉普赛人	,	和	她	眼睛	非常	宽的	打开	.

“你管这叫生气！”吉普赛睁大眼睛说道。

[ʃiː; ʃi] ['bʌtənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sæk] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She	buttoned	on	her	sack	,	and	started	to	go	,	but	stopped	a	minute	.
她	纽扣	在	她	解雇	,	和	开始	到	去	,	但	停止	一个	分钟	.

她扣好背包的扣子，正要离开，却又停了下来。

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊd] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] — [aɪm][səʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd][ɔːl] . ”

“	**I**	**don't**	**suppose**	**you'd**	**want**	**me**	**to**	**come**	**again**	**—**	**I'm**	**so**	**noisy**	**,**	**and**	**all**	**.**	**”**
”	我	不	认为	你会	想	我	到	来	再次	—	我是	所以	嘈杂	,	和	全部	.	”

“我想你不会希望我再来吧——我太吵闹了。”

“ [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][glæd] ! ” [sed] [piːs] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [smaɪlz] :

“	**Oh**	**,**	**I**	**should**	**be**	**so**	**glad**	**!**	**”**	**said**	**Peace**	**,**	**with**	**one**	**of**	**those**	**rare**	**smiles**	**:**
”	哦	,	我	应该	是	所以	高兴的	!	”	说	和平	,	和	一	的	那些	稀有的	微笑	:

“哦，我真高兴！”和平说道，脸上露出了难得一见的笑容：

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . ”

“	**I**	**didn't**	**dare**	**to**	**ask**	**you**	**.**	**”**
”	我	没有	敢	到	问	你	.	”

“我不敢问你。”

“ [wel] ; [aɪl] [kʌm] .

“	**Well**	**;**	**I'll**	**come**	**.**
”	出色地	;	患病的	来	.

“好吧，我会来的。”

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

But	**I**	**told**	**you**	**you**	**wouldn't**	**like**	**me**	**.**	**”**
但	我	讲述	你	你	不会	喜欢	我	.	”

但我早就告诉过你，你不会喜欢我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第6/9页

“ [ai][duː; də] , ” [sed] [piːs] .
“ I do , ” said Peace .
“ 我 做 , ” 说 和平 .

“我愿意，”皮斯说道。

“ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ I like you very much . ”
“ 我 喜欢 你 非常 很多 . ”

“我很喜欢你。”

“ [haʊ] ['fʌni] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ How funny ! ” said Gypsy .
“ 如何 有趣的 ! ” 说 吉普赛人 .

“真好笑！”吉普赛人说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
Then she bade her good - by , and went to school .
然后 她 巴德 她 好的 - 经过 , 和 去 到 学校 .

然后她道别，去上学了。

“ ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [naɪt] , “ [dɪd][juː; jʊ]
“ Mother , ” she said , at night , “ did you
“ 母亲 , ” 她 说 , 在 夜晚 , “ 做过 你

“妈妈，”她在夜里说，“你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hæv; həv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [piːs] - ? ”
have any particular reason in sending me to Peace Maythorne ? ”
有 任何 特别的 原因 在 发送 我 到 和平 - ? ”

派我去和平梅索恩有什么特别的原因吗?

“ [pə'hæps] [səʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['smaɪlɪŋ] .
“ Perhaps so , ” said Mrs . Breynton , smiling .
“ 也许 所以 , ” 说 太太 . - , 微笑 .

“或许如此吧，”布雷顿夫人笑着说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli][aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
“ Nothing , only I thought so .
“ 没有什么 , 仅有的 我 想法 所以 .

“没什么，只是我这么想而已。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['wʊmən] .
You were a very wise woman .
你 是 一个 非常 明智的 女士 .

你是一位非常睿智的女性。

" [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] .
" A while after she spoke up , suddenly .
" 一个 尽管 后 她 辐 向上 , 突然 .

"过了一会儿，她突然开口说话了。"

" ['mʌðə(r)] , [doʊnt][ðə; ði] ['kweɪkəz] [seɪ] [gʊd] ['mætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "
" Mother , don't the Quakers say good matches are made in heaven ? "
" 母亲 , 不 这 贵格会教徒 说 好的 比赛 是 制成 在 天堂 ? "

"妈妈，贵格会教徒不是说良缘天注定吗？"

" [huz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪ'diəz]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn]
" Who's been putting sentimental ideas into the child's head ? " said her father , in
" 谁是 到过 推杆 感伤的 想法 进入 这 孩子的 头 ? " 说 她 父亲 , 在
[æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
an undertone .
一个 底色 .

"是谁在孩子脑子里灌输感伤的想法？"她父亲低声说道。

" [waɪ] , ['dʒɪpsi] - ! " [sed] ['wɪni] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] ; " [juː; jʊ]['hædnt] [ɔːt]
" Why , Gypsy Breynton ! " said Winnie , looking very much shocked ; " you hadn't ought
" 为什么 , 吉普赛人 - ! " 说 温妮 , 寻找 非常 很多 震惊 ; " 你 之前没有 应该
[tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
to say such things .
到 说 这样的 事物 .

"哎呀，吉普赛·布雷顿！"温妮惊愕地说，"你不应该说这样的话。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['brɪmstəʊn] [fɔːls] [daʊn] [frɒm; frəm] [hel] ,
Of course , the brimstone falls down from hell ,
的 课程 , 这 硫磺 瀑布 向下 从 地狱 ,

当然，硫磺会从地狱降临。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['mætʃɪz] ! "
and they pick it up and put it on the matches ! "
和 他们 挑选 它 向上 和 放 它 在 这 比赛 ! "

他们捡起来，放在火柴上！

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wen] [ðə; ði] [lɑːf] [hæd; həd]
" What made you ask the question ? " said Mrs . Breynton , when the laugh had
" 什么 制成 你 问 这 问题 ? " 说 太太 . - , 什么时候 这 笑 有
[səb'said] .
subsided .
平静下来 .

"是什么让你问出这个问题呢？"布雷顿太太在笑声平息后问道。

" [əʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [gest] [piːs] - [neɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]
" Oh , I was only thinking , I guessed Peace Maythorne's name was made in
" 哦 , 我 曾是 仅有的 思维 , 我 猜对了 和平 - 姓名 曾是 制成 在
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

"哦，我只是在想，我猜想皮斯·梅索恩这个名字是上天赐予的。"

[ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪg'zæktli] [suːts] [hɜː(r); hə(r)] .
It so exactly suits her .
它 所以 确切地 西装 她 .

这件衣服简直太适合她了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

"[第 164 页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [-] ['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ruːm] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['dʒɪpsi] [lʌvd] [best]

After	that	,	the	cripple's	little	quiet	room	became	one	of	the	places	Gypsy	loved	best
后	那	,	这	残疾人的	小的	安静的	房间	成为	一	的	这	地方	吉普赛人	喜爱	最好的

[ɪn] - .

in	Yorkbury	.
在	-	.

此后，残疾人那间安静的小房间成了吉普赛在约克伯里最喜欢的地方之一。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] ,

Two	or	three	weeks	after	that	Mrs	.	Littlejohn	,
二	或者	三	周	后	那	太太	.	小约翰	,

两三周后，利特尔约翰夫人

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)]['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . -

who	had	been	gaining	rapidly	in	strength	and	good	temper	under	Mrs	.	Breynton's
WHO	有	到过	获得	快速	在	力量	和	好的	脾气	在下面	太太	.	-

[waɪz] [ænd; ənd]['kaɪndli][keə(r)] ,

wise	and	kindly	care	,
明智的	和	亲切地	关心	,

在布雷顿太太明智而仁慈的照料下，他的身体迅速恢复了健康，脾气也变得很好了。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs]

took	it	into	her	head	one	morning	,	when	she	was	alone	,	to	walk	across
采取	它	进入	她	头	一	早晨	,	什么时候	她	曾是	独自的	,	到	走	穿过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

一天早晨，当她独自一人时，她突然想到要穿过房间。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	look	out	of	the	window	.
和	看	出去	的	这	窗户	.

然后看向窗外。

[ðə; ði] ['wiːkənd] [lɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət] [ɔːl] ,

The	weakened	limb	was	not	in	a	fit	state	to	be	used	at	all	,
这	减弱	肢	曾是	不是	在	一个	合身	状态	到	是	用过的	在	全部	,

那条虚弱的肢体完全无法使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

and	the	shock	given	to	it	was	very	great	.
和	这	震惊	给定	到	它	曾是	非常	伟大的	.

它所受到的冲击非常大。

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [set] [ɪn] , [ænd; ənd]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Inflammation	set	in	,	and	fever	,	and	the	doctor	shook	his	head	,
炎	放	在	,	和	发烧	,	和	这	医生	摇晃	他的	头	,

炎症开始发作，患者也发烧了，医生摇了摇头。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['eni] [frendz] ['lɪvɪŋ] ['eniweə(r)] ; [ɪf] [səʊ] ,

and	asked	if	the	old	woman	had	any	friends	living	anywhere	;	if	so	,
和	问	如果	这	老的	女士	有	任何	朋友们	活的	任何地方	; 如果	所以	,	

然后问这位老妇人是否有朋友住在任何地方；如果有，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

they	had	better	be	sent	for	.
他们	有	更好的	是	发送	为了	.

最好把他们叫来。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['desələt] [ɪ'nʌf] ; [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	the	poor	creature	seemed	to	be	desolate	enough	;	declared	she	had
但	这	贫穷的	生物	似乎	到	是	荒凉	足够的	;	声明	她	有

[nəʊ] ['relətɪvz] ,

no	relatives	,
不	亲属	,

但这个可怜的女子似乎十分孤苦伶仃；她说自己没有亲人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [let] [ə'ləʊn] ,

and	was	glad	of	it	;	she	only	wanted	to	be	let	alone	,
和	曾是	高兴的	的	它	;	她	仅有的	通缉	到	是	让	独自的	,

她很高兴如此；她只想一个人待着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] .

and	she	should	get	well	fast	enough	.
和	她	应该	得到	出色地	快速地	足够的	.

她应该很快就会康复。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

She	never	said	that	when	Mrs	.	Breynton	was	in	the	room	.
她	绝不	说	那	什么时候	太太	.	-	曾是	在	这	房间	.

当布雷顿夫人在场时，她从未说过这样的话。

['dʒɪpsi] [went] [daʊn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæri] [ə; eɪ]

Gypsy	went	down	one	evening	with	her	mother	,	to	help	her	carry	a
吉普赛人	去	向下	一	晚上	和	她	母亲	,	到	帮助	她	携带	一个

一天晚上，吉普赛和她母亲一起下去帮忙搬运东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [freʃ] [bed] - ['kləʊðɪŋ] ,

bundle	of	fresh	bed	-	clothing	,
捆	的	新鲜的	床	-	衣服	,

一捆干净的床上用品

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld]

and	she	was	astonished	at	the	gentleness	which	had	crept	into	the	old
和	她	曾是	惊讶	在	这	温柔	哪个	有	悄悄地爬	进入	这	老的

['wɪðəd] [feɪs] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] [vɔɪs] .

withered	face	and	peevish	voice	.
干枯	脸	和	易怒的	嗓音	.

她惊讶地发现，那张苍老枯槁的脸上和那略带暴躁的声音里，竟然悄然涌现出一丝温柔。

['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑ:n] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][gəʊ] .

Mrs	.	Littlejohn	called	her	up	to	the	bed	,	just	as	she	started	to	go	.
太太	.	小约翰	称为	她	向上	到	这	床	,	只是	作为	她	开始	到	去	.

就在她准备离开的时候，利特尔约翰太太叫她到床边来。

“ [ai] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [gæl] , [ai][təʊld][ji:; ji][ə; eɪ][fɪb][ðə; ði] [deɪ] [ji:; ji] ['fʌst] [kʌm] .

“	I	say	,	little	gal	,	I	told	ye	a	fib	the	day	ye	fust	come	.
“	我	说	,	小的	女孩	,	我	讲述	是的	一个	纤维	这	天	是的	fust	来	.

“我说，小姑娘，你刚来的那天，我骗了你。”

[ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mi:zli] [wʌn] — ['mɪsɪz] . - ,

I	did	have	a	dinner	,	though	it	war	a	terrible	measly	one	—	Mrs	.	Breynton	,
我	做过	有	一个	晚餐	,	尽管	它	战争	一个	糟糕的	微不足道的	一	—	太太	.	-	,

[mɑ:m] !

marm	!
玛姆	!

我确实吃了一顿晚餐，虽然晚餐非常简陋——布雷顿太太，夫人！

〞 ['mɪsɪz] . - [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

〞	Mrs	.	Breynton	stepped	up	to	her	.
〞	太太	.	-	步	向上	到	她	.

布雷顿夫人走到她面前。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [jiː; ji] [riːd] ['tʌðər] [deɪ] , - [baʊt] ['laɪəz] [nɒt] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

“	What	was	that	ye	read	t'other	day	,	'	bout	liars	not	goin'clock	into	the	kingdom
〞	什么	曾是	那	是的	读	另一个	天	,	-	回合	说谎者	不是	-	进入	这	王国

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

of	heaven	?
的	天堂	?

“你前几天读到的那篇文章是什么来着？说说谎的人进不了天国？〞

— [aɪ] - [məʊst] [fə'gɒt] .

—	I	'	most	forgot	.
—	我	-	最多	忘了	.

—我差点忘了。

〞 ['dʒɪpsi] [krept] [aʊt] , ['sɒftli] .

〞	Gypsy	crept	out	,	softly	.
〞	吉普赛人	悄悄地爬	出去	,	轻轻	.

吉普赛人悄悄地溜了出去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðɪs]

She	was	wondering	how	her	mother	had	managed	her	charity	to	this
她	曾是	好奇	如何	她	母亲	有	管理	她	慈善机构	到	这

['fretf(ə)l] ['əʊld] ['wʊmən] [səʊ] ['waɪzli] ,

fretful	old	woman	so	wisely	,
烦躁	老的	女士	所以	明智地	,

她很纳闷，母亲是如何如此巧妙地安排对这位忧心忡忡的老妇人的慈善捐助的。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ˌʌn'fɪtli] ['spəʊkən] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

that	her	words	,	unfitly	spoken	,	were	becoming	a	trouble	to	herself	,
那	她	字	,	不合适	说	,	是	成为	一个	麻烦	到	她自己	,

她那些不合时宜的话，正给她自己带来麻烦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [leɪt] , [feɪnt] [rɪ'pentəns]

and	her	hours	of	increasing	pain	turned	into	hours	of	late	,	faint	repentance
和	她	小时	的	增加	疼痛	转向	进入	小时	的	晚的	,	头晕的	悔改

.

:
.

她日渐加剧的痛苦，最终变成了日渐淡漠的悔恨。

[pə'hæps] [ðə; ði] [tʃɑːm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] [bʊk] , [dɒg] - [ɪəd] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

Perhaps	the	charm	lay	in	a	certain	old	book	,	dog	-	eared	and	worn	,
也许	这	魅力	躺	在	一个	肯定	老的	书	,	狗	-	耳朵	和	磨损	,

或许它的魅力就在于那本旧书，书页卷边，略显破旧。

[ænd; ənd] ['dʌsti] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [dɪs'juːs] [ɒn][ðə; ði] ['kʌbəd] [ʃelf] .

and	dusty	from	long	disuse	on	the	cupboard	shelf	.
和	尘土飞扬	从	长的	废弃	在	这	橱柜	架子	.

由于长期放置在橱柜架子上，已经积满了灰尘。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]

This	little	book
这	小的	书

这本小书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [ðæt]

Mrs	**.**	**Breynton**	**had**	**found**	**,**	**and**	**she**	**had**	**read**	**in**	**it**	**many**	**times**	**,**	**until**	**that**
太太	.	-	有	成立	,	和	她	有	读	在	它	许多	时代	,	直到	那

['peɪnf(ə)l] ['grəʊnɪŋ] [siːst] .

painful	**groaning**	**ceased**	**.**
痛苦	呻吟	停止	.

布雷顿太太找到了，并且反复阅读了好几遍，直到那痛苦的呻吟声停止了。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['jeləʊ] [kæt][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lait] ,

And	**so**	**one**	**night**	**it**	**chanced**	**that**	**the**	**old**	**yellow**	**cat**	**sat**	**blinking**	**at**	**the**	**light**	**,**
和	所以	一	夜晚	它	偶然	那	这	老的	黄色的	猫	卫星	眨眼	在	这	光	,

一天晚上，那只老黄猫碰巧坐在那里，眨着眼睛看着灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] , ['fʌrəʊd] [feɪs] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd]

and	**the**	**yellow**	**,**	**furrowed**	**face**	**turned**	**over**	**on**	**the**	**pillow**	**and**	**smiled**	**,**	**and**
和	这	黄色的	,	沟壑	脸	转向	超过	在	这	枕头	和	微笑	,	和

[leɪ] [stɪl] .

lay	**still**	**.**
躺	仍然	.

那张布满皱纹、泛黄的脸在枕头上翻了个身，露出了笑容，静静地躺着。

[ðə; ði] [lait] [bɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt] ['pɜːrɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	**light**	**burned**	**out**	**,**	**and**	**the**	**morning**	**came**	**;**	**the**	**cat**	**jumped**	**purring**	**upon**	**the**
这	光	烧伤	出去	,	和	这	早晨	来了	;	这	猫	跳了起来	呼噜声	之上	这

[bed] ,

bed	**,**
床	,

灯灭了，天亮了；猫咪发出呼噜声，跳到床上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [kɜːld] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [mjuː] [kraɪ] .

and	**seeing**	**what**	**was**	**there**	**,**	**curled**	**up**	**by**	**it**	**,**	**with**	**a**	**mournful**	**mewing**	**cry**	**.**
和	看到	什么	曾是	那里	,	卷曲	向上	经过	它	,	和	一个	悲哀	舌尖轻触	哭	.

看到那里有什么，它蜷缩在旁边，发出哀怨的喵叫声。

“ [piːs] - [sez] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , “ [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɪtlˌdʒɑːn] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

“	**Peace**	**Maythorne**	**says**	**,**	**”**	**said**	**Gypsy**	**,**	**“**	**that**	**if**	**Mrs**	**.**	**Littlejohn**	**went**	**to**	**heaven**	**,**
“	和平	-	说道	,	”	说	吉普赛人	,	“	那	如果	太太	.	小约翰	去	到	天堂	,

“梅索恩夫人说，”吉普赛说，“如果利特尔约翰夫人上了天堂，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [skəʊld] !

she	**will**	**be**	**so**	**happy**	**to**	**find**	**she**	**doesn't**	**scold**	**!**
她	将要	是	所以	快乐的	到	寻找	她	不	骂	!

她会很高兴地发现自己并没有责骂别人！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [ɪn] [piːs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

Isn't	**it**	**funny**	**,**	**in**	**Peace**	**,**	**to**	**think**	**of**	**such**	**things**	**?**
不是	它	有趣的	,	在	和平	,	到	思考	的	这样的	事物	?

在和平时期，想到这些事情难道不觉得好笑吗？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**167**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	**IX**
章	第九章

第九章

['kæmpɪŋ] [aʊt]

CAMPING	**OUT**
野营	出去

露营

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['mɪstə(r)] . [gɑːfs] ['feɪməs] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrətə(r)] [huː] ,

Do	you	remember	Mr	.	Gough's	famous	story	of	the	orator	who	,
做	你	记住	先生	.	高夫的	著名的	故事	的	这	演说者	WHO	,

你还记得高夫先生讲的那个著名的演说家的故事吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['retərɪk] [æz; əz] ['preljuːd] ,

with	a	great	flourish	of	rhetoric	as	prelude	,
和	一个	伟大的	繁荣	的	修辞	作为	序幕	,

以华丽的辞藻作为开场白

[ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ˌdʒiː ɑːr 'iː] — [æt; ət]

announced	to	his	audience	the	startling	fact	that	there	was	a	"	gre	—	at
宣布	到	他的	观众	这	令人震惊	事实	那	那里	曾是	一个	"	格雷	—	在

['dɪfrəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] ?

difference	in	people	?
不同之处	在	人们	?

向听众宣布了一个令人震惊的事实，那就是人与人之间存在"巨大的差异"?

" [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] ,

"	On	the	strength	of	this	original	statement	,
"	在	这	力量	的	这	原来的	陈述	,

"基于这份最初的声明，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [teɪsts] [tuː; tə][biː; bi]

it	has	been	supposed	that	there	were	a	variety	of	tastes	to	be
它	有	到过	据称	那	那里	是	一个	种类	的	口味	到	是

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] " ['dʒɪpsi] - " [ðə; ði][məʊst]

suited	in	selecting	for	the	readers	of	"	Gypsy	Breynton	"	the	most
适合	在	选择	为了	这	读者	的	"	吉普赛人	-	"	这	最多

[ˌentə'teɪnɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

entertaining	passages	of	this	one	summer	in	her	life	.
娱乐	段落	的	这	一	夏天	在	她	生活	.

人们认为，在为《吉普赛·布雷顿》的读者挑选她生命中那个夏天最有趣的段落时，应该考虑到各种不同的口味。

[ðə; ði][ləːst] [tuː] ['tʃæptəz]

The	last	two	chapters
这	最后的	二	章节

最后两章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

were	for	the	quiet	young	people	.
是	为了	这	安静的	年轻的	人们	.

是为安静的年轻人准备的。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪvli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv]

This	one	is	for	the	lively	young	people	—	the	people	who	like	to	live	out	of
这	一	是	为了	这	热闹	年轻的	人们	—	这	人们	WHO	喜欢	到	居住	出去	的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

这本书是为那些充满活力的年轻人准备的——那些喜欢户外活动的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd][get]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	have	adventures	,	and	get	into	difficulties	,	and	get	over	them	.
和	有	冒险	,	和	得到	进入	困难	,	和	得到	超过	他们	.

经历冒险，遇到困难，然后克服困难。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [ə'fɔːsed] [niːd] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

The	quiet	people	aforesaid	need	not	read	it	,	if	they	don't	want	to	.
这	安静的	人们	上述	需要	不是	读	它	,	如果	他们	不	想	到	.

上述那些性格内向的人，如果不想看，就不必看。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] “ [kæmp] [aʊt] ” ?

Did	you	ever	“	camp	out	”	?
做过	你	曾经	“	营	出去	”	?

你有没有露营过?

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] , [ɔː(r)]['evə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

If	you	ever	did	,	or	ever	very	much	wanted	to	,
如果	你	曾经	做过	,	或者	曾经	非常	很多	通缉	到	,

如果你曾经这样做过，或者曾经非常想这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] ['dʒɪpsi] [felt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

you	will	know	how	Gypsy	felt	one	morning	after	her	summer	vacation	had
你	将要	知道	如何	吉普赛人	毛毡	一	早晨	后	她	夏天	假期	有

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

你将会知道吉普赛在暑假开始后的某个早晨是什么感受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [hɜː'self] [ɔːl] [deɪ] ,

and	she	was	wondering	what	she	should	do	with	herself	all	day	,
和	她	曾是	好奇	什么	她	应该	做	和	她自己	全部	天	,

她整天都在想自己该打发时间。

[wen] [tɒm] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , —

when	Tom	came	into	her	room	and	said	,	—
什么时候	汤姆	来了	进入	她	房间	和	说	,	—

汤姆走进她的房间，说道:

“ ['dʒɪpsi] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

“	Gypsy	,	don't	you	wish	you	were	a	boy	?
“	吉普赛人	,	不	你	希望	你	是	一个	男生	?

“吉普赛女郎，你难道不想变成男孩吗？”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['rɪptən] , [wɪð] ['hæləm] . ”

I'm	going	to	spend	a	week	at	Ripton	,	with	Hallam	.	”
我是	去	到	花费	一个	星期	在	里普顿	,	和	哈勒姆	.	”

我打算和哈勒姆一起在里普顿待一周。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæləm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪpsi] .

“	Mr	.	Hallam	!	”	exclaimed	Gypsy	.
“	先生	.	哈勒姆	!	”	惊呼	吉普赛人	.

“哈勒姆先生！”吉普赛人惊呼道。

['mɪstə(r)] . [gai] ['hæləm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ;

Mr	.	Guy	Hallam	was	a	lawyer	about	thirty	years	old	;
先生	.	盖伊	哈勒姆	曾是	一个	律师	关于	三十	年	老的	;

盖伊·哈勒姆先生是一位三十岁左右的律师;

[bʌt; bət] [tɒm] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bɔɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] “ ['mɪstə(r)] ” ['eni] [wʌn] ,

but	Tom	had	the	natural	boy's	feeling	about	“	mistering	”	any	one	,
但	汤姆	有	这	自然的	男孩们	感觉	关于	“	先生	”	任何	一	,

但汤姆有着男孩天生的那种想要“讨好”任何人的感觉。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [wɪð] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ;

that	he	had	gone	on	fishing	excursions	with	,	ever	since	he	could	remember	;
那	他	有	已消失	在	钓鱼	短途旅行	和	,	曾经	自从	他	可以	记住	;

他从记事起就一直和他们一起去钓鱼;

[waɪl] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] .
while Gypsy was more respectful .
尽管 吉普赛人 曾是 更多的 尊重 .

而吉普赛人则更尊重人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

" ['rɪptən] ! " [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'gen] ; " [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! "
" Ripton ! " said Gypsy , again ; " Oh , dear me ! "
" 里普顿 ! " 说 吉普赛人 , 再次 ; " 哦 , 亲爱的 我 ! "

"里普顿！"吉普赛人又说道，"哦，我的天哪！"

" [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kæmp] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʊk] ['aʊə(r)] [traʊt] ,
" And going to camp out and have a fire , and cook our trout ,
" 和 去 到 营 出去 和 有 一个 火 , 和 厨师 我们的 鳟鱼 ,
[ænd; ənd] [ʃuːt] ['aʊə(r)] ['ræbɪts] ,
and shoot our rabbits ,
和 射击 我们的 兔子 ,

"然后去露营，生火，烤鳟鱼，打兔子，

" [sed] [tɒm] , [wɪð] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
" said Tom , with an aggravating appearance of
" 说 汤姆 , 和 一个 加重 外貌 的

汤姆说着，脸上露出令人恼火的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [dɪ'laɪts]
indifference , as if these were only a specimen of innumerable delights
漠不关心 , 作为 如果 这些 是 仅有的 一个 标本 的 无数 美味
[ʌn'menʃ(ə)nd] .
unmentioned .
未提及 .

冷漠，仿佛这些只是无数未提及的乐趣中的一小部分。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
" Oh , dear me ! " said Gypsy , with a long sigh .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 说 吉普赛人 , 和 一个 长的 叹 .

"哦，我的天哪！"吉普赛人长叹一声说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt]
" There are several disadvantages in being a girl , my dear , as you will find out
" 那里 是 一些 缺点 在 存在 一个 女孩 , 我的 亲爱的 , 作为 你 将要 寻找 出去
,
,
,

"亲爱的，做女孩也有一些不利之处，你会慢慢发现的。"

[ə'keɪʒnəli] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [eə(r)] .
occasionally , " said Tom , with a lordly air .
偶尔 , " 说 汤姆 , 和 一个 尊贵的 空气 .

"偶尔，"汤姆用一种高高在上的语气说道。

" [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔɪz] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɪpsi] , ['flæʃɪŋ] [ʌp] .
" Girls are just as good as boys ! " answered Gypsy , flashing up .
" 女孩们 是 只是 作为 好的 作为 男孩们 ! " 回答 吉普赛人 , 闪烁 向上 .

"女孩和男孩一样优秀！"吉普赛人突然站起来回答道。

“ ['əʊnli] [ðeɪ] [kænt] [kæmp] [aʊt] . ”
“ Only they can't camp out . ”
“ 仅有的 他们 不能 营 出去 . ”

“只是他们不能露营。”

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] . ”
“ I'm not so sure of that , sir . ”
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , 先生 . ”

“我对此不太确定，先生。”

“ [ɪn'diːd] ! ”
“ Indeed ! ”
“ 的确 ! ”

“的确！ ”

“ [g'ɜːlz] [duː; də] [kæmp] [aʊt] ; [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Girls do camp out ; I've heard about it ;
“ 女孩们 做 营 出去 ; 我已经 听到 关于 它 ;

“女孩们确实会露营；我听说过；

['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [gəʊ] [aʊt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌædɪ'rɑndæks] .
parties of ladies and gentlemen go out up on the Adirondacks .
各方 的 女士们 和 先生们 去 出去 向上 在 这 阿迪朗达克山脉 .

一群群男男女女前往阿迪朗达克山脉游玩。

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['seərə] [rəʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
You might take Sarah Rowe and me .
你 可能 拿 莎拉 罗威 和 我 .

你可以带上莎拉·罗和我。

” [tɒm] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [smaɪl] .
” Tom smiled a very superior smile .
” 汤姆 微笑 一个 非常 优越的 微笑 .

汤姆露出了非常高傲的笑容。

“ [kʌm] , [tɒm] , [duː; də] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ! ”
“ Come , Tom , do — there's a good fellow ! ”
“ 来 , 汤姆 , 做 — 有 一个 好的 同伴 ! ”

“来吧，汤姆，快点——他可是个好人！ ”

“ [teɪk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [ðæt] [kænt] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [skriːm] [wen] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ə; eɪ]
“ Take along a couple of girls that can't fish , and scream when you shoot a
“ 拿 沿着 一个 夫妻 的 女孩们 那 不能 鱼 , 和 尖叫 什么时候 你 射击 一个
['skwɪrəl] ,
squirrel ,
松鼠 ,

“带上几个不会钓鱼的女孩，然后当你射杀松鼠时，她们就尖叫起来，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['hedeikiz] , [ænd; ənd] [sprein] [ðeə(r)]
and are always having headaches , and spraining their
和 是 总是 拥有 头痛 , 和 扭伤 他们的

他们总是头痛，而且经常扭伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['æŋklz] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ?
ankles , and afraid to be left alone ?
脚踝 , 和 害怕的 到 是 左边 独自的 ?

脚踝受伤，害怕被独自留下?

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! ″

No	,	thank	you	!	″
不	,	感谢	你	!	″

不，谢谢！

“ [ai][kæn; kən] [fɪʃ] , [ænd; ənd][aɪm][nəʊ][mɔː(r)][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'ləʊn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	I	can	fish	,	and	I'm	no	more	afraid	to	be	left	alone	than	you	are	!
″	我	能	鱼	,	和	我是	不	更多的	害怕的	到	是	左边	独自的	比	你	是	!

“我会钓鱼，而且我并不比你更害怕被独自留下！”

″ [sed] ['dʒɪpsi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

″	said	Gypsy	,	indignantly	.
″	说	吉普赛人	,	愤慨地	.

“吉普赛人愤愤不平地说。”

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk]['mʌðə(r)] .

“	I'll	go	and	ask	mother	.
″	患病的	去	和	问	母亲	.

“我去问问妈妈。”

″ [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [steəz] , ['slæmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

″	She	ran	down	stairs	,	slamming	all	the	doors	,	and	rushed	noisily	into	the	parlor	.
″	她	跑	向下	楼梯	,	猛击	全部	这	门	,	和	匆忙	喧闹地	进入	这	客厅	.

她跑下楼，砰地一声关上所有的门，然后大声地冲进客厅。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

“	Oh	,	mother	!
″	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[tɑːmz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kæmp][aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [gai] ['hæləm] , [ænd; ənd][kænt] ['seərə][ænd; ənd][ai][gəʊ] ,

Tom's	going	to	camp	out	with	Mr	.	Guy	Hallam	,	and	can't	Sarah	and	I	go	,
汤姆的	去	到	营	出去	和	先生	.	盖伊	哈勒姆	,	和	不能	莎拉	和	我	去	,

[tuː] ? ″

too	?	″
也	?	″

汤姆要和盖伊·哈勒姆先生一起去露营，我和莎拉能不能也去?

“ [əʊ] , [wɒt] [naʊ] ? ″ [sed] ['mɪsɪz] . - , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

“	Oh	,	what	now	?	″	said	Mrs	.	Breynton	,	laughing	,	and	laying	down	her	work	.
″	哦	,	什么	现在	?	″	说	太太	.	-	,	笑	,	和	躺下	向下	她	工作	.

“哦，现在怎么办？”布雷顿太太笑着放下手中的工作说道。

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ['mʌðə(r)] , [ʌp] ['rɪptən] — [dʒʌst] [θɪŋk] !

“	Only	for	a	week	,	mother	,	up	Ripton	—	just	think	!
″	仅有的	为了	一个	星期	,	母亲	,	向上	里普顿	—	只是	思考	!

“妈妈，只是去里普顿待一个星期而已——想想吧！”

[wɪð] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæləm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] .

With	a	tent	and	a	fire	,	and	Mr	.	Hallam	to	take	care	of	us	.
和	一个	帐篷	和	一个	火	,	和	先生	.	哈勒姆	到	拿	关心	的	我们	.

有帐篷、有篝火，还有哈勒姆先生照顾我们。

″ [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['pɒləsi] [ɒn] ['dʒɪpsiz] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [hæd; həd]

″	This	last	remark	was	a	stroke	of	policy	on	Gypsy's	part	,	for	Tom	had
″	这	最后的	评论	曾是	一个	中风	的	政策	在	吉普赛人的	部分	,	为了	汤姆	有

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

“吉普赛最后这番话是她精心策划的，因为汤姆已经进来了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bɔɪz] [praɪd] ,

and	it	touched	a	bit	of	boy's	pride	,
和	它	感动	一个	少量	的	男孩们	自豪	,

这触动了男孩内心深处的一丝自尊。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

of	which	Gypsy	was	perfectly	aware	he	had	a	good	deal	.
的	哪个	吉普赛人	曾是	完美	意识到的	他	有	一个	好的	交易	.

吉普赛人很清楚自己买到了很划算的东西。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [gaɪ] ['hæləm] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][nekst]

“	As	if	I	couldn't	take	as	good	care	of	you	as	Guy	Hallam	,	or	the	next
“	作为	如果	我	不能	拿	作为	好的	关心	的	你	作为	盖伊	哈勒姆	,	或者	这	下一个

[mæn] !

man	!
男人	!

“好像我不能像盖伊·哈勒姆或者其他人一样好好照顾你似的！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'sʌlt] [təʊn] .

”	he	said	,	in	an	insulted	tone	.
”	他	说	,	在	一个	受辱	语气	.

“他用一种受辱的语气说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

“ [ðen] [tɒm] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . - .

“	Then	Tom	is	willing	you	should	go	,	”	observed	Mrs	.	Breynton	.
“	然后	汤姆	是	愿意的	你	应该	去	,	”	观察到	太太	.	-	.

“既然汤姆愿意，那你就去吧，”布雷顿太太说道。

“ [waɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [tɒm] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ; “ [aɪ]

“	Why	—	I	don't	know	,	”	said	Tom	,	who	had	not	intended	to	commit	himself	;	“	I
“	为什么	—	我	不	知道	,	”	说	汤姆	,	WHO	有	不是	故意的	到	犯罪	他自己	;	“	我

['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] . ”

didn't	say	so	.	”
没有	说	所以	.	”

“为什么——我不知道，”汤姆说道，他原本并不打算表态；“我没这么说。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [səʊ] — [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [tɒm] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] ,

“	But	you	will	say	so	—	now	,	there's	a	dear	,	good	Tom	!	”	said	Gypsy	,
“	但	你	将要	说	所以	—	现在	,	有	一个	亲爱的	,	好的	汤姆	!	”	说	吉普赛人	,

“但你肯定会这么说——瞧，这才是可爱的好汤姆啊！”吉普赛人说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [spft] [kɪs] [ɒn][wʌn] [tʃiːk] .

giving	him	a	soft	kiss	on	one	cheek	.
给予	他	一个	柔软的	吻	在	一	脸颊	.

轻轻地吻了一下他的脸颊。

['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [kɪs] [tɒm] [ən'les] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Gypsy	did	not	very	often	kiss	Tom	unless	he	asked	her	,
吉普赛人	做过	不是	非常	经常	吻	汤姆	除非	他	问	她	,

除非汤姆主动要求，否则吉普赛很少亲吻汤姆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [best] ['ɑːgjumənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

and	it	was	the	best	argument	she	could	have	used	;	for	,
和	它	曾是	这	最好的	争论	她	可以	有	用过的	;	为了	,

这是她能用的最好的论点；因为，

[ðəʊ] [tɒm] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['tendə(r)]
though **Tom** **always** **pretended** **to** **be** **quite** **above** **any** **interest** **in** **such** **tender**
尽管 汤姆 总是 假装 到 是 相当 多于 任何 兴趣 在 这样的 投标
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings **,**
诉讼程序 ,

虽然汤姆总是假装对这类招标程序毫不感兴趣，

[jet] [ðɪs] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [lʊkt] [səʊ][pɪŋk][ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['meri] ,
yet **this** **rogue** **of** **a** **sister** **looked** **so** **pink** **and** **pretty** **and** **merry** **,**
然而 这 流氓 的 一个 姐姐 看起来 所以 粉色的 和 漂亮的 和 欢乐 ,

然而，这个调皮捣蛋的妹妹看起来却那么粉嫩可爱又快乐。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
with **her** **arms** **about** **his** **neck** **and** **her** **twinkling** **eyes** **looking** **into** **his** **,**
和 她 武器 关于 他的 脖子 和 她 闪烁 眼睛 寻找 进入 他的 ,

她双臂环抱着他的脖子，闪亮的眼睛凝视着他。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
that **there** **was** **no** **resisting** **her** **.**
那 那里 曾是 不 抵抗 她 .

根本无法抵抗她。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['despətɪzəm] ,
Gypsy **was** **quite** **conscious** **of** **this** **little** **despotism** **,**
吉普赛人 曾是 相当 有意识的 的 这 小的 专制主义 ,

吉普赛人很清楚这种小小的专制行为，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pləʊmətɪst] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][reə(r)][ænd; ənd]
and **was** **enough** **of** **a** **diplomatist** **to** **reserve** **it** **for** **rare** **and**
和 曾是 足够的 的 一个 外交官 到 预订 它 为了 稀有的 和
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒnz] .
important **occasions** **.**
重要的 场合 .

他很有外交手腕，只在罕见的重要场合才会使用这种语言。

“ [wiː; wi] — [el] , ” [sed] [tɒm] , ['sləʊli] ; “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][keə(r)] , [ɪf] ['hæləm] ['dʌznt] —
“ **We** **—** **ell** **,** **”** **said** **Tom** **,** **slowly** **;** **“** **I** **don't** **know** **as** **I** **care** **,** **if** **Hallam** **doesn't** **—**
” 我们 — 艾尔 , ” 说 汤姆 , 缓慢地 ; “ 我 不 知道 作为 我 关心 , 如果 哈勒姆 不 —
[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,
just **for** **once** **,**
只是 为了 一次 ,

“我们——嗯，”汤姆慢慢地说；“我不知道，我才不在乎，如果哈勒姆不——就这一次，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ; [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
you **understand** **;** **you're** **not** **to** **ask** **me** **again** **as** **long** **as** **you** **live** **.**
你 理解 ; 你是 不是 到 问 我 再次 作为 长的 作为 你 居住 .

你明白的，只要你活着，就不许再问我这个问题。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **173** **]**
” [页 -]

“[第 173 页]

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! ” [kraɪd] ['dʒɪpsi] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
“ **There** **,** **there** **!** **”** **cried** **Gypsy** **,** **clapping** **her** **hands** **,** **and** **jumping** **up** **and**
” 那里 , 那里 ! ” 哭 吉普赛人 , 鼓掌 她 双手 , 和 跳 向上 和
[daʊn] .
down **.**
向下 .

“好了好了！”吉普赛人一边拍着手，一边跳上跳下，喊道。

“ [tɒm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃerəb] — [ə; eɪ] ['wɪŋləs] ['tʃerəb] .

“	Tom	,	you	are	a	cherub	—	a	wingless	cherub	.
”	汤姆	,	你	是	一个	小天使	—	一个	无翼	小天使	.

“汤姆，你是个小天使——一个没有翅膀的小天使。”

[naʊ] , ['mʌðə(r)] ! ”

Now	,	mother	!	”
现在	,	母亲	!	”

“现在，母亲！”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ? ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . - .

“	But	supposing	it	rains	?	”	suggested	Mrs	.	Breynton	.
”	但	假如	它	雨	?	”	建议	太太	.	-	.

“但如果下雨呢？”布雷顿太太建议道。

“ [əʊ] , [wiːl; wil] [teɪk] ['aʊə(r)]['wɔːtə(r)] - [pruːfs] . ”

“	Oh	,	we'll	take	our	water	-	proofs	.	”
”	哦	,	出色地	拿	我们的	水	-	证明	.	”

“哦，我们会带上防水衣物。”

“ [ðə; ði] [tent] [wɪl] [biː; bi][draɪ] [ɪ'nʌf] , ” [pʊt] [ɪn] [tɒm] ,

“	The	tent	will	be	dry	enough	,	”	put	in	Tom	,
”	这	帐篷	将要	是	干燥	足够的	,	”	放	在	汤姆	,

“帐篷里应该足够干燥，”汤姆插嘴道。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn'lɪstɪd] .

bringing	in	his	forces	like	a	good	soldier	,	now	he	was	fairly	enlisted	.
带来	在	他的	力量	喜欢	一个	好的	士兵	,	现在	他	曾是	相当	入伍	.

他像个优秀的士兵一样调集兵力，现在他已经完全入伍了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [kəʊld][ænd; ənd] [get] [sɪk] , [maɪ][dɪə(r)] ;

“	But	if	you	catch	cold	and	get	sick	,	my	dear	;
”	但	如果	你	抓住	寒冷的	和	得到	生病的	,	我的	亲爱的	;

“但是，亲爱的，如果你着凉生病了；

[tɒm] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] . ”

Tom	won't	want	to	cut	short	his	excursion	to	bring	you	home	.	”
汤姆	惯于	想	到	切	短的	他的	短途旅行	到	带来	你	家	.	”

汤姆不会想缩短他的旅行行程来把你带回家的。

“ [ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] , [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ; [id] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

“	There's	Mr	.	Fisher	,	right	on	top	of	the	mountain	;	he'd	bring	me	in	his
”	有	先生	.	费舍尔	,	正确的	在	顶部	的	这	山	;	他会	带来	我	在	他的

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

“费舍尔先生就在山顶上；他会用他的马车把我带过来。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [sɪk] . ”

Besides	,	I	wouldn't	be	silly	enough	to	get	sick	.	”
除了	,	我	不会	是	愚蠢的	足够的	到	得到	生病的	.	”

此外，我还没傻到会生病。

“ [bʌt; bət] ['seərə] [maɪt] . ”

“	But	Sarah	might	.	”
”	但	莎拉	可能	.	”

“但莎拉或许会。”

“ ['seərə] [dʌz] [æz; əz][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	Sarah	does	as	I	tell	her	,	”	said	Gypsy	,	significantly	.
”	莎拉	做	作为	我	告诉	她	,	”	说	吉普赛人	,	显著地	.

“莎拉会听我的话，”吉普赛意味深长地说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	should	take	care	of	her	.	”
”	我	应该	拿	关心	的	她	.	”

“我应该照顾她。”

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [rəʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ['seərə] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [gaɪ] ['hæləm] [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] ,

“	But	Mrs	.	Rowe	may	not	be	willing	Sarah	should	go	,	and	Mr	.	Guy	Hallam	must	be	asked	,
”	但	太太	.	罗威	可能	不是	是	愿意的	莎拉	应该	去	,	和	先生	.	盖伊	哈勒姆	必须	是	问	,

“但是罗威太太可能不愿意让莎拉去，所以必须问问盖伊·哈勒姆先生的意见。”

['dʒɪpsi] .

Gypsy	.
吉普赛人	.

吉普赛人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	174	]
”	[	页	-	]

“[第 174 页]

“ [wel] , [bʌt; bət] — — , ” [pə'sistid] ['dʒɪpsi] ; “ [ɪf] ['mɪsɪz] . [rəʊ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ,

“	Well	,	but	—	—	,	”	persisted	Gypsy	;	“	if	Mrs	.	Rowe	and	Mr	.	Hallam	and	everybody	are	willing	,
”	出色地	,	但	—	—	,	”	持续	吉普赛人	;	“	如果	太太	.	罗威	和	先生	.	哈勒姆	和	大家	是	愿意的	,

“但是——”吉普赛人继续说道，“如果罗威太太、哈勒姆先生以及大家都愿意的话，

[meɪ] [aɪ][gəʊ] ? ”

may	I	go	?	”
可能	我	去	?	”

我可以走了吗?

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['θɪŋkɪŋ] , “ [aɪ] [ges] [səʊ] ;

“	Well	,	”	said	Mrs	.	Breynton	,	after	a	few	minutes	'	thinking	,	“	I	guess	so	;
”	出色地	,	”	说	太太	.	-	,	后	一个	很少	分钟	-	思维	,	“	我	猜测	所以	;

“嗯，”布雷顿太太思考了几分钟后说，“我想是的；

[ɪf] [tɒm] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

if	Tom	will	take	good	care	of	you	;
如果	汤姆	将要	拿	好的	关心	的	你	;

如果汤姆会好好照顾你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] [ðə; ðɪ] ['reɪnɪ] [naɪts] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] [hɑːd] . ”

and	if	you	will	promise	to	go	to	Mr	.	Fisher's	the	rainy	nights	—	I	mean	if	it	rains	hard	.	”
和	如果	你	将要	承诺	到	去	到	先生	.	渔夫的	这	下雨	夜晚	—	我	意思是	如果	它	雨	难的	.	”

如果你能答应在雨夜——我是说如果雨下得很大——去费舍尔先生家就好了。”

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] - !

“	Oh	,	mother	,	mother	Breynton	!
”	哦	,	母亲	,	母亲	-	!

“哦，母亲，布雷顿母亲！”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! ”

There	never	was	such	a	dear	little	woman	in	this	world	!	”
那里	绝不	曾是	这样的	一个	亲爱的	小的	女士	在	这	世界	!	”

世上再也找不到比她更可爱的小女人了！

“ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . - , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ Why , my dear ! ” said Mr . Breynton , when he heard of it ;
” 为什么 , 我的 亲爱的 ! ” 说 先生 . - , 什么时候 他 听到 的 它 ;

“哎呀，亲爱的！”布雷顿先生听到这话后说道；

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let][ðə; ði][tʃaɪld][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ how can you let the child do such a thing ?
” 如何 能 你 让 这 孩子 做 这样的 一个 事物 ?

“你怎么能让孩子做这种事？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [ɔː(r)] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɛrz] [den] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] . ”
She will fall off the precipice , or walk right into a bear's den , the first thing . ”
她 将要 落下 离开 这 悬崖 , 或者 走 正确的 进入 一个 熊的 丹 , 这 第一的 事物 . ”

她要么会从悬崖上掉下去，要么会一头扎进熊窝里，这两种情况都可能发生。

“ [əʊ] , [aɪl] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪsɪz] .
“ Oh , I'll trust her , ” answered her mother , smiling ; “ and then , Mrs .
“ 哦 , 患病的 相信 她 , ” 回答 她 母亲 , 微笑 ; “ 和 然后 , 太太 .
['fɪʃə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ][nɪə(r)] ,
Fisher will be so near ,
费舍尔 将要 是 所以 靠近 ,

“哦，我会相信她的，”她母亲笑着回答；“而且，费舍尔太太就在附近，

[ænd; ənd][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld][ɔː(r)] [wet] ;
and so ready to take care of her if it is cold or wet ;
和 所以 准备好 到 拿 关心 的 她 如果 它 是 寒冷的 或者 湿的 ;

因此，如果天气寒冷或潮湿，他们会随时准备照顾她；

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðen] ,
it isn't as if she were going off into a wild place ; of course , then ,
它 不是 作为 如果 她 是 去 离开 进入 一个 荒野 地方 ; 的 课程 , 然后 ,

她并不是要去荒郊野外；当然，如果是这样的话，

[ai] ['ʃudnt] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [grəʊn] ['wʊmən] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I shouldn't let her go without some grown woman with them .
我 不应该 让 她 去 没有 一些 生长 女士 和 他们 .

我不应该让她在没有成年女性陪同的情况下离开。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 175]
” [页 -]

“[第 175 页]

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] .
“ Well , my dear , I suppose you know best .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 认为 你 知道 最好的 .

“嗯，亲爱的，我想你最清楚。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] ,
I believe I agreed to let you do as you pleased with your girl ,
我 相信 我 同意 到 让 你 做 作为 你 高兴 和 你的 女孩 ,

我想我当时同意让你随意处置你的女孩。

['siːɪŋ] [ʃiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
seeing she's the only one .
看到 她是 这 仅有的 一 .

因为只有她一个人。

" ['mɪsɪz] . [rəʊ] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] ; ['mɪstə(r)] . [gaɪ] ['hæləm]

"	Mrs	.	Rowe	was	willing	if	Mrs	.	Breynton	were	willing	;	Mr	.	Guy	Hallam
"	太太	.	罗威	曾是	愿意的	如果	太太	.	-	是	愿意的	;	先生	.	盖伊	哈勒姆

[hæd; həd][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] .

had	no	objections	.
有	不	反对意见	.

“如果布雷顿太太愿意，罗威太太也愿意；盖伊·哈勒姆先生没有异议。”

['seərə] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , ['dʒɪpsi] ['reɪdiənt] , [tɒm] ['pætrənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪni] ['enviəs] , [ænd; ənd]

Sarah	was	delighted	,	Gypsy	radiant	,	Tom	patronizing	,	and	Winnie	envious	,	and
莎拉	曾是	高兴极了	,	吉普赛人	辐射状	,	汤姆	居高临下	,	和	温妮	羡慕	,	和

[səʊ] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] ,

so	,	amid	a	pleasant	little	bustle	,
所以	,	之中	一个	令人愉快的	小的	忙碌	,

莎拉欣喜若狂，吉普赛容光焕发，汤姆居高临下，温妮则心生嫉妒，于是，在一阵令人愉悦的喧闹声中，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [bɪ'gæn] ,

the	preparations	began	,
这	准备工作	开始	,

准备工作开始了，

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [stəʊd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bægɪdʒ]

and	one	sunny	morning	the	party	stowed	themselves	and	their	baggage
和	一	阳光明媚	早晨	这	派对	已存放	他们自己	和	他们的	行李

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'weɪ] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['dʌb(ə)l] - ['siːtɪd] ['wægən] ([mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)]

comfortably	away	in	Mr	.	Surly's	double	-	seated	wagon	(	much	to	the	horror
舒适地	离开	在	先生	.	-	双倍的	-	坐着	车皮	(	很多	到	这	恐怖

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [waɪf] ,

of	his	excellent	wife	,
的	他的	出色的	妻子	,

在一个阳光明媚的早晨，一行人舒舒服服地把自己和行李塞进了苏利先生的双人马车里（这让他的贤惠妻子非常震惊），

[huː] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

who	looked	out	of	the	window	,
WHO	看起来	出去	的	这	窗户	,

谁向窗外望去，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [mɪs] [rəʊ] [dɪd][ɪk'spekt] [ðæt] [waɪld] [jʌŋ] [ən] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [kʌm]

and	wondered	if	Miss	Rowe	did	expect	that	wild	young	un	of	hers	to	come
和	想知道	如果	错过	罗威	做过	预计	那	荒野	年轻的	联合国	的	她的	到	来

[həʊm] [ə'laɪv]) ,

home	alive	)	,
家	活	)	,

并想知道罗伊小姐是否真的指望她那个野孩子能活着回家）。

[ænd; ənd] [trɔt] ['brɪskli] [aʊt] [ɒv; əv] - , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] , [ʌn'iːv(ə)n] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə]

and	trotted	briskly	out	of	Yorkbury	,	along	the	steep	,	uneven	road	that	led	to
和	小跑	轻快地	出去	的	-	,	沿着	这	陡	,	不均匀	路	那	引领	到

[ðə; ði] ['maʊntən] .

the	mountain	.
这	山	.

然后轻快地小跑着离开了约克伯里，沿着通往山区的陡峭崎岖的道路前进。

['rɪptən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd][frɒm; frəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

Ripton	was	a	long	ride	from	Yorkbury	,	and	the	wagon	was	somewhat
里普顿	曾是	一个	长的	骑	从	-	,	和	这	车皮	曾是	有些

['kraʊdɪd] ,

crowded	,
挤	,

从约克伯里到里普顿路途遥远，马车也有些拥挤。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɜːli] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] ,

owing	to	the	presence	of	Mr	.	Surly	,	who	was	by	no	means	a	thin	man	,
欠款	到	这	在场	的	先生	.	粗鲁	,	WHO	曾是	经过	不	方法	一个	薄的	男人	,

由于苏利先生在场，而他身材并不瘦削，

[ænd; ənd] [huː] ['æktɪd][æz; əz]['draɪvə(r)] .

and	who	acted	as	driver	.
和	WHO	行动	作为	司机	.

以及担任司机的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ [tiːm] , ” [æz; əz][ðə; ði]

He	was	to	return	with	his	“	team	,	”	as	the
他	曾是	到	返回	和	他的	“	团队	,	”	作为	这

他将带着他的“团队”回来，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[və'mɒnt] ['fɑːrmərz] [ɪn'veərɪəbli] [kɔːl] [ðeə(r)] ['viːək(ə)lz] ,

Vermont	farmers	invariably	call	their	vehicles	,
佛蒙特	农民	总是	称呼	他们的	车辆	,

佛蒙特州的农民总是把他们的车辆称为

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	when	the	party	were	ready	to	come	home	Mr	.	Fisher	was	to
和	什么时候	这	派对	是	准备好	到	来	家	先生	.	费舍尔	曾是	到

[biː; bi]['haɪəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

be	hired	to	bring	them	down	.
是	雇用	到	带来	他们	向下	.

当一行人准备回家时，费舍尔先生将受雇去制服他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['draɪvə(r)][tuː; tə][həʊld]

It	would	have	been	unsafe	for	any	but	an	experienced	driver	to	hold
它	会	有	到过	不安全	为了	任何	但	一个	经验丰富的	司机	到	抓住

[ðə; ði] [reɪnz] [ɒn] [ðəʊz] ['maʊntən] [rəʊdz] ,

the	reins	on	those	mountain	roads	,
这	缰绳	在	那些	山	道路	,

除了经验丰富的驾驶员之外，任何人在那些山路上驾驶都是不安全的。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [ə'freʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [raɪd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

as	Gypsy	was	convinced	,	afresh	,	before	the	ride	was	over	.
作为	吉普赛人	曾是	确信	,	重新	,	前	这	骑	曾是	超过	.

吉普赛在旅程结束前再次确信了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [maɪlz] [ðə; ði] [wei] [led] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒtə(r)] [kriːk]

For	the	first	few	miles	the	way	led	along	the	beautiful	valley	of	the	Otter	Creek
为了	这	第一的	很少	英里	这	方式	引领	沿着	这	美丽的	谷	的	这	獭	溪

,

,

,

最初几英里的路程沿着美丽的奥特溪谷延伸，

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [stiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊntən] .

and	then	grew	suddenly	steep	as	they	began	to	ascend	the	mountain	.
和	然后	生长	突然	陡	作为	他们	开始	到	上升	这	山	.

然后，随着他们开始攀登这座山，坡度突然变得陡峭起来。

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ʌn'foʊldɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] ['sləʊli] [ʌp] ,

Such	beautiful	pictures	unfolded	before	them	,	as	they	wound	slowly	up	,
这样的	美丽的	图片	展开	前	他们	,	作为	他们	伤口	缓慢地	向上	,

随着发条缓缓上紧，一幅幅美丽的画面在他们眼前展开。

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [laɪk] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] ['pɑ:ti] .

that	even	Gypsy	did	not	feel	like	talking	,	and	it	was	a	very	silent	party	.
那	甚至	吉普赛人	做过	不是	感觉	喜欢	说	,	和	它	曾是	一个	非常	沉默的	派对	.

就连吉普赛人也不想说话，整个聚会非常安静。

[ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [paɪn] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [dens] [ænd; ənd] [stɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz]

They	passed	through	pine	forests	,	dense	and	still	,	where	the	wind	was
他们	通过了	通过	松树	森林	,	稠密	和	仍然	,	在哪里	这	风	曾是

[hɔ:s] ,

hoarse	,
嘶哑	,

他们穿过茂密静谧的松林，那里的风沙哑刺耳。

[ænd; ənd] ['stɑ:tld] ['skwirəlz] [flu:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔ:lən] [trʌŋks] [ænd; ənd] [bau] [ɒv; əv] ['ru:ɪnd] [tri:z] .

and	startled	squirrels	flew	over	the	fallen	trunks	and	boughs	of	ruined	trees	.
和	惊慌	松鼠	飞翔	超过	这	倒下	树干	和	树枝	的	毁坏	树木	.

受惊的松鼠飞过倒塌的树干和残枝。

[ðeɪ] [rəʊd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['presipis] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [fi:t] [daʊn] , [wɪð] [traʊt] -

They	rode	close	to	the	edge	of	sheer	precipices	four	hundred	feet	down	,	with	trout	-
他们	骑	关闭	到	这	边缘	的	透明	悬崖	四	百	脚	向下	,	和	鳟鱼	-

[brʊks] ,

brooks	,
布鲁克斯	,

他们骑马靠近四百英尺深的陡峭悬崖边缘，悬崖下有鳟鱼溪流。

[laɪk] ['sɪlvə(r)] [θredz] , ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:dʒz] .

like	silver	threads	,	winding	through	the	gorges	.
喜欢	银	线程	,	绕线	通过	这	峡谷	.

如同银线，蜿蜒穿过峡谷。

[greɪt] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [rɒk] [rəʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]

Great	walls	of	rock	rose	above	and	around	them	,	and	seemed	to
伟大的	墙壁	的	岩石	玫瑰	多于	和	大约	他们	,	和	似乎	到

巨大的岩壁耸立在他们上方和周围，似乎.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

shut	them	in	with	a	frown	.
关闭	他们	在	和	一个	皱眉	.

皱着眉头把他们关了起来。

[ʃɑ:p] [tɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə'bis] [frɒm; frəm]

Sharp	turns	in	the	road	brought	them	suddenly	to	the	edge	of	abysses	from
锋利的	转弯	在	这	路	带来	他们	突然	到	这	边缘	的	深渊	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

道路的急转弯突然将他们带到了深渊边缘，从那里，

[ɪn] [dɑ:k] [naɪts] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] ['rɪdn] [ɒf] .

in	dark	nights	,	they	might	have	easily	ridden	off	.
在	黑暗的	夜晚	,	他们	可能	有	容易地	骑	离开	.

在漆黑的夜晚，他们很可能已经骑马逃走了。

[geɪ] ['flaʊəz] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði] [freʃ] , [haɪ] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][ræŋk] [mɔsɪs] [gruː] [ænd; ənd]

Gay	flowers	perfumed	the	fresh	,	high	winds	,	and	rank	mosses	grew	and
同性恋	花朵	香	这	新鲜的	,	高的	风	,	和	秩	苔藓	生长	和

[twaɪnd] ,

twined	,
缠绕	,

艳丽的花朵芬芳扑鼻而来，茂盛的苔藓生长缠绕。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['θɪkli] [ə'pɒn] [əʊld] [stəʊnz] [ænd; ənd] [lɒgz] [ænd; ənd] ['rəʊdsaɪd] [bæŋks] , [weə(r)] [ðə; ði]

and	hung	thickly	upon	old	stones	and	logs	and	roadside	banks	,	where	the
和	悬挂	浓密	之上	老的	石头	和	日志	和	路边	银行	,	在哪里	这

['maʊntən] [sləʊpt] ['stiːpli] .

mountain	sloped	steeply	.
山	倾斜的	陡峭地	.

山坡陡峭的地方，它们密密麻麻地挂在古老的石头、木头和路边的堤岸上。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔːl] , ['sentɪn(ə)l] [triːz] , [kɔːld] , [baɪ] [və:'mɔntə] ,

Far	above	were	the	tops	of	those	tall	,	sentinel	trees	,	called	,	by	Vermonters	,
远的	多于	是	这	最高额	的	那些	高的	,	哨兵	树木	,	称为	,	经过	佛蒙特州人	,

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

the	Procession	of	Pines	,
这	游行	的	松树	,

在遥远的上方，耸立着那些高大的哨兵树的树梢，佛蒙特州人称之为“松树列队”。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['lesə(r)] ['kɒmreɪdz] [tuː] [baɪ] [tuː] , ['regjələ(r)] , ['spləm] ,

the	tower	above	their	lesser	comrades	two	by	two	,	regular	,	solemn	,
这	塔	多于	他们的	较少	同志们	二	经过	二	,	常规的	,	庄严	,

高耸于他们地位较低的同伴之上的塔楼，两人一组，整齐划一，庄严肃穆。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [træk] .

and	dark	against	the	sky	for	miles	of	forest	-	track	.
和	黑暗的	反对	这	天空	为了	英里	的	森林	-	追踪	.

在绵延数英里的森林小路上，天空一片漆黑。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .

Between	these	were	patches	and	glimpses	of	a	sky	without	a	cloud	.
之间	这些	是	补丁	和	惊鸿一瞥	的	一个	天空	没有	一个	云	.

这些间隙中，偶尔能看到一片无云的天空。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ænd; ənd]

Gypsy	had	seen	it	all	many	times	before	;	but	it	was	always	new	and
吉普赛人	有	已见	它	全部	许多	时代	前	;	但	它	曾是	总是	新的	和

[grænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

grand	to	her	;
盛大	到	她	;

吉普赛人以前见过这一切很多次了；但对她来说，这一切总是新鲜而壮观的；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [liːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

it	always	made	the	blood	leap	in	her	veins	and	the	stars	twinkle	in	her
它	总是	制成	这	血	飞跃	在	她	静脉	和	这	明星	闪烁	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

它总是让她热血沸腾，眼中闪烁着星光。

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [hɑːt] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

and	set	her	happy	heart	to	dreaming	a	world	of	pleasant	dreams	.
和	放	她	快乐的	心	到	做梦	一个	世界	的	令人愉快的	梦境	.

让她的快乐之心沉浸在美好的梦境中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['wægən] - [siːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] ,

She	was	leaning	back	against	the	wagon	-	seat	,	with	her	face	upturned	,
她	曾是	倾斜	后退	反对	这	车皮	-	座位	,	和	她	脸	翻转	,

她靠在马车座椅上，仰着脸。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [liːvz] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɒrɪst] - [tɒp] , [wen] ['mɪstə(r)] .

to	watch	the	leaves	flutter	in	the	distant	forest	-	top	,	when	Mr	.
到	手表	这	树叶	扑	在	这	遥远	森林	-	顶部	,	什么时候	先生	.

看着远处森林顶部的树叶随风摇曳，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['sɜːli] [rein] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

Surly	reined	up	suddenly	,	and	the	wagon	stopped	with	a	jerk	.
粗鲁	勒住	向上	突然	,	和	这	车皮	停止	和	一个	混蛋	.

苏利突然勒紧缰绳，马车猛地停了下来。

“ [ai][dɪ'kleə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [gai] ['hæləm] .

“	I	declare	!	”	said	Mr	.	Guy	Hallam	.
“	我	宣布	!	”	说	先生	.	盖伊	哈勒姆	.

“我宣布！”盖伊·哈勒姆先生说道。

“ [wɑːl] , [ðɪs] [ɪz] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪks] [niː'aʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɜːli] , ['klaɪmɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

“	Waal	,	this	is	sum'at	of	a	fix	neow	,	”	said	Mr	.	Surly	,	climbing	out	over	the
“	瓦尔	,	这	是	-	的	一个	使固定	新生儿	,	”	说	先生	.	粗鲁	,	攀登	出去	超过	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

“哇，这简直太糟糕了，”苏利先生说着，爬过车轮走了出来。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] ['seərə] , [ɪn][wʌn] [breθ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː]

“	What's	the	matter	?	”	asked	Gypsy	and	Sarah	,	in	one	breath	,	jumping	up	to	see
“	是什么	这	事情	?	”	问	吉普赛人	和	莎拉	,	在	一	气息	,	跳	向上	到	看

.

:
.

“出什么事了？”吉普赛和莎拉异口同声地问道，跳起来去看。

“ ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [tɒm] .

“	Matter	enough	,	”	said	Tom	.
“	事情	足够的	,	”	说	汤姆	.

“这很重要，”汤姆说。

[fɔː(r); fə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wʊd] -

For	,	turning	a	sharp	corner	just	ahead	of	them	,	was	a	huge	wood	-
为了	,	转弯	一个	锋利的	角落	只是	前方	的	他们	,	曾是	一个	巨大的	木头	-

[kɑːt] ,

cart	,
大车	,

因为就在他们前方不远处，一辆巨大的木车正转过一个急弯。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['hɔːsɪz] .

drawn	by	two	struggling	horses	.
绘制	经过	二	挣扎	马匹	.

由两匹挣扎的马拉着。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['viːəkl] ; [weə(r)] [ðeə(r)]['wægən] [stʊd] ,

The	road	was	just	wide	enough	for	one	vehicle	;	where	their	wagon	stood	,
这	路	曾是	只是	宽的	足够的	为了	一	车辆	;	在哪里	他们的	车皮	站立	,

道路仅够一辆车通过；他们的马车就停在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː] [ə'brest] .

it	would	have	been	simply	impossible	to	place	two	abreast	.
它	会	有	到过	简单地	不可能的	到	地方	二	并排	.

两个并排摆放是根本不可能的。

[æt; ət] [ðeə(r)] [raɪt] , [ðə; ði] ['wʊdɪd] [sləʊp] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .

At	their	right	,	the	wooded	slope	rose	like	a	wall	.
在	他们的	正确的	,	这	树木繁茂的	坡	玫瑰	喜欢	一个	墙	.

在他们右侧，树木茂密的斜坡像一堵墙一样耸立着。

[æt; ət] [ðeə(r)] [left] , [ə; eɪ] [gɔːdʒ] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] [jɔːn] ['hɒrəbli] ,

At	their	left	,	a	gorge	two	hundred	feet	deep	yawned	horribly	,
在	他们的	左边	,	一个	峡谷	二	百	脚	深的	打哈欠	糟糕透了	,

在他们左侧，一道两百英尺深的峡谷狰狞地张开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] ['gɜːg(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ɪts] [stəʊnz] .

and	the	trout	-	brook	gurgled	over	its	stones	.
和	这	鳟鱼	-	溪	咕噜咕噜	超过	它是	石头	.

鳟鱼溪潺潺流过石头。

“ [juː; jʊ] [həʊld] [ɒn] [ðeə(r)] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [kɑːt] ;

“	You	hold	on	there	,	”	shouted	the	driver	of	the	wood	-	cart	;
“	你	抓住	在	那里	,	”	喊叫	这	司机	的	这	木头	-	大车	;

“你抓紧了！”运木车的司机喊道；

“ [aɪl] [tɜːn] [ɪn] [hɪə(r)] [ə'naɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] .

“	I'll	turn	in	here	anigh	the	mountain	.
“ 患病的	转动	在	这里	近	这	山	.	

“我将在靠近山的地方转弯。”

[juː; jʊ] [ken] [gɪt] [baɪ] ['tʌðər] [saɪd] , [kænt] [juː; jʊ] ? ”

You	ken	git	by	t'other	side	,	can't	you	?	”
你	肯	git	经过	另一个	边	,	不能	你	?	”

你能从另一边过去，对吧?

“ ['rekən] [səʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɜːli] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]

“	Reckon	so	,	”	said	Mr	.	Surly	,	measuring	the
“	估计	所以	,	”	说	先生	.	粗鲁	,	测量	这

“我想也是，”苏利先生一边说着，一边量着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['dɪstəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

distance	with	his	eye	.
距离	和	他的	眼睛	.

他用眼神保持距离。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] ,

He	climbed	in	again	,	and	took	the	reins	,
他	攀登	在	再次	,	和	采取	这	缰绳	,

他再次爬进马厩，接过缰绳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [kɑːt] [wiːld] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːkjələ(r)] ['waɪdnɪŋ]

and	the	driver	of	the	wood	-	cart	wheeled	up	into	a	semi	-	circular	widening
和	这	司机	的	这	木头	-	大车	带轮子的	向上	进入	一个	半	-	圆	扩大

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ə; eɪ] [sænd] - [hiːp] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] [ə'weɪ] .

of	the	road	where	a	sand	-	heap	had	been	dug	away	.
的	这	路	在哪里	一个	沙	-	堆	有	到过	挖	离开	.

赶着木车的司机把车开进了道路半圆形的拓宽处，那里挖掉了一堆沙子。

[ðə; ði] [speɪs] [left] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːs] ['kləʊsli] [wɪ'ðaʊt]

The	space	left	was	just	wide	enough	for	a	carriage	to	pass	closely	without
这	空间	左边	曾是	只是	宽的	足够的	为了	一个	运输	到	经过	密切	没有

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [kɑːt] ,

grazing	the	wheels	of	the	wood	-	cart	,
放牧	这	车轮	的	这	木头	-	大车	,

剩下的空间刚好够一辆马车从旁边通过，而不会刮蹭到木车的车轮。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [lɒg] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['əʊnli] [fens] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] .

or	the	low	log	which	formed	the	only	fence	on	the	edge	of	the	ravine	.
或者	这	低的	日志	哪个	形成	这	仅有的	栅栏	在	这	边缘	的	这	峡谷	.

或者说，是构成峡谷边缘唯一一道栅栏的那根低矮的圆木。

“ [əʊ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [tɪp] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [kɪld] !

“	Oh	,	we	shall	certainly	tip	over	and	be	killed	!
“	哦	,	我们	将	当然	提示	超过	和	是	被杀	!

“哦，我们肯定会翻车摔死的！”

[əʊ] [dɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] !

Oh	dear	,	let	me	get	out	!
哦	亲爱的	,	让	我	得到	出去	!

哦，天哪，放我出去！

” [kraɪd] ['seərə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wægən] [pɑːst] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

”	cried	Sarah	,	as	the	wagon	passed	slowly	forward	.
”	哭	莎拉	,	作为	这	车皮	通过了	缓慢地	向前	.

“萨拉喊道，马车缓缓向前驶去。”

“ [hʌʃ] [ʌp] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kwɪkli] .

“	Hush	up	!	”	said	Gypsy	,	quickly	.
“	嘘	向上	!	”	说	吉普赛人	,	迅速地	.

“安静！”吉普赛人赶紧说道。

“ [tɒm] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ækt] [səʊ] .

“	Tom	won't	let	us	go	,	if	you	act	so	.
“	汤姆	惯于	让	我们	去	,	如果	你	行为	所以	.

“如果你这么做，汤姆不会放我们走的。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r)] [grəʊn] [men] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] ['weðə(r)] [ɪts] [seɪf] ?

Don't	you	suppose	four	grown	men	know	better	than	we	do	whether	it's	safe	?
不	你	认为	四	生长	男人	知道	更好的	比	我们	做	无论	它是	安全的	?

难道你认为四个成年男人不比我们更清楚这是否安全吗?

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [bɪt] .

I'm	not	afraid	a	bit	.
我是	不是	害怕的	一个	少量	.

我一点也不害怕。

” [ˌnevəðə'les] , ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [tɒm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] , [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət]

”	Nevertheless	,	Gypsy	and	Tom	,	and	even	Mr	.	Hallam	,	looked	narrowly	at
”	尽管如此	,	吉普赛人	和	汤姆	,	和	甚至	先生	.	哈勒姆	,	看起来	勉强	在

[ðə; ði] [əʊld] [freɪl] [lɒg] ,

the	old	frail	log	,
这	老的	脆弱	日志	,

然而，吉普赛、汤姆，甚至哈勒姆先生，都紧紧地盯着那根老旧脆弱的木头。

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['gɜːg(ə)lɪŋ] .

and	down	into	the	gorge	where	the	water	was	gurgling	.
和	向下	进入	这	峡谷	在哪里	这	水	曾是	淙淙	.

然后向下走到峡谷底部，那里溪水潺潺流淌。

[wʌns] [ðə; ði] [wiːlz] [greɪzd] [ðə; ði] [lɒg] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] ['slaɪtli] .

Once	the	wheels	grazed	the	log	,	and	it	tilted	slightly	.
一次	这	车轮	放牧	这	日志	,	和	它	斜	轻微地	.

车轮擦过圆木后，圆木微微倾斜。

['seərə] [skriːmd] [ə'laʊd] .

Sarah	screamed	aloud	.
莎拉	尖叫	大声	.

莎拉大声尖叫起来。

['mɪstə(r)] . ['sɜːli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]

Mr	.	Surly	knew	what	he	was	about	,	however	,	and
先生	.	粗鲁	知道	什么	他	曾是	关于	,	然而	,	和

然而，苏利先生很清楚自己在做什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[njuː] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	how	to	do	it	.
知道	如何	到	做	它	.

知道该怎么做。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ['seɪfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] - [kɑːt] ['rætld] [kəm'pəʊzdli]

He	passed	on	safely	into	the	wider	road	,	and	the	wood	-	cart	rattled	composedly
他	通过了	在	安全	进入	这	更广泛	路	,	和	这	木头	-	大车	摇晃	镇定

[ɒn] .

on	.
在	.

他安全地走到了更宽阔的道路上，木车也平静地继续前行。

“ [ðeə(r)] - [ə; eɪ] [ben] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [kləʊz] [ʃeɪv] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['kuːlli] ,

“	There	a'r'd	a	ben	a	purty	close	shave	in	the	night	,	”	he	remarked	,	coolly	,
“	那里	-	一个	本	一个	漂亮	关闭	刮胡子	在	这	夜晚	,	”	他	评论	,	冷静地	,

“昨晚真是险些丧命，”他冷冷地说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

pointing	with	his	whip	down	the	precipice	.
指向	和	他的	鞭	向下	这	悬崖	.

他用鞭子指着悬崖下方。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tiːm] [went] [daʊn] [hɪə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , — [dʒɪst] [ɒf] [ðæt] ['meɪp(ə)l] - [triː] [ðeə(r)] ,

“	There	was	a	team	went	down	here	five	years	ago	,	—	jist	off	that	maple	-	tree	there	,
“	那里	曾是	一个	团队	去	向下	这里	五	年	前	,	—	要点	离开	那	枫	-	树	那里	,

“五年前有一队人来过这里，——就在那棵枫树下，

— [hɔːs] , ['weɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] , - [tuː] [men] , ['brʌðəz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [tuː] ;

—	horse	,	wagin	,	and	all	,	an'clock	two	men	,	brothers	they	was	,	too	;
—	马	,	wagin	,	和	全部	,	-	二	男人	,	兄弟	他们	曾是	,	也	;

—马、马车等等，还有两个男人，他们还是兄弟呢；

[wʌn] [mæn] [hʌŋ] ['ɒntə] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɔː(r)] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ketʃ] [ænd; ənd] [seɪvd] ;

one	man	hung	onto	a	branch	or	suthin'clock	,	and	was	ketched	and	saved	;
一	男人	悬挂	到	一个	分支	或者	-	,	和	曾是	素描	和	已保存	;

一名男子抓住树枝或其他什么东西，被救了下来；

['tʌðər] [wʌn] [gɒt] [krʌʃt] [tuː; tə]['dʒeli] .
t'other **one** **got** **crushed** **to** **jelly** **.**
另一个 一 得到 碎 到 果冻 .

另一个被压成了果冻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɑːk] [naɪt] .
It **was** **a** **terrible** **dark** **night** **.**
它 曾是 一个 糟糕的 黑暗的 夜晚 .

那是一个漆黑的夜晚。

〞 ['iːv(ə)n] ['dʒɪpsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
〞 **Even** **Gypsy** **gave** **a** **little** **shiver** **during** **this** **entertaining** **conversation** **,**
〞 甚至 吉普赛人 给予 一个 小的 颤抖 期间 这 娱乐 对话 ,

“就连吉普赛人在这段有趣的谈话中也微微颤抖了一下。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
and **was** **glad** **they** **had** **come** **up** **in** **the** **daytime** **.**
和 曾是 高兴的 他们 有 来 向上 在 这 白天 .

很高兴他们是在白天来的。

['mɪstə(r)] . ['sɜːli] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [baɪ] - [rəʊd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,
Mr **.** **Surly** **drove** **to** **a** **certain** **by** **-** **road** **in** **the** **woods** **,** **where** **he** **left** **them** **,**
先生 . 粗鲁 驾驶 到 一个 肯定 经过 - 路 在 这 树林 , 在哪里 他 左边 他们 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ;
and **returned** **home** **;**
和 返回 家 ;

苏利先生开车到树林里的一条小路上，把他们留在那里，然后回家了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [prə'siːdid] [ɒn] [fʊt] , [wɪð] [ðeə(r)] ['bægɪdʒ] ,
and **the** **party** **proceeded** **on** **foot** **,** **with** **their** **baggage** **,**
和 这 派对 继续 在 脚 , 和 他们的 行李 ,

于是一行人带着行李徒步前行。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ə; eɪ][kæmp] - [graʊnd] .
to **the** **place** **Mr** **.** **Hallam** **had** **chosen** **as** **a** **camp** **-** **ground** **.**
到 这 地方 先生 . 哈勒姆 有 选定 作为 一个 营 - 地面 .

前往哈勒姆先生选定的露营地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] , [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd][waɪld] ,
It **was** **a** **pleasant** **spot** **,** **far** **enough** **in** **the** **woods** **to** **be** **still** **and** **wild** **,**
它 曾是 一个 令人愉快的 点 , 远的 足够的 在 这 树林 到 是 仍然 和 荒野 ,

那是个宜人的地方，位于树林深处，既安静又原始。

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]
near **enough** **to** **the**
靠近 足够的 到 这

足够接近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [beəz] ,
little **settlement** **on** **top** **of** **the** **mountain** **to** **be** **free** **from** **bears** **,**
小的 沉降 在 顶部 的 这 山 到 是 自由的 从 熊 ,

为了躲避熊的侵扰，人们在山顶上建立了一个小型定居点。

[æz; əz] ['seərə] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ten] ['seprət] [taɪmz] , [ɒn][ðə; ði] [wei] .
as **Sarah** **had** **required** **to** **be** **informed** **ten** **separate** **times** **,** **on** **the** **way** **.**
作为 莎拉 有 必需的 到 是 知情的 十 分离 时代 , 在 这 方式 .

莎拉在路上被要求分别告知了十次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] ['klɪərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

There	was	a	little	,	natural	clearing	among	the	trees	,
那里	曾是	一个	小的	,	自然的	清理	之中	这	树木	,

树林间有一小片天然空地，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd] [tɒm] [meɪd] ['lɑːdʒə(r)][baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd]

which	Mr	.	Hallam	and	Tom	made	larger	by	cutting	down	the	shrubbery	and
哪个	先生	.	哈勒姆	和	汤姆	制成	更大的	经过	切割	向下	这	灌木	和

['sæplɪŋz] .

saplings	.
树苗	.

哈勒姆先生和汤姆砍伐了灌木和幼苗，使花园面积扩大了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['hætʃɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʌnz] , [naɪvz] , [ænd; ənd] [fɪʃ]

They	had	brought	hatchets	with	them	,	as	well	as	guns	,	knives	,	and	fish
他们	有	带来	斧头	和	他们	,	作为	出色地	作为	枪支	,	刀具	,	和	鱼

\- [hʊks] .

-	hooks	.
-	钩子	.

他们带来了斧头，还有枪支、刀具和鱼钩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd] ['riːəl] ,

It	seemed	very	warlike	and	real	,
它	似乎	非常	好战	和	真实的	,

它看起来非常像战争，非常真实。

['dʒɪpsi] [θɔːt] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

Gypsy	thought	—	quite	as	if	they	intended	to	spend	the	rest	of	their	lives
吉普赛人	想法	—	相当	作为	如果	他们	故意的	到	花费	这	休息	的	他们的	生活

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

吉普赛人心想——就好像他们打算在那里度过余生一样。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ,

She	almost	wished	a	party	of	Indians	would	come	and	attack	them	,
她	几乎	希望	一个	派对	的	印度人	会	来	和	攻击	他们	,

她几乎希望有一群印第安人来袭击他们。

[ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [wʊlf] .

or	a	bear	or	a	wolf	.
或者	一个	熊	或者	一个	狼	.

或者熊，或者狼。

['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [smuːð] , ['lev(ə)l] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tents] ,

Having	selected	a	smooth	,	level	spot	for	the	tents	,
拥有	已选	一个	光滑的	,	等级	点	为了	这	帐篷	,

选好了一块平坦光滑的地面用来搭帐篷后，

['mɪstə(r)] . ['hæləm] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

Mr	.	Hallam	thought	they	had	better	put	them	up	immediately	.
先生	.	哈勒姆	想法	他们	有	更好的	放	他们	向上	立即地	.

哈勒姆先生认为他们最好立即把它们挂起来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [tɒm] [iːtʃ] [əʊnd] [wʌn] ,

It	chanced	that	he	and	Tom	each	owned	one	,
它	偶然	那	他	和	汤姆	每个	拥有	一	,

他和汤姆碰巧一人拥有一辆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɒv; əv][wʌn]['ɪntuː] [tuː]
which **was** **a** **much** **better** **arrangement** **than** **the** **dividing** **of** **one** **into** **two**
哪个 曾是 一个 很多 更好的 安排 比 这 分割 的 一 进入 二
[ə'pɑːtmənts] .
apartments **.**
公寓 .

这比把一套公寓分成两套要好得多。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
The **two** **were** **placed** **side** **by** **side** **,**
这 二 是 放置 边 经过 边 ,

两人并排摆放着。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] - [tent] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][flæg][ɒn]
and **the** **girls** **'** **tent** **was** **distinguished** **and** **honored** **by** **a** **bit** **of** **a** **flag** **on**
和 这 女孩们 - 帐篷 曾是 杰出的 和 荣幸 经过 一个 少量 的 一个 旗帜 在
[tɒp] ,
top **,**
顶部 ,

女孩们的帐篷顶部插着一面小旗子，显得格外特别和尊贵。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə][fəʊld][ɒv; əv] ['rʌbə(r)] - [klɒθ] [ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə]
and **an** **extra** **fold** **of** **rubber** **-** **cloth** **in** **front** **,** **to**
和 一个 额外的 折叠 的 橡皮 - 布 在 正面 , 到

前面还要额外折叠一层橡胶布，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

[kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] .
keep **out** **the** **rain** **.**
保持 出去 这 雨 .

挡雨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [dʌg] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
There **was** **also** **a** **ditch** **dug** **around** **it** **,**
那里 曾是 还 一个 沟 挖 大约 它 ,

周围还挖了一条沟渠。

[tuː; tə] [dreɪn] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [stɔːm] .
to **drain** **off** **the** **water** **in** **case** **of** **a** **severe** **storm** **.**
到 流走 离开 这 水 在 案件 的 一个 严重 风暴 .

以便在暴雨天气中排出积水。

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ['veri] [hɑːd] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] , ” [sed]
“ **Besides** **,** **if** **it** **rains** **very** **hard** **,** **they** **can** **be** **sent** **to** **Mr** **.** **Fisher's** **,** **”** **said**
“ 除了 , 如果 它 雨 非常 难的 , 他们 能 是 发送 到 先生 . 渔夫的 , ” 说
[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

“此外，如果雨下得很大，它们可以送到费舍尔先生那里去，”汤姆说。

“ [kætʃ] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ **Catch** **me** **!** **”** **said** **Gypsy** **.**
“ 抓住 我 ! ” 说 吉普赛人 .

“来抓我啊！”吉普赛人说道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
“ **Why** **,** **it** **would** **be** **all** **the** **fun** **to** **sleep** **out** **in** **the** **rain** **.**
“ 为什么 , 它 会 是 全部 这 乐趣 到 睡觉 出去 在 这 雨 .

“为什么不睡在雨里呢？”

〃 [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tents] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

〃 While Mr . Hallam and Tom were setting up the tents — and it took

〃 尽管 先生 . 哈勒姆 和 汤姆 是 环境 向上 这 帐篷 — 和 它 采取

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['bizi] [ðəm'selvz] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

a long time — the two girls busied themselves unpacking the baggage .

一个 长的 时间 — 这 二 女孩们 忙碌 他们自己 拆包 这 行李 .

“当哈勒姆先生和汤姆搭帐篷的时候——这花了很长时间——两个女孩忙着整理行李。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ,

They were really astonished to find how much they had brought ,

他们 是 真的 惊讶 到 寻找 如何 很多 他们 有 带来 ,

他们惊讶地发现自己带来了这么多东西。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bˈɑːskɪts][ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd][bægz] ,

when it was all taken out of the baskets and boxes and bags ,

什么时候 它 曾是 全部 已采取 出去 的 这 篮子 和 盒子 和 包 ,

当所有东西都从篮子、盒子和袋子里拿出来的时候，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tents] .

and each article provided with a place within or without the tents .

和 每个 文章 假如 和 一个 地方 之内 或者 没有 这 帐篷 .

每件物品都安排了在帐篷内或帐篷外放置的位置。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To begin with ,

到 开始 和 ,

首先，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

the little girls had each a bag of such things as were likely to be

这 小的 女孩们 有 每个 一个 包 的 这样的 事物 作为 是 可能 到 是

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['maʊntən] ['tɔɪlət] ,

necessary for their mountain toilet ,

必要的 为了 他们的 山 洗手间 ,

小女孩们每人都有一个袋子，里面装着她们在山上如厕可能需要用到的各种物品。

[kən'sɪstɪŋ] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv][draɪ] [sˈtɒkɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] [sed] ,

consisting principally of dry stockings ; for , as Gypsy said ,

由 主要 的 干燥 长筒袜 ; 为了 , 作为 吉普赛人 说 ,

主要由干袜子组成；因为，正如吉普赛人所说，

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wet] [ðeə(r)] [fiːt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

they expected to wet their feet three or four times a day ,

他们 预期的 到 湿的 他们的 脚 三 或者 四 时代 一个 天 ,

他们预计一天要弄湿三四次脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

and she should enjoy it for once .

和 她 应该 享受 它 为了 一次 .

她应该好好享受一下。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdəd]

Then they had brought their long waterproof cloaks , in which they considered

然后 他们 有 带来 他们的 长的 防水的 斗篷 , 在 哪个 他们 经过考虑的

然后他们带来了长长的防水斗篷，他们考虑过穿上它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 183]

[页 -]

[ðəm'selvz] [seɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['delju:dʒ] .

themselves	safe	from	a	deluge	.
他们自己	安全的	从	一个	洪水	.

他们自己得以免受洪水侵袭。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [laɪnz] , [ænd; ənd][tɪn][pænz][ænd; ənd] ['ket(ə)lz] , [ænd; ənd] [naɪvz]

There	were	plenty	of	fish	-	lines	,	and	tin	pans	and	kettles	,	and	knives
那里	是	很多	的	鱼	-	线条	,	和	锡	平底锅	和	水壶	,	和	刀具

[ænd; ənd] [sti:l] [fɔ:rks] ,

and	steel	forks	,
和	钢	叉子	,

那里有很多鱼线、锡锅、锡壶、刀叉等等。

[ænd; ənd] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [twaɪn] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)lz] ,

and	matches	,	and	scissors	and	twine	and	needles	,
和	比赛	,	和	剪刀	和	缠绕	和	针	,

还有火柴、剪刀、细绳和针，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'ku:trəmənts] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['haɪli] -

and	the	endless	variety	of	accoutrements	necessary	to	a	state	of	highly	-
和	这	无尽的	种类	的	配件	必要的	到	一个	状态	的	高度	-

['sɪvəlaɪzd][kæmp] - [laɪf] .

civilized	camp	-	life	.
文明	营	-	生活	.

以及高度文明的露营生活所需的各种各样的用品。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd] [mʌgz] [ænd; ənd]['pju:tə(r)] ['ti:spu:n] , — ['mɪsɪz] .

There	were	plates	and	mugs	and	pewter	teaspoons	,	—	Mrs	.
那里	是	盘子	和	马克杯	和	锡	茶匙	,	—	太太	.

有盘子、杯子和锡制茶匙，——夫人

- [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [wʌnz] [gəʊ] , — [ænd; ənd] ['dʒɪpsi]

Breynton	would	not	consent	to	letting	her	silver	ones	go	,	—	and	Gypsy
-	会	不是	同意	到	出租	她	银	一个	去	,	—	和	吉普赛人

[θɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] ,

thought	the	others	were	better	,
想法	这	其他的	是	更好的	,

布雷顿不肯放走她的银戒指，吉普赛则认为其他的戒指更好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:(r)] [laɪk] “ ['bi:ɪŋ] [waɪld] .

because	it	seemed	more	like	“	being	wild	.
因为	它	似乎	更多的	喜欢	“	存在	荒野	.

因为它看起来更像是“放纵”。

” [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð] [spu:n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [bʌt; bət] ['seərə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

”	Indeed	,	she	would	have	dispensed	with	spoons	altogether	,	but	Sarah	gave	a	little
”	的确	,	她	会	有	分发	和	勺子	共	,	但	莎拉	给予	一个	小的

[skri:m] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

scream	at	the	idea	,
尖叫	在	这	主意	,

“事实上，她本来完全不需要勺子，但莎拉一想到这个主意就尖叫了一声。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [i:t] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪ'ðaʊt] .

and	thought	she	couldn't	possibly	eat	a	meal	without	.
和	想法	她	不能	可能	吃	一个	一顿饭	没有	.

她觉得没有她就吃不下饭。

[ðen] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd]

Then	the	provision	basket	was	full	of	bread	and	butter	and	cake	and
然后	这	条款	篮子	曾是	满的	的	面包	和	黄油	和	蛋糕	和

[paɪz] ,

pies	,
馅饼	,

当时，食品篮里装满了面包、黄油、蛋糕和馅饼。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['æplz] [ænd; ənd][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [miːl] [ænd; ənd] ['kɒfi] ,

and	summer	apples	and	salt	and	pepper	,	and	Indian	meal	and	coffee	,
和	夏天	苹果	和	盐	和	胡椒	,	和	印度	一顿饭	和	咖啡	,

[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [rɔː] [miːt] ,

and	eggs	and	raw	meat	,
和	鸡蛋	和	生的	肉	,

还有夏天的苹果、盐和胡椒、印度玉米粉、咖啡、鸡蛋和生肉。

[ænd; ənd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	fresh	vegetables	.
和	新鲜的	蔬菜	.

还有新鲜蔬菜。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði] [traʊt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd]

They	expected	,	however	,	to	live	chiefly	on	the	trout	which	Mr	.	Hallam	and
他们	预期的	,	然而	,	到	居住	主要	在	这	鳟鱼	哪个	先生	.	哈勒姆	和

[tɒm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kætʃ] ,

Tom	were	to	catch	,
汤姆	是	到	抓住	,

不过，他们原本打算主要靠哈勒姆先生和汤姆捕捞的鳟鱼为生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [freʃ] [mɪlk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['deəri] .

and	Mrs	.	Fisher	would	supply	them	with	fresh	milk	from	her	dairy	.
和	太太	.	费舍尔	会	供应	他们	和	新鲜的	牛奶	从	她	奶制品	.

费舍尔太太会从她的奶牛场为他们提供新鲜牛奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði][g'ɜːlz] [meɪd] [ðeə(r)] ['tɔɪlət] [ə'rendʒmənts] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [tent] .

The	girls	made	their	toilet	arrangements	in	one	corner	of	their	tent	.
这	女孩们	制成	他们的	洗手间	安排	在	一	角落	的	他们的	帐篷	.

女孩们在帐篷的一角安排了如厕事宜。

[ə; eɪ] [rʌf] [bɒks] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['seərə] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][bɪt]

A	rough	box	served	as	a	dressing	-	table	,	and	Sarah	had	brought	a	bit
一个	粗糙的	盒子	服务	作为	一个	敷料	-	桌子	,	和	莎拉	有	带来	一个	少量

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

of	a	looking	-	glass	,
的	一个	寻找	-	玻璃	,

一个简陋的箱子被当作梳妆台，莎拉还带来了一面小镜子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	she	put	on	top	of	it	.
哪个	她	放	在	顶部	的	它	.

她把它放在上面。

[ðeɪ] [kə'lektɪd] [paɪlz] [ɒv; əv] [swiːt] , [draɪ] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] ,

They	collected	piles	of	sweet	,	dry	leaves	for	a	bed	,
他们	集	堆	的	甜的	,	干燥	树叶	为了	一个	床	,

他们收集了成堆的香甜干树叶铺床，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tʌkt] ['ɪntuː][ðeə(r)][bægz][ə; eɪ][peə(r)][pv; əv]

and	a	certain	thoughtful	mother	had	tucked	into	their	bags	a	pair	of
和	一个	肯定	周到	母亲	有	塞进去	进入	他们的	包	一个	一对	的

[ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkit] ;

sheets	and	a	blanket	;
纸张	和	一个	毯子	;

一位体贴的母亲在他们的行李里塞了两张床单和一条毯子；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪsli] ['fɪtɪd] [aʊt] .

so	they	were	nicely	fitted	out	.
所以	他们	是	很好	适配	出去	.

所以他们的装修很精致。

['dʒɪpsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri]

Gypsy	had	a	secret	apprehension	that	they	were	preparing	for	a	very
吉普赛人	有	一个	秘密	忧虑	那	他们	是	准备	为了	一个	非常

[lʌg'ʒʊəriəs] [sɔːt] [pv; əv][kæmp] - [laɪf] .

luxurious	sort	of	camp	-	life	.
豪华	种类	的	营	-	生活	.

吉普赛人暗自担心，他们正在准备过一种非常奢华的露营生活。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [aʊt] [pv; əv][ðeə(r)] [tent] ,

After	a	little	consultation	,	they	decided	to	make	two	rooms	out	of	their	tent	,
后	一个	小的	咨询	,	他们	决定	到	制作	二	房间	出去	的	他们的	帐篷	,

经过一番商议，他们决定把帐篷改成两个房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [ɪn] [niːd] [pv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

as	they	were	sadly	in	need	of	a	kitchen	.
作为	他们	是	令人遗憾的是	在	需要	的	一个	厨房	.

因为他们非常需要一间厨房。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['hevi] ['blæŋkit] [ʃɔːlz] , [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] ,

Accordingly	they	took	their	heavy	blanket	shawls	,	tied	them	together	by	the	fringe	,
因此	他们	采取	他们的	重的	毯子	披肩	,	系	他们	一起	经过	这	边缘	,

于是，他们拿出厚重的毯子披肩，将流苏系在一起。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [pv; əv][ðə; ðɪ] [tent] .

and	hung	them	up	as	a	curtain	across	the	middle	of	the	tent	.
和	悬挂	他们	向上	作为	一个	窗帘	穿过	这	中间	的	这	帐篷	.

然后把它们挂起来，像帘子一样横跨在帐篷中间。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [ə'pɑːtmənt] [sɜːvd] ['naɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd]

The	front	apartment	served	nicely	as	a	kitchen	,	and	the	provisions	and
这	正面	公寓	服务	很好	作为	一个	厨房	,	和	这	条款	和

['krɒkəri] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ɪn] [ðeə(r)] ,

crockery	were	moved	in	there	,
陶器	是	已搬	在	那里	,

前面的公寓很适合用作厨房，食材和餐具都搬到了那里。

[ɪn] [spaɪt] [pv; əv] [tɑːmz] [ʌn'gælənt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː]

in	spite	of	Tom's	ungallant	remark	that	he	and	Mr	.	Hallam	should	never	see
在	尽管如此	的	汤姆的	不绅士	评论	那	他	和	先生	.	哈勒姆	应该	绝不	看

['eni] [pv; əv][ðə; ðɪ][paɪz] [hiː; hi] [njuː] .

any	of	the	pies	he	knew	.
任何	的	这	馅饼	他	知道	.

尽管汤姆曾不绅士地表示，他和哈勒姆先生永远不应该看到他所知道的任何馅饼。

[baɪ] [wei] [pv; əv] ['rekəmpens] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [gʌnz] ,

By	way	of	recompense	,	he	took	the	guns	,
经过	方式	的	补偿	,	他	采取	这	枪支	,

作为补偿，他收下了那些枪支。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd][ɔːl] ['deɪndʒərəs] ['ɪmplɪm(ə)nts] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [keə(r)] .
and all dangerous implements , under his own care .
和 全部 危险的 实施 , 在下面 他的 自己的 关心 .

所有危险器具均由他本人保管。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [spent] , [wen] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst]
The afternoon was nearly spent , when their preparations were at last
这 下午 曾是 几乎 花费 , 什么时候 他们的 准备工作 是 在 最后的
[kəm'plitɪd] ,
completed ,
完全的 ,

下午时分，他们的准备工作终于完成了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] .
and they were ready to begin house - keeping .
和 他们 是 准备好 到 开始 房子 - 保持 .

他们准备开始做家务。

“ [lets] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Let's have supper , ” said Gypsy .
“ 我们来吧 有 晚餐 , ” 说 吉普赛人 .

“我们吃晚饭吧，”吉普赛人说。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] , [wen'evə(r)] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] [pɑːst] .
Gypsy was always ready to have supper , whenever dinner - time was passed .
吉普赛人 曾是 总是 准备好 到 有 晚餐 , 每当 晚餐 - 时间 曾是 通过了 .

吉普赛人总是随时准备吃晚饭，即使过了晚餐时间也一样。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [traʊt] , ” [sed] [tɒm] .
“ We haven't a single trout , ” said Tom .
“ 我们 还没有 一个 单身的 鳟鱼 , ” 说 汤姆 .

“我们一条鳟鱼都没钓到，”汤姆说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [tuː; tə] [fɪʃ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] .
“ It is rather late to fish , ” said Mr . Hallam .
“ 它 是 相当 晚的 到 鱼 , ” 说 先生 . 哈勒姆 .

“现在钓鱼有点晚了，”哈勒姆先生说。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , — [ɪn'diːd]
“ The little girls are tired and hungry , — indeed
“ 这 小的 女孩们 是 疲劳的 和 饥饿的 , — 的确

“小女孩们又累又饿，——确实如此。”

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , — [ænd; ənd]
we all are , for that matter , — and
我们 全部 是 , 为了 那 事情 , — 和

事实上，我们所有人都是如此——而且

[ai] [ges] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] .
I guess we will have supper .
我 猜测 我们 将要 有 晚餐 .

我想我们应该会吃晚饭。

” ['dʒɪpsi] [ɪn'stɔːld] [hɜː'self] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl] ,
” Gypsy installed herself as housekeeper - in - general ,
” 吉普赛人 已安装 她自己 作为 管家 - 在 - 一般的 ,

“吉普赛女郎自告奋勇担任总管家，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['seərə] [lɒst] [nəʊ][taɪm][ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]

and	she	and	Sarah	lost	no	time	in	unpacking	the	cake	and	bread	and
和	她	和	莎拉	丢失的	不	时间	在	拆包	这	蛋糕	和	面包	和

['bʌtə(r)] .

butter	.
黄油	.

她和莎拉迫不及待地拆开了蛋糕、面包和黄油的包装。

[tɒm] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] [laɪt] , [draɪ] ['brʌʃwʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]

Tom	collected	some	light	,	dry	brushwood	for	a	fire	,	and	he	and
汤姆	集	一些	光	,	干燥	灌木丛	为了	一个	火	,	和	他	和

['mɪstə(r)] . ['hæləm] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒfi] .

Mr	.	Hallam	made	the	coffee	.
先生	.	哈勒姆	制成	这	咖啡	.

汤姆收集了一些干燥的细小树枝生火，然后他和哈勒姆先生一起煮了咖啡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['sʌpə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] [æz; əz] [ðæt] ['sʌpə(r)] [dɪd] .

It	seemed	as	if	no	supper	had	ever	tasted	as	that	supper	did	.
它	似乎	作为	如果	不	晚餐	有	曾经	尝过	作为	那	晚餐	做过	.

那顿晚餐的味道似乎是前所未有的。

[ðə; ði] [friː] ['maʊntən] [eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	free	mountain	air	was	so	fresh	and	strong	,	and	the	breath	of	the
这	自由的	山	空气	曾是	所以	新鲜的	和	强的	,	和	这	气息	的	这

[paɪnz] [səʊ] [swiːt] .

pines	so	sweet	.
松树	所以	甜的	.

山间空气清新而浓郁，松树的气息甜美宜人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

It	was	so	pleasant	to
它	曾是	所以	令人愉快的	到

真是太愉快了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[sɪt][ɒn][ðə; ði] [mɒs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] ,

sit	on	the	moss	around	a	fire	,	and	eat	with	your	fingers	if	you	chose	,
坐	在	这	苔藓	大约	一个	火	,	和	吃	和	你的	手指	如果	你	选择	,

你可以坐在篝火旁的苔藓上，如果愿意的话，还可以用手指吃东西。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃɒkɪŋ] ['enibɒdi] .

without	shocking	anybody	.
没有	令人震惊	任何人	.

不会让任何人感到震惊。

[ðen] [ðə; ði] [wʊdz] [lʊkt] [səʊ][waɪd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Then	the	woods	looked	so	wide	and	lonely	and	still	,
然后	这	树林	看起来	所以	宽的	和	孤独	和	仍然	,

那时，树林看起来如此广阔、寂静、孤寂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [red] ['sʌnset] ['daɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

and	it	was	so	strange	to	watch	the	great	red	sunset	dying	like	a	fire
和	它	曾是	所以	奇怪的	到	手表	这	伟大的	红色的	日落	垂死	喜欢	一个	火

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [griːn] [net] - [wɜːk] ,

through	the	thick	green	net	-	work	,
通过	这	厚的	绿色的	网	-	工作	,

透过茂密的绿色树网，看着壮丽的红色日落像火焰般消逝，真是太奇妙了。

[weə(r)] [ðə; ði] [paɪn] - [bau] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [ˌɪntə'leɪst] .

where	the	pine	-	boughs	and	the	maple	interlaced	.
在哪里	这	松树	-	树枝	和	这	枫	交织	.

松枝和枫枝交织的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

For	about	five	minutes	after	supper	was	cleared	away	,
为了	关于	五	分钟	后	晚餐	曾是	已清除	离开	,

晚餐收拾完毕后大约过了五分钟，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['seərə] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ɪn]

when	the	great	shadows	began	to	darken	among	the	trees	,	Sarah	discoursed	in
什么时候	这	伟大的	阴影	开始	到	变暗	之中	这	树木	,	莎拉	谈论的	在

[ə; eɪ] [veɪg] ,

a	vague	,
一个	模糊的	,

当树林间巨大的阴影开始加深时，莎拉含糊不清地说道：

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [beəz] ,

scientific	way	,	about	the	habits	of	bears	,
科学	方式	,	关于	这	习惯	的	熊	,

用科学的方法，研究熊的习性

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	Gypsy	had	a	dim	notion	that	she	shouldn't	so	very	much	object
和	吉普赛人	有	一个	暗淡	概念	那	她	不应该	所以	非常	很多	目的

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

to	see	her	mother	come	walking	up	the	mountain	,
到	看	她	母亲	来	步行	向上	这	山	,

吉普赛隐约觉得，她不应该那么反对看到母亲步行上山。

[siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] .

seized	with	an	uncontrollable	desire	to	spend	a	night	in	a	tent	.
查获	和	一个	不可控的	欲望	到	花费	一个	夜晚	在	一个	帐篷	.

突然涌起一股无法抑制的欲望，想要在帐篷里过夜。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [təʊld] [sʌtʃ] ['fʌni]

But	Tom	was	so	pleasant	and	merry	,	and	Mr	.	Hallam	told	such	funny
但	汤姆	曾是	所以	令人愉快的	和	欢乐	,	和	先生	.	哈勒姆	讲述	这样的	有趣的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

但是汤姆是如此和蔼可亲、快乐开朗，哈勒姆先生讲的故事也如此有趣。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['hæpɪli]

that	they	were	laughing	before	they	knew	it	,	and	the	evening	passed	happily
那	他们	是	笑	前	他们	知道	它	,	和	这	晚上	通过了	快乐地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们不知不觉就笑了起来，美好的夜晚就这样快乐地过去了。

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

Gypsy	could	not	sleep	for	some	time	that	night	,
吉普赛人	可以	不是	睡觉	为了	一些	时间	那	夜晚	,

那晚，吉普赛人好一会儿都睡不着觉。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [dɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [tent] [ɒn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['maʊntən] ,

for	delight	at	spending	a	night	out	doors	in	a	real	tent	on	a	real	mountain	,
为了	喜	在	开支	一个	夜晚	出去	门	在	一个	真实的	帐篷	在	一个	真实的	山	,

为了享受在真正的山上，在真正的帐篷里度过户外夜晚的乐趣，

[ðæt] [wɒz; wəz]
that **was**
那 曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈriːəl][beə(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
known **to** **have** **an** **occasional** **real** **bear** **on** **it** **.**
已知 到 有 一个 偶然 真实的 熊 在 它 .

据说偶尔会有真熊出没。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [əˈfreɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
She did not feel afraid in the least ,
她 做过 不是 感觉 害怕的 在 这 至少 ,

她一点也不觉得害怕。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈseərə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈevri] [ten]
although Sarah had a very uncomfortable way of asking her , every ten
虽然 莎拉 有 一个 非常 不舒服 方式 的 问 她 , 每一个 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

尽管莎拉的提问方式让她很不舒服，但每隔十分钟，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] .
if she were perfectly sure it was safe .
如果 她 是 完美 当然 它 曾是 安全的 .

如果她完全确定这样做是安全的。

“ [əʊ] , [doʊnt] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [æt; ət][lɑːst] .
“ Oh , don't ! ” said Gypsy , at last .
“ 哦 , 不 ! ” 说 吉普赛人 , 在 最后的 .

“哦，别这样！”吉普赛人最后说道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ˈriːəli] [hɪə(r)] .
“ I am having such a good time thinking that I'm really here .
“ 我 是 拥有 这样的 一个 好的 时间 思维 那 我是 真的 这里 .

“想到我真的身处此地，我就觉得很开心。”

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
You go to sleep .
你 去 到 睡觉 .

你去睡觉。

” [ˈseərə][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈduːɪŋ] [æz; əz][ˈdʒɪpsi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
” Sarah was so much accustomed to doing as Gypsy told her ,
” 莎拉 曾是 所以 很多 习惯 到 正在做 作为 吉普赛人 讲述 她 ,

“莎拉早已习惯听从吉普赛人的吩咐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .
that she turned over and went to sleep without another word .
那 她 转向 超过 和 去 到 睡觉 没有 其他 单词 .

她翻了个身，一句话也没说就睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒɪpsi][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl]

It	was	not	a	good	thing	for	Gypsy	to	be	so	much	with	just	such	a	girl
它	曾是	不是	一个	好的	事物	为了	吉普赛人	到	是	所以	很多	和	只是	这样的	一个	女孩

[æz; əz][ˈseərə] .

as	Sarah	.
作为	莎拉	.

对吉普赛来说，和莎拉这样的女孩走得太近并不是一件好事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ðə; ði] [wiːkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)][ˈtɪmɪd] ,

She	was	physically	the	weaker	of	the	two	,	as	well	as	the	more	timid	,
她	曾是	身体	这	较弱	的	这	二	,	作为	出色地	作为	这	更多的	胆小	,

她的体格比妹妹弱，性格也更胆小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [əuˈbei] , [ænd; ənd][ˈdʒɪpsi][ɒv; əv] [kəˈmɑːndɪŋ]

and	she	had	fallen	into	a	habit	of	obeying	,	and	Gypsy	of	commanding
和	她	有	倒下	进入	一个	习惯	的	服从	,	和	吉普赛人	的	指挥

,

,

,

她养成了服从的习惯，而吉普赛人则养成了发号施令的习惯。

[baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈmjuːtʃuəl][ˈtæsɪt] [əˈgriːmənt] .

by	a	sort	of	mutual	tacit	agreement	.
经过	一个	种类	的	相互的	默契	协议	.

通过某种默契的相互配合。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [æz; əz][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] ,

It	was	partly	for	this	reason	,	as	was	natural	enough	,
它	曾是	部分	为了	这	原因	,	作为	曾是	自然的	足够的	,

部分原因正是如此，这也就不足为奇了。

[ðæt] [ˈdʒɪpsi] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ˈbʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,

that	Gypsy	chose	her	so	often	for	a	companion	,
那	吉普赛人	选择	她	所以	经常	为了	一个	伴侣	,

吉普赛人经常选择她作伴，

[bʌt; bət] [ˈprɪnsəpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈseərə][ˈnevə(r)] [rɪˈfjuːzd] [ˈeni] [rɒmp] [ɔː(r)] [ədˈventʃə(r)] ;

but	principally	because	Sarah	never	refused	any	romp	or	adventure	;
但	主要	因为	莎拉	绝不	拒绝	任何	欢蹦乱跳	或者	冒险	;

但主要原因是莎拉从不拒绝任何嬉戏或冒险；

[ˈʌðə(r)] [ˈtɪmɪd][gˈɜːlz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈkwaɪət] [pleɪz] .

other	timid	girls	liked	to	have	their	own	way	and	choose	their	own	quiet	plays	.
其他	胆小	女孩们	喜欢	到	有	他们的	自己的	方式	和	选择	他们的	自己的	安静的	演出	.

其他一些性格腼腆的女孩喜欢我行我素，选择自己安静的玩耍方式。

[ˈsɛərəz]

Sarah's
莎拉的

莎拉的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[tɪˈmɪdəti] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈdʒɪpsiz] [strɒŋgə(r)] [wɪl] .

timidity	yielded	to	Gypsy's	stronger	will	.
胆怯	产生	到	吉普赛人的	更强	将要	.

胆怯最终还是败给了吉普赛人更坚强的意志。

[ɪf] ['dʒɪpsi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['wɪndmɪl] , ['seərə] [wʊd] [skri:m] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ]

If	Gypsy	took	a	fancy	to	climb	a	ruined	windmill	,	Sarah	would	scream	all	the	way
如果	吉普赛人	采取	一个	想要	到	爬	一个	毁坏	风车	,	莎拉	会	尖叫	全部	这	方式

,

,

,

如果吉普赛人一时兴起爬上了废弃的风车，莎拉肯定会一路尖叫。

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] .

but	follow	.
但	跟随	.

但请继续。

[ɪf] ['dʒɪpsi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [daʊn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sti:p] [hɪl] ,

If	Gypsy	wanted	to	run	at	full	speed	down	a	dangerous	steep	hill	,
如果	吉普赛人	通缉	到	跑步	在	满的	速度	向下	一个	危险的	陡	爬坡道	,

如果吉普赛人想全速冲下危险的陡坡，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:lz] [tu:; tə] [bi:; bi] [li:pt] , [ænd; ənd] [lu:s] , ['rəʊlɪŋ] [stəʊnz] [tu:; tə] [bi:; bi]

where	there	were	walls	to	be	leaped	,	and	loose	,	rolling	stones	to	be
在哪里	那里	是	墙壁	到	是	跳跃	,	和	松动的	,	滚动	石头	到	是

[dɒdʒd] ,

dodged	,
躲避	,

那里有需要跃过的墙壁，还有需要躲避的滚石。

['seərə] [skəʊldid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [went] .

Sarah	scolded	a	little	,	but	went	.
莎拉	责骂	一个	小的	,	但	去	.

莎拉略带责备地抱怨了几句，但还是去了。

[ə; eɪ] [gɜ:l] [mɔ:(r)] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]

A	girl	more	selfish	than	Gypsy	would	have	been	ruined	by	this	sort	of
一个	女孩	更多的	自私	比	吉普赛人	会	有	到过	毁坏	经过	这	种类	的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

比吉普赛更自私的女孩，在这种交往中早就被毁了。

[hɜ:(r); hə(r)] [fræŋk] , [ɪm'pʌlsɪv] [ˌdʒenə'rɒsəti] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ɔ:(r)]

Her	frank	,	impulsive	generosity	saved	her	from	becoming	tyrannical	or
她	坦率	,	冲动	慷慨	已保存	她	从	成为	强横	或者

[ˌdɪktə'tɔ:riəl] .

dictatorial	.
独裁的	.

她坦率、冲动的慷慨使她免于变得暴虐或独裁。

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,

The	worst	of	it	was	,
这	最差	的	它	曾是	,

最糟糕的是，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [fɔ:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] .

that	she	was	forced	to	form	such	a	habit	of	always	taking	the	lead	.
那	她	曾是	强制	到	形式	这样的	一个	习惯	的	总是	采取	这	带领	.

她被迫养成了总是扮演领导者角色的习惯。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['seərə] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

She	lay	awake	some	time	that	night	after	Sarah	had	fallen	asleep	,
她	躺	醒	一些	时间	那	夜晚	后	莎拉	有	倒下	睡着了	,

那天晚上，莎拉睡着后，她辗转反侧，难以入眠。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz]

listening	to	the	strange	whispers	of	the	wind	in	the	trees	,	and	making	plans
聆听	到	这	奇怪的	低语	的	这	风	在	这	树木	,	和	制作	计划

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

for	to	-	morrow	,
为了	到	-	明天	,

聆听着风在树林间奇异的低语，并为明天做着计划。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [θɔːts] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['hæpi] [driːmz] .

until	at	last	her	happy	thoughts	faded	into	happy	dreams	.
直到	在	最后的	她	快乐的	想法	褪色	进入	快乐的	梦境	.

直到最后，她快乐的思绪都化作了美梦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] , [wen] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk]

She	did	not	know	how	long	she	had	been	asleep	,	when	something	suddenly	woke
她	做过	不是	知道	如何	长的	她	有	到过	睡着了	,	什么时候	某物	突然	觉醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不知道自己睡了多久，突然被什么东西惊醒了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][fɜːst][baɪ][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tent] - [ruːf] ,

She	was	a	little	startled	at	first	by	the	unfamiliar	sight	of	the	tent	-	roof	,
她	曾是	一个	小的	惊慌	在	第一的	经过	这	陌生	视线	的	这	帐篷	-	屋顶	,

[ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɔːld]

and	narrow	,	walled
和	狭窄的	,	有围墙的

起初，她被这陌生的帐篷顶和狭窄的墙壁吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[speɪs] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

space	which	shut	her	in	.
空间	哪个	关闭	她	在	.

将她困在其中的空间。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] ['drɪərəli] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

The	wind	was	sighing	drearily	through	the	forest	,
这	风	曾是	叹息	沉闷地	通过	这	森林	,

风在森林中凄凉地叹息着。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [skriːm] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] ; [ænd; ənd] — [waɪ] [nəʊ] —

the	distant	scream	of	an	owl	had	an	ugly	sound	;	and	—	why	no	—
这	遥远	尖叫	的	一个	猫头鹰	有	一个	丑陋的	声音	;	和	—	为什么	不	—

[bʌt; bət] [jes] ! — [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ,

but	yes	!	—	another	sound	,
但	是的	!	—	其他	声音	,

远处猫头鹰的尖叫声难听极了；而且——不——但是！——还有另一种声音，

[mɔː(r)] ['ʌgli] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːd] ,

more	ugly	than	the	cry	of	a	night	-	bird	,
更多的	丑陋的	比	这	哭	的	一个	夜晚	-	鸟	,

比夜鸟的啼叫声还要难听，

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæntɪŋ]

was	distinct	at	the	door	of	the	tent	—	the	sound	of	a	quick	,	panting
曾是	清楚的	在	这	门	的	这	帐篷	—	这	声音	的	一个	快的	,	喘息

[breθ] !

breath	!
气息	!

帐篷门口传来清晰可辨的声音——急促的喘息声！

['dʒɪpsi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Gypsy	sat	upright	in	bed	,	and	listened	.
吉普赛人	卫星	直立	在	床	,	和	听着	.

吉普赛人挺直身子坐在床上，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [laʊdə] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)] ; [kwɪk] , [ænd; ənd] [hɔ:s] , [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] — [laɪk]

It	grew	louder	,	and	came	nearer	;	quick	,	and	hoarse	,	and	horrible	—	like
它	生长	更大声	,	和	来了	更近	;	快的	,	和	嘶哑	,	和	可怕	—	喜欢

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] .

the	breathing	of	a	hungry	animal	.
这	呼吸	的	一个	饥饿的	动物	.

它越来越响，越来越近；急促、沙哑、可怕——就像饥饿动物的呼吸声。

['seərə] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ;

Sarah	slept	like	a	baby	;
莎拉	睡着了	喜欢	一个	婴儿	;

莎拉睡得像个婴儿一样；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [frɒm; frəm] [tɒm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tent] ;

there	was	not	a	movement	from	Tom	and	Mr	.	Hallam	in	the	other	tent	;
那里	曾是	不是	一个	移动	从	汤姆	和	先生	.	哈勒姆	在	这	其他	帐篷	;

另一个帐篷里的汤姆和哈勒姆先生一动不动；

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [saʊnd] .

everything	was	still	but	that	terrible	sound	.
一切	曾是	仍然	但	那	糟糕的	声音	.

除了那可怕的声音，周围一片寂静。

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [gʊd] [nɜ:vz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

Gypsy	had	good	nerves	and	was	not	easily	frightened	,
吉普赛人	有	好的	神经	和	曾是	不是	容易地	害怕	,

吉普赛人胆子很大，不容易被吓到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trə'dɪʃənəri] [beəz] [wɪtʃ]

but	it	must	be	confessed	she	thought	of	those	traditionary	bears	which
但	它	必须	是	坦白	她	想法	的	那些	传统	熊	哪个

[hæd; həd] [bi:n] [si:n] [æt; ət] ['rɪptən] .

had	been	seen	at	Ripton	.
有	到过	已见	在	里普顿	.

但必须承认，她想到了在里普顿看到的那些传统的熊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ,

She	had	but	a	moment	in	which	to	decide	what	to	do	,
她	有	但	一个	片刻	在	哪个	到	决定	什么	到	做	,

她只有一瞬间的时间来决定该怎么做。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tent] - [dɔ:(r)] ,

for	the	creature	was	now	sniffing	at	the	tent	-	door	,
为了	这	生物	曾是	现在	嗅闻	在	这	帐篷	-	门	,

那生物正对着帐篷门嗅来嗅去。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:k] [pɔ:] [lɪft] [ðə; ði] [seɪl] - [klɒθ] .

and	once	she	was	sure	she	saw	a	dark	paw	lift	the	sail	-	cloth	.
和	一次	她	曾是	当然	她	锯	一个	黑暗的	爪子	举起	这	帆	-	布	.

她确信自己看到一只黑色的爪子掀开了帆布。

[ʃiː; ʃi] [mait] [weɪk] ['seərə] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

She	**might**	**wake**	**Sarah**	**,**	**but**	**what**	**was**	**the**	**use**	**?**
她	可能	唤醒	莎拉	,	但	什么	曾是	这	使用	?

她或许能叫醒莎拉，但那又有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [skriːm] ,

She	**would**	**only**	**scream**	**,**
她	会	仅有的	尖叫	,

她只会尖叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**190**	**]**
[	页	-	]

[第190页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [mait] [duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] .

and	**that**	**would**	**do**	**no**	**good**	**,**	**and**	**might**	**do**	**much**	**harm**	**.**
和	那	会	做	不	好的	,	和	可能	做	很多	伤害	.

这样做不仅没有好处，反而可能造成很大的危害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][beə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [stɪl] , [hiː; hi] [mait] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

If	**it**	**were**	**a**	**bear**	**,**	**and**	**they**	**kept**	**still**	**,**	**he**	**might**	**go**	**away**	**and**	**leave**
如果	它	是	一个	熊	,	和	他们	保留	仍然	,	他	可能	去	离开	和	离开

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

如果那是一头熊，而他们又一动不动，它或许就会离开，把他们丢下。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][beə(r)] , [tɒm] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

Yet	**,**	**if**	**it**	**were**	**a**	**bear**	**,**	**Tom**	**must**	**know**	**it**	**in**	**some**	**way**	**.**
然而	,	如果	它	是	一个	熊	,	汤姆	必须	知道	它	在	一些	方式	.

但是，如果那是一头熊，汤姆肯定以某种方式认出它。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] ['dʒɪpsiz] [maɪnd][ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

All	**these**	**thoughts**	**passed**	**through**	**Gypsy's**	**mind**	**in**	**that**	**one**	**instant**	**,**
全部	这些	想法	通过了	通过	吉普赛人的	头脑	在	那	一	立即的	,

在那一瞬间，吉普赛人的脑海中闪过所有这些念头。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [wɪ'ðaʊt] .

while	**she**	**sat**	**listening**	**to**	**the**	**panting**	**of**	**the**	**brute**	**without**	**.**
尽管	她	卫星	聆听	到	这	喘息	的	这	蛮力	没有	.

她坐在那里，听着外面那个畜生的喘息声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] - [dɔː(r)] .

Then	**she**	**rose**	**quickly**	**and**	**went**	**on**	**tiptoe**	**to**	**the**	**tent**	**-**	**door**	**.**
然后	她	玫瑰	迅速地	和	去	在	脚尖	到	这	帐篷	-	门	.

然后她迅速起身，踮着脚尖走向帐篷门口。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kænvəs]['dʒentli] — [səʊ]['dʒentli] [ðæt]

Her	**hand**	**trembled**	**a**	**little**	**as**	**she**	**touched**	**the**	**canvas**	**gently**	**—**	**so**	**gently**	**that**
她	手	颤抖	一个	小的	作为	她	感动	这	帆布	轻轻地	—	所以	轻轻地	那

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [stɜːd] .

it	**scarcely**	**stirred**	**.**
它	几乎	搅拌	.

她轻轻地触摸画布，手微微颤抖——动作如此轻柔，画布几乎没有移动。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]

She	**held**	**her**	**breath**	**,**	**she**	**put**	**her**	**eye**	**to**	**the**	**partition**	**,**	**she**	**looked**	**out**
她	握住	她	气息	,	她	放	她	眼睛	到	这	分割	,	她	看起来	出去

[ænd; ənd] [sɔː] — —

and	**saw**	**—**	**—**
和	锯	—	—

她屏住呼吸，目光落在隔板上，向外望去，看到了——

['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg] !

Mr	.	Fisher's	little	black	dog	!
先生	.	渔夫的	小的	黑色的	狗	!

费舍尔先生的小黑狗!

[tɒm] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Tom	was	awakened	by	a	long	,
汤姆	曾是	觉醒	经过	一个	长的	,

汤姆被一阵长长的……吵醒了。

['meri] [lɑ:f] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [eə(r)] ,

merry	laugh	that	rang	out	like	a	bell	on	the	still	night	air	,
欢乐	笑	那	响铃	出去	喜欢	一个	钟	在	这	仍然	夜晚	空气	,

一阵爽朗的笑声，如同铃铛般响彻寂静的夜空。

[ænd; ənd] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	echoed	through	the	forest	.
和	回声	通过	这	森林	.

声音在森林中回荡。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['dʒɪpsi] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɪt] [ɒv; əv][sɒm'næmbjəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['seərə]

He	thought	Gypsy	must	be	having	another	fit	of	somnambulism	,	and	Sarah
他	想法	吉普赛人	必须	是	拥有	其他	合身	的	梦游症	,	和	莎拉

[dʒʌmpt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [skri:m] ,

jumped	up	,	with	a	scream	,
跳了起来	向上	,	和	一个	尖叫	,

他以为吉普赛又梦游了，莎拉尖叫着跳了起来。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɪndiən] .

and	asked	if	it	wasn't	an	Indian	.
和	问	如果	它	不是	一个	印度	.

然后问他是不是印度人。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [wəʊk] [ðə; ði][g'ɜ:lz]

The	night	passed	without	further	adventure	,	and	the	morning	sun	woke	the	girls
这	夜晚	通过了	没有	更远	冒险	,	和	这	早晨	太阳	觉醒	这	女孩们

[baɪ] ['pɪərɪŋ]

by	peering
经过	窥视

夜里平静地过去了，没有发生什么冒险，清晨的阳光透过窗户唤醒了女孩们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [tent] - [ru:f] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['gəʊldən] [flek] ,

in	at	a	hole	in	the	tent	-	roof	,	and	making	a	little	round	golden	fleck	,
在	在	一个	洞	在	这	帐篷	-	屋顶	,	和	制作	一个	小的	圆形的	金的	斑点	,

从帐篷顶的洞里钻进去，形成了一个小小的金色圆点。

[ðæt] [dɑ:nst] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['aɪlɪdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['əʊpənd] .

that	danced	across	their	eyelids	until	they	opened	.
那	跳舞	穿过	他们的	眼睑	直到	他们	打开	.

那光芒掠过他们的眼睑，直到他们睁开双眼。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [drest] , [wen] [tɑ:mz] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

They	were	scarcely	dressed	,	when	Tom's	voice	,	with	a	spice	of	mischief	in	it	,
他们	是	几乎	穿着	,	什么时候	汤姆的	嗓音	,	和	一个	香料	的	恶作剧	在	它	,

他们衣衫不整，这时汤姆的声音传来，带着一丝顽皮的意味。

[kɔːld] ['dʒɪpsi] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

called	Gypsy	from	outside	.
称为	吉普赛人	从	外部	.

从外面被称为吉普赛人。

[ðə; ðiː][gˈɜːlz] ['hʌrid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] ,

The	girls	hurried	out	,	and	there	he	sat	with	Mr	.	Hallam	,
这	女孩们	慌忙	出去	,	和	那里	他	卫星	和	先生	.	哈勒姆	,

女孩们匆匆走了出去，他便和哈勒姆先生坐在了那里。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [freʃ] [traʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən]

before	a	crackling	fire	over	which	some	large	fresh	trout	were	frying	in	Indian
前	一个	噼啪作响	火	超过	哪个	一些	大的	新鲜的	鳟鱼	是	煎炸	在	印度

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

在噼啪作响的篝火前，一些新鲜的大鳟鱼正用玉米粉煎炸着。

“ [əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [tuː] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	Oh	,	why	didn't	you	let	us	go	,	too	?	”	said	Gypsy	.
“	哦	,	为什么	没有	你	让	我们	去	,	也	?	”	说	吉普赛人	.

“哦，为什么你们不也放我们走呢？”吉普赛人说。

“ [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ðiː] [taɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] , [ɒn] ['pɜːpəs] , ” [sed] [tɒm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

“	We	took	the	time	while	you	were	asleep	,	on	purpose	,	”	said	Tom	,	in	his
“	我们	采取	这	时间	尽管	你	是	睡着了	,	在	目的	,	”	说	汤姆	,	在	他的

[prəˈvəʊkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

provoking	fashion	.
挑衅	时尚	.

“我们故意趁你睡觉的时候动手的，”汤姆用他惯常的挑衅语气说道。

“ ['nəʊbədi] [kæn; kən][duː; də] ['eni] ['fɪʃɪŋ] [waɪl] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] . ”

“	Nobody	can	do	any	fishing	while	girls	are	round	.	”
“	无人	能	做	任何	钓鱼	尽管	女孩们	是	圆形的	.	”

“女孩们在身边的时候，谁也钓不了鱼。”

“ [tɒm] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spiːtʃ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Tom	doesn't	deserve	any	for	that	speech	,	”	said	Mr	.	Hallam	,	smiling	;
“	汤姆	不	应得	任何	为了	那	演讲	,	”	说	先生	.	哈勒姆	,	微笑	;

“汤姆那次演讲不该得到任何奖励，”哈勒姆先生笑着说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	and	I	shall	have	to	tell	of	him	.
“	和	我	将	有	到	告诉	的	他	.

“我得把他的事告诉别人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðiː] [fɪʃ] [waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ]

It	happens	that	I	caught	the	fish	while	a	certain	young	gentleman	was	dreaming
它	发生	那	我	捕捉	这	鱼	尽管	一个	肯定	年轻的	绅士	曾是	做梦

. ”

: ”

. ”

碰巧的是，我钓到这条鱼的时候，一位年轻先生正在做梦。

“ [əʊ] — [əʊ] , [tɒm] !

“	O	—	oh	,	Tom	!
“	哦	—	哦	,	汤姆	!

“哦，汤姆！”

[wel] ; [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['hæləm] , [kænt][wiː; wi][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Well	;	but	,	Mr	.	Hallam	,	can't	we	go	fishing	to	-	day	?
出色地	;	但	,	先生	.	哈勒姆	,	不能	我们	去	钓鱼	到	-	天	?

好吧，哈勒姆先生，我们今天不能去钓鱼吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

"[第 192 页]

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" To be sure , you can . "
" 到 是 当然 , 你 能 . "

"当然可以。"

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [jʊl] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] ? — [gˈɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [aʊt] [ɪn] [hɑːf][æn; ən]
" How long do you suppose you'll stand it ? — girls always give out in half an
" 如何 长的 做 你 认为 你会 站立 它 ? — 女孩们 总是 给 出去 在 一半 一个
[ˈaʊə(r)] . "
hour . "
小时 . "

"你觉得你能坚持多久？——女孩子通常半小时就撑不住了。"

" [aɪl] [stænd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [sɜː(r)] !
" I'll stand it as long as you will , sir !
" 患病的 站立 它 作为 长的 作为 你 将要 , 先生 !

"只要您愿意，我就会一直忍受下去，先生！"

" [tɒm] [ˈhwisl] .
" Tom whistled .
" 汤姆 吹口哨 .

汤姆吹了声口哨。

[ðə; ðiː] [traʊt] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈlʌʃəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [braʊn] [ˈkrɪspnəs] ,
The trout were done to that indescribable luscious point of brown crispness ,
这 鳟鱼 是 完毕 到 那 无法形容 甜美 观点 的 棕色的 脆度 ,
[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] ,
and the breakfast was ,
和 这 早餐 曾是 ,

鳟鱼烹制得恰到好处，呈现出那种难以形容的鲜嫩焦脆的棕色，早餐也十分美味。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ˈsʌpə(r)] .
if possible , better than the supper .
如果 可能的 , 更好的 比 这 晚餐 .

如果可能的话，比晚餐更好。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪkˈskɜːʃn] [daʊn] [ðə; ðiː] [gɔːdʒ] .
After breakfast , they started on a fishing excursion down the gorge .
后 早餐 , 他们 开始 在 一个 钓鱼 短途旅行 向下 这 峡谷 .

早餐后，他们开始沿着峡谷进行钓鱼之旅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [deɪ] .
It was a perfect day .
它 曾是 一个 完美的 天 .

这是完美的一天。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðiː][gˈɜːlz] [ðæt] [nəʊ][wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ˈvæli] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ]
It seemed to the girls that no winds from the valley were ever so
它 似乎 到 这 女孩们 那 不 风 从 这 谷 是 曾经 所以
[swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [wɪndz; waɪndz] ,
sweet and pure as those winds ,
甜的 和 纯的 作为 那些 风 ,

在女孩们看来，山谷里吹来的风没有哪一种能比得上这些风的甜美和纯净。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈləʊlənd] [ˈsʌnʃaɪn] [səʊ][ˈgəʊldən] .
and no lowland sunshine so golden .
和 不 低地 阳光 所以 金的 .

没有哪个低地的阳光能像它一样灿烂。

[ðə; ði] [brʊk] [fəʊmd] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [daʊn] [ɪts] [stiːp] , ['rɒki] [bed] ,

The	brook	foamed	and	bubbled	down	its	steep	,	rocky	bed	,
这	溪	泡沫	和	冒泡	向下	它是	陡	,	岩石	床	,

小溪沿着陡峭的岩石河床奔涌而下，泡沫翻滚，汩汩流淌。

[splæʃt] [ʌp] [dʒets] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [spreɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)]

splashed	up	jets	of	rainbow	spray	into	the	air	,	and	plunged	in	miniature
溅起	向上喷气式飞机		的	彩虹	喷	进入	这	空气	,	和	暴跌	在	微型

[kæ'skeɪdz] ['əʊvə(r)]['taɪni] ['gʌliz] ;

cascades	over	tiny	gullies	;
级联	超过	微小的	沟壑	;

水花飞溅到空中，形成一道道彩虹般的水柱，然后倾泻而下，形成一道道微型瀑布，落入细小的沟壑之中；

[ðə; ði] [wet] [stəʊnz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['deɪziz] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)]

the	wet	stones	flashed	in	the	light	upon	the	banks	,	and	tall	daisies	,	peering	over
这	湿的	石头	闪光灯	在	这	光	之上	这	银行	,	和	高的	雏菊	,	窥视	超过

,

,

,

河岸上湿漉漉的石头在阳光下闪闪发光，高高的雏菊从河岸边探出头来。

['peɪntɪd] ['ʃɪftɪŋ] [waɪt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kʌrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

painted	shifting	white	outlines	of	themselves	in	the	swelling	current	and	the
绘	转变	白色的	概述	的	他们自己	在	这	肿胀	当前的	和	这

['ʃæləʊ] [puːlz] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

shallow	pools	;	here	and	there	,
浅的	游泳池	;	这里	和	那里	,

在汹涌的河水和浅滩中，它们勾勒出自己不断变化的白色轮廓；这里那里，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp] , [ðə; ði] [fɪʃ] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt]

where	the	water	was	deep	,	the	fish	darted	to	the	surface	,	and	darted	out
在哪里	这	水	曾是	深的	,	这	鱼	飞镖	到	这	表面	,	和	飞镖	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

水深的地方，鱼儿会迅速游到水面，然后又迅速消失在视线之外。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [bəʊ] — ['tiːfʊl] ! ” [kraɪd] ['seərə] .

“	Isn't	it	beau	—	tiful	!	”	cried	Sarah	.
“	不是	它	帅哥	—	蒂富尔	!	”	哭	莎拉	.

“真漂亮！”莎拉喊道。

“ ['prɪti] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'fektɪŋ] ['keələsnəs] ,

“	Pretty	enough	,	”	said	Gypsy	,	affecting	carelessness	,
“	漂亮的	足够的	,	”	说	吉普赛人	,	影响	疏忽	,

“还算漂亮，”吉普赛女郎装出一副漫不经心的样子说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][hɜː(r); hə(r)][laɪn][ɪn][æz; əz][ˌeɪ 'juː][feɪt][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)]

and	trying	to	unwind	her	line	in	as	au	fait	and	boyish	a	manner
和	尝试	到	放松	她	线	在	作为	au	事实	和	男孩气	一个	方式

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

她试图以尽可能老练而男孩气的方式解开她的绳结。

“ [juː; jʊ][gɜːlz] [kiːp] [ðɪs] [puːl] .

“	You	girls	keep	this	pool	.
”	你	女孩们	保持	这	水池	.

“你们女生负责维护这个游泳池。”

['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʌp] [striːm] , ” [sed] [tɒm] .

Mr	.	Hallam	and	I	are	going	a	little	ways	up	stream	,	”	said	Tom	.
先生	.	哈勒姆	和	我	是	去	一个	小的	方式	向上	溪流	,	”	说	汤姆	.

“我和哈勒姆先生要往上游走一小段路，”汤姆说。

“ [naʊ] [doʊnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

“	Now	don't	speak	a	word	,
”	现在	不	说话	一个	单词	,

“现在都别说话。”

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [skriːm] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

and	be	sure	you	don't	scream	if	you	catch	a	fish	by	any	chance	between	you	,
和	是	当然	你	不	尖叫	如果	你	抓住	一个	鱼	经过	任何	机会	之间	你	,

如果你们俩碰巧钓到鱼，千万别尖叫。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] . ”

and	frighten	them	all	away	.	”
和	吓唬	他们	全部	离开	.	”

把他们都吓跑。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] !

“	As	if	I	didn't	know	that	!
”	作为	如果	我	没有	知道	那	!

“好像我不知道似的！”

[hɪə(r)] , ['seərə] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)][rɒd]['ləʊə(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [eə(r)] .

Here	,	Sarah	,	hold	your	rod	lower	,	”	said	Gypsy	,	assuming	a	professional	air	.
这里	,	莎拉	,	抓住	你的	杆	降低	,	”	说	吉普赛人	,	假设	一个	专业的	空气	.

“莎拉，把鱼竿放低一点，”吉普赛说着，摆出一副专业人士的姿态。

['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd] [tɒm] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][hɑːf]

Mr	.	Hallam	and	Tom	walked	away	,	and	the	girls	fished	for	just	half
先生	.	哈勒姆	和	汤姆	步行	离开	,	和	这	女孩们	钓鱼	为了	只是	一半

[æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

an	hour	in	silence	.
一个	小时	在	沉默	.

哈勒姆先生和汤姆走开了，女孩们默默地钓了半个小时鱼。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [held][ə; eɪ][rɒd] .

That	is	to	say	,	they	sat	on	the	bank	,	and	held	a	rod	.
那	是	到	说	,	他们	卫星	在	这	银行	,	和	握住	一个	杆	.

也就是说，他们坐在河岸上，手里拿着鱼竿。

['seərə] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [feɪnt] ['nɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Sarah	had	had	one	faint	nibble	,	but	that	was	all	that	had	happened	,
莎拉	有	有	一	头晕的	蚕食	,	但	那	曾是	全部	那	有	发生	,

莎拉轻轻地咬了一口，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [wɔ:m] .
and **the** **sun** **began** **to** **be** **very** **warm** **.**
和 这 太阳 开始 到 是 非常 温暖的 .

太阳开始变得非常温暖。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðəʊz] [stəʊnz] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ I'm going out on those stones , ” said Gypsy .
“ 我是 去 出去 在 那些 石头 , ” 说 吉普赛人 .

“我要从那些石头上出去，”吉普赛人说。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ai] [si:] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ðeə(r)] .
“ I believe I see a fish out there .
“ 我 相信 我 看 一个 鱼 出去 那里 .

“我好像看到那里有条鱼。”

” [səʊ][ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] [lu:s]
” So she stepped out carefully on the loose
” 所以 她 步 出去 小心 在 这 松动的

于是她小心翼翼地走出了家门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[stəʊnz] , [wɪtʃ] ['tɪltɪd] ['ɒmɪnəsli] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] .
stones , which tilted ominously under her weight .
石头 , 哪个 斜 不祥地 在下面 她 重量 .

石头在她重压下不祥地倾斜着。

“ [əʊ] , [jʊl] [fɔ:l] ! ” [sed] ['seərə] .
“ Oh , you'll fall ! ” said Sarah .
“ 哦 , 你会 落下 ! ” 说 莎拉 .

“哦，你会摔倒的！”莎拉说。

“ [hʌʃ] — [ʃ] !
“ Hush — sh !
“ 嘘 — 什 !

“嘘——嘘！

[ai] [si:] [wʌn] .
I see one .
我 看 一 .

我看到一个。

” [ʌp] [went] [ðə; ði][rɒd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] , ['əʊvə(r)] [went] [ðə; ði] [stəʊn] ,
” Up went the rod in the air with a jerk , over went the stone ,
” 向上 去 这 杆 在 这 空气 和 一个 混蛋 , 超过 去 这 石头 ,

“鱼竿猛地向上抛起，石头也翻了过去。”

[ænd; ənd] [daʊn] [went] ['dʒɪpsi] .
and down went Gypsy .
和 向下 去 吉普赛人 .

于是吉普赛人倒下了。

[ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)] ; [ðen] [splæʃt] [ʌp] [wɪð]
She disappeared from sight a moment in the shallow water ; then splashed up with
她 消失 从 视线 一个 片刻 在 这 浅的 水 ; 然后 溅起 向上 和
[ə; eɪ][gɑ:sp] ,
a gasp ,
一个 喘气 ,

她消失在浅水中片刻，然后猛地跃出水面，大口喘着气。

[ænd; ənd] [stʊd] , ['drɪpɪŋ] .
and **stood** **,** **dripping** **.**
和 站立 , 滴落 .

他站在那里，浑身滴水。

“ [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['seərə] .
“ **Oh** **,** **dear** **me** **!** **”** **said** **Sarah** **.**
“ 哦 , 亲爱的 我 ! ” 说 莎拉 .

“哦，天哪！”莎拉说道。

[tɒm] [keɪm] [ʌp] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][skəʊld] .
Tom **came** **up** **,** **undecided** **whether** **to** **laugh** **or** **scold** **.**
汤姆 来了 向上 , 未决定 无论 到 笑 或者 骂 .

汤姆走过来，犹豫着是该笑还是该责骂。

“ [wel] , ['dʒɪpsi] - , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
“ **Well** **,** **Gypsy** **Breynton** **,** **you've** **done** **it** **now** **!**
“ 出色地 , 吉普赛人 - , 你已经 完毕 它 现在 !

“好吧，吉普赛·布雷顿，你这下可闯祸了！”

[naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [də'rektli] [həʊm] , [ænd; ənd] [jʊl] [kætʃ] [kəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
Now **I** **suppose** **you** **must** **go** **directly** **home** **,** **and** **you'll** **catch** **cold** **before** **you**
现在 我 认为 你 必须 去 直接地 家 , 和 你会 抓住 寒冷的 前 你
[kæn; kən] [get] [ðeə(r)] .
can **get** **there** **.**
能 得到 那里 .

现在我猜你必须直接回家了，但你还没到家就会着凉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] ! ”
This **is** **a** **pretty** **fix** **!** **”**
这 是 一个 漂亮的 使固定 ! ”

这真是个不错的解决方案！

“ [en] — [nəʊ] , ” [gɑːspt] ['dʒɪpsi] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
“ **N** **—** **no** **,** **”** **gasped** **Gypsy** **,** **rubbing** **the** **water** **out** **of** **her** **eyes** **;**
“ N — 不 , ” 倒吸一口气 吉普赛人 , 擦 这 水 出去 的 她 眼睛 ;

“不——不，”吉普赛喘着气说，揉了揉眼睛里的水；

“ [aɪ][hæv; həv][draɪ] [kləʊðz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tent] .
“ **I** **have** **dry** **clothes** **up** **in** **the** **tent** **.**
“ 我 有 干燥 衣服 向上 在 这 帐篷 .

“我的干衣服在帐篷里。”

['mʌðə(r)] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
Mother **said** **I** **should** **want** **them** **.**
母亲 说 我 应该 想 他们 .

母亲说我应该想要它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第7/9页

[ai] [ges] [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ʌp] .
I guess I'll go right up .
我 猜测 患病的 去 正确的 向上 .

我想我还是上去看看吧。

[aɪm] — ['rɑːðə(r)] — [wet] , [ai] [bɪ'liːv] .
I'm — rather — wet , I believe .
我是 — 相当 — 湿的 , 我 相信 .

我感觉自己——相当——湿透了。

" [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [æz; əz] ['dʒɪpsi] [tɔil]
" Tom looked at his watch , as Gypsy toiled
" 汤姆 看起来 在 他的 手表 , 作为 吉普赛人 辛勤劳作

汤姆看了看手表，吉普赛人正在辛勤劳作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['drɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] .
dripping up the bank .
滴落 向上 这 银行 .

水滴顺着河岸往上流。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , —
The temptation was too great to be resisted , and he called out , —
这 诱惑 曾是 也 伟大的 到 是 抵抗 , 和 他 称为 出去 , —

诱惑实在太大，他无法抗拒，于是喊道：

" [prɪ'saɪsli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] !
" Precisely half an hour !
" 恰恰 一半 一个 小时 !

"正好半小时！"

['dʒɪpsi] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ'd] [steɪ] [ɔːl] [lɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [duː; də] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !
Gypsy , my dear , I'd stay all long , as the boys do , by all means !
吉普赛人 , 我的 亲爱的 , ID 停留 全部 长的 , 作为 这 男孩们 做 , 经过 全部 方法 !

吉普赛姑娘，我的宝贝，我一定会像小伙子们一样，一直待在这里！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɪpsi] ,
" It was a very good thing about Gypsy ,
" 它 曾是 一个 非常 好的 事物 关于 吉普赛人 ,

"吉普赛人有一件非常好的事，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] .
that she was quite able to relish a joke at her own expense .
那 她 曾是 相当 有能力的 到 尽情享用 一个 开玩笑 在 她 自己的 费用 .

她非常乐于拿自己开玩笑。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [tɒm] [dɪd] ,
She laughed as merrily as Tom did ,
她 笑了 作为 兴高采烈地 作为 汤姆 做过 ,

她像汤姆一样开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [əd'ventʃə(r)] [meɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	morning's	adventure	made	quite	as	much	fun	as	they	would	have
和	这	早晨	冒险	制成	相当	作为	很多	乐趣	作为	他们	会	有

[geɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['fɪʃɪz] ,

gained	from	a	string	of	perfectly	respectable	fishes	,
获得	从	一个	细绳	的	完美	可敬	鱼	,

而早上这次探险带给他们的乐趣，丝毫不亚于钓到一连串体面的鱼。

['prɒpəli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kɔːt] ,

properly	and	scientifically	caught	,
适当地	和	科学地	捕捉	,

以科学严谨的方式捕获，

[wɪð] [draɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [siːt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [sʌn] .

with	dry	feet	and	a	warm	seat	on	the	bank	under	a	glaring	sun	.
和	干燥	脚	和	一个	温暖的	座位	在	这	银行	在下面	一个	刺眼	太阳	.

在烈日下，双脚干爽，坐在河岸边温暖的座位上。

['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd] [tɒm] [brɔːt] [ʌp] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; [səʊ][nəʊ][wʌn] [went] ['hʌŋgri] .

Mr	.	Hallam	and	Tom	brought	up	plenty	for	dinner	;	so	no	one	went	hungry	.
先生	.	哈勒姆	和	汤姆	带来	向上	很多	为了	晚餐	;	所以	不	一	去	饥饿的	.

哈勒姆先生和汤姆带了很多晚餐食物，所以没有人挨饿。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [wʌn]['aʊə(r)] .

That	afternoon	,	it	chanced	that	the	girls	were	left	alone	for	about	one	hour	.
那	下午	,	它	偶然	那	这	女孩们	是	左边	独自的	为了	关于	一	小时	.

那天下午，女孩们碰巧单独待了一个小时左右。

['mɪstə(r)] . ['hæləm] [hæd; həd]['teɪkən] [tɒm] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Hallam	had	taken	Tom	some	distance	up	the	stream	for	a
先生	.	哈勒姆	有	已采取	汤姆	一些	距离	向上	这	溪流	为了	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

comfortable	little	fish	by	themselves	,
舒服的	小的	鱼	经过	他们自己	,

哈勒姆先生带着汤姆沿着溪流向上游走了一段距离，想找个舒服的地方独自钓条鱼。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] ,

and	left	the	girls	to	prepare	supper	,
和	左边	这	女孩们	到	准备	晚餐	,

然后留下女孩们准备晚餐。

[wɪð] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tents] .

with	strict	injunctions	not	to	go	out	of	sight	of	the	tents	.
和	严格的	禁令	不是	到	去	出去	的	视线	的	这	帐篷	.

严令禁止离开帐篷的视线范围。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

They	were	very	well	content	with	the	arrangement
他们	是	非常	出色地	内容	和	这	安排

他们对这样的安排非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

一阵子，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['dʒɪpsi] [bɪ'keɪm] ['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

but	at	last	Gypsy	became	tired	of	having	nothing	but	the	trees	to	look	at
但	在	最后的	吉普赛人	成为	疲劳的	的	拥有	没有什么	但	这	树木	到	看	在

,

,

,

但最终，吉普赛人厌倦了除了树木什么都看不到。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .

and	suggested	a	visit	to	the	brook	.
和	建议	一个	访问	到	这	溪	.

并建议去小溪边走走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['tʃekə(r)] - ['beri] [liːvz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒ] ,

She	had	seen	some	checker	-	berry	leaves	growing	in	the	gorge	,
她	有	已见	一些	检查器	-	浆果	树叶	生长	在	这	峡谷	,

她曾在峡谷里看到过一些番荔枝叶子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

and	was	seized	with	a	fancy	to	have	them	for	supper	.
和	曾是	查获	和	一个	想要	到	有	他们	为了	晚餐	.

突然萌生了把它们当晚餐吃的想法。

['seərə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

Sarah	,	as	usual	,	made	no	objections	,	and	they	went	.
莎拉	,	作为	通常	,	制成	不	反对意见	,	和	他们	去	.

莎拉像往常一样没有提出异议，他们就走了。

“ [ɪts] ['əʊnli][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tent] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ,

“	It's	only	just	out	of	sight	of	the	tent	,	”	said	Gypsy	,
”	它是	仅有的	只是	出去	的	视线	的	这	帐篷	,	”	说	吉普赛人	,

“它就在帐篷视线范围之外，”吉普赛人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] ; “ [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

as	they	ran	down	over	the	loose	stones	;	“	and	we	won't	be	gone	but	a
作为	他们	跑	向下	超过	这	松动的	石头	;	“	和	我们	惯于	是	已消失	但	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

他们跑下山坡，踩着松动的石头；“我们马上就走。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ['meni] ['mɪnɪts] .

”	But	they	were	gone	many	minutes	.
”	但	他们	是	已消失	许多	分钟	.

但他们离开了很多分钟。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ,

They	had	little	idea	how	long	the	time	had	been	,
他们	有	小的	主意	如何	长的	这	时间	有	到过	,

他们几乎不知道时间已经过去了多久。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] ['ræpɪdli] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wen] [ðeɪ]

and	were	surprised	to	find	it	growing	rapidly	dark	in	the	forest	when	they
和	是	惊讶	到	寻找	它	生长	快速	黑暗的	在	这	森林	什么时候	他们

[keɪm] ['pæntɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,

came	panting	back	to	the	tent	,
来了	喘息	后退	到	这	帐篷	,

当他们气喘吁吁地回到帐篷时，惊讶地发现森林里的天色已经迅速暗了下来。

[aʊt][ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] [heɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

out	of	breath	with	the	haste	they	had	made	.
出去	的	气息	和	这	匆忙	他们	有	制成	.

他们匆忙赶路，气喘吁吁。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['dʒɪpsi] ; “ [tɒm] !
“ They must be back by this time , ” said Gypsy ; “ Tom !
” 他们 必须 是 后退 经过 这 时间 , ” 说 吉普赛人 ; “ 汤姆 !

“他们这个时候肯定已经回来了，”吉普赛人说；“汤姆！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” There was no answer .
” 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

“ [tɒm] ! [θɑːm] - [æz; əz] !
“ Tom ! Thom - as !
” 汤姆 ! 汤姆 - 作为 !

“汤姆！汤姆-阿斯！

['mɪstə(r)] . ['hæləm] !
Mr . Hallam !
先生 . 哈勒姆 !

哈勒姆先生！

” [ə; eɪ][bɜːd] [tʃɜːrpt] [ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [baʊ] [ˌəʊvə'hed] ,
” A bird chirped in a maple - bough overhead ,
” 一个 鸟 啁啾 在 一个 枫 - 买 开销 ,

一只鸟儿在头顶的枫树枝上鸣叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːk] [krækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['hɪkəri] ['faɪə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]
and a spark cracked out of the smouldering hickory fire ; there was no
和 一个 火花 裂纹 出去 的 这 闷烧 山胡桃木 火 ; 那里 曾是 不
['ʌðə(r)] [saʊnd] .
other sound .
其他 声音 .

一簇火星从仍在闷烧的山核桃木火中迸发而出；除此之外，再无其他声音。

“ [aɪ] [ges] ['ðer] ['bɪzi] [ɪn][ðeə(r)] [tent] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ I guess they're busy in their tent , ” said Gypsy , going up to it .
“ 我 猜测 它们是 忙碌的 在 他们的 帐篷 , ” 说 吉普赛人 , 去 向上 到 它 .

“我猜他们在帐篷里忙着呢，”吉普赛人说着，走近了帐篷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] ['empti] .
But the tent was empty .
但 这 帐篷 曾是 空的 .

但帐篷里空无一人。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] !
“ They haven't come !
” 他们 还没有 来 !

他们还没来！

” [ɪk'skleɪmd] ['seərə] .
” exclaimed Sarah .
” 惊呼 莎拉 .

“萨拉惊呼道。”

“ [ɪts] ['riːəl] [miːn] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ]
“ It's real mean in them to leave us here , ” said Gypsy , looking round among
” 它是 真实的 意思是 在 他们 到 离开 我们 这里 , ” 说 吉普赛人 , 寻找 圆形的 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

“他们把我们丢在这里，真是太残忍了，”吉普赛人环顾四周的树林说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sə'dʒestid] ['seərə] , ['tɪmɪdli] ,
“ You know , ” suggested Sarah , timidly ,
” 你 知道 , ” 建议 莎拉 , 胆怯地 ,

“你知道，”萨拉怯生生地建议道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tents] .
“ you know Mr . Hallam said we were to stay at the tents .
” 你 知道 先生 . 哈勒姆 说 我们 是 到 停留 在 这 帐篷 .

“你知道哈勒姆先生说过我们要住在帐篷里。”

[pə'hæps] [ðeɪ] [keɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌjuː 'es] ,
Perhaps they came while we were gone , and couldn't find us ,
也许 他们 来了 尽管 我们 是 已消失 , 和 不能 寻找 我们 ,

也许他们是在我们离开的时候来的，所以没找到我们。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [ʌp] . ”
and have gone to hunt us up . ”
和 有 已消失 到 打猎 我们 向上 . ”

他们已经去追捕我们了。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kwɪkli] , “ [aɪ] [fə'gɒt] .
“ Oh ! ” said Gypsy , quickly , “ I forgot .
” 哦 ! ” 说 吉普赛人 , 迅速地 , ” 我 忘了 .

“哦！”吉普赛人赶紧说，“我忘了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [səʊ] [ðæt] ['seərə] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
” She turned away her face a moment , so that Sarah could not see it ;
” 她 转向 离开 她 脸 一个 片刻 , 所以 那 莎拉 可以 不是 看 它 ;

她把脸转过去，不让莎拉看到；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , ['sləʊli] , —
then she turned back , and said , slowly , —
然后 她 转向 后退 , 和 说 , 缓慢地 , —

然后她转过身，缓缓说道——

“ ['seərə] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ɒf] .
“ Sarah , I'm very sorry I took you off .
” 莎拉 , 我是 非常 对不起 我 采取 你 离开 .

“莎拉，我很抱歉把你带走了。”

[ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .
This is rather a bad fix .
这 是 相当 一个 坏的 使固定 .

这是一个相当糟糕的解决方案。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
We must make the best of it now . ”
我们 必须 制作 这 最好的 的 它 现在 . ”

我们必须趁现在好好利用这个机会。

“ [lets] [kɔːl] [ə'gen] , ” [sed] ['seərə] , ['feɪntli] .
“ Let's call again , ” said Sarah , faintly .
” 我们来吧 称呼 再次 , ” 说 莎拉 , 淡淡的 .

“我们再打一次电话吧，”莎拉轻声说道。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ; [bʌt; bət]

They	called	again	,	and	many	times	;	but
他们	称为	再次	,	和	许多	时代	;	但

他们又打了好几次电话；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

there	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːks] [ðæt] ['kræk(ə)ld] [naʊ] [ænd; ənd]

Everything	was	still	but	the	bird	,	and	the	sparks	that	crackled	now	and
一切	曾是	仍然	但	这	鸟	,	和	这	火花	那	噼啪作响	现在	和

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

then	from	the	fire	.
然后	从	这	火	.

除了鸟儿的鸣叫和偶尔从火堆中迸发的火星之外，一切都静悄悄的。

[ðə; ði] ['hevi] [greɪ] ['ʃædəʊz] [gruː] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gruː] [blæk] .

The	heavy	gray	shadows	grew	purple	and	grew	black	.
这	重的	灰色的	阴影	生长	紫色的	和	生长	黑色的	.

浓重的灰色阴影渐渐变成紫色，最后变成黑色。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fʊt] - [pɑːðz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

The	little	foot	-	paths	in	the	woods	were	blotted	out	of	sight	,
这	小的	脚	-	路径	在	这	树林	是	印迹	出去	的	视线	,

林间小径消失不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [gruː] ['dʌski] [ænd; ənd] [dɪm] .

and	the	far	sky	above	the	tree	-	tops	grew	dusky	and	dim	.
和	这	远的	天空	多于	这	树	-	最高额	生长	昏暗	和	暗淡	.

树梢之上的远方天空渐渐变得昏暗。

“ [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] , — [duː; də] , ['dʒɪpsi] !

“	We	might	go	to	Mr	.	Fisher's	,	—	do	,	Gypsy	!
“	我们	可能	去	到	先生	.	渔夫的	,	—	做	,	吉普赛人	!

“我们或许可以去费舍尔先生那里，——吉普赛人！”

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [sed] ['seərə] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

I	can't	bear	to	stay	here	,	”	said	Sarah	,	looking	around	.
我	不能	熊	到	停留	这里	,	”	说	莎拉	,	寻找	大约	.

“我实在无法忍受待在这里，”莎拉环顾四周说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	No	,	”	said	Gypsy	,	decidedly	.
“	不	,	”	说	吉普赛人	,	绝对地	.

“不，”吉普赛人斩钉截铁地说。

“ [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [ˌmɪs'liːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði]

“	We	can't	go	to	Mr	.	Fisher's	,	because	that	would	mislead	them	all	the
“	我们	不能	去	到	先生	.	渔夫的	,	因为	那	会	误导	他们	全部	这

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“我们不能去费舍尔先生那里，因为那样只会更加误导他们。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [naʊ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] . ”

We	must	stay	here	now	till	they	come	.	”
我们	必须	停留	这里	现在	直到	他们	来	.	”

我们现在必须待在这里，直到他们来。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] ! ” [sed] [ˈseərə] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [dɑːk] .

“	I'm	afraid	!	”	said	Sarah	,	clinging	to	her	arm	;	“	it	is	so	dark	.
”	我是	害怕的	!	”	说	莎拉	,	依恋	到	她	手臂	;	”	它	是	所以	黑暗的	.

“我害怕！”莎拉说着，紧紧抓住她的胳膊；“外面太黑了。”

[pəˈhæps] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [əˈləʊn] [ɔːl] [naɪt] , — [əʊ] , [ˈdʒɪpsi] ! ”

Perhaps	we'll	have	to	stay	here	alone	all	night	,	—	oh	,	Gypsy	!	”
也许	出色地	有	到	停留	这里	独自的	全部	夜晚	,	—	哦	,	吉普赛人	!	”

或许我们今晚得独自待在这里了——哦，吉普赛女郎！

“ [ˈnɒns(ə)ns] ! ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][bəʊld][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ]

“	Nonsense	!	”	said	Gypsy	,	looking	as	bold	as	possible	;	“	it	wouldn't	be	so
”	废话	!	”	说	吉普赛人	,	寻找	作为	大胆的	作为	可能的	;	“	它	不会	是	所以

[ˈdredf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

dreadful	if	we	did	.
可怕	如果	我们	做过	.

“胡说！”吉普赛人尽可能大胆地说，“如果我们真的那样做了，也不会那么可怕。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ʃɑːnt] ; [ðel] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

Besides	,	of	course	,	we	sha'n't	;	they'll	be	back	here	before	long	.
除了	,	的	课程	,	我们	不会	;	他们会	是	后退	这里	前	长的	.

此外，我们当然不会；他们很快就会回来。

[juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ðə; ði][tent] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈeni] [sefə] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk]

You	go	in	the	tent	,	if	you	feel	any	safer	there	,	and	I'll	make
你	去	在	这	帐篷	,	如果	你	感觉	任何	更安全	那里	,	和	患病的	制作

如果你觉得待在帐篷里更安全，你就进去吧，我会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ʌp] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] .

up	a	bright	fire	.
向上	一个	明亮的	火	.

生起一堆明亮的火。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðel] [nəʊ] [wɪv] [kʌm] .

If	they	see	it	,	they'll	know	we've	come	.
如果	他们	看	它	,	他们会	知道	我们已经	来	.

如果他们看到，就会知道我们来了。

” [ˈseərə] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ;

”	Sarah	went	into	the	tent	,	and	covered	her	head	up	in	the	bed	-	clothes	;
”	莎拉	去	进入	这	帐篷	,	和	涵盖	她	头	向上	在	这	床	-	衣服	;

莎拉进了帐篷，用被子蒙住了头；

[bʌt; bət][ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	in	about	ten	minutes	she	came	back	,	feeling	a	little	ashamed	of	her
但	在	关于	十	分钟	她	来了	后退	,	感觉	一个	小的	羞愧	的	她

[tɪˈmɪdəti] ,

timidity	,
胆怯	,

但大约十分钟后她回来了，为自己的胆怯感到有些羞愧。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['dʒɪpsi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	sat	down	by	Gypsy	before	the	fire	.
和	卫星	向下	经过	吉普赛人	前	这	火	.

然后坐在吉普赛人旁边的火堆前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] ['gəʊstli] [waɪt] [tents] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['brʌʃwʊd]

It	was	a	strange	picture	—	the	ghostly	white	tents	and	tangled	brushwood
它	曾是	一个	奇怪的	图片	—	这	幽灵般的	白色的	帐篷	和	纠缠不清	灌木丛

['gɪldɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ;

gilded	with	the	light	;
镀金	和	这	光	;

这是一幅奇特的景象——白色的帐篷如同鬼魅般闪耀，杂乱的灌木丛在阳光下熠熠生辉；

[ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['dɑːkli] [bɪ'jɒnd] ;

the	great	forest	stretching	away	darkly	beyond	;
这	伟大的	森林	伸展	离开	黑暗	超过	;

远处是一片幽暗的大森林；

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [glɛə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] [ðæt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]

the	fitful	shadows	and	glares	from	the	flickering	fire	that	chased	each	other	in
这	断断续续	阴影	和	眩光	从	这	闪烁	火	那	追逐	每个	其他	在

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

摇曳的火光投下忽明忽暗的影子，彼此追逐，显得十分奇特。

[ʌn'kuːθ] [ʃeɪps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð]

uncouth	shapes	,	among	the	leaves	,	and	the	two	children	sitting	there	alone	with
粗野	形状	,	之中	这	树叶	,	和	这	二	孩子们	坐着	那里	独自的	和

['fraɪt(ə)nd] , ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] .

frightened	,	watching	eyes	.
害怕	,	观看	眼睛	.

树叶间，隐约可见一些怪异的身影，还有两个孩子独自坐在那里，眼神惊恐地注视着前方。

“ [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] ,

“	I'm	not	a	bit	afraid	,	”	said	Gypsy	,	after	a	silence	,
”	我是	不是	一个	少量	害怕的	,	”	说	吉普赛人	,	后	一个	沉默	,

“我一点也不害怕，”吉普赛人沉默片刻后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] [ðæn; ðən] [wɪð] ['seərə] .

in	a	tone	as	if	she	were	rather	arguing	with	herself	than	with	Sarah	.
在	一个	语气	作为	如果	她	是	相当	争论	和	她自己	比	和	莎拉	.

她的语气仿佛是在自言自语，而不是在和莎拉争论。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [naɪs] .

“	I	think	it's	rather	nice	.
”	我	思考	它是	相当	好的	.

我觉得挺不错的。

[tɒm] [left] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɔːl] ['ləʊdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'fend] [ɑː'selvz] [ə'genst] ['eniθɪŋ] .

Tom	left	his	gun	all	loaded	,	and	we	can	defend	ourselves	against	anything	.
汤姆	左边	他的	枪	全部	已加载	,	和	我们	能	保卫	我们自己	反对	任何事物	.

汤姆把枪子弹上膛了，我们可以自卫，抵御任何攻击。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [pleɪ] [wɪr] ['juːniən] ['refjʊdʒiːz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

I'm	going	to	get	it	,	and	we'll	play	we're	Union	refugees	hiding	in	the	South	.
我是	去	到	得到	它	,	和	出色地	玩	是	联盟	难民	隐藏	在	这	南	.

我去拿，然后我们来扮演躲在南方的联邦难民。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	200	]
”	[	页	-	]

“[第 200 页]

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [tɑːmz] [tent] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

So	she	went	into	Tom's	tent	,	and	brought	out	his	gun	.
所以	她	去	进入	汤姆的	帐篷	,	和	带来	出去	他的	枪	.

于是她走进汤姆的帐篷，拿出了他的枪。

“ [lʊk] [aʊt] ! ” [sed] ['seərə] , [ʃrɪŋkɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ] [ɒf] . ”

“	Look	out	!	”	said	Sarah	,	shrinking	,	“	it	may	go	off	.	”
”	看	出去	!	”	说	莎拉	,	收缩	,	”	它	可能	去	离开	.	”

“小心！”莎拉说着，身子缩了缩，“它可能会爆炸。”

“ [gəʊ] [ɒf] ?

“	Go	off	?
”	去	离开	?

“离开？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] , [ən'les] [aɪ] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

Of	course	it	can't	,	unless	I	pull	the	trigger	.
的	课程	它	不能	,	除非	我	拉	这	扳机	.

当然不可能，除非我扣动扳机。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [gʌn] , — [hɑːk] !

I	know	how	to	manage	a	gun	,	—	hark	!
我	知道	如何	到	管理	一个	枪	,	—	听着	!

我知道怎么用枪，——听！

[wʌts] [ðæt] ? ”

what's	that	?	”
是什么	那	?	”

那是什么?

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] ! ” [sed] ['seərə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] .

“	Oh	dear	,	oh	dear	!	”	said	Sarah	,	beginning	to	cry	.
”	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!	”	说	莎拉	,	开始	到	哭	.

“哦，天哪，哦，天哪！”莎拉说着，开始哭泣起来。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [beə(r)] . ”

“	I	know	it's	a	bear	.	”
”	我	知道	它是	一个	熊	.	”

我知道那是一头熊。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

[lets] ['lɪs(ə)n] .

Let's	listen	.
我们来吧	听	.

我们来听听。

” [ðeɪ] ['lɪsnd] .

”	They	listened	.
”	他们	听着	.

他们听了。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ɪ'regjələ(r)] ['træmpɪŋ] [raʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

A	curious	,	irregular	tramping	round	broke	the	stillness	.
一个	好奇的	,	不规律的	徒步旅行	圆形的	打破	这	寂静	.

一阵奇怪的、不规则的脚步声打破了寂静。

['dʒɪpsi] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Gypsy	stood	up	quickly	,	and	put	the	gun	into	position	upon	her	shoulder	.
吉普赛人	站立	向上	迅速地	,	和	放	这	枪	进入	位置	之上	她	肩膀	.

吉普赛人迅速站起身，将枪扛在肩上。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tɒm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæləm] , — [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] .

“	It	isn't	Tom	and	Mr	.	Hallam	,	—	then	there	would	be	two	.
”	它	不是	汤姆	和	先生	.	哈勒姆	,	—	然后	那里	会	是	二	.

“那不是汤姆和哈勒姆先生，——那样的话就有两个了。”

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ai][dɪ'kleə(r)] . ”

This	is	only	one	,	and	it	doesn't	sound	like	a	man	,	I	declare	.	”
这	是	仅有的	一	,	和	它	不	声音	喜欢	一个	男人	,	我	宣布	.	”

这只是其中之一，而且我敢肯定，这听起来不像男人的声音。

“ [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] !

“	Oh	,	it's	a	bear	,	it's	a	bear	!
”	哦	,	它是	一个	熊	,	它是	一个	熊	!

“哦，是熊，是熊！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːt(ə)n] [ʌp] [ə'laɪv] , — [əʊ] , ['dʒɪpsi] , ['dʒɪpsi] ! ”

We	shall	be	eaten	up	alive	,	—	oh	,	Gypsy	,	Gypsy	!	”
我们	将	是	吃	向上	活	,	—	哦	,	吉普赛人	,	吉普赛人	!	”

我们将被活活吃掉，——哦，吉普赛人，吉普赛人！

“ [kiːp] [stɪl] !

“	Keep	still	!
”	保持	仍然	!

“保持静止！”

[ai][kæn; kən] [ʃuːt] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ; [dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] .

I	can	shoot	him	if	it	is	;	but	I	know	it	isn't	;	just	wait	and	see	.
我	能	射击	他	如果	它	是	;	但	我	知道	它	不是	;	只是	等待	和	看	.

如果真是那样，我可以开枪打死他；但我知道不是那样；等着瞧吧。

” [ðə; ði]['kjʊəriəs] [saʊnd] [keɪm] ['nɪərə(r)] ; [træmp]

”	The	curious	sound	came	nearer	;	tramped
”	这	好奇的	声音	来了	更近	;	践踏

那奇怪的声音越来越近；脚步声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ; [krʌʃt] [ðə; ði] [ded] [twɪgz] .

through	the	underbrush	;	crushed	the	dead	twigs	.
通过	这	草丛	;	碎	这	死的	树枝	.

穿过灌木丛；踩碎枯枝。

['dʒɪpsiz] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

Gypsy's	finger	was	on	the	trigger	;	her	face	a	little	pale	.
吉普赛人的	手指	曾是	在	这	扳机	;	她	脸	一个	小的	苍白	.

吉普赛的手指放在扳机上，脸色有些苍白。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ;

She	thought	the	idea	of	the	bear	all	nonsense	;	she	did	not	know	what	she	feared	;
她	想法	这	主意	的	这	熊	全部	废话	;	她	做过	不是	知道	什么	她	害怕	;

她觉得熊的传说完全是无稽之谈；她不知道自己害怕的是什么；

[ðə; ði] ['veri] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	very	mystery	of	the	thing	had	thoroughly	frightened	her	.
这	非常	神秘	的	这	事物	有	彻底	害怕	她	.

这件事本身的神秘性彻底吓坏了她。

“ [kiːp] [stɪl] , ['seərə] ; [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] .

“	Keep	still	,	Sarah	;	you	hit	me	.
”	保持	仍然	,	莎拉	;	你	打	我	.

“别动，莎拉；你打我了。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['faɪə(r)] [tɪl] [ai] [siː] . ”

I	don't	want	to	fire	till	I	see	.	”
我	不	想	到	火	直到	我	看	.	”

我不想在看到情况之前开火。

“ [əʊ] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] !

“	Oh	,	it's	coming	,	it's	coming	!
”	哦	,	它是	未来	,	它是	未来	!

“哦，它来了，它来了！”

” [kraɪd] ['seərə] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] .

”	cried	Sarah	,	starting	back	with	a	scream	.
”	哭	莎拉	,	开始	后退	和	一个	尖叫	.

“萨拉尖叫着，猛地后退。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] , [tuː; tə] ['dʒɪpsiz] [ɑːm] ; [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [snæpt] ,

She	clung	,	in	her	terror	,	to	Gypsy's	arm	;	jerked	it	;	the	trigger	snapped	,
她	紧紧抓住	,	在	她	恐怖	,	到	吉普赛人的	手臂	;	猛地一抖	它	;	这	扳机	啪啪	,

她惊恐万分地抓住吉普赛的手臂，猛地一拽，扳机扣动了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ænd; ənd] [ri'vəːbəreit] [ə'mʌŋ]

and	a	loud	explosion	echoed	and	re	-	echoed	and	reverberated	among
和	一个	大声	爆炸	回声	和	关于	-	回声	和	回响	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

一声巨响在树林间回荡，久久不息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

It	was	followed	by	a	sound	the	most	horrible	Gypsy	had	heard	in	all	her
它	曾是	随后	经过	一个	声音	这	最多	可怕	吉普赛人	有	听到	在	全部	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

随后传来一声吉普赛女郎一生中听过的最可怕的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] .

It	was	a	human	cry	.
它	曾是	一个	人类	哭	.

那是人类的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɑːmz] [vɔɪs] .

It	was	Tom's	voice	.
它	曾是	汤姆的	嗓音	.

那是汤姆的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptə(r)] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk]

THE	END	OF	THE	WEEK
这	结尾	的	这	星期

一周结束

['dʒɪpsi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kwɪk]
Gypsy threw down the gun , and threw up her hands with a curious quick
吉普赛人 扔 向下 这 枪 , 和 扔 向上 她 双手 和 一个 好奇的 快的
['məʊʃn] ,
motion ,
运动 ,

吉普赛人扔下枪，奇怪而迅速地举起双手。

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;
like one in suffocation , who was trying to find a voice ;
喜欢 一 在 窒息 , WHO 曾是 尝试 到 寻找 一个 嗓音 ;

就像一个窒息的人，努力想要发出声音；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .
but she did not utter a sound .
但 她 做过 不是 说出 一个 声音 .

但她一声不吭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] .
There was an instant's awful stillness .
那里 曾是 一个 即时 可怕 寂静 .

那一刻，一片可怕的寂静。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
In that instant , it seemed to Gypsy as if she had lived a great many
在 那 立即的 , 它 似乎 到 吉普赛人 作为 如果 她 有 居住地 一个 伟大的 许多
[j'iəz] ;
years ;
年 ;

那一刻，吉普赛人感觉自己好像已经活了很多年；

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n] ['sɛərəz] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['frəʊz(ə)n] .
in that instant , even Sarah's frightened cries were frozen .
在 那 立即的 , 甚至 莎拉的 害怕 哭泣 是 冷冻 .

那一刻，就连莎拉惊恐的哭喊声也凝固了。

[ðen] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn]
Then the bushes parted , and some one
然后 这 灌木丛 分手了 , 和 一些 一

灌木丛分开，有人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[spræŋ] [θruː] .
sprang through .
弹簧 通过 .

突然出现。

['dʒɪpsi] [njuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːl] ['blækənd] [ænd; ənd] ['mɑːd] [wɪð] ['paʊdə(r)] — [ðə; ði] [feɪs] ['dɪrər] [tuː; tə]
Gypsy knew the face all blackened and marred with powder — the face dearer to
吉普赛人 知道 这 脸 全部 变黑 和 受损 和 粉末 — 这 脸 更贵 到
[hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
her than any on earth but her mother's .
她 比 任何 在 地球 但 她 母亲的 .

吉普赛人认得那张被涂得漆黑、沾满粉末的脸——除了她母亲的脸之外，那张脸对她来说比世上任何一张脸都更珍贵。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kɪld] [hɪm] — [θæŋk] [gɒd] , [θæŋk] [gɒd] !
So she had not killed him — thank God , thank God !
所以 她 有 不是 被杀 他 — 感谢 上帝 , 感谢 上帝 !

所以她没有杀了他——感谢上帝，感谢上帝！

“ ['dʒɪpsi] , [tʃaɪld] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ; “ [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

“	Gypsy	,	child	!	”	called	the	dear	,	familiar	voice	;	“	what	ails	you	?
“	吉普赛人	,	孩子	!	”	称为	这	亲爱的	,	熟悉的	嗓音	;	“	什么	疾病	你	?

“吉普赛女孩，孩子！”一个亲切熟悉的声音喊道；“你怎么了？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,

You	haven't	hurt	me	,
你	还没有	伤害	我	,

你没有伤害我，

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [tʌtʃ] — —

but	why	in	the	name	of	all	danger	on	this	earth	did	you	touch	—	—
但	为什么	在	这	姓名	的	全部	危险	在	这	地球	做过	你	触碰	—	—

但你究竟为何要冒着生命危险去碰——

” [bʌt; bət] [tɒm] [stɒpt] [ʃɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪpsi] ['tɔtə] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

”	But	Tom	stopped	short	;	for	Gypsy	tottered	up	to	him	with	such	a	white	,
”	但	汤姆	停止	短的	;	为了	吉普赛人	摇摇晃晃	向上	到	他	和	这样的	一个	白色的	,

“但汤姆突然停住了脚步；因为吉普赛人蹒跚地走到他面前，一身雪白的……”

[wiːk] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [mʌst; məst]

weak	look	on	her	face	,	that	he	thought	the	rebound	of	the	gun	must
虚弱的	看	在	她	脸	,	那	他	想法	这	反弹	的	这	枪	必须

[hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

have	injured	her	,
有	受伤	她	,

她脸上露出虚弱的神色，他以为枪的反弹一定伤到了她。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	caught	her	in	his	arms	.
和	捕捉	她	在	他的	武器	.

他一把将她抱在怀里。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] !

“	You're	not	going	to	faint	!
“	你是	不是	去	到	头晕的	!

你不会晕倒的！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

Where	are	you	hurt	?
在哪里	是	你	伤害	?

你哪里受伤了？

” [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] ['nevə(r)] ['feɪntɪd] .

”	But	Gypsy	was	not	hurt	,	and	Gypsy	never	fainted	.
”	但	吉普赛人	曾是	不是	伤害	,	和	吉普赛人	绝不	昏厥	.

“但是吉普赛人没有受伤，也没有昏倒。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

She	just	put	her	arms	about	his	neck	and	hid	her	face	close	upon	his
她	只是	放	她	武器	关于	他的	脖子	和	隐藏	她	脸	关闭	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

她用双臂环住他的脖子，把脸埋在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

and	cried	as	if	her	heart	would	break	.
和	哭	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

It	was	a	long	time	before	she	spoke	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	她	辐	,

她过了很久才开口说话。

— ['əʊnli] ['kɪsɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , — [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ,

—	only	kissing	him	and	clinging	to	him	through	her	sobs	,	—	then	,	at	last	,
—	仅有的	接吻	他	和	依恋	到	他	通过	她	啜泣	,	—	然后	,	在	最后的	,

她只是亲吻他，紧紧地抱着他，抽泣着，最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

“ [əʊ] , [tɒm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] —

“	Oh	,	Tom	,	I	thought	I	had	killed	you	—	I	thought	—	and	I	loved	you	so	—
“	哦	,	汤姆	,	我	想法	我	有	被杀	你	—	我	想法	—	和	我	喜爱	你	所以	—

[əʊ] , [tɒm] !

oh	,	Tom	!
哦	,	汤姆	!

“哦，汤姆，我以为我杀了你——我以为——我那么爱你——哦，汤姆！

” [tɒm] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

”	Tom	choked	a	little	,	and	sat	down	on	the	ground	,	holding	her	in	his	lap	.
”	汤姆	窒息	一个	小的	,	和	卫星	向下	在	这	地面	,	保持	她	在	他的	膝	.

汤姆有点哽咽，然后坐在地上，把她抱在腿上。

“ [waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] !

“	Why	,	my	little	Gypsy	!
”	为什么	,	我的	小的	吉普赛人	!

“哎呀，我的小吉普赛人！”

” [dʒʌst] [ðen] ['fʊtsteps] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ræn]

”	Just	then	footsteps	came	crashing	through	the	underbrush	,	and	Mr	.	Hallam	ran
”	只是	然后	脚步声	来了	崩溃	通过	这	草丛	,	和	先生	.	哈勒姆	跑

['hʌrɪdli] [ʌp] .

hurriedly	up	.
匆匆	向上	.

“就在这时，一阵脚步声穿过灌木丛传来，哈勒姆先生急忙跑了过去。”

“ [əʊ] , [juːv] [faʊnd] [ðem; ðəm] !

“	Oh	,	you've	found	them	!
”	哦	,	你已经	成立	他们	!

“哦，你找到他们了！”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒɪpsi] ? ”

What	has	happened	to	Gypsy	?	”
什么	有	发生	到	吉普赛人	?	”

吉普赛人怎么了?

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ” [sɔb] ['dʒɪpsi] ; “ [aɪ][kænt] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Let	me	go	,	”	sobbed	Gypsy	;	“	I	can't	talk	just	now	.
”	让	我	去	,	”	啜泣	吉普赛人	;	”	我	不能	讲话	只是	现在	.

“放开我，”吉普赛人抽泣着说，“我现在没法说话。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kraɪ] .

I	want	to	go	away	and	cry	.
我	想	到	去	离开	和	哭	.

我想离开去哭一场。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [tɑːmz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

"	She	broke	away	from	Tom's	arms	,	and	into	the	tent	,	where	she	could	be
"	她	打破	离开	从	汤姆的	武器	,	和	进入	这	帐篷	,	在哪里	她	可以	是

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

她挣脱了汤姆的怀抱，走进帐篷，在那里她可以独处。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] .

"	What	has	happened	?	"	repeated	Mr	.	Hallam	.
"	什么	有	发生	?	"	重复	先生	.	哈勒姆	.

"发生了什么事？"哈勒姆先生再次问道。

" [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [juː; jʊ] .

"	We	came	home	in	less	than	an	hour	,	and	couldn't	find	you	.
"	我们	来了	家	在	较少的	比	一个	小时	,	和	不能	寻找	你	.

"我们不到一个小时就到家了，却找不到你。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['evriweə(r)] .

We	have	been	to	Mr	.	Fisher's	,	and	hunted	everywhere	.
我们	有	到过	到	先生	.	渔夫的	,	和	猎杀	到处	.

我们去过费舍尔先生那里，也到处打猎过。

[ai] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wen] [tɒm] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	was	calling	for	you	in	the	gorge	when	Tom	found	you	.
我	曾是	呼叫	为了	你	在	这	峡谷	什么时候	汤姆	成立	你	.

我当时在峡谷里呼喊你的名字，汤姆找到了你。

" ['seərə] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['stɔːri] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['dʒʌstnɪs] ,

"	Sarah	was	left	to	tell	their	story	;	which	she	did	with	remarkable	justness	,
"	莎拉	曾是	左边	到	告诉	他们的	故事	;	哪个	她	做过	和	卓越	公正	,

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ]

considering	how
考虑	如何

"莎拉不得不讲述他们的故事；考虑到这一切，她讲述得非常公正。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

frightened	she	was	.
害怕	她	曾是	.

她当时很害怕。

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] ['dʒɪpsi] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [tents] ,

She	shared	with	Gypsy	the	blame	of	having	left	the	tents	,
她	共享	和	吉普赛人	这	责备	的	拥有	左边	这	帐篷	,

她和吉普赛人共同承担了离开帐篷的罪责。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] .

and	insisted	that	it	was	her	fault	that	the	gun	went	off	.
和	坚持	那	它	曾是	她	过错	那	这	枪	去	离开	.

她坚称是她的错才导致枪支走火。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , ['dʒɪpsi] [kɔːld] [tɒm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent] - [dɔː(r)] ,

Before	**the**	**account**	**was**	**quite**	**finished**	**,**	**Gypsy**	**called**	**Tom**	**from**	**the**	**tent**	**-**	**door**	**,**
前	这	帐户	曾是	相当	完成的	,	吉普赛人	称为	汤姆	从	这	帐篷	-	门	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**he**	**went**	**to**	**her**	**.**
和	他	去	到	她	.

还没等账目完全说完，吉普赛人就从帐篷门口叫汤姆过来，汤姆便去了她那里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] ,

She	**was**	**quiet**	**,**	**and**	**very**	**pale**	**,**
她	曾是	安静的	,	和	非常	苍白	,

她很安静，脸色苍白。

“ [əʊ] , [tɒm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] !

“	**Oh**	**,**	**Tom**	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**!**
”	哦	,	汤姆	,	我	是	所以	对不起	!

“哦，汤姆，我太抱歉了！”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] . ”

I	**didn't**	**think**	**I**	**should**	**be**	**gone**	**so**	**long**	**.**	**”**
我	没有	思考	我	应该	是	已消失	所以	长的	.	”

我没想到我会离开这么久。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , ['dʒɪpsi] .

“	**It**	**was**	**very**	**dangerous**	**,**	**Gypsy**	**.**
”	它	曾是	非常	危险的	,	吉普赛人	.

“这很危险，吉普赛人。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd]

You	**might**	**have**	**been**	**lost**	**,**	**or**	**you**	**might**	**have**	**had**
你	可能	有	到过	丢失的	,	或者	你	可能	有	有

你可能迷路了，或者你可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] [əˈləʊn] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

to	**spend**	**the**	**night**	**here**	**alone**	**,**	**while**	**we**	**were**	**hunting**	**for**	**you**	**.**	**”**
到	花费	这	夜晚	这里	独自的	,	尽管	我们	是	打猎	为了	你	.	”

“我们四处寻找你的时候，你却独自一人在这里过夜。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['seərə] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz]

“	**I**	**know**	**it**	**,**	**I**	**know**	**it**	**;**	**and**	**Sarah**	**was**	**so**	**frightened**	**,**	**and**	**I**	**was**
”	我	知道	它	,	我	知道	它	;	和	莎拉	曾是	所以	害怕	,	和	我	曾是

[tuː] ,

too	**,**
也	,

“我知道，我知道；莎拉当时非常害怕，我也很害怕。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['seərə] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [beə(r)] . ”

a	**little**	**,**	**and**	**Sarah**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**bear**	**.**	**”**
一个	小的	,	和	莎拉	想法	你	是	一个	熊	.	”

有点儿，莎拉还以为你是只熊呢。

“ [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]

“	**I**	**have**	**told**	**you**	**a**	**great**	**many**	**times**	**that**	**it**	**is**	**never**	**safe**	**for**	**you**	**to**
”	我	有	讲述	你	一个	伟大的	许多	时代	那	它	是	绝不	安全的	为了	你	到

[tʌtʃ] [maɪ] [gʌn] ,

touch	**my**	**gun**	**,**
触碰	我的	枪	,

“我已经告诉过你很多次了，你碰我的枪绝对不安全。”

" [sed] [tɒm] , ['greɪvli] .

"	said	Tom	,	gravely	.
"	说	汤姆	,	严重地	.

“汤姆严肃地说。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['dʒɪpsiz] ['keələsnəs] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [tuː] ['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

He	felt	that	Gypsy's	carelessness	might	have	brought	about	too	terrible	consequences	,
他	毛毡	那	吉普赛人的	疏忽	可能	有	带来	关于	也	糟糕的	结果	,

他觉得吉普赛人的粗心大意可能会造成太严重的后果。

[bəuθ][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [baɪ] ['laɪtli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

both	to	herself	and	to	him	,	to	be	passed	by	lightly	;	and	he	had
两个都	到	她自己	和	到	他	,	到	是	通过了	经过	轻轻	;	和	他	有

[æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ,

an	idea	that	,
一个	主意	那	,

无论是对她自己还是对他而言，这件事都应被轻描淡写地带过；而他心中却隐隐觉得，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst]

as	long	as	her	mother	was	not	there	to	tell	her	so	,	he	must
作为	长的	作为	她	母亲	曾是	不是	那里	到	告诉	她	所以	,	他	必须

.

:
.

只要她母亲不在场告诉她，他就必须这么做。

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

But	Gypsy	dropped	her	head	,	and	looked	so	humble	and	wretched	,
但	吉普赛人	掉落	她	头	,	和	看起来	所以	谦逊的	和	可怜	,

但吉普赛人低下了头，看起来既卑微又可怜。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

that	he	had	not	the	heart	to	say	any	more	.
那	他	有	不是	这	心	到	说	任何	更多的	.

他实在不忍心再说下去了。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kæmpɪŋ] - [aʊt] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [spɔɪld] ;

Gypsy	was	sure	all	the	pleasure	of	her	camping	-	out	was	utterly	spoiled	;
吉普赛人	曾是	当然	全部	这	乐趣	的	她	野营	-	出去	曾是	完全地	被宠坏了	;

吉普赛人确信她露营的所有乐趣都被彻底破坏了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd]

but	there	was	a	bright	sun	the	next	morning	,	and	Tom	was	so	kind
但	那里	曾是	一个	明亮的	太阳	这	下一个	早晨	,	和	汤姆	曾是	所以	种类

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

and	pleasant	,
和	令人愉快的	,

但第二天早晨阳光明媚，汤姆非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

and	the	birds	were	singing	,
和	这	鸟类	是	歌唱	,

鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪəli] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	world	didn't	look	at	all	as	if	she	had	nearly	killed	her
和	这	世界	没有	看	在	全部	作为	如果	她	有	几乎	被杀	她

['brʌðə(r)] [twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

brother	twelve	hours	before	,
兄弟	十二	小时	前	,

世人丝毫看不出她十二个小时前差点害死过她的哥哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
so she found she was laughing in spite of herself ,
所以 她 成立 她 曾是 笑 在 尽管如此 的 她自己 ,

于是她发现自己不由自主地笑了起来。

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] ['hæpi] [deɪz] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
and two very happy days passed after that .
和 二 非常 快乐的 天 通过了 后 那 .

之后，我们度过了非常快乐的两天。

['mɪstə(r)] . ['hæləm] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['kɒnstəntli] [ɪn] [saɪt]
Mr . Hallam made a rule that he or Tom should keep the girls constantly in sight
先生 . 哈勒姆 制成 一个 规则 那 他 或者 汤姆 应该 保持 这 女孩们 不断地 在 视线
,
,
,

哈勒姆先生定了一条规矩，他和汤姆必须时刻看管好女孩们。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn] [ɪk'skɜːrʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dʒɔɪn] ,
and that , during the time spent in excursions which they could not join ,
和 那 , 期间 这 时间 花费 在 短途旅行 哪个 他们 可以 不是 加入 ,

并且在他们无法参加的旅行活动期间，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] [haʊs] .
they should remain in Mr . Fisher's house .
他们 应该 保持 在 先生 . 渔夫的 房子 .

他们应该留在费舍尔先生的房子里。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [waɪld][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['eni]
He said it was too wild a place for them to be alone in for any
他 说 它 曾是 也 荒野 一个 地方 为了 他们 到 是 独自的 在 为了 任何
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,
length of time ,
长度 的 时间 ,

他说那里环境太荒凉，他们不能长时间单独待在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
and he was sorry he left them before .
和 他 曾是 对不起 他 左边 他们 前 .

他很后悔之前离开他们。

['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðɪs] [strɪkt] ['tjuːtəlɪdʒ] .
Gypsy did not resent this strict tutelage .
吉普赛人 做过 不是 怨恨 这 严格的 监护 .

吉普赛人并不怨恨这种严格的教导。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [steɪd]
She was very humble and obedient and careful as long as they stayed
她 曾是 非常 谦逊的 和 听话 和 小心 作为 长的 作为 他们 入住
[ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .
upon the mountain .
之上 这 山 .

在山上的时候，她一直非常谦逊、顺从和谨慎。

[ðəʊz] [fjuː] ['məʊmənts] , [wen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə] [tɑːmz] [nek] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə]

Those	few	moments	,	when	she	clung	sobbing	to	Tom's	neck	,	were	a	lesson	to
那些	很少	时刻	,	什么时候	她	紧紧抓住	啜泣	到	汤姆的	脖子	,	是	一个	课	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那几分钟，她紧紧抱着汤姆的脖子哭泣，对她来说是一个教训。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

She	will	not	forget	them	as	long	as	she	lives	.
她	将要	不是	忘记	他们	作为	长的	作为	她	生活	.

她终其一生都不会忘记他们。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [dʒʌst] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [taɪm] ,

At	the	end	of	the	fourth	day	,	just	at	supper	time	,
在	这	结尾	的	这	第四	天	,	只是	在	晚餐	时间	,

第四天结束时，就在晚餐时间，

[ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [seɪld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [bluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

a	dark	cloud	sailed	over	the	sky	,	and	a	faint	wind	blew	from	the	east	.
一个	黑暗的	云	航行	超过	这	天空	,	和	一个	头晕的	风	吹	从	这	东方	.

一团乌云飘过天空，一阵微风从东方吹来。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] .

“	I	wonder	if	it's	going	to	rain	,	”	said	Mr	.	Hallam	.
“	我	想知道	如果	它是	去	到	雨	,	”	说	先生	.	哈勒姆	.

“我不知道会不会下雨，”哈勒姆先生说。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] .

They	all	looked	up	.
他们	全部	看起来	向上	.

他们都抬起头来。

['dʒɪpsi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Gypsy	said	nothing	;	in	her	secret	heart	,	she	hoped	it	would	.
吉普赛人	说	没有什么	;	在	她	秘密	心	,	她	希望	它	会	.

吉普赛人什么也没说；在她内心深处，她希望如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɪʃərz] ? ” [ɑːskt] [tɒm] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

“	What	about	sending	the	girls	to	Mrs	.	Fisher's	?	”	asked	Tom	,	when	they	were
“	什么	关于	发送	这	女孩们	到	太太	.	渔夫的	?	”	问	汤姆	,	什么时候	他们	是

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

washing	the	dishes	.
洗涤	这	菜肴	.

“把女孩们送到费舍尔太太家怎么样？”汤姆在她们洗碗的时候问道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [reɪn] , [aɪ] [nəʊ] — [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləm] , [pliːz] .

“	Oh	,	no	,	no	,	it	won't	rain	,	I	know	—	let	us	stay	,	Mr	.	Hallam	,	please	.
“	哦	,	不	,	不	,	它	惯于	雨	,	我	知道	—	让	我们	停留	,	先生	.	哈勒姆	,	请	.

“哦，不，不，不会下雨的，我知道——让我们留下来吧，哈勒姆先生，求求您了。”

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [ɪf] [aɪ] [went] [ɒf] ! ” ['pliːdɪd] ['dʒɪpsi] .

Why	,	I	should	feel	like	a	deserter	if	I	went	off	!	”	pleaded	Gypsy	.
为什么	,	我	应该	感觉	喜欢	一个	逃兵	如果	我	去	离开	!	”	恳求	吉普赛人	.

“如果我走了，我会觉得自己像个逃兵！”吉普赛人恳求道。

[ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] .

The	dark	cloud	seemed	to	have	passed	away	,	and	the	wind	was	still	.
这	黑暗的	云	似乎	到	有	通过了	离开	,	和	这	风	曾是	仍然	.

乌云似乎散去了，风也停了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæləm] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [steɪ] .

After	thinking	a	while	,	Mr	.	Hallam	decided	to	let	them	stay	.
后	思维	一个	尽管	,	先生	.	哈勒姆	决定	到	让	他们	停留	.

哈勒姆先生想了一会儿，决定让他们留下来。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈdʒɪpsi] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

In	the	middle	of	the	night	,	Gypsy	was	awakened	by	a	great	noise	.
在	这	中间	的	这	夜晚	,	吉普赛人	曾是	觉醒	经过	一个	伟大的	噪音	.

半夜，吉普赛被一声巨响惊醒。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ˈhʌrɪkən] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [tˈɒɹənts] .

The	wind	was	blowing	a	miniature	hurricane	through	the	trees	,	and	the	rain	was	falling	in	torrents	.
这	风	曾是	吹	一个	微型	飓风	通过	这	树木	,	和	这	雨	曾是	坠落	在	种子	.

狂风吹拂着树林，如同小型飓风一般，暴雨倾盆而下。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspætə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ruːf] , [ænd; ənd] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəulz] ,

She	could	hear	it	spatter	on	the	canvas	roof	,	and	drop	from	the	poles	,
她	可以	听到	它	溅	在	这	帆布	屋顶	,	和	降低	从	这	杆子	,

她能听到它溅落在帆布屋顶上，以及从杆子上掉落的声音。

[ænd; ənd] [ˈgɜːgl] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [θruː] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	gurgle	in	a	stream	through	the	ditch	.
和	咕噜声	在	一个	溪流	通过	这	沟	.

水流潺潺地流过沟渠。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [laʊd] ,

She	could	hear	,	too	,	the	loud	,
她	可以	听到	,	也	,	这	大声	,

她也能听到那嘈杂的声音，

[ˈæŋgri] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traʊt] [brʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [rɪvjʊˈlɪts] [ðæt] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

angry	murmur	of	the	trout	brook	and	the	splashing	of	hundreds	of	rivulets
生气的	低语	的	这	鳟鱼	溪	和	这	溅起水花	的	数百	的	小溪

that	dashed	down	the	slope	and	over	the	gorge	into	it	.
那	虚线	向下	这	坡	和	超过	这	峡谷	进入	它	.

鳟鱼溪发出愤怒的低语，数百条小溪从山坡上奔流而下，越过峡谷汇入溪流，溅起阵阵水花。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈseərə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

She	gave	Sarah	a	little	pinch	,	and	woke	her	up	.
她	给予	莎拉	一个	小的	捏	,	和	觉醒	她	向上	.

她轻轻掐了莎拉一下，把她弄醒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

“ [əʊ] , [ˈseərə] , [ɪts] [kʌm] !

“	Oh	,	Sarah	,	it's	come	!
“	哦	,	莎拉	,	它是	来	!

“哦，莎拉，它来了！”

[ɪts] ['reɪnɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [get][tuː; tə]

It's	raining	like	everything	,	and	here	we	are	,	and	we	can't	get	to
它是	下雨	喜欢	一切	,	和	这里	我们	是	,	和	我们	不能	得到	到

['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ? ”

Mr	.	Fisher's	—	isn't	it	splendid	?	”
先生	.	渔夫的	—	不是	它	灿烂	?	”

外面下着瓢泼大雨，我们却到不了费舍尔先生家——真是太棒了！

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [sed] ['seərə] ; “ [ɪts] ['veri] ['splendɪd] , ['əʊnli]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wet] ?

“	Ye	-	es	,	”	said	Sarah	;	“	it's	very	splendid	,	only	isn't	it	a	little	—	wet	?
”	叶	-	es	,	”	说	莎拉	;	”	它是	非常	灿烂	,	仅有的	不是	它	一个	小的	—	湿的	?

“是啊，”莎拉说，“真是太美了，只是有点——湿漉漉的？”

[ɪts] ['drɒpɪŋ] [raɪt] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] . ”

It's	dropping	right	on	my	cheek	.	”
它是	下降	正确的	在	我的	脸颊	.	”

它直接滴到我的脸颊上了。

“ [əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [waɪ] , [hɪə(r)][aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ][hænd] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l]

“	Oh	,	that's	nothing	—	why	,	here	I	can	put	my	hand	right	down	into	a	puddle
”	哦	,	那就是	没有什么	—	为什么	,	这里	我	能	放	我的	手	正确的	向下	进入	一个	水坑

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

“哦，那算什么——瞧，我可以把手伸进水坑里。”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] . ”

It's	just	like	being	at	sea	.	”
它是	只是	喜欢	存在	在	海	.	”

感觉就像在海上一样。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it	.
”	我	知道	它	.

“我知道这。

[ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [siː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] — [kəʊld] ? ”

Are	people	at	sea	always	so	—	cold	?	”
是	人们	在	海	总是	所以	—	寒冷的	?	”

海上的人总是那么冷漠吗?

“ [waɪ] , [aɪm][nɒt][kəʊld] .

“	Why	,	I'm	not	cold	.
”	为什么	,	我是	不是	寒冷的	.

“我又不冷。”

['əʊnli][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [weə(r)]['aʊə(r)]['wɔːtə(r)] - [pruːfs] .

Only	we	might	as	well	wear	our	water	-	proofs	.
仅有的	我们	可能	作为	出色地	穿	我们的	水	-	证明	.

我们最好还是穿上防水服。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] .

The	leaves	are	a	little	damp	.
这	树叶	是	一个	小的	潮湿	.

叶子有点潮湿。

” [səʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [twiːd] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

”	So	they	put	on	their	tweed	cloaks	,	and	Gypsy	listened	to	the	wind	,
”	所以	他们	放	在	他们的	粗花呢	斗篷	,	和	吉普赛人	听着	到	这	风	,

于是她们披上粗花呢斗篷，吉普赛人静静地听着风声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pəʊ'etɪk][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	thought	it	was	very	poetic	and	romantic	,	and	that	she	was
和	想法	它	曾是	非常	诗意的	和	浪漫的	,	和	那	她	曾是

['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

perfectly	happy	.
完美	快乐的	.

她觉得这很诗意很浪漫，而且她非常幸福。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv][reɪn] ,

And	just	as	she	had	lain	down	again	there	came	a	great	gust	of	rain	,
和	只是	作为	她	有	莱恩	向下	再次	那里	来了	一个	伟大的	阵风	的	雨	,

她刚躺下，就刮起了一阵暴雨。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [splæʃt] [ɪn]

and	one	of	the	rivulets	that	were	sweeping	down	the	mountain	splashed	in
和	一	的	这	小溪	那	是	扫荡	向下	这	山	溅起	在

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænvəs] ,

under	the	canvas	,
在下面	这	帆布	,

其中一条从山上奔流而下的溪流溅进了帆布下面。

[ænd; ənd][ræn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

and	ran	right	through	the	middle	of
和	跑	正确的	通过	这	中间	的

并径直穿过了中间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði] [tent] [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] .

the	tent	like	a	brook	.
这	帐篷	喜欢	一个	溪	.

帐篷像一条小溪。

['seərə] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] ['enədʒi] .

Sarah	jumped	up	with	energy	.
莎拉	跳了起来	向上	和	活力	.

莎拉精神抖擞地跳了起来。

“ [əʊ] — [əʊ] , [ɪts] [gɒn] [raɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] [fiːt] ! ”

“	O	—	oh	,	it's	gone	right	over	my	feet	!	”
“	哦	—	哦	,	它是	已消失	正确的	超过	我的	脚	!	”

“哦——哦，它直接从我的脚上滑过去了！”

“ [maɪ] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !

“	My	shoes	are	sailing	away	,	as	true	as	you	live	!
“	我的	鞋	是	帆船	离开	,	作为	真的	作为	你	居住	!

“我的鞋子正在远航，就像你活着一样真实！”

” [kraɪd] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [spræŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

”	cried	Gypsy	,	and	sprang	just	in	time	to	save	them	.
”	哭	吉普赛人	,	和	弹簧	只是	在	时间	到	节省	他们	.

“吉普赛女郎喊了一声，及时跳了过去救了他们。”

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪn] [peɪl] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] [tɒm] [ə'pɪəd]

The	dinner	-	basket	and	a	tin	pail	were	fast	following	,	when	Tom	appeared
这	晚餐	-	篮子	和	一个	锡	桶	是	快速地	下列的	,	什么时候	汤姆	出现

[ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

upon	the	scene	,
之上	这	场景	,

晚餐篮和锡桶紧随其后，这时汤姆出现了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ʃɔːlz] , —

and	called	through	the	wall	of	shawls	,	—
和	称为	通过	这	墙	的	披肩	,	—

透过披肩墙，他喊道：

“ [gˈɜːlz] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪʃərz] .

“	Girls	,	you'll	have	to	go	to	Mrs	.	Fisher's	.
”	女孩们	,	你会	有	到	去	到	太太	.	渔夫的	.

“女孩们，你们得去费舍尔太太家。”

[biː; bi] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! ”

Be	quick	as	you	can	!	”
是	快的	作为	你	能	!	”

快点！

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] .

“	I	don't	want	to	a	bit	,	”	said	Gypsy	,	who	was	sitting	in	a	pool	of	water	.
”	我	不	想	到	一个	少量	,	”	说	吉普赛人	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	水池	的	水	.

“我一点也不想，”坐在水池里的吉普赛人说道。

“ [wel] , [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] , ” [əˈnaʊnst] [ˈseərə] , [wɪð] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	Well	,	I'm	going	,	”	announced	Sarah	,	with	unheard	-	of	decision	.
”	出色地	,	我是	去	,	”	宣布	莎拉	,	和	闻所未闻	-	的	决定	.

“好吧，我要走了。”萨拉宣布道，这在以前是闻所未闻的。

“ [ˈkæmpɪŋ] [aʊt] [ɪz] [ˈveri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] . ”

“	Camping	out	is	very	nice	,	but	drowning	is	another	thing	.	”
”	野营	出去	是	非常	好的	,	但	溺水	是	其他	事物	.	”

“露营很棒，但溺水就完全是另一回事了。”

“ [wel] — [ai] — [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ˈlɪt(ə)l] — [ˈdraɪə(r)] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈsləʊli] .

“	Well	—	I	—	suppose	it	would	be	a	—	little	—	dryer	,	”	said	Gypsy	,	slowly	.
”	出色地	—	我	—	认为	它	会	是	一个	—	小的	—	烘干机	,	”	说	吉普赛人	,	缓慢地	.

“嗯——我——我想它应该会是一个——小小的——烘干机，”吉普赛人慢慢地说。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [drest] , [ænd; ənd] [tɒm] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [ænd; ənd] [went] [wɪð]

The	girls	were	soon	dressed	,	and	Tom	lighted	a	lantern	and	went	with
这	女孩们	是	很快	穿着	,	和	汤姆	照明	一个	灯笼	和	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

女孩们很快穿好衣服，汤姆点亮了一盏灯笼，和她们一起走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [piːl] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [graul] [ˈsʌlənli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] [flæʃ]

A	few	peals	of	thunder	growled	sullenly	down	the	valley	,	and	one	bright	flash
一个	很少	果皮	的	雷	咆哮	闷闷不乐地	向下	这	谷	,	和	一	明亮的	闪光

[ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ]

of	lightning
的	闪电

几声雷鸣阴沉地响彻山谷，一道明亮的闪电划破夜空。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[glɛə] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

glared	far	through	the	forest	.
怒目而视	远的	通过	这	森林	.

目光穿透了远处的森林。

['seərə] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [strʌk] .

Sarah	was	afraid	she	should	be	struck	.
莎拉	曾是	害怕的	她	应该	是	击	.

莎拉害怕自己会被打。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [grænd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,

Gypsy	was	thinking	how	grand	it	was	,
吉普赛人	曾是	思维	如何	盛大	它	曾是	,

吉普赛人心想，这真是太壮观了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [stɔ:m] ['evri] [wi:k] .

and	wished	she	could	be	out	in	a	midnight	storm	every	week	.
和	希望	她	可以	是	出去	在	一个	午夜	风暴	每一个	星期	.

她希望自己每周都能在午夜暴风雨中外出。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] ;

It	was	after	midnight	,	and	every	one	at	Mr	.	Fisher's	was	asleep	;
它	曾是	后	午夜	,	和	每一个	一	在	先生	.	渔夫的	曾是	睡着了	;

[bʌt; bət] [tɒm] [nɒkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

but	Tom	knocked	them	up	,
但	汤姆	敲门	他们	向上	,

当时已过午夜，费舍尔先生家所有人都睡着了；但汤姆把他们都吵醒了。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veri]

and	Mr	.	Fisher	was	very	much	amused	,	and	Mrs	.	Fisher	was	very
和	先生	.	费舍尔	曾是	非常	很多	觉得好笑	,	和	太太	.	费舍尔	曾是	非常

[kaɪnd] [ænd; ənd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ,

kind	and	hospitable	,
种类	和	好客	,

费舍尔先生觉得很有趣，费舍尔太太则非常和蔼热情。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,

and	built	up	a	fire	,
和	建造	向上	一个	火	,

于是生起了火，

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [draɪ] [ænd; ənd] [wɔ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .

and	said	they	should	be	perfectly	dry	and	warm	before	they	went	to	bed	.
和	说	他们	应该	是	完美	干燥	和	温暖的	前	他们	去	到	床	.

他们说，睡觉前一定要把衣服完全擦干，确保身体温暖。

[səʊ] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [beɪd] [tɒm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] ,

So	the	girls	bade	Tom	good	-	night	,	and	he	went	back	to	Mr	.	Hallam	,
所以	这	女孩们	巴德	汤姆	好的	-	夜晚	,	和	他	去	后退	到	先生	.	哈勒姆	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

于是，女孩们向汤姆道了晚安，他回到了哈勒姆先生那里，然后她们.....

['fi:lɪŋ] ['veri] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sli:pi] [ænd; ənd] [drentʃt] , [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən]

feeling	very	cold	and	sleepy	and	drenched	,	were	glad	enough	to	be	taken
感觉	非常	寒冷的	和	困	和	湿透了	,	是	高兴的	足够的	到	是	已采取

[keə(r)] [ɒv; əv] ,

care	of	,
关心	的	,

我们当时又冷又困又浑身湿透，很高兴有人照顾我们。

[ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] [laɪk] ['beɪbiz] , ['ɑ:ftə(r)] ['mɪsɪz] . ['fɪʃərz] [gʊd] , ['mʌðəli] ['fæʃ(ə)n] .

and	put	to	bed	like	babies	,	after	Mrs	.	Fisher's	good	,	motherly	fashion	.
和	放	到	床	喜欢	婴儿	,	后	太太	.	渔夫的	好的	,	母性	时尚	.

像哄婴儿一样哄他们上床睡觉，就像费舍尔太太慈爱的母性方式一样。

“ ['seərə] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['sliːpɪli] , [dʒʌst][æz; əz]['seərə][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] .

“	Sarah	,	”	said	Gypsy	,	sleepily	,	just	as	Sarah	was	beginning	to	dream	.
”	莎拉	,	”	说	吉普赛人	,	昏昏欲睡地	,	只是	作为	莎拉	曾是	开始	到	梦	.

“莎拉,”吉普赛人睡眼惺忪地说，这时莎拉正开始做梦。

“ [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['piləuz] !

“	A	feather	-	bed	,	and	—	and	pillows	!
”	一个	羽毛	-	床	,	和	—	和	枕头	!

“羽绒床，还有——还有枕头！”

([wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns])

(	with	a	little	jump	to	keep	awake	long	enough	to	finish	her	sentence	)
(	和	一个	小的	跳	到	保持	醒	长的	足够的	到	结束	她	句子	)

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [həʊl] — [ðæn; ðən][ə; eɪ][mʌd] — [pʊd] — —

are	a	little	better	—	on	the	whole	—	than	a	mud	—	pud	—	—
是	一个	小的	更好的	—	在	这	所有的	—	比	一个	泥	—	布丁	—	—

（她猛地一跳，才勉强保持清醒，把话说完）总的来说，比一团泥巴好一点——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	212	]
”	[	页	-	]

“[第 212 页]

[dʒʌst][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Just	there	she	went	to	sleep	.
只是	那里	她	去	到	睡觉	.

她就在那儿睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

The	next	day	it	poured	from	morning	till	night	.
这	下一个	天	它	倾倒	从	早晨	直到	夜晚	.

第二天，从早到晚都下着倾盆大雨。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ænd; ənd] [tɒm] [laɪkt] , [səʊ] [ðeɪ] [fiʃ] [ɔːl] [deɪ] ,

That	was	just	what	Mr	.	Hallam	and	Tom	liked	,	so	they	fished	all	day	,
那	曾是	只是	什么	先生	.	哈勒姆	和	汤姆	喜欢	,	所以	他们	钓鱼	全部	天	,

这正是哈勒姆先生和汤姆喜欢的，所以他们钓了一整天的鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [mait] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['fɪʃərz] [bɑːn] .

and	the	girls	amused	themselves	as	best	they	might	in	Mr	.	Fisher's	barn	.
和	这	女孩们	觉得好笑	他们自己	作为	最好的	他们	可能	在	先生	.	渔夫的	谷仓	.

女孩们在费舍尔先生的谷仓里尽情地玩耍。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] ['snætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn]['lɪt(ə)l]['spæzəmz] [bɪ'twiːn]

The	day	after	it	rained	in	snatches	,	and	the	sun	shone	in	little	spasms	between
这	天	后	它	下雨了	在	抢夺	,	和	这	太阳	闪耀	在	小的	痉挛	之间

.

:

.

第二天，雨断断续续地下着，太阳也时不时地露面。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['eksədʒənsiːz][met] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hæləmz] [tent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

A	council	of	exigencies	met	in	Mr	.	Hallam's	tent	,	and	it	was
一个	理事会	的	紧急情况	遇见	在	先生	.	哈勒姆的	帐篷	,	和	它	曾是

[juˈnænɪməsli] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

unanimously	decided	to	go	home	.
一致	决定	到	去	家	.

在哈勒姆先生的帐篷里召开了紧急会议，大家一致决定回家。

['iːv(ə)n] ['dʒɪpsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

Even	Gypsy	began	to	long	for	civilized	life	,
甚至	吉普赛人	开始	到	长的	为了	文明	生活	,

就连吉普赛人也开始渴望文明生活了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

though	she	declared	that	she	had	never	in	all	her	life	had	such	a	good
尽管	她	声明	那	她	有	绝不	在	全部	她	生活	有	这样的	一个	好的

[taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [wiːk] .

time	as	she	had	had	that	week	.
时间	作为	她	有	有	那	星期	.

虽然她宣称，她一生中从未像那一周那样过得如此愉快。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] ['hɑːnɪst] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

So	Mr	.	Fisher	harnessed	and	drove	them	briskly	down	the	mountain	,
所以	先生	.	费舍尔	已掌握	和	驾驶	他们	轻快地	向下	这	山	,

于是费舍尔先生套上挽具，赶着它们迅速下山。

[ænd; ənd] “ [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] ” ['dʒɪpsi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	“	from	afar	off	”	Gypsy	saw	her	mother's	face	,	watching	for
和	“	从	远方	离开	”	吉普赛人	锯	她	母亲的	脸	,	观看	为了

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ;

her	at	the	door	—	a	little	anxious	;
她	在	这	门	—	一个	小的	焦虑的	;

吉普赛“远远地”看到了母亲的脸，母亲正守在门口等她——有些焦虑；

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

very	glad	to	see	her	back	.
非常	高兴的	到	看	她	后退	.

很高兴看到她回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

['dʒɪpsiz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['bɒstən]

GYPSY'S	OPINION	OF	BOSTON
吉普赛人的	观点	的	波士顿

吉普赛人对波士顿的看法

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Just	at	the	end	of	the	vacation	,
只是	在	这	结尾	的	这	假期	,

就在假期即将结束的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] ['melvɪl] [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] ['eni] [mɔː(r)]

it	was	suddenly	announced	that	Miss	Melville	was	not	going	to	teach	any	more
它	曾是	突然	宣布	那	错过	梅尔维尔	曾是	不是	去	到	教	任何	更多的

.

:

.

突然宣布，梅尔维尔小姐将不再任教。

“ [haʊ] ['fʌni] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	How	funny	!	”	said	Gypsy	.
“	如何	有趣的	!	”	说	吉普赛人	.

“真好笑！”吉普赛人说道。

“ [lɑːst] [tɜːm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

“	Last	term	she	expected	to	,	just	as	much	as	anything	.
“	最后的	学期	她	预期的	到	,	只是	作为	很多	作为	任何事物	.

“上个学期她也预料到了这一点，就像其他任何事情一样。”

[ai][doʊnt] [siː] [wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

I	don't	see	what's	the	reason	.
我	不	看	是什么	这	原因	.

我看不出原因。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

Now	I	shall	have	to	go	to	the	high	school	.
现在	我	将	有	到	去	到	这	高的	学校	.

现在我得去高中了。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [riː'mɔdlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði]

"	It	chanced	that	they	were	remodelling	some	of	the	rooms	at	the
"	它	偶然	那	他们	是	改造	一些	的	这	房间	在	这

[haɪ] [skuːl] ,

high	school	,
高的	学校	,

“碰巧他们正在翻修高中的一些房间，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜːm] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [kə'menst] [ɪn][sep'tembə(r)] ,

and	the	winter	term	,	which	would	otherwise	have	commenced	in	September	,
和	这	冬天	学期	,	哪个	会	否则	有	开始	在	九月	,

还有冬季学期，原本应该在九月开始。

[wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [tɪl] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

was	delayed	till	the	first	of	October	.
曾是	延迟	直到	这	第一的	的	十月	.

推迟到10月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['dʒɪpsi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [heɪ] - [kɒks] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌklbəri] ,

Gypsy	had	jumped	on	all	the	hay	-	cocks	,	and	picked	all	the	huckleberries	,
吉普赛人	有	跳了起来	在	全部	这	干草	-	公鸡	,	和	挑选	全部	这	越橘	,

吉普赛人跳到所有的干草堆上，摘光了所有的越橘。

[ænd; ənd]['iːt(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːli] ['deɪvɪs] , [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn][ɔːl][ðə; ði]['pɪknɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	eaten	all	the	early	Davises	,	and	gone	on	all	the	picnics	that	she	could	,
和	吃	全部	这	早期的	建议	,	和	已消失	在	全部	这	野餐	那	她	可以	,

她吃光了所有早期的戴维斯家族成员的面包，并且参加了所有她能参加的野餐活动。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['stʌdi] ;

and	was	just	ready	to	settle	down	contentedly	to	school	and	study	;
和	曾是	只是	准备好	到	定居	向下	心满意足地	到	学校	和	学习	;

并准备安心地安顿下来，好好上学学习；

[səʊ][ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['melvɪl] [wɒz; wəz][nɒt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

so	the	news	from	Miss	Melville	was	not	,	on	the	whole	,	very	agreeable	.
所以	这	消息	从	错过	梅尔维尔	曾是	不是	,	在	这	所有的	,	非常	同意	.

所以，梅尔维尔小姐带来的消息总体来说并不令人愉快。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [mʌnθ] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][mɔː(r)]

What	to	do	with	herself	,	for	another	long	month	of	vacation	,	was	more
什么	到	做	和	她自己	,	为了	其他	长的	月	的	假期	,	曾是	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] .

than	she	knew	.
比	她	知道	.

她不知道该如何打发接下来漫长的一个月假期。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sæt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kləʊvəz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɒn]

She	wandered	about	the	house	and	sat	out	among	the	clovers	and	swung	on
她	漫步	关于	这	房子	和	卫星	出去	之中	这	三叶草	和	摇摆	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

她在房子里四处走动，坐在三叶草丛中，还在大门上荡秋千。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ;

in	a	vague	,	indefinite	sort	of	way	,	for	two	weeks	;
在	一个	模糊的	,	不定	种类	的	方式	,	为了	二	周	;

以一种模糊不清的方式，持续了两周；

[ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . - [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]

then	one	morning	Mrs	.	Breynton	read	her	a	letter	which	set	her	eyes	on
然后	一	早晨	太太	.	-	读	她	一个	信	哪个	放	她	眼睛	在

['faɪə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

fire	with	delight	.
火	和	喜	.

一天早上，布雷顿太太给她读了一封信，信中她欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] ['bɒstən] .

It	was	an	invitation	from	her	aunt	to	spend	a	fortnight	in	Boston	.
它	曾是	一个	邀请	从	她	阿姨	到	花费	一个	两星期	在	波士顿	.

这是她姑姑邀请她去波士顿待两周的邀请。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['bɒstən] .

It	so	happened	that	Gypsy	had	never	been	to	Boston	.
它	所以	发生	那	吉普赛人	有	绝不	到过	到	波士顿	.

碰巧的是，吉普赛人从未去过波士顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] - ,

It	was	a	long	day's	journey	from	Yorkbury	,
它	曾是	一个	长的	天	旅行	从	-	,

从约克伯里出发，这是一段漫长的旅程。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	Mr	.	Breynton	was	not	much	in	favor	of	expensive	travelling	for
和	先生	.	-	曾是	不是	很多	在	偏爱	的	昂贵的	旅行	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] ;

the	children	while	they	were	very	young	;
这	孩子们	尽管	他们	是	非常	年轻的	;

布雷顿先生不太赞成孩子们在年幼时进行昂贵的旅行；

['ɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld]

arguing	that	the	enjoyment	and	usefulness	would	be	doubled
争论	那	这	享受	和	用处	会	是	双倍

认为这样一来，乐趣和效用都会翻倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊldə] .

to	them	when	they	were	older	.
到	他们	什么时候	他们	是	老	.

等他们长大后再给他们。

[bɪ'saɪdz] , ['dʒɪpsiz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] , [hæd; həd] ['seldəm]

Besides	**,**	**Gypsy's**	**uncle**	**,**	**though**	**he**	**was**	**her**	**father's**	**brother**	**,**	**had**	**seldom**
除了	,	吉普赛人的	叔叔	,	尽管	他	曾是	她	父亲的	兄弟	,	有	很少

['vɪzɪtɪd] - .

visited	**Yorkbury**	**.**
到访	-	.

此外，吉普赛的叔叔虽然是她父亲的兄弟，却很少去约克伯里。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kept] [hɪm] ['kləʊsli] [æt; ət] [həʊm] ,

His	**business**	**kept**	**him**	**closely**	**at**	**home**	**,**
他的	商业	保留	他	密切	在	家	,

他的工作性质使他经常待在家里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] [ɪn] ['sʌmə(r)] ;

and	**his**	**wife**	**and**	**daughter**	**always**	**went**	**to**	**the**	**seaside**	**in**	**summer**	**;**
和	他的	妻子	和	女儿	总是	去	到	这	海滨	在	夏天	;

他的妻子和女儿夏天总是去海边；

[səʊ][ðə; ðɪ] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][pv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

so	**the**	**two**	**families**	**had**	**seen**	**very**	**little**	**of**	**each**	**other**	**for**	**years**	**.**
所以	这	二	家庭	有	已见	非常	小的	的	每个	其他	为了	年	.

因此，这两个家庭多年来几乎没有见面。

['mɪsɪz] . - , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] ['dʒɪpsi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] ['dʒɪpsi]

Mrs	**.**	**Breynton**	**,**	**however**	**,**	**thought**	**it**	**best**	**Gypsy**	**should**	**make**	**this**	**visit**	**;**	**and**	**Gypsy**
太太	.	-	,	然而	,	想法	它	最好的	吉普赛人	应该	制作	这	访问	;	和	吉普赛人

,

,
,

然而，布雷顿夫人认为最好还是让吉普赛人来拜访；而吉普赛人，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [twelv] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] ['sɪti] ,

who	**had**	**lived**	**twelve**	**years**	**in**	**a**	**State**	**which**	**contained**	**but**	**one**	**city**	**,**
WHO	有	居住地	十二	年	在	一个	状态	哪个	包含	但	一	城市	,

他曾在只有一个城市的州生活了十二年，

[kən'sɪdəd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bɒstən] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

considered	**going**	**to**	**Boston**	**very**	**much**	**as**	**she**	**would**	**have**	**considered**	**going**	**to**
经过考虑的	去	到	波士顿	非常	很多	作为	她	会	有	经过考虑的	去	到

['pærədaɪs] .

Paradise	**.**
天堂	.

她认真考虑过去波士顿，就像她认真考虑过去天堂岛一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hʌri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [tuː; tə] [get] ['redi] .

It	**took**	**a**	**few**	**days**	**of**	**delightful**	**hurry**	**and**	**bustle**	**to**	**get**	**ready**	**.**
它	采取	一个	很少	天	的	愉快	匆忙	和	忙碌	到	得到	准备好	.

准备工作花了几天时间，既忙碌又愉快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] , ['səʊɪŋ] [ɒn][pv; əv] ['trɪmɪŋz]

There	**was**	**much**	**washing**	**and**	**mending**	**and**	**altering**	**,**	**sewing**	**on**	**of**	**trimmings**
那里	曾是	很多	洗涤	和	修补	和	改变	,	缝纫	在	的	装饰

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [pv; əv] [tʌks] ,

and	**letting**	**down**	**of**	**tucks**	**,**
和	出租	向下	的	褶皱	,

有很多洗涤、修补和修改的工作要做，包括缝上装饰边和拆掉褶裥。

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)]

to	be	done	for	her	;	for	Mrs	.	Breynton	desired	to	spare	her
到	是	完毕	为了	她	;	为了	太太	.	-	想要的	到	空闲的	她

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] “ ['kʌntrifaɪd] ,

the	discomfort	of	feeling	“	countrified	,
这	不适	的	感觉	〃	乡村的	,

为她做这件事；因为布雷顿夫人希望让她免受“乡下人”的不适感，

〃 [ænd; ənd] - [staɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ][lɑː]['pærɪs] .

〃	and	Yorkbury	style	was	not	distinctively	a	la	Paris	.
〃	和	-	风格	曾是	不是	独特地	一个	拉	巴黎	.

约克伯里风格并不具有明显的巴黎风格。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['dʒɪpsi] , ['fræŋkli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][dʒɔɪ]

She	told	Gypsy	,	frankly	,	that	she	must	expect	to	find	her	cousin	Joy
她	讲述	吉普赛人	,	坦率地说	,	那	她	必须	预计	到	寻找	她	表哥	喜悦

她坦率地告诉吉普赛，她应该会找到她的表妹乔伊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [niːt] [ænd; ənd]

better	dressed	than	herself	;	but	that	her	wardrobe	should	be	neat	and
更好的	穿着	比	她自己	;	但	那	她	衣柜	应该	是	整洁的	和

['teɪstfl] ,

tasteful	,
有品味的	,

比她穿得更好；但她的衣着应该整洁得体。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [məʊd] [æz; əz][wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] ;

and	in	as	much	accordance	with	the	prevailing	mode	as	was	practicable	;
和	在	作为	很多	根据	和	这	盛行	模式	作为	曾是	切实可行的	;

并尽可能按照当时的惯例行事；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]

so	she	hoped	she	would	have	too	much	self	-	respect	to	be	troubled	by	the
所以	她	希望	她	会	有	也	很多	自己	-	尊重	到	是	麻烦	经过	这

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

所以她希望自己足够自尊，不会因为这种差异而感到困扰。

“ [aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv] , 〃 [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] .

“	I	hope	I	have	,	〃	said	Gypsy	,	with	an	emphasis	.
〃	我	希望	我	有	,	〃	说	吉普赛人	,	和	一个	强调	.

“我希望我已经做到了，”吉普赛强调道。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

The	days	passed	so	quickly	that	it	seemed	like	a	dream	when	she	had	at	last
这	天	通过了	所以	迅速地	那	它	似乎	喜欢	一个	梦	什么时候	她	有	在	最后的

['bɪdn] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] - [baɪ] ,

bidden	them	all	good	-	by	,
拜登	他们	全部	好的	-	经过	,

日子过得飞快，当她最终和大家告别时，感觉就像在做梦一样。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [dʒʌst][ten] [taɪmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['feəli] ['siːtɪd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][kɑːz] ,

kissed	her	mother	just	ten	times	,	and	was	fairly	seated	alone	in	the	cars	,
亲吻	她	母亲	只是	十	时代	,	和	曾是	相当	坐着	独自的	在	这	汽车	,

她只亲吻了母亲十次，而且基本上都是独自一人坐在车里。

['həʊldɪŋ] [ɒn] ['veri] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][men] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]

holding	on	very	tightly	to	her	ticket	,	and	wondering	if	the	men	put	her
保持	在	非常	紧紧	到	她	票	,	和	好奇	如果	这	男人	放	她

[trʌŋk] [ɪn] .

trunk	in	.
树干	在	.

她紧紧攥着车票，心想那些人是不是把她的行李箱放进去了。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ,

Although	she	was	so	little	used	to	travelling	,
虽然	她	曾是	所以	小的	用过的	到	旅行	,

尽管她很少旅行，

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɜːlɪŋtən] [ɔː(r)] [vər'dʒɛnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

having	never	been	farther	than	to	Burlington	or	Vergennes	in	her	life	,
拥有	绝不	到过	更远	比	到	伯灵顿	或者	韦尔根斯	在	她	生活	,

她一生中去过的地方最远也不过是伯灵顿或弗吉尼斯。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] .

yet	she	was	not	in	the	least	afraid	to	take	the	journey	alone	.
然而	她	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	到	拿	这	旅行	独自的	.

但她丝毫不害怕独自踏上这段旅程。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

Her	mother	felt	sure	she	could	take	care	of	herself	,
她	母亲	毛毡	当然	她	可以	拿	关心	的	她自己	,

她母亲确信她能照顾好自己。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ]

and	her	father	had	given	her	so	many	directions	,	and	written	such
和	她	父亲	有	给定	她	所以	许多	方向	,	和	书面	这样的

['keəf(ə)l] [ˌmemə'rændə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

careful	memoranda	for	her	,
小心	备忘录	为了	她	,

她的父亲给了她很多指示，并为她写了很多详细的备忘录。

[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [kɑːz] , [rɪ'freʃmənt] ['steɪʃnz] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

of	changes	of	cars	,	refreshment	stations	,	what	to	do	with	her
的	变化	的	汽车	,	清爽	车站	,	什么	到	做	和	她

换乘车辆、茶点站、如何安置她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[tʃek] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bægɪdʒ] ,

check	,	and	how	to	look	after	her	baggage	,
查看	,	和	如何	到	看	后	她	行李	,

检查，以及如何照看她的行李，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

that	she	felt	sure	she	could	not	make	a	mistake	.
那	她	毛毡	当然	她	可以	不是	制作	一个	错误	.

她觉得自己肯定不会犯错。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] , [əb'zɜːvɪŋ] [tʃaɪld] , ['fɪələs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Being	a	bright	,	observing	child	,	fearless	as	a	boy	,	and	not	in	the	least
存在	一个	明亮的	,	观察	孩子	,	无畏	作为	一个	男生	,	和	不是	在	这	至少

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['wʌri] ,

inclined	to	worry	,
倾斜	到	担心	,

他是个聪明伶俐、观察力敏锐的孩子，无所畏惧，而且一点也不爱操心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

she	had	no	trouble	at	all	.
她	有	不	麻烦	在	全部	.

她一点问题都没有。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ; [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ,

The	conductor	was	very	kind	;	an	old	gentleman	,
这	导体	曾是	非常	种类	;	一个	老的	绅士	,

指挥非常和蔼；一位老绅士，

[huː] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

who	was	pleased	with	her	twinkling	eyes	and	red	cheeks	,	gave	her
WHO	曾是	高兴	和	她	闪烁	眼睛	和	红色的	脸颊	,	给予	她

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,

an	orange	,
一个	橙子	,

他看到她闪亮的眼睛和红扑扑的脸颊，非常高兴，就给了她一个橘子。

[ænd; ənd] [helpt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bægɪdʒ] ; [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['fenl] [ænd; ənd]

and	helped	look	after	her	baggage	;	two	old	ladies	gave	her	fennel	and
和	帮助	看	后	她	行李	;	二	老的	女士们	给予	她	茴香	和

['pepəmɪnt] ;

peppermints	;
薄荷糖	;

并帮她照看行李；两位老太太给了她茴香和薄荷糖；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['bɒstən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [sɪks] ['beɪbiz] ,

and	before	she	reached	Boston	she	was	on	terms	of	intimacy	with	six	babies	,
和	前	她	达到	波士顿	她	曾是	在	条款	的	亲密关系	和	六	婴儿	,

[ə; eɪ]['læpdɒg] ,

a	lapdog	,
一个	宠物犬	,

在她到达波士顿之前，她已经和六个婴儿、一只宠物狗建立了亲密关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'neəri] - [bɜːd] .

and	a	canary	-	bird	.
和	一个	金丝雀	-	鸟	.

还有一只金丝雀。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['dʒɜːni] ,

Altogether	,	it	had	been	a	most	charming	journey	,
共	,	它	有	到过	一个	最多	迷人	旅行	,

总而言之，这是一次非常愉快的旅程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	she	was	almost	sorry	when	they	reached	the	city	,
和	她	曾是	几乎	对不起	什么时候	他们	达到	这	城市	,

当他们到达城市时，她几乎感到后悔了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['depəʊ] .

and	the	train	rolled	slowly	into	the	dark	depot	.
和	这	火车	滚动	缓慢地	进入	这	黑暗的	仓库	.

火车缓缓驶入黑暗的车站。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt] , [ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)]

The	passengers	were	crowding	rapidly	out	,	the	lamps	were	lighted	in	the	car
这	乘客	是	拥挤	快速	出去	,	这	灯	是	照明	在	这	车

,

,
,

乘客们迅速涌出车外，车厢里的灯也亮了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]

and	she	felt	a	little	lonely	sitting	still	there	,	and	waiting	for	her	uncle
和	她	毛毡	一个	小的	孤独	坐着	仍然	那里	,	和	等待	为了	她	叔叔

.

:

.

她静静地坐在那里，等着叔叔，感到有些孤独。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['wɪskəd] [feɪs]

She	had	not	waited	but	a	moment	,	however	,	when	a	pleasant	,	whiskered	face
她	有	不是	等待	但	一个	片刻	,	然而	,	什么时候	一个	令人愉快的	,	胡须	脸

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɑ:(r)] - [dɔ:(r)] ,

appeared	at	the	car	-	door	,
出现	在	这	车	-	门	,

然而，她还没等多久，一张和蔼可亲、留着胡须的脸就出现在车门边。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒi:niəl] ,

and	one	of	those	genial	,
和	一	的	那些	和蔼可亲	,

还有一位和蔼可亲的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

“ [ɒf] - [hænd] ” ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [saʊnd] [æt; ət][wʌns][səʊ]['kaɪndli]

“	off	-	hand	”	voices	,	that	sound	at	once	so	kindly
“	离开	-	手	”	声音	,	那	声音	在	一次	所以	亲切地

那些“不经意”的声音，听起来却如此和蔼可亲

[ænd; ənd][səʊ] ['keələs] , [kɔ:ld] [aʊt] , —

and	so	careless	,	called	out	,	—
和	所以	粗心	,	称为	出去	,	—

如此粗心大意，大声喊道——

“ [əʊ] — [həʊ] !

“	O	—	ho	!
“	哦	—	何	!

“哦——嗬!

[səʊ] [hɪrz] [ðə; ðɪ][gɜ:l] !

So	here's	the	girl	!
所以	这里是	这	女孩	!

这就是女孩!

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] .

Glad	to	see	you	,	child	.
高兴的	到	看	你	,	孩子	.

见到你真高兴，孩子。

[ðɪs] [weɪ] ; [ðə; ðɪ] [hæks] [ɔ:l] ['redɪ] .

This	way	;	the	hack's	all	ready	.
这	方式	;	这	黑客的	全部	准备好	.

这样就完成了；破解程序已经准备就绪。

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [tɒst] [ɒn][bɪ'haɪnd] ,

”	She	was	hurried	into	a	carriage	,	her	trunk	was	tossed	on	behind	,
”	她	曾是	慌忙	进入	一个	运输	,	她	树干	曾是	抛掷	在	在后面	,

她被匆匆塞进一辆马车，行李箱被扔在车后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

and	then	the	door	was	shut	,
和	然后	这	门	曾是	关闭	,

然后门就关上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] [striːts] , [gleə(r)] [ɒv; əv] ['gæslaɪt] ,

and	they	were	driven	rapidly	away	through	a	maze	of	crooked	streets	,	glare	of	gaslights	,
和	他们	是	驱动	快速	离开	通过	一个	迷宫	的	歪	街道	,	强光	的	煤气灯	,

他们被迅速驱赶着穿过迷宫般曲折的街道，在刺眼的煤气灯光下，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] , [ðæt] [bɪ'wɪldəd] ['dʒɪpsi] .

and	brilliant	shop	-	windows	,	that	bewildered	Gypsy	.
和	杰出的	店铺	-	视窗	,	那	困惑	吉普赛人	.

还有那些琳琅满目的橱窗，让那位困惑的吉普赛人感到不知所措。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['feəri] - [lænd][mʌst; məst] [lʊk] .

She	had	a	notion	that	was	the	way	fairy	-	land	must	look	.
她	有	一个	概念	那	曾是	这	方式	仙女	-	土地	必须	看	.

她想象中仙境应该就是这个样子。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [lɑːft] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

Her	uncle	laughed	,	good	-	naturedly	,	at	her	wide	-	open	eyes	.
她	叔叔	笑了	,	好的	-	自然地	,	在	她	宽的	-	打开	眼睛	.

她的叔叔看着她睁得大大的眼睛，善意地笑了。

“ ['bɒstən] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [bɪgə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] - , [ai] [sə'pəʊz] !

“	Boston	is	a	somewhat	bigger	village	than	Yorkbury	,	I	suppose	!
“	波士顿	是	一个	有些	大	村庄	比	-	,	我	认为	!

“我想，波士顿比约克伯里要大一些吧！”

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

How's	your	father	?
怎么样	你的	父亲	?

你父亲怎么样了?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Why	didn't	he	come	with	you	?
为什么	没有	他	来	和	你	?

他为什么没跟你一起来?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wel] ?

Is	your	mother	well	?
是	你的	母亲	出色地	?

你母亲身体好吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] — ['lɪniː] — ['sɪli] — [wɒt] [duː; də][kɔːl] [hɪm] ? ”

And	that	boy	—	Linnie	—	Silly	—	what	do	call	him	?	”
和	那	男生	—	林妮	—	愚蠢的	—	什么	做	称呼	他	?	”

那个男孩——林尼——傻瓜——该怎么称呼他呢?

“ ['wɪni] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [tɒm] . ”

“	Winnie	,	sir	;	and	then	there's	Tom	.	”
“	温妮	,	先生	;	和	然后	有	汤姆	.	”

“温妮，先生；还有汤姆。”

“ ['wɪni] — [əʊ] , [jes] ! [tɒm] [wel] , [tuː] ?

“	Winnie	—	oh	,	yes	!	Tom	well	,	too	?
“	温妮	—	哦	,	是的	!	汤姆	出色地	,	也	?

“温妮——哦，是的！汤姆也一样吗？”

〞 [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [raɪd] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ,

〞	Before	the	ride	was	over	,
〞	前	这	骑	曾是	超过	,

“在旅程结束之前，

[ˈdʒɪpsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

Gypsy	had	come	to	the	conclusion	that	she	liked	her	uncle	very	much	,
吉普赛人	有	来	到	这	结论	那	她	喜欢	她	叔叔	非常	很多	,

吉普赛人得出的结论是，她非常喜欢她的叔叔。

[ˈəʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ]

only	he	had	such	a	funny	way	of	asking
仅有的	他	有	这样的	一个	有趣的	方式	的	问

只是他问问题的方式很滑稽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

questions	,	and	then	forgetting	all	about	them	.
问题	,	和	然后	遗忘	全部	关于	他们	.

提出问题，然后把它们全部忘记。

[ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [rein] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [ˈbiːkən] [striːt] ,

The	driver	reined	up	at	a	house	on	Beacon	Street	,
这	司机	勒住	向上	在	一个	房子	在	灯塔	街道	,

司机在比肯街的一栋房子前勒住了车。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪpsi] [wɒz; wəz] [led] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [θruː] [ə; eɪ] [braɪt] [hɔːl] ,

and	Gypsy	was	led	up	a	long	flight	of	steps	through	a	bright	hall	,
和	吉普赛人	曾是	引领	向上	一个	长的	航班	的	步骤	通过	一个	明亮的	大厅	,

吉普赛人被领着沿着长长的台阶，穿过明亮的大厅。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ˈdæzld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	into	a	room	that	dazzled	her	.
和	进入	一个	房间	那	眼花缭乱	她	.

她走进一个令她眼花缭乱的房间。

[ə; eɪ] [braɪt] [kəʊl] - [ˈfaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈiːvnɪŋ] ,

A	bright	coal	-	fire	was	glowing	in	the	grate	,	for	it	was	a	chilly	evening	,
一个	明亮的	煤炭	-	火	曾是	发光	在	这	格特	,	为了	它	曾是	一个	寒冷	晚上	,

因为是个寒冷的夜晚，壁炉里燃着熊熊的煤火。

[ænd; ənd] [braɪt] [dʒets] [ɒv; əv] [gæs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn] [ʃændəˈlɪəz] .

and	bright	jets	of	gas	were	burning	in	chandeliers	.
和	明亮的	喷气式飞机	的	气体	是	燃烧	在	吊灯	.

枝形吊灯里燃烧着明亮的燃气柱。

[braɪt] [kˈɑːpɪts] , [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] , [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ˈpɪktʃəz] ,

Bright	carpets	,	and	curtains	,	furniture	,	pictures	,
明亮的	地毯	,	和	窗帘	,	家具	,	图片	,

鲜艳的地毯、窗帘、家具、画作，

[ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ['kʌvəd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [tuː] ['pɑːləz] ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['fəʊldɪŋ] -
and **ornaments** **covered** **the** **length** **of** **two** **parlors** **separated** **only** **by** **folding** **-**
和 装饰品 涵盖 这 长度 的 二 客厅 分开 仅有的 经过 折叠式的 -
[dɔːz] , [ænd; ənd] ['mɪrər] ,
doors **,** **and** **mirrors** **,**
门 , 和 镜子 ,

装饰品摆满了仅由折叠门隔开的两个客厅，还有镜子。

[ðæt] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [rɪ'flektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
that **reached** **from** **the** **floor** **to** **the** **ceiling** **,** **reflected** **her** **figure** **full** **length**
那 达到 从 这 地面 到 这 天花板 , 反映 她 数字 满的 长度
,
,
,

那面从地板延伸到天花板的镜子，映照出她全身的身影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [hæt][ænd; ənd]
as **she** **stood** **in** **the** **midst** **of** **the** **magnificence** **,** **in** **her** **Yorkbury** **hat** **and**
作为 她 站立 在 这 中间 的 这 壮丽 , 在 她 - 帽子 和
[ˌhəʊm'meɪd] [kə'zæk] .
homemade **casaque** **.**
自制 卡萨克 .

她站在壮丽的景色之中，头戴约克伯里帽，身穿自制的卡萨克帽。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ; " [aɪl] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .
" **Sit** **down** **,** **sit** **down** **,** **"** **said** **her** **uncle** **;** **"** **I'll** **call** **your** **aunt** **.**
" 坐 向下 , 坐 向下 , " 说 她 叔叔 ; " 患病的 称呼 你的 阿姨 .

"坐下，坐下，"她叔叔说，"我去给你姑姑打电话。"

[aɪ][dəʊnt] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd] , — [keɪt] , [wɛrz]
I **don't** **see** **where** **they** **are** **;** **I** **told** **them** **to** **be** **on** **hand** **,** **—** **Kate** **,** **where's**
我 不 看 在哪里 他们 是 ; 我 讲述 他们 到 是 在 手 , — 凯特 , 在哪里?
['mɪsɪz] . - ? "
Mrs **.** **Breynton** **?** **"**
太太 . - ? "

我没看到他们在哪儿；我告诉他们待命——凯特，布雷顿太太在哪儿?

" [ʃiːz] [ʌp] - [steəz] , [sɜː(r)] , ['dresɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **She's** **up** **-** **stairs** **,** **sir** **,** **dressing** **,** **"** **said** **the** **servant** **,** **who** **had** **opened** **the** **door** **.**
" 她是 向上 - 楼梯 , 先生 , 敷料 , " 说 这 仆人 , WHO 有 打开 这 门 .

"先生，她在楼上穿衣服呢。"开门的仆人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **220** **]**
[页 -]

[第220页]

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs] ['dʒɪpsi] [hæz; həz] [kʌm] ; [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət]
" **Tell** **her** **Miss** **Gypsy** **has** **come** **;** **sit** **down** **,** **child** **,** **and** **make** **yourself** **at**
" 告诉 她 错过 吉普赛人 有 来 ; 坐 向下 , 孩子 , 和 制作 你自己 在
[həʊm] .
home **.**
家 .

"告诉她吉普赛小姐来了；孩子，坐下，别客气。"

" ['dʒɪpsi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
" **Gypsy** **sat** **down** **,** **and** **Mr** **.** **Breynton** **,** **not** **satisfied** **with** **sending** **a** **message**
" 吉普赛人 卫星 向下 , 和 先生 . - , 不是 使满意 和 发送 一个 信息
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to **his** **wife** **,**
到 他的 妻子 ,

吉普赛人坐了下来，而布雷顿先生并不满足于仅仅给妻子捎个信，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [kɔːld] , —

went	to	the	foot	of	the	stairs	,	and	called	,	—
去	到	这	脚	的	这	楼梯	,	和	称为	,	—

走到楼梯脚下，喊道：

“ [məˈrændə] ! — [dʒɔɪ] !

“	Miranda	!	—	Joy	!
”	米兰达	!	—	喜悦	!

“米兰达！——乔伊！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] [əˈbʌv] [ˈɑːnsə(r)d] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːpli] ,

”	A	voice	from	somewhere	above	answered	,	a	little	sharply	,
”	一个	嗓音	从	某处	多于	回答	,	一个	小的	尖锐地	,

“上方某个地方传来一个声音，语气略显生硬，回答道：”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

that	she	was	coming	as	fast	as	she	could	,
那	她	曾是	未来	作为	快速地	作为	她	可以	,

她正以最快的速度赶来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [dʒɔɪs] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [stɜːd] .

and	she	told	Joyce	to	go	down	long	ago	,	but	she	hadn't	stirred	.
和	她	讲述	乔伊斯	到	去	向下	长的	前	,	但	她	之前没有	搅拌	.

她早就让乔伊斯下去了，但乔伊斯却一动不动。

[ˈdʒɪpsi] [hɜːd] [ˈevri] [wɜːd] ,

Gypsy	heard	every	word	,
吉普赛人	听到	每一个	单词	,

吉普赛人听到了每一个字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	began	to	wonder	if	her	aunt	were	very	glad	to	see	her	,
和	她	开始	到	想知道	如果	她	阿姨	是	非常	高兴的	到	看	她	,

她开始琢磨，姑姑是不是很高兴见到她。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ,

and	what	sort	of	a	girl	her	cousin	must	be	,
和	什么	种类	的	一个	女孩	她	表哥	必须	是	,

她表妹会是怎样一个女孩呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [əˈbeɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] .

if	she	didn't	obey	her	mother	unless	she	chose	to	.
如果	她	没有	服从	她	母亲	除非	她	选择	到	.

除非她自己选择，否则她不会听从母亲的话。

[dʒʌst] [ðen] [dʒɔɪ] [keɪm] [daʊn] [steəz] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈprɒpəli] ,

Just	then	Joy	came	down	stairs	,	walking	very	slowly	and	properly	,
只是	然后	喜悦	来了	向下	楼梯	,	步行	非常	缓慢地	和	适当地	,

这时，乔伊走了下来，她走得很慢，也很有仪态。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

and	came	into	the	parlor	with	the	manners	of	a	young	lady	of	eighteen	.
和	来了	进入	这	客厅	和	这	礼仪	的	一个	年轻的	女士	的	十八	.

她走进客厅，举止像一位十八岁的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [drest] [mɔː(r)] ['pleɪnli]

She	might	have	been	a	pretty	child	,	if	she	had	been	dressed	more	plainly
她	可能	有	到过	一个	漂亮的	孩子	,	如果	她	有	到过	穿着	更多的	显然

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋli] ;

and	becomingly	;
和	合适地	;

如果她穿得朴素得体一些，她或许会是个漂亮的孩子；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [lʊk]

but	her	face	was	pale	and	thin	,	and	there	was	a	fretful	look
但	她	脸	曾是	苍白	和	薄的	,	和	那里	曾是	一个	烦躁	看

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

about	her	mouth	,
关于	她	嘴	,

但她脸色苍白消瘦，嘴角带着一丝忧虑。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

that	almost	spoiled	it	.
那	几乎	被宠坏了	它	.

差点就毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['dʒɪpsi] [went] [ʌp] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Gypsy	went	up	warmly	,	and	kissed	her	.
吉普赛人	去	向上	热情地	,	和	亲吻	她	.

吉普赛人热情地走上前去，吻了她。

[dʒɔɪ][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Joy	had	extended	the	tips	of	her	fingers	to	shake	hands	,	and	she
喜悦	有	扩展	这	尖端	的	她	手指	到	摇	双手	,	和	她

[lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] ,

looked	a	little	surprised	,
看起来	一个	小的	惊讶	,

乔伊伸出指尖与人握手，她看起来有些惊讶。

[bʌt; bət] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

but	kissed	her	politely	,	and	asked	if	she	were	tired	with	the	journey	.
但	亲吻	她	礼貌地	,	和	问	如果	她	是	疲劳的	和	这	旅行	.

但他礼貌地吻了她一下，并问她旅途是否疲惫。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] , [wɪð] ['meni] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] , [met]

Just	then	Mrs	.	Breynton	came	in	,	with	many	apologies	for	her	delay	,	met
只是	然后	太太	.	-	来了	在	,	和	许多	致歉	为了	她	延迟	,	遇见

['dʒɪpsi] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

Gypsy	kindly	enough	,
吉普赛人	亲切地	足够的	,

这时，布雷顿太太走了进来，为自己的迟到表示了诸多歉意，并和蔼地接待了吉普赛。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

and	sent	her	up	-	stairs	to	take	off	her	things	.
和	发送	她	向上	-	楼梯	到	拿	离开	她	事物	.

然后让她上楼去脱衣服。

“ [huː] [trɪmd] [jɔː(r); jə(r)][hæt] ? ” [ɑːskt] [dʒɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Who	trimmed	your	hat	?	”	asked	Joy	,	suddenly	.
〃	WHO	修剪过的	你的	帽子	?	〃	问	喜悦	,	突然	.

“谁给你修剪了帽子？”乔伊突然问道。

“ [mɪs] [dʒəunz] .

“	Miss	Jones	.
〃	错过	琼斯	.

“琼斯小姐。”

[ʃiːz] ['aʊə(r)]['mɪlɪnə(r)] . ”

She's	our	milliner	.	”
她是	我们的	女帽商	.	〃

她是我们的女帽设计师。

“ [əʊ] , ” [sed] [dʒɔɪ] , “ [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['feznt] .
“ Oh , ” said Joy , “ mine is a pheasant .
“ 哦 , ” 说 喜悦 , “ 矿 是 一个 野鸡 .

“哦，”乔伊说，“我的是一只野鸡。”

['nəʊbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['velvɪt] [naʊ] — [məʊst] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['feznt] . ”
Nobody thinks of wearing velvet now — most everybody has a pheasant . ”
无人 思考 的 穿着 天鹅绒 现在 — 最多 大家 有 一个 野鸡 . ”

现在没人会想到穿天鹅绒了——几乎人人都养了只野鸡。

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒʌst] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [els] [dɪd] , ” ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ]
“ I shouldn't like to wear just what everybody else did , ” Gypsy could not help saying
” 我 不应该 喜欢 到 穿 只是 什么 大家 别的 做过 , ” 吉普赛人 可以 不是 帮助 说
.
:
.

“我不喜欢穿和别人一样的衣服，”吉普赛人忍不住说道。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːbən] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
She hung the turban up in the closet , with a little uncomfortable feeling .
她 悬挂 这 头巾 向上 在 这 壁橱 , 和 一个 小的 不舒服 感觉 .

她把头巾挂进衣橱里，心里有些不自在。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [dræb] [strɔː] , [trɪmd] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] ['velvɪt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɑːkə] .
It was a fine drab straw , trimmed and bound with velvet a shade darker .
它 曾是 一个 美好的 单调 稻草 , 修剪过的 和 边界 和 天鹅绒 一个 阴影 较暗 .

那是一条质地细腻的暗褐色稻草，边缘用颜色稍深的丝绒包边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'zæk] ,
It was pretty , and she knew it ; it just matched her casaque ,
它 曾是 漂亮的 , 和 她 知道 它 ; 它 只是 匹配 她 卡萨克 ,

它很漂亮，她也知道；它和她的古罗马凉鞋很搭。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['leɪdi] - [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]
and her mother had thought it all the more lady - like for its
和 她 母亲 有 想法 它 全部 这 更多的 女士 - 喜欢 为了 它是

她的母亲认为，正因如此，这才更显淑女风范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

简单。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)]
Nevertheless , it was not going to be very pleasant to have her
尽管如此 , 它 曾是 不是 去 到 是 非常 令人愉快的 到 有 她
['kʌz(ə)n] [dʒɔɪ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
cousin Joy ashamed of her .
表哥 喜悦 羞愧 的 她 .

然而，让表妹乔伊为她感到羞耻，这肯定不会是一件令人愉快的事。

“ [əʊ] , [əʊ] , [haʊ] [ʃɔːt] [ðeɪ] [weə(r)] [dresɪz] [ɪn] - ! ” [ri'mɑːk] [dʒɔɪ] ,
“ Oh , oh , how short they wear dresses in Yorkbury ! ” remarked Joy ,
” 哦 , 哦 , 如何 短的 他们 穿 连衣裙 在 - ! ” 评论 喜悦 ,

“哦，哦，约克伯里的人穿的裙子真短啊！”乔伊感叹道。

[æz; əz] ['dʒɪpsi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

as	Gypsy	walked	across	the	room	.
作为	吉普赛人	步行	穿过	这	房间	.

吉普赛人穿过房间。

" [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [maɪ] [buːts] , [naʊ] [aɪm] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] . "

"	Mine	are	nearly	to	the	tops	of	my	boots	,	now	I'm	thirteen	years	old	.	"
"	矿	是	几乎	到	这	最高额	的	我的	靴子	,	现在	我是	十三	年	老的	.	"

"我的袜子都快到靴筒顶了，我现在十三岁了。"

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? — [weə(r)] [dɪd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [bæg] ? " [sed] ['dʒɪpsi] , ['keələsli] .

"	Are	they	?	—	where	did	I	put	my	bag	?	"	said	Gypsy	,	carelessly	.
"	是	他们	?	—	在哪里	做过	我	放	我的	包	?	"	说	吉普赛人	,	粗心大意	.

"是吗？——我的包放哪儿了？"吉普赛人漫不经心地问道。

[dʒɔɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [mɔː(r)] [ɪm'prest] .

Joy	looked	a	little	piqued	that	she	did	not	seem	more	impressed	.
喜悦	看起来	一个	小的	激怒	那	她	做过	不是	似乎	更多的	印象深刻	.

乔伊看起来有点恼火，因为她似乎并没有更印象深刻。

" [ðeəz; ðəz] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

"	There's	dinner	,	"	she	said	,	after	a	silence	,
"	有	晚餐	,	"	她	说	,	后	一个	沉默	,

"有晚饭了，"她沉默片刻后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] [ɪn'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv]

in	which	she	had	been	secretly	inspecting	and	commenting	upon	every	article	of
在	哪个	她	有	到过	偷偷	检查	和	评论	之上	每一个	文章	的

['dʒɪpsiz] [ə'taɪə(r)] .

Gypsy's	attire	.
吉普赛人的	服装	.

她一直在偷偷地检查和评论吉普赛人的每一件衣服。

" [kʌm] , [lets] [gəʊ] [daʊn] .

"	Come	,	let's	go	down	.
"	来	, 我们来吧		去	向下	.

"来，我们下去吧。"

['mʌðə(r)] [skəuld] [ɪf] [wɪr] [leɪt] . "

Mother	scolds	if	we're	late	.	"
母亲	责骂	如果	是	晚的	.	"

如果我们迟到，妈妈会责骂我们。

" [skəuld] ! " [sed] ['dʒɪpsi] .

"	Scolds	!	"	said	Gypsy	.
"	责骂	!	"	说	吉普赛人	.

"泼妇！"吉普赛人说道。

" [haʊ] ['fʌni] !

"	How	funny	!
"	如何	有趣的	!

"真好笑！"

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [skəuld] . "

my	mother	never	scolds	.	"
我的	母亲	绝不	责骂	.	"

我妈妈从不责骂人。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Doesn't	she	?	"	asked	Joy	,	a	little	wonder	in	her	eyes	.
"	不	她	?	"	问	喜悦	,	一个	小的	想知道	在	她	眼睛	.

"难道不是吗？"乔伊问道，眼中带着一丝惊奇。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][kwɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ， ” [sed] ['dʒɪpsi] ， [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ，
“ It seems so queer to have dinner at six o'clock , ” said Gypsy , confidentially ,
” 它 似乎 所以 酷儿 到 有 晚餐 在 六 点钟 ， ” 说 吉普赛人 ， 保密 ，
[æz; əz] [ðeɪ]
as they
作为 他们

“六点钟吃晚饭感觉好奇怪啊，”吉普赛人悄悄地说，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[went] [daʊn] [steəz] .
went down stairs .
去 向下 楼梯 .

下楼了。

“ [æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
“ At home they are just sitting down to supper .
” 在 家 他们 是 只是 坐着 向下 到 晚餐 .

“他们在家正坐下来吃晚饭。”

” [dʒɔɪ] [lɑːft] ['pætrənaɪzɪŋli] .
” Joy laughed patronizingly .
” 喜悦 笑了 居高临下地 .

乔伊带着居高临下的语气笑了笑。

“ [əʊ] ， [jes] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] ['kʌntri] ['aʊəz] .
“ Oh , yes ; I suppose you're used to country hours .
” 哦 ， 是的 ; 我 认为 你是 用过的 到 国家 小时 .

“哦，是的；我想你已经习惯了乡村的作息时间。”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ， ['dʒɪpsi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
” For the second time , Gypsy felt uncomfortable .
” 为了 这 第二 时间 ， 吉普赛人 毛毡 不舒服 .

“吉普赛人第二次感到不舒服。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
She would very much have liked to ask her cousin what there was to be
她 会 非常 很多 有 喜欢 到 问 她 表哥 什么 那里 曾是 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['kʌntri] ['aʊəz] ，
ashamed of in being used to country hours ,
羞愧 的 在 存在 用过的 到 国家 小时 ，

她很想问问她的表妹，习惯了乡村的作息时间有什么可羞耻的。

[wen] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
when you lived in the country .
什么时候 你 居住地 在 这 国家 .

当你住在乡下的时候。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
But they had reached the dining - room door ,
但 他们 有 达到 这 用餐 - 房间 门 ，

但他们已经走到了餐厅门口。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['sʌmwɒt] ['fretfəli] [tuː; tə][dʒɔɪ][tuː; tə] ['hʌri] , [səʊ][ʃiː; ʃi]
and her aunt was calling out somewhat fretfully to Joy to hurry , so she
和 她 阿姨 曾是 呼叫 出去 有些 忧心忡忡地 到 喜悦 到 匆忙 ， 所以 她
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

她姑姑有些焦急地催促乔伊快点，所以她什么也没说。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

After	supper	,	her	uncle	said	she	looked	very	much	like	her	father	,
后	晚餐	,	她	叔叔	说	她	看起来	非常	很多	喜欢	她	父亲	,

晚饭后，她叔叔说她长得很像她爸爸。

[həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː'self] [æt; ət] [həʊm] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [dʒɔɪs]

hoped	she	would	make	herself	at	home	,	thought	her	a	little	taller	than	Joyce
希望	她	会	制作	她自己	在	家	,	想法	她	一个	小的	更高	比	乔伊斯

,

,

希望她能自在地待在自己家一样，觉得她比乔伊斯稍微高一些。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .

and	then	was	lost	to	view	,	for	the	evening	,	behind	his	newspaper	.
和	然后	曾是	丢失的	到	看法	,	为了	这	晚上	,	在后面	他的	报纸	.

然后，他便消失在人们的视线中，整晚都躲在报纸后面。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [in'kwaiə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

Her	aunt	inquired	if	she	could	play	on	the	piano	,
她	阿姨	询问	如果	她	可以	玩	在	这	钢琴	,

她姑姑问她是否会弹钢琴。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['klæsɪk(ə)l][ðæn; ðən] [tʃɑːnts] [ænd; ənd]

was	surprised	to	find	she	knew	nothing	more	classical	than	chants	and
曾是	惊讶	到	寻找	她	知道	没有什么	更多的	古典	比	吟唱	和

[skɒtʃ] [eəz] ;

Scotch	airs	;
苏格兰威士忌	播出	;

令他惊讶的是，他发现她除了圣咏和苏格兰民歌之外，对古典音乐一无所知；

[təʊld][dʒɔɪ][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [lɑːst][eə(r)][ɒv; əv][vɒn] ['wiːbərz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

told	Joy	to	let	her	hear	that	last	air	of	Von	Weber's	;	and	then	she
讲述	喜悦	到	让	她	听到	那	最后的	空气	的	冯	韦伯氏	;	和	然后	她

告诉乔伊让她听听冯·韦伯的最后一首曲子；然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['pɑːʃəli] [riːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

took	up	a	novel	which	was	lying	partially	read	upon	the	table	.
采取	向上	一个	小说	哪个	曾是	说谎	部分	读	之上	这	桌子	.

拿起桌上一本读了一半的小说。

[wen] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [θruː] ['pleɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌsɒlə'teə(r)] .

When	Joy	was	through	playing	,	she	proposed	a	game	of	solitaire	.
什么时候	喜悦	曾是	通过	玩耍	,	她	建议的	一个	游戏	的	单人纸牌游戏	.

乔伊玩完游戏后，提议玩纸牌游戏。

['dʒɪpsi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['ɔːrnəmənts] [wɪð]

Gypsy	would	much	rather	have	examined	the	beautiful	and	costly	ornaments	with
吉普赛人	会	很多	相当	有	检查	这	美丽的	和	昂贵	装饰品	和

[wɪtʃ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ,

which	the	rooms	were	filled	,
哪个	这	房间	是	已填	,

吉普赛人更愿意去欣赏房间里那些精美昂贵的装饰品。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [pə'laɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

but	she	was	a	little	too	polite	and	a	little	too	proud	to	do	so	,
但	她	曾是	一个	小的	也	有礼貌的	和	一个	小的	也	自豪的	到	做	所以	,

[ˌʌn'ɑ:skt] .

unasked	.
未经询问	.

但她有点太有礼貌，也有点太骄傲，所以没在未经请求的情况下就答应了。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [pleɪ] [məʊst] ?

“	What	do	you	play	most	?
”	什么	做	你	玩	最多	?

你玩得最多的是什么游戏?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [ˌsɒlə'teə(r)] [bɔ:d] .

”	she	asked	,	as	they	began	to	move	the	figures	on	the	solitaire	board	.
”	她	问	,	作为	他们	开始	到	移动	这	数据	在	这	单人纸牌游戏	木板	.

“她问道，同时他们开始移动单人纸牌游戏板上的棋子。”

“ [əʊ] , ” [sed] [dʒɔɪ] , “ [aɪ] ['præktɪs] [θri:] ['aʊəz] ,

“	Oh	,	”	said	Joy	,	“	I	practise	three	hours	,
”	哦	,	”	说	喜悦	,	“	我	实践	三	小时	,

“哦，”乔伊说，“我练习三个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪm][ɪn] [sku:l] .

and	that	takes	all	the	time	when	I'm	in	school	.
和	那	需要	全部	这	时间	什么时候	我是	在	学校	.

这占用了我上学期间所有的时间。

[ɪn][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , — [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ['kɒmənwelθ] ['ævənju:] ['prɪti]

In	vacations	,	I	don't	know	,	—	I	like	to	walk	in	Commonwealth	Avenue	pretty
在	假期	,	我	不	知道	,	—	我	喜欢	到	走	在	联邦	大街	漂亮的

[wel] ;

well	;
出色地	;

假期里，我不知道，——我挺喜欢在联邦大道上散步的；

[ðen] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [daʊn] . ”

then	mother	has	a	good	deal	of	company	,	and	I	always	come	down	.	”
然后	母亲	有	一个	好的	交易	的	公司	,	和	我	总是	来	向下	.	”

那时母亲有很多客人，我总是会下去看看。

“ ['əʊnli][gəʊ][tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd][sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪpsi] ; “ [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! ”

“	Only	go	to	walk	,	and	sit	still	in	the	parlor	!	”	exclaimed	Gypsy	;	“	dear	me	!	”
”	仅有的	去	到	走	,	和	坐	仍然	在	这	客厅	!	”	惊呼	吉普赛人	;	“	亲爱的	我	!	”

“就出去走走，在客厅里坐着不动！”吉普赛人喊道，“我的天哪！”

“ [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ? ”

“	Why	,	what	do	you	do	?	”
”	为什么	,	什么	做	你	做	?	”

“为什么？你是做什么的？”

“ [ˌem 'i:] ?

“	Me	?
”	我	?

“我?

[əʊ] , [aɪ][dʒʌmp][ɒn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [hɪlz] [ænd; ənd] [pəʊk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] . ”

Oh	,	I	jump	on	the	hay	and	run	down	hills	and	poke	about	in	the	swamp	.	”
哦	,	我	跳	在	这	干草	和	跑步	向下	丘陵	和	戳	关于	在	这	沼泽	.	”

哦，我会跳到干草堆上，跑下山坡，然后在沼泽里四处探索。

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 225]
” [页 -]

“[第 225 页]

“ [pʊʃ] [maɪˈself] [raʊnd] [ɒn][ə; eɪ][rɑːft][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] - [swɒmp] ; [ɪts] [ˈriːəl] [fʌn] . ”
“ Push myself round on a raft in the orchard - swamp ; it's real fun . ”
” 推 我 圆形的 在 一个 筏 在 这 果园 - 沼泽 ; 它是 真实的 乐趣 . ”

“在果园沼泽里划着木筏到处转，真好玩。”

“ [waɪ] , [aiˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [sed] [dʒɔɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʃɒkt] .
“ Why , I never heard of such a thing ! ” said Joy , looking shocked .
” 为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! ” 说 喜悦 , 寻找 震惊 .

“哎呀，我从来没听说过这种事！”乔伊震惊地说。

“ [wel] , [ɪts] [ˈsplendɪd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː]
“ Well , it's splendid ; you ought to come up to Yorkbury , and go out with me
” 出色地 , 它是 灿烂 ; 你 应该 到 来 向上 到 - , 和 去 出去 和 我
.
:
.

“嗯，那真是太棒了；你应该来约克伯里，和我一起出去玩。”

[tɒm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɑːft] . ”
Tom would make you a raft . ”
汤姆 会 制作 你 一个 筏 . ”

汤姆会给你做个木筏。

“ [wɒt] [duː; də][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ? ” [sed] [dʒɔɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
“ What do the people say ? ” said Joy , looking at her mother .
” 什么 做 这 人们 说 ? ” 说 喜悦 , 寻找 在 她 母亲 .

“人们怎么说？”乔伊看着妈妈问道。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] [ˈeni] [ˈpiːp(ə)l] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] .
“ Oh , there aren't any people there to see .
” 哦 , 那里 不是 任何 人们 那里 到 看 .

“哦，那里一个人也没有。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
If there were , they wouldn't say anything .
如果 那里 是 , 他们 不会 说 任何事物 .

如果真有其事，他们也不会说什么。

[ai][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [taɪmz] .
I have just the nicest times .
我 有 只是 这 最友善的 时代 .

我度过了最美好的时光。

[ˈwɪni] [ænd; ənd][ai] [tɪpt] [ˈəʊvə(r)][lɑːst] [sprɪŋ] , — [klɪə(r)][ˈəʊvə(r)] , [splæʃ] ! ”
Winnie and I tipped over last spring , — clear over , splash ! ”
温妮 和 我 倾斜 超过 最后的 春天 , — 清除 超过 , 溅 ! ”

去年春天，我和温妮翻了个身——彻底翻了，扑通一声！

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
“ You will ruin your complexion , ” remarked her aunt , laying down her
“ 你 将要 废墟 你的 肤色 , ” 评论 她 阿姨 , 躺下 向下 她
['nɒv(ə)l] .
novel .
小说 .

“你会毁了你的肤色，”她姑妈放下小说说道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['nevə(r)][weə(r)][ə; eɪ][veɪl] . ”
“ I suppose you never wear a veil . ”
“ 我 认为 你 绝不 穿 一个 面纱 . ”

“我猜你从来不戴面纱吧。”

“ [ə; eɪ] [veɪl] ?
“ A veil ?
“ 一个 面纱 ?

“面纱？”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] !
Dear me , no !
亲爱的 我 , 不 !

天哪，不！

[ai] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪl] .
I can't bear the feeling of a veil .
我 不能 熊 这 感觉 的 一个 面纱 .

我无法忍受蒙着面纱的感觉。

[ai][wɔː(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði][kɑːz] [θruː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪndəz] [ɒf] .
I wore one in the cars through , to keep the cinders off .
我 穿着 一 在 这 汽车 通过 , 到 保持 这 煤渣 离开 .

我在车里也戴着一个，防止煤渣溅到身上。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ai] [rəʊ] [ænd; ənd] [kəʊst] , [ænd; ənd] , — [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Then , besides that , I row and coast , and , — oh , I forgot , walking on the
然后 , 除了 那 , 我 排 和 海岸 , 和 , — 哦 , 我 忘了 , 步行 在 这
['fensɪz] ;
fences ;
栅栏 ;

此外，我还划船、滑行，还有——哦，我忘了，在栅栏上行走；

[ɪts] ['riːəl] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['tʌmb(ə)l] [ɒf] .
it's real fun if you don't tumble off .
它是 真实的 乐趣 如果 你 不 翻滚 离开 .

只要不摔下来，真的很有趣。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 226]
” [页 -]

“[第 226 页]

“ ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fensɪz] ! ”
“ Walking on the fences ! ”
“ 步行 在 这 栅栏 ! ”

“走钢丝！”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [raʊnd] .

I	always	go	in	the	fields	where	there's	nobody	round	.
我	总是	去	在	这	字段	在哪里	有	无人	圆形的	.

我总是去周围没有人的田野里。

[ðen] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [əʊld] [wɔːlz] ,

Then	I	like	to	climb	the	old	walls	,
然后	我	喜欢	到	爬	这	老的	墙壁	,

然后我喜欢攀爬古老的墙壁，

[weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [ðə; ði] [stəʊnz] [rəʊl] [ɒf] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][juː; jʊ] .

where	you	have	to	jump	when	the	stones	roll	off	from	under	you	.
在哪里	你	有	到	跳	什么时候	这	石头	卷	离开	从	在下面	你	.

你需要在脚下的石头滚落时跳起来躲避。

〞 ['mɪsɪz] . - ['elɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

〞	Mrs	.	Breynton	elevated	her	eyebrows	with	a	peculiar	expression	,	and
〞	太太	.	-	升高	她	眉毛	和	一个	奇特	表达	,	和

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] .

returned	to	her	novel	.
返回	到	她	小说	.

布雷顿夫人扬起眉毛，露出一种奇特的表情，然后继续看她的小说。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]

Gypsy	was	one	of	those	happy	people	who	are	gifted	with	the	faculty	of
吉普赛人	曾是	一	的	那些	快乐的	人们	WHO	是	天才	和	这	学院	的

['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ,

always	having	a	pleasant	time	,
总是	拥有	一个	令人愉快的	时间	,

吉普赛人是那种天生快乐的人，她总是能享受美好时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɒlə'teə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [səʊ]['kwaɪət] ;

and	the	solitaire	game	was	good	enough	,	if	it	hadn't	been	so	quiet	;
和	这	单人纸牌游戏	游戏	曾是	好的	足够的	,	如果	它	之前没有	到过	所以	安静的	;

如果不是这么安静的话，单人纸牌游戏还算不错；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['səʊbə(r)] .

but	when	she	went	up	to	bed	,	she	looked	somewhat	sober	.
但	什么时候	她	去	向上	到	床	,	她	看起来	有些	清醒	.

但当她上床睡觉时，看起来清醒了一些。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [dʒɔɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ʃʌt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəmli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] [wɪtʃ]

She	bade	Joy	good	-	night	,	shut	herself	into	the	handsomely	-	furnished	room	which
她	巴德	喜悦	好的	-	夜晚	,	关闭	她自己	进入	这	英俊地	-	提供	房间	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

had	been	given	her	,
有	到过	给定	她	,

她向乔伊道了晚安，然后把自己关进了别人分配给她的那间布置精美的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第8/9页

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiŋk] [hɑːd] ['sevrəl] [taɪmz] .

sat	down	on	the	floor	,	and	winked	hard	several	times	.
卫星	向下	在	这	地面	,	和	眨眼	难的	一些	时代	.

他坐在地板上，用力眨了眨眼好几次。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

She	would	not	have	objected	at	that	moment	to	seeing	her	mother
她	会	不是	有	反对	在	那	片刻	到	看到	她	母亲

, [ɔː(r)] [tɒm] ,

,	or	Tom	,
,	或者	汤姆	,

那一刻，她不会反对见到她的母亲或汤姆。

[ɔː(r)] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɪskəs] , [ɔː(r)] ['skwiːzɪŋ] ['wɪni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

or	pulling	her	father's	whiskers	,	or	squeezing	Winnie	a	little	,	or	looking	into
或者	拉	她	父亲的	胡须	,	或者	挤压	温妮	一个	小的	,	或者	寻找	进入

[ðə; ði][dɪə(r)] ,

the	dear	,
这	亲爱的	,

或者拽拽她爸爸的胡子，或者轻轻捏捏温妮，或者凝视着那只鹿，

[fə'mɪliə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæðəd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [preə(r)z] .

familiar	sitting	-	room	where	they	were	all	gathered	just	then	to	have	prayers	.
熟悉的	坐着	-	房间	在哪里	他们	是	全部	聚集	只是	然后	到	有	祈祷	.

他们当时都聚集在熟悉的客厅里做祷告。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

She	began	to	have	a
她	开始	到	有	一个

她开始出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] .

vague	idea	that	there	was	no	place	like	home	.
模糊的	主意	那	那里	曾是	不	地方	喜欢	家	.

隐约觉得没有比家更好的地方了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɔːl][ðə; ði]

She	also	came	to	the	conclusion	,	very	faintly	,	and	feeling	like	a	traitor	all	the
她	还	来了	到	这	结论	,	非常	淡淡的	,	和	感觉	喜欢	一个	叛徒	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她也隐约得出了这个结论，并且一直觉得自己像个叛徒。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə][wɒz; wəz] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['fretf(ə)l] ,

that	her	Aunt	Miranda	was	very	fashionable	and	very	fretful	,
那	她	阿姨	米兰达	曾是	非常	时髦	和	非常	烦躁	,

她的姨妈米兰达非常时尚，但也非常焦虑。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [tri:t] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ɔ:l] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðæt] [dʒɔɪ]

and	did	not	treat	Joy	at	all	as	her	mother	treated	her	;	that	Joy
和	做过	不是	对待	喜悦	在	全部	作为	她	母亲	治疗	她	;	那	喜悦

[θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntrifaɪd] ,

thought	her	countrified	,
想法	她	乡村的	,

她对待乔伊的方式与她母亲对待乔伊的方式截然不同；乔伊认为她母亲很土气。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔ:kt] [ɒn] [ə; eɪ] [fens] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ; [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l]

and	had	never	walked	on	a	fence	in	all	her	life	;	that	her	uncle
和	有	绝不	步行	在	一个	栅栏	在	全部	她	生活	;	那	她	叔叔

[wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] ,

was	very	good	,
曾是	非常	好的	,

她一生中从未走过栅栏；她的叔叔人很好。

[bʌt; bət] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)]

but	very	busy	,	and	that	a	fortnight	was	a	rather	long	time	to	stay	there
但	非常	忙碌的	,	和	那	一个	两星期	曾是	一个	相当	长的	时间	到	停留	那里

.

:

.

但非常忙碌，在那里待两周时间相当长。

[haʊ'evə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

However	,	her	uncle's	house	was	not	the	whole	of	Boston	.
然而	,	她	叔叔的	房子	曾是	不是	这	所有的	的	波士顿	.

然而，她叔叔的房子并不能代表整个波士顿。

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'splɔ:d] ,

All	the	delights	of	the	great	,	wonderful	city	remained	unexplored	,
全部	这	美味	的	这	伟大的	,	精彩的	城市	剩余	未探索的	,

这座伟大而奇妙的城市的所有魅力都尚未被探索。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ʌn'dri:md; -'dremt] - [ɒv; əv] [dʒɔɪz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔ:θ] ?

and	who	could	tell	what	undreamed	-	of	joys	to	-	morrow	would	bring	forth	?
和	WHO	可以	告诉	什么	未曾预料到的	-	的	喜悦	到	-	明天	会	带来	前进	?

谁又能预料明天会带来哪些意想不到的快乐呢?

[səʊ] ['dʒɪpsiz] [smaɪlz] [keɪm] [bæk] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] ['ju:ʒuəl] ['pʌŋktʃuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

So	Gypsy's	smiles	came	back	after	their	usual	punctual	fashion	,
所以	吉普赛人的	微笑	来了	后退	后	他们的	通常	准时	时尚	,

于是，吉普赛人的笑容又如往常一样准时地回来了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

and	she	fell	asleep	as	soon	as	her	head	touched	the	pillow	,
和	她	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	她	头	感动	这	枕头	,

她头一沾枕头就睡着了。

[tu:; tə] [dri:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tɑ:mz] [læp] , ['ri:dɪŋ] [æn; ən] ['ærəbɪk] ['nɒv(ə)l] [ə'laʊd] [tu:; tə]

to	dream	that	she	was	sitting	in	Tom's	lap	,	reading	an	Arabic	novel	aloud	to
到	梦	那	她	曾是	坐着	在	汤姆的	膝	,	阅读	一个	阿拉伯	小说	大声	到

['wɪni] .

Winnie	.
温妮	.

她梦见自己坐在汤姆的腿上，大声地给温妮朗读一本阿拉伯语小说。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ]

It	might	have	been	about	half	an	hour	after	,	that	she	woke	suddenly	with	a
它	可能	有	到过	关于	一半	一个	小时	后	,	那	她	觉醒	突然	和	一个

['terəb(ə)l]

terrible
糟糕的

大约半小时后，她突然惊醒，感到一阵剧痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [ænd; ənd] [θrəʊt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['gɑːspɪŋ] ,

feeling	in	her	lungs	and	throat	,	and	sat	up	in	bed	gasping	,
感觉	在	她	肺	和	喉	,	和	卫星	向上	在	床	喘息	,

她感到肺部和喉咙不舒服，猛地坐起身来喘气。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] .

to	see	the	door	burst	open	,	and	her	aunt	come	rushing	in	.
到	看	这	门	爆裂	打开	,	和	她	阿姨	来	匆忙	在	.

只见门猛地被推开，她的姑妈冲了进来。

“ [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , ['sliːpɪli] .

“	Is	the	house	on	fire	?	”	asked	Gypsy	,	sleepily	.
“	是	这	房子	在	火	?	”	问	吉普赛人	,	昏昏欲睡地	.

“房子着火了吗？”吉普赛睡眼惺忪地问道。

“ [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] !

“	House	on	fire	!
“	房子	在	火	!

“房子着火了！”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

It	might	have	been	.
它	可能	有	到过	.

有可能。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [ə'laɪv] ! ”

It's	a	wonder	you're	alive	!	”
它是	一个	想知道	你是	活	!	”

你居然还活着，真是个奇迹！

“ [ə'laɪv] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪpsi] , [bɪ'wɪldəd] .

“	Alive	,	”	repeated	Gypsy	,	bewildered	.
“	活	,	”	重复	吉普赛人	,	困惑	.

“还活着，”吉普赛人困惑地重复道。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][gæs] !

“	Why	,	child	,	you	blew	out	the	gas	!
“	为什么	,	孩子	,	你	吹	出去	这	气体	!

“哎呀，孩子，你把煤气罐弄灭了！”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['ʃɑːpli] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

”	said	her	aunt	,	sharply	,	throwing	open	the	windows	.
”	说	她	阿姨	,	尖锐地	,	投掷	打开	这	视窗	.

“她姑姑厉声说道，同时猛地打开了窗户。”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? ”

“	Didn't	you	know	any	better	than	that	?	”
“	没有	你	知道	任何	更好的	比	那	?	”

难道你不知道该怎么做吗?

“ [aɪm][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['bləʊɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)][læmps] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd]
“ I'm so used to blowing out our lamps , ” said Gypsy , feeling very much frightened
” 我是 所以 用过的 到 吹 出去 我们的 灯 , ” 说 吉普赛人 , 感觉 非常 很多 害怕
[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
and ashamed .
和 羞愧 .

“我太习惯吹灭我们的灯了，”吉普赛人说道，她感到非常害怕和羞愧。

“ ['kʌntri] [weɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
“ Country ways ! ” exclaimed her aunt .
” 国家 方式 ! ” 惊呼 她 阿姨 .

“乡下风情！”她姑姑惊呼道。

“ [wel] , [θæŋk] ['fɔːtʃuːn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , — [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
“ Well , thank fortune , there's no harm done , — go to sleep , like a good girl .
” 出色地 , 感谢 财富 , 有 不 伤害 完毕 , — 去 到 睡觉 , 喜欢 一个 好的 女孩 .

“谢天谢地，没有造成任何伤害，——像个乖女孩一样去睡觉吧。”

” ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [təʊld][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
” Gypsy did not relish being told to go to sleep like a good girl ,
” 吉普赛人 做过 不是 尽情享用 存在 讲述 到 去 到 睡觉 喜欢 一个 好的 女孩 ,

“吉普赛人并不喜欢被人像个乖女孩一样叫去睡觉。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ; [nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [wʌn] ['tʃɪli] [kɪs] , [æt; ət]
when she had done nothing wrong ; nor did her aunt's one chilly kiss , at
什么时候 她 有 完毕 没有什么 错误的 ; 也不 做过 她 姑姑的 一 寒冷 吻 , 在
['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
leaving her ,
离开 她 ,

她并没有做错任何事；姨妈离开时冷冷地吻了她一下，也并非错的。

[sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ðəʊz] [fjuː] [ʃɑːp] [wɜːdz] .
serve to make her forget those few sharp words .
服务 到 制作 她 忘记 那些 很少 锋利的 字 .

让她忘记那几句尖刻的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [dʒɔɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ,
The next morning , after breakfast , Joy proposed to go out to walk ,
这 下一个 早晨 , 后 早餐 , 喜悦 建议的 到 去 出去 到 走 ,

第二天早上吃过早饭后，乔伊提议出去散步。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
and Gypsy ran up to put on her things in great glee .
和 吉普赛人 跑 向上 到 放 在 她 事物 在 伟大的 高兴 .

吉普赛人高兴地跑上前去穿衣服。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [dæʃt] ['dæmpli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['wɔːtə(r)][ɒn] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] .
One little circumstance dashed damply on it , like water on glowing coals .
一 小的 环境 虚线 潮湿地 在 它 , 喜欢 水 在 发光 煤炭 .

一件小事就像水滴落在炽热的煤炭上一样，给它蒙上了一层潮湿的阴影。

“ [haʊ] [lɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'zæk] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] , ” [sed] [dʒɔɪ] , ['keələsli] .
“ How large your casaque is about the neck , ” said Joy , carelessly .
” 如何 大的 你的 卡萨克 是 关于 这 脖子 , ” 说 喜悦 , 粗心大意 .

“你的头巾脖子有多宽？”乔伊漫不经心地问道。

“ [aɪ] [laɪk] [maɪn] [smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] .
“ I like mine small and high , with a binding .
“ 我 喜欢 矿 小的 和 高的 , 和 一个 结合 .

“我喜欢小巧高挑、带绑带的款式。”

” ['dʒɪpsi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] : [ænd; ənd] ,
” Gypsy remembered what her mother said : and ,
” 吉普赛人 记得 什么 她 母亲 说 : 和 ,

吉普赛人想起了她母亲说过的话：而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'zæk] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [dʒoʊnzɪz] ['pætənz] [ɪn'sted]
because her casaque happened to be cut after Miss Jones's patterns instead
因为 她 卡萨克 发生 到 是 切 后 错过 琼斯 图案 反而
[ɒv; əv] ['mædəm] [deɪmɔrɪsts] ,
of Madame Demorest's ,
的 夫人 德莫雷斯特的 ,

因为她的头巾恰好是按照琼斯小姐的样式而不是德莫雷斯特夫人的样式裁剪的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'fektɪd] ;
she did not feel that her character was seriously affected ;
她 做过 不是 感觉 那 她 特点 曾是 严重地 做作的 ;

她并不觉得自己的性格受到了严重影响；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] .
but it was not pleasant to have such things said .
但 它 曾是 不是 令人愉快的 到 有 这样的 事物 说 .

但听到这样的话并不令人愉快。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] .
Her cousin did not mean to be unkind .
她 表哥 做过 不是 意思是 到 是 不友善 .

她的表妹并非有意伤害她。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] .
On the contrary , she had taken rather a fancy to Gypsy .
在 这 相反 , 她 有 已采取 相当 一个 想要 到 吉普赛人 .

相反，她却对吉普赛人颇有好感。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪn] .
She was simply a little thoughtless and a little vain .
她 曾是 简单地 一个 小的 轻率 和 一个 小的 徒劳 .

她只是有点粗心大意，也有点虚荣心。

[dʒɔɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɜːl] [ɪn] ['bɒstən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
Joy is not the only girl in Boston , I am afraid ,
喜悦 是 不是 这 仅有的 女孩 在 波士顿 , 我 是 害怕的 ,

恐怕乔伊并不是波士顿唯一的女孩。

[huː] [hæz; həz] [hɜːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['vɪzɪtəz] [ɪn] [ðæt] ['keələs] [wei] .
who has hurt the feelings of her country visitors in that careless way .
WHO 有 伤害 这 情怀 的 她 国家 访客 在 那 粗心 方式 .

她如此草率地伤害了来访国家的客人的感情。

“ [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['kɒmən] , [ai] [sə'pəʊz] ,
“ You've never seen the Common , I suppose ,
“ 你已经 绝不 已见 这 常见的 , 我 认为 ,

我想你大概从未见过这片公共绿地吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[nɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] ? ” [sed] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

nor	the	Public	Gardens	?	”	said	Joy	,	as	they	started	off	.
也不	这	民众	花园	?	”	说	喜悦	,	作为	他们	开始	离开	.

“还有公共花园吗？”乔伊说着，他们便出发了。

“ [wiːl; wil] [wɔːk] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['bɔɪlstən] [striːt] , — [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	We'll	walk	across	to	Boylston	Street	,	—	dear	me	!
”	出色地	走	穿过	到	博伊尔斯顿	街道	,	—	亲爱的	我	!

“我们将步行前往博伊尔斯顿街，——我的天哪！”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [glʌvz] [ɒn] ! ”

you	haven't	any	gloves	on	!	”
你	还没有	任何	手套	在	!	”

你没戴手套!

“ [əʊ] , [mʌst; məst][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] ? ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;

“	Oh	,	must	I	put	them	on	?	”	said	Gypsy	,	with	a	sigh	;
”	哦	,	必须	我	放	他们	在	?	”	说	吉普赛人	,	和	一个	叹	;

“哦，我必须穿上它们吗？”吉普赛人叹了口气说；

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['ʃɑːnt] [laɪk] ['bɒstən] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] [glʌvz] [wiːk] - [deɪz] .

“	I'm	afraid	I	sha'n't	like	Boston	if	I	have	to	wear	gloves	week	-	days	.
”	我是	害怕的	我	不会	喜欢	波士顿	如果	我	有	到	穿	手套	星期	-	天	.

“如果我工作日都要戴手套，恐怕我不会喜欢波士顿。”

[aɪ] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	can't	bear	the	feeling	of	them	.	”
我	不能	熊	这	感觉	的	他们	.	”

我无法忍受那种感觉。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)][hændz][səʊ] [red] [ænd; ənd] [braʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪ] ,

“	I	suppose	that's	what	makes	your	hands	so	red	and	brown	,	”	replied	Joy	,
”	我	认为	那就是	什么	制作	你的	双手	所以	红色的	和	棕色的	,	”	回复	喜悦	,

[ə'stɒnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

“我想这就是你的手又红又棕的原因吧，”乔伊惊讶地回答道。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪkli] , [waɪt] ['fɪŋgəz] ,

casting	a	glance	at	her	own	sickly	,	white	fingers	,
铸件	一个	瞥一眼	在	她	自己的	病弱的	,	白色的	手指	,

她瞥了一眼自己病态苍白的手指，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [taɪt] [kɪd] [glʌvz] .

which	she	was	pinching	into	a	pair	of	very	tight	kid	gloves	.
哪个	她	曾是	捏	进入	一个	一对	的	非常	紧的	孩子	手套	.

她正把它塞进一副很紧的羊皮手套里。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] .

“	Here	are	the	Gardens	,	”	she	said	,	proudly	,	as	they	entered	the	inclosure	.
”	这里	是	这	花园	,	”	她	说	,	自豪地	,	作为	他们	进入	这	附件	.

“这里就是花园了，”当他们进入围场时，她自豪地说。

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

“	Aren't	they	beautiful	?
”	不是	他们	美丽的	?

它们是不是很漂亮?

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] - .

I	don't	suppose	you	have	anything	like	this	in	Yorkbury	.
我	不	认为	你	有	任何事物	喜欢	这	在	-	.

我想约克伯里应该没有类似的地方吧。

[wiːl; wil][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We'll	go	up	to	the	Common	in	a	minute	.
出色地	去	向上	到	这	常见的	在	一个	分钟	.

我们马上就去公园。

〞 ['dʒɪpsi] [lʊkt] ['keələsli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest]

〞	Gypsy	looked	carelessly	around	,	and	did	not	seem	to	be	very	much	impressed
〞	吉普赛人	看起来	粗心大意	大约	,	和	做过	不是	似乎	到	是	非常	很多	印象深刻

[ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] .

or	interested	.
或者	感兴趣的	.

吉普赛人漫不经心地环顾四周，似乎对什么都不感兴趣，也没什么感觉。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ]['əʊvə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [striːt] [weə(r)]

“	I'd	rather	go	over	into	that	street	where
〞	ID	相当	去	超过	进入	那	街道	在哪里

“我宁愿去那条街上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

the	people	and	the	carriages	are	,	〞	she	said	.
这	人们	和	这	马车	是	,	〞	她	说	.

“人和马车都在那里，〞她说。

“ [waɪ] ! 〞 [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪ] ; “ [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	!	〞	exclaimed	Joy	;	“	don't	you	like	it	?
〞	为什么	!	〞	惊呼	喜悦	;	〞	不	你	喜欢	它	?

“为什么！〞乔伊惊呼道，“你不喜欢吗？〞

[siː] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd][ɔːl] . 〞

See	the	fountains	,	and	the	deer	and	the	grass	,	and	all	.	〞
看	这	喷泉	,	和	这	鹿	和	这	草	,	和	全部	.	〞

看看喷泉、鹿群、草地，还有这一切。〞

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][dɪə(r)] , 〞 [sed] ['dʒɪpsi] ; “ ['əʊnli][aɪ] [fiːl] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . 〞

“	I	like	the	deer	,	〞	said	Gypsy	;	“	only	I	feel	so	sorry	for	them	.	〞
〞	我	喜欢	这	鹿	,	〞	说	吉普赛人	;	〞	仅有的	我	感觉	所以	对不起	为了	他们	.	〞

“我喜欢鹿，〞吉普赛人说，“只是我真为它们感到难过。〞

“ ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! 〞

“	Sorry	for	them	!	〞
〞	对不起	为了	他们	!	〞

“真替他们感到难过！〞

“ [waɪ] , [ðeɪ] [lʊk] [səʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['nəʊbədi]

“	Why	,	they	look	so	as	if	they	wanted	to	be	off	in	the	woods	with	nobody
〞	为什么	,	他们	看	所以	作为	如果	他们	通缉	到	是	离开	在	这	树林	和	无人

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

“瞧他们看起来好像很想一个人待在树林里。〞

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ræbɪts] ['betə(r)] , ['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪn] - [triːz] .

I	like	the	rabbits	better	,	jumping	round	at	home	under	the	pine	-	trees	.
我	喜欢	这	兔子	更好的	,	跳	圆形的	在	家	在下面	这	松树	-	树木	.

我更喜欢兔子，它们在家里的松树下蹦蹦跳跳的。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] , [æt; ət] ['rɪptən] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [ðiːz]

Then	I	think	the	trout	-	brook	,	at	Ripton	,	is	a	great	deal	prettier	than	these
然后	我	思考	这	鳟鱼	-	溪	,	在	里普顿	,	是	一个	伟大的	交易	更漂亮	比	这些

['faʊntɪnz] .

fountains	.
喷泉	.

那么我觉得里普顿的鳟鱼溪比这些喷泉漂亮得多。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [ges] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [stɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

But	then	I	guess	I	should	like	the	stores	,	"	she	said	,	apologetically	,
但	然后	我	猜测	我	应该	喜欢	这	商店	,	"	她	说	,	带着歉意地	,

“不过我想我应该喜欢这些商店才对，”她歉意地说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [ɔː(r)] [prə'voʊkt] [dʒɔɪ] .

a	little	afraid	she	had	hurt	or	provoked	Joy	.
一个	小的	害怕的	她	有	伤害	或者	挑衅	喜悦	.

她有点担心自己伤害或激怒了乔伊。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	never	saw	anybody	like	you	,	"	said	Joy	,	looking	puzzled	.
"	我	绝不	锯	任何人	喜欢	你	,	"	说	喜悦	,	寻找	困惑	.

“我从没见过像你这样的人，”乔伊一脸疑惑地说。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['triːmɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][ɪn]

When	they	came	to	Tremont	,	and	then	to	Washington	Street	,	Gypsy	was	in
什么时候	他们	来了	到	特雷蒙特	,	和	然后	到	华盛顿	街道	,	吉普赛人	曾是	在

[æn; ən] ['ekstəsi] .

an	ecstasy	.
一个	狂喜	.

当他们来到特雷蒙特，然后又来到华盛顿街时，吉普赛欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [gɜːl] , [ɔː(r)] [ðæt] ['fʌni] [əʊld]

She	kept	calling	to	Joy	to	see	that	poor	little	beggar	girl	,	or	that	funny	old
她	保留	呼叫	到	喜悦	到	看	那	贫穷的	小的	乞丐	女孩	,	或者	那	有趣的	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她不停地叫乔伊去看那个可怜的小乞丐女孩，或者那个滑稽的老妇人。

[ɔː(r)] [ðæt] ['niːgrəʊ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz]

or	that	negro	boy	who	was
或者	那	黑人	男生	WHO	曾是

或者那个黑人男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['feðə(r)] [ɒn] [ðæt] ['leɪdiz] ['bɒnɪt] ,

trying	to	stand	on	his	head	,	or	the	handsome	feather	on	that	lady's	bonnet	,
尝试	到	站立	在	他的	头	,	或者	这	英俊的	羽毛	在	那	女士的	引擎盖	,

试图倒立，或者倒立那位女士帽子上漂亮的羽毛，

[ænd; ənd] [stɒpt] ['evri] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪ] [ɔː(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp]

and	stopped	every	other	minute	to	see	some	beautiful	toy	or	picture	in	a	shop
和	停止	每一个	其他	分钟	到	看	一些	美丽的	玩具	或者	图片	在	一个	店铺

- ['wɪndəʊ] ,

-	window	,
-	窗户	,

每隔一分钟就停下来，看看商店橱窗里漂亮的玩具或图片。

[tɪl] [dʒɔɪ] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
till Joy lost all patience .
直到 喜悦 丢失的全部 耐心 .

直到乔伊彻底失去了耐心。

“ ['dʒɪpsi] - ! [doʊnt] [kiːp] ['steərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [səʊ] ;
“ Gypsy Breynton ! don't keep staring in the windows so ;
〃 吉普赛人 - ! 不 保持 凝视 在 这 视窗 所以 ;

“吉普赛·布雷顿！别老盯着窗户看；

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɜːvənt] [g'ɜːlz][dʒʌst][frɒm; frəm] [daʊn] [iːst] ,
people will think we are a couple of servant girls just from down East ,
人们 将要 思考 我们 是 一个 夫妻 的 仆人 女孩们 只是 从 向下 东方 ,

人们会以为我们是来自东部地区的两个女佣。

[huː] ['nevə(r)] [sɔː] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] ! 〃
who never saw Washington Street before ! 〃
WHO 绝不 锯 华盛顿 街道 前 ! 〃

谁以前从没见过华盛顿街呢！

“ [ai]['nevə(r)][dɪd] , 〃 [sed] ['dʒɪpsi] , ['kuːlli] .
“ I never did , 〃 said Gypsy , coolly .
〃 我 绝不 做过 , 〃 说 吉普赛人 , 冷静地 .

“我从来没做过，”吉普赛人冷冷地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['səʊbə(r)] .
But she looked a little sober .
但 她 看起来 一个 小的 清醒 .

但她看起来有点清醒。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['bɒstən] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] ['bɪzi] [saʊndz] ,
What was the use of Boston , and all its beautiful sights and busy sounds ,
什么 曾是 这 使用 的 波士顿 , 和 全部它是 美丽的 景点 和 忙碌的 声音 ,

波士顿及其所有美丽的景色和熙熙攘攘的声音究竟有何用处？

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [raɪt] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
if you must walk right along as if you were going to church ,
如果 你 必须 走 正确的 沿着 作为 如果 你 是 去 到 教会 ,

如果你非要像去教堂一样径直走下去，

[ænd; ənd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
and not seem to see nor hear any of the wonders , for fear of being
和 不是 似乎 到 看 也不 听到 任何 的 这 奇迹 , 为了 害怕 的 存在
[kɔːld] ['kʌntrifaɪd] ?
called countrified ?
称为 乡村的 ?

难道他们害怕被人说成是乡巴佬，所以对那些奇观视而不见、充耳不闻吗？

['dʒɪpsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːd] .
Gypsy began to hate the word .
吉普赛人 开始 到 恨 这 单词 .

吉普赛人开始憎恨这个词。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'kwɛəɹi.əl] ['gaːdnz] , 〃 [sed] ['mɪstə(r)] . -
“ You must take your cousin to the Aquarial Gardens , 〃 said Mr . Breynton
〃 你 必须 拿 你的 表哥 到 这 水族箱 花园 , 〃 说 先生 . -
[tuː; tə][dʒɔɪ] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
to Joy , at dinner .
到 喜悦 , 在 晚餐 .

“你一定要带你表妹去水族馆，”布雷顿先生在晚餐时对乔伊说。

“ [əʊ] , [aɪm]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kwɛəɹi.əl] ['gaːdnz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔɪ] ; “ [nʌn] [ɒv; əv]
“ Oh , I'm tired to death of the Aquarial Gardens , ” answered Joy ; “ none of
” 哦 , 我是 疲劳的 到 死亡 的 这 水族箱 花园 , ” 回答 喜悦 ; “ 没有任何 的
[ðə; ði][g'ɜːlz]
the girls
这 女孩们

“哦，我真是对水族馆感到厌倦透了，”乔伊回答说，“那些女孩一个也没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ai][gəʊ] [wɪð] ['evə(r)][gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['meni] [taɪmz] . ”
I go with ever go now , and I've seen it all so many times . ”
我 去 和 曾经 去 现在 , 和 我已经 已见 它 全部 所以 许多 时代 . ”

我现在每次都跟着去，而且我已经看过太多次了。

“ [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ['hæznt] .
“ But Gypsy hasn't .
” 但 吉普赛人 还没有 .

但吉普赛人没有。

[traɪ][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ðen] . ”
Try the Museum , then . ”
尝试 这 博物馆 , 然后 . ”

那就去博物馆看看吧。”

“ [ai] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [mju'ziːəm] .
“ I can't bear the Museum .
” 我 不能 熊 这 博物馆 .

“我受不了博物馆。”

[ðə; ði] [waɪt] [sneɪks] [ɪn] ['bɔtlz] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] ['nɜːvəs] , ” [sed] [dʒɔɪ] .
The white snakes in bottles make me so nervous , ” said Joy .
这 白色的 蛇 在 瓶子 制作 我 所以 紧张的 , ” 说 喜悦 .

“瓶子里的白蛇让我很紧张，”乔伊说。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [sneɪk] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] !
“ A white snake in a bottle !
” 一个 白色的 蛇 在 一个 瓶子 !

“瓶子里的白蛇！”

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .
Why , I never saw one , ” said Gypsy , with sparkling eyes .
为什么 , 我 绝不 锯 一 , ” 说 吉普赛人 , 和 闪闪发光 眼睛 .

“我从来没见过啊，”吉普赛女郎眼睛闪闪发光地说。

“ [wel] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ɪf] [dʒɔɪ]['hæznt][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , I'll go with you , child , if Joy hasn't the politeness to do it ,
” 出色地 , 患病的 去 和 你 , 孩子 , 如果 喜悦 还没有 这 礼貌 到 做 它 ,

“好吧，孩子，如果乔伊没有礼貌陪你去的话，我就陪你去了。”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [feɪs] .
” said her uncle , patting her eager face .
” 说 她 叔叔 , 轻拍 她 渴望的 脸 .

“她叔叔一边说着，一边拍了拍她渴望的脸庞。”

“ ['mɪstə(r)] . - , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['petjuləntli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bleɪmɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld]

| | | |

[ʃiː; ʃi][dɪd] .
she did .
她 做过 .

她做到了。

[dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt]
Joy seemed to be perfectly happy when she was dressed in her brilliant
喜悦 似乎 到 是 完美 快乐的 什么时候 她 曾是 穿着 在 她 杰出的
['stjuːət] [plæd] [sɪlk] ,
Stuart plaid silk ,
斯图尔特 格子图案 丝绸 ,

乔伊穿着她那件华丽的斯图亚特格子丝绸连衣裙时，看起来非常开心。

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [sæʃ] [ænd; ənd] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] ,
with its long sash and valenciennes lace ruffles ,
和 它是 长的 窗扇 和 瓦朗谢讷 蕾丝 褶边 ,

它配有长长的腰带和瓦朗谢讷蕾丝花边，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf]['aʊə(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] - [bɒks][tuː; tə] ['dʒɪpsiz]
and spent a full half hour exhibiting her jewelry - box to Gypsy's
和 花费 一个 满的 一半 小时 展出 她 珠宝 - 盒子 到 吉普赛人的
['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
wondering eyes ,
好奇 眼睛 ,

她花了整整半个小时向吉普赛好奇的目光展示她的珠宝盒。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl] [brəʊtʃ] [ænd; ənd][ɪə(r)] -
and trying to decide whether she would wear her coral brooch and ear -
和 尝试 到 决定 无论 她 会 穿 她 珊瑚 胸针 和 耳朵 -
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

她正在犹豫要不要戴上她的珊瑚胸针和耳环。

[wɪtʃ] [mætʃt] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mæləkaɪt] [set] , [wɪtʃ]
which matched the scarlet of the plaid , or a handsome malachite set , which
哪个 匹配 这 猩红 的 这 格子图案 , 或者 一个 英俊的 孔雀石 放 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [njuːə] .
were the newer .
是 这 较新的 .

与格子呢的猩红色相配的首饰，或者一套漂亮的孔雀石首饰，都是比较新的款式。

['dʒɪpsi] [lʊkt] [ɒn] [əd'maɪərɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ;
Gypsy looked on admiringly , for she liked pretty things as well as other girls ;
吉普赛人 看起来 在 钦佩地 , 为了 她 喜欢 漂亮的 事物 作为 出色地 作为 其他 女孩们 ;

吉普赛人带着欣赏的目光看着，因为她和其他女孩一样喜欢漂亮的东西；

[bʌt; bət] [drest] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃekt] ['fuːlɑː(d)] ,
but dressed herself in the simple blue - and - white checked foulard ,
但 穿着 她自己 在 这 简单的 蓝色的 - 和 - 白色的 已检查 方巾 ,

但她却穿上了简单的蓝白格子方巾，

[wɪð] [bluː] ['rɪbənz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [net] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə] [mætʃ] , — [ðə; ði]
with blue ribbons around her net and at her throat to match , — the
和 蓝色的 丝带 大约 她 网 和 在 她 喉 到 匹配 , — 这
[best] [suːt] ,
best suit ,
最好的 套装 ,

她网状的裙摆和领口都系着蓝色丝带，与裙子的颜色相呼应——这是最完美的装束。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ,

over	which	her	mother	had	taken	so	much	pains	,
超过	哪个	她	母亲	有	已采取	所以	很多	疼痛	,

这是她母亲倾注了大量心血的作品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ][grænd][ɪn] - , — [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [gests]

and	which	had	seemed	so	grand	in	Yorkbury	,	—	hoped	her	aunt's	guests
和	哪个	有	似乎	所以	盛大	在	-	,	—	希望	她	姑姑的	客人

[wʊd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

would	not	laugh	at	her	,
会	不是	笑	在	她	,

在约克伯里看起来那么气派的房间——她希望姑妈的客人们不会嘲笑她。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

and	decided	to	think	no	more	about	the	matter	.
和	决定	到	思考	不	更多的	关于	这	事情	.

于是决定不再想这件事了。

[ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

The	first	half	hour	of	dinner	passed	off	pleasantly	enough	.
这	第一的	一半	小时	的	晚餐	通过了	离开	愉快	足够的	.

晚餐的前三十分钟过得还算愉快。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ;

Gypsy	was	hungry	;
吉普赛人	曾是	饥饿的	;

吉普赛人饿了；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɪljəmz] & ['ɛvərɪts]

for	she	had	just	come	home	from	a	long	walk	to	Williams	&	Everett's
为了	她	有	只是	来	家	从	一个	长的	走	到	威廉姆斯	&	埃弗雷特的

['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,

picture	gallery	,
图片	画廊	,

因为她刚从威廉姆斯和埃弗雷特画廊走了很长一段路回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] ; [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] ,

and	the	dinner	was	very	nice	;	the	only	trouble	with	it	being	that	,
和	这	晚餐	曾是	非常	好的	;	这	仅有的	麻烦	和	它	存在	那	,

晚餐很不错；唯一的不足之处是，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['kɔːsɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wɒt]

there	were	so	many	courses	,	she	could	not	decide	what	to	eat	and	what
那里	是	所以	许多	课程	,	她	可以	不是	决定	什么	到	吃	和	什么

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

to	refuse	.
到	拒绝	.

菜品种类太多了，她不知道该吃什么，该拒绝什么。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [def] [əʊld] ['dʒentlmən] , [huː] [sæt][nekst][hɜː(r); hə(r)] ,

But	after	a	while	a	deaf	old	gentleman	,	who	sat	next	her	,
但	后	一个	尽管	一个	聋	老的	绅士	,	WHO	卫星	下一个	她	,

但过了一会儿，坐在她旁边的一位耳聋老先生

[felt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪm'peld] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ʃiː; ʃi]

felt	conscientiously	impelled	to	ask	her	where	she	lived	and	how	old	she
毛毡	切实	被迫	到	问	她	在哪里	她	居住地	和	如何	老的	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我出于良心，不由自主地问了她住在哪里，多大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [skriːm] [səʊ] [laʊd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ,

and	she	had	to	scream	so	loud	to	answer	him	,
和	她	有	到	尖叫	所以	大声	到	回答	他	,

她不得不大声尖叫才能回答他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [gests] .

that	it	attracted	the	attention	of	all	the	guests	.
那	它	吸引	这	注意力	的	全部	这	客人	.

它吸引了所有宾客的注意。

[ðen] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪn] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][hæd; həd]

Then	the	dessert	came	and	the	wine	,	and	an	hour	and	a	half	had
然后	这	甜点	来了	和	这	葡萄酒	,	和	一个	小时	和	一个	一半	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

然后甜点和酒都上来了，一个半小时过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ][wʌn] [ʃəʊd] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

and	still	no	one	showed	any	signs	of	leaving	the	table	,
和	仍然	不	一	显示	任何	标志	的	离开	这	桌子	,

然而，仍然没有人表现出要离开餐桌的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [meɪd] [spæz'mɒdɪk] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æt; ət] ['ɪntərvlz]

and	the	old	gentleman	made	spasmodic	attempts	at	conversation	,	at	intervals
和	这	老的	绅士	制成	痉挛性的	尝试	在	对话	,	在	间隔

[ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] .

of	ten	minutes	.
的	十	分钟	.

这位老先生每隔十分钟就会断断续续地尝试与人交谈。

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [bɪ'keɪm]

The	hour	and	a	half	became
这	小时	和	一个	一半	成为

一个半小时变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] ['taɪəd] [aʊt] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,

two	hours	,	and	Gypsy	was	so	thoroughly	tired	out	sitting	still	,
二	小时	,	和	吉普赛人	曾是	所以	彻底	疲劳的	出去	坐着	仍然	,

两个小时过去了，吉普赛人坐得非常累了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] , [ɔː(r)] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] , [ɔː(r)] [nɒk]

it	seemed	as	if	she	should	scream	,	or	upset	her	finger	-	bowl	,	or	knock
它	似乎	作为	如果	她	应该	尖叫	,	或者	沮丧的	她	手指	-	碗	,	或者	敲

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

over	her	chair	,
超过	她	椅子	,

她似乎应该尖叫，或者打翻洗手碗，或者掀翻椅子。

[ɔː(r)][duː; də][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

or	do	some	terrible	thing	.
或者	做	一些	糟糕的	事物	.

或者做一些可怕的事情。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [ai] [bɪ'liːv] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

“	You	said	you	were	twelve	years	old	,	I	believe	?	”	said	the	old	gentleman	,
”	你	说	你	是	十二	年	老的	,	我	相信	?	”	说	这	老的	绅士	,

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“你说你十二岁，对吧？”老先生突然说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['kwestʃən] .

This	was	the	fifth	time	he	had	asked	that	very	same	question	.
这	曾是	这	第五	时间	他	有	问	那	非常	相同的	问题	.

这已经是他第五次问这个问题了。

[dʒɔɪ] [trɒd] [ɒn] ['dʒɪpsiz] [təʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [lɑːft] , [kɔːf] , [siːzd]

Joy	trod	on	Gypsy's	toes	under	the	table	,	and	Gypsy	laughed	,	coughed	,	seized
喜悦	践踏	在	吉普赛人的	脚趾	在下面	这	桌子	,	和	吉普赛人	笑了	,	咳嗽	,	查获

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒblət] ,

her	goblet	,
她	高脚杯	,

乔伊在桌子底下踩到了吉普赛的脚趾，吉普赛笑了，咳嗽了一声，抓起她的酒杯。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] ['vaɪələntli][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] .

and	began	to	drink	violently	to	conceal	her	rudeness	.
和	开始	到	喝	暴力	到	隐藏	她	粗鲁	.

她开始酗酒以掩盖自己的粗鲁行为。

“ [twelv] [j'iəz] ?

“	Twelve	years	?
”	十二	年	?

“十二年？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [və'mɒnt] ? ” [ri'mɑːk] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['plæsɪdli] .

and	you	live	in	Vermont	?	”	remarked	the	old	gentleman	placidly	.
和	你	居住	在	佛蒙特	?	”	评论	这	老的	绅士	平静地	.

“你住在佛蒙特州？”老先生平静地问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][drɒp] [tuː] [mʌtʃ] .

This	was	a	drop	too	much	.
这	曾是	一个	降低	也	很多	.

这降幅太大了。

['dʒɪpsi] [swˈpləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , ['stræŋgld] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] ,

Gypsy	swallowed	her	water	the	wrong	way	,	strangled	and	choked	,
吉普赛人	吞咽	她	水	这	错误的	方式	,	被勒死	和	窒息	,

吉普赛人喝水的方式不对，结果被呛到了。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] , ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] .

and	ran	out	of	the	room	with	crimson	face	,	mortified	and	gasping	.
和	跑	出去	的	这	房间	和	赤红	脸	,	羞愧难当	和	喘息	.

他满脸通红地跑出了房间，惊恐万分，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

She	knew	,	by	a	little	flash	of	her	aunt's	eyes	,	that	she	was	ashamed	of
她	知道	,	经过	一个	小的	闪光	的	她	姑姑的	眼睛	,	那	她	曾是	羞愧	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她从姑妈眼神中一闪而过的神色中，知道姑妈为她感到羞耻。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] .

and	much	displeased	.
和	很多	不高兴	.

非常不满。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbl] ,

She	locked	herself	into	her	own	room	,	feeling	very	miserable	,
她	已锁定	她自己	进入	她	自己的	房间	,	感觉	非常	悲惨的	,

她把自己锁在房间里，感觉非常难过。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [steəz] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)] ,

and	would	not	have	gone	down	stairs	again	if	she	had	not	been	sent	for	,
和	会	不是	有	已消失	向下	楼梯	再次	如果	她	有	不是	到过	发送	为了	,

如果不是有人叫她下楼，她不会再下楼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləz] .

after	the	company	had	returned	to	the	parlors	.
后	这	公司	有	返回	到	这	客厅	.

公司返回客厅后。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] ,

She	did	not	dare	to	disobey	,	so	she	went	,
她	做过	不是	敢	到	违	,	所以	她	去	,

她不敢违抗命令，于是就去了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

and	sat	down	in	a	corner	by	the	piano	,
和	卫星	向下	在	一个	角落	经过	这	钢琴	,

然后他在钢琴旁的角落里坐了下来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

where	she	hoped	she	should	be	out	of	sight	.
在哪里	她	希望	她	应该	是	出去	的	视线	.

她希望自己能躲到别人看不到的地方。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sed] , —

A	pleasant	-	faced	lady	,	sitting	near	,	turned	,	and	said	,	—
一个	令人愉快的	-	面对	女士	,	坐着	靠近	,	转向	,	和	说	,	—

附近坐着一位面容和善的女士，她转过身来说道：

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”

“	Don't	you	play	,	my	dear	?	”
“	不	你	玩	,	我的	亲爱的	?	”

“亲爱的，你不玩吗？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['truːθfəli] [sed] [nəʊ] .

“	A	little	,	”	said	Gypsy	,	wishing	she	could	have	truthfully	said	no	.
“	一个	小的	,	”	说	吉普赛人	,	祝	她	可以	有	说实话	说	不	.

“有一点点，”吉普赛人说道，她多么希望自己能如实回答“不”。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	I	wish	you	would	play	for	me	,	”	said	the	lady	.
“	我	希望	你	会	玩	为了	我	,	”	说	这	女士	.

“我希望你能为我演奏，”那位女士说。

“ [əʊ] , [ai] [ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ʃrɪŋkɪŋ] ; “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
“ Oh , I shouldn't like to , ” said Gypsy , shrinking ; “ I don't know anything but
“ 哦 , 我 不应该 喜欢 到 , ” 说 吉普赛人 , 收缩 ; “ 我 不 知道 任何事物 但
[skɒtʃ] [eəz] . ”
Scotch airs . ”
苏格兰威士忌 播出 . ”

“哦，我可不想那样，”吉普赛人畏缩着说，“我除了苏格兰民谣什么都不会。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ That is just what I like , ” said the lady .
“ 那 是 只是 什么 我 喜欢 , ” 说 这 女士 .

“这正是我喜欢的，”这位女士说。

“ ['mɪsɪz] . - , [kænt][juː; jʊ] [pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ Mrs . Breynton , can't you persuade your niece to play a little for me ? ”
“ 太太 . - , 不能 你 说服 你的 侄女 到 玩 一个 小的 为了 我 ? ”

“布雷顿夫人，您就不能劝劝您侄女给我弹奏一小段吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['dʒɪpsi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [sed] , “ [doʊnt] [θɪŋk]
“ Certainly , Gypsy , ” said her aunt , with a look which plainly said , “ Don't think
“ 当然 , 吉普赛人 , ” 说 她 阿姨 , 和 一个 看 哪个 显然 说 , “ 不 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“当然可以，吉普赛，”她姑妈说，眼神里明显带着“别想了”的意思。

” ['dʒɪpsiz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd]
” Gypsy's mother had taught her that it was both disobliging and
” 吉普赛人的 母亲 有 教授 她 那 它 曾是 两个都 不情愿 和
[ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ]
affected to refuse to play
做作的 到 拒绝 到 玩

吉普赛的母亲教导她，拒绝玩耍既不礼貌又矫揉造作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] [mait] [biː; bi] .
when she was asked , no matter how simple her music might be .
什么时候 她 曾是 问 , 不 事情 如何 简单的 她 音乐 可能 是 .

当被问及此事时，无论她的音乐多么简单。

[səʊ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd]
So , not knowing how to refuse , and wishing the floor would open and
所以 , 不是 会心 如何 到 拒绝 , 和 祝 这 地面 会 打开 和
['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,
swallow her up ,
吞 她 向上 ,

所以，她不知道该如何拒绝，恨不得地板裂开把自己吞进去。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [tuː] [swiːt] [skɒtʃ] [eəz] .
she went to the piano , and played two sweet Scotch airs .
她 去 到 这 钢琴 , 和 玩 二 甜的 苏格兰威士忌 播出 .

她走到钢琴前，弹奏了两首优美的苏格兰小调。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðem; ðəm] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [θæŋkt]

She	played	them	well	for	a	girl	of	her	age	,	and	the	lady	thanked
她	玩	他们	出色地	为了	一个	女孩	的	她	年龄	,	和	这	女士	谢谢

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她年纪虽小，但演奏得相当不错，那位女士向她道谢。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

and	seemed	to	enjoy	them	.
和	似乎	到	享受	他们	.

他们似乎很喜欢它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

But	that	night	,	just	as	she	was	going	to	bed	,
但	那	夜晚	,	只是	作为	她	曾是	去	到	床	,

但那天晚上，就在她准备上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvər'hɜːrd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪ] , —

she	accidentally	overheard	her	aunt	saying	to	Joy	,	—
她	偶然	无意中听到	她	阿姨	说	到	喜悦	,	—

她无意中听到她姑姑对乔伊说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

“	It	was	very	stupid	and	forward	in	her	.
“	它	曾是	非常	愚蠢的	和	向前	在	她	.

“她这样做非常愚蠢和轻率。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] — [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] , [tuː] !

I	tried	to	make	her	understand	,	but	I	couldn't	—	those	little	songs	,	too	!
我	尝试	到	制作	她	理解	,	但	我	不能	—	那些	小的	歌曲	,	也	!

我试着让她明白，但我做不到——还有那些小歌谣！

[waɪ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tiːtʃə(r)z] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ,

Why	,	with	all	your	practice	,	and	such	teachers	as	you	have	had	,
为什么	,	和	全部	你的	实践	,	和	这样的	教师	作为	你	有	有	,

为什么呢？你练习了这么多年，又有这么多优秀的老师，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

I	wouldn't	think	of	letting	you	play	before	anybody	at	your	age	.
我	不会	思考	的	出租	你	玩	前	任何人	在	你的	年龄	.

我不会考虑让你在同龄人之前上场。

” ['dʒɪpsi] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

”	Gypsy	cried	herself	to	sleep	that	night	.
”	吉普赛人	哭	她自己	到	睡觉	那	夜晚	.

“那天晚上，吉普赛人哭着睡着了。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒstən] ,

Just	a	week	from	the	day	that	she	came	to	Boston	,
只是	一个	星期	从	这	天	那	她	来了	到	波士顿	,

她来到波士顿仅仅一周后，

['dʒɪpsi] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [striːt] .

Gypsy	and	Joy	were	out	shopping	in	Summer	Street	.
吉普赛人	和	喜悦	是	出去	购物	在	夏天	街道	.

吉普赛和乔伊正在萨默街购物。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] - , [wen] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ,

They	had	just	come	out	of	Hovey's	,	when	they	met	a	ragged	child	,
他们	有	只是	来	出去	的	-	,	什么时候	他们	遇见	一个	破烂不堪	孩子	,

他们刚从霍维商店出来，就遇到一个衣衫褴褛的孩子。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [jˈiəz] [əʊld] , [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrəʊkən] .

not	more	than	three	years	old	,	crying	as	if	its	heart	were	broken	.
不是	更多的	比	三	年	老的	,	哭泣	作为	如果它是		心	是	破碎的	.

不超过三岁，哭得好像心碎了一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈdʒɪpsi] ; “ [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] !

“	Oh	,	dear	!	”	cried	Gypsy	;	“	see	that	poor	little	girl	!
“	哦	,	亲爱的	!	”	哭	吉普赛人	;	“	看	那	贫穷的	小的	女孩	!

“哦，天哪！”吉普赛人喊道；“看看那个可怜的小女孩！”

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] . ”

I'm	going	to	see	what's	the	matter	.	”
我是	去	到	看	是什么	这	事情	.	”

我去看看出了什么事。

“ [doʊnt] ! ” [sed] [dʒɔɪ] , [ˈhɒrɪfaɪd] ; “ [kʌm] [əˈlɒŋ] !

“	Don't	!	”	said	Joy	,	horrified	;	“	come	along	!
“	不	!	”	说	喜悦	,	惊恐万分	;	“	来	沿着	!

“别！”乔伊惊恐地说，“跟我来！”

[ˈnəʊbədi] [stɒps] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈbegəz] [ɪn] [ˈbɒstən] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?

Nobody	stops	to	speak	to	beggars	in	Boston	;	what	are	you	doing	?
无人	停止	到	说话	到	乞丐	在	波士顿	;	什么	是	你	正在做	?

在波士顿，没人会停下来和乞丐说话；你在干什么？

” [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒɪpsi] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tuː] [ˈdɜːti] [ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] [daʊn]

”	For	Gypsy	had	stopped	and	taken	the	child's	two	dirty	little	fists	down
”	为了	吉普赛人	有	停止	和	已采取	这	孩子的	二	肮脏的	小的	拳头	向下

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

“因为吉普赛人停了下来，把孩子捂着眼睛的两只脏兮兮的小拳头拿了下来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

and	looked	down	into	the	tear	-	stained	and	mud	-	stained	face	to	see	what
和	看起来	向下	进入	这	撕	-	染色	和	泥	-	染色	脸	到	看	什么

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

他低头看向那张泪痕斑斑、沾满泥土的脸，想看看发生了什么事。

“ [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˈnəʊbədi] [ɪz] , ” [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	—	I	don't	know	where	nobody	is	,	”	sobbed	the	child	.
“	我	—	我	不	知道	在哪里	无人	是	,	”	啜泣	这	孩子	.

“我……我不知道哪里没有人，”孩子抽泣着说。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ?

“	Have	you	lost	your	way	?
“	有	你	丢失的	你的	方式	?

你迷路了吗？

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?

Where	do	you	live	?
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里？

" [ɑːskt] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [greɪt] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] .
" asked Gypsy , with great , pitying eyes .
" 问 吉普赛人 , 和 伟大的 , 怜悯 眼睛 .

"吉普赛人问道，眼神充满怜悯。"

['dʒɪpsi] [kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] [kraɪ] ;
Gypsy could never bear to see anybody cry ;
吉普赛人 可以 绝不 熊 到 看 任何人 哭 ;

吉普赛人最见不得别人哭；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['rægɪd] [ænd; ənd] [θɪn] .
and then the little creature was so ragged and thin .
和 然后 这 小的 生物 曾是 所以 破烂不堪 和 薄的 .

那时，这只小动物又瘦又破。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɔɪntɪŋ] ['veɪgli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" I live there , " said the child , pointing vaguely down the street .
" 我 居住 那里 , " 说 这 孩子 , 指向 依稀 向下 这 街道 .

"我就住在那里，"孩子说着，含糊地指了指街道。

" ['mʌðərz] [tuː; tə] [həʊm] [ðeə(r)] [sʌmwɛrz] . "
" Mother's to home there somewhars . "
" 母亲的 到 家 那里 某个地方 . "

"妈妈的家在那边某个地方。"

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" I'll go with you and find your mother , " said Gypsy ; and taking the
" 患病的 去 和 你 和 寻找 你的 母亲 , " 说 吉普赛人 ; 和 采取 这
[tʃaɪldz] [hænd] , [ʃiː; ʃi]
child's hand , she
孩子的 手 , 她

"我陪你去找你妈妈，"吉普赛女郎说；然后她牵起孩子的手，走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti]
started off in her usual impulsive fashion , without a thought beyond her pity
开始 离开 在 她 通常 冲动 时尚 , 没有 一个 想法 超过 她 遗憾
.
:
.

她像往常一样冲动行事，除了怜悯之外，没有考虑其他任何事情。

" ['dʒɪpsi] ! ['dʒɪpsi] - ! " [kɔːld] [dʒɔɪ] .
" Gypsy ! Gypsy Breynton ! " called Joy .
" 吉普赛人 ! 吉普赛人 - ! " 称为 喜悦 .

"吉普赛！吉普赛·布雷顿！"乔伊喊道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" The police will take her home — you mustn't !
" 这 警察 将要 拿 她 家 — 你 不得 !

"警察会把她送回家——你千万不能！"

" [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [went] [həʊm] [ænd; ənd]
" But Gypsy did not hear , and Joy , shocked and indignant , went home and
" 但 吉普赛人 做过 不是 听到 , 和 喜悦 , 震惊 和 愤怒 , 去 家 和
[left] [hɜː(r); hə(r)] .
left her .
左边 她 .

"但是吉普赛没有听到，乔伊又惊又愤，回家离开了她。"

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['dʒɪpsi] [keɪm] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [heɪst] .

In	about	an	hour	Gypsy	came	back	,	flushed	and	panting	with	her	haste	.
在	关于	一个	小时	吉普赛人	来了	后退	,	酡	和	喘息	和	她	匆忙	.

大约一个小时后，吉普赛回来了，脸涨得通红，气喘吁吁，显然是匆忙之中赶回来的。

[dʒɔɪ] , [ɪn] ['spi:tʃləs] [ə'meɪzmənt] , [hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:n]

Joy	,	in	speechless	amazement	,	had	looked	from	the	window	and	seen
喜悦	,	在	无言	惊愕	,	有	看起来	从	这	窗户	和	已见

[hɜ:(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] .

her	running	across	the	Common	.
她	跑步	穿过	这	常见的	.

乔伊惊愕得说不出话来，她从窗户往外看，看到她正跑过公共绿地。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] .

Her	aunt	met	her	on	the	stairs	with	a	face	like	a	thunder	-	cloud	.
她	阿姨	遇见	她	在	这	楼梯	和	一个	脸	喜欢	一个	雷	-	云	.

她姑妈在楼梯上迎接她，脸色阴沉得像乌云一样。

“ [waɪ] , ['dʒɪpsi] - , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

“	Why	,	Gypsy	Breynton	,	I	am	ashamed	of	you	!
“	为什么	,	吉普赛人	-	,	我	是	羞愧	的	你	!

“吉普赛·布雷顿，我真为你感到羞耻！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['begə(r)] ,

How	could	you	do	such	a	thing	as	to	go	off	with	a	beggar	,
如何	可以	你	做	这样的	一个	事物	作为	到	去	离开	和	一个	乞丐	,

你怎么能做出跟乞丐私奔这种事呢?

[ænd; ənd] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [stri:t] , [ænd; ənd] [gəʊ] ['nəʊbədi]

and	take	hold	of	her	hand	right	there	in	Summer	Street	,	and	go	nobody
和	拿	抓住	的	她	手	正确的	那里	在	夏天	街道	,	和	去	无人

[nəʊz] [weə(r)] ,

knows	where	,
知道	在哪里	,

然后就在夏日街上，牵起她的手，去一个谁也不知道的地方。

[ə'ləʊn] , ['ɪntu:] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [stri:ts] !

alone	,	into	those	terrible	Irish	streets	!
独自的	,	进入	那些	糟糕的	爱尔兰	街道	!

独自一人，走进那些可怕的爱尔兰街头！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

It	was	a	dreadful	thing	to	do	,	and	I	should	think	you	would	have
它	曾是	一个	可怕	事物	到	做	,	和	我	应该	思考	你	会	有

[nəʊn] ['betə(r)] ,

known	better	,
已知	更好的	,

这样做太糟糕了，我想你应该更明白才对。

[ænd; ənd] [ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] !

and	I	really	think	I	must	write	to	your	mother	about	it	immediately	!
和	我	真的	思考	我	必须	写	到	你的	母亲	关于	它	立即地	!

我觉得我必须马上写信告诉你妈妈这件事！

” ['dʒɪpsi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['məʊʃnləs] [wɪð]

”	Gypsy	stood	for	a	moment	,	motionless	with
”	吉普赛人	站立	为了	一个	片刻	,	静止不动	和

吉普赛人站了一会儿，一动不动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[əˈstɒnɪʃmənt] .
astonishment **.**
惊讶 .

惊讶。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˈkwɪkli] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
Then **,** **without** **saying** **a** **word** **,** **she** **passed** **her** **aunt** **quickly** **on** **the** **stairs** **,**
然后 , 没有 说 一个 单词 , 她 通过了 她 阿姨 迅速地 在 这 楼梯 ,

然后，她一言不发，迅速地从楼梯上走过，超过了她的姑姑。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
and **ran** **up** **to** **her** **room** **.**
和 跑 向上 到 她 房间 .

然后跑回了自己的房间。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [waɪt] .
Her **face** **was** **very** **white** **.**
她 脸 曾是 非常 白色的 .

她的脸色非常苍白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrəʊkən] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][ˈæŋgri]
If **she** **had** **been** **at** **home** **she** **would** **have** **broken** **forth** **in** **a** **torrent** **of** **angry**
如果 她 有 到过 在 家 她 会 有 破碎的 前进 在 一个 激流 的 生气的
[wɜːdz] .
words **.**
字 .

如果她当时在家，她一定会勃然大怒，破口大骂。

[keɪt] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] , [wɒz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈentri] .
Kate **,** **the** **house** **-** **maid** **,** **was** **sweeping** **the** **entry** **.**
凯特 , 这 房子 - 女佣 , 曾是 扫荡 这 入口 .

女佣凯特正在打扫入口处。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][əˈnʌðə(r)] [greɪt] [ˈdɪnə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ?
“ **Did** **you** **know** **there** **was** **going** **to** **be** **another** **great** **dinner** **to** **-** **day** **,** **miss** **?**
“ 做过 你 知道 那里 曾是 去 到 是 其他 伟大的 晚餐 到 - 天 , 错过 ?

“小姐，您知道今天还有一场盛大的晚宴吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ˈdʒɪpsi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .
” **she** **said** **,** **as** **Gypsy** **passed** **her** **.**
” 她 说 , 作为 吉普赛人 通过了 她 .

“她说着，吉普赛人从她身边经过。”

[ˈdʒɪpsi] [went] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
Gypsy **went** **into** **her** **room** **,** **and** **locked** **her** **door** **.**
吉普赛人 去 进入 她 房间 , 和 已锁定 她 门 .

吉普赛人走进房间，锁上了门。

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈdɪnə(r)] - [ˈkʌmpəniz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [səʊ] [ˈæŋgri] [æt; ət]
Another **of** **those** **terrible** **dinner** **-** **companies** **,** **and** **her** **aunt** **so** **angry** **at**
其他 的 那些 糟糕的 晚餐 - 公司 , 和 她 阿姨 所以 生气的 在
[hɜː(r); hə(r)] !
her **!**
她 !

又是一次糟糕的晚餐聚会，她姑姑气得要死！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !
It **was** **too** **much** **—** **she** **could** **not** **bear** **it** **!**
它 曾是 也 很多 — 她 可以 不是 熊 它 !

这太过分了——她无法承受！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [twaɪs] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

She	looked	about	the	room	twice	,	passed	her	hand	over	her	forehead	,
她	看起来	关于	这	房间	两次	,	通过了	她	手	超过	她	前额	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ['kwɪkli] .

and	her	face	flushed	quickly	.
和	她	脸	酡	迅速地	.

她环顾房间两眼，用手揉了揉额头，脸迅速涨红。

[wʌn] [ɒv; əv] ['dʒɪpsiz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['perələs] [ˌrezə'lʊʃən] [wɒz; wəz] [meɪd] .

One	of	Gypsy's	sudden	and	often	perilous	resolutions	was	made	.
一	的	吉普赛人的	突然	和	经常	危险的	决议	曾是	制成	.

吉普赛人做出了一个突如其来且往往充满危险的决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm]

NO	PLACE	LIKE	HOME
不	地方	喜欢	家

没有比家更好的地方了

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

No	one	came	to	the	room	.
不	一	来了	到	这	房间	.

没有人进房间。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

After	a	while	the	front	door	opened	and	shut	,	and	she	saw	,	from	the
后	一个	尽管	这	正面	门	打开	和	关闭	,	和	她	锯	,	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

过了一会儿，前门开了又关上，她从窗户里看到：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

that	her	aunt	and	Joy	were	going	out	.
那	她	阿姨	和	喜悦	是	去	出去	.

她姨妈和乔伊要出去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːlz] [tuː; tə]

She	then	remembered	that	she	had	heard	them	say	they	had	some	calls	to
她	然后	记得	那	她	有	听到	他们	说	他们	有	一些	呼叫	到

[meɪk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

make	at	that	hour	.
制作	在	那	小时	.

她这才想起，她曾听他们说过，他们那个时间有几个电话要打。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Her	uncle	was	at	the	store	,	and	no	one	was	now	in	the	house
她	叔叔	曾是	在	这	店铺	,	和	不	一	曾是	现在	在	这	房子

[bɪ'saɪdz] [hɜː'self] ,

besides	herself	,
除了	她自己	,

她叔叔去商店了，现在家里除了她一个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

but	the	servants	.
但	这	仆人	.

但仆人们。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] ; “ [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .

“	All	right	,	”	she	said	,	half	aloud	;	“	I	couldn't	have	fixed	it	better	.
”	全部	正确的	,	”	她	说	,	一半	大声	;	”	我	不能	有	固定的	它	更好的	.

“好吧，”她半自言自语道；“我不可能把它修得更好了。”

” [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð]

”	For	half	an	hour	she	stayed	in	her	room	with
”	为了	一半	一个	小时	她	入住	在	她	房间	和

“她在房间里待了半个小时。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ]

the	door	locked	,	and	any	one	listening	outside	could	have	heard	her	moving
这	门	已锁定	,	和	任何	一	聆听	外部	可以	有	听到	她	移动

['brɪskli] [ə'baʊt] ,

briskly	about	,
轻快地	关于	,

门锁上了，任何在外面偷听的人都能听到她匆匆走动的声音。

['əʊpənɪŋ] [drɔːz] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['klɒzɪt] [dɔːz] .

opening	drawers	and	shutting	closet	doors	.
开幕	抽屉	和	关闭	壁橱	门	.

打开抽屉和关上衣柜门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Then	she	came	down	stairs	and	went	out	.
然后	她	来了	向下	楼梯	和	去	出去	.

然后她下楼走了出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [dʒʌst][ə'baʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [hæk] -

She	was	gone	just	about	long	enough	to	have	been	to	the	nearest	hack	-
她	曾是	已消失	只是	关于	长的	足够的	到	有	到过	到	这	最近的	黑客	-

[stænd][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

stand	and	back	again	.
站立	和	后退	再次	.

她离开的时间差不多足够去最近的马车停靠点再回来一次。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .

A	few	minutes	after	she	returned	,	the	door	-	bell	rang	.
一个	很少	分钟	后	她	返回	,	这	门	-	钟	响铃	.

她回来几分钟后，门铃响了。

“ [aɪl] [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [keɪt] ; “ [ɪts] [ə; eɪ][mæn][ai] [sent] [hɪə(r)][ɒn][æn; ən] ['erənd] ,

“	I'll	go	,	”	she	called	to	Kate	;	“	it's	a	man	I	sent	here	on	an	errand	,
”	患病的	去	,	”	她	称为	到	凯特	;	”	它是	一个	男人	我	发送	这里	在	一个	差事	,

“我去，”她对凯特喊道，“是我派来办事的人。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”

and	I	shall	have	to	see	him	.	”
和	我	将	有	到	看	他	.	”

我必须见他一面。

“ ['veri] [wel] , [mɪs] , ” [sed] [keɪt] , [ænd; ənd] [went] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [steəz] [wɪð]
“ Very well , miss , ” said Kate , and went singing down the back - stairs with
“ 非常 出色地 , 错过 , ” 说 凯特 , 和 去 歌唱 向下 这 后退 - 楼梯 和
[hɜː(r); hə(r)] [bruːm] .
her broom .
她 扫帚 .

“好的，小姐，”凯特说着，拿着扫帚哼着歌下了后楼梯。

“ [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
“ This way , ” said Gypsy , opening the door .
“ 这 方式 , ” 说 吉普赛人 , 开幕 这 门 .

“这边请，”吉普赛人说着，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
She led the way to her room ,
她 引领 这 方式 到 她 房间 ,

她带头走向她的房间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəd] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
and the man who followed her shouldered her trunk with one hand ,
和 这 男人 WHO 随后 她 肩部 她 树干 和 一 手 ,

跟在她身后的那个男人单手扛起了她的行李箱。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and carried it out to a carriage which stood at the door .
和 携带 它 出去 到 一个 运输 哪个 站立 在 这 门 .

然后把它搬到停在门口的马车上。

['dʒɪpsi] [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)]
Gypsy went into her aunt's room and left a little note on the table where
吉普赛人 去 进入 她 姑姑的 房间 和 左边 一个 小的 笔记 在 这 桌子 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] ,
it would be easily seen ,
它 会 是 容易地 已见 ,

吉普赛走进她姑妈的房间，在桌子上留了一张小纸条，放在显眼的地方。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
threw her veil over her face ,
扔 她 面纱 超过 她 脸 ,

她将面纱蒙在脸上，

[felt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
felt of her purse to be sure it was safe in her pocket ,
毛毡 的 她 钱包 到 是 当然 它 曾是 安全的 在 她 口袋 ,

她摸了摸钱包，确认它在口袋里是否安全。

[ænd; ənd] [ræn] ['heɪstɪli] [daʊn] [steəz]
and ran hastily down stairs
和 跑 草草 向下 楼梯

然后匆匆跑下楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
after him , and into the carriage .
后 他 , 和 进入 这 运输 .

跟着他，上了马车。

[ðə; ði][mæn] [stræpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] , [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

The	man	strapped	on	her	trunk	,	slammed	the	door	upon	her	,	and	,
这	男人	绑带	在	她	树干	,	猛烈抨击	这	门	之上	她	,	和	,

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks] ,

mounting	his	box	,
安装	他的	盒子	,

那男人把她的行李箱绑好，砰地一声关上门，然后爬上自己的箱子，

[drəʊv] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

drove	rapidly	away	.
驾驶	快速	离开	.

驾车迅速离开。

[keɪt] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊz] , [sɔː]

Kate	,	who	happened	to	be	looking	out	of	one	of	the	basement	windows	,	saw
凯特	,	WHO	发生	到	是	寻找	出去	的	一	的	这	地下室	视窗	,	锯

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

凯特当时正好从地下室的窗户往外看，看到了那辆马车。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [trʌŋk] .

but	did	not	notice	the	trunk	.
但	做过	不是	注意	这	树干	.

但他没有注意到树干。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɔː(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

She	supposed	Gypsy	was	riding	somewhere	to	meet	her	aunt	or	uncle	,
她	据称	吉普赛人	曾是	骑术	某处	到	见面	她	阿姨	或者	叔叔	,

她猜想吉普赛是骑马去见她的姑姑或叔叔了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌstɪŋ] .

and	went	on	with	her	dusting	.
和	去	在	和	她	除尘	.

然后她继续掸灰。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪtbəːg] ['depəʊ] ,

The	carriage	stopped	at	the	Fitchburg	depot	,
这	运输	停止	在	这	菲奇堡	仓库	,

马车在菲奇堡车站停了下来。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ruːm] .

and	Gypsy	paid	her	fare	and	went	into	the	ladies	'	room	.
和	吉普赛人	有薪酬的	她	票价	和	去	进入	这	女士们	-	房间	.

吉普赛人付了车费，然后进了女厕所。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [mæn] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	coachman	,	who	seemed	to	be	an	accommodating	man	,	though	a	little
这	马车夫	,	WHO	似乎	到	是	一个	适应性强	男人	,	尽管	一个	小的

['kjʊəriəs] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃek] ,

curious	,	brought	her	a	check	,
好奇的	,	带来	她	一个	查看	,

马车夫看起来挺乐于助人，虽然有点好奇，但他还是给她送来了一张支票。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ʃɪd] [get] [ə'lɒŋ] ['kʌmftəb(ə)l] ;

and	hoped	she'd	get	along	comfortable	;
和	希望	棚	得到	沿着	舒服的	;

希望她能过得舒适自在；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'ləʊn] .

it	was	a	pretty	long	journey	for	such	a	young	creetur	to	take	alone	.
它	曾是	一个	漂亮的	长的	旅行	为了	这样的	一个	年轻的	溪流	到	拿	独自的	.

对于这样一只小家伙来说，独自踏上这段漫长的旅程实在太不容易了。

['dʒɪpsi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mɑːstə(r)] , [ɑːskt] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Gypsy thanked him , and going up to the ticket - master , asked him something in
吉普赛人 谢谢 他 , 和 去 向上 到 这 票 - 掌握 , 问 他 某物 在
[ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
a low tone .
一个 低的 语气 .

吉普赛人向他道谢，然后走到售票员面前，低声问了他一些事情。

" [ɪn] [dʒʌst] [æn; ən] ['aʊə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mɑːstə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] .
" In just an hour ! " said the ticket - master , in a loud , business - like voice .
" 在 只是 一个 小时 ! " 说 这 票 - 掌握 , 在 一个 大声 , 商业 - 喜欢 嗓音 .

"还有一个小时！"售票员用洪亮而公事公办的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

" [æn; ən] ['aʊə(r)] !
" An hour !
" 一个 小时 !

"一个小时！

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ? "
So long as that ? "
所以 长的 作为 那 ? "

只要这样就行了吗?

" [jes] , [mæm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

"是的，女士。"

" ['dʒɪpsi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['veri] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" Gypsy drew her veil very closely about her face ,
" 吉普赛人 画 她 面纱 非常 密切 关于 她 脸 ,

吉普赛女郎将面纱紧紧地蒙在脸上，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .
and sat down in the darkest corner she could find .
和 卫星 向下 在 这 最黑暗的 角落 她 可以 寻找 .

她找了个最黑暗的角落坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]
She seemed to be very much afraid of being recognized ; for she shrank
她 似乎 到 是 非常 很多 害怕的 的 存在 认可 ; 为了 她 缩小
[frɒm; frəm] ['evri] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,
from every new - comer ,
从 每一个 新的 - 角 ,

她似乎很害怕被人认出来；因为她对每一个陌生人都畏缩不前。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
and started every time the door opened .
和 开始 每一个 时间 这 门 打开 .

每次门打开时，它都会启动。

" [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['fitbəːg] , ['rʌtlənd] , ['bɜːlɪŋtən] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æt; ət] [lɑːst] ,
" Train for Fitchburg , Rutland , Burlington ! " shouted a voice , at last ,
" 火车 为了 菲奇堡 , 拉特兰 , 伯灵顿 ! " 喊叫 一个 嗓音 , 在 最后的 ,

"开往菲奇堡、拉特兰、伯灵顿的火车！"终于，有人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] .

and	the	words	were	drowned	in	the	noise	of	hurrying	feet	.
和	这	字	是	溺水	在	这	噪音	的	匆忙	脚	.

话语被匆忙的脚步声淹没了。

['dʒɪpsi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][kɑː(r)] , [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

Gypsy	took	a	seat	in	the	rear	car	,	by	the	door	,	which	was	open	,
吉普赛人	采取	一个	座位	在	这	后部	车	,	经过	这	门	,	哪个	曾是	打开	,

吉普赛人在后车厢门口坐了下来，车门是开着的。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

so	that	she	was	partially	concealed	from	the	view	of	the	passengers	.
所以	那	她	曾是	部分	暗	从	这	看法	的	这	乘客	.

这样一来，她的身体就部分地被乘客们遮挡住了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['wɪskəd] ['dʒentlmən] [wɔːkt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði]

Just	before	the	train	started	,	a	tall	,	whiskered	gentleman	walked	slowly	through	the
只是	前	这	火车	开始	,	一个	高的	,	胡须	绅士	步行	缓慢地	通过	这

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

火车即将启动时，一位身材高大、留着胡须的男士缓缓穿过车厢。

['skænɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

scanning	the	faces	on	each	side	of	him	.
扫描	这	面孔	在	每个	边	的	他	.

他扫视着两侧的面孔。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hɪə(r)] , [drest] [ɪn][dræb] , [wɪð] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [red]

“	You	haven't	seen	a	little	girl	here	,	dressed	in	drab	,	with	black	eyes	and	red
“	你	还没有	已见	一个	小的	女孩	这里	,	穿着	在	单调	,	和	黑色的	眼睛	和	红色的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“你没见过这里一个穿着灰扑扑的衣服、黑眼睛、红脸颊的小女孩吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

have	you	?
有	你	?

你?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] .

”	he	asked	,	stopping	just	in	front	of	Gypsy	.
”	他	问	,	停止	只是	在	正面	的	吉普赛人	.

他停在吉普赛人面前问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ,

Several	of	the	passengers	shook	their	heads	,
一些	的	这	乘客	摇晃	他们的	头部	,

几名乘客摇了摇头。

[ænd; ənd][wʌn][əʊld]['leɪdi] [paɪpt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [kiː] , —

and	one	old	lady	piped	out	on	a	very	high	key	,	—
和	一	老的	女士	管道	出去	在	一个	非常	高的	钥匙	,	—

一位老太太用很高的音调高声说道：

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [heɪnt] !
“ No , sir , I hain't !
“ 不 , 先生 , 我 没有 !

“不，先生，我没有！”

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [pɑːst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” The gentleman passed out , and shut the door .
” 这 绅士 通过了 出去 , 和 关闭 这 门 .

“那位先生昏了过去，然后关上了门。”

['dʒɪpsi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Gypsy held her breath .
吉普赛人 握住 她 气息 .

吉普赛人屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
It was her uncle .
它 曾是 她 叔叔 .

那是她叔叔。

[hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
He looked troubled and anxious .
他 看起来 麻烦 和 焦虑的 .

他看上去心事重重，焦虑不安。

['dʒɪpsiz] [tʃiːks] [flʌʃt] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [bæk] ,
Gypsy's cheeks flushed , — a sudden impulse came over her to call him back ,
吉普赛人的 脸颊 酡 , — 一个 突然 冲动 来了 超过 她 到 称呼 他 后退 ,

吉普赛的脸颊泛红，她突然很想把他叫回去。

— [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] - [bel] [ræŋ] , [ðə; ði]
— she started and threw open the window , but the engine - bell rang , the
— 她 开始 和 扔 打开 这 窗户 , 但 这 引擎 - 钟 响铃 , 这
[treɪn] [pʌft] ['sləʊli] [ɒf] ,
train puffed slowly off ,
火车 膨胀的 缓慢地 离开 ,

她猛地打开窗户，但火车铃声响起，火车缓缓驶离。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and her uncle disappeared in the crowd .
和 她 叔叔 消失 在 这 人群 .

她的叔叔消失在人群中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːl] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [θruː]
As she was whirled rapidly along through
作为 她 曾是 旋转 快速 沿着 通过

她被快速地旋转着穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[wɔːvz] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
wharves and shipping and lumber , away from the roar of the city ,
码头 和 船运 和 木材 , 离开 从 这 吼 的 这 城市 ,

远离城市的喧嚣，码头、航运和木材，

[ænd; ənd] [aʊt] [weə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] [griːn] ['fiːldz] [laɪnd] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

and	out	where	woods	and	green	fields	lined	the	way	,	she	began	,	for	the
和	出去	在哪里	树林	和	绿色的	字段	衬里	这	方式	,	她	开始	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

在树林和绿野环绕的道路两旁，她第一次开始了她的旅程。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] .

to	think	what	she	was	doing	,	and	to	wonder	if	she	were	doing	right	.
到	思考	什么	她	曾是	正在做	,	和	到	想知道	如果	她	是	正在做	正确的	.

她开始思考自己正在做的事情，并怀疑自己这样做是否正确。

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

Her	anger	at	her	aunt	,	and	the	utter	disappointment	and
她	愤怒	在	她	阿姨	,	和	这	说出	失望	和

['həʊmsɪknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒstən] ['vɪzɪt] ,

homesickness	of	her	Boston	visit	,
思乡之情	的	她	波士顿	访问	,

她对姑姑的愤怒，以及波士顿之行带来的彻底失望和深深的思乡之情，

[hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .

had	swept	away	,	for	a	few	moments	,	all	her	power	of	reasoning	.
有	扫荡	离开	,	为了	一个	很少	时刻	,	全部	她	力量	的	推理	.

那一刻，她所有的理性思考能力都消失了。

[tuː; tə] [get] [həʊm] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , — [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

To	get	home	,	to	see	her	mother	,	—	to	hide	her	head	on	her
到	得到	家	,	到	看	她	母亲	,	—	到	隐藏	她	头	在	她

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kraɪ] ,

shoulder	and	cry	,
肩膀	和	哭	,

回家，见到妈妈——把头埋在妈妈的肩膀上哭泣，

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn]

—	this	was	the	one	thought	that	had	turned	itself	over	and	over	in
—	这	曾是	这	一	想法	那	有	转向	本身	超过	和	超过	在

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

——这个念头在她脑海中反复出现。

[ɒn] [ðæt] [kwɪk] [raɪd] [frɒm; frəm] ['biːkən] [striːt] , [ænd; ənd]

on	that	quick	ride	from	Beacon	Street	,	and
在	那	快的	骑	从	灯塔	街道	,	和

从比肯街到那里的那段短途车程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [spent] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['depəʊ] .

in	that	hour	spent	in	the	dark	corner	of	the	depot	.
在	那	小时	花费	在	这	黑暗的	角落	的	这	仓库	.

在车站黑暗角落里度过的那一个小时。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

Here	she	was	,	running	like	a	thief	from	her	uncle's	house	,
这里	她	曾是	,	跑步	喜欢	一个	贼	从	她	叔叔的	房子	,

她当时就像个小偷一样，从她叔叔家逃了出来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] - [baɪ][ɔː(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

without	a	word	of	good	-	by	or	thanks	for	his	hospitality	,
没有	一个	单词	的	好的	-	经过	或者	谢谢	为了	他的	热情好客	,

他连一句告别语或感谢款待的话都没说。

[wɪð] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət] [ðæt] [nəʊt] ,

with	no	message	to	tell	him	where	she	had	gone	but	that	note	,
和	不	信息	到	告诉	他	在哪里	她	有	已消失	但	那	笔记	,

除了那张纸条，她没有留下任何信息告诉他她去了哪里。

['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] .

hastily	written	in	the	first	flush	of	her	hurt	and	angry	feelings	.
草草	书面	在	这	第一的	冲洗	的	她	伤害	和	生气的	情怀	.

这是她在受伤和愤怒的第一反应中匆匆写下的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌrɪɪŋ] [treɪn] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [fɑːstə(r)]

And	the	hurrying	train	was	whirling	her	over	hill	and	valley	faster
和	这	匆忙	火车	曾是	旋转	她	超过	爬坡道	和	谷	快点

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] .

and	farther	.
和	更远	.

疾驰的火车带着她翻山越岭，飞驰得更快更远。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [gəʊ][ɒn][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

To	go	back	was	impossible	,	go	on	she	must	.
到	去	后退	曾是	不可能的	,	去	在	她	必须	.

回头已不可能，她必须继续前进。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [naʊ] , [tuː] , [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

She	began	now	,	too	,	to	wonder	where	she	should	spend	the	night	.
她	开始	现在	,	也	,	到	想知道	在哪里	她	应该	花费	这	夜晚	.

她也开始琢磨今晚该在哪里过夜了。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [went] ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['rʌtlənd] ,

The	train	went	only	as	far	as	Rutland	,
这	火车	去	仅有的	作为	远的	作为	拉特兰	,

火车只开到了拉特兰郡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [taʊn] — [fɑː(r)] [tuː] [leɪt]

and	it	would	be	late	and	dark	when	she	reached	the	town	—	far	too	late
和	它	会	是	晚的	和	黑暗的	什么时候	她	达到	这	镇	—	远的	也	晚的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] ,

for	a	little	girl	to	be	travelling	alone	,
为了	一个	小的	女孩	到	是	旅行	独自的	,

等她到达镇上时，天色已晚，一片漆黑——对于一个小女孩来说，独自旅行的时间太晚了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊ'tel] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

and	to	spend	a	night	in	a	strange	hotel	,	in	a	strange	place	.
和	到	花费	一个	夜晚	在	一个	奇怪的	酒店	,	在	一个	奇怪的	地方	.

在陌生的地方，在陌生的酒店里过夜。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)]

As	the	afternoon	passed	,	and	the	twilight	fell	,	and	the	lamps	were
作为	这	下午	通过了	,	和	这	暮	跌倒	,	和	这	灯	是

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

午后时光流逝，暮色降临，灯光亮起，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['hʌrid] [aʊt] [æt; ət] [wei] - ['steɪʃnz] [tuː; tə] [seɪf] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [hoʊmz] , [hɜː(r); hə(r)]

and	people	hurried	out	at	way	-	stations	to	safe	and	waiting	homes	,	her
和	人们	慌忙	出去	在	方式	-	车站	到	安全的	和	等待	房屋	,	她

['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] .

loneliness	and	anxiety	increased	.
孤独	和	焦虑	增加	.

人们匆匆离开中转站，赶往安全舒适的家，她的孤独和焦虑与日俱增。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] ['rʌtlənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['dændiɪʃ] ['mænə(r)] , [ænd; ənd]

Just	before	entering	Rutland	,	a	young	man	,	dressed	in	a	dandyish	manner	,	and
只是	前	进入	拉特兰	,	一个	年轻的	男人	,	穿着	在	一个	纨绔子弟	方式	,	和

['pɑːʃəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

partially	intoxicated	,
部分	酣	,

就在进入拉特兰郡之前，一个穿着考究、略带醉意的年轻人，

['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [siːt] [baɪ] ['dʒɪpsi] .

entered	the	car	,	and	took	the	empty	seat	by	Gypsy	.
进入	这	车	,	和	采取	这	空的	座位	经过	吉普赛人	.

上了车，坐在了吉普赛人旁边的空位上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ['slaɪtli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv]

She	did	not	like	his	looks	,	and	moved	away	slightly	,	turning	to	look	out	of
她	做过	不是	喜欢	他的	看起来	,	和	已搬	离开	轻微地	,	转弯	到	看	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她不喜欢他的长相，便稍稍走开，转身看向窗外。

“ [nəʊ] [ə'fens] , [ai] [həʊp] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smaɪl] ; “ [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [fʊl]

“	No	offense	,	I	hope	?	”	said	the	man	,	with	a	foolish	smile	;	“	the	car	was	full
”	不	罪行	,	我	希望	?	”	说	这	男人	,	和	一个	愚蠢	微笑	;	”	这	车	曾是	满的

.

:
.

“希望您不要介意吧？”那人傻笑着说，“车里坐满了人。”

” ['dʒɪpsi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

”	Gypsy	made	no	reply	.
”	吉普赛人	制成	不	回复	.

吉普赛人没有回答。

“ ['trævəlɪŋ] [fɑː(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] .

“	Travelling	far	?	”	he	said	,	a	moment	after	.
”	旅行	远的	?	”	他	说	,	一个	片刻	后	.

“要去很远的地方旅行吗？”他过了一会儿问道。

“ [tuː; tə] [ˈrʌtlənd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)]
“ To Rutland , sir , ” said Gypsy , feeling very uneasy , as she perceived the odor
“ 到 拉特兰 , 先生 , ” 说 吉普赛人 , 感觉 非常 不安 , 作为 她 感知 这 气味
[ɒv; əv] [rʌm] ,
of rum ,
的 朗姆酒 ,

“先生，去拉特兰。”吉普赛人说道，她感到很不安，因为她闻到了朗姆酒的味道。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and wishing he would not talk to her .
和 祝 他 会 不是 讲话 到 她 .

我真希望他不要和她说话。

“ [frendz] [ðeə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [əˈgen] .
“ Friends there ? ” said the man again .
“ 朋友们 那里 ? ” 说 这 男人 再次 .

“有朋友在那儿吗？”那人又问道。

“ [en] — [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [rɪˈlʌktəntli] .
“ N — no , sir , ” said Gypsy , reluctantly .
“ N — 不 , 先生 , ” 说 吉普赛人 , 勉强 .

“不，先生，”吉普赛人很不情愿地说。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] . ”
“ I am going to the hotel . ”
“ 我 是 去 到 这 酒店 . ”

“我要去酒店。”

“ [ˈstreɪndʒə(r)][ɪn] [taʊn] ?
“ Stranger in town ?
“ 陌生人 在 镇 ?

“镇上的陌生人？”

[wɒt] [həʊˈtel][duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ? ”
What hotel do you go to ? ”
什么 酒店 做 你 去 到 ? ”

你住哪家酒店?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ˈdʒɪpsi] , [ˈhʌrɪdli] .
“ I don't know , ” said Gypsy , hurriedly .
“ 我 不 知道 , ” 说 吉普赛人 , 匆匆 .

“我不知道，”吉普赛人急忙说道。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈstɒpɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] .
The car was just stopping , and she rose and tried to pass him .
这 车 曾是 只是 停止 , 和 她 玫瑰 和 尝试 到 经过 他 .

车子正好停了下来，她站起身来想从他身边经过。

“ [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ]
“ I will show you the way , ” he said , standing
“ 我 将要 展示 你 这 方式 , ” 他 说 , 常设

“我会为你指路，”他站着说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ʌp] , [ænd; ənd] [ˈriːlɪŋ] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .
up , and reeling slightly as he tried to walk .
向上 , 和 卷轴 轻微地 作为 他 尝试 到 走 .

他站了起来，但走路时略显踉跄。

['dʒɪpsi] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .

Gypsy	,	in	despair	,	looked	for	the	conductor	.
吉普赛人	,	在	绝望	,	看起来	为了	这	导体	.

绝望的吉普赛人四处寻找指挥家。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

He	was	nowhere	to	be	seen	.
他	曾是	无处	到	是	已见	.

他不见踪影。

[ðə; ði] [kraʊd] [pɑːst] [aʊt] , [kwaɪt] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

The	crowd	passed	out	,	quite	careless	of	the	frightened	child	,
这	人群	通过了	出去	,	相当	粗心	的	这	害怕	孩子	,

人群昏倒在地，完全不顾那个受惊的孩子。

[ɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][steə(r)] .

or	regarding	her	only	with	a	curious	stare	.
或者	关于	她	仅有的	和	一个	好奇的	盯	.

或者只是好奇地打量她。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

"	It's	only	a	little	way	,	"	said	the	man	,	with	an	oath	.
"	它是	仅有的	一个	小的	方式	,	"	说	这	男人	,	和	一个	誓言	.

"就一小段路，"那人发誓道。

" [waɪ] , [seik] [ə; eɪ] ['mæsi] , [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] ['dʒɪpsi] - !

"	Why	,	sakes	a	massy	,	if	this	ain't	Gypsy	Breynton	!
"	为什么	,	清酒	一个	大	,	如果	这	不是	吉普赛人	-	!

"看在上帝的份上，这不是吉普赛·布雷顿吗！"

" ['dʒɪpsi] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

"	Gypsy	turned	,	with	a	cry	of	joy	,	at	hearing	her	name	,
"	吉普赛人	转向	,	和	一个	哭	的	喜悦	,	在	听力	她	姓名	,

听到自己的名字，吉普赛女郎欢呼一声，转过身来。

[ænd; ənd] ['feəli] [spræŋ] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ɑːmz] .

and	fairly	sprang	into	Mrs	.	Surly's	arms	.
和	相当	弹簧	进入	太太	.	-	武器	.

然后径直扑进了苏利太太的怀里。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɒn] ['eəθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['dʒɪpsi] - ? "

"	Why	,	where	on	airth	did	you	come	from	,	Gypsy	Breynton	?	"
"	为什么	,	在哪里	在	空气	做过	你	来	从	,	吉普赛人	-	?	"

"哎呀，你这吉普赛·布雷顿，是从哪儿冒出来的？"

" [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] , — [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	I	came	from	Boston	,	and	that	man	is	drunk	,	and	,	—	oh	,	dear	!
"	我	来了	从	波士顿	,	和	那	男人	是	醉	,	和	,	—	哦	,	亲爱的	!

"我来自波士顿，那个人喝醉了，而且——哦，天哪！

[aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] ,

I'm	so	glad	to	see	you	,	and	I've	got	to	go	to	a	hotel	,
我是	所以	高兴的	到	看	你	,	和	我已经	得到	到	去	到	一个	酒店	,

见到你真高兴，我得去酒店了。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

and	I	didn't	know	what	mother	would	say	,	and	where	did	you	come	from	?
和	我	没有	知道	什么	母亲	会	说	,	和	在哪里	做过	你	来	从	?

" [sed] ['dʒɪpsi] ,

"	said	Gypsy	,
"	说	吉普赛人	,

我不知道母亲会怎么说，你从哪里来？"吉普赛人问道。

['tɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .
talking very fast .
说 非常 快速地 .

语速很快。

" [ai] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] - , [daʊn] [tuː; tə]
" I come from my sister Lucindy's , down to
" 我 来 从 我的 姐姐 - , 向下 到

"我来自我姐姐露辛迪家，一直到……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

['beləʊz] [fɔːls] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kʌz(ə)n]['meəri] [æn] ['dʒeɪkəbz][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] . "
Bellows Falls , and I'm going to Cousin Mary Ann Jacobs to spend the night . "
风箱 瀑布 , 和 我是 去 到 表哥 玛丽 安 雅各布斯 到 花费 这 夜晚 . "

我要去贝洛斯福尔斯，今晚要去表妹玛丽·安·雅各布斯家过夜。"

" [əʊ] ! " [sed] ['dʒɪpsi] , ['wɪstfəli] .
" Oh ! " said Gypsy , wistfully .
" 哦 ! " 说 吉普赛人 , 怅然地 .

"哦！"吉普赛人怅然地说道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæl] [laɪk] [juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [ə'ləʊn] ,
" I don't see how a little gal like you ever come to be on a night train alone ,
" 我 不 看 如何 一个 小的 女孩 喜欢 你 曾经 来 到 是 在 一个 夜晚 火车 独自的 ,

"我不明白像你这样的小女孩怎么会独自一人坐夜班火车。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sɜːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] , ['kjʊəriəs] [lʊk] [æt; ət] ['dʒɪpsiz] [feɪs] ;
" said Mrs . Surly , with a keen , curious look at Gypsy's face ;
" 说 太太 . 粗鲁 , 和 一个 敏锐的 , 好奇的 看 在 吉普赛人的 脸 ;

"苏利太太说着，目光敏锐而好奇地打量着吉普赛的脸；

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] - ['nevə(r)][let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] [ðɪs] [taɪm][əʊ] - [naɪt] ,
" but I know your ma'd never let you go to a hotel this time o ' night ,
" 但 我 知道 你的 - 绝不 让 你 去 到 一个 酒店 这 时间 o - 夜晚 ,

但我知道你妈妈绝不会让你在这个时间去酒店，

[ænd; ənd]['meəri] [æn] [ʃɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
and Mary Ann she'd be delighted to see you ; so you'd better come along .
和 玛丽 安 棚 是 高兴极了 到 看 你 ; 所以 你会 更好的 来 沿着 .

玛丽安会很高兴见到你；所以你最好一起来。

" ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][səʊ] ['θæŋkfl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['feəli] [hæv; həv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Gypsy was so happy and so thankful , she could fairly have kissed her ,
" 吉普赛人 曾是 所以 快乐的 和 所以 感恩 , 她 可以 相当 有 亲吻 她 ,
— ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sɜːli] .
— even her , Mrs . Surly .
— 甚至 她 , 太太 . 粗鲁 .

"吉普赛人非常高兴，非常感激，她真想亲吻她——甚至是苏利太太。"

['kʌz(ə)n] ['meəri] [æn] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Cousin Mary Ann received her hospitably , and the evening and the
表哥 玛丽 安 已收到 她 热情好客 , 和 这 晚上 和 这
[naɪt] [pɑːst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
night passed quickly away .
夜晚 通过了 迅速地 离开 .

表姐玛丽安热情地接待了她，傍晚和夜晚很快就过去了。

['mɪsɪz] . ['sɜːli] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sə'spɪʃəs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

Mrs	.	Surly	was	very	curious	,	and	somewhat	suspicious	on	the	subject	of
太太	.	粗鲁	曾是	非常	好奇的	,	和	有些	可疑的	在	这	主题	的

['dʒɪpsiz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ,

Gypsy's	return	to	Yorkbury	,
吉普赛人的	返回	到	-	,

苏利太太对吉普赛返回约克伯里这件事非常好奇，也有些怀疑。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	such	peculiar	circumstances	.
在下面	这样的	奇特	情况	.

在这种特殊情况下。

['dʒɪpsi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] ['bɒstən] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Gypsy	said	that	she	left	Boston	quite	suddenly	,	that	they	were	not	expecting	her
吉普赛人	说	那	她	左边	波士顿	相当	突然	,	那	他们	是	不是	期待	她

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

吉普赛人说她离开波士顿很突然，家里人没想到她会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [səʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

and	that	she	took	so	late	a	train	for	several	reasons	,
和	那	她	采取	所以	晚的	一个	火车	为了	一些	原因	,

她之所以搭乘这么晚的火车，有几个原因。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['rʌtlənd] ,

but	had	not	thought	that	it	went	no	further	than	Rutland	,
但	有	不是	想法	那	它	去	不	更远	比	拉特兰	,

但他没想到它竟然只到过拉特兰郡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] ['stɑːtɪd] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] .

till	she	was	fairly	started	;	which	was	true	.
直到	她	曾是	相当	开始	;	哪个	曾是	真的	.

直到她真正开始行动；这倒是真的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['sɜːli] [kʊd; kəd] [nɒt] [krɒs] - ['kwestʃən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

More	than	this	,	Mrs	.	Surly	could	not	cross	-	question	out	of	her	,	and
更多的	比	这	,	太太	.	粗鲁	可以	不是	叉	-	问题	出去	的	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .

she	soon	gave	up	trying	.
她	很快	给予	向上	尝试	.

不仅如此，苏利太太也无法从她口中套出任何线索，很快她就放弃了尝试。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [æn] ['wɒntɪd] ['mɪsɪz] . - ['kʌmpəni] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ;

Cousin	Mary	Ann	wanted	Mrs	.	Surly's	company	another	day	;
表哥	玛丽	安	通缉	太太	.	-	公司	其他	天	;

表妹玛丽安希望苏利太太再陪她一天；

[səʊ] ['dʒɪpsi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'ləʊn] .

so	Gypsy	took	an	early	train	for	Yorkbury	alone	.
所以	吉普赛人	采取	一个	早期的	火车	为了	-	独自的	.

于是吉普赛独自一人搭乘早班火车前往约克伯里。

['dʒɪpsi] ['nevə(r)] [tʊk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

Gypsy	never	took	any	trouble	very	deeply	to	heart	,	and	the	morning	sunlight	,
吉普赛人	绝不	采取	任何	麻烦	非常	深	到	心	,	和	这	早晨	阳光	,

吉普赛人从不把任何烦恼放在心上，清晨的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] ['maʊntənz] , [drəʊv] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

and	the	sight	of	the	dear	,	familiar	mountains	,	drove	away	,	to	a	great
和	这	视线	的	这	亲爱的	,	熟悉的	山脉	,	驾驶	离开	,	到	一个	伟大的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

而眼前这些亲切熟悉的群山，在很大程度上驱散了……

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	repentant	and	anxious	thoughts	of	the	night	.
这	悔改的	和	焦虑的	想法	的	这	夜晚	.

夜里，悔恨和焦虑的思绪萦绕心头。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ʃriːk] ['ɪntuː] - , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

As	the	train	shrieked	into	Yorkbury	,	she	forgot	everything	but	that	she	was
作为	这	火车	尖叫	进入	-	,	她	忘了	一切	但	那	她	曾是

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

火车呼啸着驶入约克伯里时，她忘记了一切，只记得自己到家了。

— [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] ,

—	miles	away	from	Boston	,	her	mother	near	,	and	Tom	,
—	英里	离开	从	波士顿	,	她	母亲	靠近	,	和	汤姆	,

——距离波士顿数英里，母亲就在附近，还有汤姆，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][rɑːfts] ,

and	the	dear	old	days	of	paddling	about	on	rafts	,
和	这	亲爱的	老的	天	的	划桨	关于	在	木筏	,

还有那些在木筏上划船的美好旧时光，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜː'self] [æt; ət] , [ænd; ənd][nəʊ] [ɑːnt] [tuː; tə]

and	having	no	dinner	-	parties	to	disgrace	herself	at	,	and	no	aunt	to
和	拥有	不	晚餐	-	各方	到	耻辱	她自己	在	,	和	不	阿姨	到

[biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

be	afraid	of	.
是	害怕的	的	.

她既没有会让她出丑的晚宴，也没有需要害怕的姑妈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

It	seemed	as	if	every	one	she	knew	were	at	the	station	.
它	似乎	作为	如果	每一个	一	她	知道	是	在	这	车站	.

她认识的所有人似乎都到了车站。

['mɪstə(r)] . ['sɜːli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [strɪkt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Surly	was	there	,	under	strict	orders	from	his	wife	,	to	watch	for
先生	.	粗鲁	曾是	那里	,	在下面	严格的	订单	从	他的	妻子	,	到	手表	为了

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

苏利先生奉妻子的严令在那里看守她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

['evri] [treɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

every	train	till	she	came	;	and	Mr	.	Fisher	was	there	,
每一个	火车	直到	她	来了	;	和	先生	.	费舍尔	曾是	那里	,

她来之前，每趟火车都开往她所在的地方；费舍尔先生也在那里。

[dʒʌst] [daʊn] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ;

just	down	on	an	errand	from	the	mountains	;
只是	向下	在	一个	差事	从	这	山脉	;

刚从山上下来办点事;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rəʊ] [ænd; ənd]['seərə][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ;

and	Mrs	.	Rowe	and	Sarah	were	walking	up	the	street	;
和	太太	.	罗威	和	莎拉	是	步行	向上	这	街道	;

罗威太太和莎拉正沿着街道走着;

[ænd; ənd]['ægnəs] [geɪlɔːd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['grəusəz] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]

and	Agnes	Gaylord	was	over	at	the	grocer's	,	nodding	and	smiling	as
和	艾格尼丝	盖洛德	曾是	超过	在	这	杂货店	,	点头	和	微笑	作为

['dʒɪpsi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ;

Gypsy	stepped	upon	the	platform	;
吉普赛人	步	之上	这	平台	;

艾格尼丝·盖洛德在杂货店那边，吉普赛走上站台时，她一边点头一边微笑;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [sɪmz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] ,

and	there	,	too	,	was	Mr	.	Simms	,	who	had	been	somewhere	in	the	cars	,
和	那里	,	也	,	曾是	先生	.	西姆斯	,	WHO	有	到过	某处	在	这	汽车	,

西姆斯先生也在那里，他之前一直在车里。

[ænd; ənd] [huː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	who	stepped	into	the	coach	just	after	she	did	.
和	WHO	步	进入	这	教练	只是	后	她	做过	.

她之后，又有一个人坐进了教练车。

“ [waɪ] , [mɪs] ['dʒɪpsi] ! — [waɪ] , ['riːəli] !

“	Why	,	Miss	Gypsy	!	—	why	,	really	!
”	为什么	,	错过	吉普赛人	!	—	为什么	,	真的	!

“吉普赛小姐，为什么啊！——真是为什么啊！”

[juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)] ?

You	home	again	,	my	dear	?
你	家	再次	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你回家了吗?

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ] ! ”

Why	,	your	father	didn't	expect	you	!	”
为什么	,	你的	父亲	没有	预计	你	!	”

“哎呀，你爸爸没想到你会来！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɪpsi] .

“	I	know	it	,	”	said	Gypsy	.
”	我	知道	它	,	”	说	吉普赛人	.

“我知道，”吉普赛人说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [wel] ? ”

“	Are	they	all	well	?	”
”	是	他们	全部	出色地	?	”

他们都还好吗?

“ [əʊ] , [jes] , [jes] , [ɔːl] [wel] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !

“	Oh	,	yes	,	yes	,	all	well	,	—	but	to	give	them	such	a	surprise	!
”	哦	,	是的	,	是的	,	全部	出色地	,	—	但	到	给	他们	这样的	一个	惊喜	!

“哦，是的，是的，一切都很好，——但是要给他们一个如此惊喜！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . ”

It	is	so	exactly	like	you	,	my	dear	.	”
它	是	所以	确切地	喜欢	你	,	我的	亲爱的	.	”

亲爱的，这简直太像你了。

“ [ai][doʊnt][laɪk] ['bɒstən] , ” [sed] ['dʒɪpsi] , ['kʌlərɪŋ] .
“ I don't like Boston , ” said Gypsy , coloring .
“ 我 不 喜欢 波士顿 , ” 说 吉普赛人 , 染色 .

“我不喜欢波士顿，”吉普赛一边涂色一边说。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [taɪm] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [həʊm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] . ”
“ I had a horrid time , and I came home very suddenly . ”
“ 我 有 一个 可怕的 时间 , 和 我 来了 家 非常 突然 . ”

“我经历了一段糟糕的时光，然后很突然地回家了。”

“ [doʊnt] [laɪk] ['bɒstən] ?
“ Don't like Boston ?
“ 不 喜欢 波士顿 ?

不喜欢波士顿?

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] !
Well , you are a remarkable young lady !
出色地 , 你 是 一个 卓越 年轻的 女士 !

哇，你真是个了不起的年轻女士!

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] .
” exclaimed Mr .
” 惊呼 先生 .

“先生惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[sɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , ['wɒtʃɪŋ] ['dʒɪpsiz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [feɪs] ,
Simms , and relapsed into silence , watching Gypsy's flushed and eager face ,
西姆斯 , 和 复发 进入 沉默 , 观看 吉普赛人的 酡 和 渴望的 脸 ,

西姆斯沉默不语，看着吉普赛涨红而渴望的脸庞，

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] .
as people watch a light coming back into a dark room .
作为 人们 手表 一个 光 未来 后退 进入 一个 黑暗的 房间 .

人们注视着一束光重新照进黑暗的房间。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
“ We have missed you up at the store , my dear , ” he said , after a while .
“ 我们 有 错过 你 向上 在 这 店铺 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 后 一个 尽管 .

“亲爱的，我们很想念你在店里的日子，”过了一会儿，他说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Have you ?
“ 有 你 ?

“你?

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[əʊ] ! [huz] [ðæt] [wɪð] [mɪs] ['melvɪl] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][elm] - [triːz] ? ”
Oh ! who's that with Miss Melville out walking under the elm - trees ? ”
哦 ! 谁是 那 和 错过 梅尔维尔 出去 步行 在下面 这 榆树 - 树木 ? ”

“哦！那是谁？她和梅尔维尔小姐一起在榆树下散步呢？”

“ [ai] [ges] [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] . ”
“ I guess it's Mr . Hallam . ”
“ 我 猜测 它是 先生 . 哈勒姆 . ”

“我猜是哈勒姆先生。”

“ [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪpsi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] .
“ Oh , to be sure , ” interrupted Gypsy , looking very bright .
“ 哦 , 到 是 当然 , ” 中断 吉普赛人 , 寻找 非常 明亮的 .

“哦，当然，”吉普赛人插嘴道，看起来容光焕发。

“ [aɪ] [siː] , — ['mɪstə(r)] .
“ I see , — Mr .
“ 我 看 , — 先生 .

“我明白了，——先生。”

[gaɪ] ['hæləm] .
Guy Hallam .
盖伊 哈勒姆 .

盖伊·哈勒姆。

[naʊ] [aɪ] [ges] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tiːtʃ] [skuːl] ! ”
Now I guess I know why she wouldn't teach school ! ”
现在 我 猜测 我 知道 为什么 她 不会 教 学校 ! ”

现在我大概知道她为什么不愿意当老师了!

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] .
“ They are to be married in the spring , ” said Mr . Simms .
“ 他们 是 到 是 已婚 在 这 春天 , ” 说 先生 . 西姆斯 .

“他们将于春季结婚，”西姆斯先生说。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] ! ” [sed] ['dʒɪpsi] .
“ Just think ! ” said Gypsy .
“ 只是 思考 ! ” 说 吉普赛人 .

“想想看！”吉普赛人说。

“ [haʊ] ['fʌni] !
“ How funny !
“ 如何 有趣的 !

“真好笑！”

[naʊ] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] , — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['riːəl] ['sɪli] ,
Now she'll have to stay at home and keep house all day , — I think she's real silly ,
现在 壳 有 到 停留 在 家 和 保持 房子 全部 天 , — 我 思考 她是 真实的 愚蠢的 ,

现在她得待在家里整天操持家务了，——我觉得她真是傻透了。

[doʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

” [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [mɪs] ['dʒɪpsi] [hæd; həd]['evə(r)] [sed] ,
” Of all the many remarkable things that Miss Gypsy had ever said ,
” 的 全部 这 许多 卓越 事物 那 错过 吉普赛人 有 曾经 说 ,

“在吉普赛小姐说过的所有那些令人惊叹的话中，

['mɪstə(r)] . [sɪmz] [θɔːt] [ðɪs] [kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
Mr . Simms thought this capped the climax .
先生 . 西姆斯 想法 这 封顶 这 高潮 .

西姆斯先生认为这为剧情画上了圆满的句号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[naʊ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] ['rætld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['lʌmbəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

Now	the	coach	had	rattled	up	the	hill	,	and	lumbered	round	the	corner	,
现在	这	教练	有	摇晃	向上	这	爬坡道	,	和	笨重的	圆形的	这	角落	,

马车哐哐当地爬上了山坡，然后笨拙地绕过了拐角。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪə(r)] , [ɪn]

and	there	was	the	old	house	,	looking	quiet	and	pleasant	and	dear	,	in
和	那里	曾是	这	老的	房子	,	寻找	安静的	和	令人愉快的	和	亲爱的	,	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

the	morning	sunlight	.
这	早晨	阳光	.

清晨的阳光洒在老房子上，显得宁静、宜人、亲切。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [stɪl] ,

Gypsy	was	so	excited	that	she	could	not	sit	still	,
吉普赛人	曾是	所以	兴奋的	那	她	可以	不是	坐	仍然	,

吉普赛兴奋极了，坐立不安。

[ænd; ənd] [kept] ['mɪstə(r)] . [sɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] ,

and	kept	Mr	.	Simms	in	a	fever	of	anxiety	,
和	保留	先生	.	西姆斯	在	一个	发烧	的	焦虑	,

并使西姆斯先生一直处于极度焦虑之中。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊz] .

for	fear	she	would	tumble	out	of	the	coach	windows	.
为了	害怕	她	会	翻滚	出去	的	这	教练	视窗	.

因为她害怕自己会从车窗里摔出去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒʌst]

It	seemed	to	her	as	if	she	had	been	gone	a	year	,	instead	of	just
它	似乎	到	她	作为	如果	她	有	到过	已消失	一个	年	,	反而	的	只是

[wʌn] [wiːk] .

one	week	.
一	星期	.

她感觉自己好像已经离开了一年，而不是仅仅一周。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

She	sprang	down	the	carriage	-	steps	at	a	bound	,	and	ran	into	the	house	.
她	弹簧	向下	这	运输	-	步骤	在	一个	边界	,	和	跑	进入	这	房子	.

她纵身跃下马车台阶，跑进屋里。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['helpɪŋ] ['pæti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

Her	mother	was	out	in	the	kitchen	helping	Patty	about	the	dinner	.
她	母亲	曾是	出去	在	这	厨房	帮助	帕蒂	关于	这	晚餐	.

她妈妈当时在厨房帮帕蒂准备晚餐。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

She	heard	such	a	singing	and	shouting	as	no	one	had	made	in	the	house
她	听到	这样的	一个	歌唱	和	喊叫	作为	不	一	有	制成	在	这	房子

[sɪns] ['dʒɪpsi] [went] [ə'weɪ] ,

since	Gypsy	went	away	,
自从	吉普赛人	去	离开	,

她听到屋里传来一阵歌声和喊叫声，自从吉普赛人离开后，这声音就再也没有出现过。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	hurried	out	into	the	front	entry	to	see	what	had	happened	.
和	慌忙	出去	进入	这	正面	入口	到	看	什么	有	发生	.

然后匆匆跑到前门，想看看发生了什么事。

[tɒm] [ræn] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪni] [slɪd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

Tom	ran	in	from	the	garden	,	and	Winnie	slid	down	on	the	banisters	,
汤姆	跑	在	从	这	花园	,	和	温妮	滑行	向下	在	这	栏杆	,

汤姆从花园跑进来，温妮顺着楼梯扶手滑了下来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [jɑːd] ,

and	Mr	.	Breynton	was	just	coming	up	the	yard	,
和	先生	.	-	曾是	只是	未来	向上	这	院子	,

布雷顿先生正从院子里走过来，

[ænd; ənd] ['pæti] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entri] [dɔː(r)] , ['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]

and	Patty	put	her	head	in	at	the	entry	door	,	wiping	her	hands	on
和	帕蒂	放	她	头	在	在	这	入口	门	,	擦拭	她	双手	在

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

帕蒂把头探进门口，用围裙擦了擦手。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪst] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)]

and	everybody	must	be	kissed	all	round	,	and	for	a	few	minutes	there
和	大家	必须	是	亲吻	全部	圆形的	,	和	为了	一个	很少	分钟	那里

每个人都要被亲吻一圈，持续几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] , [ðæt] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hɪə(r)] [hɜː'self] [spiːk] .

was	such	a	bustle	,	that	Gypsy	could	hardly	hear	herself	speak	.
曾是	这样的	一个	忙碌	,	那	吉普赛人	可以	几乎	听到	她自己	说话	.

周围一片喧闹，吉普赛人几乎听不到自己说话。

“ [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [həʊm] [səʊ] [suːn] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðen] .

“	What	has	brought	you	home	so	soon	?	”	asked	her	mother	,	then	.
“	什么	有	带来	你	家	所以	很快	?	”	问	她	母亲	,	然后	.

“是什么让你这么快就回家了？”她母亲问道。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [jet] . ”

“	We	didn't	look	for	you	for	a	week	yet	.	”
“	我们	没有	看	为了	你	为了	一个	星期	然而	.	”

“我们还没找你一个星期呢。”

“ [əʊ] , [aɪ] [heɪt] ['bɒstən] !

“	Oh	,	I	hate	Boston	!
“	哦	,	我	恨	波士顿	!

“哦，我讨厌波士顿！”

” [kraɪd] ['dʒɪpsi] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

”	cried	Gypsy	,	pulling	off	her	things	.
”	哭	吉普赛人	,	拉	离开	她	事物	.

“吉普赛人一边喊着，一边脱下身上的东西。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mjuˈziːəm][ænd; ənd]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ; [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɔː(r)] [sɪlk]

“	I	didn't	like	anything	but	the	Museum	and	Bunker	Hill	;	and	Joy	wore	silk
“	我	没有	喜欢	任何事物	但	这	博物馆	和	掩体	爬坡道	;	和	喜悦	穿着	丝绸

[dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

“除了博物馆和邦克山，我什么都不喜欢；而且乔伊总是穿着丝绸裙子。”

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let][ˌem ˈiː] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] , - [en][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l]

and	wouldn't	let	me	look	in	the	shop	-	windows	,	'	n	I	took	a	poor	,	little
和	不会	让	我	看	在	这	店铺	-	视窗	,	-	n	我	采取	一个	贫穷的	,	小的

['begə(r)] - [gɜːl] [həʊm] ,

beggar	-	girl	home	,
乞丐	-	女孩	家	,

他们不让我看商店橱窗，于是我带了一个可怜的小乞丐女孩回家了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [rʌn] [raʊnd] ['eni] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [mə'rændə][təʊld][ˌem 'iː] [ʃɪd] [tel] [juː; jʊ] ,

and	you	can't	run	round	any	,	and	Aunt	Miranda	told	me	she'd	tell	you	,
和	你	不能	跑步	圆形的	任何	,	和	阿姨	米兰达	讲述	我	棚	告诉	你	,

你不能绕过任何人，米兰达阿姨告诉我她会告诉你的。

[ænd; ənd][ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] ! ″

and	I	hate	it	,	and	she's	just	as	cross	as	a	bear	!	″
和	我	恨	它	,	和	她是	只是	作为	叉	作为	一个	熊	!	″

我讨厌这样，她也气得像头熊!

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [krɒs] ! ″ [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

“	Your	aunt	cross	!	″	said	her	mother	,
″	你的	阿姨	叉	!	″	说	她	母亲	,

“你姑姑疯了！”她母亲说。

[huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)][end][ɒv; əv] ['dʒɪpsiz] [ɪk'saɪtɪd] ['stɔːri] .

who	could	make	neither	beginning	nor	end	of	Gypsy's	excited	story	.
WHO	可以	制作	两者都不	开始	也不	结尾	的	吉普赛人的	兴奋的	故事	.

他既不知道吉普赛人激动人心的故事的开头，也不知道它的结尾。

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ″ [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] .

“	I	guess	she	is	,	″	said	Gypsy	,	with	an	emphasis	.
″	我	猜测	她	是	,	″	说	吉普赛人	,	和	一个	强调	.

“我想她是吧，”吉普赛强调道。

“ [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][get] [həʊm] .

“	Oh	,	I	am	so	glad	to	get	home	.
″	哦	,	我	是	所以	高兴的	到	得到	家	.

“哦，我真高兴能回家。”

[wɛrz] [ðə; ði] ['kɪti] , [ænd; ənd] [haʊz] [piːs] - [ænd; ənd] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] ['wɪni]

Where's	the	kitty	,	and	how's	Peace	Maythorne	and	everybody	,	and	Winnie
在哪里?	这	猫咪	,	和	怎么样	和平	-	和	大家	,	和	温妮

[hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] ['dʒækɪt] ,

has	a	new	jacket	,
有	一个	新的	夹克	,

小猫咪在哪儿？Peace Maythorne和大家怎么样了？Winnie有件新外套了。

['hæznt] [hiː; hi] ?

hasn't	he	?
还没有	他	?

难道不是吗?

″ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

″	Mr	.	and	Mrs	.	Breynton	exchanged	glances	.
″	先生	.	和	太太	.	-	交换	眼神	.

布雷顿先生和夫人交换了一下眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ;

They	saw	that	something	was	wrong	;
他们	锯	那	某物	曾是	错误的	;

他们发现情况不对劲;

[bʌt; bət] ['waɪzli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz]

but	wisely	considered	that	that	time	was	not	the	one	for	making	any	inquiries
但	明智地	经过考虑的	那	那	时间	曾是	不是	这	一	为了	制作	任何	查询

['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

into	the	matter	.
进入	这	事情	.

但他明智地认为，当时并非调查此事的合适时机。

['mɪsɪz] . - [θɔːt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɪf] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)] [ɔː(r)]

Mrs	.	Breynton	thought	,	also	,	that	if	Gypsy	had	been	guilty	of	ill	-	temper	or
太太	.	-	想法	,	还	,	那	如果	吉普赛人	有	到过	有罪的	的	患病的	-	脾气	或者

['ruːdnəs] ,

rudeness	,
粗鲁	,

布雷顿太太也认为，如果吉普赛人脾气暴躁或举止粗鲁，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

she	would	confess	it	herself	.
她	会	承认	它	她自己	.

她会亲口承认的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['dʒɪpsi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	right	;	for	as	soon	as	dinner	was	over	,	Gypsy	called	her
她	曾是	正确的	;	为了	作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	,	吉普赛人	称为	她

[ə'weɪ] [ə'ləʊn] ,

away	alone	,
离开	独自的	,

她说的没错；晚饭一结束，吉普赛人就把她单独叫走了。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	told	her	all	the	story	.
和	讲述	她	全部	这	故事	.

然后把事情的来龙去脉都告诉了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

They	were	shut	up	together	a	long	time	,
他们	是	关闭	向上	一起	一个	长的	时间	,

他们被关在一起很长时间。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪpsi] [keɪm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['kraɪɪŋ] .

and	when	Gypsy	came	out	her	eyes	were	red	with	crying	.
和	什么时候	吉普赛人	来了	出去	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	.

吉普赛出来的时候，眼睛哭得通红。

[ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sed] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [hɪə(r)] ;

All	that	Mrs	.	Breynton	said	does	not	matter	here	;
全部	那	太太	.	-	说	做	不是	事情	这里	;

布雷顿夫人说的那些话在这里都不重要；

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Gypsy	is	not	likely	soon	to	forget	it	.
但	吉普赛人	是	不是	可能	很快	到	忘记	它	.

但吉普赛人不太可能很快忘记这件事。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['spəʊkən] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] ,

A	few	words	spoken	,	just	as	the	conversation	ended	,
一个	很少	字	说	,	只是	作为	这	对话	结束	,

就在谈话即将结束时，他们说了几句话。

[bɪ'keɪm] ['gəʊldən] [m'ɒtəʊz] [ðæt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] ['meni] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

became	golden	mottoes	that	helped	her	over	many	rough	places	in	her	life	.
成为	金的	格言	那	帮助	她	超过	许多	粗糙的	地方	在	她	生活	.

这些话成了她人生中许多艰难时刻的金玉良言，帮助她度过了难关。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ˈtrʌb(ə)l] ， [ˈdʒɪpsi] ， — [juː; jʊ] - [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] .

“	**It**	**is**	**all**	**the**	**old**	**trouble**	**，**	**Gypsy**	**，**	**—**	**you**	**'**	**didn't**	**think**	**.**
”	它	是	全部	这	老的	麻烦	，	吉普赛人	，	—	你	-	没有	思考	.

“都是老毛病了，吉普赛人，——你没想到吧。”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [kən'trəʊl] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət] [θɔːt] ， [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] . ”

'	**A**	**little**	**self**	**-**	**control**	**，**	**a**	**moment's**	**quiet**	**thought**	**，**	**would**	**have**	**saved**	**all**	**this**	**.**	**”**
-	一个	小的	自己	-	控制	，	一个	瞬间	安静的	想法	，	会	有	已保存	全部	这	.	”

“如果当时我能稍微克制一下自己，静下心来想一想，这一切本可以避免。”

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**Oh**	**，**	**I**	**know**	**it**	**!**
”	哦	，	我	知道	它	!

“哦，我知道！”

” [sɔb] [ˈdʒɪpsi] .

”	**sobbed**	**Gypsy**	**.**
”	啜泣	吉普赛人	.

“吉普赛人抽泣着说。”

“ [ðæts] [wɒt] [ˈɔːlweɪz] [eɪlz][ˌem ˈiː] .

“	**That's**	**what**	**always**	**ails**	**me**	**.**
”	那就是	什么	总是	疾病	我	.

“那一直是困扰我的问题。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ]

I'm	**always**	**doing**
我是	总是	正在做

我总是这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**258**	**]**
[	页	-	]

[第258页]

[θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

things	**，**	**and**	**always**	**sorry**	**for**	**them**	**.**
事物	，	和	总是	对不起	为了	他们	.

总是为这些事感到抱歉。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] .

I	**mean**	**to**	**do**	**right**	**，**	**and**	**I**	**cannot**	**remember**	**.**
我	意思是	到	做	正确的	，	和	我	不能	记住	.

我本想做好，但我记不起来了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] , ['mʌðə(r)] ? ”

What	**shall**	**I**	**do**	**with**	**myself**	**，**	**mother**	**?**	**”**
什么	将	我	做	和	我	，	母亲	?	”

母亲，我该怎么办呢?

“ ['dʒɪpsi] ， ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ， ['veri] ['səʊbəli] ， “ [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

“	**Gypsy**	**，**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**，**	**very**	**soberly**	**，**	**“**	**this**	**will**	**never**	**do**	**.**
”	吉普赛人	，	”	说	她	母亲	，	非常	清醒地	，	“	这	将要	绝不	做	.

“吉普赛，”她母亲非常严肃地说，“这绝对不行。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] .

You	**can**	**think**	**.**
你	能	思考	.

你可以思考。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

And	**Gypsy**	**，**	**my**	**child**	**，**
和	吉普赛人	，	我的	孩子	，

还有吉普赛，我的孩子，

[ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] [wɜːdz] [ænd; ənd][ækts][gɒd] [siːz] [ə; eɪ][sɪn] . ”

in	every	one	of	these	little	thoughtless	words	and	acts	God	sees	a	sin	.	”
在	每一个	一	的	这些	小的	轻率	字	和	行为	上帝	看到	一个	罪	.	”

在上帝眼中，这些不经思考的言语和行为中都蕴含着罪过。

“ [ə; eɪ][sɪn] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪpsi] .

“	A	sin	when	you	didn't	think	?	”	exclaimed	Gypsy	.
”	一个	罪	什么时候	你	没有	思考	?	”	惊呼	吉普赛人	.

“没经过思考就犯罪？”吉普赛人惊呼道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

“	You	must	learn	to	think	,	Gypsy	;	and	He	will	teach	you	.
”	你	必须	学习	到	思考	,	吉普赛人	;	和	他	将要	教	你	.

“吉普赛人，你必须学会思考；他会教你的。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

”	Her	mother	kissed	her	many	times	,	and	Gypsy	clung	to	her	neck	,
”	她	母亲	亲吻	她	许多	时代	,	和	吉普赛人	紧紧抓住	到	她	脖子	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

and	was	very	still	.
和	曾是	非常	仍然	.

“她的母亲亲吻了她很多次，吉普赛紧紧地搂着她的脖子，一动不动。”

[wɒt'evə(r)] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Whatever	thoughts	she	had	just	then	,	she	never	told	them	to	any	one	.
任何	想法	她	有	只是	然后	,	她	绝不	讲述	他们	到	任何	一	.

无论她当时在想什么，她都没有告诉任何人。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri] [driːm] .

The	afternoon	passed	away	like	a	merry	dream	.
这	下午	通过了	离开	喜欢	一个	欢乐	梦	.

午后时光如同一场美好的梦境般消逝。

['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

Gypsy	was	so	happy	that	she	had	had	the	talk	with	her	mother	;
吉普赛人	曾是	所以	快乐的	那	她	有	有	这	讲话	和	她	母亲	;

吉普赛很高兴她和妈妈谈过了；

[səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [fə'givn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [helpt] ;

so	glad	to	be	kissed	and	forgiven	and	loved	and	helped	;
所以	高兴的	到	是	亲吻	和	已原谅	和	喜爱	和	帮助	;

很高兴能被亲吻、被原谅、被爱和被帮助；

[tuː; tə][faɪnd] ['evri] [wʌn][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [həʊm] [səʊ][dɪə(r)] ,

to	find	every	one	so	pleased	to	see	her	back	,	and	home	so	dear	,
到	寻找	每一个	一	所以	高兴	到	看	她	后退	,	和	家	所以	亲爱的	,

看到她回来，每个人都那么高兴，家对她来说是多么珍贵啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉普赛·布雷顿(Gypsy Breynton)
第9/9页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [səʊ] [bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [səʊ] [braɪt] , [ðæt]
and **the** **mountains** **so** **blue** **and** **beautiful** **,** **and** **the** **sunlight** **so** **bright** **,** **that**
和 这 山脉 所以 蓝色的 和 美丽的 , 和 这 阳光 所以 明亮的 , 那
[ʃiː; ʃi]
she
她

群山如此湛蓝美丽，阳光如此明媚，以至于她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] .
scarcely **knew** **whether** **she** **were** **asleep** **or** **awake** **.**
几乎 知道 无论 她 是 睡着了 或者 醒 .

她几乎分不清自己是睡着了还是醒着。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp]
She **must** **hunt** **up** **the** **kitten** **,** **and** **feed** **the** **chickens** **,** **and** **take** **a** **peep**
她 必须 打猎 向上 这 小猫 , 和 喂养 这 鸡 , 和 拿 一个 窥视
[æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] ,
at **the** **cow** **,**
在 这 奶牛 ,

她必须找到那只小猫，喂鸡，还要去看一眼那头牛。

[ænd; ənd] [strəʊk] [əʊld] ['bɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] ;
and **stroke** **old** **Billy** **in** **his** **stall** **;**
和 中风 老的 比利 在 他的 摊位 ;

抚摸马厩里的老比利；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] ['meni] [swiːt] ['piːz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒn][ðə; ði] [vaɪnz] ,
she **must** **see** **how** **many** **sweet** **peas** **were** **left** **on** **the** **vines** **,**
她 必须 看 如何 许多 甜的 豌豆 是 左边 在 这 藤蔓 ,

她必须看看藤上还剩下多少香豌豆。

[ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃed] - [ruːf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['freʃli] ['ʃɪŋgld] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and **climb** **out** **on** **the** **shed** **-** **roof** **that** **had** **been** **freshly** **shingled** **since** **she** **was**
和 爬 出去 在 这 棚 - 屋顶 那 有 到过 新鲜的 瓦片 自从 她 曾是
[gɒn] ,
gone **,**
已消失 ,

然后爬上棚屋的屋顶，自从她离开后，屋顶才刚刚铺上瓦片。

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪnər] [bɜːg] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['seərə] [rəʊ] .
and **run** **down** **to** **the** **Kleiner** **Berg** **,** **and** **over** **to** **see** **Sarah** **Rowe** **.**
和 跑步 向下 到 这 克莱纳 伯格 , 和 超过 到 看 莎拉 罗威 .

然后跑到克莱纳贝格，去看望莎拉·罗。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [wiːk] ,
She **must** **know** **just** **what** **Tom** **had** **been** **doing** **this** **interminable** **week** **,**
她 必须 知道 只是 什么 汤姆 有 到过 正在做 这 没完没了 星期 ,

她肯定知道汤姆这漫长的一周都做了些什么。

[dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['bʌtnz] ['wɪni] [hæd; həd] [lɒst] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

just	how	many	buttons	Winnie	had	lost	off	from	his	jacket	,
只是	如何	许多	按钮	温妮	有	丢失的	离开	从	他的	夹克	,

温妮的夹克到底掉了多少颗扣子?

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][paɪz] ['pæti] [hæd; həd] [beɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

and	what	kind	of	pies	Patty	had	baked	for	dinner	.
和	什么	种类	的	馅饼	帕蒂	有	烘焙	为了	晚餐	.

帕蒂晚餐烤了哪些馅饼?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['twenti] [taɪmz] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)]

She	must	kiss	her	mother	twenty	times	an	hour	,	and	pull	her
她	必须	吻	她	母亲	二十	时代	一个	小时	,	和	拉	她

['fɑːˌðərz] ['wɪskəs] ,

father's	whiskers	,
父亲的	胡须	,

她每小时必须亲吻母亲二十次，还要揪父亲的胡子。

[ænd; ənd] [raɪd] ['wɪni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

and	ride	Winnie	on	her	shoulder	.
和	骑	温妮	在	她	肩膀	.

她让温妮趴在她的肩膀上。

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [piːs] - ,

Best	of	all	,	perhaps	,	it	was	to	run	down	to	Peace	Maythorne's	,
最好的	的	全部	,	也许	,	它	曾是	到	跑步	向下	到	和平	-	,

或许最棒的，就是跑到皮斯·梅索恩家去。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ɒn]

and	find	the	sunlight	golden	in	the	quiet	room	,	and	the	pale	face	smiling	on
和	寻找	这	阳光	金的	在	这	安静的	房间	,	和	这	苍白	脸	微笑	在

[ðə; ði] ['pɪləʊ] ;

the	pillow	;
这	枕头	;

在静谧的房间里，阳光洒下金色的光芒，枕头上浮现出一张苍白的笑脸；

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [seɪ] , " [əʊ] , ['dʒɪpsi] !

to	hear	the	gentle	voice	,	when	the	door	opened	,	say	,	"	Oh	,	Gypsy	!
到	听到	这	温和的	嗓音	,	什么时候	这	门	打开	,	说	,	"	哦	,	吉普赛人	!

当门打开时，听到温柔的声音，说："哦，吉普赛人！"

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , — [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] [vɔɪs] ['evə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	in	such	a	way	,	—	as	no	other	voice	ever	said	it	;
"	在	这样的	一个	方式	,	—	作为	不	其他	嗓音	曾经	说	它	;

"以这种方式——这是其他任何声音都从未说过的；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	then	to	sit	down	and	lay	her	head	upon	the
和	然后	到	坐	向下	和	躺	她	头	之上	这

然后她坐下，把头靠在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

['pɪləʊ] [baɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

pillow	by	Peace	,	and	tell	her	all	that	had	happened	.
枕头	经过	和平	,	和	告诉	她	全部	那	有	发生	.

把枕头交给Peace，然后告诉她所有发生的事情。

“ [wel] , ” [sed] [piːs] , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
“ Well , ” said Peace , smiling , “ I think you have learned a good deal for one
“ 出色地 , ” 说 和平 , 微笑 , “ 我 思考 你 有 学习 一个 好的 交易 为了 一
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

“嗯，”皮斯笑着说，“我想你一周之内学到了很多东西。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌn'lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I guess you will never unlearn it . ”
和 我 猜测 你 将要 绝不 忘记 它 . ”

我想你永远也忘不掉这件事了。

“ [aɪ] [ges] [jʊl] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] , ” [riˈmɑːk] ['wɪni] , [ɪn][æn; ən]
“ I guess you'll be very sorry you went to Bosting , ” remarked Winnie , in an
“ 我 猜测 你会 是 非常 对不起 你 去 到 提升 , ” 评论 温妮 , 在 一个
[əˈrækjələ(r)] ['mænə(r)] ,
oracular manner ,
神谕 方式 ,

“我想你会非常后悔去博斯廷的，”温妮用预言般的语气说道。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][əʊld]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
that night , when they were all together in their old places in the sitting - room .
那 夜晚 , 什么时候 他们 是 全部 一起 在 他们的 老的 地方 在 这 坐着 - 房间 .

那天晚上，他们都聚在客厅里各自的老位置上。

“ [ðə; ði] ['medlsəm] ['kwɪniːn] [klʌb] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnsət] [hɪə(r)][lɑːst] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]
“ The Meddlesome Quinine Club had a concert here last Wednesday , and we
“ 这 好事 奎宁 俱乐部 有 一个 音乐会 这里 最后的 周三 , 和 我们
[hæd; həd] [prɪˈzɜːvd] [siːts] .
had preserved seats .
有 保存完好 座位 .

“爱管闲事的奎宁俱乐部上周三在这里举办了一场音乐会，我们预留了座位。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] ['biːkən] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
” This is a copy of the letter that found its way to Beacon Street a few days
” 这 是 一个 复制 的 这 信 那 成立 它是 方式 到 灯塔 街道 一个 很少 天
['ɑːftə(r)] : —
after : —
后 : —

这是几天后辗转到比肯街的那封信的副本：

“ [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [məˈrændə] :
“ My dear Uncle and Aunt Miranda :
” 我的 亲爱的 叔叔 和 阿姨 米兰达 :

“我亲爱的叔叔和婶婶米兰达：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
“ I am so sorry I don't know what to do .
” 我 是 所以 对不起 我 不 知道 什么 到 做 .

“我很抱歉，我不知道该怎么办。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ,
I was so tired sitting still , and going to dinner - parties ,
我 曾是 所以 疲劳的 坐着 仍然 , 和 去 到 晚餐 - 各方 ,

我坐得太久，参加晚宴也太累了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnti] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['begə(r)] - [gɜːl] ([ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

and	then	auntie	was	displeased	about	the	beggar	-	girl	(	I	took	her	home	,
和	然后	阿姨	曾是	不高兴	关于	这	乞丐	-	女孩	(	我	采取	她	家	,

然后，姑姑对那个乞丐女孩很不高兴（我把她带回家了），

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [səʊ]

and	her	mother	was	just	as	glad	as	she	could	be	,	and	so
和	她	母亲	曾是	只是	作为	高兴的	作为	她	可以	是	,	和	所以

[pɔː(r); pʊə(r)] !)

poor	!	)
贫穷的	!	)

她的母亲也同样高兴，尽管她家境贫寒！

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [felt] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] , [ænd; ənd]

and	so	I	felt	angry	and	homesick	,	and
和	所以	我	毛毡	生气的	和	想家	,	和

于是我感到愤怒和想家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ai] [nəʊ] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ; [bʌt; bət] [ai]

I	know	I	oughtn't	to	have	gone	to	such	a	place	without	asking	;	but	I
我	知道	我	不应该	到	有	已消失	到	这样的	一个	地方	没有	问	;	但	我

['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ;

didn't	think	;
没有	思考	;

我知道我不应该未经允许就去那样的地方；但我当时没想那么多；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] ,

and	then	I	came	home	in	the	afternoon	train	,
和	然后	我	来了	家	在	这	下午	火车	,

然后我下午乘火车回家了。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wen] [ai] [dɪd] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

but	I	didn't	think	when	I	did	that	either	.
但	我	没有	思考	什么时候	我	做过	那	任何一个	.

但我当时也没想那么多。

['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] ,

Mother	says	that	was	no	excuse	,
母亲	说道	那	曾是	不	原谅	,

母亲说那不是借口。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	I	know	it	was	very	wicked	in	me	to	do	such	a	thing	.
和	我	知道	它	曾是	非常	邪恶	在	我	到	做	这样的	一个	事物	.

我知道我这样做非常邪恶。

['mɪsɪz] . ['sɜːli] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] [æt; ət] ['rʌtlənd] ,

Mrs	.	Surly	met	me	in	the	cars	at	Rutland	,
太太	.	粗鲁	遇见	我	在	这	汽车	在	拉特兰	,

苏利太太在拉特兰的汽车里与我碰面，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['meəri] [æn] ['dʒeɪkəbz] ;

and	took	me	to	spend	the	night	with	her	cousin	,	Mrs	.	Mary	Ann	Jacobs	;
和	采取	我	到	花费	这	夜晚	和	她	表哥	,	太太	.	玛丽	安	雅各布斯	;

然后带我去她表姐玛丽·安·雅各布斯太太家过夜；

[səʊ][aɪ][gɒt] [ə'lɒŋ] ['seɪflɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wʌn] ['drʌŋkən] [mæn]

so	I	got	along	safely	,	and	nothing	happened	to	me	,	but	one	drunken	man
所以	我	得到	沿着	安全	,	和	没有什么	发生	到	我	,	但	一	醉	男人

[ðæt] [kept] ['tɔːkɪŋ] .

that	kept	talking	.
那	保留	说	.

所以我一路平安，什么事也没发生，只是遇到一个醉汉不停地说话。

“ ['mʌðə(r)] [sez] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['verɪ] [ruːd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ]

“	Mother	says	I	have	done	a	very	rude	and	unkind	thing	,	to	leave	you	all	so
“	母亲	说道	我	有	完毕	一个	非常	粗鲁的	和	不友善	事物	,	到	离开	你	全部	所以

,

,

,

“妈妈说我做了一件非常粗鲁无情的事，就这样离开你们所有人。”

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	you	had	invited	me	there	,	and	been	so	good	to	me	.
什么时候	你	有	受邀	我	那里	,	和	到过	所以	好的	到	我	.

你邀请我去那里，对我那么好。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [taɪm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mju'ziːəm]

I	had	a	real	nice	time	when	I	went	to	see	Bunker	Hill	and	the	Museum
我	有	一个	真实的	好的	时间	什么时候	我	去	到	看	掩体	爬坡道	和	这	博物馆

[wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ;

with	uncle	;
和	叔叔	;

我和叔叔一起去参观邦克山和博物馆，玩得非常开心；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][weə(r)] [glʌvz] ,

and	,	of	course	,	it	was	my	own	fault	that	I	didn't	like	to	wear	gloves	,
和	,	的	课程	,	它	曾是	我的	自己的	过错	那	我	没有	喜欢	到	穿	手套	,

当然，我不喜欢戴手套也是我自己的错。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [səʊ][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

and	choked	so	at	dinner	.
和	窒息	所以	在	晚餐	.

晚饭时差点噎住。

“ ['mʌðə(r)] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk]

“	Mother	says	you	will	never	want	to	see	me	there	again	;	and	I	shouldn't	think
“	母亲	说道	你	将要	绝不	想	到	看	我	那里	再次	;	和	我	不应该	思考

[juː; jʊ] [wʊd] .

you	would	.
你	会	.

“妈妈说你再也不想在那里见到我了；我想你也不会想再见到我。”

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

Seems	to	me	I	never	did	such	a	thing	in	all	my	life	,
似乎	到	我	我	绝不	做过	这样的	一个	事物	在	全部	我的	生活	,

我感觉我这辈子都没做过这种事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['enɪ] [aɪ'dɪə] [haʊ]

and	you	haven't	any	idea	how
和	你	还没有	任何	主意	如何

你根本不知道该怎么做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

['bædli] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
badly I feel about it .
糟糕 我 感觉 关于 它 .

我对此感到非常难过。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['dʌznt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] .
But I know that doesn't help it any .
但 我 知道 那 不 帮助 它 任何 .

但我知道那样做对这件事没有任何帮助。

“ [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [tɪl] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
“ I've made up my mind never to do anything again till I've thought it all over
“ 我已经 制成 向上 我的 头脑 绝不 到 做 任何事物 再次 直到我已经 想法 它 全部 超过
[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [twelv] [taɪmz] .
as many as twelve times .
作为 许多 作为 十二 时代 .

“我已经下定决心，以后做任何事都要反复思考十二遍才行。”

['mʌðə(r)] [sez] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wʊd] [duː; də] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [twelv] [wʊd] [biː; bi] [sefə] .
Mother says two or three would do , but I think twelve would be safer .
母亲 说道 二 或者 三 会 做 , 但 我 思考 十二 会 是 更安全 .

母亲说两三个就够了，但我认为十二个更安全。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [dʒɔɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] .
“ I wish you'd let Joy come up here .
“ 我 希望 你会 让 喜悦 来 向上 这里 .

“我希望你们能让乔伊上来。”

[aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪptən] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]
I'd take her boating and riding , and up to Ripton , and down to
ID 拿 她 划船 和 骑术 , 和 向上 到 里普顿 , 和 向下 到
[ðə; ði] [swɒmp] ,
the swamp ,
这 沼泽 ,

我会带她去划船、骑马，去里普顿，再去沼泽地。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
and everything , and try to make up .
和 一切 , 和 尝试 到 制作 向上 .

以及其他一切，并努力弥补。

“ [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
“ I don't suppose you will ever care anything more about me ;
“ 我 不 认为 你 将要 曾经 关心 任何事物 更多的 关于 我 ;

“我想你以后也不会再关心我了；

[bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [jʊd] [pliːz] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
but I wish you'd please to excuse me and forgive me .
但 我 希望 你会 请 到 原谅 我 和 原谅 我 .

但我希望您能原谅我，并给予我宽恕。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [niːs] ,
“ Your affectionate niece ,
“ 你的 亲热 侄女 ,

你亲爱的侄女，

〃 ['dʒɪpsi] .
〃 Gypsy .
〃 吉普赛人 .

“吉普赛人。

“ [pi:] . [es] . — ['wɪni:z] [kæt][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l] [set][ɒv; əv] ['kɪtnz] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] .
“ P . S . — Winnie's cat has the cunningest little set of kittens you ever saw .
〃 P . S . — 温妮的 猫 有 这 最狡猾的 小的 放 的 小猫 你 曾经 锯 .

PS：温妮的猫生了一群你见过的最狡猾的小猫。

['ðer] [ɔ:l][blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['fʌni] [pɔ:z] .
They're all blind , and they have such funny paws .
它们是 全部 瞎的 , 和 他们 有 这样的 有趣的 爪子 .

它们都是盲人，而且它们的爪子非常滑稽。

〃 [-] Notes1 .
〃 Transcriber's Notes1 .
〃 转录员的 Notes1 .

转录者注释1.

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['nɔrməˌlaɪzd] [tu:; tə] [kən'temp(ə)rəri] ['stændədz] . [ˌtu:'tu:] .
Punctuation has been normalized to contemporary standards . 2 .
标点 有 到过 归一化 到 当代的 标准 . 2 .

标点符号已按照现代标准规范化。2.

['frʌntɪspi:s] [ˌri:ləʊ'keɪtɪd][tu:; tə]['ɑ:ftə(r)]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] . [θri:] .
Frontispiece relocated to after title page . 3 .
卷首插图 搬迁 到 后 标题 页 . 3 .

卷首插图移至标题页之后。3.

[ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] :
Typographic errors corrected in original :
排版 错误 已更正 在 原来的 :

原文中的排版错误已更正：

[pi:] . - [æn; ən][tu:; tə][ɒn] (“ ['wɪni] [dʒʌmpt] [ɒn] [bɔ:d] 〃)
p . 48 an to on (“ Winnie jumped on board 〃)
p . - 一个 到 在 (“ 温妮 跳了起来 在 木板 〃)

第 48 页，在“温妮跳上船”上

[pi:] . -
p . 58
p . -

第58页

[mɪts][tu:; tə] [mɪts] (“ [peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [mɪts] 〃)
mits to mitts (“ pair of black mitts 〃)
手套 到 手套 (“ 一对 的 黑色的 手套 〃)

mits to mitts（“一双黑色手套”）

[pi:] . - [frend] - [tu:; tə] [frɛndz] (“ [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [aɪz] 〃)
p . 119 friend ' to friend's (“ in her friend's eyes 〃)
p . - 朋友 - 到 朋友们 (“ 在 她 朋友们 眼睛 〃)

第 119 页 朋友对朋友的（“在她朋友眼中”）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神